Ministère
de
l'Éducation

Memoranda
Notes de service

Digitized by the Internet Archive
in 2026 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/memorandanotesde00onta_21

MISSING No 64
64A
72B
83
91A

Please replace the Policy/Program index dated October 1986 in your memorandum binder with this revised index.

August 1988

NUMERICAL INDEX
POLICY/PROGRAM MEMORANDA

NUMBER	SUBJECT	DATE OF ISSUE
1	Ontario Schools for the Blind and Deaf as Resource Centres	86/04/02
2	Religious Holidays - Elimination of Conflict With Examinations	Revised 1982
3	Approval of Experimental Courses and/or Unauthorized Textbooks	Revised 1982
4	Student Travel	Revised 1982
5	Professional Development/Certification	Revised 1982
6	Funding Programs for French Language: - Professional Development - Student Exchange and Cultural Activities	84/11/28
7	1. Heritage Languages Program 2. Transitional Use of Languages Other Than English or French	Revised 1982
8	Learning Disabilities	Revised 1982
9	Child in Need of Protection/Child Abuse Reporting Requirements	86/12/15
10	Circular H.S. 1	Revised 1982
11	Early Identification of Children's Learning Needs	Revised 1982
12	Protection of Heritage Resources	Revised 1982
13	Guidance and Counselling for Female Students	Revised 1982
14	Supervisory Officers - Equal Employment and Promotion Opportunities	Revised 1982
15	Supervision of Pupils at Lunch Hour	Revised 1982

NUMÉRO	OBJET	DATE D'ÉMISSION
92	Fonds d'encouragement à l'action positive dans les conseils scolaires	86/12/16
93	Le programme «Faune en vie» dans les écoles de l'Ontario	87/01/09
94	«Au P.A.S.» - Programme artistique scolaire	87/01/07
95	Révision des directives concernant les cours préparant à des qualifications additionnelles en éducation de l'enfance en difficulté	87/03/13
96	Mise en garde contre le SIDA	87/05/11
97	Programme permettant d'acquérir des qualifications pour l'enseignement aux élèves sourds, aveugles et sourds et aveugles	88/03/21
98	Amendement à la Loi sur le régime de retraite des enseignants	87/09/08
99	Le document d'intervention «Les arts et les écoles ontariennes»	87/09/08
100	Programme de soins dentaires	87/12/11
101	Séminaires internationaux de perfectionnement professionnel - mars et été 1988	88/01/04
102	L'action positive/équité en matière d'emploi pour le personnel féminin des conseils scolaires	88/01/11
103	Cessation du plan d'achat de livres	88/01/27
104	Le programme VIP	88/03/01
105	1987, année internationale du logement des sans-abri : suivi	88/03/14
106	Programmes d'encouragement à l'achat de matériel d'apprentissage, 1988	88/03/31
107	Réduction de l'effectif des classes de 1re et de 2e année	88/05/02

NUMBER	SUBJECT	DATE OF ISSUE
16	Reproduction of Copyright Materials	86/10/24
17	New Guideline for Core French (All Divisions)	Revised 1982
18	Mathematics, Intermediate Division, 1980 Curriculum Guideline and Related Ontario Assessment Instrument Pool Materials	Revised 1982
19	Remembrance Day Curriculum	Revised 1982
20	National Anthem	Revised 1982
21	English as a Second Language: Credit for Courses	Revised 1982
22	Trespass, Property Protection, and Providing a Safe School Environment	Revised 1982
23	Driver Education	86/05/26
24	Amendment to Regulation 262 Regarding the Qualifications of Secondary School Teachers	Revised 1982
25	Amendment to Regulation 269 Regarding Non-Citizens Holding Lapsed Qualifications	Revised 1982
26	Technological Studies Qualifications (i) Amendment to Regulation 269 (ii) Equivalent Record Card Entries	Revised 1982
27	Drug Education	Revised 1982
28	Linkage - Training Credit Program	81/09/02
29	The Placement of Students in Co-operative Education Work Stations Covered by the Apprenticeship and Tradesmen's Qualification Act	81/09/02
30	Hairdressing Programs - Training Credits	81/09/02
31	Extension of the Student Guidance Information Service (SGIS) to Grade 7 and 8 Students	81/09/02

NUMÉRO	OBJET	DATE D'ÉMISSION
79	Modifications apportées à la Loi sur le régime de retraite des enseignants	84/04/09
80	Modification du Règlement 269, Compétence requise de l'enseignant en Ontario	84/04/12
81	Services auxiliaires de santé offerts en milieu scolaire	84/07/19
82	Résumé des mesures prises par l'Ontario pour l'introduction de la technologie dans l'éducation	85/05/16
83	Modification du Règlement 269, Compétence requise de l'enseignant en Ontario	85/09/16
84	L'égalité des chances en éducation	85/10/23
85	Programmes d'éducation destinés aux élèves placés dans des établissements de soins ou de traitement approuvés par le gouvernement	86/01/20
86	Élèves qui commencent à apprendre le français langue seconde au palier secondaire	86/01/22
87	Projet d'évaluation des logiciels éducatifs du Conseil des ministres de l'Éducation du Canada	86/03/24
88	Cours de recyclage des directeurs d'école	86/03/17
89	Internats d'enfants en difficulté d'apprentissage : renseignements généraux et détails sur les demandes de placement	88/03/31
90	L'enseignement des sciences aux cycles primaire et moyen	86/10/20
91	Intégration de l'informatique aux programmes d'études des paliers élémentaire et secondaire	87/02/02

NUMBER	SUBJECT	DATE OF ISSUE
32	A New Guideline for Dramatic Arts in the Intermediate and Senior Divisions	81/09/09
33	_____	_____
34	International and Interprovincial Educator Exchanges, 1988-89	87/09/08
35	Supervisory Officer's and Business Supervisory Officer's Certificate Examinations, 1988	87/09/01
36	_____	_____
37	International and Interprovincial Student Exchange Programs with France, Switzerland, Belgium, West Germany, Italy, Spain, and the Province of Quebec	87/09/08
38	Courses Leading to Principal's Qualifications	86/12/17
38	Courses Leading to Principal's Qualifications, 1988	88/02/12
39	Student Guidance Information System	85/02/26
40	People of Native Ancestry: A New Curriculum Guideline in Native Studies for the Senior Division	82/01/13
41	Television Resource Teachers	82/01/18
42	Discontinuance of Qualifications Granted Under Previous Certification Regulations	85/04/04
43	1987 Leadership Programs, Ontario Student Leadership Centre	87/02/02
44	_____	_____
45	The Ontario Assessment Instrument Pool/Banque d'instruments de mesure de l'Ontario (OAIP/BIMO)	86/05/21

NUMÉRO	OBJET	DATE D'ÉMISSION
65	1. Cours non inspirés des programmes-cadres 2. ÉOCIS : Annexe B 3. ÉOCIS : Annexe C	86/04/14
66	Programmes d'enrichissement linguistique offerts en Europe, pendant l'été 1987, aux élèves des écoles secondaires de l'Ontario	87/12/14
67	Critères fonctionnels s'appliquant aux micro-ordinateurs qui seront utilisés dans les écoles de l'Ontario à des fins éducatives	83/03/24
68	Aide provinciale aux conseils scolaires pour acheter des micro-ordinateurs de la deuxième génération	83/03/24
69	Logiciel éducationnel pour les écoles de l'Ontario	83/03/24
70	Le programme-cadre d'informatique	84/04/14
71	La conception de modèles de matériel d'apprentissage informatique	83/03/24
72	Planification en vue de l'utilisation efficace de l'informatique dans l'enseignement	83/03/24
73	La technologie informatique dans les écoles de l'Ontario - un aperçu	83/03/24
74	Programmes offerts dans les écoles secondaires de langue anglaise à l'intention des élèves compétents en français	83/04/25
75	Cours d'éducation coopérative inspirés du programme-cadre Orientation	83/05/02
76	Garde et tutelle des enfants	83/06/13
77	Programme de prévention de la tuberculose	83/10/03
78	Prototypes Icon	83/11/07

NUMBER	SUBJECT	DATE OF ISSUE
46	1. Special Review of the School Year and School Holidays (Regulation 273 - Formerly Ontario Regulation 546/73) 2. School Year and School Holidays: 1982-83	82/02/19
47	Computers in Education	82/02/23
48	1. The Education Amendment Act, 1980 2. Special Education Regulations	82/03/03
49	English-Language Course on Map Production and the Interpretation of Aerial Photographs, Sponsored by Energy, Mines and Resources Canada	86/04/17
50	The Skills Development Division	82/03/16
51	Courses Leading to Ontario Ministry of Education Additional Qualifications Intersession (1988) Summer (1988) Fall-Winter (1988-89)	88/03/11
52	Bursary Program for Francophones From Minority Areas, July 4-August 12, 1983	83/04/19
53	Ontario Scholarship Program, 1988: Conditions of Award	88/01/15
54	Ministry of Education Training Programs for Teachers, 1987-88	87/09/01
55	Career Week - November 3-9, 1986	86/10/20
56	Planning for Life Skills in the Curriculum	82/05/11
57	Revised Distribution of Ministry of Education Official Memoranda	82/08/23
58	Elementary School Core French Programs	86/06/02
59	Psychological Testing and Assessment of Pupils	82/10/11
60	Ministry Resource Document - Partners in Action: The Library Resource Centre in the School Curriculum	82/10/14
61	Regulation 262 Review Committee	82/11/02

NUMÉRO	OBJET	DATE D'ÉMISSION
51	Cours conduisant aux qualifications additionnelles du ministère de l'Éducation : printemps (1988) été (1988) automne-hiver (1988-1989)	88/03/11
52	Bourses pour francophones de milieu minoritaire	83/04/19
53	Bourses du mérite scolaire de l'Ontario - 1987. Conditions d'obtention	88/01/15
54	Programmes de formation des enseignants offerts par le ministère de l'Éducation en 1987-1988	87/09/01
55	La semaine des carrières - du 3 au 9 novembre 1986	86/10/20
56	La place de l'art de vivre dans le programme scolaire	82/05/11
57	Nouvelles modalités de distribution des notes officielles du ministère de l'Éducation	82/08/23
58	Programmes de base de français des écoles élémentaires	86/06/02
59	Administration de tests psychologiques et évaluation des élèves	82/10/11
60	Guide pédagogique du ministère - intégration et coopération. Le centre de ressources intégré à l'apprentissage	82/10/14
61	Comité chargé de la révision du Règlement 262	82/11/02
62	Circulaire H.S.1, 1979-1981	82/12/08
63	Replaced by 101	_____
64	Règlement 273 - année scolaire et congés scolaires	82/12/31

NUMBER	SUBJECT	DATE OF ISSUE
62	Circular H.S.1, 1979-81	82/12/08
63	_____	_____
64	Regulation 273 - School Year and School Holidays	82/12/31
65	1. Non-Guideline Courses 2. OSIS: Appendix B 3. OSIS: Appendix C	86/04/14
66	Summer Language-Enrichment Programs in Europe for Ontario Secondary School Students, 1988	87/12/14
67	Functional Requirements for Microcomputers for Educational Use in Ontario Schools	83/03/24
68	Provincial Assistance to School Boards in Acquiring Second-Generation Microcomputers	83/03/24
69	Educational Software for Ontario Schools	83/03/24
70	Computer Studies Curriculum Guideline	84/04/14
71	The Exemplary Learning Materials Project	83/03/24
72	Planning for the Effective Utilization of Computers in Education	83/03/24
73	Overview - Computer Technology in Ontario Schools	83/03/24
74	Secondary School Programming in English-Language Schools for Students Proficient in French	83/04/25
75	Co-operative Education Courses Based on the Guidance Guideline	83/05/02
76	Custody and Guardianship of Minors	83/06/13
77	Tuberculosis Control Program	83/10/03
78	Icon Prototypes	83/11/07
79	Teachers' Superannuation Act Amendments	84/04/09
80	Amendment to Regulation 269, Ontario Teacher's Qualifications	84/04/12

NUMÉRO	OBJET	DATE D'ÉMISSION
39	Système informatique d'orientation scolaire	85/02/26
40	People of Native Ancestry : un nouveau programme-cadre sur les autochtones, destiné au cycle supérieur	82/01/13
41	Les enseignants-conseils en matière de télévision	82/01/18
42	Abrogation des dispositions des anciens règlements sur la certification en vertu desquelles étaient reconnues des qualifications	85/04/04
43	Programmes d'animation de 1987 - Centre animation-jeunesse de l'Ontario	87/02/02
44	Replaced by 101	_____
45	La Banque d'instruments de mesure de l'Ontario/The Ontario Assessment Instrument Pool (BIMO/OAIP)	86/05/21
46	1. Enquête spéciale sur l'année scolaire et les congés scolaires (Règlement 273 - anciennement Règlement de l'Ontario 546/73) 2. Année scolaire et congés : 1982-1983	82/02/19
47	L'informatique en éducation	82/02/23
48	1. La loi de 1980 modifiant la Loi sur l'éducation 2. Les règlements sur l'éducation de l'enfance en difficulté	82/03/03
49	Cours (en anglais) de construction de cartes et d'interprétation de photographies aériennes organisé par Énergie, Mines et Ressources Canada	86/04/17
50	La Division de la formation professionnelle	82/03/16

NUMBER	SUBJECT	DATE OF ISSUE
81	Provision of Health Support Services in School Settings	84/07/19
82	Summary of Ontario Initiatives Regarding the Introduction of Technology to Education	85/05/16
83	Amendment to Regulation 269, Ontario Teacher's Qualifications	85/09/16
84	Equal Educational Opportunity for Students	85/10/23
85	Educational Programs for Pupils in Government-Approved Care and/or Treatment Facilities	86/01/20
86	Secondary School Students Beginning French as a Second Language	86/01/22
87	Educational Software Evaluation Project of the Council of Ministers of Education, Canada	86/03/24
88	Principal's Refresher Course	86/03/17
89	The Residential Demonstration Schools for the Learning Disabled: General Information and Details of the Referral Process	88/03/31
90	Science in Primary and Junior Education	86/10/20
91	Integration of Computers into Elementary and Secondary Curriculum	87/02/02
92	Affirmative Action/Employment Equity Incentive Fund for School Boards	86/12/16
93	Project Wild in Ontario Schools	87/01/09
94	Class Connections - Arts Activities in the Schools	87/01/07
95	Revised Guidelines for Special Education Additional Qualification Courses	87/03/13
96	Acquired Immune Deficiency Syndrome (AIDS) Education	87/05/11

NUMÉRO	OBJET	DATE D'ÉMISSION
27	Enseignement sur les dangers des drogues	Révisé en 1982
28	Programmes liaison - crédits de formation	81/09/02
29	Placement d'élèves d'un programme d'éducation coopérative dans des emplois couverts par la Loi sur l'apprentissage et la qualification professionnelle des gens de métier	81/09/02
30	Programmes de coiffure - crédits de formation	81/09/02
31	Le service informatique d'orientation scolaire (SIOS) est maintenant offert aux élèves de 7e et 8e années	81/09/02
32	Nouveau programme-cadre d'art dramatique aux cycles intermédiaire et supérieur	81/09/09
33	_____	_____
34	Échanges internationaux et interprovinciaux d'éducateurs pour 1988-1989	87/09/08
35	Examen du brevet d'agent ou agente de supervision et du brevet d'agent ou agente de supervision en administration des affaires - 1988	87/09/01
36	_____	_____
37	Échanges internationaux/interprovinciaux d'élèves avec la France, la Suisse, la Belgique, l'Allemagne de l'Ouest, l'Italie, l'Espagne et la province de Québec	87/09/08
38	Cours préparant à la qualification de directeur ou de directrice d'école	86/12/17
38	Cours préparant à la qualification de directeur ou de directrice d'école le 12, 1988	88/02/12

NUMBER	SUBJECT	DATE OF ISSUE
97	Programs Leading to Qualification as a Teacher of the Deaf, Blind, and Deaf-Blind	88/03/21
98	Teachers' Superannuation Act Amendment	87/09/08
99	"The Arts in Ontario Schools" Action Paper	87/09/08
100	Dental Treatment Program	87/12/11
101	International Professional Development Seminars: March Break and Summer 1988	88/01/04
102	Affirmative Action/Employment Equity for Women Employees of School Boards	88/01/11
103	Termination of the Book Purchase Plan	88/01/27
104	VIP Program	88/03/01
105	International Year of Shelter for the Homeless, 1987: Follow-up	88/03/14
106	Learning Materials Funding Incentive Programs, 1988	88/03/31
107	Reduction of Class Size in Grades 1 and 2	88/05/02

NUMÉRO	OBJET	DATE D'ÉMISSION
14	Agents de supervision - égalité devant l'emploi et occasions de promotion	Révisé en 1982
15	Supervision pendant l'heure du dîner	Révisé en 1982
16	Reproduction de matériel protégé par le droit d'auteur	86/10/24
17	Un nouveau programme-cadre pour les cours de base de français dans tous les cycles	81/11/30
18	Le programme-cadre de Mathématique, cycle intermédiaire, 1980 et les instruments de la Banque d'instruments de mesure de l'Ontario correspondants	Révisé en 1982
19	Programme du jour du Souvenir	Révisé en 1982
20	L'hymne national	Révisé en 1982
21	Crédits pour les cours d'English as a second language	81/11/30
22	La Loi sur la violation du droit de propriété (The Trespass to Property Act)	Révisé en 1982
23	L'enseignement de la conduite automobile	86/05/26
24	Modification du Règlement 262 sur les qualifications des enseignants du palier secondaire	Révisé en 1982
25	Modification du Règlement 269 sur les personnes non naturalisées canadiennes dont l'attestation temporaire de compétence est périmée	Révisé en 1982
26	Qualifications en études technologiques (i) Modification du Règlement 269 (ii) Équivalent des inscriptions portées sur la carte des qualifications	Révisé en 1982

*CET INDEX POLITIQUE/PROGRAMMES REMPLACE CELUI D'OCTOBRE 1986 CONTENU ACTUELLEMENT DANS LE CLASSEUR DES NOTES DE SERVICE.

Août 1988

INDEX NUMÉRIQUE
NOTES POLITIQUE/PROGRAMMES

NUMÉRO	OBJET	DATE D'ÉMISSION
1	Les écoles de sourds et d'aveugles de l'Ontario en tant que centres de ressources	86/04/02
2	Fêtes religieuses - élimination du problème des jours d'examens	Révisé en 1982
3	Approbation des cours expérimentaux et/ou des manuels non autorisés	81/11/30
4	Voyages scolaires	81/11/30
5	Perfectionnement professionnel/brevets	81/11/30
6	Financement des programmes de langue française : - Perfectionnement professionnel - Échange d'élèves et activités culturelles	84/11/28
7	Cours de langues d'origine et emploi transitoire de langues autres que le français ou l'anglais	Révisé en 1982
8	Difficultés d'apprentissage	Révisé en 1982
9	Obligation de dénoncer les cas d'enfants qui ont besoin de protection ou qui sont victimes de mauvais traitements	86/12/15
10	Circulaire H.S.1	Révisé en 1982
11	Le dépistage précoce des besoins d'apprentissage d'un enfant	81/11/30
12	Protection du patrimoine	Révisé en 1982
13	Services d'orientation à l'intention des élèves du sexe féminin	Révisé en 1982

Ministry of Education
Ontario

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

Policy/Program Memorandum No. 1

LIBRARY
APR 8 1986
THE ONTARIO INSTITUTE FOR STUDIES IN EDUCATION

Date of Issue: April 2, 1986 Effective: Until revoked or modified

Subject: ONTARIO SCHOOLS FOR THE BLIND AND DEAF AS RESOURCE CENTRES

Application: Regional Directors of Education
Superintendents of Schools
Directors of Education
Principals of Schools

Reference: This memorandum replaces Policy/Program Memorandum #1, revised 1982.

The Ontario Schools for the Blind and Deaf have been resource centres for the hearing impaired and visually impaired since 1971. The schools recently underwent an extensive reorganization to permit them to discharge their mandate more effectively. Most significant among the many changes was the formation of a separate and identifiable resource services program within each school to enhance the schools' capability to provide appropriate services to school boards and agencies that have hearing-impaired, visually-impaired, and deaf-blind pupils in their jurisdictions. This role takes on increased significance with the full implementation of the Education Amendment Act, 1980 (Bill 82).

The services available to boards and agencies without charge are outlined on the following pages. It should be noted that all services are available in English or French.

1. Audiological Services

   a) Assistance in implementing hearing-screening programs

   b) Testing of individual pupils referred by:

      (i) pure-tone air and bone-conduction audiometry
      (ii) speech audiometry, including articulation function
      (iii) acoustic impedance measurements
      (iv) hearing-aid selection studies
      (v) electro-acoustical evaluation of individual hearing aids

Ref
370.972/3
059 ME/M

Région desservie : tous les conseils scolaires de l'Ontario

The Sir James Whitney School (élèves sourds)
350, rue Dundas ouest
Belleville (Ontario)
K8P 1B2
Téléphone: (613) 962-5619 (français)
(613) 962-5361 (anglais)
(613) 962-6566 (appareils de télécommunication pour malentendants/téléimprimeurs)

Région desservie : tous les conseils scolaires de l'Est, du Nord-Est, du Centre-Nord et du Nord-Ouest de l'Ontario, ainsi que les conseils de l'éducation de Durham, de Haliburton, du comté de Hastings, du comté de Prince Edward, de Northumberland et Newcastle, et du comté de Victoria et les C.E.S.C. de la région de Durham, des comtés de Hastings et Prince Edward, et de Peterborough, Victoria, Northumberland et Newcastle.

The Ernest C. Drury School (élèves sourds)
255, rue Ontario sud
Milton (Ontario)
L9T 2M5
Téléphone : (416) 878-2851
(416) 878-7195 (appareils de télécommunication pour malentendants/téléimprimeurs)

Région desservie : tous les conseils scolaires du Centre de l'Ontario, exceptés ceux desservis par les écoles Whitney et Robarts

The Robarts School (élèves sourds)
1090, avenue Highbury
London (Ontario)
N5Y 4V9
Téléphone : (519) 453-4400 (appareils pour déficiences phoniques et appareils de télécommunication pour malentendants/téléimprimeurs)

Région desservie : tous les conseils scolaires de l'Ouest de l'Ontario, ainsi que les conseils de l'éducation du comté de Brant et de Norfolk , et les C.E.S.C. du comté de Brant et de Haldimand et Norfolk.

c) Counselling of parents and teachers on hearing-aid use, maintenance and effectiveness of group hard-wire, frequency modulation (FM) systems, infra-red systems, and new technology as it is developed

2. Psychological and Assessment Services

a) Administration and interpretation of intelligence tests

b) Language assessment evaluations

c) Academic achievement evaluations

d) Differential diagnosis of language-impaired children

e) Visual-functioning assessment evaluations

3. Educational Consultative Services[1]

a) Consultation in preparing and updating board plans for hearing- and visually-impaired resident pupils

b) Recommendations regarding the setting up of programs, including equipment needs

c) Information and advice on the integration of hearing- and visually-impaired pupils into regular classes and schools

d) Monitoring of hearing- and visually-impaired children in board programs

e) Counselling and advice for parents of preschool children whose hearing problems are diagnosed prior to school registration

NOTE: Preschool educators or parent advisors can conduct home visits of up to one half-day per week to advise parents and assist in providing programming for their preschool deaf or deaf-blind child in the home. The preschool educator can also arrange to visit Primary teachers when pupils enter Kindergarten or Grade 1 programs.

---

1. This includes consultation and advice in the preparation of board submissions for funding "programs in lieu of a provincial service for deaf, blind, and deaf-blind exceptional pupils".

Agents de liaison des conseils scolaires

On demande à chaque conseil scolaire de désigner une personne qui servira d'agent ou d'agente de liaison avec la W. Ross Macdonald School pour les services destinés aux élèves déficients visuels et aux élèves sourds et aveugles, et avec le centre régional de ressources pour les déficients auditifs en ce qui concerne les services destinés à ce type d'élèves. La collaboration qui devrait en résulter et une meilleure coordination des activités aideront les écoles provinciales à répondre efficacement aux nombreuses requêtes qui leur parviennent. Chaque fois qu'un ou une enfant déficient(e) auditif(ve) d'âge préscolaire est ajouté(e) à leur liste des visites à effectuer, les écoles provinciales continueront à en informer les conseils scolaires pour qu'ils puissent se faire une idée des services qu'ils devront dispenser plus tard.

Demandes de services

Les demandes de services doivent être soumises par l'agent ou l'agente de liaison du conseil scolaire au directeur ou à la directrice du centre de ressources de l'école provinciale qui dessert la région.

Demande d'admission dans une école provinciale

On doit continuer de soumettre aux surintendants compétents les demandes d'admission d'élèves qui ont été identifiés par un comité d'identification, de placement et de révision comme candidats éventuels à un programme dispensé dans une école provinciale.

Programmes remplaçant les services provinciaux destinés aux sourds et aux aveugles

Les demandes de financement de programmes remplaçant les services provinciaux destinés aux sourds et aux aveugles doivent être soumises par l'entremise du directeur régional de l'Éducation compétent (Note Politique/Programmes N° 76C).

Adresse et numéro de téléphone des écoles provinciales et régions desservies

The W. Ross Macdonald School (élèves aveugles et élèves sourds et aveugles)
350, avenue Brant
Brantford (Ontario)
N3T 3J9
Téléphone : (705) 673-5621, poste 254 (français)[2]
(519) 759-0730 (anglais)

2. Les services destinés aux élèves aveugles francophones sont fournis par le Conseil des écoles séparées catholiques du district de Sudbury selon un arrangement pris avec la W. Ross Macdonald School qui lui rembourse ses frais.

Where feasible, local nursery programs may be established. Courses which include lectures and demonstrations are offered for parents of preschool hearing-impaired and deaf-blind children with a view to helping them to better understand the particular problems of these children.

4. Professional Development Services

a) Presentations to board supervisory personnel and principals concerning the provision of appropriate programs for hearing- and visually-impaired children

b) Resource workshops to assist local school staff to more effectively serve hearing- and visually-impaired pupils

c) Provision of selected reading materials to board professional staff

5. Learning Materials and Media

a) Braille and Audiotape Materials for Blind and Deaf-Blind Pupils

As a provincial centre for the visually impaired, the W. Ross Macdonald School in Brantford provides school boards in Ontario with some of the braille and large-print textbooks and audiotapes needed for the blind and visually-impaired pupils who are being educated through local programs. The production of braille, large-print, and tape materials is both costly and time-consuming; it is therefore important to submit requests for materials well ahead of time and to explore alternatives to producing new titles in braille, large print, or on tape. For these reasons, texts listed in Circular 14 will be given priority for production.

Other specialized materials for print-handicapped pupils in local programs continue to be a board responsibility. These special materials may be prepared by:

(i) specialist teachers of the blind
(ii) volunteer braillists or readers on tape
(iii) teaching assistants with appropriate training

ii) des bénévoles qui rédigent des textes en braille ou les lisent pour les enregistrer sur bande
iii) des auxiliaires pédagogiques ayant la formation voulue

On peut par ailleurs acheter du matériel en braille ou sous une autre forme dans le commerce ou à l'Institut national canadien pour les aveugles. Le personnel spécialisé de la W. Ross Macdonald School est prêt à aider les conseils scolaires à trouver le matériel nécessaire aux programmes destinés aux élèves en difficulté et à chercher d'autres façons de se doter du matériel nécessaire aux élèves aveugles. Le ministère encourage les enseignants spécialisés dans l'enseignement aux aveugles employés par les conseils scolaires à communiquer régulièrement avec la W. Ross Macdonald School pour renforcer les programmes offerts aux élèves aveugles à l'échelon local. On peut envoyer les demandes de matériel en braille, à gros caractères et sur bandes sonores à l'adresse suivante :

Bibliothèque du centre de ressources
The W. Ross Macdonald School
350, avenue Brant
Brantford (Ontario)
Téléphone : (519) 759-0730

b) Matériel pour les élèves ayant des difficultés de communication

Le centre de documentation des écoles provinciales de Belleville aidera les conseils scolaires à obtenir des cassettes de programmes sous-titrés pour usage scolaire. Le centre de documentation a mis sur pied une bibliothèque de programmes vidéo sous-titrés qui sont employés dans les écoles provinciales.

On peut obtenir des renseignements sur les titres disponibles, sur la façon de les obtenir, et sur les conditions qui en régissent l'utilisation à l'adresse suivante :

Centre de documentation des écoles provinciales
350, rue Dundas ouest
Belleville (Ontario)
K8P 1B2
Téléphone : (613) 962-5361

An alternative is the purchase of braille tactile or other special format materials from commercial producers or the CNIB. Professional staff from the W. Ross Macdonald School are available to help boards locate resources for their special programs and explore alternative methods of providing the materials needed for blind pupils. The ministry encourages ongoing liaison between the W. Ross Macdonald School and qualified teachers of the blind employed by school boards to strengthen local programs for blind pupils. Requests for braille, large-print, and audiotape materials should be addressed to:

Resource Services Library
The W. Ross Macdonald School
350 Brant Avenue
Brantford, Ontario
Telephone: (519)759-0730

b) Media for Pupils With Communication Exceptionalities

The Provincial Schools Media Centre in Belleville will assist school boards to obtain copies of open-captioned video programs for classroom use. The Media Centre has developed a library of appropriately captioned video programs which are used in the provincial schools.

Information regarding program titles available, how they may be obtained, and conditions pertaining to their use may be obtained from:

Provincial Schools Media Centre
350 Dundas Street West
Belleville, Ontario
K8P 1B2
Telephone: (613)962-5361

Designated Board-Liaison Persons

Each board is requested to designate a particular individual to act as the official liaison person with the W. Ross Macdonald School for services pertaining to visually-impaired and deaf-blind students and with its regional resource centre for the hearing impaired for services pertaining to hearing-impaired students. Effective liaison will promote co-operation and co-ordination of activities and help the provincial schools to respond to the requests submitted in an efficient manner. Provincial schools will continue to inform boards whenever a preschool hearing-impaired child is added to their preschool home visiting lists in order to keep boards forewarned of possible future needs for service.

Si c'est faisable, on peut mettre sur pied des garderies locales. Des cours sont offerts aux parents d'enfants déficients auditifs ou visuels d'âge préscolaire, avec conférences et démonstrations, pour les aider à mieux comprendre les problèmes particuliers à ces enfants.

4. Services de perfectionnement professionnel

a) Présentation d'exposés au personnel de supervision des conseils scolaires et aux directeurs d'école sur la prestation de programmes pour les enfants déficients auditifs et visuels

b) Ateliers d'information visant à aider le personnel scolaire à mieux servir les élèves déficients auditifs et visuels

c) Documentation mise à la disposition des enseignants et du personnel spécialisé du conseil scolaire

5. Matériel d'apprentissage

a) Matériel en braille et sur bandes sonores pour les élèves aveugles et sourds et aveugles

En tant que centre provincial pour les déficients visuels, la W. Ross Macdonald School de Brantford fournit aux conseils scolaires de l'Ontario des manuels en braille et à gros caractères et des bandes sonores, destinés aux élèves aveugles et déficients visuels qui fréquentent les écoles ordinaires. La production de ce matériel coûte très cher et prend beaucoup de temps; il est donc important de s'y prendre bien à l'avance pour le commander et d'essayer de trouver des solutions autres que la production de nouveaux manuels en braille ou à gros caractères ou de bandes sonores. C'est pour cette raison qu'on donne la priorité aux textes qui figurent dans la Circulaire 14.

Il appartient toujours aux conseils scolaires de s'occuper de la préparation d'autres matériels spéciaux pour les élèves incapables de lire. Ce matériel peut être préparé par :

i) des enseignants spécialisés dans l'enseignement aux aveugles

Requests for Resource Services

Requests for resource services support should be submitted by the official liaison person of the board to the Program Director, Resource Services, at the appropriate provincial school.

Application for Admission to Provincial Schools

Applications for admission of pupils who have been identified by a board Identification, Placement, and Review Committee as potential candidates for a program at a provincial school should continue to be made to the superintendent concerned.

Programs in Lieu of Provincial Services for the Blind and the Deaf

Applications for funding of programs in lieu of provincial services for the blind and the deaf must be submitted through the appropriate regional director of education (Policy/Program Memorandum 76C).

School Addresses, Telephone Numbers, and Catchment Areas

The addresses, telephone numbers and catchment areas of the four provincial schools are as follows:

The W. Ross Macdonald School (blind and deaf-blind pupils)
350 Brant Avenue
Brantford, Ontario
N3T 3J9
Telephone: (519)759-0730 (English)
(705)673-5621, ext. 254 (French)[2]

Catchment Area: All boards in Ontario

The Sir James Whitney School (deaf pupils)
350 Dundas Street West Belleville, Ontario K8P 1B2
Telephone: (613)962-5361 (English)
(613)962-5619 (French)
(613)962-6566 (TTY/TDD Service)

Catchment Area: All boards in the Eastern, Northeastern, Midnorthern, and Northwestern Ontario regions, plus the Durham Board of Education, Durham Region R.C.S.S. Board, Haliburton

2. Resource services for French-speaking blind pupils are provided through the Sudbury District Roman Catholic Separate School Board under a fee-for-service arrangement with the W. Ross Macdonald School.

2. Services psychologiques et d'évaluation

   a) Administration et interprétation des tests d'intelligence

   b) Évaluation du langage

   c) Évaluation du rendement scolaire

   d) Diagnostic différentiel des enfants atteints de troubles du langage

   e) Évaluation du fonctionnement visuel

3. Service de consultation scolaire[1]

   a) Conseils pour la préparation et la mise à jour des plans des conseils scolaires concernant leurs élèves résidents déficients auditifs et visuels

   b) Recommandations pour la mise sur pied de programmes et le matériel requis

   c) Renseignements et conseils pour l'intégration d'élèves déficients auditifs et visuels dans les classes et les écoles ordinaires

   d) Suivi des enfants déficients auditifs et visuels inscrits aux programmes des conseils scolaires

   e) Conseils aux parents d'enfants d'âge préscolaire dont les troubles auditifs ont été dépistés avant leur inscription à l'école

      REMARQUE :

      Des éducateurs d'enfants d'âge préscolaire ou des conseillers peuvent rendre visite aux parents, une demi-journée par semaine au maximum, pour leur donner des conseils et les aider à organiser des activités à la maison pour leurs enfants sourds ou sourds et aveugles. Ces mêmes éducateurs peuvent également rencontrer les enseignants lorsque les enfants sont prêts à entrer au jardin d'enfants ou en 1re année.

---

1. Cela comprend des conseils pour la préparation des demandes de financement des programmes offerts par les conseils scolaires pour remplacer les services provinciaux destinés aux élèves sourds, aveugles ou sourds et aveugles.

Board of Education, Hastings County Board of Education, Hastings-Prince Edward County R.C.S.S. Board, Prince Edward County Board of Education, Northumberland and Newcastle Board of Education, Peterborough-Victoria-Northumberland and Newcastle R.C.S.S.Board, and Victoria County Board of Education.

The Ernest C. Drury School (deaf pupils)
255 Ontario Street South
Milton, Ontario
L9T 2M5
Telephone: (416)878-2851
(416)878-7195 (TTY/TDD Service)

Catchment Area: All boards in Central Ontario Region except those served by Whitney and Robarts

The Robarts School (deaf pupils)
1090 Highbury Avenue
London, Ontario
N5Y 4V9
Telephone: (519)453-4400 (Voice and TTY/TDD Service)

Catchment Area: All boards in the Western Ontario Region, plus the Brant County Board of Education, the Brant County R.C.S.S. Board, Haldimand-Norfolk R.C.S.S. Board, and Norfolk Board of Education.

Ministère de l'Éducation
Ontario

Directives émanant du sous-ministre de l'Éducation

Politique/Programmes
Note n° 1

Date d'émission : le 2 avril 1986

En vigueur : jusqu'à abrogation ou modification

Objet : LES ÉCOLES DE SOURDS ET D'AVEUGLES DE L'ONTARIO EN TANT QUE CENTRES DE RESSOURCES

À l'attention des : Directeurs régionaux de l'Éducation
Surintendants et surintendantes des écoles
Directeurs et directrices de l'éducation
Directeurs et directrices d'école

Référence : Cette note remplace la note Politique/Programmes n° 1, révisée en 1982.

Les écoles de sourds et d'aveugles de l'Ontario offrent des services aux déficients auditifs et visuels depuis 1971. Ces écoles ont récemment fait l'objet d'une importante réorganisation leur permettant de mieux remplir leur mandat. L'un des changements les plus importants a été la mise sur pied, dans chaque école, d'un centre de ressources distinct pour leur permettre de mieux répondre aux besoins des conseils scolaires et des organismes responsables d'élèves déficients auditifs ou visuels, ou d'élèves sourds et aveugles. Avec la pleine mise en vigueur de la Loi de 1980 modifiant la Loi sur l'éducation (projet de loi 82), ce rôle prend encore plus d'importance.

On trouvera ci-dessous la liste des services offerts gratuitement aux conseils scolaires et aux organismes. Tous ces services sont dispensés en français et en anglais.

1. Services audiologiques

   a) Aide à la mise en oeuvre de programmes de dépistage des troubles de l'audition

   b) Examen individuel d'élèves :
      i) audiométrie tonale et par voie osseuse
      ii) audiométrie orthophonique, y compris la fonction d'articulation
      iii) mesure de l'impédance acoustique
      iv) choix d'une prothèse auditive
      v) évaluation électro-acoustique des prothèses auditives

   c) Conseils aux parents et aux enseignants sur l'emploi des prothèses auditives, l'entretien et le bon fonctionnement de prothèses auditives reliées par un système électrique commun, les prothèses à modulation de fréquence (MF) ou à infrarouge et la nouvelle technologie

Ministry of Education
Ontario

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

Policy/Program Memorandum No. 2

Date of Issue: Revised 1982 Effective: Until revoked or modified

Subject: RELIGIOUS HOLIDAYS - ELIMINATION OF CONFLICT WITH EXAMINATIONS

Application: Principals of schools

References: Memorandum 1972-73: 7; Education Act, section 20, subsection (2) clause (g)

Attention is drawn to clause (g) of subsection 2 of section 20 of the Education Act, which provides that a child is excused from attendance at school "if he is absent on a day regarded as a holy day by the church or religious denomination to which he or she belongs".

It has been pointed out that examinations and other important school activities have coincided with holy days set by the Julian Calendar, and with other holy days. It is therefore suggested that school boards take steps to obtain in advance the necessary details of all holy days within the school year that affect the pupils of their jurisdictions. Boards are asked to plan examinations and other important scheduled school activities in such a way that conflict with the observance of holy days may be avoided.

Ref
370.9713
O59ME/M

Ministère de l'Éducation
Ontario

Directives émanant du sous-ministre de l'Éducation

Politique/Programmes
Note nº 2

Date d'émission: Révisé en 1982

En vigueur: jusqu'à abrogation ou modification

Objet: FETES RELIGIEUSES - ELIMINATION DU PROBLEME DES JOURS D'EXAMENS

À l'attention des: Directeurs d'école

Références: Note 1972-1973:7; loi sur l'éducation, article 20, paragraphe (2) alinéa (g)

Nous attirons l'attention sur l'alinéa (g) du paragraphe (2) de l'article 20 de la loi sur l'éducation qui stipule qu'un enfant est dispensé de fréquenter l'école "s'il est absent un jour considéré comme fête religieuse par son Église ou la confession religieuse à laquelle il appartient".

Il a été signalé que des examens ou des journées d'activités scolaires importantes coïncident parfois avec des fêtes religieuses du calendrier julien ou avec d'autres fêtes religieuses. Nous recommandons par conséquent aux conseils scolaires de chercher à s'informer à l'avance de toutes les fêtes religieuses qui, pendant l'année scolaire, risquent de toucher des élèves de leur circonscription. Les conseils scolaires sont priés de prévoir les examens et autres journées d'activités scolaires importantes de façon à éviter tout risque de conflit aux élèves observant ces fêtes religieuses.

Ministry of Education
Ontario

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

Policy/Program Memorandum No. 3

Date of Issue: Revised 1982 Effective: Until revoked or modified

Subject: APPROVAL OF EXPERIMENTAL COURSES AND/OR UNAUTHORIZED TEXTBOOKS

Application: Directors of education
Principals of schools

References: Memoranda 1974-75:C; 1979-80:52; Circulars 14, H.S. 1

Courses not within the rationale of existing guidelines require Ministry of Education approval as experimental courses (see pages 20 and 21, H.S. 1, 1979-81, extended by memorandum 1980-81: 30 until the end of 1982-83 school year). Over the past few years, many experimental courses have been submitted to the Ministry for approval; these are either innovative courses meeting educational needs not met by guidelines, or are courses which are elaborations of current guidelines.

Because Ministry guidelines have recently tended to be more comprehensive, and because it is desirable to continue to provide flexibility for educators, the following policy regarding experimental courses has been in effect since September 1, 1981:

1. Approval for courses outside Ministry guidelines is limited to those which meet educational needs not met by any guideline.

2. Courses developed for Grade 13 credit from Senior Division guidelines do not require experimental course approval. These must be at the advanced level of difficulty.

3. Courses for Grade 13 credit, based on Ministry guidelines for the subjects in the following list, may, because of item 2 above, be implemented without further approval. The right-hand column shows the maximum number of Honour Graduation credits in each subject that a student may count towards the earning of the Secondary School Honour Graduation Diploma. (See H.S. 1, section 10.4 on fractional credits).

Classical Studies (Classical Civilization)	1
Consumer Studies	1
Dramatic Arts	1
Environmental Science	1
Law	1
Man in Society	1
Man, Science and Technology	1
People and Politics	1
Physical and Health Education	1

Ref
370.9713
Os4 ME/M

Ministère de l'Éducation
Ontario

Directives émanant du sous-ministre de l'Éducation

Politique/Programmes
Note n° 3

Date d'émission: Le 30 novembre 1981 En vigueur: jusqu'à abrogation ou modification

Objet: APPROBATION DES COURS EXPERIMENTAUX ET/OU DES MANUELS NON AUTORISES

À l'attention des: Directeurs de l'éducation et des directeurs d'école

Références: Notes 1974-1975:C; 1979-1980:52; Circulaires 14, H.S. 1

Les cours qui ne sont pas inspirés des programmes-cadres existants doivent être approuvés par le ministère de l'Éducation en tant que cours expérimentaux (se reporter aux pages 20 et 21 de la Circulaire H.S. 1, 1979-1981, prorogée par la note 1980-1981:30 jusqu'à la fin de l'année scolaire 1982-1983). Au cours de ces dernières années, un bon nombre de cours expérimentaux nous ont été soumis pour approbation. Ce sont soit des cours nouveaux qui répondent à des besoins en matière d'éducation non encore comblés par les programmes-cadres, soit des cours qui développent les programmes-cadres existants.

Vu que, ces derniers temps, les programmes-cadres du ministère tendent à avoir une plus grande portée et vu qu'il est bon de continuer à laisser aux éducateurs une certaine latitude, on mettra en vigueur, à partir du 1er septembre 1981, les politiques ci-dessous concernant les cours expérimentaux:

1. Les cours qui ne sont pas inspirés des programmes-cadres du ministère ne seront approuvés que s'ils répondent à des besoins éducationnels non encore comblés par aucun des programmes-cadres.

2. Il ne sera pas nécessaire d'obtenir une autorisation pour les cours préparés en vue de l'obtention d'un crédit de 13e année et inspirés des programmes-cadres du cycle supérieur. Ces cours doivent se situer au niveau avancé de difficulté.

3. Les cours ci-dessous, préparés en vue de l'obtention d'un crédit de 13e année et inspirés des programmes-cadres du ministère, peuvent, compte tenu de l'alinéa n° 2 ci-dessus, être mis en oeuvre sans autre autorisation. On trouvera dans la colonne de droite le nombre maximum de crédits qu'un élève peut accumuler dans chaque matière en vue de l'obtention du diplôme d'études secondaires supérieures (Voir dans la Circulaire H.S. 1 la section 10.4 sur les fractions de crédit.)

Screen Education	1
Space and Man	1
Urban Studies	1
World Religions	1

It is expected that courses for Grade 13 credit will be different in content from Grade 11 or Grade 12 courses developed from these guidelines.

Experimental courses submitted to the Ministry Regional Offices for approval shall include a rationale which specifies the unmet educational need and clearly shows that no guideline meets that need.

Approvals shall be given for a specified time, and/or shall be terminated with the publishing of a guideline in the field, the coming into force of a new Circular H.S. 1, or the conclusion that, after evaluation or review, the course no longer meets an educational need.

Item (2e) under Requirements for the Provision of Textbooks, page 6 of Circular 14, 1982, states, in part, "Permission is also required in order to use textbooks in connection with new or experimental courses, exclusive of courses leading to the Secondary School Honour Graduation Diploma."

Submission requirements

The chief education officer of a school board has the responsibility of ensuring that all courses offered within a jurisdiction are either within existing guidelines or have received specific approval from the Ministry. The chief education officer also decides whether a course outline is outside the rationale of the relevant Ministry guideline and, therefore, requires approval.

The chief education officer for a school board will send a request for approval to the regional director of education, supported by an outline that includes the following information:

1. the year, the division, and the credit value, if applicable;

2. a statement outlining the reasons why the proposed course is considered to be outside the Ministry guidelines;

3. a statement of the course rationale that specifies the unmet educational need which the course satisfies, and the relationship of the course to other courses or programs of the elementary or secondary school for which the course is designed;

4. a reasonably detailed statement which indicates the learning objectives which the students will realize through the course, an outline of content including the sequence of topics, the general methodology to be used, and the evaluation techniques based on the objectives;

Art dramatique	1
Cinéma	1
Le droit	1
Éducation du consommateur	1
Éducation physique et hygiène	1
Études classiques (civilisations classiques)	1
Les grandes religions	1
L'homme et l'espace	1
L'homme, la science et la technologie	1
L'homme et la société	1
Le milieu et nous	1
La politique et nous	1
L'urbanisne	1

On s'attend à ce que le contenu des cours préparés en vue de l'obtention d'un crédit de 13e année soit différent du contenu de ceux de la 11e ou de la 12e année élaborés à partir des mêmes programmes-cadres.

Les cours expérimentaux soumis aux bureaux régionaux du ministère devront être accompagnés d'une justification qui précise le besoin éducationnel à satisfaire et démontre clairement qu'aucun programme-cadre ne comble ce besoin.

Les autorisations seront accordées pour une période déterminée; elles seront dans tous les cas annulées à la publication d'un nouveau programme-cadre dans le domaine concerné, à l'entrée en vigueur d'une nouvelle Circulaire H.S. 1 ou lorsqu'on arrive à la conclusion, après évaluation ou étude, que le cours ne remplit plus un besoin en matière d'éducation.

Il est stipulé à l'alinéa 2(e) des modalités relatives à la fourniture des manuels scolaires, en page 6 de la Circulaire 14, 1981, qu'"il faut aussi obtenir l'approbation du ministère pour tous les ouvrages à utiliser dans ces cours nouveaux ou expérimentaux, à l'exception des cours préparant au diplôme d'études secondaires supérieures."

Modalités des demandes d'autorisation

C'est aux directeurs de l'éducation des conseils scolaires qu'il appartient de veiller à ce que tous les cours dispensés dans le territoire relevant de leur compétence sont soit des cours prévus dans les programmes-cadres existants, soit des cours approuvés spécialement par le ministère. C'est également à eux de décider si telle ou telle description de cours sort des limites du programme-cadre ministériel correspondant et doit par conséquent faire l'objet d'une approbation.

5. a list of reference materials and textbooks, if any, proposed for use (for all textbooks the author, publisher, and country of publication are to be given);

6. the date of implementation of the course.

The date for submission will be determined by the regional director of education for his or her region in consultation with local board officials, but will not be later than March 31, for courses with a September implementation date and with comparable lead time for semestered programs.

Le directeur de l'éducation du conseil scolaire doit soumettre au directeur régional de l'Éducation une demande d'autorisation accompagnée des renseignements suivants:

1. l'année, le cycle et la valeur en crédits, s'il y a lieu;

2. un énoncé des raisons pour lesquelles on considère que le cours est en marge du programme-cadre du ministère;

3. une description de la raison d'être du cours précisant les besoins non satisfaits auxquels répondra le cours ainsi que le rapport entre le cours et les autres cours ou programmes de l'école élémentaire ou secondaire à laquelle est destiné ce cours;

4. une explication suffisamment détaillée des objectifs d'apprentissage que le cours permettra aux élèves d'atteindre, une description du contenu, y compris la séquence des sujets, la méthode générale utilisée et les techniques d'évaluation correspondant aux objectifs;

5. une liste de la documentation et des manuels que l'on se propose, le cas échéant, d'utiliser (indiquer, pour tous les manuels, l'auteur, l'éditeur et le pays d'origine);

6. la date d'introduction du cours.

La date de dépôt de la demande sera fixée par le directeur régional de l'Éducation dans la région relevant de sa compétence, après consultation des responsables des conseils scolaires locaux, mais pas plus tard qu'au 31 mars pour les cours devant être introduits en septembre, et en ménageant un délai équivalent pour les programmes semestriels.

Ministry of Education
Ontario

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

Policy/Program Memorandum No. 4

Date of Issue: Revised 1982 Effective: Until revoked or modified

Subject: STUDENT TRAVEL

Application: Principals of schools

References: Memorandum 1974-75:9

The Ministry of Education endorses the concept of a travel program as a worthwhile educational activity and commends board officials, principals, teachers and parents for their efforts in providing a learning experience through travel which enriches the students' total education program.

It is suggested that school boards consider forming a committee of interested teachers, students, and parents to review their expectations of educational travel and undertake a study of all aspects of such projects, such as:

1. the reliability of travel companies or agencies with respect to their finances, their land and air travel arrangements and other pertinent matters;

2. the proposals received by schools and teachers in order to decide whether the services of a company should be accepted for the current year;

3. The advertising and promotional material received (the Committee would approve the material before it is acted upon by schools within the jurisdiction).

The Committee would then approve trips only if there is a clearly stated, reasonable and attainable educational aim. The Committee could work with teachers designated as tour leaders to enhance the educational content of the proposed trip, and set policy regarding eligibility and selection of students.

The responsibility for student travel is under the jurisdiction of the local boards. If travel is to be a rewarding part of a student's total educational program, it is important that suitable policies be developed to ensure that travel becomes a rich and safe learning experience.

REF
370.9713
Os9 ME/M

37-1246

Ministère de l'Éducation
Ontario

Directives émanant du sous-ministre de l'Éducation

Politique/Programmes Note n° 4

Date d'émission: Le 30 novembre 1981

En vigueur: jusqu'à abrogation ou modification

Objet: VOYAGES SCOLAIRES

À l'attention des: Directeurs d'école

Références: Note 1974-1975:9

Le ministère de l'Éducation souscrit pleinement à la notion que les voyages scolaires sont une activité éducative bénéfique et il félicite les conseils scolaires, les directeurs d'école, les enseignants et les parents pour les efforts qu'ils accomplissent dans le but de donner aux élèves l'occasion de vivre, dans le cadre de leurs études globales, cette expérience enrichissante que sont les voyages.

Il est proposé que les conseils scolaires envisagent de former un comité composé d'enseignants, d'élèves et de parents intéressés, dont la fonction serait de déterminer les attentes concernant les voyages scolaires et d'étudier tous les aspects de projets de ce type, notamment:

1. le degré de confiance que l'on peut accorder aux compagnies et agences de voyages en ce qui a trait à leurs finances, les conditions qu'elles offrent pour les voyages par transport de surface et transport aérien, et toute autre question pertinente;

2. les offres reçues par les écoles et les enseignants, de façon à pouvoir décider si les services d'une compagnie donnée seraient acceptables pour l'année en cours;

3. le matériel de publicité et de promotion reçu (que le comité approuverait avant que les écoles les utilisent dans leur circonscription).

Le comité n'approuverait ensuite les voyages que s'ils ont un but pédagogique clairement formulé, raisonnable et susceptible d'être atteint. Le comité pourrait alors, avec la collaboration des enseignants responsables du voyage, approfondir le contenu éducatif du voyage envisagé et définir des lignes de conduite relatives à l'admissibilité et au choix des élèves.

Les voyages scolaires relèvent de la compétence des conseils scolaires locaux. Il importe, si l'on veut qu'ils constituent une source d'enrichissement s'intégrant au programme global d'études de l'élève, que l'on formule une politique permettant de garantir que ces voyages soient une expérience profitable et sans risque.

Ministry of Education
Ontario

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

Policy/Program Memorandum No. 5

Date of Issue: Revised 1982 Effective: Until revoked or modified

Subject: PROFESSIONAL DEVELOPMENT/CERTIFICATION

Application: Directors of education
Principals of schools

References: Memoranda 1971-72:19; 1971-72:26; 1977-78:D; the Public Health Act, Regulation 849

Aquatics and water safety must be part of the program for all physical and health education students in the Intermediate Division where facilities and qualified staff are available in the school. Those who teach aquatics in schools must be qualified to teach under the current Public Health Act with respect to public swimming pools. Teachers and administrators are advised to obtain a copy of the latest regulations from the Ontario Government Bookstore, 880 Bay Street, Toronto, Ontario M7A 1N8.

The acquisition of water-safety knowledge and skills is important for the preservation of life. Regular, active participation in a swimming program is an enjoyable means of developing and maintaining physical fitness. An aquatics program can contribute significantly to the total development of the individual and can have a particularly important carry-over value for recreational opportunities outside of school.

Qualifications of teachers of swimming

The Ontario Teachers' Aquatic Standard is one form of qualification recognized for life saving and aquatic instruction required under the Public Health Act with respect to public swimming pools.

The winter and summer programs in Physical Education at the Faculties of Education include courses leading to the Ontario Teachers' Aquatic Standard. Several community colleges and university faculties of education administer requalification tests for the OTAS in cooperation with school boards. The letter of requalification issued by a college or faculty of education states the date on which the requalification test was administered and remains effective for two years after that date. It is the responsibility of school officials to ensure that their records regarding the qualifications of teachers of swimming are kept up-to-date and that these teachers are required to attend seminars at regular intervals on safety procedures and to take requalification when necessary in order to meet the requirements set out in the Public Health Act.

REF
370.9713
O59 ME/M

Ministère de l'Éducation
Ontario

Directives émanant du sous-ministre de l'Éducation

Politique/Programmes
Note n° 5

Date d'émission: Le 30 novembre 1981 En vigueur: jusqu'à abrogation ou modification

Objet: PERFECTIONNEMENT PROFESSIONNEL/BREVETS

À l'attention des: Directeurs de l'éducation et des directeurs d'école

Références: Notes 1971-1972:19; 1971-1972:26; 1977-1978:D; la loi sur la santé publique, règlement 849

Les sports et la sécurité nautiques doivent faire partie du programme d'éducation physique et d'hygiène des élèves du cycle intermédiaire lorsque l'école dispose des installations nécessaires et de personnel qualifié. Les personnes qui enseignent les sports nautiques dans les écoles doivent posséder les compétences requises par la loi en vigueur sur la santé publique en ce qui a trait aux piscines. Enseignants et administrateurs sont priés de se procurer à ce sujet les règlements les plus récents à la Librairie du gouvernement de l'Ontario, 880, rue Bay, Toronto (Ontario) M7A 1N8.

L'acquisition de connaissances et de techniques en matière de sécurité nautique est importante pour la protection de chacun. Une participation régulière et active à un programme de natation est un moyen agréable de se mettre en bonne forme physique et de s'y maintenir. Un programme de sports nautiques peut contribuer considérablement au développement personnel global et préparer l'élève à se récréer, par la suite, en dehors de l'école.

Qualifications des professeurs de natation.

L'une des qualifications exigées pour le sauvetage et l'enseignement des sports nautiques en vertu de la loi sur la santé publique, en ce qui a trait aux piscines, est le Certificat de compétence en matière de sécurité sur l'eau.

Les cours d'été et d'hiver d'éducation physique dispensés par les facultés des sciences de l'éducation comprennent des cours permettant d'obtenir le Certificat de compétence en matière de sécurité sur l'eau; par ailleurs, un certain nombre de collèges communautaires et de facultés organisent des épreuves de requalification pour ce certificat, en collaboration avec les conseils scolaires. L'attestation décernée par les collèges et les facultés des sciences de l'éducation indique la date à laquelle l'épreuve de requalification a été passée et demeure valide pendant deux ans à compter de cette date. Il appartient aux responsables de l'école de veiller à ce que leurs dossiers relatifs aux qualifications des professeurs de natation sont à jour, que les enseignants en cause suivent régulièrement des séminaires traitant des règles de sécurité et qu'ils passent une épreuve de requalification si besoin est afin de se conformer aux exigences de la loi sur la santé publique.

The Legislation made under the Public Health Act (Regulation 849) should be consulted for the appropriate ratio of staff to students, both for recreational swimming programs and for programs of aquatics instruction. For example, in a typical aquatics instruction class (26-50 bathers), the Regulation requires two qualified people to be on duty in the pool, an instructor and a lifeguard. When a teacher is both instructor and lifeguard in a class of 1-25 bathers, he or she must meet the lifeguard qualifications as well as the aquatics instructor requirements as outlined in the Regulation named above.

On est prié de consulter le règlement établi en vertu de la loi sur la santé publique (règlement 849) au sujet de la proportion d'enseignants et d'élèves dans les programmes de natation libre et d'enseignement de la natation. Le règlement exige, par exemple, la présence dans la piscine de deux personnes qualifiées, un moniteur et un maître-nageur, pour une classe normale de natation (26-50 baigneurs). L'enseignant qui est à la fois moniteur et maître-nageur dans une classe de 1 à 25 baigneurs doit posséder les qualifications de maître-nageur et satisfaire aux conditions stipulées dans le règlement ci-dessus en ce qui concerne les moniteurs de sports nautiques.

Ontario

Ministry of Education and Training

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education and Training

Policy/Program Memorandum No. 6A

Date of Issue: January 5, 1994

Effective: Until revoked or modified

Subject: FUNDING FOR FRENCH-LANGUAGE PROFESSIONAL DEVELOPMENT PROGRAMS FOR TEACHERS AND CULTURAL ACTIVITIES AND EXCHANGES FOR STUDENTS IN FRENCH-LANGUAGE INSTRUCTIONAL UNITS

Application: Directors of Education
Superintendents
Principals of Schools

Reference: Policy/Program Memoranda Nos. 6A and 6B replace Policy/Program Memorandum No. 6, February 19, 1992.

A. INTRODUCTION

This memorandum applies to French-language sections and school boards. French-language school boards are the Conseil scolaire de langue francaise d'Ottawa-Carleton, the Metropolitan Toronto French-Language School Council, and the Conseil des écoles séparées catholiques de langue française de Prescott-Russell.

This memorandum contains information on the following funding programs:
- funding for professional development of teachers in French-language instructional units
- funding for student exchanges
- funding for cultural activities for students in French-language instructional units

Isolate boards (district school area boards) are eligible for grants only through funding programs for student exchanges.

Ref.
370.973
059 ME/M

B. FUNDING FOR PROFESSIONAL DEVELOPMENT OF TEACHERS IN FRENCH-LANGUAGE INSTRUCTIONAL UNITS

Introduction

To promote the professional development of teachers in French-language instructional units, the Ministry of Education and Training provides partial funding to French-language sections and school boards and to French-language educational associations.

Applications for funding will be accepted from French-language sections and school boards for teacher participation in seminars, conferences, and workshops on aspects of curriculum and on teaching strategies, and for the organization of such activities. Applications will also be accepted from French-language sections or school boards for the organization of activities in collaboration with French-language teacher education institutions.

Applications for funding will be accepted from French-language educational associations for the organization of professional development activities for teachers. Applications will also be accepted from French-language educational associations for the organization of activities in collaboration with French-language teacher education institutions.

General Conditions

1. No grant will be given if the maximum approved grant is less than $100, or if the amount corresponding with the percentage of the total of the actual eligible expenses stated on the Certified Statement of Expenditures is less than $100.

2. The ministry reserves the right to change, without prior notice, the percentage of financing during the budget year, in accordance with the number of applications and the available funds.

3. Since this program has a limited budget, the ministry may, without prior notice:
   - set a limit to the amount of funds that will be allocated for a given professional development activity;
   - suspend the program for the remainder of the fiscal year if the funds are exhausted.

4. For the purpose of determining the amount of grant for teacher participation, the term teacher will include principals, vice-principals, education consultants, program co-ordinators, and persons responsible for "animation culturelle".

Applications

1. Applications for funding for teacher participation and for organizational expenses must be submitted on the ministry's official application form entitled "French-Language Professional Development Fund", which accompanies this memorandum.

   In applications for funding for teacher participation, the following information should be submitted along with the application form:
   - the printed program for the activity, which describes the workshops offered and gives the dates and the beginning and ending times of the workshops (see Appendix 1)
   - a list of the participants and their positions, as well as the subject(s) and grade(s) that they teach

   In applications for funding for organizational expenses, the following information should be submitted along with the application form:
   - the printed program for the activity, which describes the workshops offered and gives the dates and the beginning and ending times of the workshops (see Appendix 1)
   - each speaker's position, employer, and address
   - the honorarium for each speaker and the number of days for which each speaker is engaged
   - the cost of transportation, hotel accommodation, and meals for each speaker (the expenses must be stated in these separate categories), or the costs incurred through using advanced forms of communications technology such as teleconferencing or telecasting
   - names of supply teachers and their school board(s), if applicable
   - the cost of transportation, hotel accommodation, and meals for the members of the organizing committee (the expenses must be stated in these separate categories)
   - the date(s) and place(s) of the organizational meetings

2. Only one application may be submitted for each activity, regardless of the number of participants.

3. Application forms must be signed by a supervisory officer of the French-language section or school board, or by the president of the association requesting the grant.

4. French-language sections, school boards, and associations must submit their application at least two months before the activity takes place to be sure of receiving an answer prior to the beginning of the activity. Any application submitted during or after the activity will be refused.

5. Applications must be submitted to the address below. For additional copies of the application form, please photocopy the enclosed form, or address requests to:

French-Language Professional
Development Fund
French-Language Education Policy and Programs Branch
Ministry of Education and Training
Queen's Park
Mowat Block, 17th Floor
Toronto, Ontario
M7A 1L2

Telephone: (416) 325-2190

6. Acknowledgement of receipt will be sent as soon as the application is received. A file number will be assigned at that time, and it must be used in all further communication with the ministry regarding the application.

7. If the number of participants increases after the application was mailed, the section or school board must advise the ministry before the beginning of the activity and submit a revised list of participants.

Grants for Teacher Participation

1. No grant will be given if the distance travelled is less than 100 kilometres one way.

   For the purpose of determining the number of kilometres, the trip will be deemed to start and finish at the head office of the French-language section or school board.

2. The maximum grant will be calculated as a percentage of the sum of the following eligible expenses for transportation, hotel accommodation, meals, and supply teachers:
   - Travel costs will be based on 30¢ per kilometre and four persons per car.
   - The allowable cost of hotel accommodation will be a maximum of $115 per night for two persons per room. For single occupancy, when unavoidable, the maximum allowed will be $105 per night.
   - A maximum of $30 per day per participant will be allowed for meals during the activity.

- In the case of French-language sections and school boards with an equalized assessment per pupil of less than 230 000,* a supplementary amount of up to $120 per day for each participant will be offered for participation in professional development activities for a maximum of three consecutive days. This amount is intended to cover the real costs of hiring supply teachers to replace the staff members attending these activities. This grant does not cover the days on which the participants are travelling only.

The grant will be calculated by multiplying the sum of the above eligible expenses by a percentage that is proportional to the total distance travelled. The percentages used in these calculations will be the following:

Distance in kilometres	Percentage	Distance in kilometres	Percentage
100 - 229	50	680 - 709	66
230 - 259	51	710 - 739	67
260 - 289	52	740 - 769	68
290 - 319	53	770 - 799	69
320 - 349	54	800 - 829	70
350 - 379	55	830 - 859	71
380 - 409	56	860 - 889	72
410 - 439	57	890 - 919	73
440 - 469	58	920 - 949	74
470 - 499	59	950 - 979	75
500 - 529	60	980 - 1009	76
530 - 559	61	1010 - 1039	77
560 - 589	62	1040 - 1069	78
590 - 619	63	1070 - 1099	79
620 - 649	64	1100 or more	80
650 - 679	65		

The following expenses are ineligible and may not be included in the Certified Statement of Expenditures:
- costs related to social activities
- membership fees
- registration fees for the activity
- costs of learning and pedagogical materials

---

*See the chart entitled "School Board Wealth Per Pupil (Elementary Panel Only)", which is reproduced in Appendix 3. The chart was published in Toward Education Finance Reform: A Description of the Present Education Funding Model and the Terms of Reference for Reform and the 1992 General Legislative Grants Regulations (Toronto: Ministry of Education, Ontario, [1992]), pp. 44-45.

3. Activities for teachers in French-language instructional units must take place in French, unless an exception is justified.

4. Professional development activities must be held in Ontario. Attendance at out-of-province conferences held in French may, however, be subsidized, if no equivalent activities are offered wholly or partly in French in Ontario.

Grants for the Organization of Activities

1. For the organization of professional development activities by a French-language section or school board, or by a French-language section or school board in collaboration with a French-language teacher education institution, the grant will amount either to 50 per cent of the eligible expenses, if the activity is limited to one French-language section or school board, or to 80 per cent of the eligible expenses, if the activity involves more than one French-language section or school board.

   The following are eligible expenses:
   - the cost of transportation, hotel accommodation, and meals for guest speakers, if the guest speakers are not ministry employees, or the costs incurred through using advanced forms of communications technology such as teleconferencing or telecasting
   - honoraria for guest speakers of up to $300 per day per speaker or, if another French-language section or school board provides the services of one or more teachers, the cost of hiring supply teachers to replace those teachers up to a maximum of $120 per day per teacher (no grant will be allocated to pay honoraria to a ministry employee or any other person who is already paid for this type of work)
   - the cost of transportation, hotel accommodation, and meals for the members of the organizing committee, for a maximum of three preparatory meetings, if the members come from more than one French-language section and/or school board, and if they must travel outside the jurisdiction of their own board
   - expenses incurred for mailing, printing of programs, and long-distance telephone calls

   The following expenses are ineligible:
   - costs related to social activities
   - costs of learning and pedagogical materials
   - costs incurred by French-language sections or school boards in allowing members of their own staff to attend an activity that requires them to travel less than 100 kilometres one way

- costs of renting meeting rooms and audio-visual equipment
- honoraria and the cost of transportation, hotel accommodation, and meals for guest speakers who are ministry employees

2. For the organization of professional development activities by a French-language educational association, or by a French-language educational association in collaboration with a French-language teacher education institution, the grant will amount to 80 per cent of eligible expenses.

   The following are eligible expenses:
   - the cost of transportation, hotel accommodation, and meals for guest speakers, if the guest speakers are not ministry employees, or the costs incurred through using advanced forms of communications technology such as teleconferencing or telecasting
   - honoraria for guest speakers of up to $300 per day per speaker or, if a French-language section or school board provides the services of one or more teachers, the cost of hiring supply teachers to replace those teachers up to a maximum of $120 per day per teacher (no grant will be allocated to pay honoraria to a ministry employee or any other person who is already paid for this type of work)
   - expenses incurred for mailing, printing of programs, and long-distance telephone calls
   - costs of renting meeting rooms and audio-visual equipment

   The following expenses are ineligible:
   - costs related to social activities
   - costs of learning and pedagogical materials
   - costs of organizing administrative meetings
   - honoraria and the cost of transportation, hotel accommodation, and meals for guest speakers who are ministry employees

Payment of Grants

1. The ministry will advise the French-language section, school board, or educational association by mail whether its application has been approved. If it is approved, the French-language section, school board, or association will be sent the Certified Statement of Expenditures either for teacher participation or for organizational expenses, as appropriate. The amount of the grant will be indicated on the form.

   The French-language section, school board, or association must complete the Certified Statement of Expenditures and return it within sixty days of the conclusion of the activity.

Statements of expenditures must be signed by a supervisory officer of the French-language section or school board, or by the president of the association requesting the grant.

Recipients of grants for the organization of activities must also complete a brief report on the activity and return it along with the Certified Statement of Expenditures.

2. The final calculation of the grant will be based on the eligible expenditures and actual participation that are reported on the Certified Statement of Expenditures for teacher participation or on the eligible expenditures and the deficit incurred that are given on the Certified Statement of Expenditures for organizational expenses.

   The grant will be the lesser of the following:
   - the maximum amount stated by the ministry on the Certified Statement of Expenditures, or
   - the amount corresponding with the percentage of the total of the actual eligible expenses reported on the Certified Statement of Expenditures. This percentage will be stated on the Certified Statement of Expenditures. If the amount is less than $100, no grant will be given.

   If the actual number of teachers attending workshops or conferences is less than the number indicated on the application form, the grant will be adjusted according to the number of participants that is reported on the Certified Statement of Expenditures. If the number of participants increases, the ministry will not make any adjustments in the amount of the grant.

3. Payment will be made by the ministry upon receipt of the Certified Statement of Expenditures, provided that this statement reaches the ministry by the deadline stipulated on the Certified Statement of Expenditures.

4. For auditing purposes, all receipts and other documentation in support of actual expenditures must be kept for at least five years in the files of the French-language section, school board, or educational association that submitted the application.

C. FUNDING FOR STUDENT EXCHANGES

Funding from the Ministry of Education and Training is available to all school boards and sections that participate in bilingual student exchanges that are organized and administered by the Society for Educational Visits and Exchanges in Canada (SEVEC). For more information on these programs, please contact:

Director of Programs
Society for Educational Visits
and Exchanges in Canada (SEVEC)
57 Auriga Drive
Room 201
Nepean, Ontario
K2E 8B2

Telephone: (613) 998-3760

D. FUNDING FOR CULTURAL ACTIVITIES FOR STUDENTS IN FRENCH-LANGUAGE INSTRUCTIONAL UNITS

Purposes

Funding is available through the Cultural Activities Program to French-language sections and school boards to allow their students to participate in student exchanges, educational visits, and other cultural and social activities in which the French language is used. The goal is to help students gain a better understanding and appreciation of their language and culture.

General Conditions

1. No grant will be given if the maximum approved grant is less than $100, or if the total amount of the actual eligible expenses on the Certified Statement of Expenditures is less than $100.

2. Priority will be given to French-language sections and school boards that are located in remote communities or that have a small francophone population.

   Note: A remote community is defined as a city, town, or rural region in Ontario that is located more than 200 kilometres from a centre with a high concentration of francophones. A community with a small francophone population is defined as a city, town, or rural region in Ontario in which the francophone population is less than 10 per cent of the local population or whose francophone population does not exceed 5000.

3. To be eligible, the activities must fall under one of the following categories:

   a) School activities
      - activities that take place during a defined period of time
      - activities that are not part of the school curriculum
      - events that are not available in the community, e.g., theatre productions or concerts at the school

   b) Regional or provincial gatherings
      - events that students from three or more sections or school boards can attend and that are considered to have a positive social, cultural, and linguistic impact

   c) Educational exchanges
      - eligible activities in which one of the two participating groups comes from a remote community or a community with a small francophone population in Ontario

   d) Educational visits
      - travel by a group coming from a remote community or a community with a small francophone population to a major francophone centre in Canada (all the activities must take place in French). Visits to a smaller francophone centre could be eligible for funding if the application is accompanied by a letter written by the person responsible for "animation culturelle", or by his or her superior, in which details are provided on ways in which the activity will meet the objectives of this funding program.

4. Activities must be held during the school year.

5. Since this program has a limited budget, the ministry may, without prior notice:
   - suspend the program for the remainder of the fiscal year if the funds are exhausted;
   - change the method of calculating the grant;
   - change the selection criteria;
   - cancel the grant program.

6. When examining the applications, the ministry shall take into consideration the following:
   - the geographic and/or demographic isolation of the region
   - the relationship between the proposed activity and the objectives of this funding program

7. Recipients of grants may be requested to complete an evaluation report in May of each year in which they receive a grant. The term recipient will include the teacher, the person responsible for "animation culturelle", the principal, and the superintendent.

Applications

1. All applications must be submitted on the official application form entitled "Cultural Activities Program", which accompanies this memorandum. This form must be completed in full and must contain the following information and signatures:
   - a full description of the activity. If travel is involved, include the itinerary; if the activity is to take place at the school (e.g., concert, theatre performance), include the name and address of the employer of the performing group and a brochure describing their work, if available (see Appendix 2).
   - a statement of the educational objectives of the activity, which is signed by the person responsible for "animation culturelle", or by his or her superior, to indicate that he or she supports and recommends the activity
   - a description of ways in which students will be prepared for the activity and ways in which follow-up will be conducted
   - for an educational visit to a small francophone centre, a letter written by the person responsible for "animation culturelle", or by his or her superior, in which details are provided on the ways in which the activity will meet the objectives of this funding program
   - the signature of the school principal
   - the signature of a supervisory officer of the French-language section or school board

2. French-language sections and school boards must submit their application at least two months before the activity takes place to be sure of receiving an answer prior to the beginning of the activity. Any application submitted during or after the activity will be refused.

3. Applications will be examined in the order in which they are received.

4. Applications must be sent to the address given below. For additional copies of the application form, please photocopy the enclosed form, or address requests to:

   Cultural Activities Program
   French-Language Education Policy and Programs Branch
   Ministry of Education and Training
   Queen's Park
   Mowat Block, 17th Floor
   Toronto, Ontario
   M7A 1L2

   Telephone: (416) 325-2190

Calculation and Payment of Grants

1. For educational visits and exchanges, the grant will be calculated on the basis of 3¢ per kilometre per participant, unless special circumstances prevail (for example, transportation of handicapped students). In addition, where necessary, up to $20 per participant will be allocated to subsidize hotel costs for a maximum of two nights, when the destination is more than an eight-hour drive each way.

   For school activities, most French-language sections and school boards are eligible to receive up to 50 per cent of the fee paid to an artist or group of artists. French-language sections and school boards in remote communities or in communities with a small francophone population may receive up to 80 per cent of the fee.

2. French-language sections and school boards, as well as the schools, will be advised in writing of the maximum amount of the grant. This amount will be stated on the Certified Statement of Expenditures, which will be sent to the person in charge of the activity at the school. A copy of this Certified Statement of Expenditures will be sent to the superintendent of the section or school board.

3. The completed Certified Statement of Expenditures must be signed by a supervisory officer of the French-language section or school board, and must reach the ministry within sixty days of the conclusion of the activity.

4. The actual amount of the grant will be determined on the basis of the information provided on the Certified Statement of Expenditures. No grant, however, will exceed the maximum amount stated by the ministry on the Certified Statement of Expenditures.

APPENDIX 2

SAMPLE DESCRIPTION OF A PROPOSED CULTURAL ACTIVITY

In the following sample, all names are fictitious.

BASKETBALL TOURNAMENT

Goals

The goals of the activity are to:
- give young people the opportunity to compete in a sport in a French-language community;
- enable students to become familiar with the realities of francophone culture in the Ville Jolie region through meetings with local young people and participation in a basketball tournament;
- enable students to develop friendships with students in another French-language secondary school;
- make students aware that French is spoken elsewhere in the province.

Itinerary

June 14

3:00 p.m.	Departure from Nanoville
6:00 p.m.	Arrival in Ville Jolie
7:00 p.m.	Registration at hotel

June 15

9:00 a.m.	Visit to the cultural centre at Ville Jolie
12:00 noon	Lunch at École Ste-Jeannette
1:00 p.m.	Official opening of the tournament
1:15 p.m.	Start of the basketball games
5:00 p.m.	Awarding of prizes
5:30 p.m.	Official closing of the tournament
6:00 p.m.	Dinner
7:00 p.m.	Departure for Nanoville

Pedagogical Preparation

The students have been training for the basketball tournament since September through practices and extracurricular games. Three informal meetings have been held since September to enable the students to learn about the geography, economy, and social aspects of the Ville Jolie region.

Follow-up

In September, the students will give a presentation on their experiences at the tournament, including a discussion of the actual sports event and of aspects of the culture, social customs, geography, and economy of the area.

APPENDIX 3

SCHOOL BOARD WEALTH PER PUPIL
(ELEMENTARY PANEL ONLY)

BOARD NAME	1991 EQUALIZED ASSESSMENT PER PUPIL	1991 WEALTH INDEX
KIRKLAND LAKE DISTRICT R C S S B	60,452	0.176
CHAPLEAU PANET CAVERLY R C S S B	77,046	0.224
FORT FRANCES RNY RIVER DIST R C S S B	82,953	0.241
GERALDTON DISTRICT R C S S B	92,138	0.268
TIMISKAMING DISTRICT R C S S B	93,628	0.272
KENORA DISTRICT R C S S B	93,783	0.273
COCHRANE IROQ FALLS DIST R C S S B	95,739	0.278
MICHIPICOTEN DISTRICT R C S S B	96,322	0.280
NORTH SHORE DISTRICT R C S S B	99,352	0.289
LANARK LEEDS GRNVILLE CTY R C S S B	103,689	0.301
DRYDEN DIST R C S S B	110,111	0.320
P BORO VIC NRTHM NEWCASTLE R C S S B	112,614	0.327
HASTINGS PRINCE EDWD CTY R C S S B	113,720	0.331
NIPISSING DISTRICT R C S S B	118,163	0.343
BRUCE GREY COUNTY R C S S B	119,598	0.348
HEARST DISTRICT R C S S B	120,725	0.351
STORMNT DNDAS GLNGRRY CTY R C S S B	122,856	0.357
NORTH OF SUPERIOR R C S S B	124,410	0.362
PRESCOTT RUSSELL CTY R C S S B	126,556	0.368
RENFREW COUNTY R C S S B	126,937	0.369
BRANT COUNTY R C S S B	129,508	0.376
TIMMINS DISTRICT R C S S B	130,502	0.379
LAMBTON COUNTY R C S S B	132,619	0.385
SIMCOE COUNTY R C S S B	133,973	0.389
KAPUSKASING DISTRICT R C S S B	134,162	0.390
KENT COUNTY R C S S B	137,639	0.400
SUDBURY DISTRICT R C S S B	137,814	0.401
HURON PERTH COUNTY R C S S B	138,105	0.401
DURHAM REGION R C S S B	141,884	0.412
ELGIN COUNTY R C S S B	144,136	0.419
ESSEX COUNTY R C S S B	148,593	0.432
OXFORD COUNTY R C S S B	149,339	0.434
SAULT STE MARIE DISTRICT R C S S B	152,107	0.442
CARLETON R C S S B	152,317	0.443
LONDON MIDDLESEX COUNTY R C S S B	152,836	0.444
HORNEPAYNE B OF E	152,906	0.444
WATERLOO COUNTY R C S S B	156,076	0.454
FRNTNAC LNNX ADNGTON CTY R C S S B	159,107	0.462
LAKEHEAD DISTRICT R C S S B	160,162	0.466
WELLAND COUNTY R.C.S.S.B.	164,607	0.478
CENTRAL ALGOMA B OF E	165,356	0.481
WELLINGTON COUNTY R C S S B	166,461	0.484
HALDIMAND NORFOLK COUNTY R C S S B	167,714	0.487
DUFFERIN PEEL R C S S B	169,162	0.492
WINDSOR R C S S B	169,246	0.492
OCFLSB PUBLIC	170,391	0.495
HAMILTON WENTWORTH R C S S B	171,771	0.499
OCFLSB RC	172,649	0.502
LINCOLN COUNTY R C S S B	173,179	0.503
RED LAKE B OF E	176,371	0.513
PRESCOTT RUSSELL COUNTY B OF E	179,373	0.521
HALTON R C S S B	185,252	0.538
EAST PARRY SOUND B OF E	194,265	0.565
CHAPLEAU B OF E	202,564	0.589
LENNOX ADDINGTON COUNTY B OF E	202,594	0.589
LANARK COUNTY B OF E	215,458	0.626
BRUCE COUNTY B OF E	215,493	0.626
ATIKOKAN B OF E	216,273	0.629
KIRKLAND LAKE B OF E	219,487	0.638
NIPISSING B OF E	225,358	0.655
HASTINGS COUNTY B OF E	226,961	0.660
FORT FRANCES RAINY RIVER B OF E	227,636	0.662
HURON COUNTY B OF E	228,305	0.664

SCHOOL BOARD WEALTH PER PUPIL
(ELEMENTARY PANEL ONLY)

BOARD NAME	1991 EQUALIZED ASSESSMENT PER PUPIL	1991 WEALTH INDEX
YORK REGION R C S S B	228,328	0.664
RENFREW COUNTY B OF E	231,716	0.674
ELGIN COUNTY B OF E	232,544	0.676
PRINCE EDWARD COUNTY B OF E	235,747	0.685
NORFOLK B OF E	240,949	0.700
TIMISKAMING B OF E	241,768	0.703
GERALTON B OF E	243,614	0.708
NORTH SHORE B OF E	244,971	0.712
ESPANOLA B OF E	247,325	0.719
DUFFERIN COUNTY B OF E	249,949	0.727
COCHRANE IROQUOIS FALLS B OF E	253,068	0.736
NORTHUMBERLAND NEWCASTLE CTY B OF	253,165	0.736
MANITOULIN B OF E	257,557	0.749
VICTORIA COUNTY B OF E	257,895	0.750
GREY COUNTY B OF E	258,660	0.752
BRANT COUNTY B OF E	260,583	0.757
PERTH COUNTY B OF E	263,483	0.766
LAKE SUPERIOR B OF E	278,817	0.810
LEEDS GRENVILLE COUNTY B OF E	279,187	0.811
KENT COUNTY B OF E	280,161	0.814
NIPIGON RED ROCK B OF E	282,058	0.820
METROPOLITAN SEP. SCH. B.	282,522	0.821
DRYDEN B OF E	284,942	0.828
SUDBURY B OF E	286,256	0.832
STORMNT DNDAS GLNGRRY CTY B OF E	290,296	0.844
TIMMINS B OF E	292,241	0.849
WELLINGTON COUNTY B OF E	294,361	0.856
CARLETON B OF E	294,745	0.857
OXFORD COUNTY B OF E	295,399	0.859
MIDDLESEX COUNTY B OF E	295,809	0.860
NIAGARA SOUTH B OF E	296,895	0.863
ESSEX COUNTY B OF E	303,368	0.882
DURHAM B OF E	306,004	0.889
HALDIMAND COUNTY B OF E	306,893	0.892
PETERBOROUGH COUNTY B OF E	308,764	0.897
SAULT STE MARIE B OF E	312,401	0.908
LINCOLN COUNTY B OF E	312,403	0.908
LONDON B OF E	313,885	0.912
FRONTENAC COUNTY B OF E	316,403	0.920
WATERLOO COUNTY B OF E	318,611	0.926
LAKEHEAD B OF E	324,378	0.943
SIMCOE COUNTY B OF E	326,118	0.948
WENTWORTH COUNTY B OF E	326,821	0.950
LAMBTON COUNTY B OF E	332,782	0.967
TOTAL ALL BOARDS	**344,073**	**1.000**
HAMILTON B OF E	350,768	1.020
OTTAWA R C S S B	359,051	1.044
KENORA B OF E	373,229	1.085
WINDSOR B OF E	408,967	1.189
WEST PARRY SOUND B OF E	417,226	1.213
HALTON B OF E	441,875	1.284
MUSKOKA B OF E	467,068	1.358
HALIBURTON COUNTY B OF E	470,403	1.367
HEARST B OF E	479,446	1.394
PEEL B OF E	488,375	1.420
YORK COUNTY B OF E	516,461	1.501
MICHIPICOTEN B OF E	523,491	1.522
KAPUSKASING B OF E	587,617	1.708
OTTAWA B OF E	712,155	2.070
METRO TORONTO B OF E	787,582	2.289

WEALTH INDEX DETERMINED BY DIVIDING THE EQUALIZED ASSESSMENT PER PUPIL BY BOARD BY THE PROVINCIAL AVERAGE EQUALIZED ASSESSMENT PER PUPIL

APPENDIX 4

SAMPLES OF COMPLETED APPLICATION FORMS

To assist applicants in filling out the application forms, a sample of a completed "French-Language Professional Development Fund" form and a sample of a completed "Cultural Activities Program" form are supplied on the following pages.

Ministère de l'Éducation et de la Formation / Ministry of Education and Training
Ontario

Fonds pour le perfectionnement professionnel en langue française / French-Language Professional Development Fund

La Loi sur l'éducation autorise la collecte des renseignements demandés, dont se servira le ministère pour déterminer l'admissibilité à une subvention. La responsabilité de l'utilisation de ces renseignements relève du ou de la chef de programmes de la Direction de l'éducation en langue française. / Collection of this information is allowed under the Education Act. The ministry will use the information to determine eligibility for a grant. The program manager of the French-Language Education Branch is responsible for the use made of this information.

A. Renseignements généraux / General Information

Conseil scolaire ou association / School board or association: Ontario Board of Education
Téléphone / Telephone: (555) 723-4567

Adresse / Address: 123 Venise St.
Ville / City: Nanoville
Code postal / Postal code: K2K 2K2

Responsable de l'activité / Name of contact: Jacques Béret
Téléphone / Telephone: (555) 725-5678

Activité (joindre le programme imprimé) / Activity (attach the printed program): Integrating Technology

Date(s): May 13-14, 1993
Lieu / Place: Mowat Block
Localité / Locality: Toronto

B. Coûts de participation / Cost of Teacher Participation

Nombre de participantes et participants / Number of participants: 3

Nom / Name	Fonction / Position	Matière enseignée / Subject taught	Année(s) d'études / Grade(s)	Secteur d'enseignement / Teacher of: Français langue maternelle / French as a first language	Immersion française / French immersion	Programme de base ou intensif / Core or extended French	Suppléance requise / Supply teacher requested: Oui / Non Yes / No	Nbre de jour / No. of days
Jean Lechateau	Program consultant & teacher	tech. st.	12	✓		no		
Marie Nouveau	director	–	–	✓		no		
Mario Lebois	teacher	auto mechanics	10	✓		no		

Continuer sur une autre feuille, si nécessaire / Continue list on another sheet if necessary.

Transport / Transportation

De / From	À / To	Moyen de transport / Means of transportation	Nbre de km / No. of km	Coût / Cost
Nanoville	Toronto	car	500	$ 300.– $

Hébergement / Accommodation

Prix d'une chambre pour une personne / Cost of single room	Nbre de nuits / No. of nights	Nbre de chambres / No. of rooms	Total
$ 105.– $	x 1 x 1 =		$ 105.– $
$ 115.– $	x 1 x 1 =		$ 115.– $

Prix d'une chambre pour deux personnes / Cost of double room

Repas (inclure les repas compris dans les frais d'inscription) / Meals (include meals covered by registration fees)

Date(s)	Déjeuner / Breakfast	Dîner / Lunch	Souper / Supper		Nbre de personnes / No. of persons		
May 13	$ 5,50 $	$ 8,00 $	$ 16,50 $	= 16.50	x 3	=	$ 49.50 $
May 14	$ 5,50 $	$ 8,00 $	$ 16,50 $	= 30.–	x 3	=	$ 90.– $
	$ 5,50 $	$ 8,00 $	$ 16,50 $	=	x	=	$ $
						Total	$ 139.50 $

Coûts de la suppléance (s'adresse seulement aux sections de langue française ayant une évaluation rajustée par élève inférieure à 230 000) / Cost of providing supply teacher(s) (for French-language sections with an equalized assessment per pupil lower than 230 000 only)

Coût / Fee	Nbre de personnes / No. of persons	Nbre de jours / No. of days	Total
$ $	x x	=	$ $

Subvention demandée au ministère / Grant requested from the ministry: $ 659.50 $

61-2726 (Rev. 09/93)

couper ici/cut here

À remplir par le conseil scolaire ou l'association / To Be Completed by the School Board or Association

Accusé de réception / Acknowledgement Receipt

Avant d'envoyer votre formulaire, prière de vérifier au verso de cet accusé si votre demande comprend tous les éléments de la liste y figurant. Le ministère ne pourra examiner votre demande que s'il possède tous les éléments requis.

Please ensure that the information requested on the back of this Acknowledgement Receipt is included. Applications will not be processed until all of this information is received.

Activité / Activity: Integrating Technology
Date(s): May 13-14, 1993
Lieu et localité / Locality and place: Toronto
Mowat Block

Responsable de l'activité et adresse du conseil ou de l'association / Name of contact and address of school board or association

Ontario Board of Education
(Please write the name & the address of the person who will do the follow-up)

Prière d'envoyer ce formulaire dûment rempli avant la tenue de l'activité au :

Fonds pour le perfectionnement professionnel en langue française
Direction de l'éducation en langue française
Ministère de l'Éducation et de la Formation
Édifice Mowat, 17e étage
Queen's Park
Toronto (Ontario) M7A 1L2

Please send the completed form before the activity commences to:

French-Language Professional Development Fund
French-Language Education Branch
Ministry of Education and Training
Queen's Park
Mowat Block, 17th Floor
Toronto, Ontario M7A 1L2

61-2726 (Rev. 09/93)

C. Coûts d'organisation / Organizational Expenses

Nombre d'enseignantes et d'enseignants qui participeront / Number of teachers who will be participating: 2,000

Organisée pour : / Organized for:
- ☐ votre conseil scolaire / your school board
- ☒ plusieurs conseils scolaires / other school boards

Niveau / Level
- ☒ élémentaire / elementary
- ☒ secondaire / secondary

Secteur d'enseignement / Teacher(s) of:
- ☒ Français langue maternelle / French as a first language
- ☐ Immersion française / French immersion
- ☐ Programme de base ou intensif / Core or extended French

Recettes (en préciser la source) / Revenue (specify the sources)

$ 5 × 2,000 = 10,000.–

Dépenses / Expenses

1 Frais généraux / General expenses

Location de salles / Meeting-room rental	$ 2,000.–	$
Location d'équipement (préciser) / Equipment rentals (specify)	$ 500.–	$
Impression des programmes / Printing of programs	$ 3,000.–	$
Expédition du courrier / Mailing expenses	$ 1,000.–	$
Appels interurbains / Long-distance telephone calls	$ 1,000.–	$

2 Coûts pour les conférencières ou conférenciers et/ou suppléantes ou suppléants / Cost of providing speaker(s) and/or supply teacher(s)

Nom / Name	Fonction / Position	Employeure ou employeur/Employer: Nom / Name	Adresse / Address	Nbre de jours / No. of days	Cachets / Honorarium	Transport / Transportation	Héb. / Lodging	Repas / Meals
Mario Lebrun	Consultant	CRDX	Toronto	1	$500.–	745.–	130.–	60.–$
Pauline Leblanc	Teacher	MET	Toronto		$120.–	630.–	120.–	60.–$
					$			$

Continuer sur une autre feuille, si nécessaire. / Continua list on a separate sheet, if necessary. Total: $620.– | 1,375.– | 250.– | 120.–$

3 Coûts pour le comité organisateur (3 réunions au maximum) / Expenses of organizing committee (3 meetings maximum)

Nom / Name	Conseil / School board	1re réunion / 1st meeting Date: Nov. 25, 1992 Ville / City: Toronto			2e réunion / 2nd meeting Date: January 19, 1993 Ville / City: Toronto			3e réunion / 3rd meeting Date: Ville / City:		
		Transport / Travel	Héb. / Lodging	Repas / Meals	Transport / Travel	Héb. / Lodging	Repas / Meals	Transport / Travel	Héb. / Lodging	Repas / Meals
Yvon Lerouge	Toronto Board of Ed.	$ 0	0	0	0	0	0			$
Denis Lachance	Ontario Board of Ed.	$ 15.–	0	16.–	60.–	100.–	40.–			$
		$								$

Continuer sur une autre feuille, si nécessaire. / Continua list on a separate sheet, if necessary. Total: $15.– | 0 | 16.– | 60.– | 100.– | 40.– | | | $

Autres (préciser)/Other (specify): $

Total des dépenses/Total of expenses	$ 10,286.–
Subvention demandée / Grant requested	$ 7,786.–
Dépenses que votre conseil ou association assumera / Expenses that your board or association will defray	$ 2,500.–

D. Approbation officielle / Official Approval

Nom de l'agente ou l'agent de supervision du conseil ou de la présidente ou du président de l'association / Name of supervisory officer of board or president of association: Jacques Béret

Fonction / Title: Superintendent

Signature: Jacques Béret

Date: April 13, 1993

REMARQUE: Prière de ne soumettre qu'un formulaire par activité. Informer le ministère de tout changement et veiller à indiquer votre numéro de dossier. / NOTE: Please submit only one request per activity. Advise the ministry in writing if any changes occur, stating your file number.

Réservé au ministère / For Ministry Use Only

Numéro du dossier :

Prière d'utiliser le numéro ci-dessus dans toutes vos communications avec le ministère (pour lui transmettre, par exemple, une nouvelle liste des participantes et participants, des renseignements manquants, etc.).
Veuillez nous faire parvenir les éléments cochés ci-dessous pour que nous puissions examiner votre demande.

- ☐ le programme imprimé de l'activité en question, qui décrit les ateliers offerts et fournit les dates et l'horaire quotidien des ateliers
- ☐ la liste des participantes et participants
- ☐ les renseignements sur les conférenciers ou conférencières
- ☐ la signature d'une représentante ou d'un représentant officiel

File number:

Please use this number in all further communication with the ministry regarding this application (e.g. in supplying a new list of participants or providing missing information on the speakers).

In order to process your application, we need the information that is checked below:

- ☐ the printed program for the activity, which describes the workshops offered and gives the dates and the beginning and ending times of the workshops
- ☐ a list of the participants
- ☐ the information on the speakers
- ☐ the signature of a supervisory officer

Ministère de l'Éducation et de la Formation / Ministry of Education and Training

Ontario

Programme pour les activités culturelles / Cultural Activities Program

REMARQUE
Conformément aux modalités du programme, les renseignements demandés serviront à déterminer la subvention qui vous sera accordée. Par conséquent, veiller à remplir intégralement toutes les sections vous concernant. Votre demande doit nous être envoyée avant la tenue de l'activité.

NOTE
Since the information in this application will be used to determine the need for financial assistance under the terms of the program, all applicable sections are to be completed fully and accurately. The application must be forwarded prior to the commencement of the project or activity.

A. Renseignements généraux / General Information

Responsable de l'activité / Name of contact: Annette Blanche	Agent ou agente de supervision / Name of supervisor: Jacques Béret
École / School name: St - Simon	Conseil scolaire / School board: Ontario Board of Education
Adresse / Address: P.O. Box 312	Adresse / Address: 123 Venise St.
Ville / City: Nanoville — Code postal / Postal code: K1K 2C1	Ville / City: Nanoville — Code postal / Postal code: K1K 1K1
Téléphone / Telephone: (555) 723-4444	Téléphone / Telephone: (555) 723-4567

Activité / Activity: Basket ball tournament

Date(s)	Lieu / Place	Localité / Locality
June 14-15, 1993	Ste-Jeanette School	Ville Jolie

B. Renseignements relatifs à l'activité culturelle / Information Regarding the Cultural Activity

Type de classe / Type of class

☐ Classe(s) de module(s) scolaire(s) de langue française / Class(es) in French-language instructional unit(s) — ou / or — ☑ Classe(s) d'immersion ou de programme intensif/immersion or extended class(es)

Nombre d'élèves / Number of students: 10

Année(s) d'études / Students' grade(s): 9-10

Nombre de surveillantes et surveillants / Number of supervisors: Enseignantes et enseignants / Teacher(s): 2 — Autres / Others:

Nom et adresse de l'école avec laquelle l'échange sera fait, s'il y a lieu / Name and address of school with which exchange is to take place, if applicable

Date projetée de la visite qui sera effectuée en retour, lors d'un échange / Date of a proposed return visit to your community, if applicable

Coûts / Costs

• Cachets / Honorarium			
• Transport / Transportation (Nbre de km / No. of km: 300 X 2 = 600)	$ 220.—	$	(aller-retour / return)
• Hébergement / Accommodation	$ 300.—	$	
• Repas / Meals	$ 100.—	$	
• Administration			
• Autres (préciser) / Other (specify)		$	$ 620.— $

Recettes / Revenue

• Contribution des élèves / Contribution of students			
• Contribution du conseil scolaire / Contribution of school board	$ 300.—	$	
• Contribution de clubs de l'école / Contribution of school clubs			
• Contribution d'organismes privés / Contribution of private organizations			
• Autres / Other		$	$ 300.— $

Subvention demandée au ministère / Grant requested from the ministry: $ 320.— $

61-2696 (Rev. 09/93)

couper ici/cut here

À remplir par l'école / To Be Completed by the School

Accusé de réception / Acknowledgement Receipt

Avant d'envoyer votre formulaire, prière de vérifier au verso de cet accusé si votre demande comprend tous les éléments de la liste y figurant. Le ministère ne pourra examiner votre demande que s'il possède tous les éléments requis.

Please ensure that the information requested on the back of this Acknowledgement Receipt is included. Applications will not be processed until all of this information is received.

Activité / Activity: Basket ball tournament
Date(s): June 14-15, 1993
Lieu et localité / Locality and place: Ville Jolie
École / School: St-Simon

Adresse de l'école / School address: Please write the name and address of the person who will do the follow-up

Prière d'envoyer ce formulaire dûment rempli avant la tenue de l'activité au :

Programme pour les activités culturelles
Direction de l'éducation en langue française
Ministère de l'Éducation et de la Formation
Édifice Mowat, 17e étage
Queen's Park
Toronto (Ontario) M7A 1L2

Please send the completed form before the activity commences to:

Cultural Activities Program
French-Language Education Branch
Ministry of Education and Training
Queen's Park
Mowat Block, 17th Floor
Toronto, Ontario M7A 1L2

61-2696 (Rev. 09/93)

C. Activité / Activity

Description du projet
(à joindre à cette demande)

- description complète de l'activité (5 lignes). Inclure l'itinéraire s'il y a déplacement, ou, s'il s'agit d'une activité à l'école (concert, pièce de théâtre, etc.), inclure le nom et l'adresse de l'employeur du groupe d'artistes ainsi que, si disponible, une publication décrivant le travail du groupe.
- liste des objectifs éducationnels (pour les classes des modules de langue française, cette liste doit porter la signature de la personne responsable de l'animation culturelle qui indique qu'elle recommande et appuie l'activité) (10 lignes)
- description des préparatifs pédagogiques et du suivi (10 lignes)

Description of Project
(to be attached to this application)

- a full description of the activity (5 lines). Include the itinerary if travel is involved, or, if the activity is to take place at the school (concert, theatre performance, etc.), include the name and address of the employer of the arts group and a brochure describing the work of the group, if available.
- a statement of the educational objectives of the activity (for class(es) in French-language instructional unit(s), the statement has to be signed by the person responsible for animation culturelle to indicate that he or she supports and recommends the activity) (10 lines)
- a description of pedagogical preparation and follow-up (10 lines)

D. Signatures autorisées / Authorized Signatures

Attestation de l'école / School Declaration

J'atteste que les renseignements présentés dans cette demande de subvention sont exacts. /
I certify that the information contained in this application for financial assistance is correct.

Annette Blanche
Nom de la directrice ou du directeur / Name of school principal

Signature Annette Blanche Date May 3, 1993

Attestation du conseil scolaire / School Board Declaration

Ontario Board of Education
Nom du conseil scolaire / Name of school board

consent à remettre au ministère un relevé des dépenses relatives à l'activité, qui devra être posté dans les soixante jours suivant la tenue de l'activité. /
agrees to submit a statement of expenditures relating to the project. These documents should reach the ministry within sixty days after the activity is completed.

Jacques Béret
Nom de l'agente ou l'agent de supervision / Name of supervisory officer

Superintendent
Fonction / Title

Signature Jacques Béret Date May 4, 1993

Réservé au ministère / For Ministry Use Only

Numéro du dossier :

Prière d'utiliser le numéro ci-dessus dans toutes vos communications avec le ministère.

Veuillez nous faire parvenir les éléments cochés ci-dessous pour que nous puissions examiner votre demande.

- ☐ la description de l'activité incluant, selon l'activité, l'itinéraire ou le nom de l'employeur, son adresse et une publication
- ☐ la liste des objectifs éducationnels (pour les classes des modules de langue française, cette liste doit porter la signature de la personne responsable de l'animation culturelle qui indique qu'elle recommande et appuie l'activité)
- ☐ la description des préparatifs pédagogiques et du suivi
- ☐ la signature de la directrice ou du directeur d'école et de l'agente ou l'agent de supervision
- ☐ le nombre d'élèves et l'année ou les années d'études

File number:

Please use this number in all further communication with the ministry regarding this application.

In order to process your application, we need the information that is checked below:

- ☐ a description of the activity including, depending on the activity, the itinerary, or the employer's name, his/her address and a publication
- ☐ a statement of the educational objectives of the activity (for class(es) in French-language instructional unit(s), the statement has to be signed by the person responsible for animation culturelle to indicate that he or she supports and recommends the activity) (10 lines)
- ☐ a description of pedagogical preparation and follow-up
- ☐ the signatures of the principal and a supervisory officer
- ☐ the number of students and/or the students' grade(s)

C. Activité / Activity

Description du projet
(à joindre à cette demande)

- **description complète de l'activité (5 lignes). Inclure l'itinéraire s'il y a déplacement, ou, s'il s'agit d'une activité à l'école (concert, pièce de théâtre, etc.), inclure le nom et l'adresse de l'employeur du groupe d'artistes ainsi que, si disponible, une publication décrivant le travail du groupe.**
- **liste des objectifs éducationnels (pour les classes des modules de langue française, cette liste doit porter la signature de la personne responsable de l'animation culturelle qui indique qu'elle recommande et appuie l'activité) (10 lignes)**
- **description des préparatifs pédagogiques et du suivi (10 lignes)**

Description of Project
(to be attached to this application)

- **a full description of the activity (5 lines). Include the itinerary if travel is involved, or, if the activity is to take place at the school (concert, theatre performance, etc.), include the name and address of the employer of the arts group and a brochure describing the work of the group, if available.**
- **a statement of the educational objectives of the activity (for class(es) in French-language instructional unit(s), the statement has to be signed by the person responsible for animation culturelle to indicate that he or she supports and recommends the activity) (10 lines)**
- **a description of pedagogical preparation and follow-up (10 lines)**

D. Signatures autorisées / Authorized Signatures

Attestation de l'école / School Declaration

J'atteste que les renseignements présentés dans cette demande de subvention sont exacts. /
I certify that the information contained in this application for financial assistance is correct.

Annette Blanche
Nom de la directrice ou du directeur / Name of school principal

Annette Blanche — le 3 mai 1993
Signature — Date

Attestation du conseil scolaire / School Board Declaration

Le Conseil de l'éducation de l'Ontario
Nom du conseil scolaire / Name of school board

consent à remettre au ministère un relevé des dépenses relatives à l'activité, qui devra être posté dans les soixante jours suivant la tenue de l'activité. /
agrees to submit a statement of expenditures relating to the project. These documents should reach the ministry within sixty days after the activity is completed.

Jacques Béret — Surintendant
Nom de l'agente ou l'agent de supervision / Name of supervisory officer — Fonction / Title

Jacques Béret — le 4 mai 1993
Signature — Date

Réservé au ministère / For Ministry Use Only

Numéro du dossier :

Prière d'utiliser le numéro ci-dessus dans toutes vos communications avec le ministère.

Veuillez nous faire parvenir les éléments cochés ci-dessous pour que nous puissions examiner votre demande.

- ☐ la description de l'activité incluant, selon l'activité, l'itinéraire ou le nom de l'employeur, son adresse et une publication
- ☐ la liste des objectifs éducationnels (pour les classes des modules de langue française, cette liste doit porter la signature de la personne responsable de l'animation culturelle qui indique qu'elle recommande et appuie l'activité)
- ☐ la description des préparatifs pédagogiques et du suivi
- ☐ la signature de la directrice ou du directeur d'école et de l'agente ou l'agent de supervision
- ☐ le nombre d'élèves et l'année ou les années d'études

File number:

Please use this number in all further communication with the ministry regarding this application.

In order to process your application, we need the information that is checked below:

- ☐ a description of the activity including, depending on the activity, the itinerary, or the employer's name, his/her address and a publication
- ☐ a statement of the educational objectives of the activity (for class(es) in French-language instructional unit(s), the statement has to be signed by the person responsible for animation culturelle to indicate that he or she supports and recommends the activity) (10 lines)
- ☐ a description of pedagogical preparation and follow-up
- ☐ the signatures of the principal and a supervisory officer
- ☐ the number of students and/or the students' grade(s)

Ministère de l'Éducation et de la Formation / Ministry of Education and Training

Ontario

Programme pour les activités culturelles / Cultural Activities Program

REMARQUE
Conformément aux modalités du programme, les renseignements demandés serviront à déterminer la subvention qui vous sera accordée. Par conséquent, veiller à remplir intégralement toutes les sections vous concernant. Votre demande doit nous être envoyée avant la tenue de l'activité.

NOTE
Since the information in this application will be used to determine the need for financial assistance under the terms of the program, all applicable sections are to be completed fully and accurately. The application must be forwarded prior to the commencement of the project or activity.

A. Renseignements généraux / General Information

Responsable de l'activité / Name of contact	Agent ou agente de supervision / Name of supervisor
Annette Blanche	Jacques Béret
École / School name	**Conseil scolaire / School board**
École St-Simon	Conseil de l'éducation de l'Ontario
Adresse / Address	**Adresse / Address**
C.P. 312	123, rue Venise
Ville / City — Nanoville — **Code postal / Postal code** K1K 2C1	**Ville / City** — Nanoville — **Code postal / Postal code** K1K 1K1
Téléphone / Telephone (555) 723-4444	**Téléphone / Telephone** (555) 723-4567

Activité / Activity: Tournoi de basket-ball

Date(s)	Lieu / Place	Localité / Locality
14-15 juin 1993	École Ste-Jeannette	Ville Jolie

B. Renseignements relatifs à l'activité culturelle / Information Regarding the Cultural Activity

Type de classe / Type of class

☑ Classe(s) de module(s) scolaire(s) de langue française / Class(es) in French-language instructional unit(s) ou / or ☐ Classe(s) d'immersion ou de programme intensif/Immersion or extended class(es)

Nombre d'élèves / Number of students	Année(s) d'études / Students' grade(s)	Nombre de surveillantes et surveillants / Number of supervisors	
		Enseignantes et enseignants / Teacher(s)	Autres / Others
10	9e - 10e	2	

Nom et adresse de l'école avec laquelle l'échange sera fait, s'il y a lieu / Name and address of school with which exchange is to take place, if applicable

Date projetée de la visite qui sera effectuée en retour, lors d'un échange / Date of a proposed return visit to your community, if applicable

Coûts / Costs

• Cachets / Honorarium		$	$	
• Transport / Transportation	300 (Nbre de km / No. of km) x 2 = 600	$ 220.–	$	(aller-retour / return)
• Hébergement / Accommodation		$ 300.–	$	
• Repas / Meals		$ 100.–	$	
• Administration		$	$	
• Autres (préciser) / Other (specify)		$	$	$ 620.–

Recettes / Revenue

• Contribution des élèves / Contribution of students	$	$	
• Contribution du conseil scolaire / Contribution of school board	$ 300.–	$	
• Contribution de clubs de l'école / Contribution of school clubs	$	$	
• Contribution d'organismes privés / Contribution of private organizations	$	$	
• Autres / Other	$	$	$ 300.–

Subvention demandée au ministère / Grant requested from the ministry — $ 320.–

61-2696 (Rev. 09/93)

couper ici/cut here

À remplir par l'école / To Be Completed by the School

Accusé de réception / Acknowledgement Receipt

Avant d'envoyer votre formulaire, prière de vérifier au verso de cet accusé si votre demande comprend tous les éléments de la liste y figurant. Le ministère ne pourra examiner votre demande que s'il possède tous les éléments requis.

Please ensure that the information requested on the back of this Acknowledgement Receipt is included. Applications will not be processed until all of this information is received.

Activité / Activity: Tournoi de basket-ball
Date(s): 14-15 juin 1993
Lieu et localité / Locality and place: Ville Jolie
École / School: St-Simon

Adresse de l'école / School address: Inscrivez le nom et l'adresse de la personne qui assurera le suivi.

Prière d'envoyer ce formulaire dûment rempli avant la tenue de l'activité au :

Programme pour les activités culturelles
Direction de l'éducation en langue française
Ministère de l'Éducation et de la Formation
Édifice Mowat, 17e étage
Queen's Park
Toronto (Ontario) M7A 1L2

Please send the completed form before the activity commences to:

Cultural Activities Program
French-Language Education Branch
Ministry of Education and Training
Queen's Park
Mowat Block, 17th Floor
Toronto, Ontario M7A 1L2

61-2696 (Rev. 09/93)

C. Coûts d'organisation / Organizational Expenses

Nombre d'enseignantes et d'enseignants qui participeront / Number of teachers who will be participating: 8 000

Organisée pour : / Organized for:
- ☐ votre conseil scolaire / your school board
- ☒ plusieurs conseils scolaires / other school boards

Niveau / Level
- ☒ élémentaire / elementary
- ☒ secondaire / secondary

Secteur d'enseignement / Teacher(s) of:
- ☒ Français langue maternelle / French as a first language
- ☐ Immersion française / French immersion
- ☐ Programme de base ou intensif / Core or extended French

Recettes (en préciser la source) / Revenue (specify the sources)

5 $ x 2000 = 10 000.–

Dépenses / Expenses

1 Frais généraux / General expenses

Location de salles / Meeting-room rental	$ 2 000.–	$
Location d'équipement (préciser) / Equipment rentals (specify)	$ 500.–	$
Impression des programmes / Printing of programs	$ 3 000.–	$
Expédition du courrier / Mailing expenses	$ 1 000.–	$
Appels interurbains / Long-distance telephone calls	$ 1 000.–	$

2 Coûts pour les conférencières ou conférenciers et/ou suppléantes ou suppléants / Cost of providing speaker(s) and/or supply teacher(s)

Nom / Name	Fonction / Position	Employeure ou employeur/Employer: Nom / Name	Adresse / Address	Nbre de jours / No. of days	Cachets / Honorarium	Transport / Transportation	Héb. / Lodging	Repas / Meals
Mario Lebrun	consultant	CRDX	Toronto	1	$ 500.–	745.–	130.–	60.– $
Pauline Leblanc	enseignante	MET	Toronto	1	$ 120.–	630.–	120.–	60.– $
					$			$

Continuer sur une autre feuille, si nécessaire. / Continue list on a separate sheet, if necessary.

Total: $ 620.– | 1375.– | 250.– | 120.– $

3. Coûts pour le comité organisateur (3 réunions au maximum) / Expenses of organizing committee (3 meetings maximum)

Nom / Name	Conseil / School board	1re réunion / 1st meeting Date: 25 nov. 1992 Ville / City: Toronto — Transport / Travel	Héb. / Lodging	Repas / Meals	2e réunion / 2nd meeting Date: 19 janvier 1993 Ville / City: Toronto — Transport / Travel	Héb. / Lodging	Repas / Meals	3e réunion / 3rd meeting Date: Ville / City: — Transport / Travel	Héb. / Lodging	Repas / Meals
Yvon Lerouge	Conseil de Toronto	$ ~~0~~	~~0~~	~~0~~	~~0~~	~~0~~	~~0~~			$
Denis Lachance	Conseil de l'Ontario	$ 15.–	~~0~~	16.–	60.–	100.–	40.–			$
		$								$

Continuer sur une autre feuille, si nécessaire. / Continue list on a separate sheet, if necessary. Total: $ 15.– | ~~0~~ | 16.– | 60.– | 100.– | 40.– | $

Autres (préciser)/Other (specify) $ $

Total des dépenses/Total of expenses $ 10 286.– $

Subvention demandée / Grant requested $ 7 786.– $

Dépenses que votre conseil ou association assumera / Expenses that your board or association will defray $ 2 500.– $

D. Approbation officielle / Official Approval

Nom de l'agente ou l'agent de supervision du conseil ou de la présidente ou du président de l'association / Name of supervisory officer of board or president of association: Jacques Béret

Fonction / Title: Surintendant

Signature: Jacques Béret

Date: le 13 avril 1993

REMARQUE: Prière de ne soumettre qu'un formulaire par activité. Informer le ministère de tout changement et veiller à indiquer votre numéro de dossier. / NOTE: Please submit only one request per activity. Advise the ministry in writing if any changes occur, stating your file number.

Réservé au ministère / For Ministry Use Only

Numéro du dossier :

Prière d'utiliser le numéro ci-dessus dans toutes vos communications avec le ministère (pour lui transmettre, par exemple, une nouvelle liste des participantes et participants, des renseignements manquants, etc.).
Veuillez nous faire parvenir les éléments cochés ci-dessous pour que nous puissions examiner votre demande.

- ☐ le programme imprimé de l'activité en question, qui décrit les ateliers offerts et fournit les dates et l'horaire quotidien des ateliers
- ☐ la liste des participantes et participants
- ☐ les renseignements sur les conférenciers ou conférencières
- ☐ la signature d'une représentante ou d'un représentant officiel

File number:

Please use this number in all further communication with the ministry regarding this application (e.g. in supplying a new list of participants or providing missing information on the speakers).

In order to process your application, we need the information that is checked below:

- ☐ the printed program for the activity, which describes the workshops offered and gives the dates and the beginning and ending times of the workshops
- ☐ a list of the participants
- ☐ the information on the speakers
- ☐ the signature of a supervisory officer

Ministère de l'Éducation et de la Formation / Ministry of Education and Training

Ontario

Fonds pour le perfectionnement professionnel en langue française / French-Language Professional Development Fund

La Loi sur l'éducation autorise la collecte des renseignements demandés, dont se servira le ministère pour déterminer l'admissibilité à une subvention. La responsabilité de l'utilisation de ces renseignements relève du ou de la chef de programmes de la Direction de l'éducation en langue française. / Collection of this information is allowed under the Education Act. The ministry will use the information to determine eligibility for a grant. The program manager of the French-Language Education Branch is responsible for the use made of this information.

A. Renseignements généraux / General Information

Conseil scolaire ou association / School board or association: Le Conseil de l'éducation de l'Ontario

Téléphone / Telephone: (555) 723-4567

Adresse / Address: 123, rue Venise

Ville / City: Nanoville

Code postal / Postal code: K2K 2K2

Responsable de l'activité / Name of contact: Jacques Béret

Téléphone / Telephone: (555) 725-5678

Activité (joindre le programme imprimé) / Activity (attach the printed program): Intégration de la technologie

Date(s): 13-14 mai 1993

Lieu / Place: Édifice Mowat

Localité / Locality: Toronto

B. Coûts de participation / Cost of Teacher Participation

Nombre de participantes et participants / Number of participants: 3

Nom / Name	Fonction / Position	Matière enseignée / Subject taught	Année(s) d'études / Grade(s)	Secteur d'enseignement / Teacher of: Français langue maternelle / French as a first language	Immersion française / French Immersion	Programme de base ou intensif / Core or extended French	Suppléance requise / Supply teacher requested: Oui / Non Yes / No	Nbre de jour / No. of days
Jean Lechateau	ens. et conseiller	éd. tech.	12e	✓			non	
Marie Nouveau	directrice	–	–	✓			non	
Mario Lebois	enseignant	auto-mécanique	10e	✓			non	

Continuer sur une autre feuille, si nécessaire / Continue list on another sheet if necessary.

Transport / Transportation

De / From	À / To	Moyen de transport / Means of transportation	Nbre de km / No. of km	Coût / Cost
Nanoville	Toronto	Auto	500	$ 300.– $

Hébergement / Accommodation

Prix d'une chambre pour une personne / Cost of single room	Nbre de nuits / No. of nights	Nbre de chambres / No. of rooms	Total
$ 105.– $	1	1	$ 105.– $

Prix d'une chambre pour deux personnes / Cost of double room	Nbre de nuits / No. of nights	Nbre de chambres / No. of rooms	Total
$ 115.– $	1	1	$ 115.– $

Repas (inclure les repas compris dans les frais d'inscription) / Meals (include meals covered by registration fees)

Date(s)	Déjeuner / Breakfast	Dîner / Lunch	Souper / Supper			Nbre de personnes / No. of persons		
13 mai	$ 5,50 $	$ 8,00 $	$ 16,50 $	=	16.50	x 3	=	$ 49.50 $
14 mai	$ 5,50 $	$ 8,00 $	$ 16,50 $	=	30.–	x 3	=	$ 90.– $
	$ 5,50 $	$ 8,00 $	$ 16,50 $	=		x	=	$ $
							Total	$ 139.50 $

Coûts de la suppléance (s'adresse seulement aux sections de langue française ayant une évaluation rajustée par élève inférieure à 230 000) / Cost of providing supply teacher(s) (for French-language sections with an equalized assessment per pupil lower than 230 000 only)

Coût / Fee	Nbre de personnes / No. of persons	Nbre de jours / No. of days	Total
$ $	x	x	= $ $

Subvention demandée au ministère / Grant requested from the ministry. $ 659.50 $

61-2726 (Rev. 09/93)

couper ici/cut here

A remplir par le conseil scolaire ou l'association / To Be Completed by the School Board or Association

Accusé de réception / Acknowledgement Receipt

Avant d'envoyer votre formulaire, prière de vérifier au verso de cet accusé si votre demande comprend tous les éléments de la liste y figurant. Le ministère ne pourra examiner votre demande que s'il possède tous les éléments requis.

Please ensure that the information requested on the back of this Acknowledgement Receipt is included. Applications will not be processed until all of this information is received.

Activité / Activity: Intégration de la technologie

Date(s): 13-14 mai 1993

Lieu et localité / Locality and place: Toronto, Édifice Mowat

Responsable de l'activité et adresse du conseil ou de l'association / Name of contact and address of school board or association

Le Conseil de l'éducation de l'Ontario
(inscrivez le nom et l'adresse de la personne qui assurera le suivi)

Prière d'envoyer ce formulaire dûment rempli avant la tenue de l'activité au :

Fonds pour le perfectionnement professionnel en langue française
Direction de l'éducation en langue française
Ministère de l'Éducation et de la Formation
Édifice Mowat, 17e étage
Queen's Park
Toronto (Ontario) M7A 1L2

Please send the completed form before the activity commences to:

French-Language Professional Development Fund
French-Language Education Branch
Ministry of Education and Training
Queen's Park
Mowat Block, 17th Floor
Toronto, Ontario M7A 1L2

61-2726 (Rev. 09/93)

ANNEXE 4

EXEMPLES DE FORMULAIRES REMPLIS

Afin d'aider les candidates et candidats, les pages suivantes contiennent un exemple d'un formulaire rempli pour le Fonds pour le perfectionnement professionnel en langue française et un exemple d'un formulaire rempli pour le Programme pour les activités culturelles.

ANNEXE 3

Recettes (Impôt foncier) Des Conseils Scolaires Par Élève
Palier Elémentaire

Conseils scolaires	1991 Évaluations rajustée par élève	1991 Indices des recettes foncières
YORK REGION R C S S B	228,328	0.664
RENFREW COUNTY B OF E	231,716	0.674
ELGIN COUNTY B OF E	232,544	0.676
PRINCE EDWARD COUNTY B OF E	235,747	0.685
NORFOLK B OF E	240,949	0.700
TIMISKAMING B OF E	241,768	0.703
GERALTON B OF E	243,614	0.708
NORTH SHORE B OF E	244,971	0.712
ESPANOLA B OF E	247,325	0.719
DUFFERIN COUNTY B OF E	249,949	0.727
COCHRANE IROQUOIS FALLS B OF E	253,068	0.736
NORTHUMBERLAND NEWCASTLE CTY B OF E	253,165	0.736
MANITOULIN B OF E	257,557	0.749
VICTORIA COUNTY B OF E	257,895	0.750
GREY COUNTY B OF E	258,660	0.752
BRANT COUNTY B OF E	260,583	0.757
PERTH COUNTY B OF E	263,483	0.766
LAKE SUPERIOR B OF E	278,817	0.810
LEEDS GRENVILLE COUNTY B OF E	279,187	0.811
KENT COUNTY B OF E	280,161	0.814
NIPIGON RED ROCK B OF E	282,058	0.820
METROPOLITAN SEP. SCH. B.	282,522	0.821
DRYDEN B OF E	284,942	0.828
SUDBURY B OF E	286,256	0.832
STORMNT DNDAS GLNGRRY CTY B OF E	290,296	0.844
TIMMINS B OF E	292,241	0.849
WELLINGTON COUNTY B OF E	294,361	0.856
CARLETON B OF E	294,745	0.857
OXFORD COUNTY B OF E	295,399	0.859
MIDDLESEX COUNTY B OF E	295,809	0.860
NIAGARA SOUTH B OF E	296,895	0.863
ESSEX COUNTY B OF E	303,368	0.882
DURHAM B OF E	306,004	0.889
HALDIMAND COUNTY B OF E	306,893	0.892
PETERBOROUGH COUNTY B OF E	308,764	0.897
SAULT STE MARIE B OF E	312,401	0.908
LINCOLN COUNTY B OF E	312,403	0.908
LONDON B OF E	313,885	0.912
FRONTENAC COUNTY B OF E	316,403	0.920
WATERLOO COUNTY B OF E	318,611	0.926
LAKEHEAD B OF E	324,378	0.943
SIMCOE COUNTY B OF E	326,118	0.948
WENTWORTH COUNTY B OF E	326,821	0.950
LAMBTON COUNTY B OF E	332,782	0.967
TOTAL DE TOUS LES CONSEILS	344,073	1.000
HAMILTON B OF E	350,768	1.020
OTTAWA R C S S B	359,051	1.044
KENORA B OF E	373,229	1.085
WINDSOR B OF E	406,967	1.189
WEST PARRY SOUND B OF E	417,226	1.213
HALTON B OF E	441,875	1.284
MUSKOKA B OF E	467,068	1.358
HALIBURTON COUNTY B OF E	470,403	1.367
HEARST B OF E	479,446	1.394
PEEL B OF E	488,375	1.420
YORK COUNTY B OF E	516,461	1.501
MICHIPICOTEN B OF E	523,491	1.522
KAPUSKASING B OF E	587,617	1.708
OTTAWA B OF E	712,155	2.070
METRO TORONTO B OF E	787,582	2.289

Indice des recettes foncières = évaluation rajustée par élève du conseil scolaire divisée par l'évaluation rajustée par élève pour la province.

ANNEXE 3

Recettes (Impôt foncier) Des Conseils Scolaires Par Élève
Palier Elémentaire

Conseils scolaires	1991 Évaluations rajustée par élève	1991 Indices des recettes foncières
KIRKLAND LAKE DISTRICT R C S S B	60,452	0.176
CHAPLEAU PANET CAVERLY R C S S B	77,046	0.224
FORT FRANCES RNY RIVER DIST R C S S B	82,953	0.241
GERALDTON DISTRICT R C S S B	92,138	0.268
TIMISKAMING DISTRICT R C S S B	93,628	0.272
KENORA DISTRICT R C S S B	93,783	0.273
COCHRANE IROQ FALLS DIST R C S S B	95,739	0.278
MICHIPICOTEN DISTRICT R C S S B	96,322	0.280
NORTH SHORE DISTRICT R C S S B	99,352	0.289
LANARK LEEDS GRNVILLE CTY R C S S B	103,689	0.301
DRYDEN DIST R C S S B	110,111	0.320
P BORO VIC NRTHM NEWCASTLE R C S S B	112,614	0.327
HASTINGS PRINCE EDWD CTY R C S S B	113,720	0.331
NIPISSING DISTRICT R C S S B	118,163	0.343
BRUCE GREY COUNTY R C S S B	119,598	0.348
HEARST DISTRICT R C S S B	120,725	0.351
STORMNT DNDAS GLNGRRY CTY R C S S B	122,856	0.357
NORTH OF SUPERIOR R C S S B	124,410	0.362
PRESCOTT RUSSELL CTY R C S S B	126,556	0.368
RENFREW COUNTY R C S S B	126,937	0.369
BRANT COUNTY R C S S B	129,508	0.376
TIMMINS DISTRICT R C S S B	130,502	0.379
LAMBTON COUNTY R C S S B	132,619	0.385
SIMCOE COUNTY R C S S B	133,973	0.389
KAPUSKASING DISTRICT R C S S B	134,162	0.390
KENT COUNTY R C S S B	137,639	0.400
SUDBURY DISTRICT R C S S B	137,814	0.401
HURON PERTH COUNTY R C S S B	138,105	0.401
DURHAM REGION R C S S B	141,884	0.412
ELGIN COUNTY R C S S B	144,136	0.419
ESSEX COUNTY R C S S B	148,593	0.432
OXFORD COUNTY R C S S B	149,339	0.434
SAULT STE MARIE DISTRICT R C S S B	152,107	0.442
CARLETON R C S S B	152,317	0.443
LONDON MIDDLESEX COUNTY R C S S B	152,836	0.444
HORNEPAYNE B OF E	152,906	0.444
WATERLOO COUNTY R C S S B	156,076	0.454
FRNTNAC LNNX ADNGTON CTY R C S S B	159,107	0.462
LAKEHEAD DISTRICT R C S S B	160,162	0.466
WELLAND COUNTY R.C.S.S.B.	164,607	0.478
CENTRAL ALGOMA B OF E	165,356	0.481
WELLINGTON COUNTY R C S S B	166,461	0.484
HALDIMAND NORFOLK COUNTY R C S S B	167,714	0.487
DUFFERIN PEEL R C S S B	169,162	0.492
WINDSOR R C S S B	169,246	0.492
OCFLSB PUBLIC	170,391	0.495
HAMILTON WENTWORTH R C S S B	171,771	0.499
OCFLSB RC	172,649	0.502
LINCOLN COUNTY R C S S B	173,179	0.503
RED LAKE B OF E	176,371	0.513
PRESCOTT RUSSELL COUNTY B OF E	179,373	0.521
HALTON R C S S B	185,252	0.538
EAST PARRY SOUND B OF E	194,265	0.565
CHAPLEAU B OF E	202,564	0.589
LENNOX ADDINGTON COUNTY B OF E	202,594	0.589
LANARK COUNTY B OF E	215,458	0.626
BRUCE COUNTY B OF E	215,493	0.626
ATIKOKAN B OF E	216,273	0.629
KIRKLAND LAKE B OF E	219,487	0.638
NIPISSING B OF E	225,358	0.655
HASTINGS COUNTY B OF E	226,961	0.660
FORT FRANCES RAINY RIVER B OF E	227,636	0.662
HURON COUNTY B OF E	228,305	0.664

ANNEXE 2

EXEMPLE DE DESCRIPTION D'UN PROJET D'ACTIVITÉ CULTURELLE

Dans l'exemple qui suit, les noms des endroits sont fictifs.

TOURNOI DE BASKET-BALL

But

L'activité a pour but :

- de donner aux jeunes l'occasion de participer à un sport dans un milieu francophone;
- de familiariser les élèves avec les réalités de la culture d'expression française dans la région de Ville Jolie par le biais de rencontres avec des jeunes de la région et de la participation à un tournoi de basket-ball;
- de permettre aux élèves de se lier d'amitié avec des jeunes d'une autre école secondaire de langue française;
- de sensibiliser les jeunes au fait que le français est parlé ailleurs dans la province.

Itinéraire

Le 14 juin

15 h 00	Départ de Nanoville
18 h 00	Arrivée à Ville Jolie
19 h 00	Inscription à l'hôtel

Le 15 juin

9 h 00	Visite du centre culturel de Ville Jolie
12 h 00	Repas à l'École Ste-Jeannette
13 h 00	Ouverture officielle du tournoi
13 h 15	Début des parties de basket-ball
17 h 00	Distribution des prix
17 h 30	Clôture officielle du tournoi
18 h 00	Dîner
19 h 00	Départ pour Nanoville

Préparatifs pédagogiques

Les élèves s'entraînent pour le tournoi de basket-ball depuis septembre en s'exerçant et en participant à des matchs dans le cadre d'activités parascolaires. Trois réunions informelles ont eu lieu depuis septembre pour familiariser les élèves avec la géographie et la vie économique et sociale de la région de Ville Jolie.

Suivi

En septembre, les élèves feront une présentation sur l'expérience vécue lors du tournoi; la discussion portera notamment sur le tournoi même ainsi que sur la géographie et la vie culturelle, sociale et économique de la région visitée.

Calcul et paiement des subventions

1. Pour les visites et les échanges éducatifs, la subvention sera calculée à raison de 3 ¢ le kilomètre par participante ou participant, à moins de circonstances particulières (par exemple, le transport d'élèves handicapés). De plus, s'il y a lieu, le programme accordera jusqu'à 20 $ par participante ou participant pour défrayer les coûts de logement à l'hôtel pour un maximum de deux nuits et ce, lorsqu'il faut parcourir plus de huit heures de route pour se rendre à l'endroit en question.

   Pour les activités à l'école, les sections et les conseils scolaires de langue française peuvent recevoir jusqu'à 50 pour 100 du cachet versé à une ou un artiste ou bien à un groupe d'artistes. Dans le cas des localités éloignées ou des localités à faible population francophone, le programme peut aider à défrayer jusqu'à 80 pour 100 du cachet.

2. Les sections et les conseils scolaires de langue française, ainsi que les écoles, seront avisés par écrit du montant maximal de la subvention. Ce montant sera indiqué sur le relevé certifié des dépenses, qui sera envoyé à la personne responsable de l'activité à l'école. Une copie de ce relevé certifié des dépenses sera envoyée à la surintendante ou au surintendant de la section ou du conseil scolaire.

3. Le relevé certifié des dépenses dûment rempli doit être signé par l'agente ou l'agent de supervision de la section ou du conseil scolaire de langue française et parvenir au ministère dans les soixante jours qui suivent la fin de l'activité.

4. Le montant réel de la subvention sera déterminé en fonction des renseignements fournis sur le relevé certifié des dépenses. Toutefois, aucune subvention ne sera supérieure au montant maximal indiqué par le ministère sur le relevé certifié des dépenses.

7. Si on leur en fait la demande, les bénéficiaires d'une subvention devront remettre un rapport d'évaluation au mois de mai de chaque année pour laquelle une subvention a été allouée. Le terme bénéficiaire s'entend de l'enseignante ou de l'enseignant, de la personne responsable de l'animation culturelle, de la directrice ou du directeur d'école et de la surintendante ou du surintendant.

Demandes de subvention

1. Les demandes doivent toutes être présentées sur le formulaire officiel de demande intitulé «Programme pour les activités culturelles», qui accompagne la présente note. Le formulaire, dûment rempli, doit contenir :
   - la description complète de l'activité, y compris l'itinéraire s'il y a déplacement ou, s'il s'agit d'une activité à l'école (concert, pièce de théâtre, etc.), le nom et l'adresse de l'employeur du groupe d'artistes et une brochure décrivant leur travail s'il en existe une (voir l'annexe 2);
   - un énoncé des objectifs éducatifs de l'activité, signé par la personne responsable de l'animation culturelle ou par sa supérieure ou son supérieur, indiquant qu'elle ou il appuie et recommande l'activité;
   - les façons dont se feront la préparation des élèves et le suivi de l'activité;
   - dans le cas d'une visite éducative dans un petit centre francophone, une lettre rédigée par la personne responsable de l'animation culturelle ou par sa supérieure ou son supérieur, donnant des détails sur les façons dont l'activité répondra aux objectifs du programme de subventions;
   - la signature de la directrice ou du directeur de l'école;
   - la signature d'une agente ou d'un agent de supervision de la section ou du conseil scolaire de langue française.

2. Afin de s'assurer de recevoir une réponse avant la date de l'activité, les sections et les conseils scolaires de langue française doivent envoyer leur demande au moins deux mois à l'avance. Toute demande présentée pendant ou après l'activité sera rejetée.

3. Les demandes seront étudiées dans l'ordre de réception.

4. Les demandes doivent être envoyées à l'adresse ci-dessous. Vous pouvez photocopier le formulaire ci-joint ou vous en procurer d'autres à la même adresse :

   Ministère de l'Éducation et de la Formation
   Direction des politiques et des programmes d'éducation en langue française
   Programme pour les activités culturelles
   Édifice Mowat, 17e étage
   Queen's Park
   Toronto (Ontario)
   M7A 1L2

   Téléphone : (416) 325-2190

3. Pour être admissibles, les activités doivent s'inscrire dans une des catégories suivantes :

a) Activités scolaires
- activités qui se déroulent pendant une période définie;
- activités qui ne font pas partie du programme d'études;
- activités qui ne sont pas offertes dans la collectivité (pièces de théâtre ou concerts présentés à l'école, etc.).

b) Rencontres régionales ou provinciales
- événements auxquels les élèves de trois sections ou conseils scolaires ou plus peuvent assister et qui sont considérés comme ayant une influence positive sur les plans social, culturel et linguistique.

c) Échanges éducatifs
- activités admissibles où l'un des deux groupes participants provient d'une localité éloignée ou à faible population francophone de l'Ontario.

d) Visites éducatives
- voyage d'un groupe provenant d'une localité éloignée ou d'une localité à faible population francophone à un grand centre francophone du Canada (toutes les activités du voyage doivent se dérouler en français). Les visites dans un petit centre francophone peuvent être admissibles au titre du financement si la demande est accompagnée d'une lettre rédigée par la personne responsable de l'animation culturelle ou par sa supérieure ou son supérieur et expliquant en détail comment cette activité répond aux objectifs du programme de subventions.

4. Les activités doivent se dérouler pendant l'année scolaire.

5. Le programme disposant d'un budget limité, le ministère peut, sans préavis :
- suspendre le programme pour le reste de l'exercice financier si les fonds sont épuisés;
- changer la méthode utilisée pour le calcul de la subvention;
- changer les critères de sélection;
- annuler le programme de subventions.

6. Dans l'étude des demandes, le ministère tiendra compte des critères suivants :
- l'isolement géographique ou démographique de la région,
- le rapport entre l'activité proposée et les objectifs de ce programme de subventions.

C. AIDE FINANCIÈRE POUR LES PROGRAMMES D'ÉCHANGES D'ÉLÈVES

Les conseils scolaires et les sections qui participent aux programmes d'échanges bilingues d'élèves organisés et administrés par la Société éducative de visites et d'échanges au Canada (SEVEC) peuvent tous bénéficier d'une subvention du ministère de l'Éducation et de la Formation. Pour obtenir de plus amples renseignements sur ces programmes, veuillez communiquer avec la SEVEC à l'adresse suivante :

Directrice / Directeur des programmes
Société éducative de visites et
d'échanges au Canada (SEVEC)
57, promenade Auriga
Salle 201
Nepean (Ontario)
K2E 8B2

Téléphone : (613) 998-3760

D. SUBVENTIONS POUR LES ACTIVITÉS CULTURELLES À L'INTENTION DES ÉLÈVES DES MODULES SCOLAIRES DE LANGUE FRANÇAISE

Objectifs

Des subventions sont accordées aux sections et aux conseils scolaires de langue française pour permettre à leurs élèves de participer à des échanges, à des visites éducatives et à d'autres activités culturelles ou sociales se déroulant en français. Le but visé est d'aider les élèves à mieux connaître et apprécier leur langue et leur culture.

Conditions générales

1. Aucune subvention ne sera accordée si la subvention maximale approuvée est inférieure à 100 $ ou si le total des dépenses réelles admissibles indiqué sur le relevé certifié des dépenses est inférieur à 100 $.

2. La priorité sera accordée aux sections et aux conseils scolaires de langue française situés dans une localité éloignée ou à faible population francophone.

   Remarque : L'expression «localité éloignée» s'entend d'une région rurale, d'une ville ou d'un village de l'Ontario situé à plus de 200 kilomètres d'un centre à forte concentration francophone. L'expression «localité à faible population francophone» s'entend d'une région rurale, d'une ville ou d'un village de l'Ontario dont la population francophone est inférieure à 10 pour 100 de la population locale ou ne dépasse pas 5 000 personnes.

section, le conseil ou l'association recevra un relevé certifié des dépenses pour la participation du personnel enseignant ou pour l'organisation d'activités de perfectionnement professionnel, selon le cas, sur lequel figurera le montant de la subvention.

Les sections, les conseils scolaires et les associations de langue française devront remplir et retourner le relevé certifié des dépenses dans les soixante jours suivant la fin de l'activité.

Le relevé des dépenses doit être signé par une agente ou un agent de supervision de la section ou du conseil scolaire de langue française ou bien par la présidente ou le président de l'association qui demande une subvention.

Les bénéficiaires de subventions au titre de l'organisation d'activités doivent aussi rédiger un bref rapport de l'activité et le remettre en même temps que le relevé certifié des dépenses.

2. Le calcul final de la subvention sera basé sur les dépenses admissibles et sur le nombre réel de participantes et de participants indiqué sur le relevé certifié des dépenses aux fins de la participation du personnel enseignant, ou sur les dépenses admissibles et le déficit indiqués sur le relevé certifié des dépenses à des fins d'organisation.

   Le montant de la subvention correspondra au moins élevé des deux montants suivants :
   - soit le montant maximal indiqué par le ministère sur le relevé certifié des dépenses,
   - soit le montant correspondant au pourcentage du total des dépenses réelles admissibles déclarées sur le relevé certifié des dépenses. Ce pourcentage sera indiqué sur le relevé certifié des dépenses. Si le montant est inférieur à 100 $, aucune subvention ne sera accordée.

   Dans le cas des demandes visant la participation du personnel enseignant à des ateliers ou à des conférences, si le nombre réel de participantes et de participants est inférieur à celui qui est indiqué sur le formulaire de demande, la subvention sera rajustée selon le nombre de participantes et de participants déclaré sur le relevé certifié des dépenses. Si le nombre de participantes et de participants augmente, le ministère ne rajustera pas le montant de la subvention en conséquence.

3. Le ministère versera la subvention sur réception du relevé certifié des dépenses, à condition que ce relevé lui parvienne dans le délai qui y est stipulé.

4. Aux fins de vérification, les reçus et autres pièces justificatives devront tous être conservés pendant au moins cinq ans dans les dossiers de la section ou du conseil scolaire de langue française ou bien de l'association de langue française du milieu de l'éducation qui a fait la demande.

- le coût du matériel didactique;
- les coûts engagés par les sections ou conseils scolaires de langue française pour permettre aux membres de leur personnel d'assister à une activité les obligeant à parcourir moins de 100 km à l'aller;
- les frais de location de salles et de matériel audiovisuel;
- les honoraires des conférencières et conférenciers invités qui sont des employées et employés du ministère, ainsi que leurs frais de transport, d'hébergement à l'hôtel et de repas.

2. Pour l'organisation d'activités de perfectionnement professionnel par une association de langue française du milieu de l'éducation, seule ou en collaboration avec un établissement de langue française de formation à l'enseignement, la subvention correspondra à 80 pour 100 des dépenses admissibles.

Les dépenses admissibles sont :

- les frais de transport, d'hébergement à l'hôtel et de repas des conférencières et conférenciers invités si ceux-ci ne font pas partie du personnel du ministère, ou les frais occasionnés par l'utilisation de techniques de communication de pointe telles que la téléconférence ou la télédiffusion;
- les honoraires des conférencières et conférenciers invités jusqu'à concurrence de 300 $ par jour par conférencière ou conférencier ou, si une section ou un conseil scolaire de langue française fournit les services d'une enseignante, d'un enseignant ou de plusieurs enseignantes et enseignants, le coût pour assurer la suppléance jusqu'à concurrence de 120 $ par jour par enseignante ou enseignant (aucune subvention ne sera allouée pour défrayer les honoraires versés à une employée ou un employé du ministère ni à toute autre personne déjà rémunérée pour ce genre de travail);
- les dépenses engagées pour l'expédition, l'impression des programmes et les appels interurbains;
- les frais de location de salles et de matériel audiovisuel.

Les dépenses suivantes ne sont pas admissibles :

- les coûts associés aux activités sociales;
- le coût du matériel didactique;
- les coûts associés à l'organisation de réunions administratives;
- les honoraires des conférencières et conférenciers invités qui sont des employées et employés du ministère, ainsi que leurs frais de transport, d'hébergement à l'hôtel et de repas.

Versement des subventions

1. Le ministère communiquera sa décision par écrit aux sections et aux conseils scolaires de langue française ainsi qu'aux associations de langue française du milieu de l'éducation qui lui auront présenté une demande. Si cette dernière est approuvée, la

- les droits d'inscription à l'activité;
- le coût du matériel didactique.

3. Les activités à l'intention du personnel enseignant des modules scolaires de langue française doivent avoir lieu en français, sauf exception justifiée.

4. Les activités de perfectionnement professionnel doivent avoir lieu en Ontario. La participation à des conférences tenues en français hors de la province pourra toutefois être subventionnée si aucune autre activité équivalente n'est offerte en français, en tout ou en partie, en Ontario.

Subventions pour l'organisation d'activités de perfectionnement professionnel

1. Pour l'organisation d'activités de perfectionnement professionnel par une section ou un conseil scolaire de langue française ou bien par une section ou un conseil scolaire de langue française en collaboration avec un établissement de langue française de formation à l'enseignement, la subvention correspondra soit à 50 pour 100 des dépenses admissibles si l'activité se limite à une section ou à un conseil scolaire, soit à 80 pour 100 des dépenses admissibles si l'activité s'adresse à plus d'une section ou plus d'un conseil scolaire de langue française.

   Les dépenses admissibles sont :
   - les frais de transport, d'hébergement à l'hôtel et de repas des conférencières et conférenciers invités si ceux-ci ne font pas partie du personnel du ministère, ou les frais occasionnés par l'utilisation de techniques de communication de pointe telles que la téléconférence ou la télédiffusion;
   - les honoraires des conférencières et conférenciers invités jusqu'à concurrence de 300 $ par jour par conférencière ou conférencier ou, si une autre section ou un autre conseil scolaire fournit les services d'une enseignante, d'un enseignant ou de plusieurs enseignantes et enseignants, le coût pour assurer la suppléance jusqu'à concurrence de 120 $ par jour par enseignante ou enseignant (aucune subvention ne sera accordée pour défrayer les honoraires versés à une employée ou un employé du ministère ni à toute autre personne déjà rémunérée pour ce genre de travail);
   - les frais de transport, d'hébergement à l'hôtel et de repas des membres du comité organisateur pour leur participation à trois réunions préparatoires au maximum, lorsque ces membres proviennent de plus d'une section ou de plus d'un conseil scolaire de langue française et qu'ils doivent se déplacer à l'extérieur du territoire de leur conseil scolaire;
   - les dépenses engagées pour l'expédition, l'impression des programmes et les appels interurbains.

   Les dépenses ci-dessous ne sont pas admissibles :
   - les coûts associés aux activités sociales;

- Dans le cas des sections et des conseils scolaires de langue française ayant une évaluation péréquée [rajustée] par élève de moins de 230 000*, une somme supplémentaire maximale de 120 $ par jour sera offerte pour assurer la suppléance de chaque participante et participant à une activité de perfectionnement professionnel et ce, pour un maximum de trois jours consécutifs. Cette somme servira à couvrir les coûts réels de la suppléance. Cette subvention ne couvre pas les journées consacrées uniquement au déplacement des participantes et participants.

La subvention sera calculée en multipliant la somme des dépenses admissibles définies plus haut par un pourcentage proportionnel à la distance totale parcourue. Les pourcentages utilisés pour effectuer ces calculs seront les suivants :

Distance en kilomètres	Pourcentage	Distance en kilomètres	Pourcentage
100 - 229	50	680 - 709	66
230 - 259	51	710 - 739	67
260 - 289	52	740 - 769	68
290 - 319	53	770 - 799	69
320 - 349	54	800 - 829	70
350 - 379	55	830 - 859	71
380 - 409	56	860 - 889	72
410 - 439	57	890 - 919	73
440 - 469	58	920 - 949	74
470 - 499	59	950 - 979	75
500 - 529	60	980 - 1009	76
530 - 559	61	1010 - 1039	77
560 - 589	62	1040 - 1069	78
590 - 619	63	1070 - 1099	79
620 - 649	64	1100 ou plus	80
650 - 679	65		

Les dépenses ci-dessous ne sont pas admissibles et ne devront pas être incluses dans le relevé certifié des dépenses :

- les coûts associés aux activités sociales;
- les cotisations des membres;

---

* Consulter le tableau «Recettes (Impôt foncier) des conseils scolaires par élève - Palier élémentaire», à l'annexe 3. Ce tableau figurait dans le document *Vers une réforme du financement de l'éducation. Une description du modèle de financement actuel de l'éducation et du Projet de réforme de financement de l'éducation et le Règlement sur les subventions générales, 1992* (Toronto, ministère de l'Éducation, Ontario [1992]), pp. 41-42.

5. Les demandes doivent être envoyées à l'adresse ci-dessous. Vous pouvez photocopier le formulaire ci-joint ou vous en procurer d'autres à la même adresse :

Ministère de l'Éducation et de la Formation
Direction des politiques et des programmes d'éducation en langue française
Fonds pour le perfectionnement professionnel en langue française
Édifice Mowat, 17e étage
Queen's Park
Toronto (Ontario)
M7A 1L2

Téléphone : (416) 325-2190

6. Un accusé de réception sera envoyé dès la réception de la demande. Un numéro de dossier lui sera attribué et il faudra utiliser ce numéro dans toute communication ultérieure avec le ministère concernant la demande.

7. Si le nombre de participantes et de participants augmente après l'envoi de la demande, la section ou le conseil scolaire doit en avertir le ministère avant le début de l'activité et lui remettre une liste révisée des participantes et participants.

Subventions pour la participation du personnel enseignant

1. Aucune subvention ne sera accordée si la distance parcourue à l'aller est inférieure à 100 km.

Le kilométrage sera calculé, à l'aller et au retour, en fonction du bureau central de la section ou du conseil scolaire de langue française.

2. La subvention maximale correspondra à un pourcentage de la somme des dépenses admissibles au titre du transport, de l'hébergement à l'hôtel, des repas et de la suppléance, dont voici le détail :
   - Les frais de transport seront calculés à raison de 30 ¢ le kilomètre et de quatre personnes par voiture.
   - Les frais d'hébergement à l'hôtel seront calculés à raison de deux personnes par chambre, le maximum alloué étant de 115 $ par nuit. Si une personne doit occuper seule une chambre parce qu'il est impossible de faire autrement, le maximum accordé sera de 105 $ par nuit.
   - La somme maximale de 30 $ par jour par participante ou participant sera allouée pour les repas pendant l'activité.

Demandes

1. Les demandes d'aide financière pour l'organisation d'activités de perfectionnement professionnel et pour la participation du personnel enseignant à de telles activités doivent être présentées sur le formulaire officiel du ministère intitulé «Fonds pour le perfectionnement professionnel en langue française», qui accompagne la présente note.

   Les demandes d'aide financière pour la participation du personnel enseignant devraient être accompagnées des renseignements suivants :
   - le programme imprimé de l'activité en question, qui décrit les ateliers offerts et fournit le calendrier des ateliers (voir l'annexe 1),
   - une liste des participantes et participants et leurs postes respectifs, ainsi que les matières et les années d'études dont ils sont responsables.

   Les demandes d'aide financière pour l'organisation d'activités de perfectionnement professionnel devraient être accompagnées des renseignements suivants :
   - le programme imprimé de l'activité en question, qui décrit les ateliers offerts et fournit le calendrier des ateliers (voir l'annexe 1);
   - le poste de chaque conférencière et conférencier, son employeur et son adresse;
   - les honoraires de chaque conférencière et conférencier et le nombre de jours pour lequel chacune ou chacun est engagé;
   - les frais de transport, d'hébergement à l'hôtel et de repas de chaque conférencière ou conférencier (les dépenses devront être déclarées dans ces catégories distinctes), ou les dépenses occasionnées par l'utilisation de techniques de communication de pointe telles que la téléconférence ou la télédiffusion;
   - le cas échéant, le nom des enseignantes ou enseignants suppléants et de leur conseil scolaire;
   - les frais de transport, d'hébergement à l'hôtel et de repas des membres du comité organisateur (les dépenses devront être déclarées dans ces catégories distinctes);
   - les dates et lieux des réunions d'organisation.

2. Il ne faut présenter qu'une seule demande par activité, quel que soit le nombre de participantes et de participants.

3. Les formulaires de demande doivent être signés par une agente ou un agent de supervision de la section ou du conseil scolaire de langue française ou bien par la présidente ou le président de l'association qui demande une subvention.

4. Les sections, les conseils scolaires et les associations de langue française doivent envoyer leur demande au moins deux mois avant l'activité pour s'assurer de recevoir une réponse avant le début de l'activité en question. Aucune demande ne sera acceptée pendant ou après l'activité.

B. FONDS POUR LE PERFECTIONNEMENT PROFESSIONNEL DU PERSONNEL ENSEIGNANT DES MODULES SCOLAIRES DE LANGUE FRANÇAISE

Introduction

Afin de promouvoir le perfectionnement professionnel du personnel enseignant des modules scolaires de langue française, le ministère de l'Éducation et de la Formation fournit une aide financière partielle aux sections et aux conseils scolaires de langue française ainsi qu'aux associations de langue française du milieu de l'éducation.

Les sections et les conseils scolaires de langue française peuvent présenter des demandes de subvention en vue de la participation de leur personnel enseignant à des séminaires, conférences et ateliers sur différents aspects du programme d'études et sur les stratégies pédagogiques, ou en vue de l'organisation de telles activités. Ces sections et conseils scolaires peuvent aussi présenter des demandes en vue de l'organisation d'activités en collaboration avec des établissements de langue française de formation à l'enseignement.

Les associations de langue française du milieu de l'éducation peuvent présenter des demandes de subvention en vue de l'organisation d'activités de perfectionnement professionnel à l'intention du personnel enseignant. Ces associations peuvent aussi présenter des demandes en vue de l'organisation d'activités en collaboration avec des établissements de langue française de formation à l'enseignement.

Conditions générales

1. Le ministère n'accordera aucune subvention si la subvention maximale approuvée est inférieure à 100 $ ou si le montant correspondant au pourcentage du total des dépenses réelles admissibles indiqué sur le relevé certifié des dépenses est inférieur à 100 $.

2. Le ministère se réserve le droit de modifier, sans préavis, le pourcentage de financement au cours de l'année budgétaire, selon le nombre de demandes et les fonds disponibles.

3. Le programme disposant d'un budget limité, le ministère peut, sans préavis :
   - fixer une limite au montant des fonds alloués pour une activité de perfectionnement professionnel donnée,
   - suspendre le programme pour le reste de l'exercice financier si les fonds sont épuisés.

4. Aux fins du calcul des subventions relatives à la participation du personnel enseignant à une activité donnée, seront considérés comme membres du personnel enseignant les directrices et directeurs d'école, les directrices adjointes et directeurs adjoints d'école, les conseillères et conseillers pédagogiques et les coordonnatrices et coordonnateurs de programme, ainsi que les personnes responsables de l'animation culturelle.

Ontario

Ministère de l'Éducation
et de la Formation

Directives émanant du sous-ministre
de l'Éducation et de la Formation

Politique/Programmes
Note n° 6A

Date d'émission : Le 5 janvier 1994

En vigueur : Jusqu'à abrogation ou modification

Objet : FINANCEMENT DU PERFECTIONNEMENT PROFESSIONNEL EN LANGUE FRANÇAISE DU PERSONNEL ENSEIGNANT, D'ACTIVITÉS CULTURELLES ET D'ÉCHANGES POUR LES ÉLÈVES - MODULES SCOLAIRES DE LANGUE FRANÇAISE

À l'attention des : Directrices et directeurs de l'éducation
Surintendantes et surintendants
Directrices et directeurs d'école

Référence : Les notes Politique / Programmes nos 6A et 6B remplacent la note Politique / Programmes n° 6 émise le 19 février 1992.

A. INTRODUCTION

Cette note s'adresse aux sections et aux conseils scolaires de langue française. Les conseils scolaires de langue française sont le Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton, le Conseil des écoles françaises de la communauté urbaine de Toronto et le Conseil des écoles séparées catholiques de langue française de Prescott-Russell.

La présente note contient des renseignements sur les programmes de financement suivants :

- fonds pour le perfectionnement professionnel du personnel enseignant des modules scolaires de langue française;
- aide financière pour les programmes d'échanges d'élèves;
- subventions pour les activités culturelles à l'intention des élèves des modules scolaires de langue française.

Les conseils isolés (conseils de secteur scolaire de district) ne sont admissibles à des subventions que dans le cadre des programmes d'aide financière pour les échanges d'élèves.

Ontario

Ministry of Education and Training

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education and Training

Policy/Program Memorandum No. 6B

Date of Issue: January 5, 1994

Effective: Until revoked or modified

Subject: FUNDING FOR FRENCH-LANGUAGE PROFESSIONAL DEVELOPMENT PROGRAMS FOR TEACHERS OF FRENCH AS A SECOND LANGUAGE AND FOR CULTURAL ACTIVITIES AND EXCHANGES FOR STUDENTS

Application: Directors of Education
Superintendents
Principals of Schools

Reference: Policy/Program Memoranda Nos. 6A and 6B replace Policy/Program Memorandum No. 6, February 19, 1992.

A. INTRODUCTION

This memorandum applies to school boards administering French-as-a-second-language classes.

This memorandum contains information on the following funding programs:

- funding for professional development of teachers of French as a second language
- funding for student exchanges
- funding for cultural activities for students in extended and immersion French classes

Isolate boards (district school area boards) are eligible for grants only through funding programs for student exchanges.

Ref.
370.97/3
059 ME/M

B. FUNDING FOR PROFESSIONAL DEVELOPMENT OF TEACHERS OF FRENCH AS A SECOND LANGUAGE

Introduction

To promote the professional development of teachers of French as a second language, the Ministry of Education and Training provides partial funding to school boards that administer French-as-a-second-language classes.

Applications will be accepted from school boards for funding to enable their French-as-a-second-language teachers to participate in seminars, conferences, and workshops on aspects of curriculum and on teaching strategies, and for the organization of such activities.

General Conditions

1. No grant will be given if the maximum approved grant is less than $100, or if the amount corresponding with the percentage of the total of the actual eligible expenses stated on the Certified Statement of Expenditures is less than $100.

2. The ministry reserves the right to change, without prior notice, the percentage of financing during the budget year, in accordance with the number of applications and the available funds.

3. Since this program has a limited budget, the ministry may, without prior notice:
   - set a limit to the amount of funds that will be allocated for a given professional development activity;
   - suspend the program for the remainder of the fiscal year if the funds are exhausted.

4. For the purpose of determining the amount of grant to cover costs of participation by teachers of French as a second language, the term teacher will include principals, vice-principals, education consultants, and program co-ordinators.

Applications

1. Applications for funding for teacher participation and for organizational expenses must be submitted on the ministry's official application form entitled "French-Language Professional Development Fund", which accompanies this memorandum.

In applications for funding for teacher participation, the following information should be submitted along with the application form:

- the printed program for the activity, which describes the workshops offered and gives the dates and the beginning and ending times of the workshops (see Appendix 1)
- a list of the participants and their positions, as well as the subject(s) and grade(s) that they teach

In applications for funding for organizational expenses, the following information should be submitted along with the application form:

- the printed program for the activity, which describes the workshops offered and gives the dates and the beginning and ending times of the workshops (see Appendix 1)
- each speaker's position, employer, and address
- the honorarium for each speaker and the number of days for which each speaker is engaged
- the cost of transportation, hotel accommodation, and meals for each speaker (the expenses must be stated in these separate categories), or the costs incurred through using advanced forms of communications technology such as teleconferencing or telecasting
- names of supply teachers and their school board(s), if applicable
- the cost of transportation, hotel accommodation, and meals for the members of the organizing committee (the expenses must be stated in these separate categories)
- the date(s) and place(s) of the organizational meetings

2. School boards may submit only one application for each activity, regardless of the number of participants.

3. Application forms must be signed by a supervisory officer of the school board requesting the grant.

4. School boards must submit their application at least two months before the activity takes place to be sure of receiving an answer prior to the beginning of the activity. Any application submitted during or after the activity will be refused.

5. Applications must be submitted to the address below. For additional copies of the application form, please photocopy the enclosed form, or address requests to:

French-Language Professional
Development Fund
French-Language Education Policy and Programs Branch
Ministry of Education and Training
Queen's Park
Mowat Block, 17th Floor
Toronto, Ontario
M7A 1L2

Telephone: (416) 325-2190

6. Acknowledgement of receipt will be sent as soon as the application is received. A file number will be assigned at that time, and it must be used in all further communication with the ministry regarding the application.

7. If the number of participants increases after the application was mailed, the school board must advise the ministry before the beginning of the activity and submit a revised list of participants.

Grants for Teacher Participation

1. No grant will be given if the distance travelled is less than 100 kilometres one way.

   For the purpose of determining the number of kilometres, the trip will be deemed to start and finish at the head office of the school board.

2. The maximum grant will be calculated as a percentage of the sum of the following eligible expenses for transportation, hotel accommodation, and meals:
   - Travel costs will be based on 30¢ per kilometre and four persons per car.
   - The allowable cost of hotel accommodation will be a maximum of $115 per night for two persons per room. For single occupancy, when unavoidable, the maximum allowed will be $105 per night.
   - A maximum of $30 per day per participant will be allowed for meals during the activity.

   The grant will be calculated by multiplying the sum of the above eligible expenses by a percentage that is proportional

to the total distance travelled. The percentages used in these calculations will be the following:

Distance in kilometres	Percentage	Distance in kilometres	Percentage
100 - 229	50	680 - 709	66
230 - 259	51	710 - 739	67
260 - 289	52	740 - 769	68
290 - 319	53	770 - 799	69
320 - 349	54	800 - 829	70
350 - 379	55	830 - 859	71
380 - 409	56	860 - 889	72
410 - 439	57	890 - 919	73
440 - 469	58	920 - 949	74
470 - 499	59	950 - 979	75
500 - 529	60	980 - 1009	76
530 - 559	61	1010 - 1039	77
560 - 589	62	1040 - 1069	78
590 - 619	63	1070 - 1099	79
620 - 649	64	1100 or more	80
650 - 679	65		

The following expenses are ineligible and may not be included in the Certified Statement of Expenditures:
- costs related to social activities
- membership fees
- registration fees for the activity
- costs of learning and pedagogical materials
- costs of hiring supply teachers

3. Professional development activities must be held in Ontario. Attendance at out-of-province conferences held wholly or partly in French may, however, be subsidized, if no equivalent activities are offered wholly or partly in French in Ontario.

Grants for the Organization of Activities

1. For the organization of professional development activities by school boards, the grant will amount either to 50 per cent of the eligible expenses, if the activity is limited to one school board, or to 80 per cent of the eligible expenses, if the activity involves more than one school board.

   The following are eligible expenses:
   - the cost of transportation, hotel accommodation, and meals for guest speakers, if the guest speakers are not ministry employees, or the costs incurred through using advanced forms of communications technology such as teleconferencing or telecasting

- honoraria for guest speakers of up to $300 per day per speaker or, if another school board provides the services of one or more teachers, the cost of hiring supply teachers to replace those teachers up to a maximum of $120 per day per teacher (no grant will be allocated to pay honoraria to a ministry employee or any other person who is already paid for this type of work)
- the cost of transportation, hotel accommodation, and meals for the members of the organizing committee, for a maximum of three preparatory meetings, if the members come from more than one school board, and if they must travel outside the jurisdiction of their own board
- expenses incurred for mailing, printing of programs, and long-distance telephone calls

The following expenses are ineligible:
- costs related to social activities
- costs of learning and pedagogical materials
- costs incurred by school boards in allowing members of their own staff to attend an activity that requires them to travel less than 100 kilometres one way
- costs of renting meeting rooms and audio-visual equipment
- honoraria and the cost of transportation, hotel accommodation, and meals for guest speakers who are ministry employees

Payment of Grants

1. The ministry will advise the school board by mail whether its application has been approved. If it is approved, the board will be sent the Certified Statement of Expenditures either for teacher participation or for organizational expenses, as appropriate. The amount of the grant will be indicated on the form.

   The school board must complete the Certified Statement of Expenditures and return it within sixty days of the conclusion of the activity.

   Statements of expenditures must be signed by a supervisory officer of the school board requesting the grant.

   Recipients of grants for the organization of activities must also complete a brief report on the activity and return it along with the Certified Statement of Expenditures.

2. The final calculation of the grant will be based on the eligible expenditures and actual participation that are reported on the Certified Statement of Expenditures for

teacher participation or on the eligible expenditures and the deficit incurred that are given on the Certified Statement of Expenditures for organizational expenses.

The grant will be the lesser of the following:
- the maximum amount stated by the ministry on the Certified Statement of Expenditures, or
- the amount corresponding with the percentage of the total of the actual eligible expenses reported on the Certified Statement of Expenditures. This percentage will be stated on the Certified Statement of Expenditures. If the amount is less than $100, no grant will be given.

If the actual number of teachers attending workshops or conferences is less than the number indicated on the application form, the grant will be adjusted according to the number of participants that is reported on the Certified Statement of Expenditures. If the number of participants increases, the ministry will not make any adjustments in the amount of the grant.

3. Payment will be made by the ministry upon receipt of the Certified Statement of Expenditures, provided that this statement reaches the ministry by the deadline stipulated on the Certified Statement of Expenditures.

4. For auditing purposes, the receipts and other documentation in support of actual expenditures must be kept for at least five years in the files of the school board.

C. FUNDING FOR STUDENT EXCHANGES

Funding from the Ministry of Education and Training is available to all school boards that participate in bilingual student exchanges that are organized and administered by the Society for Educational Visits and Exchanges in Canada (SEVEC). For more information on these programs, please contact:

Director of Programs
Society for Educational Visits
and Exchanges in Canada (SEVEC)
57 Auriga Drive
Room 201
Nepean, Ontario
K2E 8B2

Telephone: (613) 998-3760

D. FUNDING FOR CULTURAL ACTIVITIES FOR STUDENTS IN EXTENDED AND IMMERSION FRENCH CLASSES

Purposes

Grants are allocated to school boards to enable their students in extended and immersion French classes to:
- participate in educational visits in Canada that are not exchanges and that require the students to use the French language;
- attend cultural activities during the school day, such as concerts, theatre plays, or media presentations that are performed in French.

General Conditions

1. No grant will be given if the maximum approved grant is less than $100, or if the total amount of the actual eligible expenses on the Certified Statement of Expenditures is less than $100.

2. Priority will be given to school boards that are located in remote communities.

   Note: A remote community is defined as a city, town, or rural region in Ontario that is located more than 200 kilometres from a centre with a high concentration of francophones.

3. Activities must be held during the school year.

4. Since this program has a limited budget, the ministry may, without prior notice:
   - suspend the program for the remainder of the fiscal year if the funds are exhausted;
   - change the method of calculating the grant;
   - change the selection criteria;
   - establish a maximum amount that can be received by a school board or by a region;
   - cancel the grant program.

5. When examining the applications, the ministry shall take into consideration the following:
   - the relationship between the proposed activity and the objectives of this funding program
   - the distance from a francophone community

6. Recipients of grants may be requested to complete an evaluation report in May of each year in which they receive a grant. The term recipient will include the teacher, the principal, and the superintendent.

Applications

1. All applications must be submitted on the official application form entitled "Cultural Activities Program", which accompanies this memorandum. This form must be completed in full and must contain the following information and signatures:
   - a full description of the activity. If travel is involved, include the itinerary; if the activity is to take place at the school (e.g., concert, theatre performance), include the name and address of the employer of the performing group and a brochure describing their work, if available (see Appendix 2).
   - a statement of the educational objectives of the activity
   - a description of ways in which students will be prepared for the activity and ways in which follow-up will be conducted
   - the signature of the school principal
   - the signature of a supervisory officer of the school board

2. School boards must submit their application at least two months before the activity takes place to be sure of receiving an answer prior to the beginning of the activity. Any application submitted during or after the activity will be refused.

3. Applications will be examined in the order in which they are received.

4. Applications must be sent to the address given below. For additional copies of the application form, please photocopy the enclosed form, or address requests to:

   Cultural Activities Program
   French-Language Education Policy and Programs Branch
   Ministry of Education and Training
   Queen's Park
   Mowat Block, 17th Floor
   Toronto, Ontario
   M7A 1L2

   Telephone: (416) 325-2190

Calculation and Payment of Grants

1. For educational visits, the grant will be calculated on the basis of 3¢ per kilometre per participant, unless special circumstances prevail (for example, transportation of handicapped students).

For concerts, theatre plays, or media presentations held during the school day, school boards are eligible to receive up to 50 per cent of the fee paid to an artist or group of artists.

2. School boards and schools will be advised in writing of the maximum amount of the grant. This amount will be stated on the Certified Statement of Expenditures, which will be sent to the person in charge of the activity at the school. A copy of this Certified Statement of Expenditures will be sent to the superintendent of the board.

3. The completed Certified Statement of Expenditures must be signed by a supervisory officer and must reach the ministry within sixty days of the conclusion of the activity.

4. The actual amount of the grant will be determined on the basis of the information provided on the Certified Statement of Expenditures. No grant, however, will exceed the maximum amount stated by the ministry on the Certified Statement of Expenditures.

APPENDIX 1

SAMPLE PROGRAM OUTLINE

In the following sample program, a description is given for only some of the workshops listed in the schedule in order to give school boards an indication of the kind of information that they should provide the ministry. In their applications, however, boards must supply the ministry with a description of all of the workshops or seminars that they plan to offer.

All names and affiliations given below are fictitious, except for the name of the ministry.

PROGRAM

INTEGRATING TECHNOLOGY

Schedule

Thursday, May 13, 1993

4:30 - 6:30 p.m.	Registration/Exhibitors' Displays
6:30 - 8:30 p.m.	Dinner
8:45 - 9:30 p.m.	Honorary Guest Speaker, Mario Lebrun, X Centre of Research and Development

Friday, May 14, 1993

7:30 - 8:30 a.m.	Breakfast/Registration/Exhibitors' Displays
8:45 - 9:00 a.m.	Welcoming Address
9:00 - 10:10 a.m.	"A" Workshops
10:10 - 10:30 a.m.	Break/Exhibitors' Displays
10:30 - 11:40 a.m.	"B" Workshops
11:40 a.m. - 1:00 p.m.	Lunch/Guest Speaker, Pauline Leblanc, Ministry of Education and Training
1:00 - 2:10 p.m.	"C" Workshops
2:10 - 2:30 p.m.	Break/Exhibitors' Displays
2:30 - 3:30 p.m.	Plenary Session (conclusion, evaluation, and draw) Meeting with Association Y

Description of Workshops

A1 (First of three parts, the other two parts being B1 and C1)

Integration of Technology Into the Intermediate Division Program

Description: Technological activities in which scientific principles and concepts are applied

Workshop Leader: Raymond Laviolette, Z Company

A2

Design and Technology for Grades 9 and 10

Description: The workshop leader will tell how she introduced the new pedagogy in 1991-92 into the program "Design and Technology for Grade 9 Students". She will talk about the strategies that worked, the problems that were encountered, and the proposed Grade 10 program.

Workshop Leader: Suzanne Levert, X Secondary School of Ontario

---

A3 (First of two parts, the second part being B3)

Technology of Communication

Description:
- Recommendations for setting up an evaluation program
- Ways of integrating science, mathematics, arts, and language
- Instruction through resources and examples

Demonstrations:
- X-brand computer, scanner, and fixed video for preparing a school newspaper or a publicity sheet
- Y-brand computer for video editing with special effects, animation, titling, and sound recording

Workshop Leaders: Thomas Laframboise, Program Consultant, Z School Board of Ontario
Viviane Larose, Ministry of Education and Training

APPENDIX 2

SAMPLE DESCRIPTION OF A PROPOSED CULTURAL ACTIVITY

In the following sample, all names are fictitious.

BASKETBALL TOURNAMENT

Goals

The goals of the activity are to:
- give young people the opportunity to compete in a sport in a French-language community;
- enable students to become familiar with the realities of francophone culture in the Ville Jolie region through meetings with local young people and participation in a basketball tournament;
- enable students to develop friendships with French-speaking students;
- make students aware that French is spoken in the province.

Itinerary

June 14

3:00 p.m.	Departure from Nanoville
6:00 p.m.	Arrival in Ville Jolie
7:00 p.m.	Registration at hotel

June 15

9:00 a.m.	Visit to the cultural centre at Ville Jolie
12:00 noon	Lunch at École Ste-Jeannette
1:00 p.m.	Official opening of the tournament
1:15 p.m.	Start of the basketball games
5:00 p.m.	Awarding of prizes
5:30 p.m.	Official closing of the tournament
6:00 p.m.	Dinner
7:00 p.m.	Departure for Nanoville

Pedagogical Preparation

The students have been training for the basketball tournament since September through practices and extracurricular games. Three informal meetings have been held since September to enable the students to learn about the geography, economy, and social aspects of the Ville Jolie region.

Follow-up

In September, the students will give a presentation on their experiences at the tournament, including a discussion of the actual sports event and of aspects of the culture, social customs, geography, and economy of the area.

APPENDIX 3

SAMPLES OF COMPLETED APPLICATION FORMS

To assist applicants in filling out the application forms, a sample of a completed "French-Language Professional Development Fund" form and a sample of a completed "Cultural Activities Program" form are supplied on the following pages.

Ministère de l'Éducation et de la Formation / Ministry of Education and Training
Ontario

Fonds pour le perfectionnement professionnel en langue française / French-Language Professional Development Fund

La Loi sur l'éducation autorise la collecte des renseignements demandés, dont se servira le ministère pour déterminer l'admissibilité à une subvention. La responsabilité de l'utilisation de ces renseignements relève du ou de la chef de programmes de la Direction de l'éducation en langue française. / Collection of this information is allowed under the Education Act. The ministry will use the information to determine eligibility for a grant. The program manager of the French-Language Education Branch is responsible for the use made of this information.

A. Renseignements généraux / General information

Conseil scolaire ou association / School board or association: Ontario Board of Education
Téléphone / Telephone: (555) 723-4567

Adresse / Address: 123 Venise St.
Ville / City: Nanoville
Code postal / Postal code: K2K 2K2

Responsable de l'activité / Name of contact: Jacques Béret
Téléphone / Telephone: (555) 725-5678

Activité (joindre le programme imprimé) / Activity (attach the printed program): Integrating Technology

Date(s): May 13-14, 1993
Lieu / Place: Mowat Block
Localité / Locality: Toronto

B. Coûts de participation / Cost of Teacher Participation

Nombre de participantes et participants / Number of participants: 3

Secteur d'enseignement / Teacher of

Nom / Name	Fonction / Position	Matière enseignée / Subject taught	Année(s) d'études / Grade(s)	Français langue maternelle / French as a first language	Immersion française / French immersion	Programme de base ou intensif / Core or extended French	Suppléance requise / Supply teacher requested: Oui / Non Yes / No	Nbre de jour / No. of days
Jean Lechateau	Program consultant & teacher	tech. st.	12	✓		no		
Marie Nouveau	director	–	–	✓		no		
Mario Lebois	teacher	auto mechanics	10	✓		no		

Continuer sur une autre feuille, si nécessaire / Continue list on another sheet if necessary.

Transport / Transportation

De / From	À / To	Moyen de transport / Means of transportation	Nbre de km / No. of km	Coût / Cost
Nanoville	Toronto	car	500	$ 300.– $

Hébergement / Accommodation

Prix d'une chambre pour une personne / Cost of single room	Nbre de nuits / No. of nights	Nbre de chambres / No. of rooms	Total
$ 105.– $	1	1	$ 105.– $
$ 115.– $	1	1	$ 115.– $

Prix d'une chambre pour deux personnes / Cost of double room

Repas (inclure les repas compris dans les frais d'inscription) / Meals (include meals covered by registration fees)

Date(s)	Déjeuner / Breakfast	Dîner / Lunch	Souper / Supper		Nbre de personnes / No. of persons		
May 13	$ 5,50 $	$ 8,00 $	$ 16,50 $	= 16.50	X 3	= $ 49.50 $	
May 14	$ 5,50 $	$ 8,00 $	$ 16,50 $	= 30.–	X 3	= $ 90.– $	
	$ 5,50 $	$ 8,00 $	$ 16,50 $	=	X	= $ $	
						Total	$ 139.50 $

Coûts de la suppléance (s'adresse seulement aux sections de langue française ayant une évaluation rajustée par élève inférieure à 230 000) / Cost of providing supply teacher(s) (for French-language sections with an equalized assessment per pupil lower than 230 000 only)

Coût / Fee	Nbre de personnes / No. of persons	Nbre de jours / No. of days	Total
$ $	X	X	= $ $

Subvention demandée au ministère / Grant requested from the ministry. $ 659.50 $

61-2726 (Rev. 09/93)

couper ici/cut here

À remplir par le conseil scolaire ou l'association / To Be Completed by the School Board or Association

Accusé de réception / Acknowledgement Receipt

Avant d'envoyer votre formulaire, prière de vérifier au verso de cet accusé si votre demande comprend tous les éléments de la liste y figurant. Le ministère ne pourra examiner votre demande que s'il possède tous les éléments requis.

Please ensure that the information requested on the back of this Acknowledgement Receipt is included. Applications will not be processed until all of this information is received.

Activité / Activity: Integrating Technology
Date(s): May 13-14, 1993
Lieu et localité / Locality and place: Toronto
Mowat Block

Responsable de l'activité et adresse du conseil ou de l'association / Name of contact and address of school board or association

Ontario Board of Education
(Please write the name & the address of the person who will do the follow-up)

Prière d'envoyer ce formulaire dûment rempli avant la tenue de l'activité au :

Fonds pour le perfectionnement professionnel en langue française
Direction de l'éducation en langue française
Ministère de l'Éducation et de la Formation
Édifice Mowat, 17e étage
Queen's Park
Toronto (Ontario) M7A 1L2

Please send the completed form before the activity commences to:

French-Language Professional Development Fund
French-Language Education Branch
Ministry of Education and Training
Queen's Park
Mowat Block, 17th Floor
Toronto, Ontario M7A 1L2

61-2726 (Rev. 09/93)

C. Coûts d'organisation / Organizational Expenses

Nombre d'enseignantes et d'enseignants qui participeront / Number of teachers who will be participating: 2,000

Niveau / Level
- ☒ élémentaire / elementary
- ☒ secondaire / secondary

Recettes (en préciser la source) / Revenue (specify the sources)
$ 5 x 2,000 = 10,000.-

Organisée pour / Organized for:
- ☐ votre conseil scolaire / your school board
- ☒ plusieurs conseils scolaires / other school boards

Secteur d'enseignement / Teacher(s) of:
- ☒ Français langue maternelle / French as a first language
- ☐ Immersion française / French immersion
- ☐ Programme de base ou intensif / Core or extended French

Dépenses / Expenses

1 Frais généraux / General expenses

Location de salles / Meeting-room rental	$ 2,000.-	$
Location d'équipement (préciser) / Equipment rentals (specify)	$ 500.-	$
Impression des programmes / Printing of programs	$ 3,000.-	$
Expédition du courrier / Mailing expenses	$ 1,000.-	$
Appels interurbains / Long-distance telephone calls	$ 1,000.-	$

2 Coûts pour les conférencières ou conférenciers et/ou suppléantes ou suppléants / Cost of providing speaker(s) and/or supply teacher(s)

Nom / Name	Fonction / Position	Employeure ou employeur/Employer: Nom / Name	Adresse / Address	Nbre de jours / No. of days	Cachets / Honorarium	Transport / Transportation	Héb. / Lodging	Repas / Meals
Mario Lebrun	Consultant	CRDX	Toronto	1	$ 500.-	745.-	130.-	60.- $
Pauline Leblanc	Teacher	MET	Toronto		$ 120.-	630.-	120.-	60.- $
					$			$
Continuer sur une autre feuille, si nécessaire. / Continue list on a separate sheet, if necessary.			Total		$ 620.-	1,375.-	250.-	120.- $

3 Coûts pour le comité organisateur (3 réunions au maximum) / Expenses of organizing committee (3 meetings maximum)

Nom / Name	Conseil / School board	1re réunion / 1st meeting Date: Nov. 25, 1992 Ville / City: Toronto			2e réunion / 2nd meeting Date: January 19, 1993 Ville / City: Toronto			3e réunion / 3rd meeting Date: Ville / City:		
		Transport / Travel	Héb. / Lodging	Repas / Meals	Transport / Travel	Héb. / Lodging	Repas / Meals	Transport / Travel	Héb. / Lodging	Repas / Meals
Yvon Lerouge	Toronto Board of Ed.	$ 0	0	0	0	0	0			$
Denis Lachance	Ontario Board of Ed.	$ 15.-	0	16.-	60.-	100.-	40.-			$
		$								$
Continuer sur une autre feuille, si nécessaire. / Continue list on a separate sheet, if necessary.	Total	$ 15.-	0	16.-	60.-	100.-	40.-			$

Autres (préciser)/Other (specify) ..... $ $

Total des dépenses/Total of expenses $ 10,286.- $

Subvention demandée / Grant requested $ 7,786.- $

Dépenses que votre conseil ou association assumera / Expenses that your board or association will defray $ 2,500.- $

D. Approbation officielle / Official Approval

Nom de l'agente ou l'agent de supervision du conseil ou de la présidente ou du président de l'association / Name of supervisory officer of board or president of association: Jacques Béret

Fonction / Title: Superintendent

Signature: Jacques Béret

Date: April 13, 1993

REMARQUE: Prière de ne soumettre qu'un formulaire par activité. Informer le ministère de tout changement et veiller à indiquer votre numéro de dossier. / NOTE: Please submit only one request per activity. Advise the ministry in writing if any changes occur, stating your file number.

Réservé au ministère / For Ministry Use Only

Numéro du dossier :

Prière d'utiliser le numéro ci-dessus dans toutes vos communications avec le ministère (pour lui transmettre, par exemple, une nouvelle liste des participantes et participants, des renseignements manquants, etc.)
Veuillez nous faire parvenir les éléments cochés ci-dessous pour que nous puissions examiner votre demande.

- ☐ le programme imprimé de l'activité en question, qui décrit les ateliers offerts et fournit les dates et l'horaire quotidien des ateliers
- ☐ la liste des participantes et participants
- ☐ les renseignements sur les conférenciers ou conférencières
- ☐ la signature d'une représentante ou d'un représentant officiel

File number:

Please use this number in all further communication with the ministry regarding this application (e.g. in supplying a new list of participants or providing missing information on the speakers).

In order to process your application, we need the information that is checked below:

- ☐ the printed program for the activity, which describes the workshops offered and gives the dates and the beginning and ending times of the workshops
- ☐ a list of the participants
- ☐ the information on the speakers
- ☐ the signature of a supervisory officer

Ministère de l'Éducation et de la Formation
Ministry of Education and Training
Ontario

Programme pour les activités culturelles / Cultural Activities Program

REMARQUE
Conformément aux modalités du programme, les renseignements demandés serviront à déterminer la subvention qui vous sera accordée. Par conséquent, veiller à remplir intégralement toutes les sections vous concernant. Votre demande doit nous être envoyée avant la tenue de l'activité.

NOTE
Since the information in this application will be used to determine the need for financial assistance under the terms of the program, all applicable sections are to be completed fully and accurately. The application must be forwarded prior to the commencement of the project or activity.

A. Renseignements généraux / General Information

Responsable de l'activité / Name of contact: Annette Blanche	Agent ou agente de supervision / Name of supervisor: Jacques Béret
École / School name: St-Simon	Conseil scolaire / School board: Ontario Board of Education
Adresse / Address: P.O. Box 312	Adresse / Address: 123 Venise St.
Ville / City: Nanoville — Code postal / Postal code: K1K 2C1	Ville / City: Nanoville — Code postal / Postal code: K1K 1K1
Téléphone / Telephone: (555) 723-4444	Téléphone / Telephone: (555) 723-4567
Activité / Activity: Basket ball tournament	
Date(s): June 14-15, 1993 — Lieu / Place: Ste-Jeanette School	Localité / Locality: Ville Jolie

B. Renseignements relatifs à l'activité culturelle / Information Regarding the Cultural Activity

Type de classe / Type of class
☐ Classe(s) de module(s) scolaire(s) de langue française / ou / Class(es) in French-language instructional unit(s) or
☑ Classe(s) d'immersion ou de programme intensif/immersion or extended class(es)

Nombre d'élèves / Number of students: 10
Année(s) d'études / Students' grade(s): 9-10
Nombre de surveillantes et surveillants / Number of supervisors: Enseignantes et enseignants / Teacher(s): 2 — Autres / Others:

Nom et adresse de l'école avec laquelle l'échange sera fait, s'il y a lieu /
Name and address of school with which exchange is to take place, if applicable

Date projetée de la visite qui sera effectuée en retour, lors d'un échange /
Date of a proposed return visit to your community, if applicable

Coûts / Costs

• Cachets / Honorarium	$	$	
• Transport / Transportation — 300 (Nbre de km / No. of km) x 2 = 600	$ 220.—	$	(aller-retour / return)
• Hébergement / Accommodation	$ 300.—	$	
• Repas / Meals	$ 100.—	$	
• Administration	$	$	
• Autres (préciser) / Other (specify)	$	$	$ 620.—

Recettes / Revenue

• Contribution des élèves / Contribution of students	$	$	
• Contribution du conseil scolaire / Contribution of school board	$ 300.—	$	
• Contribution de clubs de l'école / Contribution of school clubs	$	$	
• Contribution d'organismes privés / Contribution of private organizations	$	$	
• Autres / Other	$	$	$ 300.—

Subvention demandée au ministère / Grant requested from the ministry: $ 320.— $

61-2696 (Rev. 09/93)
couper ici/cut here

À remplir par l'école / To Be Completed by the School

Accusé de réception / Acknowledgement Receipt

Avant d'envoyer votre formulaire, prière de vérifier au verso de cet accusé si votre demande comprend tous les éléments de la liste y figurant. Le ministère ne pourra examiner votre demande que s'il possède tous les éléments requis.

Please ensure that the information requested on the back of this Acknowledgement Receipt is included. Applications will not be processed until all of this information is received.

Activité / Activity: Basket ball tournament
Date(s): June 14-15, 1993
Lieu et localité / Locality and place: Ville Jolie
École / School: St-Simon

Adresse de l'école / School address: Please write the name and address of the person who will do the follow-up

Prière d'envoyer ce formulaire dûment rempli avant la tenue de l'activité au :
Programme pour les activités culturelles
Direction de l'éducation en langue française
Ministère de l'Éducation et de la Formation
Édifice Mowat, 17e étage
Queen's Park
Toronto (Ontario) M7A 1L2

Please send the completed form before the activity commences to:
Cultural Activities Program
French-Language Education Branch
Ministry of Education and Training
Queen's Park
Mowat Block, 17th Floor
Toronto, Ontario M7A 1L2

61-2696 (Rev. 09/93)

C. Activité / Activity

Description du projet
(à joindre à cette demande)

- description complète de l'activité (5 lignes). Inclure l'itinéraire s'il y a déplacement, ou, s'il s'agit d'une activité à l'école (concert, pièce de théâtre, etc.), inclure le nom et l'adresse de l'employeur du groupe d'artistes ainsi que, si disponible, une publication décrivant le travail du groupe.
- liste des objectifs éducationnels (pour les classes des modules de langue française, cette liste doit porter la signature de la personne responsable de l'animation culturelle qui indique qu'elle recommande et appuie l'activité) (10 lignes)
- description des préparatifs pédagogiques et du suivi (10 lignes)

Description of Project
(to be attached to this application)

- a full description of the activity (5 lines). Include the itinerary if travel is involved, or, if the activity is to take place at the school (concert, theatre performance, etc.), include the name and address of the employer of the arts group and a brochure describing the work of the group. If available.
- a statement of the educational objectives of the activity (for class(es) in French-language instructional unit(s), the statement has to be signed by the person responsible for animation culturelle to indicate that he or she supports and recommends the activity) (10 lines)
- a description of pedagogical preparation and follow-up (10 lines)

D. Signatures autorisées / Authorized Signatures

Attestation de l'école / School Declaration

J'atteste que les renseignements présentés dans cette demande de subvention sont exacts. /
I certify that the information contained in this application for financial assistance is correct.

Annette Blanche
Nom de la directrice ou du directeur / Name of school principal

Signature Annette Blanche Date May 3, 1993

Attestation du conseil scolaire / School Board Declaration

Ontario Board of Education
Nom du conseil scolaire / Name of school board

consent à remettre au ministère un relevé des dépenses relatives à l'activité, qui devra être posté dans les soixante jours suivant la tenue de l'activité. /
agrees to submit a statement of expenditures relating to the project. These documents should reach the ministry within sixty days after the activity is completed.

Jacques Béret — Nom de l'agente ou l'agent de supervision / Name of supervisory officer
Superintendent — Fonction / Title

Signature Jacques Béret Date May 4, 1993

Réservé au ministère / For Ministry Use Only

Numéro du dossier :

Prière d'utiliser le numéro ci-dessus dans toutes vos communications avec le ministère.

Veuillez nous faire parvenir les éléments cochés ci-dessous pour que nous puissions examiner votre demande.

- ☐ la description de l'activité incluant, selon l'activité, l'itinéraire ou le nom de l'employeur, son adresse et une publication
- ☐ la liste des objectifs éducationnels (pour les classes des modules de langue française, cette liste doit porter la signature de la personne responsable de l'animation culturelle qui indique qu'elle recommande et appuie l'activité)
- ☐ la description des préparatifs pédagogiques et du suivi
- ☐ la signature de la directrice ou du directeur d'école et de l'agente ou l'agent de supervision
- ☐ le nombre d'élèves et l'année ou les années d'études

File number:

Please use this number in all further communication with the ministry regarding this application.

In order to process your application, we need the information that is checked below:

- ☐ a description of the activity including, depending on the activity, the itinerary, or the employer's name, his/her address and a publication
- ☐ a statement of the educational objectives of the activity (for class(es) in French-language instructional unit(s), the statement has to be signed by the person responsible for animation culturelle to indicate that he or she supports and recommends the activity) (10 lines)
- ☐ a description of pedagogical preparation and follow-up
- ☐ the signatures of the principal and a supervisory officer
- ☐ the number of students and/or the students' grade(s)

C. Activité / Activity

Description du projet
(à joindre à cette demande)

- description complète de l'activité (5 lignes). Inclure l'itinéraire s'il y a déplacement, ou, s'il s'agit d'une activité à l'école (concert, pièce de théâtre, etc.), inclure le nom et l'adresse de l'employeur du groupe d'artistes ainsi que, si disponible, une publication décrivant le travail du groupe.
- liste des objectifs éducationnels (pour les classes des modules de langue française, cette liste doit porter la signature de la personne responsable de l'animation culturelle qui indique qu'elle recommande et appuie l'activité) (10 lignes)
- description des préparatifs pédagogiques et du suivi (10 lignes)

Description of Project
(to be attached to this application)

- a full description of the activity (5 lines). Include the itinerary if travel is involved, or, if the activity is to take place at the school (concert, theatre performance, etc.), include the name and address of the employer of the arts group and a brochure describing the work of the group, if available.
- a statement of the educational objectives of the activity (for class(es) in French-language instructional unit(s), the statement has to be signed by the person responsible for animation culturelle to indicate that he or she supports and recommends the activity) (10 lines)
- a description of pedagogical preparation and follow-up (10 lines)

D. Signatures autorisées / Authorized Signatures

Attestation de l'école / School Declaration

J'atteste que les renseignements présentés dans cette demande de subvention sont exacts. /
I certify that the information contained in this application for financial assistance is correct.

Annette Blanche
Nom de la directrice ou du directeur / Name of school principal

Annette Blanche — le 3 mai 1993
Signature — Date

Attestation du conseil scolaire / School Board Declaration

Le Conseil de l'éducation de l'Ontario
Nom du conseil scolaire / Name of school board

consent à remettre au ministère un relevé des dépenses relatives à l'activité, qui devra être posté dans les soixante jours suivant la tenue de l'activité. /
agrees to submit a statement of expenditures relating to the project. These documents should reach the ministry within sixty days after the activity is completed.

Jacques Béret — Surintendant
Nom de l'agente ou l'agent de supervision / Name of supervisory officer — Fonction / Title

Jacques Béret — le 4 mai 1993
Signature — Date

Réservé au ministère / For Ministry Use Only

Numéro du dossier :

Prière d'utiliser le numéro ci-dessus dans toutes vos communications avec le ministère.

Veuillez nous faire parvenir les éléments cochés ci-dessous pour que nous puissions examiner votre demande.

- ☐ la description de l'activité incluant, selon l'activité, l'itinéraire ou le nom de l'employeur, son adresse et une publication
- ☐ la liste des objectifs éducationnels (pour les classes des modules de langue française, cette liste doit porter la signature de la personne responsable de l'animation culturelle qui indique qu'elle recommande et appuie l'activité)
- ☐ la description des préparatifs pédagogiques et du suivi
- ☐ la signature de la directrice ou du directeur d'école et de l'agente ou l'agent de supervision
- ☐ le nombre d'élèves et l'année ou les années d'études

File number:

Please use this number in all further communication with the ministry regarding this application.

In order to process your application, we need the information that is checked below:

- ☐ a description of the activity including, depending on the activity, the itinerary, or the employer's name, his/her address and a publication
- ☐ a statement of the educational objectives of the activity (for class(es) in French-language instructional unit(s), the statement has to be signed by the person responsible for animation culturelle to indicate that he or she supports and recommends the activity) (10 lines)
- ☐ a description of pedagogical preparation and follow-up
- ☐ the signatures of the principal and a supervisory officer
- ☐ the number of students and/or the students' grade(s)

Ministère de l'Éducation et de la Formation
Ministry of Education and Training
Ontario

Programme pour les activités culturelles / Cultural Activities Program

REMARQUE
Conformément aux modalités du programme, les renseignements demandés serviront à déterminer la subvention qui vous sera accordée. Par conséquent, veiller à remplir intégralement toutes les sections vous concernant. Votre demande doit nous être envoyée avant la tenue de l'activité.

NOTE
Since the information in this application will be used to determine the need for financial assistance under the terms of the program, all applicable sections are to be completed fully and accurately. The application must be forwarded prior to the commencement of the project or activity.

A. Renseignements généraux / General Information

Responsable de l'activité / Name of contact	Agent ou agente de supervision / Name of supervisor
Annette Blanche	Jacques Béret
École / School name	**Conseil scolaire / School board**
Ecole St-Simon	Conseil de l'éducation de l'Ontario
Adresse / Address	**Adresse / Address**
C.P. 312	123, rue Venise
Ville / City — Nanoville — **Code postal / Postal code** K1K 2C1	**Ville / City** — Nanoville — **Code postal / Postal code** K1K 1K1
Téléphone / Telephone	**Téléphone / Telephone**
(555) 723-4444	(555) 723-4567

Activité / Activity: Tournoi de basket-ball

Date(s)	Lieu / Place	Localité / Locality
14-15 juin 1993	Ecole Ste-Jeannette	Ville Jolie

B. Renseignements relatifs à l'activité culturelle / Information Regarding the Cultural Activity

Type de classe / Type of class

☑ Classe(s) de module(s) scolaire(s) de langue française / Class(es) in French-language instructional unit(s) — ou / or — ☐ Classe(s) d'immersion ou de programme intensif/Immersion or extended class(es)

Nombre d'élèves / Number of students	Année(s) d'études / Students' grade(s)	Nombre de surveillantes et surveillants / Number of supervisors	
		Enseignantes et enseignants / Teacher(s)	Autres / Others
10	9e-10e	2	

Nom et adresse de l'école avec laquelle l'échange sera fait, s'il y a lieu /
Name and address of school with which exchange is to take place, if applicable

Date projetée de la visite qui sera effectuée en retour, lors d'un échange /
Date of a proposed return visit to your community, if applicable

Coûts / Costs

• Cachets / Honorarium		$	$
• Transport / Transportation — 300 Nbre de km / No. of km x 2 = 600	$ 220.–	$	(aller-retour / return)
• Hébergement / Accommodation	$ 300.–	$	
• Repas / Meals	$ 100.–	$	
• Administration		$	
• Autres (préciser) / Other (specify)	$	$	$ 620.– $

Recettes / Revenue

• Contribution des élèves / Contribution of students	$	$	
• Contribution du conseil scolaire / Contribution of school board	$ 300.–	$	
• Contribution de clubs de l'école / Contribution of school clubs	$	$	
• Contribution d'organismes privés / Contribution of private organizations	$	$	
• Autres / Other	$	$	$ 300.– $

Subvention demandée au ministère / Grant requested from the ministry — $ 320.– $

61-2696 (Rev. 09/93)

couper ici/cut here

À remplir par l'école / To Be Completed by the School

Accusé de réception / Acknowledgement Receipt

Avant d'envoyer votre formulaire, prière de vérifier au verso de cet accusé si votre demande comprend tous les éléments de la liste y figurant. Le ministère ne pourra examiner votre demande que s'il possède tous les éléments requis.

Please ensure that the information requested on the back of this Acknowledgement Receipt is included. Applications will not be processed until all of this information is received.

Activité / Activity	Tournoi de basket-ball
Date(s)	14-15 juin 1993
Lieu et localité / Locality and place	Ville Jolie
École / School	St-Simon

Adresse de l'école / School address — Inscrivez le nom et l'adresse de la personne qui assurera le suivi.

Prière d'envoyer ce formulaire dûment rempli avant la tenue de l'activité au :

Programme pour les activités culturelles
Direction de l'éducation en langue française
Ministère de l'Éducation et de la Formation
Édifice Mowat, 17e étage
Queen's Park
Toronto (Ontario) M7A 1L2

Please send the completed form before the activity commences to:

Cultural Activities Program
French-Language Education Branch
Ministry of Education and Training
Queen's Park
Mowat Block, 17th Floor
Toronto, Ontario M7A 1L2

C. Coûts d'organisation / Organizational Expenses

Nombre d'enseignantes et d'enseignants qui participeront / Number of teachers who will be participating: 2 000

Organisée pour : / Organized for:
- ☐ votre conseil scolaire / your school board
- ☒ plusieurs conseils scolaires / other school boards

Niveau / Level
- ☒ élémentaire / elementary
- ☒ secondaire / secondary

Secteur d'enseignement / Teacher(s) of:
- ☒ Français langue maternelle / French as a first language
- ☐ Immersion française / French immersion
- ☐ Programme de base ou intensif / Core or extended French

Recettes (en préciser la source) / Revenue (specify the sources)

5 $ x 2 000 = 10 000.–

Dépenses / Expenses

1. Frais généraux / General expenses

Location de salles / Meeting-room rental	$ 2 000.–	$
Location d'équipement (préciser) / Equipment rentals (specify)	$ 500.–	$
Impression des programmes / Printing of programs	$ 3 000.–	$
Expédition du courrier / Mailing expenses	$ 1 000.–	$
Appels interurbains / Long-distance telephone calls	$ 1 000.–	$

2. Coûts pour les conférencières ou conférenciers et/ou suppléantes ou suppléants / Cost of providing speaker(s) and/or supply teacher(s)

Nom / Name	Fonction / Position	Employeure ou employeur/Employer Nom / Name	Adresse / Address	Nbre de jours / No. of days	Cachets / Honorarium	Transport / Transportation	Héb. / Lodging	Repas / Meals
Mario Lebrun	consultant	CRDX	Toronto	1	$ 500.–	745.–	130.–	60.– $
Pauline Leblanc	enseignante	MET	Toronto	1	$ 120.–	630.–	120.–	60.– $
					$			$
Continuer sur une autre feuille, si nécessaire. / Continue list on a separate sheet, if necessary.			Total		$ 620.–	1 375.–	250.–	120.– $

3. Coûts pour le comité organisateur (3 réunions au maximum) / Expenses of organizing committee (3 meetings maximum)

Nom / Name	Conseil / School board	1re réunion / 1st meeting Date: 25 nov. 1992 Ville / City: Toronto			2e réunion / 2nd meeting Date: 19 janvier 1993 Ville / City: Toronto			3e réunion / 3rd meeting Date: Ville / City:		
		Transport / Travel	Héb. / Lodging	Repas / Meals	Transport / Travel	Héb. / Lodging	Repas / Meals	Transport / Travel	Héb. / Lodging	Repas / Meals
Yvon Lerouge	Conseil de Toronto	$ 0	0	0	0	0	0			$
Denis Lachance	Conseil de l'Ontario	$ 15.–	0	16.–	60.–	100.–	40.–			$
		$								$
Continuer sur une autre feuille, si nécessaire. / Continue list on a separate sheet, if necessary.	Total	$ 15.–	0	16.–	60.–	100.–	40.–			$

Autres (préciser)/Other (specify) ..... $ ..... $

Total des dépenses/Total of expenses	$ 10 286.–	$
Subvention demandée / Grant requested	$ 7 786.–	$
Dépenses que votre conseil ou association assumera / Expenses that your board or association will defray	$ 2 500.–	$

D. Approbation officielle / Official Approval

Jacques Béret
Nom de l'agente ou l'agent de supervision du conseil ou de la présidente ou du président de l'association / Name of supervisory officer of board or president of association

Surintendant
Fonction / Title

Jacques Béret
Signature

le 13 avril 1993
Date

REMARQUE: Prière de ne soumettre qu'un formulaire par activité. Informer le ministère de tout changement et veiller à indiquer votre numéro de dossier. / **NOTE:** Please submit only one request per activity. Advise the ministry in writing if any changes occur, stating your file number.

Réservé au ministère / For Ministry Use Only

Numéro du dossier :

Prière d'utiliser le numéro ci-dessus dans toutes vos communications avec le ministère (pour lui transmettre, par exemple, une nouvelle liste des participantes et participants, des renseignements manquants, etc.)

Veuillez nous faire parvenir les éléments cochés ci-dessous pour que nous puissions examiner votre demande.

- ☐ le programme imprimé de l'activité en question, qui décrit les ateliers offerts et fournit les dates et l'horaire quotidien des ateliers
- ☐ la liste des participantes et participants
- ☐ les renseignements sur les conférenciers ou conférencières
- ☐ la signature d'une représentante ou d'un représentant officiel

File number:

Please use this number in all further communication with the ministry regarding this application (e.g. in supplying a new list of participants or providing missing information on the speakers).

In order to process your application, we need the information that is checked below:

- ☐ the printed program for the activity, which describes the workshops offered and gives the dates and the beginning and ending times of the workshops
- ☐ a list of the participants
- ☐ the information on the speakers
- ☐ the signature of a supervisory officer

Ministère de l'Éducation et de la Formation / Ministry of Education and Training
Ontario

Fonds pour le perfectionnement professionnel en langue française / French-Language Professional Development Fund

La Loi sur l'éducation autorise la collecte des renseignements demandés, dont se servira le ministère pour déterminer l'admissibilité à une subvention. La responsabilité de l'utilisation de ces renseignements relève du ou de la chef de programmes de la Direction de l'éducation en langue française. / Collection of this information is allowed under the Education Act. The ministry will use the information to determine eligibility for a grant. The program manager of the French-Language Education Branch is responsible for the use made of this information.

A. Renseignements généraux / General Information

Conseil scolaire ou association / School board or association: Le Conseil de l'éducation de l'Ontario
Téléphone / Telephone: (555) 723-4567
Adresse / Address: 123, rue Venise
Ville / City: Nanoville
Code postal / Postal code: K2K 2K2
Responsable de l'activité / Name of contact: Jacques Béret
Téléphone / Telephone: (555) 725-5678
Activité (joindre le programme imprimé) / Activity (attach the printed program): Intégration de la technologie
Date(s): 13-14 mai 1993
Lieu / Place: Édifice Mowat
Localité / Locality: Toronto

B. Coûts de participation / Cost of Teacher Participation

Nombre de participantes et participants / Number of participants: 3

Nom / Name	Fonction / Position	Matière enseignée / Subject taught	Année(s) d'études / Grade(s)	Secteur d'enseignement / Teacher of: Français langue maternelle / French as a first language	Immersion française / French Immersion	Programme de base ou intensif / Core or extended French	Suppléance requise / Supply teacher requested: Oui / Non Yes / No	Nbre de jour / No. of days
Jean Lechateau	ens. et conseiller	éd. tech.	12e	✓			non	
Marie Nouveau	directrice	–	–	✓			non	
Mario Lebois	enseignant	auto-mécanique	10e	✓			non	

Continuer sur une autre feuille, si nécessaire / Continue list on another sheet if necessary.

Transport / Transportation

De / From	À / To	Moyen de transport / Means of transportation	Nbre de km / No. of km	Coût / Cost
Nanoville	Toronto	Auto	500	$ 300.– $

Hébergement / Accommodation

Prix d'une chambre pour une personne / Cost of single room	Nbre de nuits / No. of nights	Nbre de chambres / No. of rooms	Total
$ 105.– $	1	1	$ 105.– $
$ 115.– $	1	1	$ 115.– $
Prix d'une chambre pour deux personnes / Cost of double room	Nbre de nuits / No. of nights	Nbre de chambres / No. of rooms	Total

Repas (inclure les repas compris dans les frais d'inscription) / Meals (include meals covered by registration fees)

Date(s)	Déjeuner / Breakfast	Dîner / Lunch	Souper / Supper	Nbre de personnes / No. of persons	
13 mai	$ 5,50 $	$ 8,00 $	$ 16,50 $	= 16.50 x 3	= $ 49.50 $
14 mai	$ 5,50 $	$ 8,00 $	$ 16,50 $	= 30.– x 3	= $ 90.– $
	$ 5,50 $	$ 8,00 $	$ 16,50 $	= x	= $ $
				Total	$ 139.50 $

Coûts de la suppléance (s'adresse seulement aux sections de langue française ayant une évaluation rajustée par élève inférieure à 230 000) / Cost of providing supply teacher(s) (for French-language sections with an equalized assessment per pupil lower than 230 000 only)

$ ____ $ (Coût / Fee) X ____ (Nbre de personnes / No. of persons) X ____ (Nbre de jours / No. of days) = $ ____ $ (Total)

Subvention demandée au ministère / Grant requested from the ministry. $ 659.50 $

61-2726 (Rev. 09/93)
coller ici/ici here

À remplir par le conseil scolaire ou l'association / To Be Completed by the School Board or Association

Accusé de réception / Acknowledgement Receipt

Avant d'envoyer votre formulaire, prière de vérifier au verso de cet accusé si votre demande comprend tous les éléments de la liste y figurant. Le ministère ne pourra examiner votre demande que s'il possède tous les éléments requis.

Please ensure that the information requested on the back of this Acknowledgement Receipt is included. Applications will not be processed until all of this information is received.

Activité / Activity: Intégration de la technologie
Date(s): 13-14 mai 1993
Lieu et localité / Locality and place: Toronto, Édifice Mowat

Responsable de l'activité et adresse du conseil ou de l'association / Name of contact and address of school board or association

Le Conseil de l'Éducation de l'Ontario
(inscrivez le nom et l'adresse de la personne qui assurera le suivi.)

Prière d'envoyer ce formulaire dûment rempli avant la tenue de l'activité au :

Fonds pour le perfectionnement professionnel en langue française
Direction de l'éducation en langue française
Ministère de l'Éducation et de la Formation
Édifice Mowat, 17e étage
Queen's Park
Toronto (Ontario) M7A 1L2

Please send the completed form before the activity commences to:

French-Language Professional Development Fund
French-Language Education Branch
Ministry of Education and Training
Queen's Park
Mowat Block, 17th Floor
Toronto, Ontario M7A 1L2

61-2726 (Rev. 09/93)

ANNEXE 3

EXEMPLES DE FORMULAIRES REMPLIS

Afin d'aider les candidates et candidats, les pages suivantes contiennent un exemple d'un formulaire rempli pour le Fonds pour le perfectionnement professionnel en langue française et un exemple d'un formulaire rempli pour le Programme pour les activités culturelles.

ANNEXE 2

EXEMPLE DE DESCRIPTION D'UN PROJET D'ACTIVITÉ CULTURELLE

Dans l'exemple qui suit, les noms des endroits sont fictifs.

TOURNOI DE BASKET-BALL

But

L'activité a pour but :

- de donner aux jeunes l'occasion de participer à un sport dans un milieu francophone;
- de familiariser les élèves avec les réalités de la culture d'expression française dans la région de Ville Jolie par le biais de rencontres avec des jeunes de la région et de la participation à un tournoi de basket-ball;
- de permettre aux élèves de se lier d'amitié avec des jeunes qui parlent français;
- de sensibiliser les jeunes au fait que le français est parlé dans la province.

Itinéraire

Le 14 juin

15 h 00	Départ de Nanoville
18 h 00	Arrivée à Ville Jolie
19 h 00	Inscription à l'hôtel

Le 15 juin

9 h 00	Visite du centre culturel de Ville Jolie
12 h 00	Repas à l'École Ste-Jeannette
13 h 00	Ouverture officielle du tournoi
13 h 15	Début des parties de basket-ball
17 h 00	Distribution des prix
17 h 30	Clôture officielle du tournoi
18 h 00	Dîner
19 h 00	Départ pour Nanoville

Préparatifs pédagogiques

Les élèves s'entraînent pour le tournoi de basket-ball depuis septembre en s'exerçant et en participant à des matchs dans le cadre d'activités parascolaires. Trois réunions informelles ont eu lieu depuis septembre pour familiariser les élèves avec la géographie et la vie économique et sociale de la région de Ville Jolie.

Suivi

En septembre, les élèves feront une présentation sur l'expérience vécue lors du tournoi; la discussion portera notamment sur le tournoi même ainsi que sur la géographie et la vie culturelle, sociale et économique de la région visitée.

Ontario

Ministry of Education and Training

Ministère de l'Éducation et de la Formation

22nd floor
Mowat Block
900 Bay St
Toronto ON M7A 1L2

22e étage
Édifice Mowat
900 rue Bay
Toronto ON M7A 1L2
(416) 325-2132

MEMORANDUM

Date: December 3, 1993

To: Directors of Education
Superintendents of English-Language Schools
Principals of English-Language Schools

From: Mariette Carrier-Fraser

Subject: Policy/Program Memorandum No. 6B

You will find enclosed the new version of Policy/Program Memorandum No. 6B. Some important changes have been made, which are listed below with their page references.

The following changes apply to funding programs for both professional development and cultural activities:

- deadline for returning the certified statements of expenditures (pp. 6, 10)
- grants for amounts less than $100 (pp. 2, 7, 8)
- reports by the recipients of grants (pp. 6, 8)

These changes are specific to the professional development program:

- travelling distance of 100 km (p. 4)
- teleconferencing and telecasting (pp. 3, 5)

One change relates only to the cultural activities program:

- concerts, theatres, etc... (p. 8)

Please also note that we will no longer accept the old application forms because additional information is needed to analyse your applications. Since we will have to return all applications submitted on old forms, you will lose your priority ranking for funds. I would suggest that you discard all your old forms immediately.

I would ask you to share the memorandum and the application forms with your staff and to give a copy to curriculum co-ordinators and persons responsible for cultural activities to help them organize activities better.

Please ensure that all application forms are filled out fully and that all the necessary documents are included before you sign.

Mariette Carrier-Fraser
Assistant Deputy Minister
Elementary, Secondary, and Postsecondary
Operations and French-Language Education Division

Encl.

Ontario

Ministry of Education and Training

Ministère de l'Éducation et de la Formation

22nd floor
Mowat Block
900 Bay St
Toronto ON M7A 1L2

22e étage
Édifice Mowat
900 rue Bay
Toronto ON M7A 1L2
(416) 325-2132

NOTE DE SERVICE

Destinataires : Directeurs et directrices de l'éducation
Surintendants et surintendantes des écoles de langue anglaise
Directeurs et directrices d'école de langue anglaise

Expéditrice : Mariette Carrier-Fraser

Date : Le 3 décembre 1993

Objet : Note Politique/Programmes n° 6B

Veuillez trouver ci-joint la dernière version de la note Politique/Programmes n° 6B. Des changements importants y ont été apportés et, afin de vous simplifier la tâche, j'ai indiqué ci-dessous les pages qui comprennent ces changements.

En ce qui concerne les fonds de perfectionnement professionnel et d'activités culturelles, il faudrait noter les changements dans les domaines suivants :

- délai de retour des relevés certifiés (p. 6, 9) ;
- subventions de moins de 100 $ (p. 2, 7, 8) ;
- rapports par les bénéficiaires de subvention (p. 7, 9).

En ce qui a trait au programme de perfectionnement professionnel, des modifications ont été apportées dans les domaines suivants :

- distance de 100 km à parcourir (p. 4) ;
- téléconférence et télédiffusion (p. 3, 6).

Finalement, la modification dans le domaine ci-dessous se rapporte uniquement au programme d'activités culturelles :

- concerts, pièces de théâtre, etc.... (p. 8).

Veuillez aussi noter que nous n'accepterons plus les anciens formulaires de demande. En effet, il nous est essentiel d'obtenir les nouveaux renseignements qui sont demandés sur le nouveau formulaire. Nous devrons donc retourner toute demande faite sur les anciens formulaires, ce qui vous fera perdre votre accès prioritaire aux fonds. Je vous suggère de jeter immédiatement tous vos anciens formulaires.

Je vous demanderais de partager la note ainsi que les formulaires de demande avec le personnel enseignant et d'en remettre une photocopie aux coordonnatrices et coordonnateurs de programmes et d'activités culturelles; ces renseignements les aideront à mieux organiser les activités.

Finalement, je vous demanderais de vérifier, avant de signer, si le formulaire est rempli de façon complète et si tous les documents demandés sont inclus.

La sous-ministre adjointe de la
Division de l'administration de l'éducation élémentaire,
secondaire et postsecondaire, et de l'éducation en langue française

Mariette Carrier-Fraser

Mariette Carrier-Fraser
p.j.

Description des ateliers

A1 (Première de trois parties, les deux autres étant B1 et C1)

Intégration de la technologie au programme du cycle intermédiaire

Description : Activités axées sur la technologie dans lesquelles on applique des principes et des notions scientifiques.

Animation : Raymond Laviolette, Compagnie Z

A2

Design et technologie pour les 9e et 10e années

Description : L'animatrice expliquera comment elle a introduit de nouvelles méthodes pédagogiques dans le programme de design et technologie de 9e année en 1991-1992. Elle parlera des stratégies qui ont eu du succès, des problèmes rencontrés et du programme de 10e année proposé.

Animation : Suzanne Levert, École secondaire X de l'Ontario

A3 (Première de deux parties, la deuxième étant B3)

La technologie en communication

Description :
- Recommandations en vue de la mise sur pied d'un programme d'évaluation
- Façons d'intégrer sciences, mathématiques, arts et langue
- Enseignement à l'aide de ressources et d'exemples

Démonstrations :
- Ordinateur X, lecteur et vidéo pour la préparation d'un journal scolaire ou d'un feuillet publicitaire
- Ordinateur Y, montage vidéo avec effets spéciaux, animation, titrage et enregistrement sonore

Animation : Thomas Laframboise, conseiller pédagogique, Conseil de l'éducation Z de l'Ontario
Viviane Larose, ministère de l'Éducation et de la Formation

ANNEXE 1

APERÇU D'UN EXEMPLE DE PROGRAMME

L'exemple qui suit ne décrit que quelques-uns des ateliers figurant au calendrier afin de donner aux conseils scolaires une idée des renseignements à fournir au ministère. Dans leurs demandes, les conseils doivent cependant fournir au ministère une description de tous les ateliers ou séminaires qu'ils prévoient d'offrir.

Les noms des personnes et des affiliations apparaissant sur le programme sont fictifs, sauf le nom du ministère.

PROGRAMME

INTÉGRATION DE LA TECHNOLOGIE

Calendrier

Le jeudi 13 mai 1993

16 h 30 - 18 h 30	Inscription / Exposition
18 h 30 - 20 h 30	Dîner
20 h 45 - 21 h 30	Conférence de Mario Lebrun, Centre X de recherche et de développement

Le vendredi 14 mai 1993

7 h 30 - 8 h 30	Petit déjeuner / Inscription / Exposition
8 h 45 - 9 h 00	Mot de bienvenue
9 h 00 - 10 h 10	Ateliers «A»
10 h 10 - 10 h 30	Pause / Exposition
10 h 30 - 11 h 40	Ateliers «B»
11 h 40 - 13 h 00	Déjeuner / Conférence de Pauline Leblanc, ministère de l'Éducation et de la Formation
13 h 00 - 14 h 10	Ateliers «C»
14 h 10 - 14 h 30	Pause / Exposition
14 h 30 - 15 h 30	Séance plénière (conclusion, évaluation et tirage)
	Rencontre avec l'association Y

Calcul et paiement des subventions

1. Pour les visites éducatives, la subvention sera calculée à raison de 3 ¢ le kilomètre par participante ou participant, à moins de circonstances particulières (par exemple, le transport d'élèves handicapés).

   Pour les concerts, pièces de théâtre ou présentations médiatisées se déroulant pendant la journée scolaire, les conseils scolaires peuvent recevoir jusqu'à 50 pour 100 du cachet versé à une ou un artiste ou bien à un groupe d'artistes.

2. Les conseils scolaires et les écoles seront avisés par écrit du montant maximal de la subvention. Ce montant sera indiqué sur le relevé certifié des dépenses, qui sera envoyé à la personne responsable de l'activité à l'école. Une copie de ce relevé certifié des dépenses sera envoyée à la surintendante ou au surintendant du conseil scolaire.

3. Le relevé certifié des dépenses dûment rempli doit être signé par une agente ou un agent de supervision et parvenir au ministère dans les soixante jours qui suivent la fin de l'activité.

4. Le montant réel de la subvention sera déterminé en fonction des renseignements fournis sur le relevé certifié des dépenses. Toutefois, aucune subvention ne sera supérieure au montant maximal indiqué par le ministère sur le relevé certifié des dépenses.

- changer les critères de sélection;
- déterminer le montant maximal qu'un conseil ou une région peut recevoir;
- annuler le programme de subventions.

5. Dans l'étude des demandes, le ministère tiendra compte des critères suivants :
   - le rapport entre l'activité proposée et les objectifs de ce programme de subventions,
   - la distance à partir d'une communauté francophone.

6. Si on leur en fait la demande, les bénéficiaires d'une subvention devront remettre un rapport d'évaluation au mois de mai de chaque année pour laquelle une subvention a été allouée. Le terme bénéficiaire s'entend de l'enseignante ou de l'enseignant, de la directrice ou du directeur d'école et de la surintendante ou du surintendant.

Demandes de subvention

1. Les demandes doivent toutes être présentées sur le formulaire officiel de demande intitulé «Programme pour les activités culturelles», qui accompagne la présente note. Le formulaire, dûment rempli, doit contenir :
   - la description complète de l'activité, y compris l'itinéraire s'il y a déplacement ou, s'il s'agit d'une activité à l'école (concert, pièce de théâtre, etc.), le nom et l'adresse de l'employeur du groupe d'artistes et une brochure décrivant leur travail s'il en existe une (voir l'annexe 2);
   - un énoncé des objectifs éducatifs de l'activité;
   - les façons dont se feront la préparation des élèves et le suivi de l'activité;
   - la signature de la directrice ou du directeur de l'école;
   - la signature d'une agente ou d'un agent de supervision du conseil scolaire.

2. Afin de s'assurer de recevoir une réponse avant la date de l'activité, les conseils scolaires doivent envoyer leur demande au moins deux mois à l'avance. Toute demande présentée pendant ou après l'activité sera rejetée.

3. Les demandes seront étudiées dans l'ordre de réception.

4. Les demandes doivent être envoyées à l'adresse ci-dessous. Vous pouvez photocopier le formulaire ci-joint ou vous en procurer d'autres à la même adresse :

   Ministère de l'Éducation et de la Formation
   Direction des politiques et des programmes d'éducation en langue française
   Programme pour les activités culturelles
   Édifice Mowat, 17e étage
   Queen's Park
   Toronto (Ontario)
   M7A 1L2

   Téléphone : (416) 325-2190

de plus amples renseignements sur ces programmes, veuillez communiquer avec la SEVEC à l'adresse suivante :

Directrice / Directeur des programmes
Société éducative de visites et
d'échanges au Canada (SEVEC)
57, promenade Auriga
Salle 201
Nepean (Ontario)
K2E 8B2

Téléphone : (613) 998-3760

D. SUBVENTIONS POUR LES ACTIVITÉS CULTURELLES À L'INTENTION DES ÉLÈVES DES PROGRAMMES INTENSIFS ET D'IMMERSION EN FRANÇAIS

Objectifs

Des subventions sont accordées aux conseils scolaires pour permettre aux élèves des programmes intensifs et d'immersion en français :

- de participer à des visites éducatives au Canada qui ne constituent pas des échanges, mais au cours desquelles les élèves doivent s'exprimer en français,
- d'assister à des activités culturelles pendant la journée scolaire, telles que des concerts, des pièces de théâtre ou des présentations médiatisées se déroulant en français.

Conditions générales

1. Aucune subvention ne sera accordée si la subvention maximale approuvée est inférieure à 100 $ ou si le total des dépenses réelles admissibles indiqué sur le relevé certifié des dépenses est inférieur à 100 $.

2. La priorité sera accordée aux conseils scolaires situés dans une localité éloignée.

   Remarque : L'expression «localité éloignée» s'entend d'une région rurale, d'une ville ou d'un village de l'Ontario situé à plus de 200 kilomètres d'un centre à forte concentration francophone.

3. Les activités doivent se dérouler pendant l'année scolaire.

4. Le programme disposant d'un budget limité, le ministère peut, sans préavis :
   - suspendre le programme pour le reste de l'exercice financier si les fonds sont épuisés;
   - changer la méthode utilisée pour le calcul de la subvention;

Les bénéficiaires de subventions au titre de l'organisation d'activités doivent aussi rédiger un bref rapport de l'activité et le remettre en même temps que le relevé certifié des dépenses.

2. Le calcul final de la subvention sera basé sur les dépenses admissibles et sur le nombre réel de participantes et de participants indiqué sur le relevé certifié des dépenses aux fins de la participation du personnel enseignant, ou sur les dépenses admissibles et le déficit indiqués sur le relevé certifié des dépenses à des fins d'organisation.

   Le montant de la subvention correspondra au moins élevé des deux montants suivants :
   - soit le montant maximal indiqué par le ministère sur le relevé certifié des dépenses,
   - soit le montant correspondant au pourcentage du total des dépenses réelles admissibles déclarées sur le relevé certifié des dépenses. Ce pourcentage sera indiqué sur le relevé certifié des dépenses. Si le montant est inférieur à 100 $, aucune subvention ne sera accordée.

   Dans le cas des demandes visant la participation du personnel enseignant à des ateliers ou à des conférences, si le nombre réel de participantes et de participants est inférieur à celui qui est indiqué sur le formulaire de demande, la subvention sera rajustée selon le nombre de participantes et de participants déclaré sur le relevé certifié des dépenses. Si le nombre de participantes et de participants augmente, le ministère ne rajustera pas le montant de la subvention en conséquence.

3. Le ministère versera la subvention sur réception du relevé certifié des dépenses, à condition que ce relevé lui parvienne dans le délai qui y est stipulé.

4. Aux fins de vérification, les reçus et autres pièces justificatives devront tous être conservés pendant au moins cinq ans dans les dossiers du conseil scolaire.

C. AIDE FINANCIÈRE POUR LES PROGRAMMES D'ÉCHANGES D'ÉLÈVES

Les conseils scolaires qui participent aux programmes d'échanges bilingues d'élèves organisés et administrés par la Société éducative de visites et d'échanges au Canada (SEVEC) peuvent tous bénéficier d'une subvention du ministère de l'Éducation et de la Formation. Pour obtenir

Les dépenses admissibles sont :

- les frais de transport, d'hébergement à l'hôtel et de repas des conférencières et conférenciers invités si ceux-ci ne font pas partie du personnel du ministère, ou les frais occasionnés par l'utilisation de techniques de communication de pointe telles que la téléconférence ou la télédiffusion;
- les honoraires des conférencières et conférenciers invités jusqu'à concurrence de 300 $ par jour par conférencière ou conférencier ou, si un autre conseil scolaire fournit les services d'une enseignante, d'un enseignant ou de plusieurs enseignantes et enseignants, le coût pour assurer la suppléance jusqu'à concurrence de 120 $ par jour par enseignante ou enseignant (aucune subvention ne sera accordée pour défrayer les honoraires versés à une employée ou un employé du ministère ni à toute autre personne déjà rémunérée pour ce genre de travail);
- les frais de transport, d'hébergement à l'hôtel et de repas des membres du comité organisateur pour leur participation à trois réunions préparatoires au maximum, lorsque ces membres proviennent de plus d'un conseil scolaire et qu'ils doivent se déplacer à l'extérieur du territoire de leur conseil scolaire;
- les dépenses engagées pour l'expédition, l'impression des programmes et les appels interurbains.

Les dépenses ci-dessous ne sont pas admissibles :

- les coûts associés aux activités sociales;
- le coût du matériel didactique;
- les coûts engagés par les conseils scolaires pour permettre aux membres de leur personnel d'assister à une activité les obligeant à parcourir moins de 100 km à l'aller;
- les frais de location de salles et de matériel audiovisuel;
- les honoraires des conférencières et conférenciers invités qui sont des employées et employés du ministère, ainsi que leurs frais de transport, d'hébergement à l'hôtel et de repas.

Versement des subventions

1. Le ministère communiquera sa décision par écrit aux conseils scolaires qui lui auront présenté une demande. Si cette dernière est approuvée, le conseil recevra un relevé certifié des dépenses pour la participation des enseignantes et enseignants ou pour l'organisation d'activités de perfectionnement professionnel, selon le cas, sur lequel figurera le montant de la subvention.

   Les conseils scolaires devront remplir et retourner le relevé certifié des dépenses dans les soixante jours suivant la fin de l'activité.

   Le relevé des dépenses doit être signé par une agente ou un agent de supervision du conseil scolaire qui demande une subvention.

pourcentages utilisés pour effectuer ces calculs seront les suivants :

Distance en kilomètres	Pourcentage	Distance en kilomètres	Pourcentage
100 - 229	50	680 - 709	66
230 - 259	51	710 - 739	67
260 - 289	52	740 - 769	68
290 - 319	53	770 - 799	69
320 - 349	54	800 - 829	70
350 - 379	55	830 - 859	71
380 - 409	56	860 - 889	72
410 - 439	57	890 - 919	73
440 - 469	58	920 - 949	74
470 - 499	59	950 - 979	75
500 - 529	60	980 - 1009	76
530 - 559	61	1010 - 1039	77
560 - 589	62	1040 - 1069	78
590 - 619	63	1070 - 1099	79
620 - 649	64	1100 ou plus	80
650 - 679	65		

Les dépenses ci-dessous ne sont pas admissibles et ne devront pas être incluses dans le relevé certifié des dépenses :

- les coûts associés aux activités sociales;
- les cotisations des membres;
- les droits d'inscription à l'activité;
- le coût du matériel didactique;
- les frais de suppléance.

3. Les activités de perfectionnement professionnel doivent avoir lieu en Ontario. La participation à des conférences tenues hors de la province et se déroulant en tout ou en partie en français pourra toutefois être subventionnée si aucune autre activité équivalente n'est offerte en français, en tout ou en partie, en Ontario.

Subventions pour l'organisation d'activités de perfectionnement professionnel

1. Pour l'organisation d'activités de perfectionnement professionnel par un ou des conseils scolaires, la subvention correspondra soit à 50 pour 100 des dépenses admissibles si l'activité se limite à un conseil scolaire, soit à 80 pour 100 des dépenses admissibles si l'activité s'adresse à plus d'un conseil scolaire.

5. Les demandes doivent être envoyées à l'adresse ci-dessous. Vous pouvez photocopier le formulaire ci-joint ou vous en procurer d'autres à la même adresse :

Ministère de l'Éducation et de la Formation
Direction des politiques et des programmes d'éducation en langue française
Fonds pour le perfectionnement professionnel en langue française
Édifice Mowat, 17e étage
Queen's Park
Toronto (Ontario)
M7A 1L2

Téléphone : (416) 325-2190

6. Un accusé de réception sera envoyé dès la réception de la demande. Un numéro de dossier lui sera attribué et il faudra utiliser ce numéro dans toute communication ultérieure avec le ministère concernant la demande.

7. Si le nombre de participantes et de participants augmente après l'envoi de la demande, le conseil scolaire doit en avertir le ministère avant le début de l'activité et lui remettre une liste révisée des participantes et participants.

Subventions pour la participation du personnel enseignant

1. Aucune subvention ne sera accordée si la distance parcourue à l'aller est inférieure à 100 km.

Le kilométrage sera calculé, à l'aller et au retour, en fonction du bureau central du conseil scolaire.

2. La subvention maximale correspondra à un pourcentage de la somme des dépenses admissibles au titre du transport, de l'hébergement à l'hôtel et des repas, dont voici le détail :
   - Les frais de transport seront calculés à raison de 30 ¢ le kilomètre et de quatre personnes par voiture.
   - Les frais d'hébergement à l'hôtel seront calculés à raison de deux personnes par chambre, le maximum alloué étant de 115 $ par nuit. Si une personne doit occuper seule une chambre parce qu'il est impossible de faire autrement, le maximum accordé sera de 105 $ par nuit.
   - La somme maximale de 30 $ par jour par participante ou participant sera allouée pour les repas pendant l'activité.

La subvention sera calculée en multipliant la somme des dépenses admissibles définies plus haut par un pourcentage proportionnel à la distance totale parcourue. Les

Les demandes d'aide financière pour la participation du personnel enseignant devraient être accompagnées des renseignements suivants :

- le programme imprimé de l'activité en question, qui décrit les ateliers offerts et fournit le calendrier des ateliers (voir l'annexe 1),
- une liste des participantes et participants et leurs postes respectifs, ainsi que les matières et les années d'études dont ils sont responsables.

Les demandes d'aide financière pour l'organisation d'activités de perfectionnement professionnel devraient être accompagnées des renseignements suivants :

- le programme imprimé de l'activité en question, qui décrit les ateliers offerts et fournit le calendrier des ateliers (voir l'annexe 1);
- le poste de chaque conférencière et conférencier, son employeur et son adresse;
- les honoraires de chaque conférencière et conférencier et le nombre de jours pour lequel chacune ou chacun est engagé;
- les frais de transport, d'hébergement à l'hôtel et de repas de chaque conférencière ou conférencier (les dépenses devront être déclarées dans ces catégories distinctes), ou les dépenses occasionnées par l'utilisation de techniques de communication de pointe telles que la téléconférence ou la télédiffusion;
- le cas échéant, le nom des enseignantes ou enseignants suppléants et de leur conseil scolaire;
- les frais de transport, d'hébergement à l'hôtel et de repas des membres du comité organisateur (les dépenses devront être déclarées dans ces catégories distinctes);
- les dates et lieux des réunions d'organisation.

2. Il ne faut présenter qu'une seule demande par activité, quel que soit le nombre de participantes et de participants.

3. Les formulaires de demande doivent être signés par une agente ou un agent de supervision du conseil scolaire qui demande une subvention.

4. Les conseils scolaires doivent envoyer leur demande au moins deux mois avant l'activité pour s'assurer de recevoir une réponse avant le début de l'activité en question. Aucune demande ne sera acceptée pendant ou après l'activité.

B. FONDS POUR LE PERFECTIONNEMENT PROFESSIONNEL DES ENSEIGNANTES ET ENSEIGNANTS DE FRANÇAIS LANGUE SECONDE

Introduction

Afin de promouvoir le perfectionnement professionnel des enseignantes et enseignants de français langue seconde, le ministère de l'Éducation et de la Formation fournit une aide financière partielle aux conseils scolaires qui administrent des programmes de français langue seconde.

Les conseils scolaires peuvent présenter des demandes de subvention en vue de la participation des enseignantes et enseignants de français langue seconde à des séminaires, conférences et ateliers sur différents aspects du programme d'études et sur les stratégies pédagogiques, ou en vue de l'organisation de telles activités.

Conditions générales

1. Le ministère n'accordera aucune subvention si la subvention maximale approuvée est inférieure à 100 $ ou si le montant correspondant au pourcentage du total des dépenses réelles admissibles indiqué sur le relevé certifié des dépenses est inférieur à 100 $.

2. Le ministère se réserve le droit de modifier, sans préavis, le pourcentage de financement au cours de l'année budgétaire, selon le nombre de demandes et les fonds disponibles.

3. Le programme disposant d'un budget limité, le ministère peut, sans préavis :
   - fixer une limite au montant des fonds alloués pour une activité de perfectionnement professionnel donnée,
   - suspendre le programme pour le reste de l'exercice financier si les fonds sont épuisés.

4. Aux fins du calcul des subventions relatives à la participation des enseignantes et enseignants de français langue seconde à une activité donnée, seront considérés comme membres du personnel enseignant les directrices et directeurs d'école, les directrices adjointes et directeurs adjoints d'école, les conseillères et conseillers pédagogiques et les coordonnatrices et coordonnateurs de programme.

Demandes

1. Les demandes d'aide financière pour l'organisation d'activités de perfectionnement professionnel et pour la participation du personnel enseignant à de telles activités doivent être présentées sur le formulaire officiel du ministère intitulé «Fonds pour le perfectionnement professionnel en langue française», qui accompagne la présente note.

Ontario

Ministère de l'Éducation
et de la Formation

Directives émanant du sous-ministre
de l'Éducation et de la Formation

Politique/Programmes
Note n° 6B

Date d'émission : Le 5 janvier 1994

En vigueur : Jusqu'à abrogation ou modification

Objet : FINANCEMENT DU PERFECTIONNEMENT PROFESSIONNEL EN LANGUE FRANÇAISE DES ENSEIGNANTES ET ENSEIGNANTS DE FRANÇAIS LANGUE SECONDE, D'ACTIVITÉS CULTURELLES ET D'ÉCHANGES POUR LES ÉLÈVES

À l'attention des : Directrices et directeurs de l'éducation
Surintendantes et surintendants
Directrices et directeurs d'école

Référence : Les notes Politique / Programmes nos 6A et 6B remplacent la note Politique / Programmes n° 6 émise le 19 février 1992.

A. INTRODUCTION

Cette note s'adresse aux conseils scolaires qui administrent des programmes de français langue seconde.

La présente note contient des renseignements sur les programmes de financement suivants :

- fonds pour le perfectionnement professionnel des enseignantes et enseignants de français langue seconde;
- aide financière pour les programmes d'échanges d'élèves;
- subventions pour les activités culturelles à l'intention des élèves des programmes intensifs et d'immersion en français.

Les conseils isolés (conseils de secteur scolaire de district) ne sont admissibles à des subventions que dans le cadre des programmes d'aide financière pour les échanges d'élèves.

Ministry of Education
Ontario

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

Policy/Program Memorandum No. 6

Date of Issue: February 19, 1992

Effective: Until revoked or modified

Subject: FUNDING FOR FRENCH-LANGUAGE PROFESSIONAL DEVELOPMENT PROGRAMS FOR TEACHERS AND CULTURAL ACTIVITIES AND EXCHANGES FOR STUDENTS

Application: Directors of Education
Superintendents
Principals of Schools

Reference: This memorandum replaces Policy/Program Memorandum No. 6, August 28, 1990.

A. INTRODUCTION

This memorandum applies to French-language sections and school boards and to school boards administering French-as-a-second-language classes. In this memorandum, "French-language school board" refers to the Ottawa-Carleton French-Language School Board, the Metropolitan Toronto French-Language School Council, and the Conseil des écoles séparées catholiques de langue française de Prescott-Russell.

This memorandum contains information on the following funding programs:

- funding for professional development of teachers in French-language instructional units
- funding for professional development of teachers of French as a second language
- winter bursaries for teachers in French-language instructional units
- Teachers' Summer Bursary Program
- funding for student exchanges
- funding for cultural activities for students in French-language instructional units
- funding for cultural activities for students in immersion classes

Isolate boards (district school area boards) are eligible for grants only through the Teachers' Summer Bursary Program and through funding programs for student exchanges.

RGF
370.9713
Ont/ME/M

B. FUNDING FOR PROFESSIONAL DEVELOPMENT OF TEACHERS IN FRENCH-LANGUAGE INSTRUCTIONAL UNITS

Introduction

To promote the professional development of teachers in French-language instructional units, the Ministry of Education provides partial funding to French-language sections and school boards and to French-language teacher education institutions and educational associations.

Applications for funding will be accepted from French-language sections and school boards for teacher participation in seminars, conferences, and workshops on aspects of curriculum and on teaching strategies, or for the organization of such activities.

Applications for funding will be accepted from French-language teacher education institutions or educational associations for the organization of professional development activities for teachers.

General Conditions

1. The ministry reserves the right to change, without prior notice, the percentage of financing during the budget year, in accordance with the number of applications and the available funds.

2. The ministry may set a limit to the amount of funds that will be allocated for a given professional development activity.

3. For the purpose of determining the amount of grant for teacher participation, the term teacher will include principals, vice-principals, education consultants, and program co-ordinators.

Applications

1. Applications for funding for teacher participation and for organizational expenses must be submitted on the ministry's official application form (see Appendix A).

   In applications for funding for teacher participation, the following information should be submitted along with the application form:
   - the printed program for the activity, which describes the workshops offered and gives the dates and the beginning and ending times of the workshops
   - a list of the participants and their positions, as well as the subject(s) and grade(s) that they teach

9. Le montant réel de la subvention sera déterminé en fonction des renseignements fournis sur le «Relevé certifié de dépenses et de participation». Toutefois, aucune subvention ne sera supérieure au montant indiqué dans la lettre de confirmation mentionnée à l'alinéa 7 ci-dessus.

10. Ce programme ayant un budget limité, le ministère peut, sans préavis :
- cesser d'accorder des subventions pour le reste de l'exercice financier lorsque les fonds sont épuisés;
- changer la méthode de calcul des subventions;
- changer les critères de sélection;
- annuler ce programme de subventions.

11. Les demandes doivent être envoyées à l'adresse ci-dessous. Vous pouvez photocopier le formulaire ci-joint (annexe B) ou vous en procurer d'autres à la même adresse :

Programme d'activités culturelles
Direction de l'éducation en langue française
Ministère de l'Éducation
Édifice Mowat, 5e étage
Queen's Park
Toronto (Ontario) M7A 1L2

Téléphone : (416) 325-2190

In applications for funding for organizational expenses, the following information should be submitted along with the application form:

- the printed program for the activity, which describes the workshops offered and gives the dates and the beginning and ending times of the workshops
- each speaker's position, employer, and address
- the honorarium for each speaker and the number of days for which each speaker is engaged
- the cost of transportation, hotel accommodation, and meals for each speaker (The expenses must be stated in these separate categories.)
- name(s) of supply teacher(s), if applicable
- the cost of transportation, hotel accommodation, and meals for the members of the organizing committee (The expenses must be stated in these separate categories.)

2. A French-language section or school board may submit only <u>one</u> application for each activity, regardless of the number of participants.

3. Application forms <u>must be signed</u> by a supervisory officer of the French-language section or school board, or by an official representative of the institution or association requesting the grant.

4. French-language sections and school boards must send in their application at least <u>one month</u> before the activity to be sure of receiving an answer prior to the beginning of the activity. Any application submitted during or after the activity will be refused.

5. Applications must be submitted to the address below. For additional copies, please photocopy the attached form (see Appendix A) or address requests to:

French-Language Professional
Development Fund for Teachers
French-Language Education Branch
Ministry of Education
Queen's Park
Mowat Block, 5th Floor
Toronto, Ontario
M7A 1L2

Telephone: (416) 325-2190

H. SUBVENTIONS POUR LES ACTIVITÉS CULTURELLES À L'INTENTION DES ÉLÈVES DES CLASSES D'IMMERSION

Des subventions sont accordées aux conseils scolaires pour permettre aux élèves de leurs classes d'immersion de participer à des visites éducatives qui se déroulent en français. Ces visites ne constituent pas des échanges.

Voici quelles sont les conditions à remplir :

1. Dans l'étude des demandes, le ministère tiendra compte des critères suivants :
   - rapport entre l'activité proposée et les objectifs de ce programme de subventions
   - contribution financière du conseil scolaire.

2. Les activités doivent se dérouler au cours de l'année scolaire.

3. Pour s'assurer de recevoir une réponse avant la date de l'activité, les conseils scolaires doivent envoyer leur demande au moins deux mois à l'avance. Toute demande présentée pendant ou après l'activité sera rejetée.

4. Les demandes doivent toutes être présentées sur le formulaire officiel de demande. Ce dernier, dûment rempli, doit contenir :
   - la description du programme de l'activité
   - les objectifs éducatifs de l'activité
   - les façons dont se feront la préparation des élèves et le suivi de l'activité
   - la signature du directeur ou de la directrice de l'école ou bien du directeur adjoint ou de la directrice adjointe de l'école
   - la signature de l'agent ou de l'agente de supervision du conseil scolaire.

5. Les demandes seront étudiées dans l'ordre de réception.

6. Les documents suivants sur l'activité doivent parvenir au ministère de l'Éducation dans les trente jours qui suivent la tenue de l'activité :
   - le «Relevé certifié de dépenses et de participation», signé par l'agent ou l'agente de supervision
   - le rapport d'évaluation de l'activité, signé par le directeur ou la directrice de l'école ou bien par le directeur adjoint ou la directrice adjointe de l'école.

7. Les conseils scolaires seront avisés par écrit du montant maximal de la subvention. Une copie de cette lettre de confirmation sera envoyée à la personne responsable de l'activité à l'école.

8. La subvention sera calculée à raison de 3 ¢ le kilomètre par participant ou participante, à moins de circonstances particulières (par exemple, le transport d'élèves handicapés).

6. Acknowledgement of receipt will be sent as soon as the application is received. A file number will be assigned at that time, and it must be used in all further communication with the ministry regarding the application.

7. If the number of participants increases after the application was mailed, the school board must advise the ministry before the beginning of the activity and submit a revised list of participants.

Grants for Teacher Participation

1. The maximum grant will be calculated as a percentage of the sum of the following eligible expenses for transportation, hotel accommodation, meals, and supply teachers:
   - Travel costs will be based on 30¢ per kilometre and four persons per car. For the purpose of determining the number of kilometres, the trip will be deemed to start and finish at the head office of the French-language section or school board.
   - The allowable cost of hotel accommodation will be a maximum of $115 per night for two persons per room. For single occupancy, when unavoidable, the maximum allowed will be $105 per night.
   - A maximum of $30 per day per participant will be allowed for meals during the activity.
   - In the case of French-language sections with fewer than 1000 students (i.e., full-time student equivalents), a supplementary amount of up to $120 per day for each participant will be offered for participation in professional development activities for a maximum of three consecutive days. This amount is intended to cover the real costs of hiring supply teachers to replace the staff members attending these activities. This grant does not cover the days on which the participants are travelling only.

   The grant will be calculated by multiplying the sum of the above eligible expenses by a percentage that is proportional

9. Les sections et les conseils scolaires de langue française seront avisés par écrit du montant maximal de la subvention. Une copie de cette lettre de confirmation sera envoyée à la personne responsable de l'activité à l'école.

10. Pour les visites et les échanges éducatifs, la subvention sera calculée à raison de 3 ¢ le kilomètre par participant ou participante, à moins de circonstances particulières (par exemple, le transport d'élèves handicapés). De plus, s'il y a lieu, le programme accordera jusqu'à 20 $ par participant ou participante pour défrayer les coûts de logement à l'hôtel pour un maximum de deux nuits et ce, lorsque la destination se trouve à plus de huit heures de route.

11. Pour les activités à l'école, les sections et les conseils scolaires de langue française peuvent recevoir jusqu'à 50 pour 100 du cachet versé à un ou une artiste ou bien à un groupe d'artistes. Dans le cas des localités éloignées ou des localités à faible population francophone, le programme peut aider à défrayer jusqu'à 80 pour 100 du cachet.

12. Le montant réel de la subvention sera déterminé en fonction des renseignements fournis sur le «Relevé certifié de dépenses et de participation». Toutefois, aucune subvention ne sera supérieure au montant indiqué dans la lettre de confirmation mentionnée à l'alinéa 9 ci-dessus.

13. Ce programme ayant un budget limité, le ministère peut, sans préavis :
- cesser d'accorder des subventions pour le reste de l'exercice financier lorsque les fonds sont épuisés;
- changer la méthode de calcul des subventions;
- changer les critères de sélection;
- annuler le programme de subventions.

14. Les demandes doivent être envoyées à l'adresse ci-dessous. Vous pouvez photocopier le formulaire ci-joint (annexe B) ou vous en procurer d'autres à la même adresse :

Programme d'activités culturelles
Direction de l'éducation en langue française
Ministère de l'Éducation
Édifice Mowat, 5e étage
Queen's Park
Toronto (Ontario)
M7A 1L2

Téléphone : (416) 325-2190

to the total distance travelled. The percentages used in these calculations will be the following:

Distance in kilometres	Percentage	Distance in kilometres	Percentage
0 - 229	50	680 - 709	66
230 - 259	51	710 - 739	67
260 - 289	52	740 - 769	68
290 - 319	53	770 - 799	69
320 - 349	54	800 - 829	70
350 - 379	55	830 - 859	71
380 - 409	56	860 - 889	72
410 - 439	57	890 - 919	73
440 - 469	58	920 - 949	74
470 - 499	59	950 - 979	75
500 - 529	60	980 - 1009	76
530 - 559	61	1010 - 1039	77
560 - 589	62	1040 - 1069	78
590 - 619	63	1070 - 1099	79
620 - 649	64	1100 or more	80
650 - 679	65		

The following expenses are ineligible and may not be included in the Certified Statement of Expenditures and Participation:
- costs related to social activities
- membership fees
- registration fees for the activity

2. Activities for teachers in French-language instructional units must take place in French, unless an exception is justified.

3. Professional development activities must be held in Ontario. Attendance at out-of-province conferences held in French may, however, be subsidized, if no equivalent activities are offered wholly or partly in French in Ontario.

Grants for the Organization of Activities

1. For the organization of professional development activities by French-language sections or school boards, the grant will amount either to 50 per cent of the eligible expenses, if the activity is limited to one French-language section or school board, or to 80 per cent of the eligible expenses, if the activity involves more than one French-language section or school board.

   The following are eligible expenses:
   - the cost of transportation, hotel accommodation, and meals for guest speakers

b) Rencontres régionales ou provinciales
- événements auxquels les élèves de trois conseils scolaires ou plus peuvent assister et qui sont considérés comme ayant une influence positive sur les plans social, culturel et linguistique

c) Échanges éducatifs
- activités admissibles où l'un des deux groupes participants provient d'une localité éloignée ou localité à faible population francophone de l'Ontario

d) Visites éducatives
- voyage d'un groupe provenant d'une localité éloignée ou d'une localité à faible population francophone à un grand centre francophone du Canada (toutes les activités du voyage doivent se dérouler en français)

3. Dans l'étude des demandes, le ministère tiendra compte des critères suivants :
- isolement géographique ou démographique
- rapport entre l'activité proposée et les objectifs de ce programme de subventions
- contribution financière de la section ou du conseil scolaire de langue française.

4. Les activités doivent se dérouler au cours de l'année scolaire.

5. Afin de s'assurer de recevoir une réponse avant la date de l'activité, les sections et les conseils scolaires de langue française doivent envoyer leur demande au moins deux mois à l'avance. Toute demande présentée pendant ou après l'activité sera rejetée.

6. Les demandes doivent toutes être présentées sur le formulaire officiel de demande (annexe B). Ce dernier, dûment rempli, doit contenir :
- la description du programme de l'activité
- les objectifs éducatifs de l'activité
- les façons dont se feront la préparation des élèves et le suivi de l'activité
- la signature du directeur ou de la directrice de l'école ou bien du directeur adjoint ou de la directrice adjointe de l'école
- la signature d'un agent ou d'une agente de supervision de la section ou du conseil scolaire.

7. Les demandes seront étudiées dans l'ordre de réception.

8. Les documents suivants sur l'activité doivent parvenir au ministère de l'Éducation dans les trente jours qui suivent la tenue de cette activité :
- le «Relevé certifié de dépenses et de participation», signé par l'agent ou l'agente de supervision
- le rapport d'évaluation de l'activité, signé par le directeur ou la directrice de l'école ou bien par le directeur adjoint ou la directrice adjointe de l'école.

- honoraria for guest speakers of up to $300 per day per speaker or, if another school board provides the services of one or more teachers, the cost of hiring supply teachers to replace those teachers up to a maximum of $120 per day per teacher (No grant will be allocated to pay honoraria to a ministry employee or any other person who is already paid for this type of work.)
- the cost of transportation, hotel accommodation, and meals for the members of the organizing committee, for a maximum of three preparatory meetings, if the members come from more than one French-language section and/or school board, and if they must travel outside the jurisdiction of their own board
- expenses incurred for mailing, printing of programs, and long-distance telephone calls

The following expenses are ineligible and may not be included in the Certified Statement of Expenditures:
- costs related to social activities
- costs of learning and pedagogical materials
- costs incurred by French-language sections or school boards in allowing members of their own staff to attend an activity that is held within their own jurisdiction
- costs of renting meeting rooms and audio-visual equipment

2. For the organization of professional development activities by French-language teacher education institutions with the collaboration of a school board or a French-language educational association, or by French-language educational associations, the grant will amount to 80 per cent of eligible expenses.

The following are eligible expenses:
- the cost of transportation, hotel accommodation, and meals for guest speakers
- honoraria for guest speakers of up to $300 per day per speaker or, if a school board provides the services of one or more teachers, the cost of hiring supply teachers to replace those teachers up to a maximum of $120 per day per teacher (No grant will be allocated to pay honoraria to a ministry employee or any other person who is already paid for this type of work.)
- expenses incurred for mailing, printing of programs, and long-distance telephone calls
- costs of renting meeting rooms and audio-visual equipment

The following expenses are ineligible and may not be included in the Certified Statement of Expenditures:
- costs related to social activities
- costs of learning and pedagogical materials
- costs of organizing administrative meetings

Un consortium de conseils scolaires administre maintenant le programme de financement des échanges d'élèves, qui a pour but d'encourager les élèves à participer en groupe à des échanges interprovinciaux et internationaux. Pour de plus amples renseignements, veuillez écrire ou téléphoner à la :

Fondation des échanges d'élèves de l'Ontario
C.P. 86
80, rue Bradford
Barrie (Ontario) L4N 3A8

Téléphone : (705) 739-7596

G. SUBVENTIONS POUR LES ACTIVITÉS CULTURELLES À L'INTENTION DES ÉLÈVES DES MODULES SCOLAIRES DE LANGUE FRANÇAISE

Des subventions sont accordées aux sections et aux conseils scolaires de langue française pour permettre à leurs élèves de participer à des échanges, à des visites éducatives et à d'autres activités culturelles ou sociales se déroulant en français. Le but visé est d'aider les élèves à mieux connaître et apprécier leur langue et leur culture.

Voici quelles sont les conditions à remplir :

1. Dans le cadre de ce programme, la priorité sera accordée aux sections et aux conseils scolaires de langue française situés dans une localité éloignée ou à faible population francophone.

   Remarque : L'expression «localité éloignée» s'entend d'une région rurale, d'une ville ou d'un village de l'Ontario situé à plus de 200 kilomètres d'un centre à forte concentration francophone. L'expression «localité à faible population francophone» s'entend d'une région rurale, d'une ville ou d'un village de l'Ontario dont la population francophone est inférieure à 10 pour 100 de la population locale ou bien ne dépasse pas 5 000 personnes.

2. Pour être admissibles, les activités doivent s'inscrire dans une des catégories suivantes :

   a) Activités scolaires
   - activités qui se déroulent pendant une période définie
   - activités qui ne font pas partie du programme scolaire
   - activités qui ne sont pas offertes dans la collectivité (pièces de théâtre ou concerts présentés à l'école, etc.)

Payment of Grants

1. The ministry will advise the French-language sections, school boards, teacher education institutions, and educational associations by mail whether their application has been approved. If it is approved, the amount of the grant will also be indicated. The notice of confirmation will be accompanied either by the Certified Statement of Expenditures and Participation or by the Certified Statement of Expenditures for organizational expenses. The French-language section, school board, teacher education institution, or association must complete the appropriate statement of expenditures and return it within thirty days of the conclusion of the activity. Statements of expenditures must be signed by a supervisory officer of the French-language section or school board, or by an official representative of the institution or association requesting the grant.

2. The final calculation of the grant will be based on the eligible expenditures and actual participation that are reported on the Certified Statement of Expenditures and Participation or on the eligible expenditures and the deficit incurred that are given on the Certified Statement of Expenditures for organizational expenses.

   The grant will be the lesser of the following:
   - the maximum amount stated in the notice of confirmation, or
   - the amount corresponding to the percentage of the actual total eligible costs reported on the Certified Statement of Expenditures and Participation or on the Certified Statement of Expenditures for organizational expenses. This percentage will be stated in the notice of confirmation.

   If the actual number of teachers attending workshops or conferences is less than the number indicated on the application form, the grant will be adjusted according to the number of participants that is reported on the Certified Statement of Expenditures and Participation. If the number of participants increases, the ministry will not make any adjustments in the amount of the grant.

3. Payment will be made by the ministry upon receipt of the Certified Statement of Expenditures and Participation or the Certified Statement of Expenditures for organizational expenses, provided that this statement reaches the ministry by the deadline mentioned in the notice of confirmation.

E. RÉGIME DE BOURSES D'ÉTÉ POUR ENSEIGNANTS ET ENSEIGNANTES

En vertu d'une entente entre les gouvernements fédéral et provincial, le régime de bourses d'été pour enseignants et enseignantes est partiellement financé par le gouvernement fédéral et administré par le ministère des Collèges et Universités. Les sections et les conseils scolaires de langue française reçoivent, en février ou en mars de chaque année, des formulaires de demande et des renseignements sur les conditions d'admission et les modalités d'inscription. Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec la Section des bourses d'études à l'adresse suivante :

Régime de bourses d'été pour enseignants et enseignantes
Section des bourses
Direction de l'aide financière aux étudiants
Ministère des Collèges et Universités
189, chemin Red River
4e étage
Thunder Bay (Ontario)
P7B 6G9

Téléphone : (807) 343-7255 ou 1-800-465-3957

F. AIDE FINANCIÈRE POUR LES PROGRAMMES D'ÉCHANGES D'ÉLÈVES

Les sections et les conseils scolaires de langue française qui participent aux programmes d'échanges bilingues d'élèves, organisés et administrés par la Société éducative de visites et d'échanges au Canada (SEVEC), peuvent bénéficier d'une subvention du ministère de l'Éducation. Pour obtenir de plus amples renseignements sur ces programmes, veuillez communiquer avec la SEVEC à l'adresse suivante :

Directeur/Directrice des programmes
Société éducative de visites et
d'échanges au Canada (SEVEC)
57, promenade Auriga
Salle 201
Nepean (Ontario)
K2E 8B2

Téléphone : (613) 998-3760

4. For auditing purposes, the receipts and other documentation in support of actual expenditures must be kept for at least five years in the files of the French-language section, school board, teacher education institution, or educational association concerned.

C. FUNDING FOR PROFESSIONAL DEVELOPMENT OF TEACHERS OF FRENCH AS A SECOND LANGUAGE

Introduction

To promote the professional development of teachers of French as a second language, the Ministry of Education provides partial funding to school boards that administer French-as-a-second-language classes.

Applications will be accepted from school boards for funding to enable their French-as-a-second-language teachers to participate in seminars, conferences, and workshops on aspects of curriculum and on teaching strategies, or for the organization of such activities.

General Conditions

1. The ministry reserves the right to change, without prior notice, the percentage of financing during the budget year, in accordance with the number of applications and the available funds.

2. The ministry may set a limit to the amount of funds that will be allocated for a given professional development activity.

3. For the purpose of determining the amount of grant to cover costs of participation by teachers of French as a second language, the term teacher will include principals, vice-principals, education consultants, and program co-ordinators.

Applications

1. Applications for funding for teacher participation and for organizational expenses must be submitted on the ministry's official application form (see Appendix A).

   In applications for funding for teacher participation, the following information should be submitted along with the application form:
   - the printed program for the activity, which describes the workshops offered and gives the dates and the beginning and ending times of the workshops
   - a list of the participants and their positions, as well as the subject(s) and grade(s) that they teach

8. Les demandes doivent être postées au plus tard le 31 janvier de l'année scolaire pendant laquelle les candidats et candidates comptent suivre le ou les cours qui les intéressent. En retour, ils recevront un accusé de réception du ministère des Collèges et Universités, et nous les prions de conserver ce document à titre de preuve que leur demande a été reçue à temps. Les candidats et candidates qui ne reçoivent pas d'accusé de réception dans les trois semaines qui suivent l'envoi de leur demande sont priés de s'enquérir à ce sujet en composant le (807) 343-7255 ou le 1-800-465-3957. Dès l'obtention de leur reçu ou de tout autre document attestant qu'ils ont acquitté leurs droits de scolarité, les candidats et candidates devront les remettre à leur section ou à leur conseil scolaire de langue française pour qu'ils soient expédiés au ministère des Collèges et Universités.

9. Toute demande postée dans les deux semaines précédant la date limite devrait être envoyée par courrier recommandé.

10. En avril, les sections et les conseils scolaires de langue française seront avisés par le ministère des Collèges et Universités s'ils ont des candidats ou candidates admissibles à une bourse et, le cas échéant, du montant de celle-ci. Des chèques leur seront remis à une date ultérieure et ils en feront la distribution.

11. Le choix des boursiers et des boursières et les décisions relatives au montant des bourses sont sans appel.

12. Des exemplaires du formulaire de demande intitulé Programme de bourses d'hiver à l'intention du personnel enseignant seront envoyés aux sections et aux conseils scolaires de langue française. Les enseignants et enseignantes doivent retourner le formulaire dûment rempli à leur section ou conseil scolaire de langue française.

Pour obtenir de plus amples renseignements sur ce programme, veuillez communiquer avec la Section des bourses d'études à l'adresse suivante :

Programme de bourses d'hiver à l'intention du personnel enseignant
des modules scolaires de langue française
Section des bourses
Direction de l'aide financière aux étudiants
Ministère des Collèges et Universités
189, chemin Red River
4e étage
Thunder Bay (Ontario)
P7B 6G9

Téléphone : (807) 343-7255 ou 1-800-465-3957

In applications for funding for organizational expenses, the following information should be submitted along with the application form:

- the printed program for the activity, which describes the workshops offered and gives the dates and the beginning and ending times of the workshops
- each speaker's position, employer, and address
- the honorarium for each speaker and the number of days for which each speaker is engaged
- the cost of transportation, hotel accommodation, and meals for each speaker (The expenses must be stated in these separate categories.)
- name(s) of supply teacher(s), if applicable
- the cost of transportation, hotel accommodation, and meals for the members of the organizing committee (The expenses must be stated in these separate categories.)

2. School boards may submit only one application for each activity, regardless of the number of participants.

3. Application forms must be signed by a supervisory officer of the school board requesting the grant.

4. School boards must send in their application at least one month before the activity to be sure of receiving an answer prior to the beginning of the activity. Any application submitted during or after the activity will be refused.

5. Applications must be submitted to the address below. For additional copies, please photocopy the attached form (see Appendix A) or address requests to:

French-Language Professional
Development Fund for Teachers
French-Language Education Branch
Ministry of Education
Queen's Park
Mowat Block, 5th Floor
Toronto, Ontario
M7A 1L2

Telephone: (416) 325-2190

6. Acknowledgement of receipt will be sent as soon as the application is received. A file number will be assigned at that time, and it must be used in all further communication with the ministry regarding the application.

7. If the number of participants increases after the application was mailed, the school board must advise the ministry before the beginning of the activity and submit a revised list of participants.

- qu'ils s'inscriront à des cours offerts entièrement en français dans une université canadienne. Ces cours peuvent être offerts par une université en collaboration avec une section ou un conseil scolaire de langue française. Si les cours sont offerts en anglais, les demandes de bourse seront considérées à condition que des cours équivalents en français ne soient pas offerts dans les régions respectives des candidats et candidates. Ces derniers et dernières doivent vérifier si les cours sont offerts en français dans une université locale, par correspondance ou par une professeure ou un professeur venu d'une université située dans une autre région de l'Ontario pour enseigner localement.

2. Les enseignantes et enseignants suppléants occasionnels et les enseignantes et enseignants de français langue seconde ne sont pas admissibles à ce programme.

3. Les fonds affectés à ce programme sont répartis entre tous les candidats et toutes les candidates admissibles, d'après le nombre de demandes reçues.

4. Le montant maximal de la bourse est de 400 $ par cours, pour en couvrir les droits de scolarité. Les candidats et candidates doivent joindre à leur demande le reçu attestant qu'ils ont payé les droits de scolarité.

5. De plus, les personnes admissibles qui doivent parcourir plus de 50 kilomètres aller-retour pour assister à un ou à des cours auront droit à une allocation de :
   - 120 $ par cours entier si elles doivent parcourir de 50 à 99 kilomètres par voyage aller-retour
   - 240 $ par cours entier si elles doivent parcourir de 100 à 149 kilomètres par voyage aller-retour
   - 360 $ par cours entier si elles doivent parcourir plus de 150 kilomètres par voyage aller-retour.

6. Les cours doivent se dérouler entre septembre et avril et durer au moins douze semaines ou le nombre d'heures équivalent.

7. Le formulaire de demande dûment rempli et signé par le candidat ou la candidate doit être vérifié et certifié par un agent ou une agente de supervision de la section ou du conseil scolaire de langue française. Il incombe aux candidats et candidates de s'assurer que leur demande soit certifiée par un agent ou une agente de supervision et que tout le matériel requis, énuméré ci-dessus dans les paragraphes 1 à 4, soit joint à la demande.

Grants for Teacher Participation

1. The maximum grant will be calculated as a percentage of the sum of the following eligible expenses for transportation, hotel accommodation, and meals:
   - Travel costs will be based on 30¢ per kilometre and four persons per car. For the purpose of determining the number of kilometres, the trip will be deemed to start and finish at the head office of the French-language section or school board.
   - The allowable cost of hotel accommodation will be a maximum of $115 per night for two persons per room. For single occupancy, when unavoidable, the maximum allowed will be $105 per night.
   - A maximum of $30 per day per participant will be allowed for meals during the activity.

   The grant will be calculated by multiplying the sum of the above eligible expenses by a percentage that is proportional to the total distance travelled. The percentages used in these calculations will be the following:

Distance in kilometres	Percentage	Distance in kilometres	Percentage
0 - 229	50	680 - 709	66
230 - 259	51	710 - 739	67
260 - 289	52	740 - 769	68
290 - 319	53	770 - 799	69
320 - 349	54	800 - 829	70
350 - 379	55	830 - 859	71
380 - 409	56	860 - 889	72
410 - 439	57	890 - 919	73
440 - 469	58	920 - 949	74
470 - 499	59	950 - 979	75
500 - 529	60	980 - 1009	76
530 - 559	61	1010 - 1039	77
560 - 589	62	1040 - 1069	78
590 - 619	63	1070 - 1099	79
620 - 649	64	1100 or more	80
650 - 679	65		

   The following expenses are ineligible and may not be included in the Certified Statement of Expenditures and Participation:
   - costs related to social activities
   - membership fees
   - registration fees for the activity

Dans le cas des demandes visant la participation du personnel enseignant à des ateliers ou à des conférences, si le nombre réel de participants et de participantes est inférieur à celui qui est indiqué sur le formulaire de demande, la subvention sera rajustée selon le nombre de participants et de participantes déclaré sur le «Relevé certifié de dépenses et de participation». Si le nombre de participants et de participantes augmente, le ministère ne rajustera pas le montant de la subvention en conséquence.

3. Le ministère versera la subvention sur réception du «Relevé certifié de dépenses et de participation» ou du «Relevé certifié de dépenses» à des fins d'organisation, à condition que ce relevé lui parvienne dans le délai mentionné dans l'avis de confirmation.

4. Aux fins de vérification, les reçus et autres pièces justificatives devront être conservés pendant au moins cinq ans dans les dossiers du conseil scolaire concerné.

D. BOURSES D'HIVER À L'INTENTION DU PERSONNEL ENSEIGNANT DES MODULES SCOLAIRES DE LANGUE FRANÇAISE

Le but de ce programme est d'encourager le personnel enseignant des modules scolaires de langue française (créés en vertu de la partie XI de la Loi sur l'éducation) à suivre des cours universitaires entre le 1er septembre et le 30 avril. Ces cours peuvent mener à des qualifications additionnelles en mathématiques, sciences, français ou études technologiques pour les enseignants et enseignantes occupant un poste au sein d'un conseil scolaire et détenant le brevet d'enseignement de l'Ontario ou l'équivalent. Les cours admissibles à ces bourses peuvent également mener à un premier grade universitaire mais ce, seulement jusqu'en juin 1993.

Voici quelles sont les conditions à remplir :

1. Au moment de présenter leur demande, les candidats et candidates doivent certifier :
   - qu'ils possèdent un brevet d'enseignement de l'Ontario ou une attestation de compétence valide. Les permissions intérimaires accordées aux conseils scolaires par le ministère de l'Éducation ne sont pas acceptées. Les candidats et candidates doivent joindre à la demande une copie de leur Carte des qualifications du personnel enseignant de l'Ontario;
   - qu'ils enseignent dans un module scolaire de langue française. Seront aussi considérés comme étant admissibles à ces bourses, les directeurs et directrices d'école, les directeurs adjoints et directrices adjointes d'école, les conseillers et conseillères pédagogiques et les coordonnateurs et coordonnatrices de programme;

2. Professional development activities must be held in Ontario. Attendance at out-of-province conferences held wholly or partly in French may, however, be subsidized, if no equivalent activities are offered wholly or partly in French in Ontario.

Grants for the Organization of Activities

1. For the organization of professional development activities by school boards, the grant will amount either to 50 per cent of the eligible expenses, if the activity is limited to one school board, or to 80 per cent of the eligible expenses, if the activity involves more than one school board.

   The following are eligible expenses:
   - the cost of transportation, hotel accommodation, and meals for guest speakers
   - honoraria for guest speakers of up to $200 per day per speaker (No grant will be allocated to pay honoraria to a ministry employee or any other person who is already paid for this type of work.)
   - the cost of transportation, hotel accommodation, and meals for the members of the organizing committee, for a maximum of three preparatory meetings, if the members come from more than one school board, and if they must travel outside the jurisdiction of their own board
   - expenses incurred for mailing, printing of programs, and long-distance telephone calls

   The following expenses are ineligible and may not be included in the Certified Statement of Expenditures:
   - costs related to social activities
   - costs of learning and pedagogical materials
   - costs incurred by school boards in allowing members of their own staff to attend an activity that is held within their own jurisdiction
   - costs of renting meeting rooms and audio-visual equipment

Payment of Grants

1. The ministry will advise school boards by mail whether their application has been approved. If it is approved, the amount of the grant will also be indicated.

   The notice of confirmation will be accompanied either by the Certified Statement of Expenditures and Participation or by the Certified Statement of Expenditures for organizational expenses. The school board must complete the appropriate statement of expenditures and return it within thirty days of the conclusion of the activity. Statements of expenditures must be signed by a supervisory officer of the school board requesting the grant.

- les frais de transport, d'hébergement à l'hôtel et de repas des membres du comité organisateur pour leur participation à trois réunions préparatoires au maximum, lorsque ces membres proviennent de plus d'un conseil scolaire et qu'ils doivent se déplacer à l'extérieur du territoire de leur conseil scolaire
- les dépenses engagées pour les frais d'expédition, l'impression des programmes et les appels interurbains.

Les dépenses suivantes ne sont pas admissibles et ne devront pas être incluses dans le « Relevé certifié de dépenses » :

- les coûts associés aux activités sociales
- le coût du matériel didactique et pédagogique
- les coûts engagés par les conseils scolaires pour permettre aux membres de leur personnel d'assister à une activité tenue dans leur propre territoire de compétence
- les frais de location de salles et de matériel audiovisuel.

Versement des subventions accordées

1. Le ministère communiquera sa décision par écrit aux conseils scolaires qui lui auront présenté une demande. Si cette dernière est approuvée, la lettre indiquera le montant de la subvention accordée.

   L'avis de confirmation sera accompagné d'un «Relevé certifié de dépenses et de participation» ou d'un «Relevé certifié de dépenses» à des fins d'organisation. Les conseils scolaires devront remplir et retourner le relevé approprié dans les trente jours suivant la fin de l'activité. Les relevés de dépenses doivent être signés par un agent ou une agente de supervision du conseil scolaire qui fait la demande de subvention.

2. Le calcul final de la subvention versée sera basé sur les dépenses admissibles et sur le nombre réel de participants et de participantes indiqué sur le «Relevé certifié de dépenses et de participation» ou sur les dépenses admissibles et le déficit subi indiqués sur le «Relevé certifié de dépenses» à des fins d'organisation.

   Le montant de la subvention correspondra au moins élevé des deux montants suivants :

   - soit le montant maximal prévu dans l'avis de confirmation,
   - soit le montant correspondant au pourcentage du total des coûts réels admissibles déclarés sur le «Relevé certifié de dépenses et de participation» ou sur le «Relevé certifié de dépenses» à des fins d'organisation. Ce pourcentage aura été indiqué dans l'avis de confirmation.

2. The final calculation of the grant will be based on the eligible expenditures and actual participation that are reported on the Certified Statement of Expenditures and Participation or on the eligible expenditures and the deficit incurred that are given on the Certified Statement of Expenditures for organizational expenses.

   The grant will be the lesser of the following:
   - the maximum amount stated in the notice of confirmation, or
   - the amount corresponding to the percentage of the actual total eligible costs reported on the Certified Statement of Expenditures and Participation or on the Certified Statement of Expenditures for organizational expenses. This percentage will be stated in the notice of confirmation.

   If the actual number of teachers attending workshops or conferences is less than the number indicated on the application form, the grant will be adjusted according to the number of participants that is reported on the Certified Statement of Expenditures and Participation. If the number of participants increases, the ministry will not make any adjustments in the amount of the grant.

3. Payment will be made by the ministry upon receipt of the Certified Statement of Expenditures and Participation or the Certified Statement of Expenditures for organizational expenses, provided that this statement reaches the ministry by the deadline mentioned in the notice of confirmation.

4. For auditing purposes, the receipts and other documentation in support of actual expenditures must be kept for at least five years in the files of the school board.

D. WINTER BURSARIES FOR TEACHERS IN FRENCH-LANGUAGE INSTRUCTIONAL UNITS

The purpose of this program is to encourage teachers in French-language instructional units (created pursuant to Part XI of the Education Act) to take university courses between September 1 and April 30. These courses can lead to additional qualifications in mathematics, science, français, and technological studies for teachers employed by a school board and holding an Ontario Teacher's Certificate or its equivalent. These courses can also lead to a first university degree only until June 1993.

Distance en kilomètres	Pourcentage	Distance en kilomètres	Pourcentage
0 - 229	50	680 - 709	66
230 - 259	51	710 - 739	67
260 - 289	52	740 - 769	68
290 - 319	53	770 - 799	69
320 - 349	54	800 - 829	70
350 - 379	55	830 - 859	71
380 - 409	56	860 - 889	72
410 - 439	57	890 - 919	73
440 - 469	58	920 - 949	74
470 - 499	59	950 - 979	75
500 - 529	60	980 - 1009	76
530 - 559	61	1010 - 1039	77
560 - 589	62	1040 - 1069	78
590 - 619	63	1070 - 1099	79
620 - 649	64	1100 ou plus	80
650 - 679	65		

Les dépenses suivantes ne sont pas admissibles et ne devront pas être incluses dans le « Relevé certifié de dépenses et de participation » :
- les coûts associés aux activités sociales
- les cotisations des membres
- les droits d'inscription à l'activité.

2. Les activités de perfectionnement professionnel doivent avoir lieu en Ontario. La participation à des conférences tenues en français, en tout ou en partie, hors de la province pourra toutefois être subventionnée si aucune autre activité équivalente n'est offerte en français, en tout ou en partie, en Ontario.

Subventions pour l'organisation d'activités de perfectionnement professionnel

1. Pour l'organisation d'activités par les conseils scolaires, la subvention correspondra dans chaque cas à 50 pour 100 des dépenses admissibles lorsque l'activité se limitera à un conseil scolaire, ou bien à 80 pour 100 des dépenses admissibles lorsque l'activité s'adressera à un regroupement de membres du personnel enseignant de plusieurs conseils scolaires.

   Les dépenses admissibles sont :
   - les frais de transport, d'hébergement à l'hôtel et de repas des conférencières et conférenciers invités
   - la rémunération des conférencières et conférenciers invités jusqu'à concurrence de 200 $ par jour par conférencier ou conférencière (Aucune subvention ne sera accordée pour défrayer la rémunération accordée à un employé ou une employée du ministère ni à toute autre personne déjà payée pour ce genre de travail.)

Please note the following conditions:

1. Applicants must certify that, at the time of application, they:
   - hold a valid Ontario Teacher's Certificate or a valid Letter of Standing. Letters of Permission issued to school boards by the Ministry of Education are not acceptable. A copy of their Ontario Teacher's Qualifications Record Card must be submitted along with the application;
   - teach in a French-language instructional unit. Principals, vice-principals, education consultants, and curriculum co-ordinators will also be considered teachers for this purpose;
   - will register in a course offered entirely in French at a university in Canada. These courses may be organized by a university in co-operation with a French-language section or school board. If these courses are offered in English, requests for bursaries will be considered if equivalent courses in French are not offered in the area where the teacher resides. Applicants must make sure that the course is not offered in French at a local university, by correspondence, or by a professor from another university in another region in Ontario who will be teaching locally.

2. Occasional supply teachers and teachers of French as a second language are not eligible for this program.

3. Funding offered to all eligible applicants is prorated according to the number of requests received.

4. The maximum bursary for an applicant is $400 per course for tuition fees. The receipt showing that the applicant has paid the tuition fees must be submitted with the application.

5. A further allocation will be available to teachers who have to commute more than 50 kilometres return to take the course(s). The following amounts will be granted:
   - $120 per full course, if they must commute from 50 to 99 kilometres return
   - $240 per full course, if they must commute from 100 to 149 kilometres return
   - $360 per full course, if they must commute more than 150 kilometres return

6. The courses must be given between September and April and be of at least twelve weeks' duration or the equivalent number of hours.

7. The completed application form, signed by the applicant, must be verified and certified by a supervisory officer of the French-language section or school board. It is the responsibility of the applicant to ensure that the

5. Les demandes doivent être envoyées à l'adresse ci-dessous. Vous pouvez photocopier le formulaire ci-joint (annexe A) ou vous en procurer d'autres à la même adresse :

Fonds pour le perfectionnement professionnel
du personnel enseignant de langue française
Direction de l'éducation en langue française
Ministère de l'Éducation
Édifice Mowat, 5e étage
Queen's Park
Toronto (Ontario)
M7A 1L2

Téléphone : (416) 325-2190

6. Un accusé de réception sera envoyé aussitôt que la demande arrivera. Un numéro de dossier lui sera attribué et il faudra utiliser ce numéro dans toute communication ultérieure avec le ministère concernant la demande.

7. Si le nombre de participants et de participantes augmente après l'envoi initial de la demande, le conseil scolaire doit en avertir le ministère avant le début de l'activité et lui remettre une liste révisée des participants et participantes.

Subventions pour la participation du personnel enseignant

1. La subvention maximale correspondra à un pourcentage de la somme des dépenses admissibles au titre du transport, de l'hébergement et des repas, dont voici le détail :
   - Les frais de transport seront calculés à raison de 30 ¢ le kilomètre et de quatre personnes par voiture. Le kilométrage sera calculé, à l'aller et au retour, en fonction du siège social de la section ou du conseil scolaire de langue française.
   - Les frais d'hébergement à l'hôtel seront calculés à raison de deux personnes par chambre, le maximum alloué étant de 115 $ par nuit. Si une personne doit absolument occuper une chambre seule, le maximum accordé sera de 105 $ par nuit.
   - La somme maximale de 30 $ par jour par participant ou participante sera allouée pour les repas dans le cadre de l'activité même.

   La subvention sera calculée en multipliant la somme des dépenses admissibles définies plus haut par un pourcentage proportionnel à la distance totale parcourue. Les pourcentages utilisés pour effectuer ces calculs seront les suivants :

application is certified by a supervisory officer and that all required materials listed above in paragraphs 1 and 4 are also included.

8. Applications must be postmarked no later than January 31 of the academic year in which the applicant proposes to take the course. Applicants are notified in writing of the receipt of their application by the Ministry of Colleges and Universities, and are requested to retain this letter as proof of their having met the deadline date. Applicants who do not receive such notification within three weeks of submitting their application should call (807) 343-7255 or 1-800-465-3957 for information. As soon as such documentation is available, applicants are requested to send to their French-language section or school board a receipt or other proof that they have paid their course fees so that the school board can forward the receipt to the Ministry of Colleges and Universities.

9. Applications mailed within two weeks of the deadline date should be sent by registered mail.

10. In April, French-language sections and school boards will be notified by the Ministry of Colleges and Universities whether they have applicants eligible for a bursary. If they have eligible applicants, they will also be informed of the amount of the award. Cheques will subsequently be issued to and distributed by the French-language sections and school boards.

11. Decisions concerning the allocation of bursaries and the amounts awarded are final.

12. Copies of the application form entitled "Teachers' Winter Bursary Program" will be sent to French-language sections and school boards. Teachers must return the completed form to their French-language section or school board.

For additional information on this program, please contact the Bursary Section at the following address:

Winter Bursary Program for Teachers
in French-Language Instructional Units
Bursary Section
Student Awards Branch
Ministry of Colleges and Universities
189 Red River Road
4th Floor
Thunder Bay, Ontario
P7B 6G9

Telephone: (807) 343-7255 or 1-800-465-3957

3. Aux fins du calcul des subventions relatives à la participation d'enseignants et d'enseignantes de français langue seconde à une activité donnée, seront considérés comme membres du personnel enseignant les directeurs et directrices d'école, les directeurs adjoints et directrices adjointes d'école, les conseillers et conseillères pédagogiques et les coordonnateurs et coordonnatrices de programme.

Demandes

1. Les demandes d'aide financière pour l'organisation d'activités de perfectionnement professionnel et pour la participation du personnel enseignant à de telles activités doivent être présentées sur le formulaire officiel de demande du ministère (annexe A ci-jointe).

   Les demandes d'aide financière pour la participation du personnel enseignant doivent être accompagnées des renseignements ci-dessous :
   - le programme imprimé de l'activité en question, qui décrit les ateliers offerts et fournit les dates et l'horaire quotidien des ateliers
   - une liste des participants et participantes et leurs postes respectifs, ainsi que les matières et les années d'études dont ils et elles sont responsables.

   Les demandes d'aide financière pour l'organisation d'activités de perfectionnement professionnel devraient être accompagnées des renseignements suivants :
   - le programme imprimé de l'activité en question, qui décrit les ateliers offerts et fournit les dates et l'horaire quotidien des ateliers
   - le poste de chaque conférencier et conférencière, son employeur et son adresse
   - la rémunération de chaque conférencier et conférencière et le nombre de jours pour lequel chacun ou chacune est engagé(e)
   - les frais de transport, d'hébergement à l'hôtel et de repas de chaque conférencier ou conférencière (Les dépenses devront être déclarées dans ces catégories distinctes.)
   - le nom de l'enseignant, de l'enseignante ou des enseignants et enseignantes assurant la suppléance, le cas échéant
   - les frais de transport, d'hébergement à l'hôtel et de repas des membres du comité organisateur. (Les dépenses devront être déclarées dans ces catégories distinctes.)

2. Les conseils scolaires ne peuvent présenter qu'une seule demande par activité, quel que soit le nombre de participants et de participantes.

3. Les formulaires de demande doivent être signés par un agent ou une agente de supervision du conseil scolaire qui fait la demande de subvention.

4. Les conseils scolaires doivent envoyer leur demande au moins un mois avant l'activité pour s'assurer de recevoir une réponse avant le début de l'activité en question. Aucune demande ne sera acceptée pendant ou après l'activité.

E. TEACHERS' SUMMER BURSARY PROGRAM

Under a federal-provincial agreement, the Teachers' Summer Bursary Program is partially funded by the federal government and administered by the Ministry of Colleges and Universities. Application forms and information on application procedures and conditions of award will be sent to French-language sections and school boards in February or March of each year. For additional information on this program, please contact the Bursary Section at the following address:

Teachers' Summer Bursary Program
Bursary Section
Student Awards Branch
Ministry of Colleges and Universities
189 Red River Road
4th Floor
Thunder Bay, Ontario
P7B 6G9

Telephone: (807) 343-7255 or 1-800-465-3957

F. FUNDING FOR STUDENT EXCHANGES

Ministry of Education funding is available for French-language sections and school boards that participate in bilingual student exchanges that are organized and administered by the Society for Educational Visits and Exchanges in Canada (SEVEC). For more information on these programs, please contact:

Director of Programs
Society for Educational Visits
and Exchanges in Canada (SEVEC)
57 Auriga Drive
Room 201
Nepean, Ontario
K2E 8B2

Telephone: (613) 998-3760

Dans le cas des demandes visant la participation du personnel enseignant à des ateliers ou à des conférences, si le nombre réel de participants et de participantes est inférieur à celui qui est indiqué sur le formulaire de demande, la subvention sera rajustée selon le nombre de participants et de participantes déclaré sur le «Relevé certifié de dépenses et de participation». Si le nombre de participants et de participantes augmente, le ministère ne rajustera pas le montant de la subvention en conséquence.

3. Le ministère versera la subvention sur réception du «Relevé certifié de dépenses et de participation» ou du «Relevé certifié de dépenses» à des fins d'organisation, à condition que ce relevé lui parvienne dans le délai mentionné dans l'avis de confirmation.

4. Aux fins de vérification, les reçus et autres pièces justificatives devront être conservés pendant au moins cinq ans dans les dossiers de la section ou du conseil scolaire de langue française, de l'association de langue française du milieu de l'éducation ou bien de l'établissement de langue française de formation à l'enseignement concerné.

C. FONDS POUR LE PERFECTIONNEMENT PROFESSIONNEL DES ENSEIGNANTS ET ENSEIGNANTES DE FRANÇAIS LANGUE SECONDE

Introduction

Afin de promouvoir le perfectionnement professionnel des enseignants et enseignantes de français langue seconde, le ministère de l'Éducation fournit une aide financière partielle aux conseils scolaires qui administrent des classes de français langue seconde.

Les conseils scolaires peuvent ainsi présenter une demande de subvention pour la participation d'enseignants et d'enseignantes de français langue seconde à des séminaires, conférences et ateliers sur différents aspects des programmes d'études et sur les stratégies pédagogiques, ou bien pour l'organisation d'activités de ce genre.

Conditions générales

1. Le ministère se réserve le droit de modifier, sans préavis, le pourcentage de financement au cours de l'année budgétaire, selon le nombre de demandes et les fonds disponibles.

2. Le ministère se réserve le droit de fixer une limite au montant des fonds alloués pour une activité de perfectionnement professionnel donnée.

A consortium of school boards now administers the Student Exchange Subsidy program, which is intended to encourage groups of students to participate in interprovincial and international exchanges. For more information, please write to or telephone:

Ontario Student Exchange Foundation
P.O. Box 86
80 Bradford Street
Barrie, Ontario
L4N 3A8

Telephone: (705) 739-7596

G. FUNDING FOR CULTURAL ACTIVITIES FOR STUDENTS IN FRENCH-LANGUAGE INSTRUCTIONAL UNITS

Funding is available through the Cultural Activities program to French-language sections and school boards to allow their students to participate in student exchanges, educational visits, and other cultural and social activities in which the French language is used. The goal is to help students gain a better understanding and appreciation of their language and culture.

Please note the following conditions:

1. Priority will be given to French-language sections and school boards that are located in remote communities or that have a small francophone population.

   Note: A remote community is defined as a city, town, or rural region in Ontario that is located more than 200 kilometres from a centre with a high concentration of francophones. A community with a small francophone population is defined as a city, town, or rural region in Ontario in which the francophone population is less than 10 per cent of the local population or whose francophone population does not exceed 5000.

2. To be eligible, the activities must fall under one of the following categories:

   a) School activities
      - activities that take place during a defined period of time
      - activities that are not part of the school curriculum
      - events that are not available in the community, e.g., theatre productions or concerts at the school

- la rémunération des conférencières et conférenciers invités jusqu'à concurrence de 300 $ par jour par conférencier ou conférencière ou, si un autre conseil scolaire fournit les services d'un enseignant, d'une enseignante ou de plusieurs enseignants et enseignantes, le coût d'assurer la suppléance jusqu'à concurrence de 120 $ par jour par enseignant ou enseignante (Aucune subvention ne sera allouée pour défrayer la rémunération accordée à un employé ou une employée du ministère ni à toute autre personne déjà payée pour ce genre de travail.)
- les dépenses engagées pour les frais d'expédition, l'impression des programmes et les appels interurbains
- les frais de location de salles et de matériel audiovisuel.

Les dépenses suivantes ne sont pas admissibles et ne devront pas être incluses dans le « Relevé certifié de dépenses » :

- les coûts associés aux activités sociales
- le coût du matériel didactique et pédagogique
- les coûts associés à l'organisation de réunions administratives.

Versement des subventions accordées

1. Le ministère communiquera sa décision par écrit aux sections et aux conseils scolaires de langue française, aux associations de langue française du milieu de l'éducation et aux établissements de langue française de formation à l'enseignement qui lui auront présenté une demande. Si cette dernière est approuvée, la lettre indiquera le montant de la subvention accordée. L'avis de confirmation sera accompagné d'un «Relevé certifié de dépenses et de participation» ou d'un «Relevé certifié de dépenses» à des fins d'organisation. Les sections, les conseils scolaires, les associations et les établissements bénéficiaires devront remplir et retourner le relevé approprié dans les trente jours suivant la fin de l'activité. Les relevés de dépenses doivent être signés par un agent ou une agente de supervision de la section ou du conseil scolaire de langue française ou bien par une personne représentant officiellement l'association ou l'établissement qui fait la demande de subvention.

2. Le calcul final de la subvention versée sera basé sur les dépenses admissibles et sur le nombre réel de participants et de participantes indiqué sur le «Relevé certifié de dépenses et de participation» ou sur les dépenses admissibles et le déficit subi indiqués sur le «Relevé certifié de dépenses» à des fins d'organisation.

   Le montant de la subvention correspondra au moins élevé des deux montants suivants :

   - soit le montant maximal prévu dans l'avis de confirmation,
   - soit le montant correspondant au pourcentage du total des coûts réels admissibles déclarés sur le «Relevé certifié de dépenses et de participation» ou sur le «Relevé certifié de dépenses» à des fins d'organisation. Ce pourcentage aura été indiqué dans l'avis de confirmation.

b) Regional or provincial gatherings
- events that students from three or more school boards can attend and that are considered to have a positive social, cultural, and linguistic impact

c) Educational exchanges
- eligible activities in which one of the two participating groups comes from a remote community or a community with a small francophone population in Ontario

d) Educational visits
- travel by a group coming from a remote community or a community with a small francophone population to a major francophone centre in Canada (all the activities must take place in French)

3. The ministry will use the following criteria in examining applications:
- geographic and/or demographic isolation
- relationship between the proposed activity and the objectives of this funding program
- financial contribution of the French-language section or school board

4. Activities must be held during the school year.

5. French-language sections and school boards must send in their application at least two months in advance to be sure of receiving an answer prior to the date of the activity. Any application submitted during or after the activity will be refused.

6. All applications must be submitted on the official application form (see Appendix B). This form must be completed in full and must contain the following information and signatures:
- description of the activity program
- educational objectives of the activity
- ways in which students will be prepared for the activity and ways in which follow-up will be conducted
- signature of the school principal or vice-principal
- signature of a supervisory officer of the section or school board

7. Applications will be examined in the order in which they are received.

langue française, ou bien à 80 pour 100 des dépenses admissibles lorsque l'activité s'adressera à un regroupement de membres du personnel enseignant de plusieurs sections ou conseils scolaires de langue française.

Les dépenses admissibles sont :

- les frais de transport, d'hébergement à l'hôtel et de repas des conférencières et conférenciers invités
- la rémunération des conférencières et conférenciers invités jusqu'à concurrence de 300 $ par jour par conférencier ou conférencière ou, si un autre conseil scolaire fournit les services d'un enseignant, d'une enseignante ou de plusieurs enseignants et enseignantes, le coût d'assurer la suppléance jusqu'à concurrence de 120 $ par jour par enseignant ou enseignante (Aucune subvention ne sera accordée pour défrayer la rémunération accordée à un employé ou une employée du ministère ni à toute autre personne déjà payée pour ce genre de travail.)
- les frais de transport, d'hébergement à l'hôtel et de repas des membres du comité organisateur pour leur participation à trois réunions préparatoires au maximum, lorsque ces membres proviennent de plus d'une section ou de plus d'un conseil scolaire de langue française et qu'ils doivent se déplacer à l'extérieur du territoire de leur conseil scolaire
- les dépenses engagées pour les frais d'expédition, l'impression des programmes et les appels interurbains.

Les dépenses ci-dessous ne sont pas admissibles et ne devront pas être incluses dans le « Relevé certifié de dépenses » :

- les coûts associés aux activités sociales
- le coût du matériel didactique et pédagogique
- les coûts engagés par les sections ou conseils scolaires de langue française pour permettre aux membres de leur personnel d'assister à une activité tenue dans leur propre territoire de compétence
- les frais de location de salles et de matériel audiovisuel.

2. Pour l'organisation d'activités de perfectionnement professionnel par les associations de langue française du milieu de l'éducation, ou par les établissements de langue française de formation à l'enseignement en collaboration avec un conseil scolaire ou une association de langue française du milieu de l'éducation, la subvention correspondra à 80 pour 100 des dépenses admissibles.

Les dépenses admissibles sont :

- les frais de transport, d'hébergement à l'hôtel et de repas des conférencières et conférenciers invités

8. A detailed report containing the following information on the activity must reach the Ministry of Education within thirty days of the date of the activity:
   - the Certified Statement of Expenditures and Participation, signed by the supervisory officer
   - the evaluation report on the activity, signed by the principal or vice-principal

9. French-language sections and school boards will be advised in writing of the maximum possible amount of the grant. A copy of this letter of confirmation will be sent to the person in charge of the activity at the school.

10. For educational visits and exchanges, the grant will be calculated at 3¢ per kilometre per participant, unless special circumstances prevail (for example, transportation of handicapped students). In addition, where necessary, up to $20 per participant will be allocated to subsidize hotel costs for a maximum of two nights, when the destination is more than an eight-hour drive each way.

11. For school activities, most French-language sections and school boards are eligible to receive up to 50 per cent of the fee paid to an artist or group of artists. French-language sections and school boards in remote communities or in communities with a small francophone population may receive up to 80 per cent of the fee.

12. The actual amount of the grant will be determined on the basis of the information provided on the Certified Statement of Expenditures and Participation. No grant, however, will exceed the amount stated in the letter of confirmation mentioned in paragraph 9 above.

13. Since this program has a limited budget, the ministry may, without prior notice:
   - suspend the program for the remainder of the fiscal year if the funds are exhausted;
   - change the method of calculating the grant;
   - change the selection criteria;
   - cancel the grant program.

La subvention sera calculée en multipliant la somme des dépenses admissibles définies plus haut par un pourcentage proportionnel à la distance totale parcourue. Les pourcentages utilisés pour effectuer ces calculs seront les suivants :

Distance en kilomètres	Pourcentage	Distance en kilomètres	Pourcentage
0 - 229	50	680 - 709	66
230 - 259	51	710 - 739	67
260 - 289	52	740 - 769	68
290 - 319	53	770 - 799	69
320 - 349	54	800 - 829	70
350 - 379	55	830 - 859	71
380 - 409	56	860 - 889	72
410 - 439	57	890 - 919	73
440 - 469	58	920 - 949	74
470 - 499	59	950 - 979	75
500 - 529	60	980 - 1009	76
530 - 559	61	1010 - 1039	77
560 - 589	62	1040 - 1069	78
590 - 619	63	1070 - 1099	79
620 - 649	64	1100 ou plus	80
650 - 679	65		

Les dépenses ci-dessous ne sont pas admissibles et ne devront pas être incluses dans le « Relevé certifié de dépenses et de participation » :
- les coûts associés aux activités sociales
- les cotisations des membres
- les droits d'inscription à l'activité.

2. Les activités à l'intention du personnel enseignant des modules scolaires de langue française doivent avoir lieu en français, sauf exception justifiée.

3. Les activités de perfectionnement professionnel doivent avoir lieu en Ontario. La participation à des conférences tenues en français hors de la province pourra toutefois être subventionnée si aucune autre activité équivalente n'est offerte en français, en tout ou en partie, en Ontario.

Subventions pour l'organisation d'activités de perfectionnement professionnel

1. Pour l'organisation d'activités par les sections ou les conseils scolaires de langue française, la subvention correspondra dans chaque cas à 50 pour 100 des dépenses admissibles lorsque l'activité se limitera à une section ou à un conseil scolaire de

14. Applications must be sent to the address given below. For additional copies, please photocopy the attached application form (see Appendix B) or address requests to:

Cultural Activities Program
French-Language Education Branch
Ministry of Education
Queen's Park
Mowat Block, 5th Floor
Toronto, Ontario
M7A 1L2

Telephone: (416) 325-2190

H. FUNDING FOR CULTURAL ACTIVITIES FOR STUDENTS IN IMMERSION CLASSES

Grants are allocated to school boards to enable their students in immersion classes to participate in educational visits in which they use the French language. These visits are not exchanges.

Please note the following conditions:

1. The ministry shall take into consideration the following criteria when examining the applications:
   - relationship between the proposed activity and the objectives of this funding program
   - financial contribution of the school board

2. Activities must be held during the school year.

3. School boards must send their application at least two months in advance to be sure of receiving an answer prior to the date of the activity. Any application submitted during or after the activity will be refused.

4. All applications must be submitted on the official application form. This form must be completed in full and must contain the following information and signatures:
   - description of the activity program
   - educational objectives of the activity
   - ways in which students will be prepared for the activity and ways in which follow-up will be conducted
   - signature of the school principal or vice-principal
   - signature of a supervisory officer of the school board

5. Applications will be examined in the order in which they are received.

5. Les demandes doivent être envoyées à l'adresse ci-dessous. Vous pouvez photocopier le formulaire ci-joint (annexe A) ou vous en procurer d'autres à la même adresse :

Fonds pour le perfectionnement professionnel
du personnel enseignant de langue française
Direction de l'éducation en langue française
Ministère de l'Éducation
Édifice Mowat, 5e étage
Queen's Park
Toronto (Ontario) M7A 1L2

Téléphone : (416) 325-2190

6. Un accusé de réception sera envoyé aussitôt que la demande arrivera. Un numéro de dossier lui sera attribué et il faudra utiliser ce numéro dans toute communication ultérieure avec le ministère concernant la demande.

7. Si le nombre de participants et de participantes augmente après l'envoi initial de la demande, le conseil scolaire doit en avertir le ministère avant le début de l'activité et lui remettre une liste révisée des participants et participantes.

Subventions pour la participation du personnel enseignant

1. La subvention maximale correspondra à un pourcentage de la somme des dépenses admissibles au titre du transport, de l'hébergement, des repas et de la suppléance, dont voici le détail :
   - Les frais de transport seront calculés à raison de 30 ¢ le kilomètre et de quatre personnes par voiture. Le kilométrage sera calculé, à l'aller et au retour, à partir du siège social de la section ou du conseil scolaire de langue française.
   - Les frais d'hébergement à l'hôtel seront calculés à raison de deux personnes par chambre, le maximum alloué étant de 115 $ par nuit. Si une personne doit absolument occuper une chambre seule, le maximum accordé sera de 105 $ par nuit.
   - La somme maximale de 30 $ par jour par participant ou participante sera allouée pour les repas dans le cadre de l'activité même.
   - Dans le cas des sections de langue française ayant moins de 1 000 élèves (équivalent d'élèves à plein temps), une somme supplémentaire pouvant atteindre 120 $ par jour sera offerte pour assurer la suppléance des participants et participantes à une activité de perfectionnement professionnel et ce, pour un maximum de trois jours consécutifs. Cette somme servira à couvrir les coûts réels de la suppléance du personnel enseignant assistant à ces activités. Cette subvention ne comprend pas les journées de déplacement des participants et participantes.

6. A detailed report containing the following information on the activity must reach the Ministry of Education within thirty days of the date of the activity:
   - the Certified Statement of Expenditures and Participation, signed by the supervisory officer
   - the evaluation report on the activity, signed by the principal or vice-principal

7. School boards will be advised in writing of the maximum eligible amount of the grant. A copy of this letter of confirmation will be sent to the person in charge of the activity at the school.

8. The grant will be calculated at 3¢ per kilometre per participant, unless special circumstances prevail (for example, transportation of handicapped students).

9. The actual amount of the grant will be determined on the basis of the information provided on the Certified Statement of Expenditures and Participation. No grant, however, will be greater than the amount stated in the letter of confirmation mentioned in paragraph 7 above.

10. Since this program has a limited budget, the ministry may, without prior notice:
    - suspend the program for the remainder of the fiscal year if the funds are exhausted;
    - change the method of calculating the grant;
    - change the selection criteria;
    - cancel the grant program.

11. Applications must be sent to the address given below. For additional copies, please photocopy the attached application form (see Appendix B) or address requests to:

    Cultural Activities Program
    French-Language Education Branch
    Ministry of Education
    Queen's Park
    Mowat Block, 5th Floor
    Toronto, Ontario
    M7A 1L2

    Telephone: (416) 325-2190

Les demandes d'aide financière pour la participation du personnel enseignant doivent être accompagnées des renseignements suivants :

- le programme imprimé de l'activité en question, qui décrit les ateliers offerts et fournit les dates et l'horaire quotidien des ateliers
- une liste des participants et participantes et leurs postes respectifs, ainsi que les matières et les années d'études dont ils et elles sont responsables.

Les demandes d'aide financière pour l'organisation d'activités de perfectionnement professionnel devraient être accompagnées des renseignements suivants :

- le programme imprimé de l'activité en question, qui décrit les ateliers offerts et fournit les dates et l'horaire quotidien des ateliers
- le poste de chaque conférencier et conférencière, son employeur et son adresse
- la rémunération de chaque conférencier et conférencière et le nombre de jours pour lequel chacun ou chacune est engagé(e)
- les frais de transport, d'hébergement à l'hôtel et de repas de chaque conférencier ou conférencière (Les dépenses devront être déclarées dans ces catégories distinctes.)
- le nom de l'enseignant, de l'enseignante ou des enseignants et enseignantes assurant la suppléance, le cas échéant
- les frais de transport, d'hébergement à l'hôtel et de repas des membres du comité organisateur. (Les dépenses devront être déclarées dans ces catégories distinctes.)

2. Les sections ou les conseils scolaires de langue française ne peuvent présenter qu'une seule demande par activité, quel que soit le nombre de participants et de participantes.

3. Les formulaires de demande doivent être signés par un agent ou une agente de supervision de la section ou du conseil scolaire de langue française ou bien par une personne représentant officiellement l'association ou l'établissement qui fait la demande de subvention.

4. Les sections et les conseils scolaires de langue française doivent envoyer leur demande au moins un mois avant l'activité pour s'assurer de recevoir une réponse avant le début de l'activité en question. Aucune demande ne sera acceptée pendant ou après l'activité.

B. FONDS POUR LE PERFECTIONNEMENT PROFESSIONNEL DU PERSONNEL ENSEIGNANT DES MODULES SCOLAIRES DE LANGUE FRANÇAISE

Introduction

Afin de promouvoir le perfectionnement professionnel du personnel enseignant des modules scolaires de langue française, le ministère de l'Éducation fournit une aide financière partielle aux sections et aux conseils scolaires de langue française, ainsi qu'aux associations de langue française du milieu de l'éducation et aux établissements de langue française de formation à l'enseignement.

Les sections et les conseils scolaires de langue française peuvent présenter des demandes de subvention en vue de la participation de leur personnel enseignant à des séminaires, conférences et ateliers sur différents aspects des programmes d'études et sur les stratégies pédagogiques, ou en vue de l'organisation de telles activités.

Les associations de langue française du milieu de l'éducation et les établissements de langue française de formation à l'enseignement peuvent présenter des demandes de subvention en vue de l'organisation d'activités de perfectionnement professionnel à l'intention du personnel enseignant.

Conditions générales

1. Le ministère se réserve le droit de modifier, sans préavis, le pourcentage de financement au cours de l'année budgétaire, selon le nombre de demandes et les fonds disponibles.

2. Le ministère se réserve le droit de fixer une limite au montant des fonds alloués pour une activité de perfectionnement professionnel donnée.

3. Aux fins du calcul des subventions relatives à la participation du personnel enseignant à une activité donnée, seront considérés comme membres du personnel enseignant les directeurs et directrices d'école, les directeurs adjoints et directrices adjointes d'école, les conseillers et conseillères pédagogiques et les coordonnateurs et coordonnatrices de programme.

Demandes

1. Les demandes d'aide financière pour l'organisation d'activités de perfectionnement professionnel et pour la participation du personnel enseignant à de telles activités doivent être présentées sur le formulaire officiel de demande du ministère (annexe A ci-jointe).

Ministère de l'Éducation
Ontario

Directives émanant du sous-ministre de l'Éducation

Politique/Programmes
Note n° 6

Date d'émission : Le 19 février 1992

En vigueur : Jusqu'à abrogation ou modification

Objet : FINANCEMENT DE PROGRAMMES EN LANGUE FRANÇAISE DE PERFECTIONNEMENT PROFESSIONNEL, D'ÉCHANGES D'ÉLÈVES ET D'ACTIVITÉS CULTURELLES

À l'attention des : Directeurs et directrices de l'éducation
Surintendants et surintendantes
Directeurs et directrices d'école

Référence : Cette note remplace la note Politique/Programmes n° 6 émise le 28 août 1990.

A. INTRODUCTION

Cette note s'adresse aux sections et aux conseils scolaires de langue française, ainsi qu'aux conseils scolaires qui administrent des classes de français langue seconde. Dans la présente, le terme «conseil scolaire de langue française» renvoie au Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton, au Conseil des écoles de langue française de la communauté urbaine de Toronto et au Conseil des écoles séparées catholiques de langue française de Prescott-Russell.

La présente note contient des renseignements sur les programmes de financement suivants :

- fonds pour le perfectionnement professionnel du personnel enseignant des modules scolaires de langue française
- fonds pour le perfectionnement professionnel des enseignants et enseignantes de français langue seconde
- bourses d'hiver à l'intention du personnel enseignant des modules scolaires de langue française
- régime de bourses d'été pour enseignants et enseignantes
- aide financière pour les programmes d'échanges d'élèves
- subventions pour les activités culturelles à l'intention des élèves des modules scolaires de langue française
- subventions pour les activités culturelles à l'intention des élèves des classes d'immersion.

Les conseils isolés (conseils de secteur scolaire de district) ne sont admissibles à des subventions que dans le cadre du régime de bourses d'été pour enseignants et enseignantes et des programmes d'aide financière pour les échanges d'élèves.

Ministry of Education
Ontario

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

Policy/Program Memorandum No. 6

Date of Issue: August 28, 1990

Effective: Until revoked or modified

Subject: FUNDING FOR FRENCH-LANGUAGE PROFESSIONAL DEVELOPMENT PROGRAMS FOR TEACHERS AND CULTURAL ACTIVITIES AND EXCHANGES FOR STUDENTS

Application: Directors of Education
Principals of Schools

Reference: This memorandum replaces Policy/Program Memorandum No. 6, November 28, 1984.

Note: This memorandum applies to French-language sections and school boards and to school boards administering French-as-a-second-language classes. In this memorandum, "French-language school board" refers to the Ottawa-Carleton French-Language School Board and the Metropolitan Toronto French-Language School Council. District school area boards are not eligible under this program.

A. FUNDING FOR PROFESSIONAL DEVELOPMENT OF TEACHERS IN FRENCH-LANGUAGE INSTRUCTIONAL UNITS

To promote the professional development of teachers in French-language instructional units, the Ministry of Education provides partial funding to French-language sections and school boards and to French-language educational associations and teacher education institutions.

Applications for funding will be accepted from French-language sections and school boards for teacher participation in seminars, conferences, and workshops on aspects of curriculum and on teaching strategies, or for the organization of such activities.

Applications for funding will be accepted from French-language educational associations and teacher education institutions for the organization of professional development activities for teachers.

Please note the following conditions:

1. Applications for funding for organizational expenses and teacher attendance must be submitted on the ministry's official application form (see Appendix A).

REF
370.9713
OSME/M

2. A French-language section or school board may submit only one application for each activity, regardless of the number of participants.

3. The Ministry of Education selection committee will consider only those applications mailed or delivered to the ministry at least one month before the date of the activity.

4. For teacher attendance, the maximum grant will be calculated as a percentage of the sum of the following eligible expenses for travel, accommodation, and meals:

   - Travel costs will be based on 29¢ per kilometre and four persons per car. For the purpose of determining the number of kilometres, the trip will be deemed to start and finish at the head office of the French-language section or school board.

   - The allowable cost of hotel accommodation will be a maximum of $115 per night for two persons per room. For single occupancy, when unavoidable, the maximum allowed will be $105 per night.

   - A maximum of $20 per day will be allowed for meals during the activity.

   The grant will be calculated as follows:

   - The sum of the above eligible expenses for transportation, hotel accommodation, and meals will be multiplied by a percentage that is proportional to the total distance travelled. That is, for return trips of less than 200 kilometres, the percentage will be 50. For return trips of between 200 and 1100 kilometres, the percentage will be increased by one percentage point for every 30 kilometres travelled. For return trips of more than 1100 kilometres, the percentage will be 80.

   - In the case of French-language sections with fewer than 500 students (i.e., full-time student equivalents), a supplementary amount of up to $65 per day for each participant will be offered for participation in professional development activities for a maximum of three consecutive days. This amount is intended to cover the real costs of hiring supply teachers to replace the staff members attending these activities. This grant does not cover the days on which the participants are travelling only.

5. For the organization of activities by French-language sections or school boards, the grant will amount either to 50 per cent of the eligible expenses, if the activity is limited to one French-language section or school board, or to 80 per cent of the eligible expenses, if the activity involves more than one French-language section or school board.

   The grant will be paid only upon receipt of the Certified Statement of Expenditures showing the actual expenses incurred and the deficit to be met.

   The following are eligible expenses:

   - the cost of travel, hotel accommodation, and meals for guest speakers
   - honoraria for guest speakers of up to $300 per day (No grant will be allocated to pay honoraria to an employee of a school board, a ministry employee, or any other person who is already paid for this type of work.)
   - the cost of transportation, hotel accommodation, and meals for the members of the organizing committee, for a maximum of three preparatory meetings, if the members come from more than one French-language section and/or school board, and if they must travel outside the jurisdiction of their own board
   - expenses incurred for mailing, printing of programs, and long-distance telephone calls

   The following are ineligible expenses:

   - rental costs for meeting rooms
   - rental costs for audio-visual equipment

6. For the organization of professional development activities by French-language educational associations or teacher education institutions, the grant will amount to 80 per cent of eligible expenses.

   The grant will be paid only upon receipt of the Certified Statement of Expenditures showing the actual expenses incurred and the deficit to be met.

   The following are eligible expenses:

   - the cost of travel, hotel accommodation, and meals for guest speakers

- honoraria to guest speakers of up to $300 per day (No grant will be allocated to pay honoraria to an employee of a school board, a ministry employee, or any other person who is already paid for this type of work.)

- expenses incurred for mailing, printing of programs, and long-distance telephone calls

- rental costs for meeting rooms and audio-visual equipment

Note: The costs of organizing the annual provincial conference of an educational association that receives an annual membership fee from its members are not considered eligible.

7. The ministry reserves the right to change, without prior notice, the percentage of financing during the budget year, in accordance with the number of applications and the available funds.

8. The following costs will not be included in the calculation of the grant:

   - costs related to social activities
   - costs of learning materials
   - membership fees
   - registration fees for the activity
   - teacher-attendance costs incurred by French-language sections or school boards for their own staff, when the activity is held within their own jurisdiction

   These expenditures may not be included in the Certified Statement of Expenditures and Participation and the Certified Statement of Expenditures for organizational expenses.

9. The ministry may set a limit to the amount of funds that will be allocated to a given professional development activity.

10. For the purpose of determining the amount of grant for teacher attendance, the term "teacher" will include principals, vice-principals, education consultants, and program co-ordinators.

11. Professional development activities must be held in Ontario. Attendance at out-of-province conferences held in French may, however, be subsidized, if no equivalent activities are offered wholly or partly in French in Ontario.

12. To be eligible for funding, activities for teachers in French-language instructional units must take place in French, unless an exception is justified.

13. The ministry will advise the French-language sections, school boards, educational associations, and teacher education institutions by mail whether their application has been approved. If it is approved, the amount of the grant will also be indicated. The notice of confirmation will be accompanied either by the Certified Statement of Expenditures and Participation or by the Certified Statement of Expenditures for organizational expenses, which the French-language section, school board, association, or teacher education institution must complete and return within thirty days after the conclusion of the activity.

14. The final calculation of the grant will be based on the eligible expenditures and actual attendance that are reported on the Certified Statement of Expenditures and Participation or on the eligible expenditures and deficit incurred that are given on the Certified Statement of Expenditures for organizational expenses.

    The grant will be the lesser of the following:

    - the maximum amount stated in the notice of confirmation, or

    - the amount corresponding to the percentage of the actual total eligible costs reported on the Certified Statement of Expenditures and Participation or on the Certified Statement of Expenditures for organizational expenses. This percentage will be stated in the notice of confirmation.

    If the actual number of teachers attending workshops or conferences is less than the number indicated on the application form, the grant will be adjusted according to the number of participants that is reported on the Certified Statement of Expenditures and Participation.

15. For auditing purposes, the receipts and other documentation in support of actual expenditures must be kept for at least five years in the files of the French-language section, school board, educational association, or teacher education institution concerned.

16. Application forms and statements of expenditures must be signed by a supervisory officer of the French-language section or school board or by an official representative of the association or institution requesting the grant.

17. Payment will be made by the ministry upon receipt of the Certified Statement of Expenditures and Participation or the Certified Statement of Expenditures for organizational expenses, provided that this statement reaches the ministry by the deadline mentioned in the notice of confirmation.

18. Applications must be submitted to the address below. For additional copies, please photocopy the attached form in Appendix A or address requests to:

French-Language Professional
Development Fund for Teachers
French-Language Education
Ministry of Education
Queen's Park
Mowat Block, 19th Floor
Toronto, Ontario
M7A 1L2

Telephone: (416) 965-9170

B. FUNDING FOR PROFESSIONAL DEVELOPMENT OF TEACHERS OF FRENCH AS A SECOND LANGUAGE

To promote the professional development of teachers of French as a second language, the Ministry of Education provides partial funding to school boards that administer French-as-a-second-language classes.

Applications will be accepted from school boards for funding to enable their French-as-a-second-language teachers to participate in seminars, conferences, and workshops on aspects of curriculum and on teaching strategies, or for the organization of such activities.

Please note the following conditions:

1. Applications for funding for organizational expenses and teacher attendance must be submitted on the ministry's official application form (see Appendix B).

2. School boards may submit only one application for each activity, regardless of the number of participants.

3. The Ministry of Education selection committee will consider only those applications mailed or delivered to the ministry at least one month before the date of the activity.

4. For French-as-a-second-language teacher attendance, the maximum grant will be calculated as a percentage of the sum of the following eligible expenses for travel, accommodation, and meals:

   - Travel costs will be based on 23¢ per kilometre and four persons per car. For the purpose of determining the number of kilometres, the trip will be deemed to start and finish at the head office of the school board.

   - The allowable cost of hotel accommodation will be a maximum of $115 per night for two persons per room. For single occupancy, when unavoidable, the maximum allowed will be $105 per night.

   - A maximum of $20 per day will be allowed for meals during the activity.

   The grant will be calculated by multiplying the sum of the above eligible expenses for transportation, hotel accommodation, and meals by a percentage that is proportional to the total distance travelled. That is, for return trips of less than 200 kilometres, the percentage will be 50. For return trips of between 200 and 1100 kilometres, the percentage will be increased by one percentage point for every 30 kilometres travelled. For return trips of more than 1100 kilometres, the percentage will be 80.

5. For the organization of French-as-a-second-language activities by school boards, the grant will amount either to 50 per cent of the eligible expenses, if the activity is limited to one school board, or to 80 per cent of the eligible expenses, if the activity involves more than one school board.

   The final grant will be paid only upon receipt of the Certified Statement of Expenditures showing the actual expenses incurred and the deficit to be met.

   The following are eligible expenses:

   - the cost of travel, hotel accommodation, and meals for guest speakers

- honoraria for guest speakers of up to $200 per day (No grant will be allocated to pay honoraria to an employee of a school board, a ministry employee, or any other person who is already paid for this type of work.)

- the cost of transportation, hotel accommodation, and meals for the members of the organizing committee, for a maximum of three preparatory meetings, if the members come from more than one school board, and if they must travel outside the jurisdiction of their own board

- expenses incurred for mailing, printing of programs, and long-distance telephone calls

The following are ineligible expenses:

- rental costs for meeting rooms
- rental costs for audio-visual equipment

6. The ministry reserves the right to change, without prior notice, the percentage of financing during the budget year, in accordance with the number of applications and the available funds.

7. The following costs will not be included in the calculation of the grant:

   - costs related to social activities
   - costs for learning materials
   - membership fees
   - registration fees for the activity
   - teacher-attendance costs incurred by school boards for their own staff, when the activity is held within their own jurisdiction

   These expenditures may not be included in the Certified Statement of Expenditures and Participation and the Certified Statement of Expenditures for organizational expenses.

8. The ministry may set a limit to the amount of funds that will be allocated to a given professional development activity.

9. For the purpose of determining the amount of grant for attendance by teachers of French as a second language, the term "teacher" will include principals, vice-principals, education consultants, and program co-ordinators.

10. Professional development activities must be held in Ontario.

11. The ministry will advise the school boards by mail whether their application has been approved. If it is approved, the school boards will also be informed of the amount of the grant. The notice of confirmation will be accompanied either by the Certified Statement of Expenditures and Participation or by the Certified Statement of Expenditures for organizational expenses, which the school board must complete and return within thirty days after the conclusion of the activity.

12. The final calculation of the grant will be based on the eligible expenditures and actual attendance that are reported on the Certified Statement of Expenditures and Participation or on the eligible expenditures and deficit incurred that are given on the Certified Statement of Expenditures for the organization of activities.

    The grant will be the lesser of the following:

    - the maximum amount stated in the notice of confirmation, or

    - the amount corresponding to the percentage of the actual total eligible costs reported on the Certified Statement of Expenditures and Participation or on the Certified Statement of Expenditures for organizational expenses. This percentage will be stated in the notice of confirmation.

    If the actual number of teachers attending workshops or conferences is less than the number indicated on the application form, the teacher-attendance grant will be adjusted according to the number of participants that is reported on the Certified Statement of Expenditures and Participation.

13. For auditing purposes, the receipts and other documentation in support of actual expenditures must be kept for at least five years in the files of the school board.

14. Application forms and statements of expenditures must be signed by a supervisory officer of the school board requesting the grant.

15. Payment will be made by the ministry upon receipt of the Certified Statement of Expenditures and Participation or the Certified Statement of Expenditures for organizational expenses, provided that this statement reaches the ministry by the deadline mentioned in the notice of confirmation.

16. Applications must be submitted to the address below. For additional copies, please photocopy the attached form in Appendix B or address requests to:

French-Language Professional
Development Fund for Teachers
French-Language Education
Ministry of Education
Queen's Park
Mowat Block, 19th Floor
Toronto, Ontario
M7A 1L2

Telephone: (416) 965-9170

C. BURSARIES FOR TEACHERS IN FRENCH-LANGUAGE INSTRUCTIONAL UNITS (Winter Bursaries)

The purpose of this program is to encourage teachers in French-language instructional units (created pursuant to Part XI of the Education Act) to take university courses between September 1 and April 30. These courses must lead to a first university degree.

Please note the following conditions:

1. Applicants must certify that, at the time of application, they:

- hold a valid Ontario Teacher's Certificate or a valid Letter of Standing (Note: Letters of Permission issued to school boards by the Ministry of Education are not acceptable);

- teach in a French-language instructional unit. Principals, vice-principals, education consultants, and curriculum co-ordinators will also be considered teachers for this purpose;

- will register in a course offered entirely in French at a university in Canada for the purpose of obtaining a first university degree. These courses may be organized by a university in co-operation with a French-language section or school board. If these courses are offered in English, requests for bursaries will be considered if equivalent courses in French are not offered in the area where the teacher resides.

2. Occasional supply teachers and teachers of French as a second language are not eligible for this program.

3. Funding offered to all eligible applicants is prorated according to the number of requests received.

4. The maximum bursary for an applicant is $300 per course for tuition fees.

5. A further allocation will be available to teachers who have to commute more than 50 kilometres return to take the course(s). The following amounts will be granted:

   - $100 per full course, if they must commute from 50 to 99 kilometres return

   - $200 per full course, if they must commute from 100 to 149 kilometres return

   - $300 per full course, if they must commute more than 150 kilometres return

6. The courses must be given between September and April and be of at least twelve weeks' duration or the equivalent number of hours.

7. The completed application form, signed by the applicant, must be verified and certified by a supervisory officer of the French-language section or school board. It is the responsibility of the applicant to ensure that the application is certified by a supervisory officer.

8. Applications must be postmarked no later than January 31 of the academic year in which the applicant proposes to take the course. Applicants are notified in writing of the receipt of their application by the Ministry of Colleges and Universities and are requested to retain this letter as proof of their having met the deadline date. Applicants who do not receive such notification within three weeks of submitting their application should call (807) 345-4830 or 1-800-464-3013 for information. As soon as such documentation is available, applicants are requested to send to their French-language section or school board a receipt or other proof that they have paid their course fees so that the school board can forward the receipt to the Ministry of Colleges and Universities.

9. Applications mailed within two weeks of the deadline date should be sent by registered mail.

10. In April, French-language sections and school boards will be notified by the Ministry of Colleges and Universities whether they have applicants eligible for a bursary. If they have eligible applicants, they will also be informed of the amount of the award. Cheques will subsequently be issued to and distributed by the French-language sections and school boards.

11. Decisions concerning the allocation of bursaries and the amounts awarded are final.

12. Copies of the application form entitled Bursaries for Teachers in French-Language Instructional Units will be sent to French-language sections and school boards. Teachers must return the completed form to their French-language section or school board.

For additional information on this program, please contact the Bursary Section at the following address:

Bursary Program for Teachers
in French-Language Instructional Units
Bursary Section
Student Awards Branch
Ministry of Colleges and Universities
P.O. Box 4500
Station P
Thunder Bay, Ontario
P7B 6G9

Telephone: (807) 345-4830 or
1-800-465-3013

D. SUMMER LANGUAGE BURSARY PROGRAM

This program is funded by the federal government. Application forms and information on application procedures and conditions of award will be sent to French-language sections and school boards in February or March of each year.

E. FUNDING FOR BILINGUAL STUDENT EXCHANGES

Ministry of Education funding is available for French-language sections and school boards that participate in bilingual student exchanges that are organized and administered by the Society for

Educational Visits and Exchanges in Canada (SEVEC). For more information on these programs, please contact:

Director of Programs
Society for Educational Visits
and Exchanges in Canada (SEVEC)
1815 Alta Vista Drive
Suite 101
Ottawa, Ontario
K1G 3Y6

Telephone: (613) 998-3760

F. FUNDING FOR CULTURAL ACTIVITIES FOR STUDENTS IN FRENCH-LANGUAGE INSTRUCTIONAL UNITS

Funding is available through the Cultural Activities program to French-language sections and school boards to allow their students to participate in cultural activities, exchanges, or educational visits in which the French language is used. The goal is to help French-language schools attain their linguistic and cultural objectives.

Please note the following conditions:

1. Priority will be given to French-language sections and school boards that are located in remote communities or that have a small francophone population.

   Note: A remote community is defined as a city, town, or rural region in Ontario that is located more than 200 kilometres from a centre with a high concentration of francophones. A community with a small francophone population is defined as a city, town, or rural region in Ontario in which the francophone population is less than 10 per cent of the local population or whose francophone population does not exceed 5000.

2. To be eligible, the activities must fall under one of the following categories:

   a) School activities

   - activities that take place during a defined period of time
   - activities that are not part of the school curriculum
   - events that are not available in the community; e.g., theatre productions or concerts at the school

b) Regional or provincial gatherings

- events that students from three or more school boards can attend and that are considered to have a positive social, cultural, and linguistic impact

c) Educational exchanges

- eligible activities in which one of the two participating groups comes from a remote community or a community with a small francophone population in Ontario

d) Educational visits

- travel by a group coming from a remote community or a community with a small francophone population to a major francophone centre (all the activities must take place in French)

3. The ministry will use the following criteria in examining applications:

- geographic and/or demographic isolation
- relationship between the proposed activity and the objectives of this funding program
- financial contribution of the French-language section or school board

4. Activities must be held during the school year.

5. French-language sections and school boards must send in their application at least two months in advance to be sure of receiving an answer prior to the date of the activity. Any application submitted during or after the activity will be refused.

6. All applications must be submitted on the official application form. This form must be completed in full and must contain the following information and signatures:

- educational objectives of the activity
- ways in which students will be prepared for the activity and ways in which follow-up will be conducted
- signature of the school principal or vice-principal
- signature of a supervisory officer of the section or school board

7. Applications will be examined in the order in which they are received.

ANNEXE A

Ministère de l'Éducation
Ontario

Demande de subvention

Le fonds de langue française pour le perfectionnement professionnel des enseignants des modules scolaires de langue française et des enseignants de français langue seconde

REMARQUE: La partie B se rapporte aux coûts de participation seulement. Les coûts d'organisation doivent être mentionnés à la partie C.

A Renseignements généraux

Conseil scolaire ou association

Adresse

Ville | Code postal | N° de téléphone ( )

Personne contact | N° de téléphone ( )

Activité (Annexe A - le programme doit être inclus à la demande)

Date(s) | Endroit

Localité

Subvention demandée ..... $

B Coûts de participation

1. Nombre d'enseignants qui participeront .....

(Mettre en annexe B, la liste des participants, leurs fonctions et la matière enseignée)

Enseignants de:
Français langue maternelle .....
Immersion .....
Programme de base .....

2. Frais de déplacement:

De/À	Moyen de transport	Prix du (des) billet(s) ou le kilométrage
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....

Total ..... $

3. Logement

chambre à une personne ..... # chambre à deux personnes .....

Coûts par chambre		# Nuit(s)		# chambre(s)		Total
..... $	X	.....	X	.....	=	..... $
..... $	X	.....	X	.....	=	..... $

4. Repas (incluez les repas compris dans les frais d'inscription)

		Personne(s)		Jour(s)		Total
Petit déjeuner	3.50 $ X	.....	X	.....	=	..... $
Déjeuner	5.50 $ X	.....	X	.....	=	..... $
Dîner	11.00 $ X	.....	X	.....	=	..... $

Total ..... $

5. Coûts de suppléance (S'adresse seulement aux sections de langue française ayant moins de 500 élèves équivalents à temps plein)

Coûts par jour ..... X # Personne(s) ..... X ..... jours = ... $ Total

C Coûts d' organisation

1. Nombre d'enseignants qui participeront .....

Enseignants de

Français langue maternelle ..... Immersion ..... Programme de base .....

2. Recettes (précisez la source) .....

Total ..... $

3. Dépenses

Location de salles ..... $

Location d'équipement (précisez) ..... $

Secrétariat (précisez) ..... $

Total ..... $

Conférencier(s) ou conférencière(s): veuillez attacher à ce formulaire les renseignements suivants pour chaque individu.

Nom, fonction, employeur et adresse
Frais de déplacement et de séjour
Honoraires (s'il y a lieu)
Nombre de jour

Total ..... $

Autres (précisez) .....

..... Total ..... $

Total ..... $

4. Dépenses que votre conseil ou association assumera ..... Total ..... $

D Nom, fonction et signature d'un représentant officiel du conseil scolaire ou de l'association

....

Nom du représentant(e) officiel(le) Titre

....

Signature Date

Prière d'envoyer le formulaire rempli UN MOIS AVANT la date de l'activité à:

Fonds de langue française pour le perfectionnement professionnel des enseignants
Éducation en langue française
Ministère de l'Éducation
Édifice Mowat, 19e étage
Queen's Park
Toronto (Ontario)
M7A 1L2

REMARQUE: S.V.P. ne soumettre qu'un formulaire par activité. Tout autre changement peut être communiqué par téléphone au numéro (416) 965-9170

17-2726F(Reprint 08/90)

Ministry of Education
Ontario

Application Form

French-Language Professional Development Funds for Teachers in French-Language Instructional Units and Teachers of French-As-A-Second Language

NOTE: *In section B detail costs of Teacher Participation only. In section C detail costs of Organization only.*

A General Information

School Board or Association

Address

Town / City | Postal Code | Telephone Number ( )

Name of Contact | Telephone Number ( )

Activity (Attach as Appendix A, the program)

Date(s) | Place

Locality

Grant Requested: $ .....

B Cost of Teacher Participation

1. Number of Teachers who will be participating .....

   (Attach as Appendix B the list of participants, functions and subject taught)

   Teacher(s) of:
   French, First-Language .....
   Immersion .....
   Core/Extended French .....

2. Travel Expenses:

From/To	Means of Travel	Price of tickets or Distance in KM.'s
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....

Total $ .....

3. Accommodation

Single Room(s) ..... # Double Room(s) .....

Cost	X	# Nights	X	# Room(s)	=	Total
$	X	.....	X	.....	= $	.....
$	X	.....	X	.....	= $	.....

4. Meals: (include meals covered by registration fees.)

			Persons		Days		Total
Breakfast	$3.50	X	.....	X	.....	= $	.....
Lunch	$5.50	X	.....	X	.....	= $	.....
Dinner	$11.00	X	.....	X	.....	= $	.....

Total $ .....

5. Supply Teacher Costs: (For French-Language Sections with less than 500 Full-time Equivalent Students only)

Cost ..... X No.of Persons ..... X ..... Days = $ ..... Total

C Organizational Cost

1. Number of Teachers who will be participating .....

Teacher(s) of:

French, First-Language ..... Immersion ..... Core/Extended French .....

2. Revenue (specify the source): .....

..... Total $ .....

3. Expenses:

Meeting Room Rental (No.of) ..... $ .....

Equipment Rentals (Specify) ..... $ .....

Secretarial Expenses (Specify) ..... $ .....

$ .....

Speaker(s) and/or group leaders, please provide on a seperate list the following information for each person.

Name, position, employer,address;
Travel, meals and lodging expenses;
Honorarium (if applicable): indicate number of days.

Total $ .....

Other (specify) .....

..... Total $ .....

Total $ .....

4. Expenses which your board or group will defray: ..... Total $ .....

D Name, Title and Signature of an Official Representative of the School Board or Association

....

Name of Official (Please Print) Title

....

Signature Date

Please send the completed form ONE MONTH BEFORE the activity to:

French-Language Professional Development Fund for Teachers
French-Language Education
Ministry of Education
19th Floor, Mowat Block, Queen's Park
Toronto, Ontario
M7A 1L2

NOTE: Please submit only one request per activity.
Advise by phone if any changes occur.
(416) 965-9170

17-2726(Reprint 08/90)

ANNEXE C

Ministère de l'Éducation Ministry of Education
Ontario

Demande d'aide financière
Request for Financial Assistance
Activités culturelles/Cultural Activities

REMARQUE:
Vu que cette demande sera utilisée pour déterminer le montant de l'aide financière accordée conformément aux conditions du programme, toutes les parties applicables à votre cas doivent être remplies intégralement et correctement. La demande doit être soumise au Comité des subventions des activités culturelles **deux mois** au moins avant le commencement du projet ou de l'activité.

NOTE:
As this request will be used to determine the need for financial assistance under the terms of the program, **All Sections Applicable Are To Be Completed Fully And Accurately.** The request must be forwarded for consideration to the Cultural Activities Grants Committee at least **two months** prior to the commencement of the project or activity.

A. Nature de l'activité / Kind of Activity

1. Voyage / Excursion ☐ (remplir sections B,C,E, et F / complete Sections B,C,E and F)
2. Activités culturelles pour les modules scolaires de langue française, langue première
   Cultural Activities for French-Language Instructional Units (FLIUS) ☐ (remplir sections B,D,E, et F) (complete Sections B,D,E and F)

B. Renseignements généraux / General Information

1. Nom de l'école / Name of School

Adresse / Address

Ville / City | Code postal / Postal Code | Téléphone / Telephone ( )

Personne à qui la correspondance doit être adressée /Official to whom correspondence should be directed

Titre du projet pour lequel des fonds sont demandés /Title of project for which funds are requested

Date / Date: | Lieu / Place:

C. Voyage / Excursion

☐ Modules scolaires de langue française ou ☐ classes d'immersion
French-Language Instructional Units, or Immersion Classes

1. Nombre d'élèves / Number of Students
2. Niveau scolaire des élèves / Grade level of students
3. Nombre de surveillants / Number of Supervisors
   Enseignants / Teachers Autres / Others
4. (a) Nom et adresse de l'école avec lequel l'échange sera fait (s'il y a lieu)
   Name and address of school with which exchange is to take place (if applicable)

   (b) Date à laquelle votre partenaire se propose de rendre visite à son tour à votre communauté dans le cas d'un échange
   Date of its proposed return visit to your community, if applicable

5. **Coûts / Costs**

• Transport / Travel	$	$		
• Nombre de kilomètres / Number of Kilometers				
• Logement / Accommodation	$	$		
• Repas / Meals	$	$		
• Frais administratifs / Administration	$	$		
• Autres (précisez) / Other (specify)	$	$	$	$

6. **Recettes / Revenues**

• Contribution totale des élèves / Total Contribution of Students	$	$		
• Contribution du conseil scolaire / Contribution of School Board	$	$		
• Contribution de clubs de l'école / Contribution of School Clubs	$	$		
• Contribution d'organismes privés / Contribution of Private Organizations	$	$		
• Autres / Other	$	$		
• Total des recettes / Total of Revenues	$	$	$	$

7. **Subvention demandée au ministère de l'Éducation / Grant requested from the Ministry of Education** $ $

D. Activités culturelles pour les modules scolaires de langue française / Cultural Activites for French-Language Instructional Units

1. Nombre d'élèves / Number of Students

2. Niveau scolaire des élèves / Grade level of students

3. **Coûts / Costs**

• Cachet / Honorarium	$	$
• Transport des élèves / Transportation of students	$	$
• Logement / Accommodation	$	$
• Repas / Meals	$	$
• Frais administratifs / Administration	$	$
• Autres / Other	$	$
• Montant total des frais / Total Estimated Costs	$	$ $ $

4. **Recettes / Revenues**

	$	$
• Contribution totale des élèves / Total Contribution of Students	$	$
• Contribution du conseil scolaire / Contribution of School Board	$	$
• Contribution de clubs de l'école / Contribution of School Clubs	$	$
• Contribution d'organismes privés / Contribution of Private Organizations	$	$
• Autres / Other	$	$
• Total des recettes / Total of Revenues	$	$ $ $

5. **Subvention demandée au ministère de l'Éducation / Grant requested from the Ministry of Education** $ $

E. Description du projet / Project Description

1. Description du projet
(doit être inclus dans cette soumission)
- description complète de l'activité
- buts du projet
- préparatifs pédagogiques

Project Description
(should be attached to this submission)
- full description of the activity
- project cultural objectives
- pedagogical preparation of the activity

F. Signatures autorisées / Authorized Signatures

Attestation de l'école / School Declaration

Je certifie que les reseignements présentés dans cette demande d'aide financière sont exacts. /
I certify that the information contained in this request for financial assistance is correct.

Signature - Directeur/Directrice / Principal

Date:

Attestation du conseil scolaire / School Board Declaration

Nom du conseil scolaire / Name of School Board

consent à soumettre, lors de sa demande de remboursement, un relevé des dépenses relatives au projet, ainsi qu'une évaluation. Ces documents doivent être postés au ministère dans le mois qui suit l'activité. / agrees to submit a statement of expenditure relating to the project, as well as an evaluation. These documents should reach the Ministry within a month following the activity.

Nom de l'agent ou l'agente de supervision / Name of the Supervisory Officer

Signature:

Date:

À PRÉSENTER AU:
Programme d'activités culturelles
Éducation en langue française
Ministère de l'Éducation
19e étage, Édifice Mowat, Queen's Park
Toronto (Ontario)
M7A 1L2

TO BE SUBMITTED TO:
Cultural Activity Program
French-Language Education
Ministry of Education
19th Fioor, Mowat Block, Queen's Park
Toronto, Ontario
M7A 1L2

8. A detailed report containing the following information on the activity must reach the Ministry of Education within thirty days after the date of the activity:

   - the Certified Statement of Expenditures and Participation, signed by the supervisory officer
   - the evaluation report on the activity, signed by the principal or vice-principal

9. French-language sections and school boards will be advised in writing of the maximum possible amount of the grant. A copy of this letter of confirmation will be sent to the person in charge of the activity at the school.

10. For educational visits and exchanges, the grant will be calculated at 3¢ per kilometre per participant, unless special circumstances prevail (for example, transportation of handicapped students). In addition, where necessary, up to $20 per participant will be allocated to subsidize hotel costs for a maximum of two nights, when the destination is more than an eight-hour drive each way.

    For trips to a French-language community outside Canada, the grant shall not exceed the sum of $75 per student.

11. The actual amount of the grant will be determined on the basis of the information provided on the Certified Statement of Expenditures and Participation. No grant, however, will exceed the amount stated in the letter of confirmation mentioned in paragraph 9 above.

12. For school activities, most French-language sections and school boards are eligible to receive up to 50 per cent of the fee paid to an artist or group of artists. French-language sections and school boards in remote communities or in communities with a small francophone population may receive up to 80 per cent of the fee.

13. Since this program has a limited budget, the ministry may, without prior notice:

    - suspend the program for the remainder of the fiscal year if the funds are exhausted;
    - change the method of calculating the grant;
    - change the selection criteria;
    - cancel the grant program.

14. Applications must be sent to the address given below. For additional copies, please photocopy the attached application form (see Appendix C) or address requests to:

Cultural Activities Program
French-Language Education
Ministry of Education
Queen's Park
Mowat Block, 19th Floor
Toronto, Ontario
M7A 1L2

Telephone: (416) 965-9170

G. FUNDING FOR CULTURAL ACTIVITIES FOR STUDENTS IN IMMERSION CLASSES

Grants are allocated to school boards to enable their students in immersion classes to participate in educational visits in which they use the French language. These visits are not exchanges.

Please note the following conditions:

1. The ministry shall take into consideration the following criteria when examining the applications:

   - relationship between the proposed activity and the objectives of this funding program
   - financial contribution of the school board

2. Activities must be held during the school year.

3. School boards must send in their application at least two months in advance to be sure of receiving an answer prior to the date of the activity. Any application submitted during or after the activity will be refused.

4. All applications must be submitted on the official application form. This form must be completed in full and must contain the following information and signatures:

   - educational objectives of the activity
   - ways in which students will be prepared for the activity and ways in which follow-up will be conducted
   - signature of the school principal or vice-principal
   - signature of a supervisory officer of the school board

5. Applications will be examined in the order in which they are received.

6. A detailed report containing the following information on the activity must reach the Ministry of Education within thirty days after the date of the activity:

   - the Certified Statement of Expenditures and Participation, signed by the supervisory officer
   - the evaluation report on the activity, signed by the principal or vice-principal

7. School boards will be advised in writing of the maximum eligible amount of the grant. A copy of this letter of confirmation will be sent to the person in charge of the activity at the school.

8. The grant will be calculated at 3¢ per kilometre per participant, unless special circumstances prevail (for example, transportation of handicapped students).

9. The actual amount of the grant will be determined on the basis of the information provided on the Certified Statement of Expenditures and Participation. No grant, however, will be greater than the amount stated in the letter of confirmation mentioned in paragraph 7 above.

10. Since this program has a limited budget, the ministry may, without prior notice:

    - suspend the program for the remainder of the fiscal year if the funds are exhausted;
    - change the method of calculating the grant;
    - change the selection criteria;
    - cancel the grant program.

11. Applications must be sent to the address given below. For additional copies, please photocopy the attached application form (see Appendix C) or address requests to:

    Cultural Activities Program
    French-Language Education
    Ministry of Education
    Queen's Park
    Mowat Block, 19th Floor
    Toronto, Ontario
    M7A 1L2

    Telephone: (416) 965-9170

H. OTHER SUBSIDIZED EXCHANGE PROGRAMS

In addition to the above programs for students, the Ministry of Education administers the following travel and exchange programs:

- the Ontario Young Travellers program, to encourage groups of students to visit the provincial capital (see Policy/Program Memorandum No. 60A, October 28, 1987)

- the Student Exchange Subsidy program, to encourage groups of students to participate in interprovincial and international exchanges (see Policy/Program Memorandum No. 37, October 14, 1988)

For more information on these programs, please write to the following address:

Education Liaison and Exchange Branch
Ministry of Education
Queen's Park
Mowat Block, 14th Floor
Toronto, Ontario
M7A 1L2

H. AUTRES PROGRAMMES SUBVENTIONNÉS

En plus des programmes à l'intention des élèves dont il vient d'être question, le ministère de l'Éducation administre les programmes de visites et d'échanges suivants :

- le programme «Jeunes voyageurs de l'Ontario», qui encourage les élèves à visiter en groupe la capitale provinciale (veuillez consulter la note Politique/Programmes nº 60A émise le 28 octobre 1987);

- le programme de financement des échanges d'élèves, qui encourage les élèves à participer en groupe à des échanges interprovinciaux et internationaux (veuillez consulter la note Politique/Programmes nº 37 émise le 14 octobre 1988).

Pour plus de renseignements sur ces programmes, veuillez écrire à l'adresse suivante :

Direction des liaisons et des échanges en éducation
Ministère de l'Éducation
Édifice Mowat, 14e étage
Queen's Park
Toronto (Ontario)
M7A 1L2

5. Les demandes seront étudiées dans l'ordre de réception.

6. Un rapport détaillé contenant les renseignements suivants sur l'activité doit parvenir au ministère de l'Éducation dans les trente jours qui suivent la tenue de l'activité :

   - le «Relevé certifié de dépenses et de participation», signé par l'agent ou l'agente de supervision;
   - le rapport d'évaluation de l'activité, signé par le directeur ou la directrice de l'école ou bien par le directeur adjoint ou la directrice adjointe de l'école.

7. Les conseils scolaires seront avisés par écrit du montant maximal possible de la subvention. Une copie de cette lettre sera envoyée à la personne responsable de l'activité à l'école.

8. La subvention sera calculée à raison de 3¢ le kilomètre par participant ou participante, à moins de circonstances particulières (par exemple, le transport d'élèves handicapés).

9. Le montant réel de la subvention sera déterminé par les renseignements fournis sur le «Relevé certifié de dépenses et de participation». Toutefois, aucune subvention ne sera supérieure au montant indiqué dans la lettre de confirmation mentionnée à l'alinéa 7 ci-dessus.

10. Ce programme ayant un budget limité, le ministère peut, sans préavis :

    - cesser d'accorder des subventions pour le reste de l'exercice financier lorsque les fonds sont épuisés;
    - changer la méthode de calcul des subventions;
    - changer les critères de sélection;
    - annuler ce programme de subventions.

11. Les demandes doivent être envoyées à l'adresse ci-dessous. Vous pouvez photocopier le formulaire ci-joint (annexe C) ou vous en procurer d'autres à la même adresse :

    Programme d'activités culturelles
    Éducation en langue française
    Ministère de l'Éducation
    Édifice Mowat, 19e étage
    Queen's Park
    Toronto (Ontario)
    M7A 1L2

    Téléphone : (416) 965-9170

14. Les demandes doivent être envoyées à l'adresse ci-dessous. Vous pouvez photocopier le formulaire ci-joint (annexe C) ou vous en procurer d'autres à la même adresse :

    Programme d'activités culturelles
    Éducation en langue française
    Ministère de l'Éducation
    Édifice Mowat, 19e étage
    Queen's Park
    Toronto (Ontario)
    M7A 1L2

    Téléphone : (416) 965-9170

G. SUBVENTIONS POUR LES ACTIVITÉS CULTURELLES À L'INTENTION DES ÉLÈVES DES CLASSES D'IMMERSION

Des subventions sont accordées aux conseils scolaires pour permettre aux élèves de leurs classes d'immersion de participer à des visites éducatives en français. Ces visites ne constituent pas des échanges.

Voici quelles sont les conditions à remplir :

1. Dans l'étude des demandes, le ministère tiendra compte des critères suivants :

   - rapport entre l'activité proposée et les objectifs de ce programme de subventions;
   - contribution financière du conseil scolaire.

2. Les activités doivent se dérouler au cours de l'année scolaire.

3. Pour s'assurer de recevoir une réponse avant la date de l'activité, les conseils scolaires doivent envoyer leur demande au moins deux mois à l'avance. Toute demande soumise pendant ou après l'activité sera rejetée.

4. Les demandes doivent toutes être présentées sur le formulaire officiel de demande. Ce dernier, dûment rempli, doit contenir :

   - les objectifs éducatifs de l'activité;
   - les façons dont se feront la préparation des élèves et le suivi de l'activité;
   - la signature du directeur ou de la directrice de l'école ou bien du directeur adjoint ou de la directrice adjointe de l'école;
   - la signature de l'agent ou de l'agente de supervision du conseil scolaire.

8. Un rapport détaillé contenant les renseignement suivants sur l'activité doit parvenir au ministère de l'Éducation dans les trente jours qui suivent la tenue de cette activité :

   - le «Relevé certifié de dépenses et de participation», signé par l'agent ou l'agente de supervision;
   - le rapport d'évaluation de l'activité, signé par le directeur ou la directrice de l'école ou bien par le directeur adjoint ou la directrice adjointe de l'école.

9. Les sections et les conseils scolaires de langue française seront avisés par écrit du montant maximal possible de la subvention. Une copie de cette lettre sera envoyée à la personne responsable de l'activité à l'école.

10. Pour les visites et les échanges éducatifs, la subvention sera calculée à raison de 3¢ le kilomètre par participant ou participante, à moins de circonstances particulières (par exemple, le transport d'élèves handicapés). De plus, s'il y a lieu, le programme accordera jusqu'à 20 $ par participant ou participante pour défrayer les coûts de logement à l'hôtel pour un maximum de deux nuits et ce, lorsque la destination se trouve à plus de huit heures de route.

    Pour les voyages en milieu francophone à l'extérieur du Canada, la subvention ne dépassera pas la somme de 75 $ par élève.

11. Le montant réel de la subvention sera déterminé par les renseignements fournis sur le «Relevé certifié de dépenses et de participation». Toutefois, aucune subvention ne sera supérieure au montant indiqué dans la lettre de confirmation mentionnée à l'alinéa 9 ci-dessus.

12. Pour les activités à l'école, les sections et les conseils scolaires de langue française peuvent recevoir jusqu'à 50 pour 100 du cachet versé à un ou une artiste ou bien à un groupe d'artistes. Dans le cas des localités éloignées ou des localités à faible population francophone, le programme peut aider à défrayer jusqu'à 80 pour 100 du cachet.

13. Ce programme ayant un budget limité, le ministère peut, sans préavis :

    - cesser d'accorder des subventions pour le reste de l'exercice financier lorsque les fonds sont épuisés;
    - changer la méthode de calcul des subventions;
    - changer les critères de sélection;
    - annuler ce programme de subventions.

b) Rencontres régionales ou provinciales

- Événements auxquels les élèves de trois conseils scolaires ou plus peuvent assister et qui sont considérés comme ayant une influence positive sur les plans social, culturel et linguistique.

c) Échanges éducatifs

- Activités admissibles où l'un des deux groupes participants provient d'une localité éloignée ou localité à faible population francophone de l'Ontario.

d) Visites éducatives

- Voyage d'un groupe provenant d'une localité éloignée ou d'une localité à faible population francophone à un grand centre francophone (toutes les activités du voyage doivent se dérouler en français).

3. Dans l'étude des demandes, le ministère tiendra compte des critères suivants :

   - isolement géographique ou démographique;
   - rapport entre l'activité proposée et les objectifs de ce programme de subventions;
   - contribution financière de la section ou du conseil scolaire de langue française.

4. Les activités doivent se dérouler au cours de l'année scolaire.

5. Afin de s'assurer de recevoir une réponse avant la date de l'activité, les sections et les conseils scolaires de langue française doivent envoyer leur demande au moins deux mois à l'avance. Toute demande soumise pendant ou après l'activité sera rejetée.

6. Les demandes doivent toutes être présentées sur le formulaire officiel de demande. Ce dernier, dûment rempli, doit contenir :

   - les objectifs éducatifs de l'activité;
   - les façons dont se feront la préparation des élèves et le suivi de l'activité;
   - la signature du directeur ou de la directrice de l'école ou bien du directeur adjoint ou de la directrice adjointe de l'école;
   - la signature d'un agent ou d'une agente de supervision de la section ou du conseil scolaire.

7. Les demandes seront étudiées dans l'ordre de réception.

de visites et d'échanges au Canada (SEVEC), peuvent bénéficier d'une subvention du ministère de l'Éducation. Pour obtenir de plus amples renseignements sur ces programmes, veuillez communiquer avec la SEVEC à l'adresse suivante :

Directeur/Directrice des programmes
Société éducative de visites et
d'échanges au Canada (SEVEC)
1815, promenade Alta Vista
Bureau 101
Ottawa (Ontario)
K1G 3Y6

Téléphone : (613) 998-3760

F. SUBVENTIONS POUR LES ACTIVITÉS CULTURELLES À L'INTENTION DES ÉLÈVES DES MODULES SCOLAIRES DE LANGUE FRANÇAISE

Des subventions sont accordées aux sections et aux conseils scolaires de langue française pour permettre à leurs élèves de participer à des activités culturelles, à des échanges ou à des visites éducatives en français. Le but visé est d'aider les écoles de langue française à atteindre leurs objectifs linguistiques et culturels.

Voici quelles sont les conditions à remplir :

1. Dans le cadre de ce programme, la priorité sera accordée aux sections et aux conseils scolaires de langue française situés dans une localité éloignée ou à faible population francophone.

   Remarque : L'expression «localité éloignée» s'entend d'une région rurale, d'une ville ou d'un village de l'Ontario situé à plus de 200 kilomètres d'un centre à forte concentration francophone. L'expression «localité à faible population francophone» s'entend d'une région rurale, d'une ville ou d'un village de l'Ontario dont la population francophone est inférieure à 10 pour 100 de la population locale ou bien ne dépasse pas 5 000 habitants.

2. Pour être admissibles, les activités doivent s'inscrire dans une des catégories suivantes :

   a) Activités scolaires

   - Activités qui se déroulent pendant une période définie;
   - Activités qui ne font pas partie du programme scolaire;
   - Activités qui ne sont pas offertes dans la collectivité (pièces de théâtre ou concerts présentés à l'école, etc.).

10. En avril, les sections et les conseils scolaires de langue française seront avisés par le ministère des Collèges et Universités s'ils ont des candidats admissibles à une bourse et, le cas échéant, du montant de celle-ci. Des chèques leur seront remis et ils en feront la distribution à une date ultérieure.

11. Le choix des boursiers et les décisions relatives au montant des bourses sont sans appel.

12. Des exemplaires du formulaire de demande intitulé Programme de bourses à l'intention du personnel enseignant des modules scolaires de langue française seront envoyés aux sections et aux conseils scolaires de langue française. Les enseignants doivent retourner le formulaire dûment rempli à leur section ou conseil scolaire de langue française respectif.

Pour obtenir de plus amples renseignements sur ce programme, veuillez communiquer avec la Section des bourses d'études à l'adresse suivante :

Programme de bourses à l'intention du personnel enseignant
des modules scolaires de langue française
Section des bourses
Direction de l'aide financière aux étudiants
Ministère des Collèges et Universités
C.P. 4500
Succursale P
Thunder Bay (Ontario)
P7B 6G9

Téléphone : (807) 345-4830 ou
1-800-465-3013

D. RÉGIME DE BOURSES D'ÉTÉ POUR ENSEIGNANTS

Ce programme est financé par le gouvernement fédéral. Les sections et les conseils scolaires de langue française reçoivent, en février ou en mars de chaque année, des formulaires de demande et des renseignements sur les conditions d'admission et les modalités d'inscription.

E. AIDE FINANCIÈRE POUR LES PROGRAMMES D'ÉCHANGES BILINGUES D'ÉLÈVES

Les sections et les conseils scolaires de langue française qui participent aux programmes d'échanges bilingues d'élèves, organisés et administrés par la Société éducative

2. Les enseignants suppléants occasionnels et les enseignants de français langue seconde ne sont pas admissibles à ce programme.

3. Les fonds affectés à ce programme sont répartis parmi tous les candidats admissibles, d'après le nombre de demandes reçues.

4. Le montant maximal de la bourse est de 300 $ par cours, pour en couvrir les droits de scolarité.

5. De plus, les personnes admissibles qui doivent parcourir plus de 50 kilomètres aller-retour pour assister à un ou à des cours auront droit à une allocation de :

   - 100 $ par cours entier si elles doivent parcourir de 50 à 99 kilomètres par voyage aller-retour;

   - 200 $ par cours entier si elles doivent parcourir de 100 à 149 kilomètres par voyage aller-retour;

   - 300 $ par cours entier si elles doivent parcourir plus de 150 kilomètres par voyage aller-retour.

6. Les cours doivent se dérouler entre septembre et avril et durer au moins douze semaines ou le nombre d'heures équivalent.

7. Le formulaire de demande dûment rempli et signé par le candidat ou la candidate doit être vérifié et certifié par un agent ou une agente de supervision de la section ou du conseil scolaire de langue française. Il incombe aux candidats de s'assurer que leur demande soit certifiée par ces personnes.

8. Les demandes doivent être postées au plus tard le 31 janvier de l'année scolaire où les candidats comptent suivre le ou les cours qui les intéressent. En retour, ils recevront un accusé de réception du ministère des Collèges et Universités, et nous les prions de conserver ce document à titre de preuve que leur demande a été reçue à temps. Les candidats qui ne reçoivent pas d'accusé de réception dans les trois semaines qui suivent l'envoi de leur demande sont priés de s'enquérir à ce sujet en composant le (807) 345-4830 ou le 1-800-464-3013. Dès l'obtention de leur reçu ou de tout autre document attestant qu'ils ont acquitté leurs droits de scolarité, les candidats devront les remettre à leur section ou à leur conseil scolaire de langue française pour qu'il les expédie au ministère des Collèges et Universités.

9. Toute demande postée dans les deux semaines précédant la date limite devrait être envoyée par courrier recommandé.

16. Les demandes doivent être envoyées à l'adresse ci-dessous. Vous pouvez photocopier le formulaire ci-joint (annexe B) ou vous en procurer d'autres à la même adresse :

Fonds pour le perfectionnement professionnel
du personnel enseignant de langue française
Éducation en langue française
Ministère de l'Éducation
Édifice Mowat, 19e étage
Queen's Park
Toronto (Ontario)
M7A 1L2

Téléphone : (416) 965-9170

C. BOURSES À L'INTENTION DU PERSONNEL ENSEIGNANT DES MODULES SCOLAIRES DE LANGUE FRANÇAISE (Bourses d'hiver)

Le but de ce programme est d'encourager le personnel enseignant des modules scolaires de langue française (créés en vertu de la partie XI de la Loi sur l'éducation) à suivre des cours universitaires entre le 1er septembre et le 30 avril. Ces cours doivent être suivis en vue de l'obtention d'un premier grade universitaire.

Voici quelles sont les conditions à remplir :

1. Au moment de présenter leur demande, les candidats doivent certifier :

- qu'ils possèdent un brevet d'enseignement de l'Ontario ou une attestation de compétence valide (Remarque : les permissions intérimaires accordées aux conseils scolaires par le ministère de l'Éducation ne sont pas acceptées);

- qu'ils enseignent dans un module scolaire de langue française. Seront aussi considérés comme étant admissibles à ces bourses, les directeurs d'école, les directeurs adjoints d'école, les conseillers pédagogiques et les coordonnateurs de programme;

- qu'ils s'inscriront à des cours offerts entièrement en français dans une université canadienne et ce, en vue d'obtenir un premier grade universitaire. Ces cours peuvent être offerts par une université en collaboration avec une section ou un conseil scolaire de langue française. Si ces cours sont offerts en anglais, les demandes de bourse seront considérées à condition que les cours équivalents en français ne soient pas offerts dans les régions respectives des candidats.

11. Le ministère communiquera sa décision par écrit aux conseils scolaires qui lui auront présenté une demande. Si cette dernière est approuvée, la lettre indiquera le montant de la subvention accordée. L'avis de confirmation sera accompagné d'un «Relevé certifié de dépenses et de participation» ou d'un «Relevé certifié des dépenses» à des fins d'organisation; les conseils scolaires devront le remplir et le retourner dans les trente jours suivant la fin de l'activité.

12. Le calcul final de la subvention versée se basera sur les dépenses admissibles et sur le nombre réel de participants indiqués sur le «Relevé certifié de dépenses et de participation» ou sur les dépenses admissibles et le déficit subi indiqués sur le «Relevé certifié des dépenses» à des fins d'organisation d'une activité.

    Le montant de la subvention correspondra au moins élevé des deux montants suivants :

    - soit le montant maximal prévu dans l'avis de confirmation,

    - soit le montant correspondant au pourcentage du total des coûts réels admissibles déclarés sur le «Relevé certifié de dépenses et de participation» ou sur le «Relevé certifié des dépenses» à des fins d'organisation. Ce pourcentage aura été indiqué dans l'avis de confirmation.

    Dans le cas des demandes visant la participation du personnel enseignant à des ateliers ou à des conférences, si le nombre réel de participants est inférieur à celui qui est indiqué sur le formulaire de demande, la subvention sera rajustée selon le nombre de participants déclaré sur le «Relevé certifié de dépenses et de participation».

13. Aux fins de vérification, les reçus et autres pièces justificatives devront être conservés pendant au moins cinq ans dans les dossiers du conseil scolaire.

14. Les formulaires de demande et les relevés de dépenses doivent être signés par un agent ou une agente de supervision du conseil scolaire qui présente une demande.

15. Le ministère versera la subvention sur réception du «Relevé certifié de dépenses et de participation» ou du «Relevé certifié des dépenses» à des fins d'organisation, à condition que ce relevé lui parvienne dans le délai mentionné dans l'avis de confirmation.

- la rémunération des conférenciers invités jusqu'à concurrence de 200 $ par jour (aucune subvention ne sera accordée pour défrayer la rémunération accordée à un employé ou une employée d'un conseil scolaire ou du ministère ou bien à toute autre personne déjà payée pour ce genre de travail);

- les frais de transport, d'hébergement à l'hôtel et de repas des membres du comité organisateur, pour leur participation à trois réunions préparatoires au maximum, lorsque ces membres proviennent de plus d'un conseil scolaire et qu'ils doivent se déplacer à l'extérieur du territoire de leur conseil scolaire;

- les dépenses engagées pour les frais d'expédition, l'impression des programmes et les appels interurbains.

Les dépenses non admissibles sont :

- les frais de location de salles;
- les frais de location de matériel audiovisuel.

6. Le ministère se réserve le droit de modifier, sans préavis, le pourcentage du financement au cours de l'année budgétaire, selon le nombre de demandes et les fonds disponibles.

7. Le calcul des subventions ne comprendra pas les frais suivants :

   - les coûts associés aux activités sociales
   - le coût du matériel didactique
   - les cotisations des membres
   - les droits d'inscription
   - les frais des conseils scolaires associés à la participation de membres de leur personnel enseignant à une activité tenue sur leur propre territoire de compétence.

   Ces frais ne devront pas être inclus dans le «Relevé certifié de dépenses et de participation» ni dans le «Relevé certifié des dépenses» à des fins d'organisation.

8. Le ministère se réserve le droit de fixer une limite au montant des fonds alloués pour une activité de perfectionnement professionnel donnée.

9. Dans le cas des subventions relatives à la participation d'enseignants de français langue seconde à une activité donnée, seront considérés comme «membres du personnel enseignant» les directeurs d'école, les directeurs adjoints d'école, les conseillers pédagogiques et les coordonnateurs de programme.

10. Les activités de perfectionnement professionnel doivent avoir lieu en Ontario.

3. Le comité de sélection du ministère de l'Éducation ne considérera que les demandes postées ou déposées au ministère au moins un mois avant la date à laquelle se tiendra l'activité.

4. Pour la participation des enseignants de français langue seconde à une activité de perfectionnement professionnel, la subvention maximale correspondra à un pourcentage de la somme des dépenses admissibles au titre du déplacement, de l'hébergement et des repas, dont voici le détail :

   - Les frais de déplacement seront calculés à raison de 23 ¢ le kilomètre et de quatre personnes par voiture. Le kilométrage sera calculé, à l'aller et au retour, en fonction du siège social du conseil scolaire.

   - Les frais d'hébergement à l'hôtel seront calculés à raison de deux personnes par chambre, le maximum alloué étant de 115 $ par nuit. Si une personne doit absolument occuper une chambre seule, le maximum accordé sera de 105 $ par nuit.

   - La somme maximale de 20 $ par jour sera allouée pour les repas dans le cadre de l'activité même.

   La subvention accordée est déterminée en multipliant la somme des dépenses admissibles en ce qui a trait au transport, à l'hébergement et aux repas par un pourcentage proportionnel à la distance totale parcourue. Ainsi, pour une distance parcourue aller-retour de moins de 200 kilomètres, le pourcentage équivaudra à 50 pour 100. Pour une distance parcourue aller-retour variant entre 200 et 1100 kilomètres, ce pourcentage sera haussé d'un point pour chaque tranche de 30 kilomètres parcourus. Pour une distance aller-retour de plus de 1100 kilomètres, le pourcentage sera de 80 pour 100.

5. Pour l'organisation d'activités visant l'enseignement du français langue seconde par les conseils scolaires, la subvention correspondra dans chaque cas à 50 pour 100 des dépenses admissibles lorsque l'activité se limitera à un conseil scolaire, ou à 80 pour 100 des dépenses admissibles lorsque l'activité s'adressera à un regroupement de membres du personnel enseignant de plusieurs conseils scolaires.

   La subvention calculée ne sera versée que sur réception du «Relevé certifié des dépenses» faisant état des dépenses réelles engagées et du déficit à combler.

   Les dépenses admissibles sont :

   - les frais de déplacement, d'hébergement et de repas des conférenciers invités;

16. Les formulaires de demande et les relevés de dépenses doivent être signés par un agent ou une agente de supervision de la section ou du conseil scolaire de langue française ou bien par une personne représentant officiellement l'association ou l'établissement qui fait la demande de subvention.

17. Le ministère versera la subvention sur réception du «Relevé certifié de dépenses et de participation» ou du «Relevé certifié des dépenses» à des fins d'organisation, à condition que ce relevé lui parvienne dans le délai mentionné dans l'avis de confirmation.

18. Les demandes doivent être envoyées à l'adresse ci-dessous. Vous pouvez photocopier le formulaire ci-joint (annexe A) ou vous en procurer d'autres à la même adresse :

    Fonds pour le perfectionnement professionnel
    du personnel enseignant de langue française
    Éducation en langue française
    Ministère de l'Éducation
    Édifice Mowat, 19e étage
    Queen's Park
    Toronto (Ontario)
    M7A 1L2

    Téléphone : (416) 965-9170

B. FONDS POUR LE PERFECTIONNEMENT PROFESSIONNEL DES ENSEIGNANTS DE FRANÇAIS LANGUE SECONDE

Afin de promouvoir le perfectionnement professionnel des enseignants de français langue seconde, le ministère de l'Éducation fournit une aide financière partielle aux conseils scolaires qui administrent des classes de français langue seconde.

Les conseils scolaires peuvent ainsi soumettre une demande de subvention pour la participation d'enseignants de français langue seconde à des séminaires, conférences et ateliers sur différents aspects des programmes d'études et sur les stratégies pédagogiques, ou bien pour l'organisation d'activités de ce genre.

Voici quelles sont les conditions à remplir :

1. Les demandes d'aide financière pour l'organisation d'activités de perfectionnement professionnel et pour la participation du personnel enseignant à de telles activités doivent être présentées sur le formulaire officiel de demande du ministère (copie ci-jointe à l'annexe B).

2. Les conseils scolaires ne peuvent présenter qu'une seule demande par activité, quel que soit le nombre de participants.

12. Pour être admissibles au financement, les activités à l'intention du personnel enseignant des modules scolaires de langue française doivent avoir lieu en français, sauf exception justifiée.

13. Le ministère communiquera sa décision par écrit aux sections et aux conseils scolaires de langue française, aux associations de langue française du milieu de l'éducation et aux établissements de langue française de formation à l'enseignement qui lui auront présenté une demande. Si cette dernière est approuvée, la lettre indiquera le montant de la subvention accordée. L'avis de confirmation sera accompagné d'un «Relevé certifié de dépenses et de participation» ou d'un «Relevé certifié des dépenses» à des fins d'organisation; les sections, les conseils scolaires, les associations et les établissements bénéficiaires devront le remplir et le retourner dans les trente jours suivant la fin de l'activité.

14. Le calcul final de la subvention versée sera basé sur les dépenses admissibles et sur le nombre réel de participants indiqué sur le «Relevé certifié de dépenses et de participation» ou sur les dépenses admissibles et le déficit subi indiqués sur le «Relevé certifié des dépenses» à des fins d'organisation.

    Le montant de la subvention correspondra au moins élevé des deux montants suivants :

    - soit le montant maximal prévu dans l'avis de confirmation,

    - soit le montant correspondant au pourcentage du total des coûts réels admissibles déclarés sur le «Relevé certifié de dépenses et de participation» ou sur le «Relevé certifié des dépenses» à des fins d'organisation. Ce pourcentage aura été indiqué dans l'avis de confirmation.

    Dans le cas des demandes visant la participation du personnel enseignant à des ateliers ou à des conférences, si le nombre réel de participants est inférieur à celui qui est indiqué sur le formulaire de demande, la subvention sera rajustée selon le nombre de participants déclaré sur le «Relevé certifié de dépenses et de participation».

15. Aux fins de vérification, les reçus et autres pièces justificatives devront être conservés pendant au moins cinq ans dans les dossiers de la section ou du conseil scolaire de langue française, de l'association de langue française du milieu de l'éducation ou bien de l'établissement de langue française de formation à l'enseignement concerné.

- la rémunération des conférenciers invités jusqu'à concurrence de 300 $ par jour (aucune subvention ne sera accordée pour défrayer la rémunération accordée à un employé ou une employée d'un conseil scolaire ou du ministère ou bien à toute autre personne déjà payée pour ce genre de travail);

- les dépenses engagées pour les frais d'expédition, l'impression des programmes et les appels interurbains;

- les frais de location de salles et de matériel audiovisuel.

Remarque : Les frais d'organisation d'une conférence provinciale annuelle engagés par une association du milieu de l'éducation qui reçoit une cotisation annuelle de ses membres ne sont pas admissibles.

7. Le ministère se réserve le droit de modifier, sans préavis, le pourcentage de financement au cours de l'année budgétaire, selon le nombre de demandes et les fonds disponibles.

8. Le calcul des subventions ne comprendra pas les frais suivants :

   - les coûts associés aux activités sociales
   - le coût du matériel didactique
   - les cotisations des membres
   - les droits d'inscription à l'activité
   - les frais des sections ou conseils scolaires de langue française associés à la participation de membres de leur personnel enseignant à une activité tenue sur leur propre territoire de compétence.

   Ces frais ne devront pas être inclus dans le «Relevé certifié de dépenses et de participation» ni dans le «Relevé certifié des dépenses» à des fins d'organisation.

9. Le ministère se réserve le droit de fixer une limite au montant des fonds alloués pour une activité de perfectionnement professionnel donnée.

10. Dans le cas des subventions relatives à la participation du personnel enseignant à une activité donnée, seront considérés comme «membres du personnel enseignant» les directeurs d'école, les directeurs adjoints d'école, les conseillers pédagogiques et les coordonnateurs de programme.

11. Les activités de perfectionnement professionnel doivent avoir lieu en Ontario. La participation à des conférences tenues en français hors de la province pourra toutefois être subventionnée si aucune autre activité équivalente n'est offerte en tout ou en partie, en français, en Ontario.

5. Pour l'organisation d'activités par les sections ou les conseils scolaires de langue française, la subvention correspondra dans chaque cas à 50 pour 100 des dépenses admissibles lorsque l'activité se limitera à une section ou à un conseil scolaire de langue française, ou bien à 80 pour 100 des dépenses admissibles lorsque l'activité s'adressera à un regroupement de membres du personnel enseignant de plusieurs sections ou conseils scolaires de langue française.

   La subvention ne sera versée que sur réception du «Relevé certifié des dépenses» faisant état des dépenses réelles engagées et du déficit à combler.

   Les dépenses admissibles sont :

   - les frais de déplacement, d'hébergement à l'hôtel et de repas des conférenciers invités;

   - la rémunération des conférenciers invités jusqu'à concurrence de 300 $ par jour (aucune subvention ne sera accordée pour défrayer la rémunération accordée à un employé ou une employée d'un conseil scolaire ou du ministère ni à toute autre personne déjà payée pour ce genre de travail);

   - les frais de transport, d'hébergement à l'hôtel et de repas des membres du comité organisateur pour leur participation à trois réunions préparatoires au maximum, lorsque ces membres proviennent de plus d'une section ou de plus d'un conseil scolaire de langue française et qu'ils doivent se déplacer à l'extérieur du territoire de leur conseil scolaire;

   - les dépenses engagées pour les frais d'expédition, l'impression des programmes et les appels interurbains.

   Les dépenses non admissibles sont :

   - les frais de location de salles;
   - les frais de location de matériel audiovisuel.

6. Pour l'organisation d'activités de perfectionnement professionnel par les associations de langue française du milieu de l'éducation ou les établissements de langue française de formation à l'enseignement, la subvention correspondra à 80 pour 100 des dépenses admissibles.

   La subvention ne sera versée que sur réception du «Relevé certifié des dépenses» faisant état des dépenses réelles engagées et du déficit à combler.

   Les dépenses admissibles sont :

   - les frais de déplacement, d'hébergement à l'hôtel et de repas des conférenciers invités;

2. Les sections ou les conseils scolaires de langue française ne peuvent présenter qu'une seule demande par activité, quel que soit le nombre de participants.

3. Le comité de sélection du ministère de l'Éducation ne considérera que les demandes postées ou déposées au ministère au moins un mois avant la date à laquelle se tiendra l'activité.

4. Pour la participation du personnel enseignant à une activité de perfectionnement professionnel, la subvention maximale correspondra à un pourcentage de la somme des dépenses admissibles au titre du déplacement, de l'hébergement et des repas, dont voici le détail :

   - Les frais de déplacement seront calculés à raison de 29¢ le kilomètre et de quatre personnes par voiture. Le kilométrage sera calculé, à l'aller et au retour, à partir du siège social de la section ou du conseil scolaire de langue française.

   - Les frais d'hébergement à l'hôtel seront calculés à raison de deux personnes par chambre, le maximum alloué étant de 115 $ par nuit. Si une personne doit absolument occuper une chambre seule, le maximum accordé sera de 105 $ par nuit.

   - La somme maximale de 20 $ par jour sera allouée pour les repas dans le cadre de l'activité même.

   Le calcul de la subvention s'effectue comme suit :

   - La somme des dépenses admissibles définies ci-dessus en ce qui a trait au transport, à l'hébergement et aux repas sera multipliée par un pourcentage proportionnel à la distance totale parcourue. Ainsi, pour une distance parcourue aller-retour de moins de 200 kilomètres, le pourcentage équivaudra à 50 pour 100. Pour une distance parcourue aller-retour variant entre 200 et 1100 kilomètres, ce pourcentage sera haussé d'un point pour chaque tranche de 30 kilomètres parcourus. Pour une distance aller-retour de plus de 1100 kilomètres, le pourcentage sera de 80 pour 100.

   - Dans le cas des sections de langue française ayant moins de 500 élèves (équivalent d'élèves à temps plein), une somme supplémentaire pouvant atteindre 65 $ par jour sera offerte pour assurer la suppléance de chacun et chacune des participants à une activité de perfectionnement professionnel et ce, pour un maximum de trois jours consécutifs. Cette somme servira à couvrir les coûts réels de la suppléance du personnel enseignant assistant à ces activités. Cette subvention ne comprend pas les journées de déplacement des participants.

Ministère de l'Éducation
Ontario

Directives émanant du sous-ministre de l'Éducation

Politique/Programmes
Note n° 6

SEP 10 1990

Date d'émission : Le 28 août, 1990

En vigueur : Jusqu'à abrogation ou modification

Objet : FINANCEMENT DE PROGRAMMES EN LANGUE FRANÇAISE DE PERFECTIONNEMENT PROFESSIONNEL, D'ÉCHANGES D'ÉLÈVES ET D'ACTIVITÉS CULTURELLES

À l'attention des : Directeurs et directrices de l'éducation
Directeurs et directrices d'école

Référence : Cette note remplace la note Politique/Programmes n° 6 émise le 28 novembre 1984.

Remarque : Cette note s'adresse aux sections et aux conseils scolaires de langue française, ainsi qu'aux conseils scolaires qui administrent des classes de français langue seconde. Dans la présente, le terme «conseil scolaire de langue française» renvoie au Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton et au Conseil des écoles de langue française de la communauté urbaine de Toronto. Les conseils de secteur scolaire de district ne sont pas admissibles aux subventions dont il est ici question.

A. FONDS POUR LE PERFECTIONNEMENT PROFESSIONNEL DU PERSONNEL ENSEIGNANT DES MODULES SCOLAIRES DE LANGUE FRANÇAISE

Afin de promouvoir le perfectionnement professionnel du personnel enseignant des modules scolaires de langue française, le ministère de l'Éducation fournit une aide financière partielle aux sections et aux conseils scolaires de langue française, ainsi qu'aux associations de langue française du milieu de l'éducation et aux établissements de langue française de formation à l'enseignement.

Les sections et les conseils scolaires de langue française peuvent soumettre des demandes de subvention en vue de la participation de leur personnel enseignant à des séminaires, conférences et ateliers sur différents aspects des programmes d'études et sur les stratégies pédagogiques, ou en vue de l'organisation de telles activités.

Les associations de langue française du milieu de l'éducation et les établissements de langue française de formation à l'enseignement peuvent soumettre des demandes de subvention en vue de l'organisation d'activités de perfectionnement professionnel à l'intention du personnel enseignant.

Voici quelles sont les conditions à remplir :

1. Les demandes d'aide financière pour l'organisation d'activités de perfectionnement professionnel et pour la participation du personnel enseignant à de telles activités doivent être présentées sur le formulaire officiel de demande du ministère (copie ci-jointe à l'annexe A).

Ministry of Education
Ontario

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

Policy/Program Memorandum No. 6

Date of Issue: November 28, 1984 Effective: Until revoked or modified

Subject: FUNDING PROGRAMS FOR FRENCH LANGUAGE:
- PROFESSIONAL DEVELOPMENT
- STUDENT EXCHANGE AND CULTURAL ACTIVITIES

Application: Directors of Education
Principals of Schools

Reference: Financial/Architectural Memorandum #18, dated June 6, 1984.

The purpose of this memorandum is to bring to the attention of Directors of Education and Principals of Schools the following programs which were formerly included in the General Legislative Grants Regulation:

A. BURSARY PROGRAM FOR TEACHERS IN FRENCH-LANGUAGE INSTRUCTIONAL UNITS

The program is designed to provide incentives for teachers in French-Language Instructional Units established under Part XI of the Education Act to take university courses between September 1st and April 30th. Courses starting after January 1st, 1985 will be restricted to those leading to a first university degree.

General Information

1. Applicants must certify that at the time of application they:

   a) hold a valid Ontario Teachers' Certificate or a valid Letter of Standing; (Note: Letters of Permission issued by the Minister of Education are not acceptable).

   b) teach in a French-language Instructional Unit or work in a professional capacity in the French-language services of a school board.

   c) will register in a course offered entirely in French at a university in Canada. Those courses may be organized by a university in cooperation with a school board. Courses starting after January 1st, 1985 must lead to a first university degree. Requests for bursaries for such courses given in English will then be considered if equivalent courses in French are not offered in the area where the teacher resides.

REF
370.9713
Os9 ME/M

NOTES

2. Occasional supply teachers and teachers of French as a second language or French immersion courses are not eligible for this program.

3. The budget for this program is $ 225,000 and will be prorated among all eligible applicants according to the number of requests received.

4. The maximum bursary per course is $ 300.00 for registration fees.

5. The maximum bursary for applicants taking more than one course is $ 500 for registration fees.

6. For courses starting after January 1st, 1985, an allocation of $ 50 will be available to teachers having to commute 100 Km (return) to take the courses.

7. The courses must be given between September and April and be of at least twelve weeks' duration (or the equivalent number of hours).

8. The completed application form, signed by the applicant, is to be verified and certified by:

   1) the course instructor

   2) a supervisory officer of the school board

   It is the responsibility of the applicant to ensure that the application is certified by the above officials.

9. Application forms (#34.0673(9/84)) will be sent to school boards. These forms must be used for courses starting after January 1st, 1985 and be returned to:

   Student Awards Branch
   Ministry of Colleges and Universities
   8th Floor, Mowat Block
   Queen's Park
   Toronto, Ontario
   M7A 1L2 Tel. (416) 965-3208

   Application forms for courses that have started in the Fall may be obtained at the above address.

10. Applications must be postmarked no later than January 31 of the academic year in which the candidate proposes to take the course. Applicants are notified in writing of the receipt of their applications and are requested to retain this

Pour obtenir des formulaires de demande de subventions pour le Programme de financement des échanges d'élèves, le Fonds pour le programme d'échanges Ontario-Québec, le Programme d'activités culturelles et le Projet jeunes voyageurs de l'Ontario, prière d'écrire à l'adresse suivante :

Direction des projets spéciaux
Ministère de l'Éducation
14e étage, édifice Mowat
900, rue Bay
Toronto (Ontario)
M7A 1L2 Tél. : (416) 965-9170
(416) 965-9167

D. AUTRES PROGRAMMES DE PERFECTIONNEMENT PROFESSIONNEL

Le programme de SUBVENTIONS VERSÉES AUX CONSEILS SCOLAIRES POUR LE PERFECTIONNEMENT PROFESSIONNEL EN FRANÇAIS LANGUE PREMIÈRE a également été retiré du Règlement sur les subventions générales de 1984. Les conseils scolaires ont reçu les renseignements sur ce programme pour 1984-1985 par la note nº 18 du 6 juin 1984.

La présente note ne s'applique pas au RÉGIME DE BOURSES D'ÉTÉ POUR ENSEIGNANTS, qui est un programme financé par le gouvernement fédéral. S'il est encore offert l'été prochain, les conseils scolaires recevront, en février ou en mars 1985, des formulaires de demande énonçant les conditions d'admission et la marche à suivre pour y participer.

p.j.

APPENDIX A Policy/Program No.6

FRENCH-LANGUAGE PROFESSIONAL DEVELOPMENT
FUND FOR TEACHERS IN FRENCH-LANGUAGE
INSTRUCTIONAL UNITS AND TEACHERS OF FRENCH AS A SECOND LANGUAGE

Ministry of Education, Ontario - Special Projects Branch

Application Form

A. General Information

1. School board or organization: _____

_____

2. Address: _____

_____ Postal code: _____

3. Telephone: _____

4. Contact person: _____ Telephone: _____

5. Activity (program must be attached): _____

_____

6. Date(s) and place: _____

7. Grant requested: $ _____

B. Cost of Teacher Participation

Please fill in the following section if you are submitting a request to help defray the cost of teacher participation in this activity.

8. Number of teachers who will be participating:

a) French as a first language: _____ b) French as a second language: _____

Attach list of participants and their functions (classroom teacher, consultant, etc.)

9. Expenses (Please give details):

- Travelling expenses (specify the means of travel and the price of tickets or the distance in kilometres if travelling by car):

_____

_____ Total: $ _____

- Accommodation (specify the number of nights, the number of rooms and the rate per night. If it is absolutely necessary for participants to arrive the day before or leave the day after the activity, please give reasons in an attached letter.)

_____

_____ Total: $ _____

(continued)

Expenses (cont'd)

- Meals (specify the number of meals, including those covered by registration fees)

Breakfast	$3.50	x _____	= $	_____
Lunch	$5.50	x _____	= $	_____
Dinner	$11.00	x _____	= $	_____
		Total:	$	_____

C. Organizational Cost

Please fill in the following section if you are submitting a request to help defray the organizational cost of this activity.

10. Number of teachers who will be participating:

a) French as a first language: _____ b) French as a second language: _____

11. Income (specify the source): _____

_____ Total: $ _____

12. Costs re grant amount requested:

- Rental of rooms: _____ $ _____
- Secretarial expenses (specify): _____

_____ $ _____

- Speaker(s) and/or group leader(s): please provide on a separate list the following information for each person
  - Name, position, employer, address;
  - Travel, meals and lodging expenses;
  - Honorarium (if applicable): indicate number of days and amount offered per day.
- Other (specify): _____

_____ $ _____

13. - Expenses which your board or group will defray: _____

_____ Total: $ _____

D. Name, title and signature of an official representative of the board or the organization.

_____ Date: _____

Please send the completed form one month before the activity to:

French-Language Professional Development Fund for Teachers
Special Projects Branch
Ministry of Education
Mowat Block, 14th Floor
Toronto (Ontario)
M7A 1L2

N.B. PLEASE SUBMIT ONLY ONE REQUEST PER ACTIVITY

LE FONDS DE LANGUE FRANÇAISE POUR LE PERFECTIONNEMENT PROFESSIONNEL DES ENSEIGNANTS DES MODULES DE LANGUE FRANÇAISE ET DES ENSEIGNANTS DE FRANÇAIS LANGUE SECONDE

Ministère de l'Éducation de l'Ontario - Direction des projets spéciaux

Demande de subvention

A. Renseignements généraux

1. Conseil ou organisme: _____

_____

2. Adresse: _____

_____ Code postal: _____

3. N° de téléphone: _____

4. Personne contact: _____ Téléphone: _____

5. Description de l'activité (veuillez annexer le programme):

_____

6. Date(s) et lieu: _____

7. Subvention demandée: _____ $

B. Coûts de participation

Veuillez remplir cette section s'il s'agit d'une demande pour aider à payer les dépenses liées à la participation des enseignants à cette activité.

8. Nombre d'enseignants qui participeront :

a) Français, langue première: ____

b) Français, langue seconde: ____

Veuillez annexer la liste des noms des participants et leurs fonctions (titulaire de classe, conseiller, etc.)

9. Dépenses: (donnez le détail de vos calculs)

- Frais de déplacement (précisez le moyen de transport et, s'il y a lieu, le prix du (des) billets(s) ou le kilométrage si le voyage se fera en automobile) :

_____

_____

_____ Total: _____ $

- Logement (précisez le nombre de nuits, le nombre de chambres et le taux par nuit. Si les participants doivent absolument arriver la veille et/ou partir le lendemain de l'activité, veuillez en donner les raisons dans une lettre d'accompagnement):

_____

_____ Total: _____ $

(à suivre)

Dépenses (suite)

- Repas (précisez le nombre - incluez les repas compris dans les frais d'inscription):

  Petits déjeuners 3.50$ x _____ = _____$

  Déjeuners 5.50$ x _____ = _____$

  Dîners 11.00$ x _____ = _____$

  Total = _____$

C. Coûts d'organisation

Veuillez remplir cette section s'il s'agit d'une demande pour aider à payer les dépenses liées à l'organisation de l'activité.

10. Nombre d'enseignants qui participeront:

    a) Français, langue première: ____ b) Français, langue seconde: ____

11. Recettes (précisez la source): _____

    _____ Total: _____$

12. Frais justifiant la subvention demandée:

    - Location de salles: _____$

    - Secrétariat (précisez): _____

      _____$

    - Conférencier(s) ou animateur(s): Sur une feuille annexée, veuillez fournir les renseignements suivants pour chaque personne:

      - Nom, fonction, employeur et adresse;
      - Frais de déplacement et de séjour;
      - Honoraires (s'il y a lieu): montant offert par jour et nombre de jours.

    - Autres (précisez): _____$

13. Dépenses que votre organisme assumera: _____

    _____ Total: _____$

D. Nom, fonction et signature d'un représentant officiel du conseil ou de l'organisme

_____ Date: _____

Prière d'envoyer le formulaire rempli un mois avant la date de l'activité au:

Fonds de langue française pour le perfectionnement professionnel des enseignants
Direction des projets spéciaux
Ministère de l'Éducation
Édifice Mowat, 14e étage
Toronto, Ontario
M7A 1L2

N.B. NE SOUMETTRE QU'UNE SEULE DEMANDE PAR ACTIVITÉ

juillet/84

letter as proof of their having met the deadline date. Applicants who fail to receive such notification within three weeks of their submission should call (416) 965-3208 for information. As soon as such documentation is available, applicants are requested to send to the ministry a receipt or other proof that they have paid their registration fees.

11. Applications mailed within two weeks of the deadline date should be sent by registered mail.

12. Applicants will be notified by their boards in April of the outcome of their application and, in cases where the applicant is to be granted a bursary, of the amount awarded. Cheques will subsequently be issued and distributed by the boards.

13. Decisions concerning the allocation of bursaries and the amount awarded are final.

14. This program which has been offered since 1977 is being extended to the 1984-85 and 1985-86 school year. There are no plans for further extensions.

B. FRENCH-LANGUAGE PROFESSIONAL DEVELOPMENT FUND FOR TEACHERS

In order to promote the professional development of teachers of French as a second language and teachers in French-Language Instructional Units, the Ministry of Education provides partial financial assistance for teacher participation in seminars, conferences and workshops or for the organizational expenses of such activities.

Applications for assistance from this fund will be accepted from:

a) school boards - for organizational expenses and teacher attendance

b) the Ontario Teachers' Federation and its affiliates, faculties of education and other professional groups - for organizational expenses only.

Renseignements généraux sur le FONDS POUR LE PROGRAMME D'ÉCHANGES ONTARIO-QUÉBEC et le PROGRAMME D'ACTIVITÉS CULTURELLES POUR LES MODULES DE LANGUE FRANÇAISE

1. Les demandes doivent être envoyées au ministère deux mois avant la date à laquelle doit avoir lieu l'activité.

2. Toute demande doit comprendre un formulaire de demande dûment rempli, les objectifs éducatifs de l'échange, les activités scolaires de préparation et de suivi ainsi qu'un schéma du rapport final.

3. Les formulaires de demande doivent être signés par le directeur ou la directrice de l'école et un agent ou une agente de supervision du conseil.

4. Les écoles seront avisées par lettre du montant maximal de la subvention, qui aura été établi d'après les renseignements indiqués sur le formulaire de demande. Une copie de cette lettre sera envoyée au conseil.

5. Le relevé des dépenses réelles doit parvenir au ministère dans les trente jours suivant la date à laquelle a eu lieu l'activité. Ce relevé devra également faire état du nombre d'élèves, d'enseignants et de surveillants qui ont participé à l'activité.

6. Le montant réel de la subvention sera calculé d'après les renseignements fournis sur le relevé des dépenses. Toutefois, aucune subvention ne sera supérieure au montant indiqué dans la lettre mentionnée à l'alinéa 4 ci-dessus.

7. Pour les échanges et les visites, la subvention couvrira les frais de déplacement, calculés à 3 ¢ du kilomètre par participant ou participante, à moins de circonstances particulières (par exemple, les élèves handicapés).

8. Le relevé des dépenses doit être accompagné d'un rapport détaillé des activités préparé par les participants.

9. Les écoles et les classes d'immersion et de langue française peuvent demander une aide financière pour des visites, sans qu'il y ait échange.

10. Les activités doivent toutes se dérouler au cours de l'année scolaire.

11. Les demandes seront étudiées dans l'ordre où nous les recevrons.

12. Ces programmes ne bénéficiant que d'un budget restreint, le ministère peut y mettre fin pour le reste de l'année budgétaire, sans préavis, lorsque les fonds sont épuisés.

General Information

1. Requests for financial assistance for organizational expenses and for teacher participation must be submitted on the prescribed application form (copy attached - Appendix A).

2. Applicants may submit only one application form for each activity.

3. Application forms must be mailed or delivered to the Ministry at least one month prior to the date of the activity.

4. Requests will be examined by a Ministry of Education committee.

5. For teacher participation subsidies, the maximum subsidy will be the sum of the following expenditures multiplied by 80 per cent:

   I) travelling expenses based on the most economical means of transportation that are appropriate to the circumstances. If travel is by car, expenses will be calculated at four persons per car;

   II) hotel accommodation calculated at two persons per room when possible;

   III) meals (maximum $ 20.00 per day);

   IV) in some cases, the cost of accommodation and meals during travel if justified by applicant.

6. For organization subsidies the maximum subsidy will be the sum of the following expenditures multiplied by 80%:

   I) travel, meal and hotel costs for invited speakers;

   II) in some instances, honoraria to invited speakers (max. $ 200 per day);

   III) rental costs for meeting rooms and equipment (if justified).

   In the case of a request from a school board for the organization of a regional activity involving participants from more than one board, the grant will be 100% of the above mentioned expenditures.

C. AIDE FINANCIÈRE POUR LES ÉCHANGES D'ÉLÈVES

Les programmes d'échanges d'élèves et les activités culturelles qui faisaient jusqu'ici partie du Règlement sur les subventions générales sont les suivants :

1. Les échanges bilingues

Les conseils scolaires qui participent aux programmes bilingues d'échanges d'élèves, organisés et administrés par la Société éducative de visites et d'échanges au Canada (SEVEC), peuvent bénéficier d'une subvention du ministère de l'Éducation. Pour obtenir de plus amples renseignements sur ces programmes, veuillez communiquer avec la SEVEC à l'adresse suivante :

Phyllis Allen/SEVEC
École Queen of the Angels
1461, chemin Heron, 2e étage
Ottawa (Ontario)
K1V 6A6
Téléphone : (613) 998-3760

2. Fonds pour le programme d'échanges Ontario-Québec

Les conseils scolaires peuvent bénéficier de subventions pour aider les classes qui participent au Programme de jumelage de classes Ontario-Québec à échanger des visites avec leurs classes jumelles du Québec.

3. Activités culturelles pour les modules scolaires de langue française

Des subventions sont accordées pour permettre aux modules de langue française de prendre part à des échanges d'élèves francophones et à d'autres activités culturelles en français.

Veuillez noter qu'en plus de ces trois programmes, le ministère de l'Éducation administre les programmes d'échanges suivants :

Le Projet jeunes voyageurs de l'Ontario, sur lequel porte la note Politique/Programmes nº 60A.

Le Programme de financement des échanges d'élèves, destiné aux groupes d'élèves qui participent aux échanges intraprovinciaux, interprovinciaux et internationaux.

---

7. The percentage of funding may be changed in the course of the fiscal year without further notice.

8. Specifically excluded from the maximum grant calculation are the following costs:

   - salaries for supply teaching;
   - costs related to social activities;
   - costs of learning materials;
   - membership and registration fees;
   - teacher participation costs incurred by boards for their own staff when the activity is held within their own jurisdiction.

   These expenditures may not be included in the Statement of Expenditures.

9. The Ministry may set a limit to the amount of funds that will be allocated for a given activity and process the applications accordingly.

10. For teacher participation subsidies, assistance will only be provided for the attendance of classroom teachers, vice-principals, principals, consultants and program co-ordinators.

11. Activities must be held in Ontario.

12. The Co-ordinator will inform applicants by mail of the committee's decision.

13. The Co-ordinator's letter will be accompanied by a Statement of Expenditures and Attendance form which must be completed by the grant recipient and returned to the Ministry within 30 days after the activity.

14. The final calculation of the subsidy will be based on the total actual eligible expenditures and attendance reported on the Statement of Expenditures and Attendance.

    The subsidy will be the lesser of

    a) the maximum amount indicated in the Co-ordinator's letters (paragraph 12) and

    b) 80 per cent, (or 100 per cent as the case may be - see paragraph 6) of the actual total eligible costs as reported on the Statement of Expenditures and Attendance.

La subvention correspondra au moins élevé des deux montants suivants :

a) le montant maximal indiqué dans la lettre du coordonnateur ou de la coordonnatrice (alinéa 12) et
b) 80 pour 100 (ou 100 pour 100 selon le cas - voir alinéa 6) du total des coûts réels admissibles déclarés sur le relevé de dépenses et de participation.

La subvention maximale offerte pour la participation des enseignants sera recalculée et ajustée si le nombre de participants déclarés sur le relevé de dépenses et de participation est inférieur à celui indiqué sur le formulaire de demande.

15. Les bénéficiaires conserveront les reçus et autres documents accompagnant le relevé des dépenses réelles pendant au moins cinq ans.

16. Les formulaires de demande et les relevés de dépenses doivent être signés par un agent ou une agente de supervision du conseil ou par une personne représentant officiellement l'organisme qui fait la demande de subvention.

17. Le ministère versera les subventions aux conseils après réception du relevé de dépenses et de participation.

18. Les organismes autres que les conseils scolaires recevront leurs subventions à une date antérieure à l'activité. Le relevé des dépenses devra dans certains cas être accompagnés d'un remboursement.

19. Les demandes doivent être envoyées à l'adresse ci-dessous. Vous pouvez photocopier le formulaire ci-joint ou vous en procurer d'autres à la même adresse :

Le coordonnateur
Fonds de langue française pour le perfectionnement professionnel des enseignants
Direction des projets spéciaux
Ministère de l'Éducation
14e étage, édifice Mowat
Queen's Park
Toronto (Ontario)
M7A 1L2

Tél. : (416) 965-9170
(416) 965-9167

For teacher participation subsidies, the maximum offer of grant will be recalculated and adjusted if the number of participants reported on the Statement of Expenditures and Attendance is less than the number indicated on the application form.

15. Recipients will retain for a period of at least 5 years, the receipts and other documentation in support of the statement of actual expenditures.

16. Application forms and statements of expenditures forms must be signed by a supervisory officer of the board or an official representative of the agency requesting the subsidy.

17. Payments to boards will be made following receipt of the Statement of Expenditures and Attendance by the Ministry.

18. Payments to agencies other than boards will be made in advance of the activity. In those cases, the statement of actual expenditures must be accompanied by a reimbursement cheque, if applicable.

19. Applications should be submitted to the address below. For additional copies of the form, please photocopy attached form or address requests to:

The Co-ordinator
French-Language Professional Development
Fund for Teachers
Special Projects Branch
Ministry of Education
14th Floor, Mowat Block
900 Bay St.
Toronto, Ontario
M7A 1L2 Tel. (416) 965-9170
(416) 965-9167

C. FINANCIAL ASSISTANCE FOR STUDENT EXCHANGE PROGRAMS

Student exchange and cultural activities programs formerly contained in the G.L.G. Regulation booklet are:

1. Bilingual Exchanges

Ministry of Education funding is available for school boards participating in bilingual student exchange programs organized and administered by the Society for Educational Visits and Exchanges in Canada (SEVEC). For more information about these programs, contact SEVEC at:

Dans le cas d'un conseil scolaire qui organise une activité régionale destinée à des enseignants provenant de plus d'un conseil, la subvention sera 100 pour 100 des dépenses précitées.

7. Le ministère se réserve le droit de modifier, sans préavis, le pourcentage du financement au cours de l'année budgétaire.

8. Seront exclus du calcul de la subvention maximale les frais suivants :

   - les salaires versés aux enseignants suppléants
   - les coûts reliés aux activités sociales
   - les coûts du matériel d'apprentissage
   - les cotisations et les droits d'inscription
   - les frais des conseils pour la participation de leurs propres enseignants, lorsque l'activité est tenue à l'intérieur de leur circonscription.

   Ces dépenses ne doivent pas être comprises dans le relevé des dépenses.

9. Le ministère peut fixer une limite au montant des fonds alloués pour une activité donnée et en tenir compte pour donner suite aux demandes.

10. Dans le cas des subventions relatives à la participation des enseignants, une aide financière ne sera accordée que pour la participation des enseignants, des directeurs d'école, des directeurs adjoints, des conseillers pédagogiques et des coordonnateurs des programmes.

11. Les activités doivent avoir lieu en Ontario.

12. Le coordonnateur ou la coordonnatrice avisera les candidats par lettre de la décision du comité.

13. Cette lettre sera accompagnée d'un relevé de dépenses et de participation que le ou la bénéficiaire de la subvention devra remplir et renvoyer dans les trente jours suivant la date à laquelle aura eu lieu l'activité.

14. Le calcul final de la subvention sera basé sur les dépenses admissibles et la participation réelles indiquées sur le relevé de dépenses et de participation.

Phyllis Allen/SEVEC
Queen of the Angels School
1461 Heron Road, 2nd Floor
Ottawa, Ontario
K1V 6A6
Telephone: (613) 998-3760

2. Fund for Ontario-Quebec Class Exchanges

Funds are available to school boards to assist classes participating in the Ontario-Quebec Class Twinning Program in undertaking exchange visits with their twin classes in the Province of Quebec.

3. Cultural Activities for FLIUs

Funds are available to assist French-Language Instructional Units to participate in student exchanges and other cultural enrichment activities in the French language.

It should be noted that in addition to these three programs which were formerly part of the G.L.G. Regulation, the Ministry of Education also offers the following programs for student exchanges:

The Ontario Young Travellers' Program as described in the Policy/Program Memorandum #60A.

The Student Exchange Subsidy Program for student groups undertaking intra- and inter-provincial, and international exchanges.

General Information concerning the FUND FOR ONTARIO-QUEBEC CLASS EXCHANGES and the CULTURAL ACTIVITIES PROGRAM FOR FLIUs

1. Applications must be sent to the Ministry two months prior to the date of the activity.

2. The application will consist of the duly filled out application form as well as the educational goals, the curriculum preparation and follow-up learning activities planned and an outline for the final report.

3. The application form must be signed by the school board and by a supervisory officer of the board.

4. Schools will be notified by mail regarding the maximum amount of subsidy, which will be based on the information contained on the application form. A copy of the letter will be sent to the board.

Renseignements généraux

1. Les demandes d'aide financière pour l'organisation des activités et la participation des enseignants doivent être présentées sur les formulaires de demande officiels (copie ci-jointe-Annexe A).

2. Les candidats ne peuvent présenter qu'un seul formulaire de demande pour chaque activité.

3. Les demandes doivent être envoyées ou déposées au ministère au moins un mois avant la date à laquelle se tiendra l'activité.

4. Les demandes seront étudiées par un comité du ministère de l'Éducation.

5. Pour la participation des enseignants, la subvention maximale correspondra à la somme des dépenses admissibles énumérées ci-dessous, multipliée par 80 pour 100 :

   I) les frais de déplacement par le moyen de transport le meilleur marché et le mieux approprié aux circonstances. Si le transport s'effectue par automobile, on comptera quatre personnes par voiture;

   II) l'hébergement à l'hôtel, à deux personnes par chambre, si possible;

   III) les repas (montant maximal de 20 $ par jour);

   IV) dans certains cas, les frais d'hébergement et les repas pendant le transport, si ces dépenses sont justifiées.

6. Pour l'organisation des activités, la subvention maximale correspondra à la somme des dépenses suivantes multipliée par 80 pour 100 :

   I) les frais de déplacement, de repas et d'hôtel, pour les conférenciers invités;

   II) dans certains cas, les honoraires des conférenciers invités (maximum de 200 $ par jour);

   III) les frais de location des salles de conférence et de l'équipement (s'ils sont justifiés).

5. A statement of the actual expenditures must be returned to the Ministry within 30 days after the activity. This form will also report on the number of students and teachers/chaperones who participated.

6. The actual subsidy will be calculated according to the information provided on the Statement of Expenditures. However, no subsidy will exceed the amount indicated in the letter referred to in paragraph 4 above.

7. For exchanges or visits, the subsidy will be for travel costs calculated at 3¢ per km per participant, unless special circumstances prevail (i.e. handicapped students).

8. The Statement of Expenditures must be accompanied by a detailed report of the activity prepared by the participants.

9. Immersion and French-language schools and classes may apply for assistance for visits as opposed to exchanges involving reciprocity with another school or class.

10. All activities must be held during the school year.

11. Requests will be considered in the order in which they are received.

12. Since these programs have limited budgets, they may be suspended without further notice for the remainder of the fiscal year if the allotted funds are exhausted.

Application forms for the Student Exchange Subsidy Program, the Fund for Ontario-Quebec Class Exchanges, the Cultural Activities Program and the Ontario Young Travellers' Program may be obtained by writing to the:

Special Projects Branch
Ministry of Education
14th Floor, Mowat Block
900 Bay St.
Toronto, Ontario
M7A 1L2 Tel. (416) 965-9170
(416) 965-9167

D. OTHER PROFESSIONAL DEVELOPMENT PROGRAMS

Another program entitled GRANTS TO SCHOOL BOARDS FOR FRENCH-AS-A-FIRST-LANGUAGE PERSONNEL DEVELOPMENT has also been removed from the G.L.G. Regulation for 1984. Memorandum No. 18 dated June 1984 has been sent to school boards concerning this program for 1984-85.

10. Toute demande doit être postée au plus tard le 31 janvier de l'année scolaire où le candidat ou la candidate compte suivre le cours. En retour, celui-ci ou celle-ci recevra un accusé de réception du ministère. Nous demandons aux candidats de conserver ce document, il atteste que leur demande est parvenue à temps. Si l'accusé de réception n'est pas reçu dans les trois semaines suivant l'envoi de la demande, composer le (416) 965-3208 pour demander des explications. Dès l'obtention de leur reçu ou de tout autre document attestant qu'ils ont acquitté leurs droits de scolarité, les candidats devront l'envoyer au ministère.

11. Toute demande postée dans les deux semaines précédant la date limite devrait être envoyée en recommandé.

12. En avril, les candidats seront avisés par le ministère s'ils ont ou non obtenu une bourse et, dans l'affirmative, du montant. Les chèques seront émis et distribués par les conseils scolaires à une date ultérieure.

13. Le choix des boursiers et les décisions relatives au montant de la bourse sont sans appel.

14. Ce programme, offert depuis 1977, sera reconduit pour les années scolaires 1984-1985 et 1985-1986. On ne prévoit pas l'offrir par la suite.

B. FONDS DE LANGUE FRANÇAISE POUR LE PERFECTIONNEMENT PROFESSIONNEL DES ENSEIGNANTS

Afin de promouvoir le perfectionnement professionnel des professeurs de français langue seconde et des enseignants des modules de langue française, le ministère de l'Éducation fournit une aide financière partielle pour la participation des enseignants à des séminaires, conférences et ateliers ou pour l'organisation de ces activités.

Seront considérées les demandes d'aide financière provenant :

a) des conseils scolaires - pour l'organisation des activités et la participation des enseignants;

b) de la Fédération des enseignants de l'Ontario et des associations qui lui sont affiliées, des facultés d'éducation et d'autres groupements professionnels - pour l'organisation des activités seulement.

The Federally funded TEACHERS' SUMMER BURSARY PROGRAM is not covered by this memorandum. Application forms containing the conditions and procedures for that program will be sent to school boards in February or March 1985 if the program is maintained for the Summer of 1985.

Enclosure

2. Les enseignants suppléants occasionnels et les enseignants de français langue seconde ou d'immersion ne sont pas admissibles à ce programme.

3. Le budget affecté à ce programme est de 225 000 $. Cette somme sera répartie entre tous les candidats admissibles, d'après le nombre de demandes reçues.

4. Le montant maximum de la bourse est de 300 $ par cours, pour les droits d'inscription.

5. Les candidats qui suivent plus d'un cours auront droit à un montant maximum de 500 $ pour les droits d'inscription.

6. Les enseignants qui doivent parcourir 100 km (aller-retour) pour assister à des cours commençant après le 1er janvier 1985 auront droit à une allocation de 50 $.

7. Les cours doivent se dérouler entre septembre et avril et durer au moins douze semaines (ou le nombre d'heures équivalent).

8. Le formulaire de demande dûment rempli et signé par le candidat ou la candidate doit être certifié par :

   1) le professeur ou la professeure du cours
   2) un agent ou une agente de supervision du conseil scolaire.

   Il incombe au candidat ou à la candidate de s'assurer que la demande soit certifiée par ces personnes.

9. Des formulaires de demande (no. 34.0673 (9/84)) seront envoyés aux conseils scolaires. On doit utiliser ces formulaires pour les cours commençant après le 1er janvier 1985 et les retourner à l'adresse suivante :

   Direction de l'aide financière aux étudiants
   Ministère des Collèges et Universités
   8e étage, édifice Mowat
   Queen's Park
   Toronto (Ontario)
   M7A 1L2 Tél. : (416) 965-3208

   On peut se procurer à la même adresse les formulaires pour les cours ayant débuté à l'automne 1984.

NOTES

Ministère de l'Éducation
Ontario

Directives émanant du sous-ministre de l'Éducation

Politique/Programmes
Note n° 6

Date d'émission : le 28 novembre 1984
En vigueur : jusqu'à abrogation ou modification

Objet : Financement des programmes de langue française :
- Perfectionnement professionnel
- Échange d'élèves et activités culturelles

A l'attention des : Directeurs et directrices de l'éducation
Directeurs et directrices d'école

Référence : Note n° 18 Finances/Architecture du 6 juin 1984

Nous désirons, par la présente, attirer votre attention sur les programmes ci-après qui faisaient jusqu'ici partie du Règlement sur les subventions générales :

A. BOURSES A L'ATTENTION DES ENSEIGNANTS DES MODULES SCOLAIRES DE LANGUE FRANÇAISE

Le but de ce programme est d'encourager les enseignants des modules de langue française (créés en vertu de la Partie XI de la Loi sur l'éducation) à suivre, entre le 1er septembre et le 30 avril, des cours universitaires. Après le 1er janvier 1985, ces cours doivent être suivis en vue d'un premier diplôme universitaire.

Renseignements généraux

1. En présentant sa demande, le candidat ou la candidate doit certifier :

   a) qu'il ou elle possède un brevet d'enseignement de l'Ontario ou une attestation de compétence valables (Remarque : les permissions intérimaires accordées par le ministère de l'Éducation ne sont pas acceptées);

   b) qu'il ou elle enseigne dans un module scolaire de langue française ou exerce une activité professionnelle dans les services de langue française d'un conseil scolaire;

   c) qu'il ou elle s'inscrira à un cours offert entièrement en français dans une université canadienne. Ces cours peuvent être offerts par une université en collaboration avec un conseil scolaire. Les cours qui commencent après le 1er janvier 1985 doivent être suivis en vue d'obtenir un premier diplôme universitaire. Si ces derniers sont offerts en anglais, les demandes de bourses seront considérées si des cours équivalents en français ne sont pas offerts dans la région où demeure l'enseignant ou l'enseignante.

Ministry of Education
Ontario

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

Policy/Program Memorandum No. 7

Date of Issue: June 29, 1990

Effective: Until revoked or modified

Subject: HERITAGE LANGUAGES PROGRAM

Application: Directors of Education
Principals of Schools

Reference: This memorandum replaces the section entitled "Heritage Languages Program" in Policy/Program Memorandum No. 7, revised 1982.

1. Statutory and Regulatory References

The following statutory and regulatory references pertain to Ontario's Heritage Languages Program.

Paragraph 5 of subsection 1(1) of Ontario Regulation 154/89 permits a school board to provide in its Continuing Education Program a class or course in the Primary or Junior Division or in the first two years of the Intermediate Division, in which a language other than English or French is the subject of instruction (herein called a heritage language).

Paragraph 34 of subsection 10(1) of the Education Act permits the Minister to make regulations requiring that school boards offer programs in heritage languages and govern the establishment and operation of such programs. Part II of Ontario Regulation 154/89 pertains to the requirement that a board provide the Heritage Languages Program.

Subsection 3(2) of Ontario Regulation 154/89 permits a school board to employ a person who is not a teacher to provide instruction in a heritage language course or class, if the person holds qualifications acceptable to the board for such employment. Such persons are continuing education instructors as defined in paragraph 6a of subsection 1(1) of the Education Act.

2. Summary of Content of Statutory and Regulatory References

Although school board personnel are requested to familiarize themselves fully with the aforementioned statutory and regulatory references, the following general summary is provided.

REF
370.9713
059 ME/M

LIBRARY
SEP 21 1990
THE ONTARIO INSTITUTE FOR STUDIES IN EDUCATION

NOTES

A school board is required to offer instruction in a heritage language, or to enter into an agreement with another board for the provision of instruction in a heritage language, when written requests are received from the parents of twenty-five or more persons enrolled or eligible to be enrolled in an elementary school in that board's jurisdiction. The course or class in the language requested must be established by the last school day in September or January, as the case may be, provided that the requests have been received at least ninety days before the date of commencement. A school board may commence the course or class earlier, if it wishes to do so.

A school board that establishes a program must provide a course or class when at least ten qualified persons attend the first scheduled class. The program must be organized for the balance of the school year, provided that at least one person continues to attend. If, at the end of the school year, the number of qualified persons enrolled in courses or classes in which a particular heritage language is studied is fewer than twenty-five, the program may be discontinued. A board that resolves to discontinue a program shall advise any person who participated to the end of the school year that the program will be discontinued and that the heritage language course or class can be re-established upon receipt of written requests on behalf of twenty-five or more eligible persons within the school board's jurisdiction.

School boards establishing heritage language classes must accept full responsibility for staff, curriculum, and supervision of the classes. Community organizations wishing to provide instruction in heritage languages to supplement programs offered by school boards may do so. Such community programs, however, are not heritage languages programs, as defined in Ontario Regulation 154/89, and, for grant purposes, must not be reported as heritage languages programs.

Persons enrolled or eligible to be enrolled in a school operated by a public school board shall be admitted to programs offered by another public school board. Such persons may also be admitted to programs offered by separate school boards. Persons enrolled or eligible to be enrolled in a separate school board shall be admitted to programs offered by another separate school board. Such persons may also be admitted to programs offered by public school boards.

Under the Heritage Languages Program, classes may be offered after school or on non-school days, or, where enrolments justify, the length of the school day may be extended to accommodate the study of a heritage language. A pupil may study more than one heritage

Pour éviter de faire double emploi, un conseil scolaire peut conclure une entente avec un ou plusieurs autres conseils au sujet de la prestation de certains cours de langues d'origine.

Un conseil peut offrir une classe ou un cours de langue d'origine à l'extérieur du milieu scolaire, à condition que ce soit après les heures de classe et à un moment de la journée qui permette aux élèves du conseil d'y assister.

L'article 3c du Règlement de l'Ontario 154/89 s'applique particulièrement à la section publique et à la section catholique du Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton et au Conseil des écoles françaises de la communauté urbaine de Toronto.

language, although he or she cannot receive more than 2.5 hours of instruction in one language per week during the school year or more than 2.5 hours of instruction in one language per day in summer school classes.

In order to avoid duplication of services, two or more school boards may jointly establish classes in particular heritage languages.

A course or class may be offered by a board in a place that is not a school site. Such instruction may only occur after school and at a sufficiently convenient time to permit pupils enrolled in a school operated by the board to attend.

Section 3(c) of Ontario Regulation 154/89 applies expressly to the public sector, as well as to the Roman Catholic sector of the Ottawa-Carleton French-Language School Board and the Metropolitan Toronto French-Language School Council.

Un conseil scolaire est tenu d'enseigner une langue d'origine ou de conclure une entente avec un autre conseil au sujet de l'enseignement d'une langue d'origine, lorsque les parents d'au moins 25 personnes inscrites ou qualifiées pour s'inscrire dans une école élémentaire relevant de sa compétence en font la demande par écrit. La classe ou le cours demandé doit débuter au plus tard le dernier jour de classe du mois de septembre ou de janvier, selon le cas, à condition que les demandes aient été présentées au moins 90 jours avant la date du début de la classe ou du cours. Un conseil scolaire pourra, s'il le désire, avancer la date du début de la classe ou du cours.

Un conseil scolaire qui établit un programme d'enseignement d'une langue d'origine doit offrir une classe ou un cours lorsqu'au moins 10 personnes qualifiées assistent au premier cours à l'horaire. Il doit continuer d'offrir ce programme pendant le reste de l'année scolaire, tant qu'une personne continue d'y assister. À la fin de l'année scolaire, si le nombre de personnes qualifiées inscrites à une classe ou à un cours de langue d'origine est inférieur à 25, le programme peut être annulé. Un conseil qui décide de cesser d'offrir un programme doit avertir toute personne y ayant participé jusqu'à la fin de l'année scolaire que le programme cessera et que la classe ou le cours de langue d'origine pourra être instauré à nouveau s'il reçoit, par écrit, des demandes soumises au nom d'au moins 25 personnes qualifiées pour s'inscrire dans une école relevant de sa compétence.

Les conseils scolaires qui offrent des cours de langues d'origine doivent accepter l'entière responsabilité du personnel, du programme et de la supervision des classes. Les organisations communautaires qui désirent offrir des cours de langues d'origine qui complètent les programmes offerts par les conseils scolaires peuvent le faire. Ces cours ne sont toutefois pas considérés comme des cours de langues d'origine au sens où l'entend le Règlement de l'Ontario 154/89 et ils ne peuvent faire l'objet de demandes de subventions au titre des programmes de langues d'origine.

Un conseil d'écoles publiques est tenu d'accepter dans ces classes ou ces cours toute personne inscrite ou qualifiée pour s'inscrire dans un programme de langue d'origine offert par un autre conseil d'écoles publiques. Cette personne peut également être admise à un programme de langue d'origine offert par un conseil d'écoles séparées. Un conseil d'écoles séparées est tenu d'accepter dans ces classes ou ces cours toute personne inscrite ou qualifiée pour s'inscrire dans un programme de langue d'origine offert par un autre conseil d'écoles séparées. Cette personne peut également être admise à un programme de langue d'origine offert par un conseil d'écoles publiques.

Dans le cadre du Programme d'enseignement des langues d'origine, les cours peuvent être offerts après les heures de classe, durant les jours où il n'y a pas d'école ou, si l'effectif le justifie, dans le cadre d'une journée scolaire prolongée au-delà des heures obligatoires. L'élève peut étudier plus d'une langue d'origine, mais ne pourra recevoir, relativement à chaque langue donnée, plus de deux heures et demie d'enseignement durant chaque semaine de l'année scolaire, ni plus de deux heures et demie d'enseignement par jour pendant les cours d'été.

...3

NOTES

Ministère de l'Éducation
Ontario

Directives émanant du sous-ministre de l'Éducation

Politique/Programmes
Note n° 7

Date d'émission : Le 29 juin 1990

En vigueur : Jusqu'à abrogation ou modification

Objet : PROGRAMME D'ENSEIGNEMENT DES LANGUES D'ORIGINE

À l'attention des : Directeurs et directrices de l'éducation
Directeurs et directrices d'école

Référence : Cette note remplace la section intitulée «Cours de langues d'origine» de la note Politique/Programmes n° 7 révisée en 1982.

1. Renseignements généraux

Les renvois ci-dessous au Règlement de l'Ontario 154/89 et à la Loi sur l'éducation se rapportent au Programme d'enseignement des langues d'origine de l'Ontario.

L'alinéa 5) du paragraphe 1(1) du Règlement de l'Ontario 154/89 permet à un conseil scolaire d'offrir, dans le cadre de son programme d'éducation permanente, une classe ou un cours au cycle primaire ou moyen ou bien pendant les deux premières années du cycle intermédiaire, qui porte sur une langue (ci-après appelée "langue d'origine") autre que le français ou l'anglais.

L'alinéa 34) du paragraphe 10(1) de la Loi sur l'éducation permet au ministre de prendre des règlements pour exiger que les conseils scolaires offrent des programmes qui traitent de langues d'origine et pour régir la mise en oeuvre et le fonctionnement de ces programmes. La Partie II du Règlement de l'Ontario 154/89 traite de l'obligation d'un conseil d'offrir le Programme d'enseignement des langues d'origine.

Le paragraphe 3(2) du Règlement de l'Ontario 154/89 permet à un conseil scolaire d'engager, pour dispenser l'enseignement dans une classe ou un cours de langue d'origine, une personne autre qu'un enseignant ou une enseignante, pourvu qu'elle possède une qualification jugée acceptable par le conseil. Cette personne est considérée «instructeur de l'éducation permanente» conformément à la définition donnée au paragraphe 1(1) de la Loi sur l'éducation.

2. Résumé du contenu des renvois susmentionnés

Bien que le personnel des conseils scolaires soit tenu de bien se familiariser avec les renvois à la loi et au règlement susmentionnés, en voici un aperçu général.

...2

Ministry of Education
Ontario

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

Policy/Program Memorandum No. 8

Date of Issue: Revised 1982 Effective: Until revoked or modified

Subject: LEARNING DISABILITIES

Application: Directors of education
Principals of schools

References: Memorandum 1978-79:14 (Curriculum: The education of students with learning disabilities)

The Education Act requires school boards to provide appropriate special education programs and services for all their exceptional students by 1985, either directly, or by purchasing them from other school boards.

The Act also requires school boards to implement procedures for early and ongoing identification of the learning abilities and needs of pupils, and to prescribe standards in accordance with which these procedures are implemented. Identification and appropriate intervention at this early stage will ensure that learning-disabled students are provided with meaningful early school experiences related to their individual strengths and needs.

1. DEFINITION OF LEARNING DISABILITIES

The Ministry of Education defines learning disability (Special Education Information Handbook, 1981) as:

> A learning disorder evident in both academic and social situations that involves one or more of the processes necessary for the proper use of spoken language or the symbols of communication, and that is characterized by a condition that:
>
> (a) is not primarily the result of
>
> (i) impairment of vision;
>
> (ii) impairment of hearing;
>
> (iii) physical handicap;
>
> (iv) mental retardation;
>
> (v) primary emotional disturbance; or
>
> (vi) cultural difference; and

REF
370.9713
Ont9 ME/M

Ministère de l'Éducation
Ontario

Directives émanant du sous-ministre de l'Éducation

Politique/Programmes :
Note n° 8

Date d'émission:	Révisé en 1982	En vigueur:	jusqu'à abrogation ou modification
Objet:	DIFFICULTES D'APPRENTISSAGE		
À l'attention des:	Directeurs de l'éducation et des directeurs d'école		
Références:	Note 1978-1979:14 (Programme-cadre: l'éducation des enfants atteints de troubles d'apprentissage)		

La loi sur l'éducation exige des conseils scolaires qu'ils offrent à tous les élèves en difficulté des programmes et services spéciaux d'éducation soit directement, soit en les achetant à d'autres conseils scolaires.

Cette loi leur impose également de mettre en oeuvre des mécanismes permettant le dépistage précoce et continu des aptitudes et besoins d'apprentissage des élèves, et de formuler les normes régissant la mise en oeuvre de ces mécanismes. De tels programmes d'identification et d'intervention précoce garantiront que les élèves ayant des difficultés d'apprentissage pourront très tôt participer à des activités scolaires structurées et adaptées à leurs aptitudes et besoins particuliers.

1. DÉFINITION DES DIFFICULTÉS D'APPRENTISSAGE

Le ministère de l'Éducation entend par difficulté d'apprentissage (Éducation de l'enfance en difficulté - manuel d'information, 1981):

> Difficulté éprouvée tant sur le plan des études que sur le plan social, dans l'un ou l'autre des processus nécessaires à l'utilisation des symboles de communication ou du langage parlé,
>
> (a) qui ne provient pas surtout
>
> (i) d'un trouble de la vue;
>
> (ii) d'un trouble de l'ouïe;
>
> (iii) d'un handicap physique;
>
> (iv) d'une déficience mentale;
>
> (v) d'une trouble affectif ou primaire; ou
>
> (vi) d'une différence d'ordre culturel; et

(b) results in a significant discrepancy between academic achievement and assessed intellectual ability, with defects in one or more of:

(i) receptive language (i.e., listening, reading);

(ii) language processing (i.e., thinking, conceptualizing, integrating);

(iii) expressive language (i.e., talking, spelling, writing);

(iv) mathematical computations; and

(c) may be associated with one or more conditions diagnosed as:

(i) a perceptual handicap;

(ii) a brain injury;

(iii) minimal brain dysfunction;

(iv) dyslexia; or

(v) developmental aphasia.

2. IDENTIFICATION OF LEARNING DISABILITIES

(a) General screening to identify students with learning disabilities

Identification procedures for students suspected of having learning disabilities should be carried out in the student's language of instruction. Where a student's language is other than English or French, a reasonable delay in the language-based aspects of assessment should be considered.

The screening should consist of an early developmental review involving parents and local interdisciplinary services. The procedures involved are outlined in Memoranda 1978-79:15 and 1979-80:24 on Early identification of children's learning needs.

No single characteristic is likely to be diagnostic of a learning disability. Since children develop at different rates and in different ways, care should be taken to ensure that developmental differences are not automatically seen as disabilities. Where, however, a child is exhibiting a number of characteristics normally associated with learning disabilities, further assessment should be considered.

(b) Specific diagnostic procedures for students identified as having learning disabilities

A diagnostic evaluation for individual students should be based on some or all of the following:

(b) qui entraîne un écart considérable entre le rendement scolaire et les aptitudes intellectuelles, notamment une déficience dans l'un des secteurs suivants:

(i) langage réceptif (écoute, lecture);

(ii) assimilation (pensée, idéation, intégration);

(iii) langage expressif (expression, orthographe, écriture);

(iv) calcul; et

(c) qui peut être associée à:

(i) un trouble de la perception;

(ii) une lésion cérébrale;

(iii) un dysfonctionnement cérébral mineur;

(iv) la dyslexie; ou

(v) l'aphasie d'évaluation.

2. DÉPISTAGE DES DIFFICULTÉS D'APPRENTISSAGE

(a) Techniques générales de dépistage des problèmes d'apprentissage chez les élèves

Le dépistage des difficultés d'apprentissage chez les élèves devrait se faire dans la langue d'enseignement de l'élève. Si la langue de l'élève n'est ni l'anglais ni le français, on devrait prévoir un certain délai en ce qui concerne les composantes linguistiques de l'évaluation.

Les techniques de dépistage devraient comporter des programmes de dépistage précoce réalisés avec la participation des parents et des services interdisciplinaires locaux. Ces programmes sont décrits dans les notes 1978-1979:15 et 1979-1980:24 sur le dépistage précoce des besoins d'apprentissage de l'élève.

Prise isolément, aucune caractéristique n'est en principe symptomatique d'une difficulté d'apprentissage. Les enfants se développent à des rythmes différents et de façon différente, et il faut donc veiller à ne pas prendre automatiquement ces différences de croissance pour des handicaps. Par contre, si un enfant présente plusieurs caractéristiques normalement associées à des difficultés d'apprentissage, il faudra envisager de poursuivre l'évaluation.

- continuous educational assessment;
- detailed health assessment (hearing, vision, physical and neurological);
- psychological assessment;
- language assessment;
- social/family history;
- assessment of observed behaviours in a variety of settings.

Assessments may vary in complexity according to the requirements of each pupil under consideration.

It is essential that all results of diagnostic procedures and their implications be discussed with the parent, student, and educators involved in the planning and implementation of the student's program. It is expected that communication and co-operation will have been established previously between the home and school. Families are a most influential force in the development of children and youth; without family involvement, opportunities for the progress of exceptional pupils are greatly reduced.

3. PROGRAMMING FOR STUDENTS WITH LEARNING DISABILITIES

The assessment results (learning styles, strengths, interests, needs, and socio-emotional development) will dictate the most effective program. It is of paramount importance that the findings or psychological, educational and medical reports be translated into instructional expectations and strategies to assist teachers to meet the needs of each student. With the assistance of the resources available, including information resulting from the diagnostic procedures, the school principal, in consultation with special education and student services personnel, has the responsibility of ensuring that an appropriate program will be implemented for each student. A cautionary note should be added here. Although assessment is the basis for program development it is good practice to hold assessment results as tentative. This should not inhibit program development but, rather, permit program adjustments and modifications to be made as new information becomes available.

In many cases, reinforcement of the program at home will be desirable and productive. School and board personnel should work closely with parents to ensure that a consistent and co-operative approach is developed and sustained.

Both elementary and secondary schools should have resource teachers available to assist learning disabled students. School boards should also make provision for assistants to work with individual students where necessary, and under the direction of the classroom teacher. Such assistance might be in the form of tutorial

(b) Les méthodes particulières de diagnostic auprès des élèves manifestant des problèmes d'apprentissage

L'évaluation diagnostique de chaque élève devrait comprendre les éléments suivants:

- évaluation du rendement scolaire;
- examen médical détaillé (ouïe, vue, examen physique et neurologique);
- évaluation psychologique;
- évaluation du langage;
- antécédents sociaux/familiaux;
- évaluation de comportements observés dans des situations diverses.

Les évaluations peuvent varier en complexité selon les élèves.

Il est primordial de discuter les résultats des diagnostics et leurs conséquences avec le père ou la mère, l'élève et les éducateurs engagés dans la planification et la mise en oeuvre du programme de l'élève. On suppose que la communication et la collaboration auront été établies auparavant entre le foyer et l'école. La famille exerce une influence décisive sur le développement de l'enfant et de l'adolescent; sans son apport, les chances de progrès se trouvent grandement réduites chez l'élève en difficulté.

3. LE PROGRAMME DE L'ÉLÈVE QUI A DES DIFFICULTÉS D'APPRENTISSAGE

Les résultats de l'évaluation (styles d'apprentissage, atouts particuliers, intérêts, besoins et développement socioaffectif) commanderont le programme le plus efficace. Il est suprêmement important de traduire les résultats des rapports psychologiques, éducationnels et médicaux en attentes et méthodes éducationnelles répondant aux besoins de chaque élève. Grâce aux ressources disponibles et aux données des diagnostics, le directeur d'école, en consultation avec le personnel de l'enfance en difficulté et des services au élèves, doit veiller à la mise en oeuvre d'un programme efficace pour chaque élève. Une mise en garde s'impose ici. S'il est vrai que l'évaluation sert de base à l'élaboration du programme, il est recommandé de ne considérer ses résultats que provisoires. Il ne s'agit pas ici de freiner la formulation des programmes, mais plutôt de permettre l'insertion éventuelle de modifications et d'ajustements au fur et à mesure que de nouvelles données deviennent disponibles.

sessions on an individual or small-group basis conducted by teachers, classroom assistants, aides, or volunteers. School boards should ensure that classroom assistants have suitable skills and knowledge for the conduct of their assignments with learning disabled students.

Students with mild forms of learning disabilities can be served appropriately within the regular classroom. A special education consultant or resource teacher can provide the assistance required by the classroom teacher in the selection and organization of materials and instructional approaches suitable to the needs of these students.

Students with moderate forms of learning disabilities will probably require assistance outside of the regular classroom on a part-time basis. The assistance should be available for individual students or small groups for part of the day. A resource room teacher, itinerant special education teacher or classroom assistant should be assigned to schools, depending on the need in each community.

Students with severe forms of learning disabilities may require placement in a special education class for children with learning disabilities.

A learning-disabled pupil's level of intelligence, background of experience, stability of personality and home support may decrease or increase his/her ability to function in school. These factors must be considered when recommending placement. A student who has some severe learning disabilities but who also has a number of strengths may be able to handle a regular classroom with part-time assistance, whereas a less disabled student who has many accompanying needs may require full-time special class placement. The type of assistance required may change from year to year. A pupil retained in a regular classroom with support help may require a full-time special class placement at a later time in his educational program. Conversely, a student requiring full-time special class placement for one or two years may be able to cope in a regular grade with part-time assistance at the end of that time. Some mildly disabled students may need part-time assistance for a period of time to develop strategies to help them cope adequately in a regular classroom.

The enrolment and the placement of students in such programs are to be in accordance with the terms of Regulation 262 Elementary and Secondary Schools and Schools for Trainable Retarded Pupils - General, as amended by Ontario Regulation 617/81, and in accordance with the the guidelines in the Special Education Information Handbook, 1981.

School boards should provide professional support services to classroom personnel for ongoing assistance in individual student program development, evaluation and follow-up.

En bien des cas, le renforcement du programme à la maison sera souhaitable et efficace. L'école et le personnel du conseil scolaire devraient travailler en étroite collaboration avec les parents pour assurer et maintenir une approche constante et coopérative.

Les écoles élémentaires et secondaires devraient avoir à leur disposition des enseignants-conseils pour aider les élèves qui ont des difficultés d'apprentissage. Les conseils scolaires devraient également faire en sorte que des aides puissent travailler au besoin avec chaque élève en particulier, sous la direction du titulaire de la classe. Un tel service peut se présenter sous forme d'aide particulière donnée à un élève ou un petit groupe d'élèves par des enseignants, des auxiliaires, des aides ou des bénévoles. Les conseils scolaires s'assureront que les aides en question possèdent les connaissances et les compétences nécessaires pour bien exercer leur tâche auprès des élèves qui ont des difficultés d'apprentissage.

Les élèves qui ont de légères difficultés d'apprentissage peuvent bénéficier de services appropriés dans une classe ordinaire. Un conseiller en enfance en difficulté ou un enseignantconseil peut apporter au titulaire de classe l'aide dont il a besoin en ce qui concerne la sélection et l'organisation du matériel et les approches éducationnelles conformes aux besoins de ces élèves.

Les élèves qui ont des difficultés moyennes d'apprentissage requerront probablement une aide à temps partiel en dehors de la classe ordinaire. Cette aide devrait être mise à la disposition d'un élève ou d'un petit groupe d'élèves une partie de la journée. On affectera aux écoles, selon les besoins de chaque communauté, un enseignant de classe clinique, un enseignant itinérant ou un aide versés dans le secteur de l'enfance en difficulté.

Les élèves qui ont de graves difficultés d'apprentissage doivent généralement être placés dans une classe d'enfants en difficulté.

Le quotient intellectuel, l'expérience vécue, la stabilité caractérielle et le soutien familial d'un élève qui a des difficultés d'apprentissage sont des facteurs qui influeront sur la capacité de cet enfant à fonctionner plus ou moins bien en milieu scolaire. Il faudra donc en tenir compte au moment où l'on formulera des recommandations relatives à son placement. Tel élève, dont les difficultés d'apprentissage sont graves, mais qui possède par ailleurs plusieurs autres points forts, sera peut-être

Liaison with the home, other involved professionals, and community agencies must be maintained to ensure integration of services and the effectiveness of the program.

The teaching methods used with a learning disabled student must be highly personalized and compatible with the student's strengths. It is important that the methodology be structured, sequential, and reinforced with relevant activities. Acceptance, commitment, and involvement on the part of pupil and parents are critical to the success of each student's program.

Programs must be reviewed regularly (Regulation 262).

Special instructional equipment should be provided where it will be of assistance in the development of a successful program. It should be used to foster self-confidence and independence.

The education of children and youth with learning disabilities is the responsiblity of school boards in Ontario. In the majority of circumstances, children with learning disabilities will be residing in their own homes. It is recognized, however, that there are a few exceptional cases where a pupil will have a clearly identifiable need for special non-education services; i.e. care or treatment. Some pupils may require residential services for such educational programs.

Admission to the majority of residential facilities in Ontario is determined selectively on the basis of assessed need for special non-educational services. That is, the child's educational requirements, per se, have no bearing on his or her eligibility for residential care.

Responsibility for seeking appropriate residential care facilities rests directly with the parents of each pupil. School boards are, however, expected to assist parents in locating the appropriate care or treatment service. Depending upon the nature of the child's requirements, this may be provided by a children's mental health centre, children's psychiatric service, children's aid society or other organizations offering appropriate service. It should be made clear to the parent that contact does not necessarily mean the child will be accepted into an approved residential program, but only that the agencies involved and the school board will work together with the family in clarifying the nature of the child's needs and assist in finding appropriate provision.

Collaboration between school boards and the Ministry of Community and Social Services and its funded agenices will be necessary to ensure that planning responds to the needs of individual children and families generally.

Information regarding care and treatment services may be obtained from the appropriate Children's Services area office of the Ministry of Community and Social Services.

capable d'apprendre dans une classe ordinaire, avec une aide à temps partiel, alors qu'un élève dont les difficultés d'apprentissage sont moins graves, mais dont les besoins sont plus nombreux à d'autres niveaux, risque de devoir être placé en classe spéciale à plein temps. La forme d'aide requise peut également changer d'une année à l'autre. Un élève qui, pendant une période de ses études, a pu rester dans une classe ordinaire à condition d'être aidé à temps partiel, devra peut-être à une période ultérieure être placé à plein temps dans une classe spéciale. Inversement, un élève qui a dû être placé pendant un ou deux ans dans des classes spéciales à plein temps peut se révéler capable, au bout de cette période, d'apprendre en milieu scolaire normal, avec une aide partielle. Certains élèves qui ont des difficultés moyennes d'apprentissage requerront peut-être une aide à temps partiel pendant une période suffisante pour pouvoir acquérir les formes de comportement qui leur permettront d'affronter le milieu scolaire normal.

L'inscription et le placement des élèves en difficulté doivent se faire conformément aux dispositions du règlement 262 (Elementary and Secondary Schools and Schools for Trainable Retarded Children - General), modifié par le règlement 617/81 de l'Ontario et aux directives du Manuel d'information, 1981 - Éducation de l'enfance en difficulté.

Les conseils scolaires s'efforceront d'assurer des services professionnels de soutien au personnel des classes, pour aider à élaborer, évaluer et suivre de façon permanente le programme de chaque élève.

On doit maintenir des liens avec les parents, divers professionnels intéressés et les organismes communautaires pour assurer l'intégration des services et l'efficacité du programme.

Les méthodes d'enseignement utilisées avec un enfant qui a des difficultés d'apprentissage doivent être hautement personnalisées et adaptées à ses points forts et à ses points faibles. Il importe que la méthodologie soit structurée, séquentielle et appuyée par des activités pertinentes. L'accord, l'engagement et la collaboration de l'élève et des parents sont indispensables pour assurer la réussite du programme de chaque élève.

On doit réexaminer régulièrement les programmes (Règlement 262).

On s'efforcera de disposer de matériel d'apprentissage spécial susceptible de faciliter la mise en oeuvre d'un programme réussi qui favorisera la confiance en soi et l'autonomie chez les élèves.

4. MINISTRY RESOURCES FOR THE EDUCATION OF STUDENTS WITH LEARNING DISABILITIES

(a) Financial assistance

The annual General Legislative Grants Regulation provides financial assistance to school boards for the provision of programs and services at the elementary and secondary school levels. This includes programs and services for children with learning disabilities.

(b) Professional development for teachers

The Ministry of Education Special Education courses permit a comprehensive program in learning disabilities during the three parts of the summer/winter courses. These courses provide for the preparation of teachers, consultants and supervisory personnel who have responsiblity for the education of exceptional students. A component of pre-service teacher education programs focuses on special instructional approaches for exceptional students, including those with learning disabilities.

(c) Curriculum development

The Ministry of Education has developed a support document entitled, Children with Learning Disabilities (Curriculum Ideas for Teachers, 1980). This publication deals with classroom instructional approaches and techniques for teachers of students with learning disabilities.

(d) Regional offices

The Ministry of Education, through its regional offices, will provide assistance to school boards in:

(i) the use of early identification processes;

(ii) their efforts to provide appropriate educational programs for students with learning disabilities; and,

(iii) evaluating the effectiveness, and need for further development, of resources, programs and services.

L'éducation des enfants et des jeunes qui ont des difficultés d'apprentissage relève, en Ontario, des conseils scolaires. Dans la majorité des cas, les enfants résideront dans leur foyer respectif. On reconnaît cependant qu'en certains cas exceptionnels un élève aura manifestement besoin de services particuliers autres qu'éducatifs, c'est-à-dire de soins ou d'un traitement exigeant qu'il réside en internat.

En Ontario, l'admission dans un internat est en général déterminée de façon sélective d'après le ou les besoins reconnus de services particuliers d'ordre non éducationnel. Autrement dit, les besoins éducationnels comme tels de l'enfant n'entrent pas en ligne de compte lorsqu'il s'agit de déterminer si tel enfant doit bénéficier de soins en internat.

C'est aux parents que revient la tâche de trouver un internat approprié aux besoins de l'enfant. Cependant, on s'attend à ce que les conseils scolaires indiquent aux parents où s'adresser pour obtenir de plus amples renseignements ou l'aide appropriée. Selon les cas, il pourra s'agir d'un centre de santé mentale pour enfants, de services pédopsychiatriques, de la société d'aide à l'enfance ou autre organisme compétent. On doit expliquer clairement aux parents qu'une telle démarche ne signifie pas nécessairement que l'enfant sera accepté en internat à un programme approuvé, mais uniquement que les organismes en cause et le conseil scolaire travailleront de concert avec les parents à préciser la nature du ou des problèmes et à les aider à trouver les solutions appropriées.

La collaboration est nécessaire entre l'école et le ministère des Services sociaux et communautaires et les organismes qu'il subventionne pour garantir une planification répondant aux besoins de chaque enfant et de toutes les familles.

Les bureaux régionaux de la Division des services à l'enfance du ministère des Services sociaux et communautaires peuvent fournir aux conseils scolaires des renseignements sur les services de soins et traitements.

4. RESSOURCES DU MINISTÈRE POUR L'ÉDUCATION DES ENFANTS QUI ONT DES DIFFICULTÉS D'APPRENTISSAGE

a) Aide financière

Le règlement annuel sur les subventions générales accorde aux conseils scolaires une aide financière pour assurer programmes et services dans les écoles élémentaires et secondaires.

Policy/Program Memorandum No. 9

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

Date of Issue:	August 10, 2001 **Effective:** Until revoked or modified
Subject:	**REPORTING OF CHILDREN IN NEED OF PROTECTION**
Application:	Directors of Education Secretaries of School Authorities Director of Provinical Schools Principals of Elementary Schools Principals of Secondary Schools Principals of Provinical Schools
Reference:	This memorandum replaces Policy/Program Memorandum N°. 9, "Child in Need of Protection/Child Abuse Reporting Requirements", December 15, 1986.

Note: This memorandum reflects the latest version of the *Child and Family Services Act* (March 31, 2000).

Requirements for Reporting

The *Child and Family Services Act* contains provisions under Part III, Child Protection, for reporting a child who is or may be in need of protection. If any person – including a teacher, a principal, or another professional – has reasonable grounds to suspect that a child is or may be in need of protection, the act requires that the person report his or her suspicions "forthwith" to a children's aid society and provide the information on which the suspicions are based. Therefore, teachers, principals, and other professionals who, in the course of performing their professional or official duties, suspect that a child is or may be in need of protection must report this information without delay to a children's aid society. Details are given in subsection 72(1), which is quoted below in its entirety:

- Despite the provisions of any other act, if a person, including a person

who performs professional or official duties with respect to children, has reasonable grounds to suspect one of the following, the person shall forthwith report the suspicion and the information on which it is based to a society:

1. The child has suffered physical harm, inflicted by the person having charge of the child or caused by or resulting from that person's,
   i. failure to adequately care for, provide for, supervise or protect the child, or
   ii. pattern of neglect in caring for, providing for, supervising or protecting the child.

2. There is a risk that the child is likely to suffer physical harm inflicted by the person having charge of the child or caused by or resulting from that person's,
   i. failure to adequately care for, provide for, supervise or protect the child, or
   ii. pattern of neglect in caring for, providing for, supervising or protecting the child.

3. The child has been sexually molested or sexually exploited, by the person having charge of the child or by another person where the person having charge of the child knows or should know of the possibility of sexual molestation or sexual exploitation and fails to protect the child.

4. There is a risk that the child is likely to be sexually molested or sexually exploited as described in paragraph 3.

5. The child requires medical treatment to cure, prevent or alleviate physical harm or suffering and the child's parent or the person having charge of the child does not provide, or refuses or is unavailable or unable to consent to, the treatment.

6. The child has suffered emotional harm, demonstrated by serious,
   i. anxiety,
   ii. depression,
   iii. withdrawal,
   iv. self-destructive or aggressive behaviour, or
   v. delayed development, and there are reasonable grounds to believe that the emotional harm suffered by the child results from the actions, failure to act or pattern of neglect on the part of the child's parent or the person having charge of the

child.

7. The child has suffered emotional harm of the kind described in subparagraph i, ii, iii, iv or v of paragraph 6 and the child's parent or the person having charge of the child does not provide, or refuses or is unavailable or unable to consent to, services or treatment to remedy or alleviate the harm.

8. There is a risk that the child is likely to suffer emotional harm of the kind described in subparagraph i, ii, iii, iv or v of paragraph 6 resulting from the actions, failure to act or pattern of neglect on the part of the child's parent or the person having charge of the child.

9. There is a risk that the child is likely to suffer emotional harm of the kind described in subparagraph i, ii, iii, iv or v of paragraph 6 and that the child's parent or the person having charge of the child does not provide, or refuses or is unavailable or unable to consent to, services or treatment to prevent the harm.

10. The child suffers from a mental, emotional or developmental condition that, if not remedied, could seriously impair the child's development and the child's parent or the person having charge of the child does not provide, or refuses or is unavailable or unable to consent to, treatment to remedy or alleviate the condition.

11. The child has been abandoned, the child's parent has died or is unavailable to exercise his or her custodial rights over the child and has not made adequate provision for the child's care and custody, or the child is in a residential placement and the parent refuses or is unable or unwilling to resume the child's care and custody.

12. The child is less than 12 years old and has killed or seriously injured another person or caused serious damage to another person's property, services or treatment are necessary to prevent a recurrence and the child's parent or the person having charge of the child does not provide, or refuses or is unavailable or unable to consent to, those services or treatment.

13. The child is less than 12 years old and has on more than one occasion injured another person or caused loss or damage to another person's property, with the encouragement of the person having charge of the child or because of that person's failure or inability to supervise the child adequately.

Subsection 72(3) of the act provides that every person who has reasonable grounds to suspect that a child is or may be in need of protection must make the report *directly* to a children's aid society, and *must not rely on anyone else* to report on his or her behalf.

In addition, subsection 72(2) states that the duty to report is an ongoing obligation. If a person has made a report about a child to a children's aid society and has additional reasonable grounds to suspect that the child is or may be in need of protection, that person must make a further report to the children's aid society.

These requirements do not prevent a school board from establishing additional policies on internal reporting procedures, but the board's policies must not conflict with the reporting requirements of the act.

Consequences of Failure to Report

Subsection 72(4) of the act makes it an offence for persons performing professional or official duties with respect to children to fail to report a child who, they suspect, is or may be in need of protection. Clause 72(5)(b) expressly identifies teachers and school principals as such persons. If a teacher or principal obtains information, *in the course of performing his or her professional or official duties*, that leads him or her to suspect that a child is or may be in need of protection, he or she must report this suspicion. If such a professional or official does not report the suspicion, he or she is liable, upon conviction for the offence, to a fine of up to $1000.

Protection for Persons Making Reports

The duty of a professional or official to make a report overrides the provisions of any other provincial statute – that is, those provisions that would otherwise prohibit the professional or official from disclosing confidential or privileged information. In other words, a teacher or school principal must report that he or she suspects that a child is or may be in need of protection even if he or she believes that the information to be used to support the report is supposed to be confidential or privileged.

Subsection 72(7) provides that no action for making a report shall be instituted against a person who acts in accordance with the duty to report in section 72, unless the person acts maliciously or without reasonable grounds for the suspicion.

Investigation

It is the responsibility of the children's aid society and, if necessary, the police to conduct an investigation into the possibility that a child is in need of

protection. School personnel who suspect that a child is or may be in need of protection should not conduct an investigation regarding their suspicions or the disclosures of the child, and shall question the child only to clarify the nature of the complaint.

Responsibilities of Directors of Education

Directors of education are requested to ensure that:

- all staff members are aware of, and understand, the relevant sections of the *Child and Family Services Act*, particularly the requirement to report suspected cases of children in need of protection;
- school board policies and procedures on reporting suspected cases of children in need of protection conform with the provisions of the *Child and Family Services Act.*

For further details, please see the *Child and Family Services Act* .

Copyright information: © Queen's Printer for Ontario, 2003

Policy/Program Memorandum No. 9

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

Date of Issue:	August 10, 2001 **Effective:** Until revoked or modified
Subject:	**REPORTING OF CHILDREN IN NEED OF PROTECTION**
Application:	Directors of Education Secretaries of School Authorities Director of Provinical Schools Principals of Elementary Schools Principals of Secondary Schools Principals of Provinical Schools
Reference:	This memorandum replaces Policy/Program Memorandum N°. 9, "Child in Need of Protection/Child Abuse Reporting Requirements", December 15, 1986.

Note: This memorandum reflects the latest version of the *Child and Family Services Act* (March 31, 2000).

Requirements for Reporting

The *Child and Family Services Act* contains provisions under Part III, Child Protection, for reporting a child who is or may be in need of protection. If any person – including a teacher, a principal, or another professional – has reasonable grounds to suspect that a child is or may be in need of protection, the act requires that the person report his or her suspicions "forthwith" to a children's aid society and provide the information on which the suspicions are based. Therefore, teachers, principals, and other professionals who, in the course of performing their professional or official duties, suspect that a child is or may be in need of protection must report this information without delay to a children's aid society. Details are given in subsection 72(1), which is quoted below in its entirety:

- Despite the provisions of any other act, if a person, including a person

who performs professional or official duties with respect to children, has reasonable grounds to suspect one of the following, the person shall forthwith report the suspicion and the information on which it is based to a society:

1. The child has suffered physical harm, inflicted by the person having charge of the child or caused by or resulting from that person's,
   i. failure to adequately care for, provide for, supervise or protect the child, or
   ii. pattern of neglect in caring for, providing for, supervising or protecting the child.

2. There is a risk that the child is likely to suffer physical harm inflicted by the person having charge of the child or caused by or resulting from that person's,
   i. failure to adequately care for, provide for, supervise or protect the child, or
   ii. pattern of neglect in caring for, providing for, supervising or protecting the child.

3. The child has been sexually molested or sexually exploited, by the person having charge of the child or by another person where the person having charge of the child knows or should know of the possibility of sexual molestation or sexual exploitation and fails to protect the child.

4. There is a risk that the child is likely to be sexually molested or sexually exploited as described in paragraph 3.

5. The child requires medical treatment to cure, prevent or alleviate physical harm or suffering and the child's parent or the person having charge of the child does not provide, or refuses or is unavailable or unable to consent to, the treatment.

6. The child has suffered emotional harm, demonstrated by serious,
   i. anxiety,
   ii. depression,
   iii. withdrawal,
   iv. self-destructive or aggressive behaviour, or
   v. delayed development, and there are reasonable grounds to believe that the emotional harm suffered by the child results from the actions, failure to act or pattern of neglect on the part of the child's parent or the person having charge of the

child.

7. The child has suffered emotional harm of the kind described in subparagraph i, ii, iii, iv or v of paragraph 6 and the child's parent or the person having charge of the child does not provide, or refuses or is unavailable or unable to consent to, services or treatment to remedy or alleviate the harm.

8. There is a risk that the child is likely to suffer emotional harm of the kind described in subparagraph i, ii, iii, iv or v of paragraph 6 resulting from the actions, failure to act or pattern of neglect on the part of the child's parent or the person having charge of the child.

9. There is a risk that the child is likely to suffer emotional harm of the kind described in subparagraph i, ii, iii, iv or v of paragraph 6 and that the child's parent or the person having charge of the child does not provide, or refuses or is unavailable or unable to consent to, services or treatment to prevent the harm.

10. The child suffers from a mental, emotional or developmental condition that, if not remedied, could seriously impair the child's development and the child's parent or the person having charge of the child does not provide, or refuses or is unavailable or unable to consent to, treatment to remedy or alleviate the condition.

11. The child has been abandoned, the child's parent has died or is unavailable to exercise his or her custodial rights over the child and has not made adequate provision for the child's care and custody, or the child is in a residential placement and the parent refuses or is unable or unwilling to resume the child's care and custody.

12. The child is less than 12 years old and has killed or seriously injured another person or caused serious damage to another person's property, services or treatment are necessary to prevent a recurrence and the child's parent or the person having charge of the child does not provide, or refuses or is unavailable or unable to consent to, those services or treatment.

13. The child is less than 12 years old and has on more than one occasion injured another person or caused loss or damage to another person's property, with the encouragement of the person having charge of the child or because of that person's failure or inability to supervise the child adequately.

Subsection 72(3) of the act provides that every person who has reasonable grounds to suspect that a child is or may be in need of protection must make the report *directly* to a children's aid society, and *must not rely on anyone else* to report on his or her behalf.

In addition, subsection 72(2) states that the duty to report is an ongoing obligation. If a person has made a report about a child to a children's aid society and has additional reasonable grounds to suspect that the child is or may be in need of protection, that person must make a further report to the children's aid society.

These requirements do not prevent a school board from establishing additional policies on internal reporting procedures, but the board's policies must not conflict with the reporting requirements of the act.

Consequences of Failure to Report

Subsection 72(4) of the act makes it an offence for persons performing professional or official duties with respect to children to fail to report a child who, they suspect, is or may be in need of protection. Clause 72(5)(b) expressly identifies teachers and school principals as such persons. If a teacher or principal obtains information, *in the course of performing his or her professional or official duties*, that leads him or her to suspect that a child is or may be in need of protection, he or she must report this suspicion. If such a professional or official does not report the suspicion, he or she is liable, upon conviction for the offence, to a fine of up to $1000.

Protection for Persons Making Reports

The duty of a professional or official to make a report overrides the provisions of any other provincial statute – that is, those provisions that would otherwise prohibit the professional or official from disclosing confidential or privileged information. In other words, a teacher or school principal must report that he or she suspects that a child is or may be in need of protection even if he or she believes that the information to be used to support the report is supposed to be confidential or privileged.

Subsection 72(7) provides that no action for making a report shall be instituted against a person who acts in accordance with the duty to report in section 72, unless the person acts maliciously or without reasonable grounds for the suspicion.

Investigation

It is the responsibility of the children's aid society and, if necessary, the police to conduct an investigation into the possibility that a child is in need of

protection. School personnel who suspect that a child is or may be in need of protection should not conduct an investigation regarding their suspicions or the disclosures of the child, and shall question the child only to clarify the nature of the complaint.

Responsibilities of Directors of Education

Directors of education are requested to ensure that:

- all staff members are aware of, and understand, the relevant sections of the *Child and Family Services Act*, particularly the requirement to report suspected cases of children in need of protection;
- school board policies and procedures on reporting suspected cases of children in need of protection conform with the provisions of the *Child and Family Services Act*.

For further details, please see the *Child and Family Services Act* .

Copyright information: © Queen's Printer for Ontario, 2003

This page was last updated on : 11/29/02

Ministry of Education
Ontario

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

Policy/Program Memorandum No. 9

Date of Issue: December 15, 1986 Effective: Until revoked or modified

LIBRARY
FEB 5 1987
THE ONTARIO INSTITUTE FOR STUDIES IN EDUCATION

Subject: CHILD IN NEED OF PROTECTION/
CHILD ABUSE REPORTING REQUIREMENTS

Application: Directors of Education
Principals of Schools

Reference: This memorandum replaces Policy/Program Memorandum No. 9, "Child Abuse Reporting Requirements", revised 1982.

Recent changes to legislation pertaining to children, sponsored by the Ministry of Community and Social Services, necessitate a revision of the extant memorandum on the reporting of child abuse. This updated memorandum is intended to place child abuse reporting requirements in their new legislative context. It should be noted, however, that the reporting procedures already established by previous legislation have not been changed.

Portions of the Child and Family Services Act, 1984, were proclaimed in November 1985, incorporating provisions for the reporting of child abuse under Part III, Child Protection. These provisions place a duty on teachers and other professionals to report cases of child abuse. As subsection 68(3) states:

> Despite the provisions of any other Act, a person referred to in subsection (4) who, in the course of his or her professional or official duties, has reasonable grounds to suspect that a child is or may be suffering or may have suffered abuse shall forthwith report the suspicion and the information on which it is based to a society.

Child abuse is defined in clauses 37(2)(a),(c),(e),(f), and (h).

In addition, it is the responsibility of every citizen to report a child who may be in need of protection. As subsection 68(2) states:

> A person who believes on reasonable grounds that a child is or may be in need of protection shall forthwith report the belief and the information upon which it is based to a society.

Subsection 37(2) lists the circumstances under which a child would be considered to be in need of protection. These include situations where there is risk of or actual emotional, physical, or sexual harm; where the adult has denied required medical treatment; and where the child is causing serious harm to another person.

Ref.
370.9713
059ME/m

Le paragraphe 37(2) énumère les diverses circonstances au cours desquelles un enfant peut avoir besoin de protection. Cela est ainsi le cas, entre autres, lorsque l'enfant risque de subir ou a subi des maux affectifs ou physiques; risque d'être ou a été exploité sexuellement; s'est vu refusé par un adulte un traitement médical ou a gravement blessé une autre personne.

Les enseignants, les directeurs d'école, tous les membres du personnel de soutien et toutes les personnes ressources des écoles sont par conséquent tenus de dénoncer à la Société d'aide à l'enfance ou à la Société catholique d'aide à l'enfance les cas où ils soupçonnent qu'un enfant est victime de mauvais traitements, et ce même si les renseignements déclarés sont confidentiels ou privilégiés. De plus, le paragraphe 68(7) garantit l'immunité en justice à l'auteur d'un rapport, sauf s'il agit dans l'intention de nuire ou sans motif raisonnable de croire ou de soupçonner cet état de chose.

Les sanctions imposées aux personnes qui contreviennent à la Loi de 1984 sur les services à l'enfance et à la famille sont indiquées à la troisième partie, «Protection de l'enfance». L'alinéa 81(1) b) stipule qu'une personne qui, dans l'exercice de sa profession ou de ses fonctions officielles, ne signale pas les mauvais traitements infligés à un enfant, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 $.

On demande aux directeurs de l'éducation :

a) de faire connaître à tous les membres de leur personnel les articles appropriés de la Loi de 1984 sur les services à l'enfance et à la famille, et en particulier l'obligation de dénoncer les enfants qui ont besoin de protection, et de s'assurer qu'ils les comprennent; et

b) de veiller à ce que les politiques et les lignes de conduite des conseils scolaires soient conformes aux dispositions de la Loi de 1984 sur les services à l'enfance et à la famille.

Les conseils scolaires pourront exiger que les cas signalés par les membres du personnel de leurs écoles soient tout d'abord soumis aux directeurs d'école; cependant, d'après la Loi de 1984 sur les services à l'enfance et à la famille, il incombe à la personne qui soupçonne qu'un enfant est victime de mauvais traitements de signaler ce cas à la Société d'aide à l'enfance ou à la Société catholique d'aide à l'enfance.

Pour plus de renseignements, veuillez vous référer à la Loi de 1984 sur les services à l'enfance et à la famille.

Teachers, principals, and all professional support and/or resource persons in the schools must, therefore, report cases of suspected abuse to a Children's Aid Society or to a Catholic Children's Aid Society, even if the information is considered to be confidential or privileged. As stated in subsection 68(7), protection from civil liability is guaranteed, unless the report is made maliciously or without reasonable grounds to suspect that the information is true.

Penalties for contravention of the Child and Family Services Act, 1984, are provided for in Part III, Child Protection. Clause 81(1)(b) states that a person acting in a professional or official capacity who does not report child abuse is guilty of an offence and, upon conviction, is liable to a fine of not more than $1,000.

Directors of Education are requested to ensure that:

a) all staff members are aware of, and understand, the relevant sections of the Child and Family Services Act, 1984, particularly the requirement to report cases of children in need of protection;

b) school board policies and procedures conform with the provisions of the Child and Family Services Act, 1984.

Although board policies may require that reporting procedures in schools be processed through the principals, under the requirements of the Child and Family Services Act, 1984, it is the person initiating the matter who must actually report the case of suspected abuse to a Children's Aid Society or to a Catholic Children's Aid Society.

For complete information please refer to the Child and Family Services Act, 1984.

Ministère de l'Éducation
Ontario

Directives émanant du sous-ministre de l'Éducation

Politique/Programmes Note n° 9

Date d'émission : le 15 décembre 1986 En vigueur : jusqu'à abrogation ou modification

Objet : OBLIGATION DE DÉNONCER LES CAS D'ENFANTS QUI ONT BESOIN DE PROTECTION OU QUI SONT VICTIMES DE MAUVAIS TRAITEMENTS

A l'attention des : Directeurs et directrices de l'éducation
Directeurs et directrices d'école

Référence : Cette note remplace la note Politique/Programmes n° 9 «Obligation de dénoncer les cas d'enfants victimes de mauvais traitements» révisée en 1982.

En raison des changements apportés récemment aux textes législatifs qui se rapportent aux enfants, et ce sous l'égide du ministère des Services sociaux et communautaires, la note existante sur l'obligation de dénoncer les cas d'enfants victimes de mauvais traitements a dû être révisée. La présente note, qui constitue une mise à jour, vise à situer dans le nouveau contexte législatif l'obligation de signaler les cas d'enfants victimes de mauvais traitements. Il importe cependant de noter que les procédures établies à cet effet par les anciens textes législatifs n'ont pas été modifiées.

Des passages de la Loi de 1984 sur les services à l'enfance et à la famille sont entrés en vigueur en novembre 1985; ils incorporent à la loi des dispositions relatives au signalement des cas d'enfants victimes de mauvais traitements, en vertu de la troisième partie, «Protection de l'enfance». D'après ces dispositions, les enseignants et les autres professionnels ont le devoir de signaler les cas d'enfants victimes de mauvais traitements. Comme le stipule le paragraphe 68(3) :

> Malgré les dispositions de toute autre loi, la personne visée au paragraphe (4) qui, dans l'exercice de sa profession ou de ses fonctions officielles, a des motifs raisonnables de soupçonner qu'un enfant subit de mauvais traitements, risque d'en subir ou peut en avoir subis, fait part sans délai à la société de ses soupçons ainsi que des renseignenents sur lesquels ils sont fondés.

Les alinéas 37(2) a), c), e), f) et h) donnent une définition des mauvais traitements qui peuvent être infligés à un enfant.

De plus, il incombe à chaque citoyen et citoyenne de dénoncer les cas d'enfants qui peuvent avoir besoin de protection. Comme le stipule le paragraphe 68(2) :

> La personne qui croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'un enfant a ou peut avoir besoin de protection le signale sans délai à la société et lui fait part des renseignements sur lesquels elle fonde cette impression.

Ministry of Education
Ontario

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

Policy/Program Memorandum No. 10

Date of Issue: Revised 1982 Effective: September 1, 1982

Subject: CIRCULAR H.S. 1

Application: Directors of education
Principals of schools

References: Memorandum 1979-80: 8; Circular H.S.1

Circular H.S.1, 1979-81 has been extended to include the school years 1981-82, and 1982-83.

The following points are given for clarification:

(a) Circular H.S.1, 1979-81, section 10.2 on page 15 states that "the maximum number of Honour Graduation credits in each subject that a student may present for diploma purposes is restricted as outlined in Appendix E". This ruling is intended only for students who commence their Grade 13 program on or after September 1, 1979. Any student who has taken one or more Grade 13 courses before this date is exempt from this ruling.

(b) Section 5.1 of Circular H.S.1, 1979-81, outlines four levels of difficulty for optional adoption: namely modified, basic, general, and advanced-level courses. These names are recommended to provide uniform nomenclature across the province; this should result in improved communication between schools and the public. Because the adoption of these names for the levels is optional, it should be noted that open-level courses may be offered where desirable. (Note: Multi-level courses are addressed separately in section 5.1).

Ref
370.9713
Osq Me|M

Ministère de l'Éducation
Ontario

Directives émanant du sous-ministre de l'Éducation

Politique/Programmes
Note n° 10

Date d'émission:	Révisé en 1982	En vigueur:	le 1er septembre 1982
Objet:	CIRCULAIRE H.S.1		
À l'attention des:	Directeurs de l'éducation et des directeurs d'école		
Références:	Note 1979-1980:8; Circulaire H.S.1		

Vous avez été autorisé à utiliser la Circulaire H.S.1 1979-1981 pour les années scolaires 1981-1982 et 1982-1983.

Vous trouverez ci-dessous quelques clarifications:

(a) Dans la section 10.2, page 15, de la Circulaire H.S.1, 1979-1981, il est mentionné que "le nombre de crédits par sujet accordé à un élève en vue du diplôme d'études secondaires supérieures est limité, comme l'indique l'Appendice E." Ce règlement ne s'applique qu'aux élèves qui commencent leur 13e année le 1er septembre 1979 ou après. Il ne concerne pas les élèves qui ont suivi un ou plusieurs cours de 13e année avant cette date.

(b) La section 5.1 de la Circulaire H.S.1, 1979-1981, stipule qu'il est possible d'offrir les cours à quatre niveaux de difficulté, à savoir niveau modifié, niveau fondamental, niveau général et niveau avancé. Cette terminologie a été recommandée afin d'uniformiser la nomenclature et devrait par conséquent faciliter les communications entre le public et les écoles de la province. Puisque l'adoption de cette nomenclature est facultative, il faut noter que les cours peuvent être offerts sans tenir compte des niveaux lorsqu'il est souhaitable de le faire. (Remarque: les cours offerts à des niveaux multiples sont traités séparément dans la section 5.1.)

Ministry of Education
Ontario

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

Policy/Program Memorandum No. 11

Date of Issue: Revised 1982 Effective: Until revoked or modified

Subject: EARLY IDENTIFICATION OF CHILDREN'S LEARNING NEEDS

Application: Directors of education
Principals of schools

References: Memoranda 1978-79:15; 1979-80:24

Each school board is required to have approved and in operation by September, 1981, procedures to identify each child's level of development, learning abilities and needs and to ensure that educational programs are designed to accommodate these needs and to facilitate each child's growth and development. These procudures are a part of a continuous assessment and program planning process which should be initiated when a child is first enrolled in school or no later than the beginning of a program of studies immediately following Kindergarten and should continue throughout a child's school life.

It is expected that school boards having adopted procudures known to be in tune with the development characteristics of young children will continue to refine them as staff knowledge and experience increases.

Some Principles for Early Indentification

1. Language development is a major component of early identification. It is important, therefore, that procedures used be in English for an English speaking child and in French for a French speaking child. Where a child's language is other than English or French, a reasonable delay in the language based aspects of assessment should be considered.

2. Teachers in consultation with parents must strive to know each child as soon and as thoroughly as possible in order to provide learning opportunities that will help each child. It is imperative that children and their parents do not feel that they are in an "examination-test" situation when information related to the provision of learning opportunities is obtained. Where necessary other professionals may assist in this process.

3. A variety of strategies should be used to maintain an ongoing review of each child's emotional, social, intellectual and physical development.

Ref
370.9713
Ont Me/M

Ministère de l'Éducation
Ontario

Directives émanant du sous-ministre de l'Éducation

Politique/Programmes
Note n° 11

Date d'émission: Le 30 novembre 1981 En vigueur: jusqu'à abrogation ou modification

Objet: LE DEPISTAGE PRECOCE DES BESOINS D'APPRENTISSAGE D'UN ENFANT

À l'attention des: Directeurs d'école et des directeurs de l'éducation

Références: Notes 1978-1979:15; 1979-1980:24

Chaque conseil scolaire est tenu de faire approuver et de mettre en vigueur, d'ici le mois de septembre 1981, des modalités d'identification du niveau de développement de chaque enfant et de ses capacités et besoins d'apprentissage et de veiller à ce que les programmes éducatifs soient conçus de façon à répondre à ces besoins et à faciliter le développement et l'épanouissement de chaque enfant. Ces modalités font partie d'un processus continu d'évaluation et de planification des programmes qui devrait être amorcé dès qu'un enfant est inscrit à l'école, et en tout cas avant le commencement d'un programme d'études, immédiatement après la maternelle, et devrait se poursuivre pendant toute la scolarité de l'enfant.

Il est à espérer que les conseils scolaires qui ont adopté une démarche jugée conforme aux particularités de développement des jeunes enfants continueront de parfaire cette démarche à mesure que s'accroîtront la connaissance et l'expérience du personnel enseignant.

Les méthodes de dépistage précoce des besoins d'apprentissage d'un enfant comporteront les éléments suivants:

1. L'évaluation de niveau de développement du langage est un élément essentiel du dépistage précoce des besoins d'apprentissage. Il est donc important que le dépistage soit fait en anglais lorsque l'enfant est anglophone et en français lorsqu'il est francophone. Lorsque l'enfant parle une autre langue que le français ou l'anglais, on devrait prévoir un délai raisonnable pour évaluer les capacités qui font appel au langage.

2. D'accord avec les parents, les enseignants feront des efforts suivis pour connaître chaque enfant le plus tôt et le mieux possible, de façon à favoriser l'apprentissage propre à chacun d'eux. Il s'impose de ne pas donner aux enfants ni à leurs parents l'impression de "passer un test" lorsqu'on leur demande de fournir des renseignements nécessaires à la mise en place d'expériences d'apprentissage. On aura recours s'il y a lieu aux services de spécialistes.

3. Différents procédés aideront à suivre de façon constante le développement affectif, social, intellectuel et physique de chaque enfant.

4. Continuous assessment from different perspectives should be followed up with suitable programs that reflect what is known about each child at any point in time. Such programs should be provided in an environment wherein the child feels secure.

5. Information derived from assessment should be treated as tentative and temporary; it is not appropriate to use these data to predict children's long-term achievements.

6. Teachers may identify some children with special needs who require further assessment. Teachers should consult with other professionals to determine appropriate learning programs.

SOME RESOURCES FOR EARLY IDENTIFICATION

1. In recent years there has been much activity in the development of instruments for use in early identification procedures. Careful analysis and review of these instruments in the context of primary education is essential.

2. Research consistently confirms that a supportive teacher who implements programs suited to children's individual needs and who provides immediate, positive reactions about developing competencies and attitudes, is a very reliable authority for deciding what a child can and cannot do.

3. Teachers may need to reinforce their interview skills, their skills in interpreting different facets of child behaviour, and their abilities to recognize when other professional assistance is necessary.

   Inservice activities should be developed to accommodate these needs. Professional activity days could be used most effectively for this purpose.

4. Personnel within Ontario's 43 public health units may be able to assist school boards with relevant social and health information. Contact with the local medical officers of health is encouraged.

   In jurisdictions where parents provide teachers with social and health information, parents must be assured that the information will be kept confidential, and that it will be used in establishing good educational programs for children.

4. L'évaluation diverse et continue sera suivie de programmes conformes à la perception qu'on a de chaque enfant à tout moment. Ces programmes seront mis en oeuvre dans un cadre favorisant la sécurité de l'enfant.

5. L'information tirée de l'évaluation sera considérée provisoire; il n'y a pas lieu d'utiliser de telles données pour prédire le rendement à long terme d'un enfant.

6. Les enseignants peuvent percevoir, pour certains enfants, la nécessité d'une évaluation plus poussée. Ils verront, d'accord avec des spécialistes, à établir des programmes d'apprentissage appropriés.

RESSOURCES À UTILISER POUR LE DÉPISTAGE PRÉCOCE

1. On s'est beaucoup attaché, ces dernières années, à mettre au point des instruments de dépistage précoce. Il est indispensable, au cycle élémentaire, d'analyser et de mettre à jour de tels instruments.

2. Toutes les recherches indiquent qu'un enseignant compréhensif, qui met en oeuvre des programmes appropriés aux besoins de chaque enfant et dont les réactions au développement des aptitudes et des attitudes sont positives et immédiates est hautement qualifié pour déterminer les possibilités et les limites de chaque enfant.

3. Les enseignants devront peut-être parfaire leur aptitude à mener une entrevue, leur perception des différents aspects du comportement de l'enfant, leur talent à juger de l'opportunité de recourir à un spécialiste.

   Il serait bon de prévoir à cette fin des activités de formation en cours d'emploi, en particulier lors des journées pédagogiques.

4. Le personnel des 43 unités sanitaires de l'Ontario peut être en mesure de fournir aux conseils scolaires des informations utiles sur le plan social et sanitaire. On les encourage fortement à communiquer avec les agents du service sanitaire de la localité.

   Dans les conseils scolaires où les parents apportent aux enseignants ce genre d'informations, ces parents doivent être assurés que leurs rapports demeureront confidentiels et serviront à établir de bons programmes éducatifs pour leurs enfants.

5. Within regional offices of the Ministry of Education, designated staff members have responsibility for assisting boards with matters relating to early identification.

6. A resource guide to The Formative Years, tentatively entitled "The Beginning Years of School" is being prepared by the Ministry of Education. This guide will provide suggestions for implementing early identification procedures within the context of early childhood programs.

7. The Ministry of Education has initiated a number of research studies designed to provide up-to-date information on meeting the needs of young children. The reports are available either in microfiche or as bound copies from:

   Ontario Government Bookstore, 880 Bay Street, Toronto, Ontario M7A 1N8

Learning abilities: identification and intervention practices (1981)
Mr. Iain Davidson, Dr. Margaret Hughes, Dr. Harry Silverman, Ontario Institute for Studies in Education. $5.00

This study describes early identification procedures and intervention programs being used in Ontario, evaluates the reliability and validity of these techniques, and outlines criteria for choosing appropriate instruments and procedures.

The Windsor early identification project (1976)
Dr. K. G. O'Bryan, Ontario Educational Communications Authority

The approach used in the Windsor Project was multi-disciplinary, involving educators, psychologists, the medical profession and the research team. The tests developed were designed for Windsor but have general applicability with some local modification.
Bound copy $2.50 Microfiche (ON00565) $1.50

Le projet de dépistage précoce de Windsor (1976)
Dr. K. G. O'Bryan, Ontario Education Communications Authority
Bound copy $2.50 Microfiche (ON00565) $1.50

Children's characteristics on school entry (1980)
(Junior Kindergarten, Senior Kindergarten and Grade 1)
Dr. G. A. V. Morgan, University of Guelph.

The research team developed a set of instruments and used them on a representative sample of children entering school for the first time to identify the skills and abilities that they had acquired. Data was also collected on parents' expectations of the school program as well as the schools' expectations of the beginning children. $5.00

5. Dans les bureaux régionaux du ministère de l'Éducation, des membres du personnel sont désignés pour seconder les conseils scolaires en matière de dépistage précoce.

6. Le ministère de l'Éducation prépare un guide complémentaire aux Années de formation provisoirement intitulé Les premières années d'école. Ce guide proposera des modalités de dépistage précoce dans le cadre des programmes d'éducation préscolaire.

7. Le ministère de l'Éducation a fait faire un certain nombre de recherches destinées à apporter des données à jour sur la question de répondre aux besoins des enfants. On peut se procurer des rapports sous forme de microfiches ou d'ouvrages reliés à:

La librairie du gouvernment de l'Ontario
880, rue Bay
Toronto (Ontario) M7A 1N8

Learning abilities: identification and intervention practices (1981)
Iain Davidson, Margaret Hughes et Harry Silverman, de l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario. $5,00

L'étude décrit les modalités et les programmes d'intervention appliqués en Ontario en vue du dépistage précoce; elle évalue la qualité et le sérieux de telles techniques; et elle précise les critères présidant au choix des modalités et des instruments appropriés.

Le projet de dépistage précoce de Windsor (1976)
K.G. O'Bryan, de l'Office de la télécommunication éducative de l'Ontario.

L'approche multidisciplinaire du projet a fait appel à des éducateurs, des psychologues, des médecins et une équipe de recherche. Les tests destinés à Windsor peuvent être appliqués ailleurs avec quelques modifications.
Ouvrage relié, $2,50 Microfiche (ON00565) $1,50

The Windsor early identification project (1976)
Dr. K.G. O'Bryan, Ontario Educational Communications Authority
Bound Copy $2.50 Microfiche (ON00565) $1,50

Identification of learning disabilities in Ontario: A study of the validity of assessment instruments and procedures (1980)
Dr. Robert B. MacIntyre - Ontario Institute for Studies in Education.

In addition to examining instruments and procedures, the researchers studied the process used in schools to generate, apply and interpret data. The report includes an annotated list of major tests with a validity summary for tests specific to the learning disability issue.

Early childhood education: perceptions of programs and children's characteristics (1980)
Dr. M. W. Wahlstrom, Ontario Institute for Studies in Education.

Ontario programs for children aged three to eight are described and analysed. Issues relevant to Early Childhood Education are outlined and related to the delivery of services through the programs of various agencies. $5.00

Kindergarten programs: effects of regular half day, alternate full day, and daily full day programs
Dr. Andrew Biemiller, University of Toronto.

The study examined the effects of the three types of program on the children's health, temperament, preferences and their skills in a variety of academic and social situations.
Microfiche (ON01480) $1.50

8. Many school boards have had early identification procedures in place for some time; they can provide valuable information to boards wishing assistance. A random sample of early identification programs around the province is presented in Curriculum Connections No. 14, October 1979, a publication available from the Ontario Association for Curriculum Development, c/o Edgewood Junior Public School, 230 Birkdale Road, Scarborough, Ontario, M1P 3S4. A reference copy is held by the:

Information Centre
Ontario Ministry of Education
(416) 965-1451

Children's characteristics on school entry (1980)
(prématernelle, maternelle et 1re année)

G.A.V. Morgan, University of Guelph.

L'équipe de recherche a mis au point un ensemble d'instruments pour mesurer les aptitudes ou compétences d'un échantillon représentatif d'enfants lors de leur entrée à l'école. On a aussi recueilli des données sur les attentes des parents en matière de programmes et celles des établissements scolaires relatives aux élèves débutants. $5,00

Identification of learning disabilities in Ontario: A study of the validity of assessment instruments and procedures (1980)
Robert B. MacIntyre, de l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario.

Les chercheurs qui ont analysé les programmes et les instruments de dépistage précoce ont également étudié le processus utilisé dans les écoles pour obtenir, appliquer et interpréter les données. Le rapport comprend la liste annotée des principaux tests et l'indication de leur validité en ce qui concerne les difficultés d'apprentissage.

Early childhood education: perceptions of programs and children's characteristics (1980)
M.W. Wahlstrom, de l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario.

Description et analyse des programmes scolaires de l'Ontario destinés aux enfants de 3 à 8 ans. Les questions relatives à l'éducation préscolaire y sont esquissées en relation avec les services offerts par divers organismes. $5,00

Kindergarten programs: effects of regular half day, alternate full day, and daily full day programs
Andrew Biemiller, University of Toronto.

Analyse des effets des trois types de programmes scolaires sur la santé, le caractère, les préférences et les compétences des enfants dans diverses situations scolaires et sociales.
Microfiche (ON01480), $1,50

Ministry of Education
Ontario

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

Policy/Program Memorandum No. 12

Date of Issue: Revised 1982 Effective: Until revoked or modified

Subject: PROTECTION OF HERITAGE RESOURCES

Application: Principals of schools

References: Memorandum 1979-80:25
The Ontario Heritage Act

Student interest in the evaluation of historical sites, and archaeology in general, is widespread in the schools of the province. At the same time, conservation of non-renewable resources is an issue of great public concern in our society today. Heritage sources - including archaeological sites - are among the most fragile of these irreplaceable elements in our environment. Therefore, teachers planning a unit or activities involving archaeology, should be aware of the legislation contained in the Ontario Heritage Act.

The Act provides the legal basis for Crown protection of heritage resources. Section 48 of the Act, states in part "...no person shall carry out archaeological exploration, an archaeological survey or field work without a licence therefore issued by the Minister...." This section of the Act prohibits anyone from altering any pre-historic or historic site in Ontario without first obtaining an archaeological licence.

A person convicted of an offence under the Ontario Heritage Act is liable to a fine of up to $10,000 and/or one year in jail. A corporation can be fined up to $50,000 and any of its officers might also be prosecuted individually if they were party to an offence. Penalties apply not only to violations of the terms and Regulations of the Act, but also to knowingly giving false information or refusing to comply with an order specified under the Act.

For additional information about the Ontario Heritage Act and detailed advice regarding application for a licence or permit to conduct archaeological activites, contact either the nearest Regional Archaeologist whose address is listed below or the Archeology and Heritage Planning Branch, Ministry of Culture and Recreation, 7th Floor, 77 Bloor Street West, Toronto, Ontario, M7A 2R9; telephone (416) 965-4490.

Ref
370.9713
059 ME/M

Ministère de l'Éducation
Ontario

Directives émanant du sous-ministre de l'Éducation

Politique/Programmes Note n° 12

Date d'émission: Révisé en 1982

En vigueur: jusqu'à abrogation ou modification

Objet: PROTECTION DU PATRIMOINE

À l'attention des: Directeurs d'école

Références: Note 1979-1980:25
La loi sur le patrimoine de l'Ontario

Nombreux sont les élèves des écoles de la province pour qui les lieux historiques et l'archéologie en général présentent un très grand intérêt. Par ailleurs, la conservation des ressources non renouvelables est un sujet qui, aujourd'hui, préoccupe sérieusement l'opinion publique. Les richesses de notre patrimoine, au rang desquelles figurent les sites archéologiques, sont au nombre des éléments irremplaçables les plus fragiles qui nous soient légués. C'est pourquoi il est important que les enseignants qui préparent des unités d'étude et des activités relatives à l'archéologie connaissent la loi sur le patrimoine de l'Ontario.

C'est sur cette loi que s'appuie la Couronne pour protéger les richesses du patrimoine. Aux termes de l'article 48 de ladite loi, il est interdit d'entreprendre une exploration archéologique, une étude archéologique ou des recherches sur le terrain sans être titulaire d'un permis délivré à cet effet par le ministre. En vertu de cet article de la loi, il est défendu de modifier un lieu préhistorique ou historique quelconque de l'Ontario sans avoir au préalable un permis.

Toute personne reconnue coupable d'une infraction à la loi sur le patrimoine de l'Ontario est passible d'une amende allant jusqu'à $10 000 ou d'une peine d'emprisonnement d'un an ou des deux. On peut imposer une amende allant jusqu'à $50 000 à une société et poursuivre en justice personnellement des employés de la société impliqués dans un délit. Des peines peuvent être infligées non seulement pour violation des dispositions et des règlements de la loi mais encore pour avoir donné volontairement de faux renseignements ou refusé d'obéir à un ordre intimé en vertu de la loi.

Pour obtenir de plus amples renseignements à propos de la loi sur le patrimoine de l'Ontario et des détails concernant les demandes de permis pour entreprendre des activités archéologiques, communiquer soit avec l'archéologue local dont l'adresse est donnée ci-dessous, soit avec la Direction des recherches historiques, ministère des Affaires culturelles et des Loisirs, 77, rue Bloor ouest, 7e étage, Toronto (Ontario) M7A 2R9, téléphone (416) 965-4490.

Northwestern Region
207 First Street South
(P.O. Box 2880)
Kenora, Ontario
P9N 1C2
(807) 468-8928

North Central Region
1825 East Arthur Street,
Thunder Bay 'F', Ontario
P7E 5N7
(807) 475-1447

Northeastern Region
390 Bay Street
3rd Floor
The Elgin Tower
Sault Ste. Marie, Ontario
P6A 1X2
(705) 253-2625

Southwestern Region
55 Centre Street
London, Ontario
N6J 1T4
(519) 433-8401

South Central Region 700 Bay Street
8th Floor
Toronto, Ontario
M7A 2R9
(4l6) 965-8258

Eastern Region
1 Nicholas Street
Room 1105, 11th Floor
Ottawa, Ontario
K1N 7B7
(613) 566-3731

Bureau régional du Nord-Quest
207, 1re rue sud
(C.P. 2880)
Kenora (Ontario)
P9N 1C2
(807) 468-8928

Bureau régional du Centre-Nord
1825, rue Arthur est
Thunder Bay "F" (Ontario)
P7E 5N7
(807) 475-1447

Bureau régional du Nord-Est
390, rue Bay
3e étage
The Elgin Tower
Sault-Ste-Marie (Ontario)
P6A 1X2
(705) 253-2625

Bureau régional du Sud-Ouest
55, rue Centre
London (Ontario)
N6J 1T4
(519) 433-8401

Bureau régional du Centre-Sud
700, rue Bay
8e étage
Toronto (Ontario)
M7A 2R9
(416) 965-8258

Bureau régional de l'Est
1, rue Nicholas
Pièce 1105, 11e étage
Ottawa (Ontario)
K1N 7B7
(613) 566-3731

Ministry of Education
Ontario

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

Policy/Program Memorandum No. 13

Date of Issue: Revised 1982 Effective: Until revoked or modified

Subject: GUIDANCE AND COUNSELLING FOR FEMALE STUDENTS

Application: Regional directors of education
Directors of education
Superintendents of separate schools
Principals of secondary schools

References: Memoranda 1974-75:10; 1979-80:42; Circular H.S.1, 1979-81; Curriculum Guideline for the Intermediate Division: Guidance, 1978; and for the Senior Division: Guidance, 1977.

The Government of Ontario is committed to the goal of assuring equal educational opportunity for all residents in the province. Thus, it is inappropriate for any school to deny a student access to a course or a program solely on the basis of the sex of the student. This does not make mixed classes of male and female students obligatory, but the policy underlines the fact that sex-role stereotyping of courses and programs is to be avoided. Similar courses may be given to mixed or unmixed classes so that students of either sex are free to participate in courses in all available subject areas. School personnel should encourage students to consider the full range of options available to them.

It is the responsibility of the school to help the student to discard attitudes concerning sex-role stereotyping. Equality between the sexes should encourage young people to explore their potentialities as human beings who complement one another within the society in which they live. All aspects of the school guidance program should reflect the changing roles of men and women, and should emphasize the self-worth of the students and encourage their development into liberated adult roles that meet their needs as human beings.

In view of the fact that social, economic, and technological changes have brought about a more active involvement of women in the labour force, guidance persons should actively encourage female students to consider the full range of occupational fields open to them. Guidance and counselling services should actively encourage female students to consider more fully the many diversified occupational fields now open to them, and to set for themselves educational and training objectives that are consistent with the changing occupational outlook of women in today's society.

Ref
370.9713
Osg ME/M

37 1240

Ministère de l'Éducation
Ontario

Directives émanant du sous-ministre de l'Éducation

Politique/Programmes
Note n° 13

Date d'émission: Révisé en 1982

En vigueur: jusqu'à abrogation ou modification

Objet: SERVICES D'ORIENTATION A L'INTENTION DES ELEVES DU SEXE FEMININ

À l'attention des: Directeurs régionaux de l'éducation, directeurs de l'éducation, agents de supervision des écoles séparées et directeurs d'école secondaire

Références: Notes 1974-1975:10; 1979-1980:42; Circulaire H.S.1, 1979-1981; Programme-cadre du cycle intermédiaire: Orientation, 1978; Programme-cadre du cycle supérieur: Orientation, 1977

Le gouvernement de l'Ontario est fermement déterminé à assurer les mêmes chances d'éducation à tous les résidents de la province. C'est pourquoi il est inadmissible que l'on refuse à un élève l'accès à un cours ou à un programme uniquement en raison de son sexe. Cela ne veut pas dire que les classes mixtes de garçons et de filles sont obligatoires, mais plutôt qu'il faut absolument éviter d'organiser des cours et des programmes fondés sur une conception stéréotypée du rôle des sexes. Les mêmes cours peuvent être dispensés à des classes mixtes ou non mixtes, de façon à ce que les garçons et les filles aient entière liberté de participer aux cours qu'ils désirent dans toutes les matières offertes. Le personnel enseignant doit encourager les élèves à envisager toute la gamme des options qui leur sont offertes.

Il incombe à l'école d'aider les jeunes à se libérer de leurs conceptions stéréotypées du rôle des sexes. Le principe de l'égalité des sexes devrait amener les garçons et les filles à développer toutes leurs aptitudes et à découvrir leur complémentarité dans la société. Dans tous ses aspects, le programme d'orientation de l'école doit refléter l'évolution des rôles de l'homme et de la femme et mettre l'accent sur la dignité humaine, de façon à encourager les élèves à assumer des rôles d'adultes épanouis correspondant à leurs besoins en tant qu'être humains.

Les changements sociaux, économiques et technologiques ayant amené les femmes à prendre une part plus active à des activités professionnelles, les services d'orientation scolaire doivent fortement encourager les élèves du sexe féminin à envisager toute la gamme des professions qui leur sont désormais offertes et à se fixer des objectifs d'éducation et de formation en rapport avec l'évolution que connaît la conception de la femme dans notre société.

The Women's Bureau of the Ontario Ministry of Labour has developed career guidance materials which reflect the changing occupational patterns of women. Teachers are encouraged to make use of these materials in the guidance and counselling of female students.

A special note about industrial arts and family studies courses

In order to broaden students' perspectives and prospects when they make course selections at the secondary school level, policies should be adopted which encourage boys and girls alike to participate in industrial arts and family studies courses in Grades 7 and 8.

Le Bureau de la main-d'oeuvre féminine du ministère du Travail a élaboré des documents d'orientation professionnelle qui tiennent compte de cette évolution, et que les enseignants peuvent utiliser avec profit dans leur travail d'orientation auprès de leurs élèves du sexe féminin.

Note sur les cours d'arts industriels et de sciences familiales

En vue d'élargir les perspectives des élèves au moment du choix des cours au niveau secondaire, les écoles devraient adopter une ligne de conduite encourageant les garçons et les filles à s'inscrire aux cours d'arts industriels et aux cours de sciences familiales en 7e et 8e année.

Ministry of Education
Ontario

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

Policy/Program Memorandum No. 14

Date of Issue:	Revised 1982	Effective:	Until revoked or modified
Subject:	SUPERVISORY OFFICERS - EQUAL EMPLOYMENT AND PROMOTION OPPORTUNITIES		
Application:	Principals of schools		
References:	Memorandum 1979-80:42		

Internal recruitment and selection procedures for positions of responsibility should encourage women applicants and ensure that they are given due consideration.

Data indicate clearly that more than 90 per cent of supervisory officers and principals have been selected from less than 50 per cent of the potential talent.

REF
370.9713
Osg ME/M

Ministère de l'Éducation
Ontario

Directives émanant du sous-ministre de l'Éducation

Politique/Programmes Note n° 14

Date d'émission:	Révisé en 1982	En vigueur:	jusqu'à modification
Objet:	AGENTS DE SUPERVISION - EGALITE DEVANT L'EMPLOI ET OCCASIONS DE PROMOTION		
À l'attention des:	Directeurs d'école		
Références:	Note 1979-1980:42		

Les mécanismes internes de sélection et de recrutement aux postes de responsabilité devraient être conçus de façon à encourager les femmes à poser leur candidature et à garantir que ces candidatures sont dûment examinées.

Les données indiquent clairement que plus de 90 pour cent des agents de supervision et de direction ont été choisis parmi moins de 50 pour cent des talents latents.

Ministry of Education
Ontario

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

Policy/Program Memorandum No. 15

Date of Issue: Revised 1982 Effective: Until revoked or modified

Subject: SUPERVISION OF PUPILS AT LUNCH HOUR

Application: Principals of schools

References: Memorandum 1979-80: C; Regulation 262

There is no provision in the Education Act, or the Regulations that gives a board, a principal or a parents' committee the authority to require that a fee be paid for the supervision required to be provided by the principal of a school.

Regulation 262, subsection 3(8), requires as a minimum that "in every case the school buildings and playgrounds shall be open to pupils during the period beginning fifteen minutes before classes begin for the day and ending fifteen minutes after classes end for the day."

Clause 12(3)(d) of the same Regulation requires the principal of a school to provide for adequate supervision for the period that the school buildings and playgrounds are open to pupils under subsection 3(8), and clause 12(3)(m) requires the principal of a school to assign suitable quarters for pupils to eat lunch.

REF
370.9713
Ont Me/M

Ministère de l'Éducation
Ontario

Directives émanant du sous-ministre de l'Éducation

Politique/Programmes
Note n° 15

Date d'émission: Révisé en 1982

En vigueur: jusqu'à abrogation ou modification

Objet: SUPERVISION PENDANT L'HEURE DU DINER

À l'attention des: Directeurs d'école

Références: Note 1979-1980: C; Règlement 262

Aucune disposition de la loi sur l'éducation ni des règlements n'autorise un conseil scolaire, un directeur d'école ou un comité de parents à exiger le versement d'un droit pour des services de supervision que le directeur d'école est tenu d'assurer.

Le règlement 262, paragraphe 3(8), stipule que dans tous les cas, l'école et la cour de récréation seront ouvertes aux élèves au minimum quinze minutes avant le commencement des classes, au début de la journée, et quinze minutes après la fin des classes, à la fin de la journée.

La clause 12(3) (d) du même règlement stipule que le directeur d'école est tenu d'assurer une supervision adéquate pendant la période où l'école et la cour de récréation sont ouvertes aux élèves en vertu du paragraphe 3(8), et la clause 12(3)(m) oblige le directeur d'école à aménager des locaux convenables où les élèves puissent dîner.

Ontario

Ministry of Education and Training

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education and Training

Policy/Program Memorandum No. 16

Date of Issue: June 15, 1994

Effective: Until revoked or modified

Subject: REPRODUCTION OF COPYRIGHT MATERIALS

Application: Directors of Education
Principals of Schools
Teachers

References: This memorandum replaces Policy/Program Memoranda No. 16, October 4, 1991; No. 16A, October 21, 1992; and No. 16B, January 15, 1993.

Licence Agreement Between the Canadian Reprography Collective and the Minister of Education and Training

The current Copyright Act (R.S.C. 1985, chapter C-42) authorizes the creation of licensing bodies, commonly known as collectives, to administer copyright on behalf of their members. The collectives may issue licences to users, allowing them to reproduce parts of works under certain terms and conditions and for a fee. In August 1988, the Canadian Reprography Collective ("CANCOPY") was incorporated as a federal non-profit organization. The members of CANCOPY are the writing and publishing organizations of Canada, individual authors and creators of published material, and individual publishers.

On April 7, 1994, the Minister of Education and Training signed a licence agreement with CANCOPY on behalf of all school boards in the province of Ontario. The term of this agreement is from April 1, 1994, to June 30, 1995.

This licence agreement permits the non-profit reproduction of published works for any purpose within the mandate of a school board. This reproduction is permitted only if it does not exceed the number of pages allocated to the school board. The published works can be reproduced and used for educational, recreational, professional, research, archival, and administrative purposes associated with the educational institutions, including communication of information to parents and the community.

The licence agreement establishes a fixed price per page to be paid to CANCOPY for each page of published works reproduced by schools in the province. Under this agreement, the ministry has purchased initial reproduction rights for each school board based upon approximately thirty-two pages per pupil. A letter from the ministry, dated April 18, 1994, to directors of education has informed each school board of the total number of pages that may be reproduced by schools within the board under the terms and conditions of the licence agreement. Each board will be responsible for ensuring that it does not exceed this

REF
370.9713
O59 ME/M

allocation. Until August 31, 1994, each school board will have the option of obtaining from CANCOPY its own extended agreement to purchase additional pages at the same price per page and under the same terms and conditions of the licence. The licence also indemnifies school boards and teachers against lawsuits for any infringements of the copyright law that may have occurred between May 1, 1993, and March 31, 1994, when no photocopying licence agreement existed.

The terms of the licence establish the guidelines for permitted copying and the categories of works to which the licence does not apply. The licence also contains terms concerning the production of copies in alternative formats (i.e., copies on audiotape, in braille, and in large print, and machine-readable copies) for persons who are blind, visually impaired, or otherwise unable to read print because of a disability.

Extracts from the licence agreement, which provide details of the copying guidelines and prohibitions, are given in appendix A of this memorandum. The list of publishers and works that are not covered by this licence is provided in appendix B. A copy of the complete text of the licence agreement has been mailed to each director of education for retention in the school board office.

Any concerns or complaints expressed by copyright owners to teachers or principals about the possible illegal copying of their works must be reported to the appropriate school board official without delay. The school board official must inform CANCOPY, so that the school board may be protected by the indemnity clause in the licence agreement. Neither school nor board officials should attempt to settle this type of dispute on an individual basis.

Permission to copy print materials beyond the terms of the licence agreement with CANCOPY must be sought either directly from the holder of the copyright or from CANCOPY. Permission to copy audiotape or videotape productions, films, or computer software must be sought directly from the holder of the copyright, since this licence agreement does not apply to the copying of these materials. CANCOPY may be contacted by writing to or telephoning:

The Canadian Reprography Collective
214 King Street West
Suite 312
Toronto, Ontario M5H 3S6

Telephone: (416) 971-5633 or toll-free 1-800-893-5777
Fax: (416) 971-9882

During the term of the licence, CANCOPY will conduct a sampling survey, with the cooperation of the educational stakeholders, to determine the nature and amount of the material copied under the terms of the licence. The information gathered in this survey will

be used to assist CANCOPY in distributing payments to the authors and publishers whose work was copied, to establish the volume of copying, and to determine the price per page for a new licence to be negotiated for the period following June 30, 1995. A similar survey undertaken during the term of the last provincial licence indicated that approximately 227 million pages, or 114 pages per pupil, were copied in the period from February 1992 to March 1993. This same survey indicated that approximately 75 per cent of the material copied was from books, mainly textbooks. Because copying from textbooks and other books increases the price per page for copying, this licence limits the amount of copying from books to 75 per cent of the pages in a chapter, as long as that amount is less than 10 per cent of the total number of pages in the book. To ensure that teachers may continue to copy published material for use in teaching, all educators should limit copying of material from textbooks and other books.

Educational Computer Software

Most educational computer software distributed to Ontario schools through the Ministry of Education and Training is owned by the software developer, who retains the copyright and licenses the use of the software for educational purposes only. A school receiving educational software distributed through the Ontario Educational Software Service (OESS) may make unlimited copies to be used only by that school.

Other software acquired by or on behalf of schools may have a more restricted licence requiring the user to refer to the specific conditions of the licence in order to avoid infringement of copyright. If Ontario is to support and encourage an indigenous software-development industry, board officials, coordinators, consultants, and teachers must honour the licences that they have been granted. The software industry can continue to make a significant contribution to learning only if unauthorized copying is actively discouraged.

Conclusion

The ministry condemns the illegal reproduction of copyright material, and strongly recommends that written permission be obtained prior to the reproduction of excerpts from works that are protected by copyright and that are not covered by the licence agreement with CANCOPY. The Copyright Act contains a list of activities that do not constitute infringements of copyright. School boards are advised to consult their legal counsel for clarification of the types of activities permitted under the Act. Any legal fees or damage awards incurred by school boards for violating copyright or for exceeding the guidelines of the licence agreement with CANCOPY will not be considered expenditures eligible for grant assistance.

The ministry also suggests that each school board review with its solicitors its procedures for the mechanical or electronic reproduction of learning materials beyond what is granted by the licence with CANCOPY, to ensure that the board complies with the provisions of the Copyright Act.

APPENDIX A

EXTRACTS FROM THE 1994 LICENCE AGREEMENT BETWEEN THE CANADIAN REPROGRAPHY COLLECTIVE AND THE MINISTER OF EDUCATION AND TRAINING

Note: These extracts are provided to assist educators in the administration of the licence. For the complete terms of the agreement, please consult the copy of the official agreement that is on file in the school board office.

PURPOSE

The purpose of this Licence is to permit reproduction of published works...and so to provide access to such published works, but not to substitute for material which a user would reasonably be expected to purchase.

DEFINITIONS

(Schedule A)

For the purpose of this licence, an educational institution means any or all of the following:

Board of Education
Public School Board
Secondary School Board
Roman Catholic Separate School Board
Protestant Separate School Board
The Metropolitan Toronto French-Language School Council
The Ottawa-Carleton French-Language School Board and the Public Sector of the Ottawa-Carleton French-Language School Board and the Roman Catholic Sector of the Ottawa-Carleton French-Language School Board
The Metropolitan Toronto School Board
Demonstration Schools and Provincial Schools authorized under section 13 of the Education Act, R.S.O. 1990, chapter E.2
Education programs provided by school boards in facilities or institutions for which grants are payable under section 27 of the General Legislative Grants Regulations, 1993, or any successor thereof
Boards created under section 68 of the Education Act, R.S.O. 1990, chapter E.2, and includes any other French-language school boards established under the Education Act or any Regulation made under it
All schools operated by boards listed above

(Clause 1)

Affiliate means any individual author or publisher, estate of an author or publisher, organization representing authors or publishers, or other person with interests in copyright works, who has licensed reprographic rights to the Collective.

Copies means copies made by reproduction, and copying means making copies by reproduction.

Library includes a resource or learning centre, or any similar collection of published works that are part of or belong to an educational institution.

Repertoire means those works or parts of such works which appear in books, newspapers, magazines, journals, other periodicals, and other publications published in Canada by affiliates or published in or outside Canada by other copyright owners where an agreement between the Collective and another copyright collective or licensing body authorizes the Collective to represent such other copyright owners.

Reproduction means the making of visually perceptible copies of published works by any means.

Unit means a copy of a page or part of a page of a published work.

PERMISSION
(Clause 2.01(a))

The Collective grants permission, during the term of this Licence, for the not-for-profit reproduction of published works in its Repertoire, subject to the terms and conditions of this Licence.

PURPOSE OF COPYING
(Clause 2.02)

The reproduction permitted shall be for any purpose within the mandate of an educational institution included in Schedule A and operating within the authority of the Education Act, including educational, recreational, professional, research, archival, and administrative activities associated with such educational institution, and including communication of information to parents and the community.

EXCLUSIONS LIST
(Clause 3)

[This is] a list indicating categories of works and works of affiliates which are excluded from the Repertoire, as well as the names of any other copyright owners where the Collective has been notified in writing that such copyright owners do not wish their works to be

copied under a licence from the Collective (all hereinafter collectively called "the exclusions list" [see appendix B of this memorandum]).

TERMS AND CONDITIONS (Clause 4): PERMITTED COPYING (Clause 4.01)

This Licence authorizes copying of any of the following published material:

(i) the lesser of 10% of the number of pages of a book containing a single work or 75% of the number of pages of a chapter of such book containing a single work;

(ii) an entire single short story, play, essay, article, poem, or item of print music, from a book or periodical issue (including a set of conference proceedings) containing other works;

(iii) an entire newspaper article or page;

(iv) an entire entry from an encyclopaedia, dictionary, annotated bibliography, or similar reference work;

(v) an entire reproduction of an artistic work (including drawings, paintings, prints, photographs, and works of sculpture, architecture, or artistic craftsmanship) from a book or periodical issue containing other works.

COPYING OF RARE OR FRAGILE PUBLICATIONS (Clause 4.02)

To prevent deterioration of rare or fragile publications in the holdings of a library, a copy of any such publication may be made.

COPYING OF DAMAGED OR MISSING PAGES (Clause 4.03)

Copies in excess of the copying permitted in Clause 4.01 may be made to replace any damaged or missing pages in a publication belonging to an educational institution. Reasonable efforts shall first be made to purchase a new replacement copy within a reasonable period of time and at a reasonable price.

REPLACING OF OUT-OF-PRINT WORKS (Clause 4.04)

A single copy of a missing or damaged out-of-print work may be made to replace such work in the holdings of a library. Reasonable efforts shall first be made to purchase a new replacement copy within a reasonable period of time and at a reasonable price, and the Collective must be notified in writing that such a copy has been made.

PROHIBITIONS (Clause 4.05)

This Licence does not apply to the following works:

(i) unpublished works;

(ii) published workbooks, published work cards, published assignment sheets, published tests and published examination papers, and any other published materials intended to be "consumable";

(iii) published materials containing commercially valuable proprietary information such as newsletters with restricted circulation;

(iv) originals of artistic works including photographs or prints;

(v) photographic negatives or other transparencies (positives), mounted or unmounted;

(vi) print music which is published for use by choirs, orchestras, bands, and similar ensembles, and by individual performers;

(vii) publications that contain a prominent notice expressly prohibiting copying under a licence from a collective or licensing body; and

(viii) published works which are on the exclusions list.

NUMBER OF COPIES (Clause 4.06)

This Licence authorizes the making of:

(i) that number of copies which is sufficient to permit each student to have one copy only for his or her personal study and each teacher to have two copies;

(ii) that number of copies required for administrative purposes, including communication of information to parents and to the community; and

(iii) a reasonable number of copies for reference in or loan by libraries.

GENERAL PROHIBITIONS (Clause 4.07)

(a) There shall be no systematic, cumulative copying from the same copyright work or material for one course of study or program beyond the limits set out in Clause 4.01.

(b) Copies shall not be permanently bound into anthologies.

(c) There shall be no input or output of published works into or from a database or computer file except to make copies as permitted for the purposes of this Licence and under its terms and conditions.

NOTICE ON COPIES (Clause 4.08)

In accordance with good bibliographic practice, copies of published works shall include, on at least one page, a credit to the author, artist, or illustrator, and to the source.

COPYING BEYOND THE LIMITS OF THIS LICENCE (Clause 4.09)

This Licence does not permit unrestricted copying. Copying of published material outside the terms of this Licence requires the specific authorization of the Collective or copyright owner. [underlining added]

PAYMENT OF ROYALTIES AND ALLOCATION OF NUMBER OF PAGES TO BOARDS (Clause 6.01)

(i) The payment by the Minister is payment in full of royalties on sixty-two and a half million (62,500,000) units at three cents ($0.03) per unit.

(ii) The Minister will allocate the copies specified in Clause 6.01(i) between Boards in proportion to their full-time student equivalent enrolment, and will advise each Board that the Board has responsibility for placing a prohibition on the making of copies in excess of the number allocated to it and paid for by the Minister or for obtaining its own extended licence or transactional licences from the Collective for all additional copies made.

EXTENDED OR TRANSACTIONAL LICENCES (Clause 6.04)

During the period ending August 31, 1994, the Collective will offer any Board an extended licence, which will authorize the continuation of copying of published works in the Repertoire during the balance of the term of the Licence on the same terms and conditions as previously. After August 31, 1994, the Collective will offer only transactional licences, which will authorize copying of named works for which permission must be requested from the

Collective in advance of such copying. For the duration of this Licence, the royalty per unit for copies made under an extended licence will be three cents ($0.03).

COMMENCEMENT AND DURATION (Clause 7.01)

This Licence shall commence on April 1, 1994, and shall remain in force until June 30, 1995.

INDEMNITY DURING PERIOD BETWEEN LICENCES (Clause 7.02)

Notwithstanding the specified term of this Licence, Clause 9 will also apply to any Claims arising from copying of published works during the period between May 1, 1993, and April 1, 1994, subject to the exclusions list and the terms and conditions of authorized copying which were in effect on April 30, 1993.

SAMPLING SURVEY (Clause 8): PURPOSE (Clause 8.01)

Sampling will take place in educational institutions for the purpose of estimating when the total number of units paid for by the Minister under Clause 6.01(i) has been exhausted and the number of copies made thereafter, identifying the categories of published material copied, and assisting the Collective in allocating royalties to its affiliates.

JOINT COMMITTEE (Clause 8.02)

The Collective will immediately establish a joint committee comprising representatives from the Collective, the school board associations, the supervisory officers and the teacher federations to design:

(i) a provincial sample, and

(ii) for any Boards opting out of the provincial sample, a recommended method of local record-keeping.

ADMINISTRATION (Clause 8.03)

The provincial sample will be administered by a third party who shall be acceptable to the joint committee.

ASSESSMENT (Clause 8.04)

In assessing the number of copies made by Boards covered by the provincial sample, the Collective will use figures confirmed by the third party referred to in Clause 8.03 as being at the lower end of the confidence limit. In the event of a dispute between the Collective and a Board, the Collective will accept the Board's

assessment of the number of copies made, provided the Board has complied with all of the recommendations made under Clause 8.02(ii).

LIMITS ON USE OF INFORMATION (Clause 8.05)

None of the information obtained in such sampling will be used directly or indirectly in or [in] relation to any action or claim for copyright infringement or for breach of any other right, either during or after the term of this Licence.

INDEMNITY (Clause 9.01)

The Collective will hold the Minister, all the educational institutions, and all persons who make copies of any published works harmless from and against all royalties, claims, losses, expenses, damages, accounting of profits, causes of action, costs, and liabilities of every kind (called a "Claim") arising from or out of such copying of any published works, provided that:

(i) the copying has been for the purpose set forth in Clause 2.02 and within the terms and conditions of authorized copying set forth in Clause 4;

(ii) such published works shall not include any published works which were on the exclusions list when they were copied, but shall otherwise include all published works whether or not they are within the Repertoire;

(iii) the Minister shall give notice of any Claim to the Collective as promptly as reasonably possible after the Minister becomes aware of the Claim.

(Clause 9.06)

Clause 9 does not apply to any Claim against any educational institutions or persons who make copies or alternate format copies of any published works in respect to copying where a Board has exhausted its allocation from the Minister unless that copying is covered by an extended or transactional licence.

APPENDIX B

EXCLUSIONS LIST FOR ONTARIO MINISTRY OF EDUCATION AND TRAINING

Note: The following material is taken from Schedule B of the 1994 licence agreement between CANCOPY and the Minister of Education and Training.

Editions of works published only outside of Canada, Australia, France, Germany, Great Britain, Iceland, Norway, Spain, Switzerland and the Principality of Liechtenstein, and the United States of America are excluded from this licence. If Canada is listed as one of the countries in which a work is published, it is treated as published in Canada for the purposes of this licence. By special arrangement, works published by Kluwer Publications, The Netherlands, are included in this licence.

The following publishers and authors have informed CANCOPY that they do not want their publications copied under a licence from CANCOPY. Permission must be obtained directly from the publisher or author before copying from any of them. All works from each publisher are excluded unless otherwise noted.

Publisher	**Imprint/Author/Title** (all works, unless otherwise noted)
Academic Press Inc.	books and journals
American Chemical Society	*Chemical & Engineering News* (prior to July 1991) *CHEMTECH* (prior to July 1990)
Atout Micro (Review)	
Canada Law Book	
Chemical Abstracts Service	
Conway Maritime Press Ltd.	
Dryden Press (U.S.)	
Éditions Accord Inc.	
Gordon & Breach Science Publishers Ltd. (U.K.)	
Gordon V. Thompson Music	*Canada Is... Music 1-2, Canada Is... Music 3-4, Canada Is... Music 5-6,* including textbooks, guide books, student/teacher books, and piano accompaniment books

Publisher	Imprint/Author/Title (all works, unless otherwise noted)
Grammitika	
Griffon d'Argile, Les Éditions le	
Images de l'Art	
James Lorimer & Co. Ltd.	
Johnson Reprint Corporation (U.S.)	
Leméac Éditeur Inc.	for any photocopying of an excerpt exceeding the least of 10% or 25 pages of the total number of pages of the book
Letts (Charles) & Co. Ltd. (U.K.)	all Berlitz titles
Meadow Book Press	
Modulo Éditeur Inc.	
Musiphone	
National Christian Education Council (U.K.)	"Bible Stories" series "Getting to Know About" series "Our Friends" series
New Star Books Ltd., Publishers	Rolf Knight, all titles
Tressell Publications	L. Coate, J. Simkin, & M. Ellis, *Attack on Somme* A. Pike, "Import Reports" series D. Simkin & A. Pike, *Into the Unknown* D. Simkin & A. Pike, *1665 Plague of London* D. Simkin, A. Pike, & J. Simkin, *Wagons West*
Video Arts Ltd. (U.K.)	
Wolf Awareness Inc. (Canada)	

Video Arts Ltd. (R.-U.)

Wolf Awareness Inc. (Canada)

Gordon V. Thompson Music	*Canada Is..Music 1-2, Canada Is..Music 3-4, Canada Is..Music 5-6* (Y compris manuels, guides, livres du maître et partitions d'accompagnement au piano)
Grammitika	
Griffon d'argile, Les Éditions le	
Images de l'Art	
James Lorimer & Company Ltd.	
Johnson Reprint Corporation (É.-U.)	
Leméac Éditeur Inc.	pour toute photocopie d'un extrait en sus de 10 % du nombre total de pages ou de 25 pages du livre, si ce dernier chiffre est le plus faible des deux.
Letts (Charles) & Co Ltd (R.-U.)	tous les titres Berlitz
Meadow Book Press	
Modulo Éditeur Inc.	
Musiphone	
National Christian Education Council (R.-U.)	Collection «Bible Stories» Collection «Getting to Know About» Collection «Our Friends»
New Star Books Ltd. Publishers	Tous titres Knight, Rolf
Tressell Publications	Coate, L., J. Simkin & M. Ellis, *Attack on Somme* Pike, A., collection «Import Reports» Simkin, D. & A. Pike, *Into the Unknown* Simkin, D. & A. Pike, *1665 Plague of London* Simkin, D., A. Pike & J. Simkin, *Wagons West*

ANNEXE B

LISTE DES EXCLUSIONS POUR LE MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET DE LA FORMATION DE L'ONTARIO

Remarque : Le texte qui suit est tiré de l'annexe «B» de l'entente conclue en 1994 entre CANCOPY et le ministre de l'Éducation et de la Formation.

Sont exclues de cette licence les éditions d'oeuvres qui ne sont pas publiées dans les pays suivants : Canada, Australie, France, Allemagne, Grande-Bretagne, Islande, Norvège, Espagne, Suisse et Principauté de Liechtenstein, et États-Unis d'Amérique. Si une oeuvre mentionne le Canada parmi les pays où elle est publiée, elle est considérée comme publiée au Canada pour l'application de cette licence. Par dispositions spéciales, les oeuvres publiées par les Éditions Kluwer, en Hollande, sont couvertes par cette licence.

Les éditeurs et auteurs suivants ont informé CANCOPY qu'ils n'acceptent pas que leurs oeuvres puissent être reproduites sous licence accordée par CANCOPY. Il faut donc obtenir la permission directement de l'éditeur ou de l'auteur avant de reproduire l'une quelconque de ces oeuvres, lesquelles sont toutes exclues sauf indication contraire.

Éditeur	Marque d'éditeur/Auteur/Titre (toutes oeuvres sauf indication contraire)
Academic Press Inc.	livres et journaux
American Chemical Society	*Chemical & Engineering News* (avant juillet 1991) *CHEMTECH* (avant juillet 1990)
Atout Micro (Revue)	
Canada Law Book	
Chemical Abstracts Service	
Conway Maritime Press Ltd.	
Dryden Press (É.-U.)	
Éditions Accord Inc.	
Gordon & Breach Science Publishers Ltd. (R.-U.)	

«réclamation») résultant de ou à cause de la reproduction de ces oeuvres publiées, à condition que :

i) la reproduction soit faite aux fins indiquées au paragraphe 2.02 et qu'elle soit conforme aux conditions et modalités de la reproduction autorisée énoncées à l'article 4;
ii) ces oeuvres publiées ne comprennent pas les oeuvres publiées qui figuraient sur la liste des exclusions lorsqu'elles ont été reproduites, mais comprennent toutes les oeuvres publiées, qu'elles se trouvent ou non dans le répertoire; et
iii) le Ministre avise la Collective de toute réclamation, aussi vite qu'il est raisonnablement possible, après qu'il en a lui-même été informé.

(Paragraphe 9.06)

L'article 9 ne s'applique pas en cas de réclamation contre les établissements d'enseignement ou personnes qui tirent des exemplaires ou des exemplaires sous une autre forme d'une ou des oeuvres publiées après que le conseil concerné a épuisé le nombre d'exemplaires alloué par le Ministre, sauf si ces reproductions sont couvertes par une extension de la licence ou par une licence ponctuelle.

estimer le nombre d'exemplaires reproduits après cette date, pour relever les catégories d'oeuvres publiées qui ont été reproduites et pour permettre à la Collective de distribuer les redevances à ses associés.

COMITÉ MIXTE (Paragraphe 8.02)

La Collective constituera immédiatement un comité mixte, composé de ses représentant(e)s et des représentant(e)s des associations de conseils scolaires, des agent(e)s de supervision et des fédérations d'enseignantes et d'enseignants, lequel comité sera chargé de concevoir :

i) un échantillonnage provincial,
ii) une méthode recommandée de comptabilité locale à l'intention des conseils qui ne souscrivent pas à l'échantillonnage provincial.

ADMINISTRATION (Paragraphe 8.03)

L'échantillonnage provincial sera administré par une tierce partie jugée acceptable par le comité mixte.

ÉVALUATION (Paragraphe 8.04)

Pour évaluer le nombre d'exemplaires reproduits par les conseils dans le cadre de l'échantillonnage provincial, la Collective utilisera les chiffres dont la tierce partie visée au paragraphe 8.03 aura confirmé qu'ils se situent à l'extrémité inférieure de la limite de confiance. En cas de désaccord entre le conseil et la Collective, celle-ci acceptera l'évaluation faite par le conseil du nombre d'exemplaires tirés, à condition que ce conseil ait suivi toutes les recommandations faites en application de l'alinéa 8.02.ii).

LIMITES DANS L'UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS (Paragraphe 8.05)

Nul renseignement provenant de cet échantillonnage ne servira directement ou indirectement aux fins ou à l'occasion d'une action ou réclamation pour violation de droit d'auteur ou autre, que ce soit pendant la durée ou après l'expiration de la présente licence.

INDEMNITÉ (Paragraphe 9.01)

La Collective tiendra le Ministre, ainsi que tous les établissements d'enseignement et toutes les personnes qui tirent des exemplaires des oeuvres publiées, à couvert de toutes redevances de droits d'auteur, réclamations, pertes, dépenses, dommages, comptabilisation des bénéfices, causes d'action, coûts et responsabilités de toutes sortes (ci-après appelés

PAIEMENT DE DROITS ET NOMBRE DE PAGES ALLOUÉ AUX CONSEILS
(Paragraphe 6.01)

i) [Le Ministre doit verser] le règlement intégral des redevances relatives à soixante-deux millions et demi (62 500 000) d'unités à raison de trois cents (0,03 $) par unité.

ii) Le Ministre répartira le nombre d'exemplaires prévus à l'alinéa 6.01.i) entre les conseils en fonction de l'effectif de leurs élèves en équivalent à temps plein, et avertira chaque conseil qu'il a pour responsabilité d'interdire le tirage d'exemplaires en excédent de la quantité qu'il s'est vu allouer et dont le Ministre a payé les droits de reproduction, ou d'obtenir lui-même de la Collective une extension de la licence ou une licence ponctuelle concernant l'excédent d'exemplaires tirés.

LICENCES PROLONGÉES OU PONCTUELLES
(Paragraphe 6.04)

Jusqu'au 31 août 1994, la Collective offrira à tout conseil une extension de la licence qui l'autorisera à continuer à reproduire les oeuvres publiées du répertoire pour le temps qui reste à courir de la licence et aux mêmes conditions. Après le 31 août 1994, la Collective n'offrira que des licences ponctuelles, qui autoriseront la reproduction d'oeuvres nommément désignées et pour lesquelles le conseil devra lui demander la permission au préalable. Pendant la durée de la présente licence, chaque unité reproduite en vertu de son extension sera soumise à une redevance de trois cents (0,03 $).

DURÉE DE LA LICENCE
(Paragraphe 7.01)

La présente licence prendra effet le 1er avril 1994 et demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1995.

INDEMNISATION ENTRE LES LICENCES
(Paragraphe 7.02)

Nonobstant la durée fixe de la présente licence, l'article 9 s'appliquera également aux réclamations relatives à la reproduction d'oeuvres publiées, effectuée pendant la période allant du 1er mai 1993 au 1er avril 1994, sous réserve de la liste des exclusions et des conditions de reproduction autorisée qui étaient en vigueur au 30 avril 1993.

ÉCHANTILLONNAGE
(Article 8)
BUT
(Paragraphe 8.01)

Il sera procédé, dans les établissements d'enseignement, à un échantillonnage pour situer approximativement la date où il y a eu épuisement du nombre total d'unités pour lesquelles le Ministre a payé les droits en exécution de l'alinéa 6.01.i) et pour

similaire ou d'un service autorisé qui délivre des licences; et

viii) les oeuvres publiées qui figurent sur la liste des exclusions.

EXEMPLAIRES MULTIPLES
(Paragraphe 4.06)

La présente licence autorise le tirage :

i) du nombre d'exemplaires suffisant pour permettre à chaque élève d'avoir un seul exemplaire pour ses études personnelles et à chaque enseignant(e) d'avoir deux exemplaires;

ii) du nombre d'exemplaires nécessaires à des fins administratives, y compris la communication de renseignements aux parents et à la collectivité; et

iii) du nombre raisonnable d'exemplaires pour les bibliothèques aux fins de consultation ou de prêt.

INTERDICTIONS GÉNÉRALES
(Paragraphe 4.07)

a) Il ne doit pas y avoir de reproduction systématique et cumulative de la même oeuvre ou du même matériel assujetti à des droits d'auteur pour un programme d'études ou tout autre programme en dehors des limites fixées au paragraphe 4.01.

b) Les exemplaires reproduits ne doivent pas être reliés de façon permanente pour former des anthologies.

c) On ne doit pas introduire des oeuvres publiées dans une base de données ou un fichier informatique, ni les en extraire, sauf pour en tirer des copies de la manière permise aux fins de la présente licence et selon ses modalités.

AVIS SUR LES EXEMPLAIRES
(Paragraphe 4.08)

Conformément aux règles de l'édition, les exemplaires d'oeuvres publiées doivent comprendre, sur au moins une page, une mention de l'auteur(e), de l'artiste ou de l'illustrateur(trice), ainsi que de la source.

REPRODUCTION EN DEHORS DES LIMITES DE LA PRÉSENTE LICENCE
(Paragraphe 4.09)

La présente licence ne permet pas une reproduction illimitée. Pour effectuer la reproduction de matériel publié en dehors des conditions et modalités de la présente licence, il est nécessaire d'obtenir l'autorisation expresse de la Collective ou du titulaire des droits d'auteur. [soulignement ajouté]

des artisans) tirée d'un livre ou d'un numéro de périodique contenant d'autres oeuvres.

REPRODUCTION DE MATÉRIEL RARE OU FRAGILE (Paragraphe 4.02)

Une reproduction de ces publications peut être faite lorsqu'il s'agit de prévenir la détérioration de publications rares ou fragiles se trouvant en la possession d'une bibliothèque.

REPRODUCTION DE PAGES ABÎMÉES OU MANQUANTES (Paragraphe 4.03)

Des exemplaires en surplus de ceux permis au paragraphe 4.01 peuvent être tirés pour remplacer toute page abîmée ou manquante d'une publication appartenant à un établissement d'enseignement. Des efforts raisonnables doivent d'abord être faits pour acheter un nouvel exemplaire dans un délai raisonnable et à un prix abordable.

REPRODUCTION D'OEUVRES ÉPUISÉES (Paragraphe 4.04)

Un seul exemplaire d'une oeuvre épuisée, manquante ou abîmée, peut être tiré pour remplacer cette oeuvre dans une bibliothèque. Des efforts raisonnables doivent être faits en premier lieu pour acheter un nouvel exemplaire dans un délai normal et à un prix abordable, et la Collective doit être avisée par écrit du tirage de cet exemplaire.

EXCLUSIONS (Paragraphe 4.05)

La présente licence ne s'applique pas aux oeuvres suivantes :

i) les oeuvres inédites;
ii) les cahiers d'exercices publiés, les fiches de travail publiées, les pages de travaux publiées, les tests publiés et les copies d'examens publiées et tout autre matériel publié pour utilisation unique;
iii) le matériel publié contenant des renseignements couverts par des droits de propriété et ayant une valeur sur le plan commercial, tel que des bulletins à tirage limité;
iv) les originaux d'oeuvres artistiques, y compris les photographies ou les estampes;
v) les négatifs de photographies ou autres épreuves (positives), montés ou non;
vi) la musique imprimée qui est publiée pour être utilisée par des choeurs, des orchestres, des fanfares et d'autres formations semblables ainsi que par des solistes;
vii) les publications qui contiennent un avis placé à un endroit bien en vue interdisant expressément la reproduction en vertu d'une licence d'un organisme

OBJET DE LA REPRODUCTION
(Paragraphe 2.02)

La reproduction permise doit être faite conformément au mandat d'un établissement d'enseignement figurant à l'Annexe «A» ci-jointe et opérant en vertu de la *Loi sur l'éducation*, ce qui comprend les activités pédagogiques, récréatives, professionnelles, administratives, de recherche et d'archivage de cet établissement d'enseignement, ainsi que la communication de renseignements aux parents et à la collectivité.

LISTE DES EXCLUSIONS
(Article 3)

[C'est] une liste indiquant les catégories d'oeuvres et d'oeuvres d'associé(e)s qui sont exclues du répertoire ainsi que les noms des autres titulaires de droits d'auteur lorsque la Collective a été avisée par écrit que ces titulaires ne désirent pas que leurs oeuvres soient reproduites aux termes d'une licence de la Collective (tous ci-après appelés collectivement la «liste des exclusions», ci-jointe à titre d'Annexe «B»).

CONDITIONS ET MODALITÉS DE LA REPRODUCTION AUTORISÉE
(Article 4)

REPRODUCTION PERMISE
(Paragraphe 4.01)

La présente licence autorise la reproduction de n'importe quel matériel publié ci-après :

i) dix pour cent (10 %) du nombre de pages d'un livre renfermant une oeuvre entière ou soixante-quinze pour cent (75 %) du nombre de pages d'un chapitre de ce livre, si cette dernière quantité est la plus faible;
ii) une nouvelle au complet, une pièce de théâtre au complet, un essai au complet, un article au complet, un poème ou un morceau de musique imprimé au complet, tiré d'un livre ou d'un numéro de périodique (y compris une série d'actes de conférences) contenant d'autres oeuvres;
iii) un article ou une page de journal au complet;
iv) une entrée d'encyclopédie ou de dictionnaire, d'un ouvrage bibliographique annoté ou d'un ouvrage de référence analogue;
v) une reproduction entière d'une oeuvre artistique (y compris des dessins, des peintures, des estampes, des photographies et des oeuvres de sculpture et d'architecture ou des oeuvres artistiques réalisées par

autre conseil scolaire de langue française constitué en vertu de la *Loi sur l'éducation* ou de tout règlement pris en application de ladite Loi
Toutes écoles administrées par les conseils ci-dessus

(Article 1)

«**associé(e)**» désigne tout(e) auteur(e) ou éditeur(trice), toute succession d'un(e) auteur(e) ou d'un(e) éditeur(trice), tout organisme représentant des auteur(e)s ou des éditeur(trice)s ou toute autre personne ayant des intérêts dans des oeuvres assujetties à des droits d'auteur, qui a accordé des droits de reprographie à la Collective;

«**exemplaires**» désignent les exemplaires obtenus par reproduction; et «reproduction» signifie le tirage d'exemplaires par un procédé quelconque de reproduction;

«**bibliothèque**» désigne et inclut un centre de documentation ou d'apprentissage ou toute collection semblable d'oeuvres publiées qui fait partie d'un établissement d'enseignement [...] ou qui lui appartient;

«**répertoire**» désigne les oeuvres ou parties d'oeuvres qui se trouvent dans des livres, des journaux, des magazines, des revues et d'autres périodiques ou publications publiés au Canada par des associé(e)s ou publiés au Canada ou à l'étranger par d'autres titulaires de droits d'auteur lorsqu'une entente entre la Collective et un autre organisme similaire ou un service autorisé qui délivre des licences autorise la Collective à représenter ces autres titulaires de droits d'auteur;

«**reproduction**» désigne le tirage, par un procédé quelconque, d'exemplaires lisibles d'oeuvres publiées;

«**unité**» désigne la reproduction d'une page ou d'une partie d'une page d'une oeuvre publiée.

PERMISSION
(Alinéa 2.01.a))

La Collective autorise, pendant la durée de la présente licence, la reproduction à des fins non lucratives d'oeuvres publiées dans son répertoire, sous réserve des conditions et modalités de la présente licence.

ANNEXE A

EXTRAITS DE L'ENTENTE DE 1994 RELATIVE À LA LICENCE DE REPRODUCTION ENTRE LA CANADIAN REPROGRAPHY COLLECTIVE ET LE MINISTRE DE L'ÉDUCATION ET DE LA FORMATION

Remarque : Les extraits sont fournis pour faciliter l'administration de la licence par les éducatrices et éducateurs. Pour connaître en détail toutes les conditions de l'entente, veuillez consulter l'exemplaire de l'original conservé dans les dossiers du conseil scolaire.

BUT

Le but de la présente licence est de permettre la reproduction d'oeuvres publiées... et, ainsi, de donner accès à ces oeuvres, mais non de remplacer le matériel qu'un usager devrait normalement acheter.

DÉFINITIONS
(Annexe «A»)

Aux fins de la présente licence, par «établissement d'enseignement» on entend un ou la totalité des établissements suivants :

- Conseil de l'éducation
- Conseil d'écoles publiques
- Conseil d'écoles secondaires
- Conseil d'écoles séparées catholiques
- Conseil d'écoles séparées protestantes
- Conseil des écoles françaises de la communauté urbaine de Toronto
- Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton, ainsi que la section publique du Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton et la section catholique du Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton
- Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto
- Écoles d'application et écoles provinciales autorisées en vertu de l'article 13 de la *Loi sur l'éducation*, L.R.O. 1990, chapitre E.2
- Programmes éducatifs offerts par les conseils scolaires dans les installations ou établissements pour lesquels des subventions sont octroyées en vertu de l'article 27 du *Règlement sur les subventions générales de 1993* ou de tout règlement lui succédant
- Les conseils créés en vertu de l'article 68 de la *Loi sur l'éducation*, L.R.O. 1990, chapitre E.2, y compris tout

activités autorisées en vertu de la loi. Les frais d'avocat ou les dommages-intérêts que doit débourser un conseil scolaire pour avoir violé le droit d'auteur ou dérogé aux lignes de conduite stipulées dans l'entente conclue avec CANCOPY ne seront pas considérés des dépenses admissibles aux fins des subventions.

Le ministère suggère également aux conseils scolaires de réexaminer, en consultation avec leurs avocates ou avocats, leur méthode de reproduction de matériel didactique par des moyens mécaniques ou électroniques non couverts par l'entente conclue avec CANCOPY afin de s'assurer qu'ils respectent les dispositions de la *Loi sur le droit d'auteur*.

Pendant la période de validité de l'entente, CANCOPY effectuera un échantillonnage, en collaboration avec les personnes et groupes intéressés du milieu de l'éducation, pour déterminer le nombre de pages reproduites aux termes de l'entente et la nature du matériel reproduit. Les renseignements recueillis aideront CANCOPY à payer les auteures et auteurs ainsi que les maisons d'édition dont les oeuvres ont été reproduites, à déterminer le volume de la reproduction et à fixer la tarification à la page aux fins de l'entente à négocier pour la période suivant le 30 juin 1995. Selon un sondage similaire mené pendant la période de validité de la dernière entente provinciale, on aurait reproduit environ 227 millions de pages, l'équivalent de 114 pages par élève, de février 1992 à mars 1993. Toujours selon ce sondage, environ 75 pour 100 du matériel reproduit provenait de livres, surtout de manuels scolaires. Étant donné que la reproduction à partir de manuels scolaires et d'autres livres augmente la tarification à la page, la licence actuelle limite à 75 pour 100 des pages d'un chapitre le nombre de pages pouvant être reproduites à partir de livres, à condition que ce nombre soit inférieur à 10 pour 100 du nombre total de pages du livre. Pour que les enseignantes et enseignants puissent continuer de reproduire à des fins pédagogiques des pages d'un ouvrage publié, il leur faudrait limiter la reproduction de matériel à partir de manuels scolaires et d'autres livres.

Didacticiels

En règle générale, les didacticiels que le ministère de l'Éducation et de la Formation distribue aux écoles de l'Ontario sont la propriété de leur auteure ou auteur, qui en conserve le droit d'auteur et en permet l'utilisation à des fins éducatives seulement. L'école qui reçoit un didacticiel par l'entremise du Service des didacticiels de l'Ontario (S.D.O.) peut en faire un nombre illimité de copies qu'elle seule pourra utiliser.

L'utilisation des autres logiciels acquis par une école ou en son nom peut faire l'objet d'un plus grand nombre de restrictions et renvoyer aux modalités précises de la licence pour éviter toute violation du droit d'auteur. Si l'Ontario entend appuyer et encourager la création de logiciels dans la province, les responsables de conseils scolaires, les coordonnatrices et coordonnateurs, les conseillères et conseillers pédagogiques ainsi que les enseignantes et enseignants doivent respecter les autorisations qui leur ont été accordées. L'industrie du logiciel ne pourra continuer de contribuer aux progrès dans le domaine de l'éducation que si la reproduction illégale de ses produits est réprouvée ouvertement.

Conclusion

Le ministère désapprouve la reproduction illégale de matériel protégé par le droit d'auteur et il recommande fortement que la reproduction d'extraits de matériel protégé par le droit d'auteur mais non couvert par l'entente conclue avec CANCOPY ne se fasse qu'après l'obtention d'une autorisation écrite. La *Loi sur le droit d'auteur* contient une liste d'activités qui ne constituent pas une violation du droit d'auteur. Les conseils scolaires ont intérêt à consulter leurs conseillères ou conseillers juridiques pour se faire expliquer quelles sont les

être reproduites par les écoles relevant de sa compétence en vertu des modalités de l'entente. Chaque conseil devra veiller à ce que ses écoles ne dépasse pas la limite prescrite. En outre, les conseils scolaires auront, jusqu'au 31 août 1994, la possibilité d'obtenir de CANCOPY un prolongement de l'entente qui leur permettra de reproduire des pages supplémentaires au même prix unitaire et aux mêmes conditions. L'entente indemnise également les conseils scolaires et le personnel enseignant en cas de poursuites judiciaires résultant de toute violation de la *Loi sur le droit d'auteur* s'étant produite entre le 1er mai 1993 et le 31 mars 1994, période pendant laquelle aucune entente de reproduction n'était en vigueur.

Les modalités de la licence déterminent les lignes de conduite à suivre pour la reproduction permise d'une oeuvre et les catégories d'oeuvres auxquelles la licence ne s'applique pas. L'entente contient également des modalités pour la reproduction d'oeuvres sous diverses formes (sur bande audio, en braille, en gros caractères et en caractères lisibles à l'aide d'appareils spéciaux, etc.) à l'intention des personnes aveugles, handicapées visuelles ou qui ne peuvent lire les caractères imprimés en raison d'un handicap.

L'annexe A de la présente note, qui contient des extraits de l'entente, explique les lignes de conduite et les interdictions en matière de reproduction. L'annexe B fournit la liste des maisons d'édition et des oeuvres auxquelles la licence ne s'applique pas. Un exemplaire du texte intégral de l'entente a été envoyé à toutes les directrices et à tous les directeurs de l'éducation; cet exemplaire devra être conservé au bureau du conseil scolaire.

Il faut informer sans délai la représentante ou le représentant approprié du conseil scolaire si des titulaires du droit d'auteur se plaignent auprès des membres du personnel enseignant ou de la direction d'une école de la reproduction illégale de leurs oeuvres. La représentante ou le représentant du conseil scolaire doit alors en aviser immédiatement CANCOPY, de façon que le conseil puisse être protégé par la clause d'indemnité de la licence. Les personnes représentant une école ou un conseil scolaire ne doivent pas essayer de régler elles-mêmes ce type de différend.

Pour obtenir la permission de reproduire du matériel imprimé ne relevant pas des modalités de la licence conclue avec CANCOPY, il faut s'adresser directement à la ou au titulaire du droit d'auteur ou à CANCOPY. Pour reproduire des bandes audio ou vidéo, des films ou des logiciels, il faut s'adresser directement à la ou au titulaire du droit d'auteur, étant donné que la licence ne s'applique pas à la reproduction de ce type de matériel. Voici l'adresse et le numéro de téléphone de CANCOPY :

The Canadian Reprography Collective
214 rue King O, bureau 312
Toronto ON M5H 3S6

Téléphone : (416) 971-5633 ou 1-800-893-5777 (sans frais)
Télécopieur : (416) 971-9882

Ontario

Ministère de l'Éducation
et de la Formation

Politique/Programmes
Note n° 16

Directives émanant du sous-ministre
de l'Éducation et de la Formation

Date d'émission : Le 15 juin 1994

En vigueur : Jusqu'à abrogation ou modification

Objet : LA REPRODUCTION DE MATÉRIEL PROTÉGÉ PAR LE DROIT D'AUTEUR

À l'attention de : Directrices et directeurs de l'éducation
Directrices et directeurs d'école
Enseignantes et enseignants

Référence : Cette note remplace les notes Politique / Programmes n^os^ 16, émise le 4 octobre 1991, 16A, émise le 21 octobre 1992, et 16B, émise le 15 janvier 1993.

Entente entre la Canadian Reprography Collective et le ministre de l'Éducation et de la Formation

La *Loi sur le droit d'auteur* (S.R.C. 1985, ch. C-42) actuellement en vigueur autorise la création de sociétés de gestion, sociétés qui gèrent collectivement le droit d'auteur au profit des personnes qui les ont habilitées à cette fin. Les sociétés de gestion peuvent octroyer une licence à leur clientèle, licence qui permet la reproduction d'extraits d'oeuvres en vertu de certaines modalités et moyennant le versement de certains droits. En août 1988, la Canadian Reprography Collective (CANCOPY) a été constituée en société fédérale sans but lucratif. Les membres de CANCOPY sont des maisons de rédaction et d'édition du Canada ainsi que des particuliers qui sont auteures et auteurs ou créatrices et créateurs de matériel publié ou bien éditrices et éditeurs.

Le 7 avril 1994, le ministre de l'Éducation et de la Formation a conclu une entente avec CANCOPY au nom de tous les conseils scolaires de l'Ontario. L'entente est en vigueur du 1^er^ avril 1994 au 30 juin 1995.

Cette entente permet la reproduction, à des fins non lucratives, d'oeuvres publiées et ce, conformément au mandat des conseils scolaires. La reproduction doit cependant se limiter au nombre de pages accordé à chaque conseil. Les oeuvres publiées peuvent être reproduites et utilisées à des fins pédagogiques, récréatives, professionnelles, administratives, de recherche et d'archivage des établissements d'enseignement, ainsi que pour la communication de renseignements aux parents et à la collectivité.

L'entente fixe le prix à payer à CANCOPY pour chacune des pages d'une oeuvre publiée reproduites par les écoles de la province. En vertu de l'entente, le ministère a obtenu les droits de reproduction initiaux pour chacun des conseils scolaires, à raison d'environ 32 pages par élève. Dans une lettre du 18 avril 1994 adressée aux directrices et directeurs de l'éducation, le ministère informait chaque conseil scolaire du nombre total de pages pouvant

Ministry of Education
Ontario

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

Policy/Program Memorandum No. 16A

Date of Issue: October 21, 1992

Effective: Until revoked or modified

Subject: REPRODUCTION OF COPYRIGHT MATERIALS: SUPPLEMENT

Application: Directors of Education
Principals of Schools
Teachers

LIBRARY
NOV 4 1992
THE ONTARIO INSTITUTE FOR STUDIES IN EDUCATION

Reference: This memorandum supplements Policy/Program Memorandum No. 16, October 4, 1991.

The photocopy licence agreement between the Canadian Reprography Collective (CANCOPY) and the Minister of Education, which was signed on August 1, 1991, and which was due to expire on July 31, 1992, has been extended until April 30, 1993.

For information on the purpose and terms of the licence, please consult Policy/Program Memorandum No. 16, issued on October 4, 1991, and the booklet entitled Copyright in Ontario: What Teachers Should Know, which was distributed to all teachers in the fall of 1991. Reference should also be made to the two posters: "Information About the Licence Agreement With CANCOPY" and the revised "Exclusions List" of April 1992. This list supersedes the exclusions list in Policy/Program Memorandum No. 16, October 4, 1991.

The following recent exclusions should be added to the "Exclusions List" poster of April 1992:

- all publications of James Lorimer and Company, including The Canadian Forum

Additional copies of the booklet and posters are available from the regional offices of the Ministry of Education.

The licence agreement requires that CANCOPY and the ministry develop a sampling protocol for the purpose of estimating the total number of pages copied under the licence and determining the nature of the material that is being copied. This protocol was developed over the past year, and the sampling survey began in March 1992. The school boards selected for the sample were

Ref.
370.9713
059ME/M

Les renseignements recueillis sur le nombre de pages et la nature du matériel reproduit seront utilisés lors des négociations pour renouveler la licence, qui commenceront probablement à l'automne de 1992. Le nombre de pages tirées et la nature du matériel reproduit serviront à négocier une formule de tarification à la page et à fixer le montant des droits à acquitter pour la prochaine licence.

Compte tenu de ce qui précède, le ministère de l'Éducation, ainsi que les associations regroupant conseillères et conseillers scolaires, agentes et agents de supervision et enseignantes et enseignants, demandent que la reproduction, à des fins d'enseignement, de matériel publié continue de se faire judicieusement.

informed of their involvement by the ministry in the fall of 1991. The survey is being conducted by a neutral third party and will end in March 1993. The period covered by the survey extends from March 1992 to March 1993.

The information gathered on the number of pages and the nature of the material copied will be used in the negotiations for the next licence agreement. These negotiations will probably begin in the fall of 1992. The number of pages and the nature of the material copied will be used in negotiating a cost-per-page formula and arriving at a fee for the next licence.

In view of the above, the Ministry of Education, with the support of teacher, supervisory officer, and trustee associations, requests that copying of published material for use in the instructional process continue to be done judiciously.

Ministère de l'Éducation
Ontario

Directives émanant du sous-ministre de l'Éducation

Politique/Programmes
Note n° 16A

Date d'émission : le 21 octobre 1992

En vigueur : Jusqu'à abrogation ou modification

Objet : LA REPRODUCTION DE MATÉRIEL PROTÉGÉ PAR LE DROIT D'AUTEUR : SUPPLÉMENT

À l'attention de : Directrices et directeurs de l'éducation
Directrices et directeurs d'école
Enseignantes et enseignants

Référence : Cette note complète la note Politique/Programmes n° 16 émise le 4 octobre 1991.

L'entente entre la Canadian Reprography Collective (CANCOPY) et le ministre de l'Éducation, signée le 1er août 1991, devait prendre fin le 31 juillet 1992, mais la date d'expiration a été reportée au 30 avril 1993.

Pour obtenir des renseignements sur l'objet et les modalités de la licence de reproduction, il suffit de consulter la note Politique/Programmes n° 16 émise le 4 octobre 1991 et la brochure intitulée Droits d'auteur en Ontario : ce que doit savoir le personnel enseignant, qui a été distribuée à tous les membres du personnel enseignant à l'automne de 1991. On recommande également de se reporter aux deux affiches suivantes : « Renseignements sur la licence conclue avec CANCOPY » et la « Liste des exclusions » révisée, datée d'avril 1992. Cette liste remplace la liste des exclusions annexée à la note Politique/Programmes n° 16 du 4 octobre 1991.

Voici des exclusions récentes à ajouter à la « Liste des exclusions » d'avril 1992 :

> toutes les publications de James Lorimer and Company, y compris The Canadian Forum

Il est possible de se procurer des exemplaires supplémentaires de la brochure et des affiches auprès des bureaux régionaux du ministère de l'Éducation.

L'entente conclue en août 1991 demandait que CANCOPY et le ministère établissent un protocole d'échantillonnage dans le but d'évaluer le nombre total de pages reproduites aux termes de la licence et de déterminer la nature du matériel reproduit. Un protocole a donc été élaboré et l'échantillonnage a commencé en mars 1992. À l'automne de 1991, le ministère avait averti les conseils scolaires qui allaient y participer. L'échantillonnage se déroule sous la direction d'un tiers impartial et se terminera en mars 1993. La période étudiée s'étend de mars 1992 à mars 1993.

Ministry of Education
Ontario

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

Policy/Program Memorandum No. 16B

Date of Issue: January 15, 1993

Effective: Until revoked or modified

Subject: REPRODUCTION OF COPYRIGHT MATERIALS: SUPPLEMENT 2

Application: Directors of Education
Principals of Schools
Teachers

Reference: This memorandum supplements Policy/Program Memoranda No. 16, October 4, 1991, and No. 16A, October 21, 1992.

The following publishers and works should be added to the poster "Licence Agreement With CANCOPY: Exclusions List" of April 1992:

LIBRARY
FEB 11 1992
THE ONTARIO INSTITUTE FOR STUDIES IN EDUCATION

CANADA

Addison-Wesley Publishers Limited	all works
Canadian Tax Foundation	all works
Editions Accord Incorporated	all works
Harcourt Brace Jovanovich Canada Incorporated	all works
Holt Rinehart and Winston of Canada Limited, including Dryden Canada, Saunders College Canada, Concept Press, MeadowBook Press	all works
McGraw-Hill Company of Canada	all works
McGraw-Hill Ryerson	all works
Prentice-Hall Canada Incorporated, including Allyn and Bacon Canada, Globe/Modern Curriculum Press	all works
W. B. Saunders Company Canada Limited	all works

UNITED STATES

Addison-Wesley Publishing Company Limited	all works
American Psychological Corporation	all works
Benjamin Cummings Publishing Company Limited	all works
Dale Seymour Publications	all works

Ref.
370.973
059ME/M

Pour obtenir des renseignements sur l'objet et les modalités de la licence de reproduction, il suffit de consulter la note Politique/Programmes n° 16, émise le 4 octobre 1991, et la brochure intitulée Droits d'auteur en Ontario : ce que doit savoir le personnel enseignant, qui a été distribuée à tous les membres du personnel enseignant à l'automne de 1991. On recommande également de se reporter aux deux affiches suivantes : « Renseignements sur la licence conclue avec CANCOPY » et la « Liste des exclusions » révisée, datée d'avril 1992. La liste révisée remplace la liste des exclusions annexée à la note Politique/Programmes n° 16, et il faut y ajouter une autre exclusion indiquée dans la note Politique/Programmes n° 16A, émise le 21 octobre 1992. Vous pouvez vous procurer d'autres exemplaires de la brochure et d'autres affiches auprès du bureau régional du ministère de l'Éducation.

For information on the purpose and terms of the licence, please consult Policy/Program Memorandum No. 16, issued on October 4, 1991, and the booklet entitled Copyright in Ontario: What Teachers Should Know, which was distributed to all teachers in the fall of 1991. Reference should also be made to the two posters: "Information About the Licence Agreement With CANCOPY" and the revised "Exclusions List" of April 1992. The revised list supersedes the exclusions list in Policy/Program Memorandum No. 16, and is supplemented by an additional exclusion in Policy/Program Memorandum No. 16A, issued October 21, 1992. Additional copies of the booklet and posters are available from the appropriate regional office of the Ministry of Education.

Ministère de l'Éducation
Ontario

Directives émanant du sous-ministre de l'Éducation

Politique/Programmes
Note n° 16B

Date d'émission : Le 15 janvier 1993

En vigueur : Jusqu'à abrogation ou modification

Objet : LA REPRODUCTION DE MATÉRIEL PROTÉGÉ PAR LE DROIT D'AUTEUR : DEUXIÈME SUPPLÉMENT

À l'attention de : Directrices et directeurs de l'éducation
Directrices et directeurs d'école
Enseignantes et enseignants

Référence : Cette note s'ajoute aux notes Politique/Programmes n° 16, émise le 4 octobre 1991, et n° 16A, émise le 21 octobre 1992.

Voici une liste de maisons d'édition et de publications que vous devriez ajouter à celles qui figurent sur l'affiche intitulée « La licence conclue avec CANCOPY : Liste des exclusions » publiée en avril 1992.

CANADA

Addison-Wesley Publishers Ltd.	Tous les titres
Association canadienne d'études fiscales	Tous les titres
Éditions Accord Inc.	Tous les titres
Harcourt Brace Jovanovich Canada Inc.	Tous les titres
Holt Rinehart and Winston of Canada Ltd., y compris Dryden Canada, Saunders College Canada, Concept Press, Meadowbook Press	Tous les titres
McGraw-Hill Company of Canada	Tous les titres
McGraw-Hill Ryerson	Tous les titres
Prentice-Hall Canada Inc., y compris Allyn and Bacon Canada, Globe/Modern Curriculum Press	Tous les titres
W. B. Saunders Company Canada Ltd.	Tous les titres

ÉTATS-UNIS

Addison-Wesley Publishing Company Ltd.	Tous les titres
American Psychological Corporation	Tous les titres
Benjamin Cummings Publishing Company Ltd.	Tous les titres
Dale Seymour Publications	Tous les titres

Ministry of Education
Ontario

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

Policy/Program Memorandum No. 16

Date of Issue: October 4, 1991

Effective: Until revoked or modified

Subject: REPRODUCTION OF COPYRIGHT MATERIALS

Application: Directors of Education
Principals of Schools
Teachers

LIBRARY
OCT 18 1991
THE ONTARIO INSTITUTE FOR STUDIES IN EDUCATION

Reference: This memorandum replaces Policy/Program Memorandum No. 16, October 24, 1986.

Licence Agreement Between the Canadian Reprography Collective and the Minister of Education

The current Copyright Act (R.S.C. 1985, chapter C-42) authorizes the creation of licensing bodies, commonly known as collectives, to administer copyright on behalf of their members. The collectives may issue licences to users, allowing them to reproduce parts of works under certain terms and conditions and for a fee. In August 1988, the Canadian Reprography Collective ("CANCOPY") was incorporated as a federal non-profit organization. The members of CANCOPY are the writing and publishing organizations of Canada, individual authors and creators of published material, and individual publishers.

On August 1, 1991, the Minister of Education signed a licence agreement with CANCOPY on behalf of all school boards in the province of Ontario. The purpose of this licence is to permit the non-profit reproduction of published works for any purpose within the mandate of an educational institution operating under the authority of the Education Act. These published works can be reproduced and used for educational, recreational, professional, research, archival, and administrative purposes associated with the educational institutions; these purposes include communication of information to parents and the community. The terms of the licence establish the guidelines for permitted copying and the categories of works to which the licence does not apply. The licence also contains terms concerning the production of copies in alternative formats (i.e., copies on audiotape, in braille, and in large print, and machine-readable copies) for persons who are blind, visually impaired, or otherwise unable to read print because of a disability. Appendix A of this memorandum contains extracts from the licence agreement, providing details of the copying guidelines and prohibitions, as well as the list of educational institutions covered by the agreement.

Ref.
370.973
059 ME/M

Some publishers and authors have indicated that they do not wish the licence agreement to extend to their publications. Therefore, such works are not covered by the terms of this licence. Appendix B provides the list of publishers, authors, and titles that are excluded from the licence; no material on this list may be copied without the express permission of the copyright holder. The Minister will receive from CANCOPY on a regular basis, as necessary, a list of names of copyright owners who have indicated that they do not wish their works to be copied under the licence agreement. The Minister will then forward notices of those exclusions to all school boards that are covered by this licence. School boards are expected to distribute copies of these notices to each educational institution in their jurisdiction. These notices will be sent on or about August 15, December 15, and April 15, and are effective on the date on which they are sent. These updates will be in poster format and should be hung near the photocopiers for easy reference.

This first licence agreement will be in effect for a period of one year from the date of signing, although at the end of this time it may be extended for a period of up to twelve months. It is expected that a second licence agreement will be negotiated sometime before the first licence expires.

Bilingual brochures and posters that provide a summary of the terms and conditions under which copying can occur have been sent to school board offices for distribution. Each teacher should receive a copy of the brochure, and the posters must be placed near each photocopying machine on premises under the jurisdiction of the board. Additional copies of the brochures and posters may be obtained from the regional offices of the Ministry of Education. At each regional office someone will be available to deal with questions about the licence.

A copy of the complete text of the licence agreement has been mailed to each director of education for retention in the school board office.

All board employees should become familiar with the terms and conditions, outlined in Appendix A, under which copying may be done.

Any concerns or complaints expressed by copyright owners to teachers or principals about the possible illegal copying of their works must be reported to the appropriate school board official without delay. The school board official must inform the ministry's Regional Director of Education of the problem immediately, so that the school board may be protected by the indemnity clause in the licence agreement (see Appendix A, clause 9.01). Neither school nor board officials should attempt to settle this type of dispute on an individual basis.

Permission to copy print materials beyond the terms of the licence agreement with CANCOPY must be sought either directly from the holder of the copyright or from CANCOPY. Permission to copy audiotape or videotape productions, films, or computer software must be sought directly from the holder of the copyright, since the licence agreement does not authorize the copying of these materials. CANCOPY may be contacted by writing to or telephoning:

The Canadian Reprography Collective
379 Adelaide Street West, Suite M1
Toronto, Ontario
M5V 1S5

Telephone: (416) 366-4768
FAX: (416) 366-6635

Educational Computer Software

Most educational computer software distributed to Ontario schools through the Ministry of Education is owned by the software developer, who retains the copyright and licenses the use of the software for educational purposes only. A school receiving educational software distributed through the Ontario Educational Software Service (OESS) may make unlimited copies to be used only by that school.

Other software acquired by or on behalf of schools may have a more restricted licence requiring the user to refer to the specific conditions of the licence in order to avoid infringement of copyright. If Ontario is to support and encourage an indigenous software-development industry, board officials, co-ordinators, consultants, and teachers must honour the licences that they have been granted. The software industry can continue to make a significant contribution to learning only if unauthorized copying is actively discouraged.

Conclusion

The ministry condemns the illegal reproduction of copyright material, and strongly recommends that written permission be obtained prior to the reproduction of excerpts from works that are protected by copyright and that are not covered by the licence agreement with CANCOPY. The Copyright Act contains a list of activities that do not constitute infringements of copyright. School boards are advised to consult their legal counsel for clarification of the types of activities permitted under the Act. Any legal fees or damage awards incurred by school boards for violating copyright or for exceeding the guidelines of the licence agreement with CANCOPY will not be considered expenditures eligible for grant assistance.

The ministry also suggests that each school board review with its solicitors its procedures for the mechanical or electronic reproduction of learning materials beyond what is granted by the licence with CANCOPY, to ensure that they comply with the provisions of the Copyright Act.

APPENDIX A

EXTRACTS FROM THE LICENCE AGREEMENT BETWEEN THE CANADIAN REPROGRAPHY COLLECTIVE AND THE MINISTER OF EDUCATION

These extracts are provided for ease of reference in the administration of the licence in educational institutions. For the complete terms of the agreement, please consult the copy of the official agreement that is on file in the school board office.

PURPOSE

The purpose of this Licence is to permit reproduction of published works ... and so to provide access to such published works, but not to substitute for material which a user would reasonably be expected to purchase.

DEFINITIONS (Schedule A)

For the purpose of this Licence, an educational institution means any or all of the following:

- Board of Education
- Public School Board
- Secondary School Board
- Roman Catholic Separate School Board
- Protestant Separate School Board
- The Metropolitan Toronto French-Language School Council
- The Ottawa-Carleton French-Language School Board and the Public Sector of the Ottawa-Carleton French-Language School Board and the Roman Catholic Sector of the Ottawa-Carleton French-Language School Board
- The Metropolitan Toronto School Board
- Independent Learning Centre
- Demonstration Schools and Provincial Schools authorized under section 12 of the Education Act, R.S.O. 1980, chapter 129
- Education programs provided by school boards in facilities or institutions for which grants are payable under section 27 of the General Legislative Grants Regulations, 1991, or any successor thereof

Boards created under section 70 of the Education Act, R.S.O. 1980, chapter 129, and includes any other French-language school boards established under the Education Act or any Regulation made under it

and includes all schools operated by such educational institutions.

(Clause 1)

Affiliate means any individual author or publisher, estate of an author or publisher, organization representing authors or publishers, or other person with interests in copyright works, who has licensed reprographic rights to the Collective.

Copies means copies made by reproduction, and copying means making copies by reproduction.

Library includes a resource or learning centre, or any similar collection of published works that [is] part of or [belongs] to an educational institution.

Repertoire means those works or parts of such works which appear in books, newspapers, magazines, journals, other periodicals, and other publications published in Canada by affiliates or published in or outside Canada by other copyright owners where an agreement between the Collective and another copyright collective or licensing body authorizes the Collective to represent such other copyright owners.

Reproduction means the making of visually perceptible copies of published works by any means.

PERMISSION
(Clause 2.01(a))

The Collective grants permission, during the term of this Licence, for the not-for-profit reproduction of published works in its Repertoire, subject to the terms and conditions of this Licence.

PURPOSE OF COPYING (Clause 2.02)	The reproduction permitted shall be for any purpose within the mandate of an educational institution included in Schedule A and operating within the authority of the Education Act, including educational, recreational, professional, research, archival, and administrative activities associated with such educational institution, and including communication of information to parents and the community.
NOTICE OF EXCLUSIONS (Clause 3.02)	The Minister shall during the term of this Licence forward to the educational institutions, on or about August 15, December 15, and April 15 of each year, a notice of those exclusions received by the Minister from the Collective during the four-month period ending one month prior to each of the above dates.
TERMS AND CONDITIONS OF COPYING (Clause 4.01)	This Licence authorizes copying of either 10% of a published work or any of the following published material, whichever is greater: i) an entire single short story, play, essay, article, poem, or item of print music, from a book or periodical issue (including a set of conference proceedings) containing other works; ii) an entire newspaper article or page; iii) an entire entry from an encyclopaedia, dictionary, annotated bibliography, or similar reference work; iv) an entire reproduction of an artistic work (including drawings, paintings, prints, photographs, and works of sculpture, architecture, or artistic craftsmanship) from a book or periodical issue containing other works; and v) an entire chapter of a work.
COPYING OF RARE OR FRAGILE PUBLICATIONS (Clause 4.02)	To prevent deterioration of rare or fragile publications in the holdings of a library, a copy of any such publication may be made.

COPYING DAMAGED PAGES (Clause 4.03)

Copies in excess of the copying permitted in Clause 4.01 may be made to replace any damaged or missing pages in a publication belonging to an educational institution. Reasonable efforts shall first be made to purchase a new replacement copy within a reasonable period of time and at a reasonable price.

COPYING DAMAGED OUT-OF-PRINT WORKS (Clause 4.04)

A single copy of a missing or damaged out-of-print work may be made to replace such work in the holdings of a library. Reasonable efforts shall first be made to purchase a new replacement copy within a reasonable period of time and at a reasonable price, and the Collective must be notified in writing that such a copy has been made.

PROHIBITIONS (Clause 4.05)

This Licence does not apply to the following works:

i) unpublished works;
ii) published workbooks, published work cards, published assignment sheets, published tests and published examination papers, and any other published materials intended to be "consumable";
iii) published materials containing commercially valuable proprietary information such as newsletters with restricted circulation;
iv) originals of artistic works including photographs or prints;
v) photographic negatives or other transparencies (positives), mounted or unmounted;
vi) print music which is published for use by choirs, orchestras, bands, and similar ensembles, and by individual performers;
vii) publications that contain a prominent notice expressly prohibiting copying under a licence from a collective or licensing body; and
viii) published works which are on both the current exclusions list [sent to the Minister by CANCOPY] and the notice of exclusions [sent by the Minister to the school boards].

NUMBER OF COPIES (Clause 4.06)	This Licence authorizes the making of: i) that number of copies which is sufficient to permit each student to have one copy only for his or her personal study and each teacher to have two copies; ii) that number of copies required for administrative purposes, including communication of information to parents and to the community; and iii) a reasonable number of copies for reference in or loan by libraries.
GENERAL PROHIBITIONS (Clause 4.07)	a) There shall be no systematic, cumulative copying from the same copyright work or material for one course of study or program beyond the limits set out in Clause 4.01. b) Copies shall not be permanently bound into anthologies. c) There shall be no input or output of published works into or from a database or computer file except as permitted for the purposes of this Licence and under its terms and conditions.
(Clause 4.08)	In accordance with good bibliographic practice, copies of published works shall include, on at least one page, a credit to the author, artist, or illustrator, and to the source.
(Clause 4.09)	<u>This Licence does not permit unrestricted copying. Copying of published material outside the terms of this Licence requires the specific authorization of the Collective or copyright owner</u>. [underlining added]
COMMENCEMENT AND DURATION (Clause 7.01)	This Licence shall commence as of 1 August, 1991, and shall remain in force for twelve months.

SAMPLING SURVEY (Clause 8)

The Collective and the Minister agree to develop a sampling protocol for the purpose of estimating the total number of copies made under this Licence and assisting the Collective in allocating remuneration to its affiliates. It is agreed that the sampling will be administered by a third party who shall be acceptable to the Minister and the Collective, and that neither the Minister nor the Collective will have access to any information which enables the identification of a particular educational institution. It is agreed that none of the information obtained in such sampling will be used directly or indirectly in or relating to any action or claim for copyright infringement or for breach of any other right, either during or after the term of this Licence.

INDEMNITY (Clause 9.01)

The Collective will hold the Minister, all the educational institutions, and all persons who make copies of any published works harmless from and against all royalties, claims, losses, expenses, damages, accounting of profits, causes of action, costs, and liabilities of every kind (hereinafter called a Claim) arising from or out of such copying of any published works, provided that:

i) the copying has been for the purpose set forth in Clause 2.02 and within the terms and conditions of authorized copying set forth in Clause 4;

ii) such published works shall not include any published works which were on both the current exclusions list and notice of exclusions ... when they were copied, but shall otherwise include all published works whether or not they are within the Repertoire; and

iii) the Minister shall give notice of any Claim to the Collective as promptly as reasonably possible after the Minister becomes aware of the Claim.

APPENDIX B

Licence Agreement With CANCOPY: Exclusions List

Publications listed in the "Title" column are not covered by the licence agreement with CANCOPY. Permission must be obtained directly from the publisher and/or author before copying any of these publications.

Canada

Publisher	Author/Imprint	Title
Canada Law Book		All titles
Nelson Canada		All titles
The Thomson Group		Alberta *Lethbridge Herald* British Columbia *Kelowna Daily Courier* *Nanaimo Daily Free Press* *Penticton Herald* *Vernon Daily News* *Victoria Times-Colonist* Manitoba *Brandon Sun* *Winnipeg Free Press* Newfoundland *Corner Brook Western Star* *St. John's Evening Telegram* Nova Scotia *New Glasgow Evening News* *Sydney Cape Breton Post* *Truro Daily News* Ontario *Barrie Examiner* *Belleville Intelligencer* *Brampton Times* *Cambridge Daily Reporter* *Chatham Daily News* *Cornwall Standard-Freeholder* *Guelph Daily Mercury* *Kirkland Lake Northern Daily News* *Lindsay Daily Post* *Niagara Falls Review* *Orillia Packet*

Publisher	Author/Imprint	Title
The Thomson Group (cont.)		Ontario (cont.) *Oshawa Times* *Pembroke Observer* *Peterborough Examiner* *St. Thomas Times-Journal* *Sarnia Observer* *Simcoe Reformer* *Sudbury Star* *Thunder Bay Times-News/Chronicle-Journal* *Timmins Daily Press* *Toronto Globe and Mail* *Welland Evening Tribune* *Woodstock Daily Sentinel-Review* Prince Edward Island *Charlottetown Guardian/Evening Patriot* Saskatchewan *Moose Jaw Times-Herald* *Prince Albert Daily Herald*
Various	Clarence Boon	All titles
Various	Gladys Downes	All titles

United States

Publisher	Author/Imprint	Title
American Chemical Society		*Chemical & Engineering News* *Chemtech*
		Publications of Chemical Abstracts Service
Bill Communications		All titles except *Sales and Marketing Management*
Grune & Stratton		Materials included in any of the works by permission of third parties and so indicated in the work
Harcourt Brace Jovanovich, including imprints under "Author/Imprint"	Academic Press Books for Professionals Dryden Press Holt, Rinehart and Winston Johnson Reprint Miller Accounting Psychological Corporation	Materials included in any of the works by permission of third parties and so indicated in the work
Harvard Business School Publications		All titles
Johns Hopkins University		All titles except journals
Thomson Newspapers		Alabama *Dothan Eagle* *Enterprise Ledger* *Opelika-Auburn News*
		Arkansas *Fayetteville Northwest Arkansas Times*
		California *Barstow Desert Dispatch* *Eureka Times-Standard* *Oxnard Press-Courier* *San Gabriel Daily Tribune* *Whittier Daily News* *Yreka Siskiyou Daily News*
		Connecticut *Ansonia Evening Sentinel* *Bridgeport Post*

Publisher	Author/Imprint	Title
Thomson Newspapers (cont.)		Florida
		Key West Citizen
		Marianna Jackson County Floridan
		Orange Park Clay Today
		Georgia
		Americus Times-Recorder
		Cordele Dispatch
		Dalton Daily Citizen-News
		Griffin Daily News
		Thomasville Times-Enterprise
		Tifton Gazette
		Valdosta Daily Times
		Illinois
		Jacksonville Journal Courier
		Mount Vernon Register-News
		Stirling-Rock Falls Daily Gazette
		Indiana
		Anderson Herald-Bulletin
		Kokomo Tribune
		New Albany Tribune
		Rensselaer Republican
		Terre Haute Tribune-Star
		Valparaiso Vidette-Messenger
		Iowa
		Council Bluffs Nonpareil
		Oelwein Daily Register
		Kansas
		Atchison Daily Globe
		Leavenworth Times
		Kentucky
		Corbin Times Tribune
		Richmond Register
		Louisiana
		Lafayette Daily Register
		Maryland
		Cumberland Times-News
		Salisbury Daily Times
		Massachusetts
		Fitchburg Sentinel and Enterprise
		Taunton Daily Gazette

Publisher	Author/Imprint	Title
Thomson Newspapers (cont.)		Michigan
		Adrian Daily Telegram
		Benton Harbor-St. Joseph Herald-Palladium
		Escanaba Daily Press
		Houghton Daily Mining Gazette
		Iron Mountain Daily News
		Marquette Mining Journal
		Minnesota
		Albert Lea Tribune
		Austin Daily Herald
		Fergus Falls Daily Journal
		Worthington Daily Globe
		Mississippi
		Laurel Leader-Call
		Missouri
		Carthage Press
		Mexico Leader
		Sedalia Democrat
		Sikeston Standard Democrat
		New Hampshire
		Portsmouth Herald
		New York
		Herkimer Evening Telegram
		Newburgh Evening News
		Olean Times-Herald
		Oswego Pallidum Times
		North Carolina
		Elizabeth City Daily Advance
		Monroe Enquirer-Journal
		Rocky Mount Evening Telegram
		Shelby Star
		North Dakota
		Dickinson Press
		Ohio
		Ashtabula Star-Beacon
		Canton Repository
		Chardon Geauga Times Leader
		Conneaut News-Herald
		Coshocton Tribune
		East Liverpool Evening Review

Publisher	Author/Imprint	Title
Thomson Newspapers (cont.)		Ohio (cont.)
		Greenville Daily Advocate
		Hamilton Journal-News
		Lancaster Eagle-Gazette
		Mansfield News Journal
		Marion Star
		Middleton Journal
		Newark Advocate
		Piqua Daily Call
		Portsmouth Daily Times
		Salem News
		Steubenville Herald-Star
		Warren Tribune Chronicle
		Xenia Daily Gazette
		Zanesville Times Recorder
		Oklahoma
		Ada Evening News
		Enid Morning News/Daily Eagle
		Pennsylvania
		Altoona Mirror
		Connellsville Daily Courier
		Easton Express
		Greenville Record-Argus
		Hanover Evening Sun
		Kittanning Leader-Times
		Lebanon Daily News
		Lock Haven Express
		Meadville Tribune
		Monessen Valley Independent
		New Castle News
		Shamokin News-Item
		South Carolina
		Florence Morning News
		South Dakota
		Mitchell Daily Republic
		Texas
		Big Spring Herald
		Del Rio News-Herald
		Huntsville Item
		Kerrville Daily News
		Marshall News Messenger
		Utah
		St. George Daily Spectrum

Publisher	Author/Imprint	Title
Thomson Newspapers (cont.)		
		Virginia
		Petersburg Progress-Index
		West Virginia
		Beckley Register-Herald
		Bluefield Daily Telegraph
		Charleston Daily Mail
		Fairmount Time-West Virginian
		Weirton Daily Times
		Wisconsin
		Appleton Post-Crescent
		Fond du Lac Reporter
		Manitowoc Herald-Times-Reporter
		Sheboygan Press
		Waukesha County Freeman
		West Bend News
		Wisconsin Rapids Daily Tribune

United Kingdom

Publisher	Author/Imprint	Title
American Chemical Society	Chemical Abstracts Service	All works
		Chemical & Engineering News
		Chemtech
American Public Health Association Publications		All titles
Anbar Publications Ltd.		All titles
Arnold (Edward) Publications (Ltd.)	J. Holloway & S. Picciotto	*State & Capital – A Marxist Debate*
Baskerville Publications (Ltd.)		*Punch Digest for Doctors*
BBC Publications		All periodicals and journals, software documentation, teachers' notes, pupil pamphlets, and Radiovision notes published at the request of the School Broadcasting Council
Blackie & Son Ltd.	Blackie International Textbook Company Leonard Hill Surrey University Press	All academic, professional, & reference titles
BPP Holdings PLC		All titles
British Industrial Publicity Overseas		All titles
British Institute of Radiology		*British Journal of Radiology*
British Psychological Society		All journals
British Standards Institution		All titles
British Telecom		All titles
Case Clearing House		All titles
Century Hutchinson Ltd.	J. H. Johnson	*Running Your Own Restaurant*
Chapter 3 Publications		All titles
Chatto & Windus	Iris Origo	All titles

Publisher	Author/Imprint	Title
Checkmate Publications Ltd.		All titles
Condé Nast Publications		All titles
Conway Maritime Press Ltd.		All titles
Croom Helm Ltd.	James Young	*Rousing of the Scottish Working Class*
Dent (J. M.) & Sons Ltd.	Dylan Thomas	All titles
Dorling Kindersley Publications Ltd.	British Red Cross Society	*First Aid Manual*
	St. John's Ambulance Association	*Caring for the Sick*
	St. Andrew's Ambulance Association	All titles
Encounter Ltd.		All titles
Encyclopædia International Ltd.		All titles
ESDU International		All titles
Estates Gazettes	A. W. Davidson	*Parry's Valuation & Investment Tables*
	Jones Lang Wooton & South Bank Polytechnic	*Glossary of Proper Terms*
	P. F. Smith	*West's Law of Dilapidations*
	Walton & Essayon	*Adkin's Landlord & Tenant*
Eyre & Spottiswoode Publishers		All titles
Faber & Faber Ltd.	Paul Clive	*Card Tricks Without Skills*
	P. A. Downie	All titles
	Daphne Foskett	*Dictionary of British Miniature Painters*
	Arthur Grimwade	*London Goldsmiths & Rococo Silver*
		Samuel Cooper
Findlay Publications	Modern Medicine Publications	All titles
Frederick's Communications PLC		*Career Accountant*
		Study Directory
FT Business Information		*The Banker*
		Financial Advisor
		IC Stockmarket Letter
		The International
		Investors Chronicle
		Money Management

Publisher	Author/Imprint	Title
FT Business Information (cont.)		*Offshore Advisor* *Pensions Management* *Resident Abroad*
Gordon & Breach Science Publishers Ltd.		All titles
Graphic Books International Ltd.	T. Fairburn	*Fairburn System of Visual References*
Hawthorne Press	R. Kutzli	*Creative Form Drawing*, vol. 1
Hobsons Publishing PLC		All titles
Hodder & Stoughton Ltd.	A. D. Foster	*Flinx in Flux*
ICB Publications		*ICB Newsletter*
Independent Television Publications Ltd.		All titles
Industrial Media Ltd.		*Artificial Intelligence Business* *ICL User*
Institution of Chemical Engineers		*Loss Prevention Bulletin*
IOP Publishing Ltd.		*Plasma Physics & Controlled Fusion*
Jazz Journal Ltd.		*Teeline Magazine*
Kluweer Academic Publishers		*Acta Entomologica Bohemoslovaca* *Acta Mathematica Hungarica* *Annals of Global Analysis and Geometry* *Annals of the Institute of Statistical Mathematics* *Biologica Plantarum* *Economic Titles/Abstracts* *Folia Geobotanica et Phytotaxonomica* *Folia Parasitologica* *Folia Zoologica* *Geneva Papers on Risk and Insurance Theory* *International Agrophysics* *International Review of Education* *Nederlandsche Bank - Annual Report* *Nederlandsche Bank - Quarterly Report* *Netherlands International Law Review* *Netherlands Yearbook of International Law* *Periodica Mathematica Hungarica* *Photosynthetica*

Publisher	Author/Imprint	Title
Kluweer Academic Publishers (cont.)		*Review of Austrian Economics* *Veterinary Quarterly*
Lancet Ltd.		All titles
The Law Society		Law forms of which Law Society Publisher owns copyright
Leaf Coppin Publishing	S. Godfree	*Land Use Gazetteer*
Letts (Charles) & Co. Ltd.	Berlitz	All titles
Lewis (H. K.) Ltd.		*Ishihara's Test for Colour Blindness*
London Mathematical Survey		*Russian Mathematical Surveys*
Longman Group (U. K.) Ltd.	M. Parveen	"GCSE Assignment Based" series
L.W.W.F.		All titles
Marcham Manor Press		All titles
Morgan Grampian PLC		*Building Refurbishment & Maintenance* *Catering* *Civil Engineering* *Communications Systems World-Wide* *Design Engineering* *Electronic Times* *Estates Time* *Farming News* *Financial Pulse* *Food Manufacture International* *Livestock Farming* *Practitioner, The* *P.T.N. Europe* *Pulse* *TTG U.K. & Ireland* *TTG Europe* *Tunnels & Tunnelling* *What's New in Building Computing* *What's New in Electronics* *What's New in Farming* *What's New in Interiors* *What's New in Processing*
National Christian Education Council	Various authors	"Bible Stories" series "Getting to Know About You" series "Our Friends" series

Publisher	Author/Imprint	Title
Nisbet (James) & Co. Ltd.	D. F. Stapleton W. D. Wright	*Lexicon Crosswords* *Beginners Crosswords* *First Dictionary Boxwords*
Online Publications		All titles
Philographic Publications		All titles
Phonic Blend Systems		All titles
Plessey Co. PLC		All titles
Reader's Digest Association Ltd.		All titles
Redwood Publishing		*BBC Sportsyear Magazine* *Expressia* *Holiday '89* *Holiday '90* *Intercity Magazine* *M & S Magazine*
Research Studies Press Ltd.	E. Lewis, B. Currie & S. Haykin	*Detection & Classification of Ice*
	J. Moore & R. Pizer	*Moment Methods in Electromagnetics*
RIBA Publications Ltd.		All forms published by RIBA on behalf of the Joint Contracts Tribunal
Rivilo Language Cards	Oliver Grey	*Carte Blanche*
Royal Meteorological Society		All titles
Scolar Press	J. Burnett	*Plenty & Want*
	L. Foreman	*Bax*
	G. Hoffnung & J. Symonds	*Isle of Cats*
Scottish Universities Law Institute		"Scottish Law Institute" series
Sweet & Maxwell Ltd.		All journals
Sycamore Press	Alan McWhirr (ed.)	"Sycamore Leaves" series
Thomson (D. C.) & Co. Ltd.		All titles
Trade Research Publications	Import Market Reports	*Knitwear*

Publisher	Author/Imprint	Title
Tressell Publications	L. Coate, J. Simkin, & M. Ellis	*Attack on Somme*
	A. Pike	"Import Reports" series
	D. Simkin & A. Pike	*Into the Unknown*
	D. Simkin & A. Pike	*1665 Plague of London*
	D. Simkin, A. Pike, & J. Simkin	*Wagons West*
University of Wales Press		All titles
University Tutorial Press Ltd.	D. Kirby	*Perspective & Problems*
	C. E. Tomlin	*Commerce in Everyday Life*
		Modern Office Practice
Van Nostrand Reinhold (International) Co. Ltd.	Kenneth Simmonds	*Case Problems of Marketing*
Wiley (John) & Sons	Bentley	*Computer Project Management*
	Burton	*Dictionary of Mini Computing & Micro Computing*
	Galland	*Dictionary of Computing Data & Data Communications*
	Gardner	*Atlas of Cancer Mortality*
	Gardner	*Atlas of Mortality from Selected Diseases*
	Held	*Data Compression Techniques and Applications*
	Schmidt	*GPSS Fortran*

NOTES

NOTES

Maison d'édition	Auteur ou auteure/ Référence	Titre
Thomson (D.C.) & Co. Ltd.		Tous les titres
Trade Research Publications	Import Market Reports	*Knitwear*
Tressell Publications	L. Coate, J. Simkin & M. Ellis	*Attack on Somme*
	A. Pike	Collection «Import Reports»
	D. Simkin & A. Pike	*Into the Unknown*
	D. Simkin, A. Pike & J. Simkin	*1665 Plague of London*
		Wagons West
University of Wales Press		Tous les titres
University Tutorial Press Ltd.	D. Kirby	*Perspective & Problems*
	C. E. Tomlin	*Commerce in Everyday Life*
		Modern Office Practice
Van Nostrad Reinhold (International) Co. Ltd.	Kenneth Simmonds	*Case Problems of Marketing*
Wiley (John) & Sons	Bentley	*Computer Project Management*
	Burton	*Dictionary of Mini Computing & Micro Computing*
	Galland	*Dictionary of Computing Data & Data Communications*
	Gardner	*Atlas of Cancer Mortality*
	Gardner	*Atlas of Mortality from Selected Diseases*
	Held	*Data Compression Techniques and Applications*
	Schmidt	*GPSS Fortran*

Maison d'édition	Auteur ou auteure/ Référence	Titre
National Christian Education Council	Différents auteurs ou auteures	Collection «Bible Stories» Collection «Getting to Know About You» Collection «Our Friends»
Nisbet (James) & Co. Ltd.	D. F. Stapleton W. D. Wright	*Lexicon Crosswords* *Beginners Crosswords* *First Dictionary Boxwords*
Online Publications		Tous les titres
Philographic Publications		Tous les titres
Phonic Blend Systems		Tous les titres
Plessey Co. PLC		Tous les titres
Reader's Digest Association Ltd.		Tous les titres
Redwood Publishing		*BBC Sportsyear Magazine* *Expressia* *Holiday '89* *Holiday '90* *Intercity Magazine* *M & S Magazine*
Research Studies Press Ltd.	E. Lewis, B. Currie & S. Haykin J. Moore & R. Pizer	*Detection & Classification of Ice* *Moment Methods in Electromagnetics*
RIBA Publications Ltd.		Tous les formulaires publiés par la RIBA pour le Joint Contracts Tribunal
Rivilo Language Cards	Oliver Grey	Carte Blanche
Royal Meteorological Society		Tous les titres
Scolar Press	J. Burnett L. Foreman G. Hoffnung & J. Symonds	*Plenty & Want* *Bax* *Isle of Cats*
Scottish Universities Law Institute		Collection «Scottish Law Institute»
Sweet & Maxwell Ltd.		Toutes les revues
Sycamore Press	Alan McWhirr (dir.)	Collection «Sycamore Leaves»

Maison d'édition	Auteur ou auteure/ Référence	Titre
		Netherlands Yearbook of International Law
		Periodica Mathematica Hungarica
		Photosynthetica
		Review of Austrian Economics
		Veterinary Quarterly
Lancet Ltd.		Tous les titres
The Law Society		Formulaires juridiques dont les droits d'auteur appartiennent au Law Society Publisher
Leaf Coppin Publishing	S. Godfree	*Land Use Gazetteer*
Letts (Charles) & Co. Ltd.	Berlitz	Tous les titres
Lewis (H.K.) Ltd.		*Ishihara's Test for Colour Blindness*
London Mathematical Survey		*Russian Mathematical Surveys*
Longman Group (U.K.) Ltd.	M. Parveen	Collection «GCSE Assignment Based»
L.W.W.F.		Tous les titres
Marcham Manor Press		Tous les titres
Morgan Grampian PLC		*Building Refurbishment & Maintenance*
		Catering
		Civil Engineering
		Communications Systems World-Wide
		Design Engineering
		Electronic Times
		Estates Time
		Farming News
		Financial Pulse
		Food Manufacture International
		Livestock Farming
		Practitioner, The
		P.T.N. Europe
		Pulse
		TTG U.K. & Ireland
		TTG Europe
		Tunnels & Tunnelling
		What's New in Building Computing
		What's New in Electronics
		What's New in Farming
		What's New in Interiors
		What's New in Processing

Maison d'édition	Auteur ou auteure/ Référence	Titre
		Investors Chronicle
		Money Management
		Offshore Advisor
		Pensions Management
		Resident Abroad
Gordon & Breach Science Publishers Ltd.		Tous les titres
Graphic Books International Ltd.	T. Fairburn	*Fairburn System of Visual References*
Hawthorne Press	R. Kutzli	*Creative Form Drawing, vol. 1*
Hobsons Publishing PLC		Tous les titres
Hodder & Stoughton Ltd.	A. D. Foster	*Flinx in Flux*
ICB Publications		*ICB Newsletter*
Independent Television Publications Ltd.		Tous les titres
Industrial Media Ltd.		*Artificial Intelligence Business*
		ICL User
Institution of Chemical Engineers		*Loss Prevention Bulletin*
IOP Publishing Ltd.		*Plasma Physics & Controlled Fusion*
Jazz Journal Ltd.		*Teeline Magazine*
Kluweer Academic Publishers		*Acta Entomologica Bohemoslovaca*
		Acta Mathematica Hungarica
		Annals of Global Analysis and Geometry
		Annals of the Institute of Statistical Mathematics
		Biologica Plantarum
		Economic Titles/Abstracts
		Folia Geobotanica et Phytotaxonomica
		Folia Parasitologica
		Folia Zoologica
		Geneva Papers on Risk and Insurance Theory
		International Agrophysics
		International Review of Education
		Nederlandsche Bank - Annual Report
		Nederlandsche Bank - Quarterly Report
		Netherlands International Law Review

Maison d'édition	Auteur ou auteure/ Référence	Titre
Checkmate Publications Ltd.		Tous les titres
Condé Nast Publications		Tous les titres
Conway Maritime Press Ltd.		Tous les titres
Croom Helm Ltd.	James Young	*Rousing of the Scottish Working Class*
Dent (J.M.) & Sons Ltd.	Dylan Thomas	Tous les titres
Dorling Kindersley Publications Ltd.	British Red Cross Society	*First Aid Manual*
	St. John's Ambulance Association	*Caring for the Sick*
	St. Andrew's Amblulance Association	Tous les titres
Encounter Ltd.		Tous les titres
Encyclopædia International Ltd.		Tous les titres
ESDU International		Tous les titres
Estates Gazettes	A.W. Davidson	*Parry's Valuation & Investment Tables*
	Jones Lang Wooton & South Bank Polytechnic	*Glossary of Proper Terms*
		West's Law of Dilapidations
	P. F. Smith	*Adkin's Landlord & Tenant*
	Walton & Essayon	
Eyre & Spotttiswoode Publishers		Tous les titres
Faber & Faber Ltd.	Paul Clive	*Card Tricks Without Skills*
	P. A. Downie	Tous les titres
	Daphne Foskett	*Dictionary of British Miniature Painters*
	Arthur Grimwade	*Samuel Cooper*
		London Goldsmiths & Rococo Silver
Findlay Publications	Modern Medicine Publications	Tous les titres
Frederick's Communications PLC		*Career Accountant*
		Study Directory
FT Business Information		*The Banker*
		Financial Advisor
		IC Stockmarket Letter
		The International

Royaume-Uni

Maison d'édition	Auteur ou auteure/ Référence	Titre
American Chemical Society	Chemical Abstracts Service	Tous les titres
		Chemical & Engineering News
		Chemtech
American Public Health Association Publications		Tous les titres
Anbar Publications Ltd.		Tous les titres
Arnold (Edward) Publications (Ltd).	J. Holloway & S. Picciotto	*State & Capital – A Marxist Debate*
Baskerville Publications (Ltd).		*Punch Digest for Doctors*
BBC Publications		Tous les périodiques, les documents sur les logiciels, les notes pour le personnel enseignant, les brochures pour les élèves et les notes de Radiovision publiés à la demande du School Broadcasting Council
Blackie & Son Ltd.	Blackie International Textbook Company Leonard Hill Surrey University Press	Tous les ouvrages de référence, les ouvrages didactiques et professionnels
BPP Holdings PLC		Tous les titres
British Industrial Publicity Overseas		Tous les titres
British Institute of Radiology		*British Journal of Radiology*
British Psychological Society		Toutes les revues
British Standards Institution		Tous les titres
British Telecom		Tous les titres
Case Clearing House		Tous les titres
Century Hutchinson Ltd.	J. H. Johnson	*Running Your Own Restaurant*
Chapter 3 Publications		Tous les titres
Chatto & Windus	Iris Origo	Tous les titres

Maison d'édition	Auteur ou auteure/ Référence	Titre
		Utah
		St. George Daily Spectrum
		Virginie
		Petersburg Progress-Index
		Virginie-Occidentale
		Beckley Register-Herald
		Bluefield Daily Telegraph
		Charleston Daily Mail
		Fairmount Time-West Virginian
		Weirton Daily Times
		Wisconsin
		Appleton Post-Crescent
		Fond du Lac Reporter
		Manitowoc Herald-Times-Reporter
		Sheboygan Press
		Waukesha County Freeman
		West Bend News
		Wisconsin Rapids Daily Tribune

Maison d'édition	Auteur ou auteure/ Référence	Titre
		Ohio
		Ashtabula Star-Beacon
		Canton Repository
		Chardon Geauga Times Leader
		Conneaut News-Herald
		Coshocton Tribune
		East Liverpool Evening Review
		Greenville Daily Advocate
		Hamilton Journal-News
		Lancaster Eagle-Gazette
		Mansfield News Journal
		Marion Star
		Middleton Journal
		Newark Advocate
		Piqua Daily Call
		Portsmouth Daily Times
		Salem News
		Steubenville Herald-Star
		Warren Tribune Chronicle
		Xenia Daily Gazette
		Zanesville Times Recorder
		Oklahoma
		Ada Evening News
		Enid Morning News/Daily Eagle
		Pennsylvanie
		Altoona Mirror
		Connellsville Daily Courier
		Easton Express
		Greenville Record-Argus
		Hanover Evening Sun
		Kittanning Leader-Times
		Lebanon Daily News
		Lock Haven Express
		Meadville Tribune
		Monessen Valley Independent
		New Castle News
		Shamokin News-Item
		Texas
		Big Spring Herald
		Del Rio News-Herald
		Huntsville Item
		Kerrville Daily News
		Marshall News Messenger

Maison d'édition	Auteur ou auteure/ Référence	Titre
		Kentucky
		Corbin Times Tribune
		Richmond Register
		Louisiane
		Lafayette Daily Register
		Maryland
		Cumberland Times-News
		Salisbury Daily Times
		Massachusetts
		Fitchburg Sentinel and Enterprise
		Taunton Daily Gazette
		Michigan
		Adrian Daily Telegram
		Benton Harbor-St. Joseph Herald-Palladium
		Escanaba Daily Press
		Houghton Daily Mining Gazette
		Iron Mountain Daily News
		Marquette Mining Journal
		Minnesota
		Albert Lea Tribune
		Austin Daily Herald
		Fergus Falls Daily Journal
		Worthington Daily Globe
		Mississippi
		Laurel Leader-Call
		Missouri
		Carthage Press
		Mexico leader
		Sedalia Democrat
		Sikeston Standard Democrat
		New Hampshire
		Portsmouth Herald
		New York
		Herkimer Evening Telegram
		Newburgh Evening News
		Olean Times-Herald
		Oswego Pallidum Times

Maison d'édition	Auteur ou auteure/ Référence	Titre
		Caroline du Sud
		Florence Morning News
		Connecticut
		Ansonia Evening Sentinel
		Bridgeport Post
		Dakota du Nord
		Dickinson Press
		Dakota du Sud
		Mitchell Daily Republic
		Floride
		Key West Citizen
		Marianna Jackson County Floridan
		Orange Park Clay Today
		Géorgie
		Americus Times-Recorder
		Cordele Dispatch
		Dalton Daily Citizen-News
		Griffin Daily News
		Thomasville Times-Enterprise
		Tifton Gazette
		Valdosta Daily Times
		Illinois
		Jacksonville Journal Courier
		Mount Vernon Register-News
		Stirling-Rock Falls Daily Gazette
		Indiana
		Anderson Herald-Bulletin
		Kokomo Tribune
		New Albany Tribune
		Rensselaer Republican
		Terre Haute Tribune-Star
		Valparaiso Vidette-Messenger
		Iowa
		Council Bluffs Nonpareil
		Oelwein Daily Register
		Kansas
		Atchison Daily Globe
		Leavenworth Times

États-Unis

Maison d'édition	Auteur ou auteure/ Référence	Titre
American Chemical Society		*Chemical & Engineering News* *Chemtech* Publications du Chemical Abstracts Service
Bill Communications		Tous les titres sauf *Sales and Marketing Management*
Grune & Stratton		Sections de tout ouvrage tirées d'œuvres de tierces parties avec leur accord et indiquées comme telles
Harcourt Brace Jovanovich (comprend les inscriptions sous «Auteur ou auteure/Référence»)	Academic Press Books for Professionals Dryden Press Holt, Rinehart and Winston Johnson Reprint Miller Accounting Psychological Corporation	Sections de tout ouvrage tirées d'œuvres de tierces parties avec leur accord et indiquées comme telles
Harvard Business School Publications		Tous les titres
Johns Hopkins University		Tous les titres sauf les revues
Thomson Newspapers		Alabama *Dothan Eagle* *Enterprise Ledger* *Opelika-Auburn News* Arkansas *Fayetteville Northwest Arkansas Times* Californie *Barstow Desert Dispatch* *Eureka Times-Standard* *Oxnard Press-Courier* *San Gabriel Daily Tribune* *Whittier Daily News* *Yreka Siskiyou Daily News* Caroline du Nord *Elizabeth City Daily Advance* *Monroe Enquirer-Journal* *Rocky Mount Evening Telegram* *Shelby Star*

Maison d'édition	Auteur ou auteure/ Référence	Titre
		Peterborough Examiner *St. Thomas Times-Journal* *Sarnia Observer* *Simcoe Reformer* *Sudbury Star* *Thunder Bay Times-News/Chronicle-Journal* *Timmins Daily Press* *Toronto Globe and Mail* *Welland Evening Tribune* *Woodstock Daily Sentinel-Review*
		Saskatchewan *Moose Jaw Times-Herald* *Prince Albert Daily Herald*
		Terre-Neuve *Corner Brook Western Star* *St. John's Evening Telegram*
Diverses	Clarence Boon	Tous les titres
Diverses	Gladys Downes	Tous les titres

ANNEXE B

Liste des exclusions de la licence conclue avec CANCOPY

Les publications répertoriées sous la colonne «Titre» ne sont pas couvertes par la licence conclue avec CANCOPY. Si vous désirez reproduire l'une des publications énumérées ci-dessous, vous devez obtenir au préalable l'autorisation soit de la maison d'édition, soit de l'auteur ou l'auteure, soit des deux.

Canada

Maison d'édition	Auteur ou auteure/ Référence	Titre
Canada Law Book		Tous les titres
Nelson Canada		Tous les titres
The Thomson Group		Alberta *Lethbridge Herald* Colombie-Britannique *Kelowna Daily Courier* *Nanaimo Daily Free Press* *Penticton Herald* *Vernon Daily News* *Victoria Times-Colonist* Île-du-Prince-Édouard *Charlottetown Guardian/Evening Patriot* Manitoba *Brandon Sun* *Winnipeg Free Press* Nouvelle-Écosse *New Glasgow Evening News* *Sydney Cape Breton Post* *Truro Daily News* Ontario *Barrie Examiner* *Belleville Intelligencer* *Brampton Times* *Cambridge Daily Reporter* *Chatham Daily News* *Cornwall Standard-Freeholder* *Guelph Daily Mercury* *Kirkland Lake Northern Daily News* *Lindsay Daily Post* *Niagara Falls Review* *Orillia Packet* *Oshawa Times* *Pembroke Observer*

ÉCHANTILLONNAGE
(Article 8)

La Collective et la Ministre conviennent d'établir un protocole d'échantillonnage afin d'évaluer le nombre total d'exemplaires tirés aux termes de la présente licence et d'aider la Collective à accorder une rémunération adéquate à ses associé(e)s. Il est convenu que cet échantillonnage sera administré par une tierce partie jugée acceptable par la Ministre et la Collective, et que ni la Ministre ni la Collective n'auront accès à des renseignements leur permettant d'identifier un établissement d'enseignement particulier. Il est convenu qu'aucun renseignement tiré de cet échantillonnage ne sera utilisé directement ou indirectement dans une action ou une réclamation, ou relativement à celle-ci, pour violation de droits d'auteur ou atteinte à tout autre droit, pendant ou après la durée de la présente licence.

INDEMNITÉ
(Article 9.01)

La Collective tiendra la Ministre, ainsi que tous les établissements d'enseignement et toutes les personnes qui tirent des exemplaires des oeuvres publiées, à couvert de toutes redevances de droits d'auteur, réclamations, pertes, dépenses, dommages, comptabilisation des bénéfices, causes d'action, coûts et responsabilités de toutes sortes (ci-après appelés «réclamation») résultant de ou à cause du tirage de ces oeuvres publiées, à condition que :

i) la reproduction soit faite aux fins indiquées à l'article 2.02 et qu'elle soit conforme aux termes et conditions de la reproduction autorisée énoncées à l'article 4;
ii) ces oeuvres publiées ne comprennent pas des oeuvres publiées qui figuraient à la fois sur la liste des exclusions en vigueur dans l'avis d'exclusions... lorsqu'elles ont été reproduites, mais comprennent toutes les oeuvres publiées, qu'elles se trouvent ou non dans le répertoire; et
iii) la Ministre avise la Collective de toute réclamation, aussi vite qu'il est raisonnablement possible, après qu'elle en a elle-même été informée.

TIRAGE
(Article 4.06)

La présente licence autorise le tirage :

i) du nombre d'exemplaires suffisant pour permettre à chaque élève d'avoir un seul exemplaire pour ses études personnelles et à chaque enseignant(e) d'avoir deux exemplaires;
ii) du nombre d'exemplaires nécessaires à des fins administratives, y compris la communication de renseignements aux parents et à la collectivité; et
iii) du nombre raisonnable d'exemplaires pour les bibliothèques aux fins de consultation ou de prêt.

INTERDICTIONS GÉNÉRALES
(Article 4.07)

a) Il ne doit pas y avoir de reproduction systématique et cumulative de la même oeuvre ou du même matériel assujetti à des droits d'auteur pour un programme d'études ou tout autre programme en dehors des limites fixées à l'article 4.01.
b) Les exemplaires reproduits ne doivent pas être reliés de façon permanente pour former des anthologies.
c) On ne doit pas introduire des oeuvres publiées dans une base de données ou un fichier informatique, ni les en extraire, sauf de la manière permise aux fins de la présente licence et selon ses modalités.

(Article 4.08)

Conformément aux règles de l'édition, les exemplaires d'oeuvres publiées doivent comprendre, sur au moins une page, une mention de l'auteur(e), de l'artiste ou de l'illustrateur(trice), ainsi que de la source.

(Article 4.09)

La présente licence ne permet pas les tirages illimités. Pour effectuer des tirages d'exemplaires du matériel publié en dehors des termes et conditions de la présente licence, il est nécessaire d'obtenir l'autorisation expresse de la Collective ou du titulaire des droits d'auteur. [soulignement ajouté]

DURÉE DE LA LICENCE
(Article 7.01)

La présente licence doit prendre effet à compter du 1er août 1991 et doit demeurer en vigueur pour une période de douze mois.

REPRODUCTION DE PAGES ABÎMÉES (Article 4.03)

Des exemplaires en surplus de ceux permis à l'article 4.01 peuvent être tirés pour remplacer toute page abîmée ou manquante d'une publication appartenant à un établissement d'enseignement. Des efforts raisonnables doivent d'abord être faits pour acheter un nouvel exemplaire dans un délai raisonnable et à un prix abordable.

REPRODUCTION D'OEUVRES ÉPUISÉES OU ABÎMÉES (Article 4.04)

Un seul exemplaire d'une oeuvre épuisée, manquante ou abîmée, peut être tiré pour remplacer cette oeuvre dans une bibliothèque. Des efforts raisonnables doivent être faits en premier lieu pour acheter un nouvel exemplaire dans un délai normal et à un prix abordable, et la Collective doit être avisée par écrit du tirage de cet exemplaire.

EXCLUSIONS (Article 4.05)

La présente licence ne s'applique pas aux oeuvres suivantes :

i) les oeuvres non publiées;
ii) les cahiers d'exercices publiés, les fiches de travail publiées, les pages de travaux publiées, les tests publiés et les copies d'examens publiées et tout autre matériel publié pour utilisation unique;
iii) le matériel publié contenant des renseignements couverts par des droits de propriété et ayant une valeur sur le plan commercial, tel que des bulletins à tirage limité;
iv) les originaux d'oeuvres artistiques, y compris les photographies ou les estampes;
v) les négatifs de photographies ou autres épreuves (positives), montés ou non;
vi) la musique imprimée qui est publiée pour être utilisée par des choeurs, des orchestres, des fanfares et d'autres formations semblables ainsi que par des solistes;
vii) les publications qui contiennent un avis placé à un endroit bien en vue interdisant expressément la reproduction en vertu d'une licence d'un organisme similaire ou d'un service autorisé qui délivre des licences; et
viii) les oeuvres publiées qui figurent à la fois sur la liste des exclusions en vigueur [envoyée à la ministre par CANCOPY] et l'avis d'exclusions [envoyé aux conseils scolaires par la ministre].

OBJET DE LA REPRODUCTION (Article 2.02)

La reproduction permise doit être faite conformément au mandat d'un établissement d'enseignement figurant à l'Annexe «A» opérant en vertu de la Loi sur l'éducation, ce qui comprend les activités pédagogiques, récréatives, professionnelles, administratives, de recherche et d'archivage de cet établissement d'enseignement, ainsi que la communication de renseignements aux parents et à la collectivité.

AVIS D'EXCLUSIONS (Article 3.02)

La Ministre doit, pendant la durée de la présente licence, faire parvenir aux établissements d'enseignement, les 15 août, 15 décembre et 15 avril de chaque année, un avis d'exclusions que la Ministre a reçu de la Collective pendant la période de quatre mois se terminant un mois avant chacune des dates susmentionnées.

CONDITIONS DE LA REPRODUCTION AUTORISÉE (Article 4.01)

La présente licence autorise la reproduction de 10 pour 100 d'une oeuvre publiée ou n'importe quel matériel publié figurant plus bas, selon ce qui est le plus long :

i) une nouvelle au complet, une pièce de théâtre au complet, un essai au complet, un article au complet, un poème ou un morceau de musique imprimé au complet, tiré d'un livre ou d'un numéro de périodique (y compris une série de travaux de conférences) contenant d'autres oeuvres;
ii) un article ou une page de journal au complet;
iii) une entrée d'encyclopédie ou de dictionnaire, d'un ouvrage bibliographique annoté ou d'un ouvrage de référence analogue;
iv) une reproduction entière d'une oeuvre artistique (y compris des dessins, des peintures, des estampes, des photographies et des oeuvres de sculpture et d'architecture ou des oeuvres artistiques réalisées par des artisans) tirée d'un livre ou d'un numéro de périodique contenant d'autres oeuvres; et
v) un chapitre entier d'une oeuvre.

REPRODUCTION DE PUBLICATIONS RARES OU FRAGILES (Article 4.02)

Une reproduction de ces publications peut être faite lorsqu'il s'agit de prévenir la détérioration de publications rares ou fragiles se trouvant en la possession d'une bibliothèque.

Cela comprend également tout autre conseil scolaire de langue française constitué en vertu de la Loi sur l'éducation ou de tout règlement pris en application de ladite loi; et
cela comprend toutes les écoles administrées par ces établissements d'enseignement.

(Article 1)

Associé(e) désigne tout(e) auteur(e) ou éditeur(trice), toute succession d'un(e) auteur(e) ou d'un(e) éditeur(trice), tout organisme représentant des auteur(e)s ou des éditeur(trice)s ou toute autre personne ayant des intérêts dans des oeuvres assujetties à des droits d'auteur, qui a accordé des droits de reprographie à la Collective;

Exemplaires désigne les exemplaires obtenus par reproduction; et reproduction signifie le tirage d'exemplaires par un procédé quelconque de reproduction;

bibliothèque désigne et inclut un centre de documentation ou d'apprentissage ou toute collection semblable d'oeuvres publiées qui fait partie d'un établissement d'enseignement ou qui lui appartient;

Répertoire désigne les oeuvres ou parties d'oeuvres qui se trouvent dans des livres, des journaux, des magazines, des revues et d'autres périodiques ou publications publiés au Canada par des associé(e)s ou publiés au Canada ou à l'étranger par d'autres titulaires de droits d'auteur lorsqu'une entente entre la Collective et un autre organisme similaire ou un service autorisé qui délivre des licences autorise la Collective à représenter ces autres titulaires de droits d'auteur;

Reproduction désigne le tirage, par un procédé quelconque, d'exemplaires lisibles d'oeuvres publiées.

PERMISSION
(Article 2.01a))

La Collective autorise, pendant la durée de la présente licence, la reproduction à des fins non lucratives d'oeuvres publiées dans son répertoire, sous réserve des termes et conditions de la présente licence.

ANNEXE A

EXTRAITS DE L'ENTENTE RELATIVE À LA LICENCE DE REPRODUCTION ENTRE LA CANADIAN REPROGRAPHY COLLECTIVE ET LA MINISTRE DE L'ÉDUCATION

Les extraits sont fournis à titre de référence pour faciliter l'administration de la licence auprès des établissements d'enseignement. Pour connaître en détail toutes les conditions de l'entente, veuillez consulter l'exemplaire de l'original conservé dans les dossiers du conseil scolaire.

OBJET

L'objet de la présente licence est de permettre la reproduction d'oeuvres publiées... et, ainsi, de donner accès à ces oeuvres, mais non de remplacer le matériel qu'un usager devrait normalement acheter.

DÉFINITIONS
(Annexe «A»)

Aux fins de la présente licence, par établissement d'enseignement on entend un ou la totalité des établissements suivants :

- Conseil de l'éducation
- Conseil d'écoles publiques
- Conseil d'écoles secondaires
- Conseil d'écoles séparées catholiques
- Conseil d'écoles séparées protestantes
- Conseil des écoles françaises de la communauté urbaine de Toronto
- Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton, ainsi que la section publique du Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton et la section catholique du Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton
- Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto
- Centre d'études indépendantes
- Écoles d'application et écoles provinciales autorisées en vertu de l'article 12 de la Loi sur l'éducation, L.R.O. 1980, chapitre 129
- Programmes éducatifs offerts par les conseils scolaires dans les installations ou établissements pour lesquels des subventions sont octroyées en vertu de l'article 27 du Règlement sur les subventions générales de 1991 ou de tout règlement lui succédant
- Conseils créés en vertu de l'article 70 de la Loi sur l'éducation, L.R.O. 1980, chapitre 129

Le ministère suggère également aux conseils scolaires de réexaminer, en consultation avec leurs avocats ou avocates, leur méthode de reproduction de matériel didactique par des moyens mécaniques ou électroniques non couverts par l'entente conclue avec CANCOPY, afin de s'assurer qu'ils respectent les dispositions de la Loi sur le droit d'auteur.

Pour obtenir la permission de reproduire du matériel imprimé ne relevant pas des modalités de la licence conclue avec CANCOPY, il faut s'adresser directement au ou à la titulaire du droit d'auteur ou à CANCOPY. Pour reproduire des bandes audio ou vidéo, des films ou des logiciels, il faut s'adresser directement au ou à la titulaire du droit d'auteur, étant donné que la licence n'autorise pas la reproduction de ce type de matériel. Voici l'adresse et le numéro de téléphone de CANCOPY :

The Canadian Reprography Collective
379, rue Adelaide ouest, bureau M1
Toronto (Ontario)
M5V 1S5

Téléphone : (416) 366-4768
Télécopieur : (416) 366-6635

Didacticiels

En règle générale, les didacticiels que le ministère de l'Éducation distribue aux écoles de l'Ontario sont la propriété de leur auteur ou auteure, qui en conserve le droit d'auteur et en permet l'utilisation à des fins éducatives seulement. L'école qui reçoit un didacticiel par l'entremise du Service des didacticiels de l'Ontario (S.D.O.) peut en faire un nombre illimité de copies qu'elle seule pourra utiliser.

L'utilisation des autres logiciels acquis par une école ou en son nom peut faire l'objet d'un plus grand nombre de restrictions et renvoyer aux modalités précises de la licence pour éviter toute violation du droit d'auteur. Si l'Ontario entend appuyer et encourager la création de logiciels dans la province, les responsables de conseil scolaire, les coordonnateurs et coordonnatrices, les conseillers et conseillères pédagogiques ainsi que les enseignants et enseignantes doivent respecter les autorisations qui leur ont été accordées. L'industrie du logiciel ne pourra continuer de contribuer aux progrès dans le domaine de l'éducation que si la reproduction illégale de ses produits est réprouvée ouvertement.

Conclusion

Le ministère désapprouve la reproduction illégale de matériel protégé par le droit d'auteur et il recommande fortement que la reproduction d'extraits de matériel protégé par le droit d'auteur mais non couvert pas l'entente conclue avec CANCOPY ne se fasse qu'après l'obtention d'une autorisation écrite. La Loi sur le droit d'auteur contient une liste d'activités qui ne constituent pas une violation du droit d'auteur. Les conseils scolaires ont intérêt à consulter leurs conseillers ou conseillères juridiques pour se faire expliquer quelles sont les activités autorisées en vertu de la Loi. Les frais d'avocat ou les dommages-intérêts que doit débourser un conseil scolaire pour avoir violé le droit d'auteur ou dérogé aux lignes de conduite stipulées dans l'entente conclue avec CANCOPY ne seront pas considérés des dépenses admissibles aux fins des subventions.

Un certain nombre d'éditeurs ou éditrices et d'auteurs ou auteures ont exprimé le souhait que la licence ne s'applique pas à leurs oeuvres. Par conséquent, ces oeuvres ne peuvent être reproduites en vertu de la licence. L'annexe B donne la liste de ces éditeurs, éditrices, auteurs et auteures, ainsi que des titres exclus de la licence; la reproduction des oeuvres figurant sur cette liste n'est pas permise sans l'autorisation expresse du ou de la titulaire du droit d'auteur. CANCOPY fera parvenir régulièrement à la ministre, au besoin, la liste des titulaires de droit d'auteur qui ne souhaitent pas que leurs oeuvres soient reproduites en vertu de la licence. La ministre enverra ensuite ces avis d'exclusion à tous les conseils scolaires couverts par la licence. Les conseils scolaires distribueront des copies de ces avis à tous les établissements d'enseignement relevant de leur compétence. Ces avis seront envoyés vers le 15 août, le 15 décembre et le 15 avril et entreront en vigueur à la date de leur envoi. Ces mises à jour seront publiées sous forme d'affiche qu'il faudra placer près des photocopieuses, pour en faciliter la consultation.

La première entente demeurera en vigueur pendant un an à compter de la date de sa signature; elle pourra être renouvelée, vers la fin de cette période, pour douze autres mois au maximum. Il est prévu qu'une seconde entente sera négociée quelque temps avant l'expiration de la première.

Des brochures et affiches bilingues résumant les modalités en vertu desquelles doit se faire la reproduction ont été envoyées aux bureaux des conseils scolaires à des fins de distribution. Chaque membre du personnel enseignant d'un conseil devrait recevoir un exemplaire de la brochure, et les affiches doivent être placées près des photocopieuses situées dans les locaux relevant de la compétence du conseil scolaire. Il sera possible d'obtenir d'autres brochures et affiches auprès des bureaux régionaux du ministère de l'Éducation. Dans ces bureaux, une personne désignée sera en mesure de répondre aux questions portant sur la licence.

Une copie du texte intégral de l'entente a été envoyée à tous les directeurs et à toutes les directrices de l'éducation; cette copie devra être conservée au bureau du conseil scolaire.

Le personnel des conseils scolaires devrait se familiariser avec les modalités, énoncées dans l'annexe A, en vertu desquelles la reproduction d'une oeuvre est permise.

Il faut informer sans délai la représentante ou le représentant approprié du conseil scolaire si des titulaires de droit d'auteur entrent en communication avec des membres du personnel enseignant ou de la direction d'une école pour se plaindre de la reproduction illégale de leurs oeuvres. Le représentant ou la représentante du conseil scolaire doit alors en aviser immédiatement le directeur ou la directrice du bureau régional du ministère de l'Éducation, de façon que le conseil puisse être protégé par la clause d'indemnité de la licence (se reporter à l'annexe A, article 9.01). Les personnes représentant une école ou un conseil scolaire ne doivent pas essayer de régler elles-mêmes ce type de différend.

Ministère de l'Éducation
Ontario

Directives émanant du sous-ministre de l'Éducation

Politique/Programmes
Note n° 16

Date d'émission : Le 4 octobre 1991

En vigueur : Jusqu'à abrogation ou modification

Objet : LA REPRODUCTION DE MATÉRIEL PROTÉGÉ PAR LE DROIT D'AUTEUR

À l'attention de : Directeurs et directrices de l'éducation
Directeurs et directrices d'école
Enseignants et enseignantes

Référence : Cette note remplace la note Politique/Programmes n° 16 émise le 24 octobre 1986.

Entente entre la Canadian Reprography Collective et la ministre de l'Éducation

La Loi sur le droit d'auteur (S.R.C. 1985, ch. C-42) actuellement en vigueur autorise la création de sociétés de gestion, sociétés qui gèrent collectivement le droit d'auteur au profit des personnes qui les ont habilitées à cette fin. Les sociétés de gestion peuvent octroyer une licence à leur clientèle, licence qui permet la reproduction d'extraits d'oeuvres en vertu de certaines modalités et moyennant le versement de certains droits. En août 1988, la Canadian Reprography Collective («CANCOPY») a été constituée en société fédérale sans but lucratif. Les membres de CANCOPY sont des maisons de rédaction et d'édition du Canada, ainsi que des particuliers qui sont auteurs et auteures ou créateurs et créatrices de matériel publié ou bien éditeurs et éditrices.

Le 1er août 1991, la ministre de l'Éducation de l'Ontario a conclu une entente avec CANCOPY, au nom de tous les conseils scolaires de la province. L'objet de l'entente est une licence qui permet la reproduction, à des fins non lucratives, d'oeuvres publiées et ce, conformément au mandat d'un établissement d'enseignement fonctionnant en vertu de l'autorité de la Loi sur l'éducation. Les oeuvres publiées peuvent être reproduites et utilisées aux fins pédagogiques, récréatives, professionnelles, administratives, de recherche et d'archivage de cet établissement d'enseignement, ainsi que pour la communication de renseignements aux parents et à la collectivité. Les modalités de la licence déterminent les lignes de conduite à suivre pour la reproduction permise d'une oeuvre et les catégories d'oeuvres auxquelles la licence ne s'applique pas. La licence prévoit également des modalités pour la reproduction d'oeuvres sous diverses formes (sur bande audio, en braille, en gros caractères et en caractères lisibles à l'aide d'appareils spéciaux, etc.) à l'intention des personnes aveugles, handicapées visuelles ou qui ne peuvent lire les caractères imprimés en raison d'un handicap. L'annexe A de la présente, qui contient des extraits de l'entente, explique les lignes de conduite et les interdictions en matière de reproduction et fournit la liste des établissements d'enseignement auxquels s'applique l'entente.

Ministry of Education
Ontario

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

Policy/Program Memorandum No. 16

LIBRARY
OCT 30 1986
THE ONTARIO INSTITUTE

Date of Issue: October 24, 1986

Effective: Until revoked or modified

Subject: REPRODUCTION OF COPYRIGHT MATERIALS

Application: Directors of Education
Principals of Schools
Teachers

References: Memorandum No. 6, October 26, 1973,
Unnumbered memorandum, January 10, 1980;
This memorandum replaces Policy/Program Memorandum No. 16, revised 1982.

The illegal use of copyright materials is an issue of serious concern to authors, publishers, producers of audio-visual materials, and computer software developers, who justifiably view such use as theft of their intellectual property. The widespread practice of photocopying or electronically duplicating and distributing these materials has had severe economic consequences for all producers of learning materials. Although relatively few infringement cases have been taken to court in the past, spokespersons for the publishing industry and the decisions of a number of recent court cases indicate that both the industry and the Federal Court of Canada intend to take a firm stand against copyright violations in the future.

The Copyright Act, which covers all media, including printed works, audio and video productions, films, and computer software, provides severe penalties for the unauthorized use of copyright material. Learning materials intended for student use are not exempt from the provisions of the Copyright Act. (See the Copyright Act, R.S.C. 1970, Chapter C-30.) The incorporation of excerpts from copyright materials into locally developed learning materials without the permission of the copyright owner may also be a violation of the Act.

Most educational computer software distributed to schools through the Ministry of Education is licensed for educational use by schools. The software developer, however, retains the copyright. If Ontario is to support and encourage an indigenous software development industry, board officials, co-ordinators, consultants, and teachers must honour the licences they have been granted. The software industry can continue to make a significant contribution to learning only if unauthorized copying is actively discouraged. Teachers have a responsibility to educate students in these legal and ethical questions involved in the use of computer software.

The ministry condemns the illegal reproduction and distribution of copyright material, and strongly recommends that written permission be obtained prior to the reproduction of excerpts

Ref.
370.973
059 ME/M

Le ministère désapprouve la reproduction et la diffusion illégales de matériel protégé par le droit d'auteur et il recommande fortement que la reproduction des extraits de matériel protégé par le droit d'auteur ne se fasse qu'après l'obtention d'une autorisation écrite. Les frais d'avocat ou les dommages-intérêts que doit débourser un conseil scolaire à cause d'une infraction à la Loi sur le droit d'auteur ne seront pas considérés au titre des dépenses admissibles aux fins de subvention.

Le ministère suggère en outre aux conseils scolaires de réexaminer, en consultation avec leurs avocats, leur politique de reproduction de matériel d'apprentissage, par des moyens mécaniques ou électroniques, afin de s'assurer qu'ils respectent les dispositions de la Loi sur le droit d'auteur.

Vous trouverez ci-joint, à titre d'information, un exemplaire de la brochure intitulée Copyright Compliance, qui vient d'être préparée et publiée conjointement par la «Canadian Booksellers Association», le «Canadian Book Publishers' Council» et l'«Association of Canadian Publishers».

P.j.

from works protected by copyright. Any legal fees or damage awards incurred by school boards for violation of copyright will not be considered expenditures eligible for grant assistance.

The ministry also suggests that each school board review with its solicitors its procedures for the mechanical or electronic reproduction of learning materials, to ensure that they are in accord with the conditions of the Copyright Act.

For your information and use, please find enclosed a copy of Copyright Compliance which was recently prepared and published jointly by the Canadian Booksellers Association, the Canadian Book Publishers' Council, and the Association of Canadian Publishers.

Enclosure

Ministère de l'Éducation
Ontario

Directives émanant du sous-ministre de l'Éducation

Politique/Programmes Note n° 16

Date d'émission : le 24 octobre 1986 En vigueur : jusqu'à abrogation ou modification

Objet : REPRODUCTION DE MATÉRIEL PROTÉGÉ PAR LE DROIT D'AUTEUR

A l'attention des : Directeurs et directrices de l'éducation
Directeurs et directrices d'école
Enseignants et enseignantes

Références : La note n° 6 du 26 octobre 1973 et la note non numérotée du 10 janvier 1980.
La présente note remplace la note Politique/Programmes n° 16 révisée en 1982.

L'utilisation illégale de matériel protégé par le droit d'auteur est une question qui préoccupe beaucoup les auteurs, les maisons d'édition, les producteurs de matériel audio-visuel et de logiciels, qui la considèrent à juste titre comme une atteinte à leur propriété intellectuelle. La pratique fort répandue de photocopier ou de reproduire ce matériel par des moyens électroniques, puis de le diffuser a des conséquences économiques graves, particulièrement pour tous les producteurs de matériel d'apprentissage. Bien que relativement peu de cas aient jusqu'ici donné lieu à des poursuites en justice, les porte-parole des maisons d'édition et certains jugements rendus récemment par les tribunaux laissent entendre que les éditeurs et la Cour fédérale du Canada adopteront une attitude plus ferme à propos de la violation du droit d'auteur.

La Loi sur le droit d'auteur, qui touche tous les moyens de diffusion, y compris les textes imprimés, les productions sonores et par vidéo, les films et les logiciels, prévoit des peines sévères à l'égard de l'utilisation, sans autorisation préalable, de matériel protégé par le droit d'auteur. Le matériel d'apprentissage destiné aux élèves n'est pas exempt des dispositions de cette loi. (Se reporter à la Loi sur le droit d'auteur, S.R.C. 1970, chap. C-30.) Le fait d'insérer des extraits de matériel protégé par le droit d'auteur dans du matériel d'apprentissage élaboré à l'échelon local, sans la permission de l'auteur, peut également constituer une infraction à la loi.

En règle général, les écoles ont l'autorisation d'utiliser, à des fins éducatives, les didacticiels qui leur sont distribués par l'entremise du ministère de l'Éducation. Leur auteur en conserve toutefois le droit d'auteur. Si l'Ontario entend appuyer et encourager la création de logiciels dans la province, les responsables de conseil scolaire, les coordonnateurs, les conseillers et les enseignants doivent respecter les autorisations qui leur sont accordées. Les producteurs de logiciels ne pourront continuer de contribuer au progrès de l'éducation que si la reproduction illégale de leurs produits est réprouvée ouvertement. Il incombe aux enseignants de mettre les élèves au courant des questions de droit et d'éthique que soulève l'utilisation des logiciels.

Ministry of Education
Ontario

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

Policy/Program Memorandum No. 17

Date of Issue: Revised 1982 Effective: Until revoked or modified

Subject: NEW GUIDELINE FOR CORE FRENCH (ALL DIVISIONS)

Application: Principals of schools

References: Memorandum 1980-81:2; Guideline: French, Core Programs 1980

It is the prerogative of a school board to determine the nature and extent of French programs in its schools. Local school boards, therefore, have a large degree of flexibility and responsibility in the development of Core French programs. When boards are making long-range implementation plans for the 1980s, they should note the growth of French as a second language in the elementary schools during the 1970s and reflect this growth when planning sequential programs. The following data show the steady percentage increase at all elementary grade levels.

Percentage of English-speaking students enrolled in French-as-a-second-language classes: Core, Extended and Immersion

Grade	1972-73	1979-80
Junior Kindergarten/ Kindergarten	5.1	3.0 15.9
1	15.6	36.3
2	18.5	36.4
3	25.2	44.6
4	30.0	56.3
5	43.9	65.7
6	66.2	90.2
7	95.2	99.2
8	94.1	98.6
Overall % growth	43.9	58.1

Ref
370.9713
Os9 Me/M

Ministère de l'Éducation
Ontario

Directives émanant du sous-ministre de l'Éducation

Politique/Programmes
Note n° 17

Date d'émission: Le 30 novembre 1981 En vigueur: jusqu'à abrogation ou modification

Objet: UN NOUVEAU PROGRAMME-CADRE POUR LES COURS DE BASE DE FRANCAIS DANS TOUS LES CYCLES

À l'attention des: Directeurs d'école

Références: Note 1980-1981:2; Programme-cadre: French, Core Programs 1980

Les conseils scolaires ont la faculté de déterminer la nature et l'envergure des programmes de français offerts dans leurs écoles. Ils assument donc pour une bonne part la responsabilité d'élaborer des programmes de base de français et jouissent d'une grande latitude à cet égard. Lorsqu'ils font des plans de mise en oeuvre à long terme pour les années 1980, les conseils scolaires devraient prendre note de la croissance qu'ont connue les effectifs des classes de français langue seconde dans les écoles élémentaires pendant les années 1970 et en tenir compte lors de la planification de programmes séquentiels. Les données présentées ci-dessous illustrent l'augmentation constante du pourcentage des effectifs à tous les niveaux du palier élémentaire.

Pourcentage d'élèves anglophones inscrits aux cours de base, d'extension et d'immersion en français langue seconde

Années	1972-1973	1979-1980
Prématernelle/ maternelle	5,1	3,0 15,9
1	15,6	36,3
2	18,5	36,4
3	25,2	44,6
4	30,0	56,3
5	43,9	65,7
6	66,2	90,2
7	95,2	99,2
8	94,1	98,6
Augmentation totale du pourcentage	43,9	58,1

Preliminary 1981-82 enrolment statistics show that the percentage of English-speaking students enrolled in French-as-a-second-language programs has been steadily increasing to the point where, by 1981-82, over 95 per cent of the students were involved by Grade 6. Over 71 per cent of Grade 4 students take French, and the Ministry encourages boards to consider working towards making this grade the minimum starting point for French. By providing a 40-minute daily Core French program beginning in Grade 4, an accumulation of 1200 hours of French instruction may be realized by the end of Grade 13.

French, Core Programs 1980, the new curriculum guideline for the Primary, Junior, Intermediate and Senior Divisions, recognizes that there are many sound programs that begin in the first three divisions. It suggests content for four programs beginning in Grade 1, Grade 4, Grade 7, and Grade 9. The Ministry of Education requires that boards articulate sequential programs regardless of the beginning grade.

Starting in 1979, listings of French textbooks in the Circular 14 chart have included the suggested number of hours of previous study suitable for effective use of each program or text. These numbers indicate the overall level of difficulty of the material for the use of school board personnel involved in planning sequential programs. When selecting texts for use at the general and basic levels, it is necessary to make appropriate adjustments to meet the specific needs and interests of the students.

To supplement texts listed in Circular 14, the Ministry published in 1979 the Resource List for French as a Second Language: Core Program, which provides an extensive annotated list of French materials, both print and non-print, for the Core French program in the Primary, Junior, Intermediate and Senior divisions. The number of hours of French study required before an item can be used to advantage is indicated; these figures are merely suggestions, not prescriptions.

All Ontario school boards are required to submit annually to the Ministry of Education their plans for programs in French as a second language, since funding for these French programs in conditional upon Ministry approval of the plans.

Boards have been encouraged to study the guideline French, Core Programs 1980, to examine existing programs, and to take appropriate steps to begin to implement the guideline not later than September, 1981. Although such implementation is the responsibility of each school board, the Ministry will provide advice and clarification, if necessary, through the services of the Regional Offices.

Les statistiques préliminaires de 1981-1982 indiquent que le pourcentage d'élèves anglophones inscrits aux cours de français langue seconde a augmenté régulièrement pour atteindre, en 1979-1980, plus de 95% en 6e année. Plus de 71% des élèves de 4e année étudient le français; le ministère encourage les conseils scolaires à envisager de fixer au moins à la 4e année le commencement de l'étude du français. Si l'on commençait dès la 4e année à donner aux élèves 40 minutes par jour de cours de français de base, il deviendrait possible d'accumuler 1200 heures de français avant la fin de la 13e année.

Le nouveau programme-cadre intitulé French, Core Programs, 1980, pour les cycles primaire, moyen, intermédiaire et supérieur, reconnaît que de bons programmes existent déjà dans les trois premiers cycles. Il propose le contenu de quatre programmes commençant en 1re, 4e, 7e et 9e années. Le ministère encourage les conseils scolaires à aménager des programmes séquentiels, quelle que soit l'année d'études où ils commencent.

Depuis 1979, les titres de manuels de français donnés dans le tableau joint à la Circulaire 14 sont accompagnés du nombre d'heures de français qu'il serait bon d'accumuler avant de pouvoir tirer profit du manuel ou du programme. Ces chiffres donnent une indication du niveau de difficulté du matériel d'apprentissage au personnel du conseil scolaire chargé de planifier des programmes séquentiels. Lorsqu'on choisit des manuels destinés aux niveaux général et fondamental, il est nécessaire de faire les adaptations qui s'imposent en fonction des besoins et des intérêts des élèves.

Pour compléter la Circulaire 14, le ministère a publié en 1979 une liste descriptive du matériel d'apprentissage imprimé et non imprimé pour le programme de base de français langue seconde des cycles primaire, moyen, intermédiaire et supérieur (Resource List for French as a Second Language, Core Program, 1979). Il n'est pas obligatoire d'avoir accumulé le nombre d'heures de français conseillé avant d'utiliser le matériel; ce chiffre est simplement indiqué à titre de renseignement.

Tous les conseils scolaires de l'Ontario sont priés de soumettre chaque année au ministère de l'Éducation leurs projets de programmes de français langue seconde, le financement de ces programmes nécessitant l'approbation desdits projets par le ministère.

On encourage les conseils scolaires à étudier le programme-cadre intitulé French, Core Programs, 1980, à examiner les programmes actuels et à prendre les dispositions nécessaires pour le mettre en oeuvre d'ici le mois de septembre 1981. Bien que la responsabilité de mettre en oeuvre le programme-cadre appartienne aux conseils scolaires, le ministère leur fournira les conseils et les explications nécessaires par l'intermédiaire des bureaux régionaux.

Ministry of Education
Ontario

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

Policy/Program Memorandum No. 18

Date of Issue: Revised 1982 Effective: Until revoked or modified

Subject: MATHEMATICS, INTERMEDIATE DIVISION, 1980 CURRICULUM GUIDELINE AND RELATED ONTARIO ASSESSMENT INSTRUMENT POOL MATERIALS

Application: Directors of education
Principals of schools

References: Memorandum 1980-81:9

The curriculum guideline, Mathematics, Intermediate Division, 1980, was distributed to school boards in October, 1980. Mathématique, programme-cadre du cycle intermédiaire, 1980, was distributed in March, 1982.

School boards are required to implement this guideline which is the official basis for Mathematics courses in Grades 7 and 8, as well as in 9 and 10 at Advanced, General, Basic and Modified levels. Some topics in Grade 8 Mathematics and in Advanced and General Mathematics for Grades 9 and 10 are coded to indicate phased-in implementation for 1982, 1983 and 1984 respectively. Although implementation is the responsiblity of each school board, the Ministry will provide advice and clarification, if necessary, through the services of the Regional Offices.

Ontario Assessment Instrument Pool materials in English and French, related to this guideline, have been sent to school boards. These materials cover some topics of the Numerical Methods strands and the Algebra strands of the guideline. Materials covering other topics of the guideline are being made available as they are developed.

REF
370.973
Ont ME/M

Ministère de l'Éducation
Ontario

Directives émanant du sous-ministre de l'Éducation

Politique/Programmes Note n° 18

Date d'émission: Révisé en 1982

En vigueur: jusqu'à abrogation ou modification

Objet: LE PROGRAMME-CADRE DE MATHEMATIQUE, CYCLE INTERMEDIAIRE, 1980 ET LES INSTRUMENTS DE LA BANQUE D'INSTRUMENTS DE MESURE DE L'ONTARIO CORRESPONDANTS

À l'attention des: Directeurs de l'éducation et des directeurs d'école

Références: Note 1980-1981:9

Le programme-cadre de Mathématique, cycle intermédiaire, 1980, a été envoyé aux conseils scolaires en mars 1982 (le document anglais avait été distribué en octobre 1980).

Les conseils scolaires sont tenus de mettre en application ce programme-cadre qui est le document officiel sur lequel devront se fonder les cours de mathématique de 7^{e} et 8^{e} années ainsi que ceux des niveaux avancé, général, fondamental et modifié de 9^{e} et 10^{e} années. Certaines unités de mathématique de 8^{e} et des niveaux avancé et général de 9^{e} et 10^{e} sont codées de manière à indiquer leur mise en oeuvre graduelle pour 1982, 1983 et 1984 respectivement. Chaque conseil scolaire est responsable de l'application du programme-cadre. Le ministère donnera cependant des conseils et apportera des éclaircissements, s'il y a lieu, par l'intermédiaire des bureaux régionaux.

Nous avons fait parvenir aux conseils scolaires les instruments de la Banque d'instruments de mesure de l'Ontario relatifs à ce programme-cadre, en français et en anglais. Ces instruments se rapportent à certaines unités des modules relatifs aux méthodes numériques et des modules d'algèbre. Les instruments qui se rapportent à d'autres unités du programme-cadre seront mis à la disposition des conseils scolaires dès qu'ils auront été mis au point.

Ministry of Education
Ontario

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

Policy/Program Memorandum No. 19

Date of Issue: Revised 1982 Effective: Until revoked or modified

Subject: REMEMBRANCE DAY CURRICULUM

Application: Principals of schools

References: Memorandum 1980-81:11

On November 11, every year, Canadians gather at war memorials across the land to remember those who died and those who served their country in the First and Second World Wars and in the Korean War.

In the time leading up to November 11, students in schools should have the opportunity to understand the significance of Remembrance Day and to appreciate the qualities of endurance and courage and of devotion to the principles of freedom.

With this in mind, a resource booklet, Remembrance Day, was prepared and distributed in 1980 to assist teachers and students in studies leading up to the observance of November 11.

REF
370.9713
Ont M Em

Ministère de l'Éducation
Ontario

Directives émanant du sous-ministre de l'Éducation

Politique/Programmes
Note n° 19

Date d'émission: Révisé en 1982

En vigueur: le 30 novembre 1984

Objet: PROGRAMME DU JOUR DU SOUVENIR

À l'attention des: Directeurs d'école

Références: Note 1980-1981:11

Chaque année, le 11 novembre, les Canadiens prennent part aux cérémonies qui se déroulent dans tout le pays pour rendre hommage à ceux qui sont morts ou qui ont combattu au cours des deux guerres mondiales et de la guerre de Corée.

En prévision de ce jour, on devrait amener les élèves à saisir la signification du jour du Souvenir et à admirer l'endurance et le courage de ces soldats qui ont combattu pour la liberté.

Afin d'aider les enseignants et les élèves à organiser la célébration du jour du Souvenir, nous avons préparé une brochure intitulée Jour du Souvenir.

Ministry of Education
Ontario

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

Policy/Program Memorandum No. 20

Date of Issue: Revised 1982 Effective: Until revoked or modified

Subject: NATIONAL ANTHEM

Application: Principals of schools

Reference: Memorandum 1980-81:12

On July 1, 1980, the Right Honourable Edward Schreyer, Governor General of Canada, proclaimed "O Canada" to be our national anthem. The words, in English and French, are as follows:

O Canada! Our home and native land!
True patriot love in all thy sons command.
With glowing hearts we see thee rise,
The True North strong and free!
From far and wide, O Canada,
We stand on guard for thee.
God keep our land glorious and free!
O Canada, we stand on guard for thee.
O Canada, we stand on guard for thee.

Ô Canada! terre de nos aïeux
Ton front est ceint de fleurons glorieux!
Car ton bras sait porter l'épée,
Il sait porter la croix!
Ton histoire est une épopée
Des plus brillants exploits.
Et ta valeur, de foi trempée,
Protégera nos foyers et nos droits.
Protégera nos foyers et nos droits.

The words as set out above are to be used when the Anthem is sung at any school occasion, including the opening or closing exercises required to be held under Regulation 262.

Now that "O Canada" is officially our national anthem, the practice of singing it in both languages will have greater significance. If children are encouraged in school to commit these words to memory, and to make a habit of singing Canada's anthem in our two languages, they should grow up with a greater appreciation of our country's heritage.

REF
370.9713
O59 ME/M

Ministère de l'Éducation
Ontario

Directives émanant du sous-ministre de l'Éducation

Politique/Programmes Note nº 20

Date d'émission: Révisé en 1982

En vigueur: jusqu'à abrogation ou modification

Objet: L'HYMNE NATIONAL

À l'attention des: Directeurs d'école

Références: Note 1980-1981:12

Le 1er juillet 1980, le très honorable Edward Schreyer, gouverneur général du Canada, a proclamé Ô Canada notre hymne national. Voici les paroles en français et en anglais:

Ô Canada! terre de nos aïeux,
Ton front est ceint de fleurons glorieux!
Car ton bras sait porter l'épée,
Il sait porter la croix!
Ton histoire est une épopée
Des plus brillants exploits.
Et ta valeur, de foi trempée,
Protégera nos foyers et nos droits.
Protégera nos foyers et nos droits.

Ô Canada! Our home and native land!
True patriot love in all thy sons command.
With glowing hearts we see thee rise,
The True North strong and free!
From far and wide, O Canada,
We stand on guard for thee.
God keep our land glorious and free!
O Canada, we stand on guard for thee.
O Canada, we stand on guard for thee.

Le texte ci-dessus doit être utilisé à toutes les occasions où l'on chante l'hymne à l'école, y compris à l'ouverture et à la clôture des activités stipulées dans le règlement 262 de l'Ontario.

Maintenant que Ô Canada est officiellement notre hymne national, il devient plus important de le chanter dans les deux langues. Si on encourage les enfants à en mémoriser les paroles et qu'on les habitue à le chanter dans les deux langues, ils apprendront en grandissant à mieux apprécier notre patrimoine national.

Ministry of Education
Ontario

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

Policy/Program Memorandum No. 22

Date of Issue: Revised 1982

Effective: Until relevant legislation is changed

Subject: TRESPASS, PROPERTY PROTECTION AND PROVIDING A SAFE SCHOOL ENVIRONMENT

Application: Directors of education
Superintendent of schools
Principals of schools

References: Memoranda 1978-79:39; 1980-81:20; the Trespass to Property Act

---

The Trespass to Property Act, 1980, replaces the Petty Trespass Act and contains several sections and innovations which can significantly assist school personnel in the designation and maintenance of school sites as unique and special places. It facilitates the charging of offenders and, where necessary, their arrest. Moreover, it provides for a substatially greater penalty for the offence to trespass.

From a school management viewpoint, there are several notable features:

1. An offence is committed where,

   a) a person who has no legal right to do so enters a school site when entry is prohibited by signs or other notice;

   b) a person engages in an activity on a school site where the activity is prohibited by signs, markings or other notice;

   c) a person who has no legal right to remain has been directed by an authorized person to leave the school site and does not do so.

2. The offender may be arrested on a school site by an authorized person or a police officer.

3. An offender whose identity is known can be charged after having left a school site. Where an offender has just left a school site, a police officer can make an arrest if the person fails to provide proper identification for the purpose of being charged. The police officer does not have to have seen the trespass, but may act upon reasonable and probable grounds, such as the statement of a member of the staff.

4. As in the past, an authorized person may, in the absence or unwillingness of a police officer, lay a charge and now may, in

REF
370.9713
Osmelm

Ministère de l'Éducation
Ontario

Directives émanant du sous-ministre de l'Éducation

Politique/Programmes
Note nº 22

Date d'émission:	Révisé en 1982	En vigueur:	jusqu'à modification de la loi en cause
Objet:	LA LOI SUR LA VIOLATION DU DROIT DE PROPRIETE (THE TRESPASS TO PROPERTY ACT)		
À l'attention des:	Directeurs de l'éducation, des agents de supervision et des directeurs d'école		
Références:	Notes 1978-1979:39; 1980-1981:20; la loi sur la violation du droit de propriété		

Cette loi, qui remplace la loi sur les violations mineures du droit de propriété, comporte plusieurs articles et nouvelles dispositions qui peuvent aider énormément le personnel des écoles à indiquer que le terrain et les bâtiments scolaires sont des endroits bien définis et à veiller à ce qu'ils le demeurent. Elle permet de porter des accusations contre les intrus et, le cas échéant, de les faire arrêter. De plus, la nouvelle loi prévoit des peines beaucoup plus importantes pour la violation du droit de propriété.

Les administrateurs scolaires y trouveront des dispositions particulièrement intéressantes:

1. Commet une infraction:

   a) quiconque pénètre sans y être légalement autorisé sur le terrain ou dans les bâtiments d'une école lorsque des panneaux ou autres indications en interdisent l'accès;

   b) quiconque se livre sur le terrain ou dans les bâtiments d'une école à une activité interdite au moyen de panneaux, d'indications ou autre avis;

   c) quiconque reste, sans y être autorisé légalement, sur le terrain ou dans les bâtiments d'une école après avoir été prié par une personne autorisée de quitter les lieux.

2. Un intrus peut être arrêté sur la propriété scolaire par une personne autorisée ou par un agent de police.

3. Un intrus dont l'identité est connue peut être arrêté après avoir quitté la propriété scolaire. Un intrus qui vient de quitter la propriété scolaire peut être arrêté par un agent de police pour qu'une accusation soit portée contre lui s'il refuse de fournir les pièces d'identité requises. Il n'est pas nécessaire que le policier ait été lui-même témoin de l'infraction; il peut s'appuyer sur des motifs raisonnables et sérieux, la déclaration faite par un membre du personnel, par exemple.

addition, upon its successful prosecution, recover the costs of the prosecution.

5. A court may order an offender to pay damages up to $1,000.00. (Greater amounts may be sought by separate action).

6. The maximum fine has been increased to $1,000.00 from $100.00

The Ministry believes that most boards will wish to consult their solicitors and develop a series of guidelines for the assistance of principals. However, we present herewith several basic actions which we believe to be appropriate in light of the new Act.

1. A board motion is required to authorize staff members to act with the authority of an occupier. This may grant such authority to all board employees, or such school or other officials as the board may determine.

2. Except for a school lawn or unless the school site is completely enclosed by a wall, fence or hedge designed to keep persons off the school site, a prohibition of entry to the school site must be by some form of notice. The notice may be given orally, in writing, by signs or by the marking system set out in the Act.

   In order to prohibit general entry to school premises, it is necessary to have signs or markings; otherwise it is necessary to confront a trespasser and give oral notice.

   For most schools, a sign "No Trespassing" posted at each ordinary point of access to the school site will be appropriate. Where a large area of unenclosed land is involved, red markings on trees or posts are a suitable alternative.

Caution is advised in the posting of signs permitting or prohibiting a specific activity. Note carefully section 4 of the Act.

Principals will wish to bring this new Act to the attention of their staff and pupils. For this purpose copies of a leaflet entitled "Property Protection and Outdoor Opportunities" are available from the Ministry of The Attorney General. A guidebook bearing the same title is also available.

Guide to safe school environment

A Committee on Unauthorized Persons in Schools appended to its April 1979 report to the deputy minister of education "A working-guide for establishing and maintaing a safe school environment", part of which is reproduced here:

This guide is brief and in developmental form. It includes a suggested record form that administrators have found helpful.

4. Comme par le passé, une personne autorisée peut, en l'absence d'un policier ou si celui-ci n'est pas disposé à le faire, porter une accusation. De plus, en vertu des dispositions de la présente loi, cette personne peut, lorsque les poursuites qu'elle engage aboutissent, obtenir le remboursement des dépenses occasionnées par ces poursuites.

5. Un tribunal peut ordonner à un contrevenant de payer jusqu'à $1 000 de dommages-intérêts. (Des sommes plus importantes peuvent être obtenues par des actions séparées).

6. L'amende maximum a été portée de $100 à $1 000.

Le ministère pense que la plupart des conseils scolaires voudront sans doute consulter leurs avocats en vue de mettre au point des directives à l'intention des directeurs d'école. Néanmoins, nous présentons ci-après différentes mesures fondamentales que nous estimons appropriées compte tenu des dispositions de la nouvelle loi.

1. Un conseil scolaire qui autorise les membres de son personnel à agir en tant qu'occupants doit adopter une motion à cet effet. Il peut accorder ainsi cette autorisation à tous ses employés, au personnel des écoles ou aux autres agents qu'il peut désigner.

2. À l'exception du gazon de l'école ou à moins qu'une clôture, une haie ou un mur soit élevé pour empêcher les gens de pénétrer sur la propriété scolaire, une interdiction d'entrer doit être indiquée sous forme d'avis. Celui-ci peut être donné verbalement, par écrit, par érection de panneaux ou par des inscriptions effectuées de la manière indiquée dans la loi en question.

   Si les responsables d'une école veulent interdire l'accès au terrain et aux bâtiments de l'école, ils doivent l'indiquer par des panneaux ou des inscriptions; faute de quoi ils devront rencontrer les intrus face à face pour les en aviser verbalement.

   Dans la plupart des écoles, il suffira de mettre à chaque endroit par lequel on a ordinairement accès à la propriété scolaire un panneau sur lequel est indiqué "Défense d'entrer". Lorsqu'il s'agit d'une grande superficie de terrain non clôturé, au lieu d'installer un panneau on fera une marque rouge sur les arbres ou les poteaux.

1. Accurate assessment of your school's particular needs - what is the problem? - what is the potential for problem? - preparation is anticipation with a plan.

2. Communication with staff and students about what is expected..."did anybody ever tell you?".

3. Regular tour of building and grounds with maintenance personnel.

4. Establish good rapport with neighbours and service agencies.

5. Be aware of your Board's policies and have them readily available to more than one person.

6. If necessary, have workshop sessions to discuss topics such as:
   - approaching unknown persons
   - avoiding confrontation
   - getting a good description
   - collecting the relevant data.

7. Keep your supervisory personel informed and aware.

8. Encourage the involvement of students in developing school procedures and assisting in reaching school objectives.

9. Establish a visitor's procedure.

10. Post appropriate signs directing visitors.

11. Establish a file of information on:
    - when, who, where
    - action taken.

12. Know the law - <u>your</u> rights and <u>theirs</u>.

13. Cultivate the image that your school is a receptive place, but also one which is "on the alert" and reacts quickly to those who might disrupt the program.

14. Have the staff visible throughout the building.

15. The regular and friendly visits of police and community service officers should be encouraged.

16. Develop procudures for special areas:
    e.g. - change rooms
    - resource centre
    - cafeteria.

Il faut user de précaution en ce qui concerne l'érection de pancartes permettant ou interdisant une activité déterminée. Veuillez lire attentivement l'article 4 de la loi.

Les directeurs d'école voudront sans doute mettre leur personnel et leurs élèves au courant de la nouvelle loi. Le ministère du Procureur général a publié à cette fin un dépliant intitulé Protection de la propriété et activités en plein air. On peut également obtenir un guide portant le même titre.

Guide relatif à la sécurité en milieu scolaire

Un comité chargé d'étudier la question des personnes non autorisées à l'école avait joint à son rapport d'avril 1979, présenté au sous-ministre de l'Éducation, un Document de travail visant à établir et maintenir la sécurité en milieu scolaire; nous en reproduisons ici certains passages:

> Ce court document représente une version encore provisoire du guide. Il contient un modèle de compte rendu que les administrateurs ont trouvé utile.

1. Évaluation exacte des besoins particuliers de votre école: quel est le problème? quels sont les problèmes susceptibles de surgir? Se préparer, c'est planifier.

2. Communiquer avec le personnel et les élèves sur les comportements attendus: "Vous a-t-on déjà dit ... ?".

3. Visite régulière des bâtiments et des terrains avec le personnel d'entretien.

4. Établir de bons rapports avec les voisins et les organismes auxiliaires.

5. Connaître les directives du conseil scolaire et les mettre à la disposition de plus d'une personne.

6. Au besoin, discuter en ateliers de sujets tels que:

   - comment aborder des personnes inconnues
   - comment éviter la confrontation
   - la nécessité d'obtenir une bonne description
   - la nécessité de recueillir des donnés appropriées.

17. React positively to community criticism and suggestions.

18. If necessary, provide both staff and students with school identification.

Crisis and the intruder

1. Prevent confrontation and achieve maximum co-operation

   - Introduce yourself
   - be courteous, calm and assured
   - ask the person to identify himself (herself) and state his (her) business
   - do not touch the person
   - if possible, have a suitable witness with you
   - give clear direction to the person and offer assistance
   - isolate the situation - do not play to an audience - if possible, try and have the person come to the office area.

2. In process

   - Let people know where you are going when you leave to intercept the person
   - have someone who can act as a 'runner'
   - get a good description of the person
   - note the time of the incident.

3. Follow-up

   - Make notes and file immediately after the incident
   - use a tape recorder for your own account
   - keep your supervisory personnel informed
   - continuously monitor your procedures and process

4. Possible recourse to police and court for assistance

   - Before proceeding to lay or request that someone lay charges, consult with the police and legal counsel for your school board
   - have a good knowledge of what information is required before proceeding and what appropriate action can be expected from those you expect to assist you.

7. Informer et sensibiliser votre personnel de supervision.

8. Inciter les élèves à contribuer à l'établissement des modalités et à la poursuite des objectifs de l'école.

9. Déterminer le mode d'accueil de visiteurs.

10. Apposer des inscriptions appropriées pour diriger les visiteurs.

11. Établir un dossier d'information sur:
    - certaines données: qui? quand? où?
    - les mesures prises.

12. Connaître la loi: vos droits et les leurs.

13. Entretenir l'image d'une école qui est un lieu d'accueil mais qui demeure sur le qui-vive, prête à réagir rapidement à toute perturbation de son fonctionnement.

14. Assurer la présence du personnel dans tout l'édifice.

15. Favoriser la visite régulière et amicale de la police et des agents des services communautaires.

16. Prendre des mesures appropriées dans certains endroits: vestiaires, centre de documentation, cafétéria, etc.

17. Réagir de façon positive aux critiques et aux suggestions de la communauté.

18. Au besoin, pourvoir le personnel et les élèves de signes d'identité.

En présence d'un intrus

1. Le minimum d'affrontement,
   le maximum de collaboration.

   - Se présenter
   - être poli, calme, sûr de soi
   - demander à la personne d'indiquer son nom et la raison pour laquelle elle se trouve dans l'école
   - éviter de toucher la personne

- si possible, se faire accompagner d'un témoin fiable
- donner des instructions précises à la personne et lui offrir son aide
- éviter un rassemblement de curieux - ne pas donner un spectacle - et entraîner si possible la personne en direction du bureau.

2. Au cours de l'incident

- Dire où l'on va quand on part à la poursuite d'un intrus
- se faire accompagner d'un messager
- noter la description précise de l'intrus
- noter le moment de l'incident.

3. Suite

- prendre des notes et les classer immédiatement après l'incident
- dicter au magnétophone un rapport de l'incident
- informer le personnel de supervision
- vérifier constamment ses méthodes et procédés

4. Recours possible à la police et aux tribunaux

- Avant de porter des accusations ou de demander à quelqu'un de le faire, consulter la police et l'avocat du conseil scolaire
- Avant d'engager une poursuite, se mettre bien au fait des données indispensables et de l'intervention appropriée que l'on attend des personnes auxquelles on a recours.

INCIDENT REPORT

A. DATE_____ FAMILY_____

B. SCHOOL_____

C. DATE OF OCCURRENCE_____ TIME_____LOCATION_____

D. USE OF SCHOOL: Regular Extra curricular

Permit-issued to: _____

E. TYPE OF OCCURRENCE:

1) arson

2a) assault on staff) ____specify
2b) assault on student)

(i) common assault
(ii) assault, bodily harm
(iii) indecent assault
(iv) verbal abuse

3a) theft under $200
3b) theft over $200
4) robbery
5a) threat to staff
5b) threat to student
6) violent parent or guardian
7a) wilful damate
7b) accidental damage
8) breach Liquor Control Act
9a) trespass person
9b) trespass vehicle
10) possess weapon
(specify)_____

11) false fire alarm
12) extortion
13) bomb threat
14a) possess drugs
14b) influenced by drugs
14c) traffic in drugs
15) cause disturbance
16) racial incident
17) other occurence
(specify)_____

F. SUMMARY (what happened)

G. VALUE OF PROPERTY OR DAMAGE ESTIMATE: _____

H. OFFENDER: Student of this School Non-Student

_____
Signature

COMPTE RENDU D'INCIDENT

A. DATE _____ FAMILLE D'ÉCOLES _____

B. ÉCOLE _____

C. DATE DE L'INCIDENT _____ HEURE _____ LIEU _____

D. L'ÉCOLE ÉTAIT OUVERTE: pendant les heures de classe pour des activités périscolaires

Permis accordé à: _____

E. GENRE D'INFRACTION:

1) incendie criminel
2a) agression contre le personnel ____ préciser
2b) agression contre un élève
3a) vol simple de moins de $200
3b) vol simple de plus de $200
4) vol qualifié
5a) menace à l'endroit du personnel
5b) menaces contre un élève
6) parent ou tuteur violent
7a) dommage intentionnel
7b) dommage fortuit
8) violation de la loi sur la régie des alcools
9a) entrée non autorisée d'une personne
9b) entrée non autorisée d'un véhicule
10) possession d'arme (préciser) _____

(i) voies de fait simples
(ii) voies de fait et lésions corporelles
(iii) attentat à la pudeur
(iv) injures
11) fausse alerte à l'incendie
12) extorsion
13) menace de bombe
14a) possession de drogue
14b) sous l'effet de drogue
14c) commerce de drogue
15) trouble de l'ordre public
16) incident racial
17) autre infraction (préciser) _____

F. RÉSUMÉ (de ce qui est arrivé)

G. ÉVALUATION DU DOMMAGE: _____

H. DÉLINQUANT: élève de l'école personne autre qu'un élève

_____
Signature

Ministry of Education
Ontario

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

Policy/Program Memorandum No. 23

Date of Issue: May 26,1986

Effective: Until revoked or modified

Subject: Driver Education

Application: Directors of Education
Principals of Secondary Schools

References: This memorandum replaces Policy/Program Memorandum No. 23, 1982.

LIBRARY
MAY 26 1986
THE ONTARIO INSTITUTE FOR STUDIES IN EDUCATION

General Information

The Ministry of Education and the Ministry of Transportation and Communications support road-user safety education in the schools. They share responsibility for determining the content and organization of courses in driver education as well as for establishing the qualifications of the instructors who teach them. Both ministries support the ongoing assessment and improvement of these courses in secondary schools.

Driver education may be offered as a non-credit course to students enrolled in a continuing education program, or as a credit course to regular day-school students who are taking more than half of their courses at the basic and/or modified levels, providing driving forms an integral part of the occupation under study. In addition, boards should make every attempt to make driver education courses available to all students who wish to take them.

Regardless of the organizational structure used, school boards are ultimately responsible for the organization and supervision of courses in driver education. Boards that offer more than one course are encouraged to appoint a co-ordinator to work with principals for the effective planning, supervision, co-ordination, and evaluation of courses. Principals are ultimately responsible for the administration of courses; classroom teachers are responsible for their quality and for the co-ordination of the in-class and in-car phases of the courses.

Requirements for Driver Education Courses

1. Time Requirements

Students must complete:

(a) 25 hours of classroom instruction, as outlined in Road Worthy - Classroom Teacher's Manual (an additional 5 are recommended);

Ref.
370.9713
059 ME/M

On peut obtenir des copies de cette note ainsi que des renseignements concernant la conduite automobile en écrivant au ministère des Transports et des Communications, à l'adresse ci-dessous, ou au bureau régional du ministère de l'Éducation.

Bureau des politiques courantes
Ministère des Transports et des Communications
1201, avenue Wilson
East Building
Downsview (Ontario)
M3M 1J7

Le sous-ministre par intérim,
Ministère de l'Éducation

Duncan Green

Le sous-ministre,
Ministère des Transports
et des Communications

David Hobbs

(b) 8 hours of behind-the-wheel instruction. At least 2 additional hours of instruction are required for cars with manual transmission. Effective September 1, 1987, the behind-the-wheel segment will be increased to 10 hours, with a minimum of 2 additional hours for cars with manual transmission;

(c) 16 hours of observation in a vehicle in which another student is receiving behind-the-wheel instruction. Effective September 1, 1987, this segment of the course will be increased to 20 hours.

2. Curriculum

The curriculum followed must conform to Road Worthy - Classroom Teacher's Manual and Road Worthy - In-Car Instructor's Manual, which are provided by the Ministry of Transportation and Communications.

3. Teacher's Qualifications

For the classroom phase, the teacher must hold:

(a) an Ontario Teacher's Certificate or a Letter of Standing from the Ministry of Education, or qualifications equivalent thereto; and

(b) a Driver Education Instructor's Certificate from the Ministry of Education or from a faculty of education of an Ontario university.

4. Instructor's Qualifications

For the in-car phase, the instructor must hold:

(a) a Driving Instructor's Licence from the Ministry of Transportation and Communications and evidence of having complied with the local municipal licensing requirements; and

(b) (i) a Driver Education Instructor's Certificate from the Ministry of Education or from a faculty of education of an Ontario university, or

(ii) a certificate showing successful completion of a course for driving instructors approved by the Ministry of Transportation and Communications.

c) Le conseil scolaire doit veiller à ce que toutes les voitures soient couvertes par une assurance, comme l'exige la loi intitulée The Motor Vehicle Accident Claim Act (loi sur l'indemnisation des victimes d'accidents d'automobile).

Ressources disponibles

1. Si l'on satisfait à toutes les conditions énumérées ci-dessus, un conseil scolaire peut intégrer à son programme d'éducation permanente l'enseignement en classe de la conduite automobile dans le but de solliciter des subventions du ministère de l'Éducation.

2. Les fonctionnaires du ministère de l'Éducation et du ministère des Transports et des Communications sont autorisés à aider les conseils scolaires à organiser et à superviser les cours de conduite automobile.

3. Jusqu'à nouvel ordre, le ministère des Transports et des Communications fournira gratuitement, sur demande, aux conseils scolaires offrant des cours conformément aux conditions énumérées plus haut, l'équipement et le matériel suivant :

   a) manuels agréés et programmes-cadres, ainsi que d'autres moyens d'enseignement indiqués sur le Bon de commande de matériel d'apprentissage et sur le bon de commande de Publications diverses sur la sécurité routière;

   b) freins à double commande pour chaque véhicule obtenu chez un fabricant d'automobiles.

4. Le ministère de l'Éducation a publié un guide intitulé Cours de conduite automobile offerts dans les écoles de l'Ontario, qui justifie l'enseignement de la conduite automobile et présente une liste détaillée de films et autre matériel d'apprentissage.

5. Le ministère des Transports et des Communications décerne un certificat à tout élève qui termine avec succès le cours de conduite automobile. Le directeur ou la directrice d'école ou un agent ou une agente de supervision doit attester que le cours a été suivi conformément aux règles établies et demander le nombre de certificats nécessaires, indiquant le nom et l'adresse des élèves qui ont réussi.

6. Par l'intermédiaire de leurs concessionnaires de l'Ontario, les fabricants d'automobiles mettent, gratuitement ou pour une somme nominale, des voitures à la disposition des conseils scolaires qui offrent des cours de conduite automobile.

5. Other Requirements

(a) Before taking in-car instruction, a student must be in possession of a Class "L" Driver's Licence (learner's permit).

(b) Motor vehicles used for the in-car phase must be equipped with a dual-brake control mechanism.

(c) The board must ensure that each vehicle used for in-car instruction is covered by an automobile insurance policy as required by the Motor Vehicle Accident Claims Act.

Forms of Support

1. Provided that all of the above requirements are met, the classroom segments of driver education courses may be included in the board's continuing education program for the purpose of claiming grants from the Ministry of Education.

2. Officials of the Ministry of Education and the Ministry of Transportation and Communications are authorized to assist in the organization and supervision of driver education courses.

3. Until further notice, the following materials and equipment will be supplied free of charge by the Ministry of Transportation and Communications, on request, to school boards conducting courses meeting the requirements outlined in this memorandum:

(a) classroom sets of approved textbooks and curriculum guidelines, as well as other instructional aids listed in the "Order Form for Driver Education Materials" and in the "Order Form for General Safety Materials";

(b) one dual-brake control for each vehicle obtained from a vehicle manufacturer.

4. The Ministry of Education provides a resource guide, Driver Education in Ontario Schools, which contains a rationale for driver education and extensive lists of films and other teaching aids.

5. The Ministry of Transportation and Communications provides a certificate for each student who successfully completes a course in driver education. The principal or a supervisory officer must certify that the course has been completed according to the standards set and must request the required number of certificates by listing the names of the successful students and their addresses.

b) 8 heures au volant d'une voiture, et 2 heures de plus si la voiture a une boîte de vitesse mécanique (à compter du 1er septembre 1987, cette composante du cours durera 10 heures, et au moins 2 heures de plus devront y être ajoutées dans le cas des voitures à boîte de vitesse mécanique);

c) 16 heures à titre d'observation dans la voiture pendant que d'autres élèves prennent le volant (à compter du 1er septembre 1987, cette composante du cours durera 20 heures).

2. Le programme

Le programme suivi doit être conforme à Road Worthy - Classroom Teacher's Manual et à Road Worthy - In-Car Instructor's Manual, fournis par le ministère des Transports et des Communications.

3. Les qualifications des enseignants

Les enseignants qui présentent en classe des cours de conduite automobile doivent être titulaires des documents suivants :

a) un brevet d'enseignement de l'Ontario ou une attestation de compétence délivrée par le ministère de l'Éducation, ou posséder des qualifications équivalentes; et

b) un certificat de moniteur(trice) de conduite automobile délivré par le ministère de l'Éducation ou une faculté d'éducation d'une université de l'Ontario.

4. Les qualifications des moniteurs

Les moniteurs qui enseignent en voiture la conduite automobile doivent détenir :

a) un permis de moniteur(trice) de conduite automobile délivré par le ministère des Transports et des Communications et la preuve qu'ils se sont soumis à toutes les conditions concernant le permis imposées par la municipalité; et

b) i) soit un certificat de moniteur(trice) de conduite automobile délivré par le ministère de l'Éducation ou une faculté d'éducation d'une université de l'Ontario,

ii) soit un certificat attestant qu'ils ont suivi avec succès un cours de moniteur(trice) de conduite automobile agréé par le ministère des Transports et des Communications.

5. Autres conditions

a) Avant de suivre les cours en voiture, l'élève doit obtenir un permis de conduire temporaire (classe «L»).

b) Les automobiles servant aux cours de conduite doivent être munies de freins à double commande.

6. Through their dealers in Ontario, automobile manufacturers make vehicles available to boards offering courses in driver education. These cars are available either free of charge or for a nominal fee.

Copies of this memorandum and other information regarding driver education may be obtained by writing to the Ministry of Transportation and Communications at the address given below or to a regional office of the Ministry of Education.

The Operational Policy Office
Ministry of Transportation and
Communications
1201 Wilson Avenue
East Building
Downsview, Ontario
M3M 1J7

Duncan Green
Acting Deputy Minister
Ministry of Education

David Hobbs
Deputy Minister
Ministry of Transportation
and Communications

Ministère de l'Éducation
Ontario

Directives émanant du sous-ministre de l'Éducation

Politique/Programmes
Note n° 23

Date d'émission : le 26 mai 1986

En vigueur : jusqu'à abrogation ou modification

Objet : L'ENSEIGNEMENT DE LA CONDUITE AUTOMOBILE

A l'attention des : Directeurs et directrices de l'éducation
Directeurs et directrices d'école secondaire

Référence : Cette note remplace la note Politique/Programmes n° 23 émise en 1982.

Renseignements généraux

Le ministère de l'Éducation et le ministère des Transports et des Communications appuient l'enseignement de la sécurité routière dans les écoles. Il leur incombe d'établir le contenu et l'organisation des cours de conduite automobile et de définir les qualifications des moniteurs. Les deux ministères encouragent l'évaluation continue et l'amélioration de ces cours dans les écoles secondaires.

Les cours de conduite automobile peuvent être offerts dans le cadre de l'éducation permanente, en tant que cours hors compte, ou dans le cadre du programme des écoles de jour ordinaires, en tant que cours donnant droit à des crédits, dans le cas des élèves qui prennent plus de la moitié de leurs cours au niveau fondamental ou modifié et pour qui la conduite automobile fait partie intégrante du métier qu'ils apprennent. Les conseils scolaires doivent de plus s'efforcer d'offrir un cours de conduite automobile à tous les élèves qui le désirent.

Quelle que soit la formule adoptée, les conseils scolaires sont finalement responsables de l'organisation et de la supervision des cours. Les conseils qui offrent plus d'un cours auraient avantage à nommer un coordonnateur ou une coordonnatrice qui, conjointement avec les directeurs et les directrices d'école, veillera à planifier, superviser, coordonner et évaluer de façon efficace les cours de conduite automobile. Le directeur ou la directrice d'école est responsable, en définitive, de la marche du cours; les enseignants sont chargés d'assurer la qualité et la coordination de la partie du cours qui se donne en classe et de celle qui se donne en voiture.

Conditions s'appliquant aux cours

1. Durée

Les élèves doivent suivre :

a) 25 heures d'enseignement en classe, tel qu'indiqué dans Road Worthy - Classroom Teacher's Manual (5 heures de plus sont recommandées);

Ministry of Education
Ontario

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

Policy/Program Memorandum No. 24

Date of Issue:	Revised 1982	Effective:	Until revoked or modified
Subject:	AMENDMENT TO REGULATION 262 REGARDING THE QUALIFICATIONS OF SECONDARY SCHOOL TEACHERS		
Application:	Directors of education Principals of schools		
Reference:	Memorandum 1981-82:5 (item 1)		

Qualifications of Secondary School Teachers

Section 20.-(11) of Regulation 262 has been amended by deleting the pharse "who obtains his basic teacher education prior to the 1st day of September, 1980, and" from the subsection so that it now reads

(7) Notwithstanding subsection 9 and 10, a teacher who holds qualifications to teach in the intermediate division and the senior division may be assigned or appointed to teach in either or both of such divisions in classes where English or French is the language of instruction.

Ref
370.9713
Ont ME/M

Ministère de l'Éducation
Ontario

Directives émanant du sous-ministre de l'Éducation

Politique/Programmes
Note nº 24

Date d'émission : Révisé en 1982

En vigueur : jusqu'à abrogation ou modification

Objet : MODIFICATION DU REGLEMENT 262 SUR LES QUALIFICATIONS DES ENSEIGNANTS DU PALIER SECONDAIRE

À l'attention des : Directeurs de l'éducation et des directeurs d'école

Références : Note 1981-1982:5 (alinéa 1)

Qualifications des enseignants du palier secondaire

L'article 20.-(11) du règlement de l'Ontario 262 a été modifié par la suppression du passage "qui obtient sa formation pédagogique de base avant le 1er septembre 1980 et" du paragraphe, de telle sorte qu'il se lit maintenant ainsi :

(7) Nonobstant les paragraphes 9 et 10, un enseignant qui a les qualifications pour enseigner aux cycles intermédiaire et supérieur peut être affecté ou nommé pour enseigner à l'un ou l'autre de ces deux cycles ou aux deux dans des classes où l'enseignement est donné en anglais ou en français.

Ministry of Education
Ontario

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

Policy/Program Memorandum No. 25

Date of Issue: Revised 1982 Effective: Until revoked or modified

Subject: AMENDMENT TO REGULATION 269 REGARDING NON-CITIZENS HOLDING LAPSED QUALIFICATIONS

Application: Directors of education
Principals of schools

Reference: Memorandum 1981-82:5 (item 2)

Non-Citizens holding lapsed qualifications

Regulation 269 has been amended by adding the following section

18a.-(1) Where a Temporary Letter of Standing issued under section 15 or 17 lapses, the person who is the holder of the Temporary Letter of Standing is not eligible for another Temporary Letter of Standing.

(2) A person who is qualified to teach under subsection 24(3) is not eligible for a Temporary Letter of Standing.

(3) Where a person who is the holder of a Temporary Letter of Standing issued under section 15 or 17 that has lapsed, submits to the Deputy Minister evidence that he,

(a) is a Canadian citizen; and

(b) has at least ten months of successful teaching experience in Ontario on the Temporary Letter of Standing, as certified by the appropriate Superviory Officer,

the Minister may grant to the candidate an Ontario Teacher's Certificate in Form 1, and an Ontario Teacher's Qualifications Record Card in Form 2 that indicates the areas of concentration successfully completed.

REF
370.9713
Ont Me/M

Date d'émission : Révisé en 1982

En vigueur : jusqu'à modification ou abrogation

Objet : MODIFICATION DU REGLEMENT 269 SUR LES PERSONNES NON NATURALISEES CANADIENNES DONT L'ATTESTATION TEMPORAIRE DE COMPETENCE EST PERIMEE

À l'attention des : Directeurs de l'éducation et des directeurs d'école

Références : Note 1981-1982:5 (alinéa 2)

Personnes non naturalisées canadiennes dont l'attestation temporaire de compétence est périmée

Le règlement de l'Ontario 269 a été modifié par l'addition de l'article suivant :

18a.-1) Lorsqu'une attestation temporaire de compétence délivrée en vertu des articles 15 ou 17 est périmée, son titulaire ne peut pas en recevoir une autre.

2) Une personne qualifiée pour enseigner en vertu du paragraphe 24(3) ne peut pas recevoir d'attestation temporaire de compétence.

3) Si le titulaire d'une attestation temporaire de compétence périmée, établie en vertu des articles 15 ou 17, soumet au sous-ministre la preuve :

a) qu'il a obtenu la citoyenneté canadienne; et

b) qu'il a enseigné avec succès au moins dix mois en Ontario en vertu d'une attestation temporaire de compétence (preuve certifiée par l'agent de supervision responsable),

le ministre peut lui accorder un brevet d'enseignement de l'Ontario (formule 1) et une carte des qualifications de l'enseignant de l'Ontario (formule 2) indiquant les spécialisations étudiées et réussies.

Ministry of Education
Ontario

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

Policy/Program Memorandum No. 26

Date of Issue: Revised 1982 Effective: Until revoked or modified

Subject: TECHNOLOGIAL STUDIES QUALIFICATIONS
(i) AMENDMENT TO REGULATION 269
(ii) EQUIVALENT RECORD CARD ENTRIES

Application: Directors of education
Principals of schools

Reference: Memorandum 1981-82:5 (item 3)

(i) Amendment to Regulation 269

An amendment to Regulation 269 has been made affecting sections of the regulation relating to qualifications in Technological Studies. This amendment becomes effective on October 1, 1981. These changes are summarized below.

Section		
1(1) (iii)	(a)	Wage-earning experience to be in the area of technological studies.
	(b)	Education to be related to the area of technological studies.
28.-(1) (c)		Candidates for additional qualifications at the advanced level, to be required to have twelve months of experience in the area of technological studies.
28.-(2)		To clarify that a General Studies teacher must meet the requirements of section 1 (1) (iii) to become qualified in Technological Studies.
37.(4) (b)		To provide a second route to the Honour Technological Studies Specialist qualification. A candidate who has four Basic level entries and a three-part Specialist qualification may now proceed to the Honours Technological Studies Specialist.
37.-(5)		To establish that Industrial Arts, Part I is to be considered equivalent to one Basic level entry for the purpose of qualifying for Honours Technological Studies Specialist qualification.

REF
370.9713
D59 M6/M

Ministère de l'Éducation
Ontario

Directives émanant du sous-ministre de l'Éducation

Politique/Programmes
Note n° 26

Date d'émission : Révisé en 1982

En vigueur : jusqu'à abrogation ou modification

Objet : QUALIFICATIONS EN ETUDES TECHNOLOGIQUES
(i) MODIFICATION DU REGLEMENT 269
(ii) EQUIVALENT DES INSCRIPTIONS PORTEES SUR LA CARTE DES QUALIFICATIONS

À l'attention des : Directeurs de l'éducation et des directeurs d'école

Références : Note 1981-1982:5 (alinéa 3)

(i) Modification du règlement 269

La modification du règlement de l'Ontario 269 touche les articles du règlement relatifs aux qualifications en études technologiques. Cette modification entre en vigueur le 1er octobre 1981. En voici un résumé :

Article		
1(1) iii)	a)	L'expérience rémunérée doit être dans le domaine des études technologiques.
	b)	La formation doit être rattachée au domaine des études technologiques.
28.-(1)	c)	Les candidats qui désirent obtenir des qualifications additionnelles au niveau avancé doivent avoir douze mois d'expérience dans le domaine des études technologiques.
28.-(2)		Pour préciser qu'un enseignant de matières générales doit satisfaire aux exigences de l'article 1(1) iii) pour être qualifié en études technologiques.
37. (4)	(b)	Pour fournir une seconde voie vers la spécialisation en études technologiques supérieures. Un candidat qui a quatre inscriptions au niveau fondamental et des qualifications de spécialiste en trois parties peut maintenant entreprendre des études préparant aux qualifications de spécialiste en études technologiques supérieures.

Schedule C — Industrial Arts, is deleted from Schedule C. This will eliminate the duplication of the three-part qualifications and the Basic and Advanced qualifications. All teachers, both Technological Studies and General Studies, will qualify to teach Industrial Arts through the three-part Specialist program.

(ii) Equivalent Record Card Entries

Section 20.-(12a) of Regulation 262 establishes that no teacher shall be assigned or appointed to teach courses that are included in technological studies "unless his Ontario Teacher's Qualifications Record ... indicates that he holds qualifications in the area of responsibility to which he is to be appointed ...".

In the application of the requirement the following Advanced level entries (left hand column) may be considered to be Record Card entries which indicate qualifications equivalent to Basic level entries in the subject identified (right hand column).

Advanced level Entry In	is equivalent to a	Basic Level Entry In
BUSINESS		
Marchandising (A)		Warehousing (B)
Warehousing (A)		Merchandising (B)
ELECTRICAL		
Electricity-Installation & Maintenance (A)		Electronics (B)
Electricity-Theory & Test (A)		Electronics (B)
Electronics - General (A)		Electricity (B)
Electronics - Computer (A)		Electricity (B)
PERSONAL SERVICES		
Hospital Services (A)		Home & Family Care (B)
TRANSPORTATION		
Automotive (A)		Small Engines (B)
Small Engines (A)		Automotive (B)

37.-(5) Pour établir que la partie I des Arts industriels est considérée comme étant l'équivalent d'une inscription au niveau fondamental en vue des qualifications de spécialiste en études technologiques supérieures.

Tableau C Les arts industriels sont supprimés du tableau C. Ceci éliminera le double emploi entre les qualifications en trois parties et les qualifications aux niveaux fondamental et avancé. Tous les enseignants, tant ceux des études technologiques que ceux des matières générales, pourront enseigner les arts industriels s'ils ont suivi le programme de spécialiste en trois parties.

(ii) Équivalent des inscriptions portées sur la carte des qualifications

L'article 20.-(12a) du règlement 262 prescrit qu'aucun enseignant ne sera affecté ou nommé pour enseigner des cours faisant partie des études technologiques si sa Carte des qualifications de l'enseignant de l'Ontario ne porte pas d'inscription indiquant qu'il possède des qualifications dans le domaine où il doit être affecté.

On peut, tout en se conformant à ces dispositions, considérer que les inscriptions suivantes portées sur la carte des qualifications au niveau avancé (colonne de gauche) équivalent aux qualifications du niveau fondamental dans les matières indiquées dans la colonne de droite.

Des qualifications au niveau avancé en	équivalent à des	Qualifications au niveau fondamental en
AFFAIRES		
Techniques marchandes (A)		Entroposage (B)
Entreposage (A)		Techniques marchandes (B)
ÉLECTRICITÉ		
Entretien et installations électriques (A)		Électronique (B)
Électricité - théorie et vérification (A)		Électronique (B)
Électronique - général (A)		Électricité (B)
Électronique - ordinateur (A)		Électricité (B)

Advanced level Entry In	is equivalent to a	Basic Level Entry In
GRAPHICS		
Mechanical Drafting (A)		Power Transmission & Control (B)
MANUFACTURING		
Patternmaking (A)		Woodwork (B)

Des qualifications au niveau avancé en	équivalent à des	Qualifications au niveau fondamental en
SERVICES PERSONNELS		
Services hospitaliers (A)		Assistance familiale (B)
TRANSPORT		
Automobile (A)		Petits moteurs (B)
Petits moteurs (A)		Automobile (B)
PRÉSENTATION GRAPHIQUE		
Dessin industriel (mécanique) (A)		Transmission et contrôle de l'énergie (B)
FABRICATION		
Modelage (A)		Travail du bois (B)

Ministry of Education
Ontario

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

Policy/Program Memorandum No. 27

Date of Issue: Revised 1982 Effective: Until revoked or modified

Subject: DRUG EDUCATION

Application: Principals of schools

References: Memoranda 1979-80:18; 1981-82:24

Educators are reminded that it is important to include drugs, in addition to alcohol and tobacco, in those areas of curriculum relating to drug education. As well, educators are reminded that in drug education it is important to focus on the reasons for the misuse and abuse of drugs. Heaviest concentration on drugs (other than alcohol and tobacco) as an area of study is recommended in Physical and Health Education curriculum guidelines for Grades 7 and 8 with continuing development in Grades 9 to 12. The guidelines should be consulted to determine the degree of emphasis recommended for alcohol and tobacco through kindergarten to grade 12.

RESOURCE MATERIALS

The Ministry of Education survey on drug education in January 1981 indicated that teachers and supervisory officials had a stated need for resource materials. The following resources to assist in the development of effective drug education programs are brought to your attention.

1. "Smoking and Health Kit for Grades 4-6"

The Ontario Division of the Canadian Cancer Society has revised a teacher's guide package for use with the program, "Smoking and Health Kit for Grades 4-6".

The guide provides teachers with information on the physical effects of smoking and the influences that affect the decision of whether or not to smoke. As well, the material contains teaching aids and suggested teaching methods and resources.

Volunteers of local branches of the Canadian Cancer Society will distribute, free of charge, one teacher's guide package, in English or French, to each school in Ontario with grades 4-6.

2. "A Beginning"

The Ontario Association of Chiefs of Police has developed a drug education program for grades 4 to 5 entitled "A Beginning".

REF
370.9713
Ont MEM

Ministère de l'Éducation
Ontario

Directives émanant du sous-ministre de l'Éducation

Politique/Programmes
Note n° 27

Date d'émission: Révisé en 1982

En vigueur: jusqu'à abrogation ou modification

Objet: ENSEIGNEMENT SUR LES DANGERS DES DROGUES

À l'attention des: Directeurs d'école

Références: Note 1979-1980:18; 1981-1982:24

On rappelle aux enseignants la nécessité d'inscrire les drogues, en plus de l'alcool et du tabac, dans la partie de leur programme relative à l'enseignement sur les dangers des drogues. On leur rappelle également de mettre l'accent sur les raisons du mauvais usage et de l'abus des drogues. Les programmes-cadres d'éducation physique et d'hygiène recommandent que l'étude des drogues (autres que l'alcool et le tabac) soit particulièrement intensive en 7e et en 8e années, et qu'elle soit poursuivie de la 9e à 12e années. On se reportera également à ces programmes-cadres pour déterminer l'importance qu'il est recommandé d'accorder, de la maternelle à la 12e année, à l'enseignement sur les dangers de l'alcool et du tabac.

DOCUMENTATION

L'enquête sur l'enseignement des dangers de la drogue, conduite par le ministère en janvier 1981, a révélé que les enseignants et les agents de supervision se plaignaient du manque de matériel d'information sur la question. Nous attirons donc votre attention sur la documentation suivante qui pourra servir à l'élaboration de meilleurs programmes de sensibilisation aux dangers de la drogue.

1. "Le nécessaire sur l'usage du tabac et la santé pour les classes de la 4^{e} à la 6^{e} année"

La section ontarienne de la Société canadienne du cancer a procédé à la révision d'un guide destiné aux enseignants qui utilisent le nécessaire sur l'usage du tabac et la santé pour les classes de la 4^{e} à la 6^{e} année.

Ce guide fournit des renseignements sur les effets du tabac sur l'organisme ainsi que sur les facteurs pouvant influer sur la décision de fumer ou de ne pas fumer. Il contient des conseils et suggère des méthodes d'enseignement de même que des ressources à utiliser.

Des volontaires des sections locales de la Société canadienne du cancer distribueront gratuitement un guide complet de l'enseignant, en anglais ou en français, aux écoles de l'Ontario qui ont des classes de 4^{e}, 5^{e}, et 6^{e} année.

connaissance amènent l'élève à préférer telle méthode d'apprentissage scolaire. Le trouble d'apprentissage proprement dit se produit lorsque les approches du programme ne coincident pas avec le mode d'apprentissage particulier de l'élève.

b) Les troubles du processus de la connaissance sans origine organique connue. Le trouble ici peut être surtout la conséquence d'une perturbation affective primaire chez l'élève, provenant de déficiences naturelles ou du milieu. (Educational Leadership, mai 1975, p. 507)

Le terme dyslexie s'emploie parfois comme synonyme de problème de lecture. En médecine, cependant, on entend d'ordinaire par dyslexie le trouble neurologique permanent rendant le sujet incapable de lire.

2. Définitions actuellement en usage au ministère de l'Éducation

Le ministère de l'Éducation entend par difficulté d'apprentissage (Education de l'enfance en difficulté - manuel d'information 1981, p. 44) une difficulté éprouvée tant sur le plan des études que sur le plan social, dans l'un ou l'autre des processus nécessaires à l'utilisation des symboles de communication ou du langage parlé. Cette difficulté entraîne un écart considérable entre le rendement scolaire et les aptitudes intellectuelles, notamment une déficience dans l'un des secteurs suivants:

a) langage réceptif (écoute, lecture);

b) assimilation (pensée, idéation, intégration);

c) langage expressif (expression, orthographe, écriture);

d) calcul.

Cette définition n'englobe pas les enfants dont les difficultés d'apprentissage résultent surtout d'un trouble de la vue ou de l'ouïe, d'un handicap physique, d'une déficience mentale, d'un trouble affectif primaire ou d'un désavantage culturel ou économique.

A local police officer will lead a discussion with grades 4 and 5 classes on request. A teacher's guide containing suggestions for follow-up discussions with students is available from the police officer at the time of the presentation.

Further information about the program may be obtained by contacting the police force serving your school community.

3. "Kids and Teachers"

The Journal, published monthly be the Addiction Research Foundation, is running a series of six special supplements on alcohol and other drugs designed expecially for students and teachers. Each supplement will include a lesson plan for teachers and a variety of material for student use.

Further information about the series, "Kids and Teachers", may be obtained from the Marketing Services, Department LP 1, Addiction Research Foundation, 33 Russell Street, Toronto, Ontario M5S 2S1.

4. "Cannabis, Health, and the Law"

The Addiction Research Foundation has published a booklet, Cannabis, Health, and the Law, which provides information on the Foundation's position on cannabis use.

The booklet provides teachers with information relating to the health risks involved in cannabis use and summarizes the consideration and factors contributing to the Foundations's recommendations to the general public and to policy makers in relation to cannabis derivatives.

One copy of the booklet, available in French and English, will be distributed free to all schools in Ontario by the Addiction Research Foundation. Information concerning additional copies may be obtained from the Marketing Services, Department JO-3, Addiction Research Foundation, 33 Russell Street, Toronto, Ontario M5S 2S1.

Ministry of Education
Ontario

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

Policy/Program Memorandum No. 28

Date of Issue:	September 2, 1981	Effective:	Until revoked or modified
Subject:	LINKAGE - TRAINING CREDIT PROGRAM		
Application:	Directors of education Regional directors of education Principals of secondary schools		
Reference:	Memorandum 1981-82:2		

Commencing June 1, 1981, materials and information concerning Ontario's Linkage Program for secondary schools will be available through the Regional Offices of the Ministry of Education. Inquiries related to such programs in the technical and vocational subject fields should now be directed to the office of the Regional Director of Education for your area.

REF
370.9713
Os9 ME|M

Ministère de l'Éducation
Ontario

Directives émanant du sous-ministre de l'Éducation

Politique/Programmes
Note n° 28

Date d'émission: Le 2 septembre 1981 En vigueur: jusqu'à abrogation ou modification

Objet: PROGRAMMES LIAISON - CREDITS DE FORMATION

À l'attention des: Directeurs de l'éducation
Directeurs regionaux de l'éducation
Directeurs d'école secondaire

Référence: Note 1981-82:2

Depuis le 1er juin 1981, on peut obtenir le matériel et les renseignements concernant le programme Liaison offert dans les écoles secondaires de l'Ontario aux bureaux régionaux du ministère de l'Education. Vous devez dorénavant adresser au bureau du directeur régional de l'Education les demandes de renseignements relatifs à ce programme dans le cadre des cours techniques et professionnels indiqués dans les notes 1978-1979 : 34 et 1979-1980 : 48.

Ministry of Education
Ontario

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

Policy/Program Memorandum No. 29

Date of Issue:	September 2, 1981	Effective:	Until revoked or modified

Subject: THE PLACEMENT OF STUDENTS IN CO-OPERATIVE EDUCATION WORK STATIONS COVERED BY THE APPRENTICESHIP AND TRADESMEN'S QUALIFICATION ACT

Application: Directors of education
Regional directors of education
Principals of secondary schools

Reference: Memorandum 1981-82:2

THE PLACEMENT OF STUDENTS IN CO-OPERATIVE EDUCATION WORK STATIONS COVERED BY THE APPRENTICESHIP AND TRADESMEN'S QUALIFICATION ACT

The following policy statement has been issued by the Director of the Apprenticeship Branch, Ministry of Colleges and Universities.

> For purposes of the Apprenticeship and Tradesmen's Qualification Act, Sections 8 and 9 and subsection 2 of Section 10 of the Act do not apply to persons whose occupation is full-time secondary school student and who are enrolled in a work experience or co-operative education program offered through a secondary school.

This policy facilitates the placement of students in work places associated with regulated trades such as hairstylist and motor vehicle mechanic. It applies to students who are taking secondary school credit courses which have work experience or co-operative education (out-of-school) components.

REF
370.9713
C59ME/M

Ministère de l'Éducation
Ontario

Directives émanant du sous-ministre de l'Éducation

Politique/Programmes
Note n° 29

Date d'émission: Le 2 septembre 1981 En vigueur: jusqu'à abrogation ou modification

Objet: PLACEMENT D'ELEVES D'UN PROGRAMME D'EDUCATION COOPERATIVE DANS DES EMPLOIS COUVERTS PAR LA LOI SUR L'APPRENTISSAGE ET LA QUALIFICATION PROFESSIONNELLE DES GENS DE METIER

À l'attention des: Directeurs de l'éducation
Directeurs regionaux de l'éducation
Directeurs d'école secondaire

Référence: Note 1981-82:2

L'énoncé de principes ci-dessous a été publié par le directeur de la Direction de l'apprentissage du ministère des Collèges et Universités.

Les articles 8 et 9 ainsi que le paragraphe 2 de l'article 10 de la loi sur l'apprentissage et la qualification professionnelle des gens de métier ne s'appliquent pas aux élèves des écoles secondaires qui font leurs études à temps plein et sont inscrits à un programme d'expérience pratique ou d'éducation coopérative offert dans une école secondaire.

Cette ligne de conduite facilite le placement d'élèves dans des emplois liés à des métiers réglementés tels que la coiffure et la mécanique automobile. Elle s'applique aux élèves qui suivent au secondaire des cours à crédits comportant des composantes d'expérience pratique ou d'éducation coopérative (en dehors de l'école).

Ontario

Ministry of Education and Training

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education and Training

Policy/Program Memorandum No. 30

Date of Issue: November 22, 1993

Effective: Until revoked or modified

Subject: HAIRSTYLIST PROGRAMS IN SECONDARY SCHOOLS

Application: Directors of Education
Regional Directors of Education
Principals of Secondary Schools

Reference: This memorandum replaces Policy/Program Memorandum No. 30, September 2, 1981.

INTRODUCTION

The regulations governing the trade of hairstylist were revised in Regulation 477/91, which was made under the Trades Qualification Act. The requirements for secondary school hairstylist programs have therefore also been revised so that they are in accordance with the new legislation. This memorandum provides details of the revised requirements.

Under the new legislation, all students who enter a secondary school cosmetology program on or after September 1, 1992, and who wish to obtain certification as hairstylists shall successfully complete prescribed course work in a secondary school cosmetology program, an apprenticeship requirement, and a written examination administered by the Department of Skills Development, Ministry of Education and Training. When they have met these requirements, they will be granted a Certificate of Qualification in the trade of hairstylist.

Students may complete the requirements either through the secondary school hairstylist program or through the School Workplace Apprenticeship Program.

THE SECONDARY SCHOOL HAIRSTYLIST PROGRAM

Requirements

Students entering the secondary school hairstylist program on or after September 1, 1992, shall successfully complete 1500 hours of course work in hairstyling that is based on the cosmetology program in the ministry's curriculum guideline Technological Studies, Intermediate and Senior Divisions, Part B: 9. Personal

REF
370.9713
Org ME/m

Services Grouping, Module 1, 1986. The 1500 hours of course work shall consist of both theoretical and practical studies. All students shall take Component A (660 hours) plus a selection of courses from Components B, C, and D (840 hours). For details, please see the Appendix to this memorandum.

Upon successful completion of the course work, students shall secure an apprenticeship placement and then register their apprenticeship with the Department of Skills Development. They shall complete 2000 hours of apprenticeship in accordance with the requirements outlined in the document entitled Hairstylist: Apprenticeship Training Standards, which is available from the district offices of the Department of Skills Development. As apprentices, students must complete the compulsory units listed in Hairstylist: Apprenticeship Training Standards; namely, units 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 11, and 12. If facilities are available locally, they may also take one or more of the optional units; namely, units 7, 9, 10, 13, and 14.

When students have successfully completed both the course work and the apprenticeship requirement, they are eligible to write the examination for the Certificate of Qualification.

The courses that students take as part of the cosmetology program shall satisfy the requirements for an Ontario Secondary School Diploma, which are given in section 4.10 of Ontario Schools, Intermediate and Senior Divisions (Grades 7-12/OACs): Program and Diploma Requirements, 1989.

Teacher Qualifications

Cosmetology programs for students wishing to become hairstylists must be delivered by secondary school teachers who are certified in the trade of hairstylist. The teacher monitors who monitor students in co-operative education placements in cosmetology must also be certified in the trade of hairstylist.

Student Records

When they complete their course work, students will be provided with a letter on school letterhead, signed by the principal and the cosmetology teacher, certifying that the student has successfully completed the 1500 hours of course work. The student will then present this letter to the Department of Skills Development when registering for the 2000 hours of apprenticeship.

Program Approval

Since the secondary school hairstylist program is intended for students who wish to obtain certification as hairstylists, school boards and minority-language sections must apply for approval of their program. They must complete the attached application form and send it to the appropriate regional office of the Department of Education, Ministry of Education and Training. School boards and sections whose program was approved before September 1, 1992, must reapply for approval of their program.

School boards and sections do not need to apply for approval of a cosmetology program that is intended for students who wish only to take one or more credits in cosmetology.

SCHOOL WORKPLACE APPRENTICESHIP PROGRAM

Hairstylist programs may also be offered in secondary schools through the School Workplace Apprenticeship Program. Like students in the secondary school hairstylist program, students in this program must complete 1500 hours of course work; please see the Appendix for details. However, since the contract of apprenticeship begins before the student completes the 1500-hour program, students will be required to complete successfully a maximum of 5500 hours of training, instruction, and work experience to be eligible to write the examination for the Certificate of Qualification in the trade of hairstylist.

A program in hairstyling offered through the School Workplace Apprenticeship Program must be approved by the Ministry of Education and Training. For further information, please contact the appropriate regional office of the Department of Education.

APPENDIX

COURSE REQUIREMENTS FOR SECONDARY SCHOOL HAIRSTYLIST PROGRAMS

All students in secondary school hairstylist programs must take 1500 hours of course work as follows:
- courses in Component A (660 hours)
- a selection of courses from Components B, C, and D (840 hours)

A detailed description of Components A, B, C, and D is provided below.

Component A: 660 hours - 6 Senior Division credits in cosmetology
These must be in-school courses. They cannot be co-operative education courses.

Component B: 110-220 hours - 1 or 2 Intermediate Division credits in cosmetology
Note: Students can apply these credits towards the 840 hours only if they reach the age of 16 before they complete these credits.

Component C: 110-440 hours - 1 to 4 related Senior Division credits
All students must take at least 110 hours of Senior Division course work selected from the content units listed in the chart on page 5. Students may take a maximum of 440 hours of course work selected from these units.
The content units are given in column 1 of the chart; the units in parentheses refer to units in Hairstylist: Apprenticeship Training Standards. In column 2, the subject areas in which these units can be developed are given; the full name of the curriculum guideline(s) governing each of these subject areas is provided in a separate list following the chart. The maximum credit value and the maximum number of hours for each credit or portion thereof are given in columns 3 and 4, respectively.

Component D: 730 hours maximum - co-operative education credits
All students must take some of their course work as co-operative education credits under the supervision of the cosmetology teacher and the teacher monitor of the co-operative education course. The number of hours that each student spends in co-operative education courses will vary, since some students may accumulate more credits than others in Components B and C.

Chart for Component C

Content Unit	Subject Area	Maximum Credit Value	Maximum Number of Hours
Hygiene, Grooming (units 1, 3, 4)	Health	0.25	30
Anatomy, Physiology, Bacteriology, Sterilization, Sanitation, Properties of Scalp and Hair (units 1, 3, 4)	Biology	0.50	55
Hair Chemistry: Water, Shampoos, Colour, Heat (units 3, 4, 8-12)	Applied Chemistry	0.50	55
Colour Theory/Laws of Colour and Line (units 5, 6, 7)	Visual Arts	0.50	55
Form, Shape, and Balance in Hair Artistry (units 5, 6, 7)	Fashion Arts	0.25	30
Reception and Client Records (unit 2)	Computer Studies	0.25	30
Public Relations (unit 2)	Business English	1.00	110
Business Requirements (unit 2)	Business Mathematics	0.25	30
Business-Client Relationships (all units)	Consumer Studies	0.25	30
Salon Establishment and Operation (all units)	Entrepreneurship Studies	0.50	55
or			
Promotion of Salon Products and Services (all units)	Marketing	0.50	55
Career Planning and Preparation	Guidance	0.50	55

The following are the curriculum guidelines for the subject areas given in the preceding chart. The subject areas are listed in the order in which they appear in the chart.

Health	- Physical and Health Education, Senior Division, 1975
Biology	- Science, Intermediate and Senior Divisions, Part 6: Science, Grades 11 and 12, Basic Level, 1988
	- Science, Intermediate and Senior Divisions, Part 9: Applied Biology and Applied Chemistry, Grade 11, General Level, 1988
	- Science, Intermediate and Senior Divisions, Part 12: Biology, Grade 11, Advanced Level, and the OAC, 1987
Applied Chemistry	- Science, Intermediate and Senior Divisions, Part 6: Science, Grades 11 and 12, Basic Level, 1988
	- Science, Intermediate and Senior Divisions, Part 9: Applied Biology and Applied Chemistry, Grade 11, General Level, 1988
	- Science, Intermediate and Senior Divisions, Part 13: Chemistry, Grade 11, Advanced Level, and the OAC, 1987
Visual Arts	- Visual Arts, Intermediate and Senior Divisions, 1986
Fashion Arts	- Fashion Arts, Senior Division, 1990
Computer Studies	- Computer Studies, Intermediate and Senior Divisions, 1983
Business English	- Business Studies, Senior Division: Business English, 1987
Business Mathematics	- Mathematics, Intermediate and Senior Divisions, Part Two, 1985. The unit should deal with material in the course entitled Mathematics for Business and Consumers.
Consumer Studies	- Business Studies, Intermediate and Senior Divisions: Consumer Studies, 1987
Entrepreneurship Studies	- Business Studies, Senior Division: Entrepreneurship Studies, 1990
Marketing	- Business Studies, Intermediate and Senior Divisions: Marketing, 1987
Guidance	- Guidance, Intermediate and Senior Divisions, 1984

APPLICATION FOR APPROVAL
OF THE SECONDARY SCHOOL HAIRSTYLIST PROGRAM

Name of Board

_____

Schools Where Program Will Be Offered

_____

_____

_____

_____

Student Program

Clearly outline how the 1500 hours of course work will be delivered, showing subjects, course codes, and the number of hours.

GRADE 10			GRADE 11			GRADE 12		
Subject	Course Code	Hours	Subject	Course Code	Hours	Subject	Course Code	Hours

Level of difficulty of cosmetology courses_____

I hereby certify that the cosmetology courses will be taught and monitored by qualified teachers certified in the trade of hairstylist. I further certify that any out-of-school component is in accordance with *Co-operative Education: Policies and Procedures for Ontario Secondary Schools, 1989.*

_____

Director of Education

DEMANDE D'APPROBATION DU PROGRAMME DE COIFFURE OFFERT À L'ÉCOLE SECONDAIRE

Nom du conseil scolaire

_____

Liste des écoles où le programme sera offert

_____

_____

_____

_____

Programme de l'élève

Indiquer clairement ci-dessous la façon dont les 1 500 heures de cours seront réparties, en donnant les matières, les codes de cours et le nombre d'heures.

10e ANNÉE			11e ANNÉE			12e ANNÉE		
Matière	Code de cours	Heures	Matière	Code de cours	Heures	Matière	Code de cours	Heures

Niveau de difficulté des cours de cosmétologie_____

J'atteste, par la présente, que les cours de cosmétologie seront enseignés et surveillés par des enseignantes ou enseignants qualifiés détenant un certificat professionnel de coiffeur/coiffeuse. Je déclare également que toute composante extrascolaire est conforme au document intitulé *Éducation coopérative. Lignes directrices pour les écoles secondaires de l'Ontario. 1989.*

_____

Directrice ou directeur de l'éducation

Voici les programmes-cadres pour les matières énumérées dans le tableau précédent. Les matières sont données dans l'ordre où elles paraissent dans le tableau.

Santé	— Éducation physique et hygiène, cycle supérieur, 1975
Biologie	— Sciences, cycles intermédiaire et supérieur, 1987, 6e partie : Sciences, 11e et 12e année, niveau fondamental — Sciences, cycles intermédiaire et supérieur, 1987, 9e partie : Biologie appliquée et Chimie appliquée, 11e année, niveau général — Sciences, cycles intermédiaire et supérieur, 1987, 12e partie : Biologie, 11e année, niveau avancé, et CPO
Chimie appliquée	— Sciences, cycles intermédiaire et supérieur, 1987, 6e partie : Sciences, 11e et 12e année, niveau fondamental — Sciences, cycles intermédiaire et supérieur, 1987, 9e partie : Biologie appliquée et Chimie appliquée, 11e année, niveau général — Sciences, cycles intermédiaire et supérieur, 1987, 13e partie : Chimie, 11e année, niveau avancé, et CPO
Arts visuels	— Arts visuels, cycles intermédiaire et supérieur, 1986
La mode	— La mode, cycle supérieur, 1990
Études informatiques	— Études informatiques, cycles intermédiaire et supérieur, 1983
Français des affaires	— Affaires et commerce, cycle supérieur, 1988, Français/anglais des affaires
Mathématiques affaires	— Mathématiques, cycles intermédiaire et supérieur,1985, Deuxième partie. L'unité devrait porter sur la matière du cours intitulé Mathématiques des affaires et de la consommation.
Étude des consommateurs	— Affaires et commerce, cycles intermédiaire et supérieur, 1987, Étude des consommateurs
Entrepreneuriat	— Affaires et commerce, cycle supérieur, 1990, Entrepreneuriat
Marketing	— Affaires et commerce, cycles intermédiaire et supérieur, 1987, Marketing
Orientation	— Orientation, cycles intermédiaire et supérieur, 1984

Tableau pour la composante C

Unité	Matière	Valeur en crédits maximale	Nombre d'heures maximal
Hygiène personnelle, Apparence (Unités 1, 3, 4)	Santé	0,25	30
Anatomie, Physiologie, Bactériologie, Stérilisation, Hygiène, Propriétés du cuir chevelu et des cheveux (Unités 1, 3, 4)	Biologie	0,50	55
Cheveux et notions de chimie : Eau; Shampooings; Teinture; Permanentes à chaud (Unités 3, 4, 8 à 12)	Chimie appliquée	0,50	55
Théorie et lois des couleurs Lignes (Unités 5, 6, 7)	Arts visuels	0,50	55
Forme, Équilibre dans l'art de la coiffure (Unités 5, 6, 7)	La mode	0,25	30
Réception et Dossiers de la clientèle (Unité 2)	Études informatiques	0,25	30
Relations publiques (Unité 2)	Français des affaires	1,00	110
Travail de bureau et affaires (Unité 2)	Mathématiques affaires	0,25	30
Relations avec la clientèle (Toutes les unités)	Étude des consommateurs	0,25	30
Ouverture et fonctionnement d'un salon (Toutes les unités) ou Publicité des produits et services du salon (Toutes les unités)	Entrepreneuriat / Marketing	0,50	55
Planification de carrière et préparation	Orientation	0,50	55

ANNEXE

EXIGENCES DES PROGRAMMES DE COIFFURE OFFERTS DANS LES ÉCOLES SECONDAIRES

Les élèves inscrites et inscrits aux programmes de coiffure offerts dans les écoles secondaires doivent toutes et tous suivre 1 500 heures de cours réparties comme suit :

— 660 heures de cours de la composante A
— une combinaison de cours tirés des composantes B, C et D (840 heures)

Voici une description détaillée des composantes A, B, C et D :

Composante A : 660 heures — 6 cours du cycle supérieur en cosmétologie
Il doit s'agir de cours suivis à l'école et non de cours d'éducation coopérative.

Composante B : 110 à 220 heures — 1 ou 2 cours du cycle intermédiaire en cosmétologie
N.B. : L'élève ne peut inclure ces cours dans les 840 heures que si elle ou il atteint l'âge de 16 ans avant la fin de ces cours.

Composante C : 110 à 440 heures — 1 à 4 cours connexes du cycle supérieur
Les élèves doivent toutes et tous suivre au moins 110 heures de cours du cycle supérieur parmi les unités énumérées à la page 5. Les élèves peuvent suivre un maximum de 440 heures de cours tirés de cette liste. Les unités sont nommées dans la première colonne du tableau; les chiffres entre parenthèses renvoient aux unités dans le document Coiffeur, Normes de formation en apprentissage. Dans la deuxième colonne, on précise dans quelle matière on peut incorporer ces unités; le nom complet du ou des programmes-cadres pour chacune de ces matières est fourni dans une liste distincte après le tableau. La valeur en crédits maximale et le nombre d'heures maximal pour chaque crédit ou portion de crédit sont indiqués dans les deux dernières colonnes.

Composante D : 730 heures au maximum — cours d'éducation coopérative
Les élèves doivent toutes et tous suivre une partie de leurs heures de cours sous forme de cours d'éducation coopérative, sous la surveillance de l'enseignante ou de l'enseignant de cosmétologie et de l'enseignante-monitrice ou de l'enseignant-moniteur du cours d'éducation coopérative. Le nombre d'heures consacrées aux cours d'éducation coopérative variera d'une ou d'un élève à l'autre, étant donné que certaines ou certains élèves peuvent accumuler plus de crédits que d'autres dans les composantes B et C.

Approbation du programme

Étant donné que le programme de coiffure offert à l'école secondaire est destiné aux élèves désirant obtenir le certificat professionnel de coiffeur/coiffeuse, les conseils scolaires et les sections de la minorité linguistique doivent faire approuver leur programme. Ils doivent remplir le formulaire de demande ci-joint et l'envoyer au bureau régional approprié du Département de l'éducation, ministère de l'Éducation et de la Formation. Les conseils et sections dont le programme a été approuvé avant le 1er septembre 1992 doivent redemander l'approbation du programme.

Les conseils scolaires et les sections n'ont pas besoin de demander l'approbation d'un programme de cosmétologie destiné aux élèves désirant n'obtenir qu'un ou plusieurs crédits en cosmétologie.

PROGRAMME D'APPRENTISSAGE COMBINÉ AUX COURS DANS LES ÉCOLES SECONDAIRES

Les programmes de coiffure peuvent aussi s'offrir dans les écoles secondaires par le biais du programme d'Apprentissage combiné aux cours dans les écoles secondaires (ACCES). Tout comme les élèves inscrites et inscrits au programme de coiffure offert à l'école secondaire, les élèves passant par le programme d'ACCES doivent suivre 1 500 heures de cours; veuillez consulter l'annexe pour des précisions. Cependant, puisque le contrat d'apprentissage commence avant que l'élève n'ait terminé le programme de 1 500 heures, l'élève devra terminer avec succès un maximum de 5 500 heures de formation, de cours et d'expérience pratique pour pouvoir écrire l'examen permettant d'obtenir le certificat professionnel de coiffeur/coiffeuse.

Un programme de coiffure offert dans le cadre du programme d'Apprentissage combiné aux cours dans les écoles secondaires doit être approuvé par le ministère de l'Éducation et de la Formation. Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec le bureau régional approprié du Département de l'éducation.

personnels, Module 1, 1986. Les 1 500 heures de cours comporteront une composante théorique et une composante pratique. Les élèves doivent toutes et tous suivre la composante A (660 heures) ainsi qu'une combinaison de cours tirés des composantes B, C et D (840 heures). Pour de plus amples renseignements, veuillez consulter l'annexe.

Après avoir terminé avec succès les heures de cours requises, les élèves doivent se trouver un employeur chez qui faire leur apprentissage, puis s'inscrire comme apprenties et apprentis auprès du Département de la formation professionnelle. Les élèves devront travailler pendant 2 000 heures à titre d'apprenties et d'apprentis conformément aux exigences énoncées dans le document Coiffeur, Normes de formation en apprentissage, qu'on peut obtenir dans les bureaux régionaux du Département de la formation professionnelle. Pendant leur apprentissage, les élèves doivent terminer avec succès les unités de formation obligatoires du document Coiffeur, Normes de formation en apprentissage, soit les unités 1 à 6 et les unités 8, 11 et 12. Si les installations locales le permettent, les élèves peuvent suivre une ou plusieurs des unités facultatives, soit les unités 7, 9, 10, 13 et 14.

Après avoir terminé avec succès les heures de cours et d'apprentissage requises, les élèves peuvent écrire l'examen permettant d'obtenir le certificat professionnel.

Les cours que suivent les élèves dans le programme de cosmétologie doivent concorder avec les exigences pour l'obtention du diplôme d'études secondaires de l'Ontario, énoncées dans la section 4.10 de la circulaire Les écoles de l'Ontario aux cycles intermédiaire et supérieur (7e à 12e année et CPO). La préparation au diplôme d'études secondaires, 1989.

Titres et compétences du personnel enseignant

Les programmes de cosmétologie destinés aux élèves qui désirent devenir coiffeuses et coiffeurs doivent être donnés par des enseignantes et enseignants d'école secondaire détenant un certificat professionnel de coiffeur/coiffeuse. Les enseignantes-monitrices et les enseignants-moniteurs chargés des élèves pendant leur placement d'éducation coopérative en cosmétologie doivent eux aussi détenir un certificat professionnel de coiffeur/coiffeuse.

Dossiers des élèves

Une fois les heures de cours terminées, l'élève recevra une lettre rédigée sur le papier officiel de l'école et signée par la directrice ou le directeur de l'école et par l'enseignante ou l'enseignant chargé du programme de cosmétologie, attestant que l'élève a terminé avec succès les 1 500 heures de cours. L'élève présentera ensuite cette lettre au Département de la formation professionnelle au moment de s'inscrire à un stage d'apprentissage de 2 000 heures.

Ontario
Ministère de l'Éducation et de la Formation
Directives émanant du sous-ministre de l'Éducation et de la Formation

Politique/Programmes
Note n° 30

Date d'émission : Le 22 novembre 1993

En vigueur : jusqu'à abrogation ou modification

Objet : PROGRAMMES DE COIFFURE OFFERTS DANS LES ÉCOLES SECONDAIRES

À l'attention des : Directrices et directeurs de l'éducation
Directrices et directeurs régionaux de l'éducation
Directrices et directeurs d'école secondaire

Référence : La présente note remplace la note Politique / Programmes n° 30 du 2 septembre 1981.

INTRODUCTION

Les règlements sur le métier de coiffeur/coiffeuse ont été révisés dans le Règlement 477/91, pris en application de la Loi sur la qualification professionnelle des gens de métier. On a révisé les exigences des programmes de coiffure offerts dans les écoles secondaires en conséquence. La présente note fournit des précisions sur les exigences révisées.

D'après le nouveau règlement, les élèves qui s'inscrivent au programme de cosmétologie d'une école secondaire à compter du 1er septembre 1992 dans le but d'obtenir un certificat professionnel de coiffeur/coiffeuse doivent terminer avec succès les cours prescrits du programme de cosmétologie de l'école secondaire en question, faire un stage d'apprentissage et réussir l'examen écrit administré par le Département de la formation professionnelle du ministère de l'Éducation et de la Formation. Une fois ces exigences remplies, les élèves se verront décerner le certificat professionnel de coiffeur/coiffeuse.

Les élèves peuvent remplir les exigences en suivant le programme de coiffure offert à l'école secondaire ou en s'inscrivant au programme d'Apprentissage combiné aux cours dans les écoles secondaires.

LE PROGRAMME DE COIFFURE OFFERT DANS LES ÉCOLES SECONDAIRES

Exigences

À compter du 1er septembre 1992, les élèves qui s'inscriront au programme de coiffure offert dans une école secondaire devront terminer avec succès 1 500 heures de cours de coiffure fondées sur le programme de cosmétologie qui figure dans le programme-cadre du ministère Études technologiques, cycles intermédiaire et supérieur, Partie B : 9. Secteur services

Ministry of Education
Ontario

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

Policy/Program Memorandum No. 30

Date of Issue:	September 2, 1981	Effective:	Until revoked or modified
Subject:	HAIRDRESSING PROGRAMS - TRAINING CREDITS		
Application:	Directors of education Regional directors of education Principals of secondary schools		
Reference:	Memorandum 1981-82:2; 1978-79:3A; Linkage Program for Hairdresser		

HAIRDRESSING PROGRAMS - TRAINING CREDITS

Training standards for the hairdresser trade were revised and restructured as part of the apprenticeship program for hairstylists as a result of Ontario Regulation 949/78 under the Apprenticeship and Tradesmen's Qualification Act. Apprenticeship training credits for the hairdresser trade will nevertheless continue to be available to graduates of secondary school hairdressing programs that meet the requirements outlined below:

A. Hairdresser trade:

Graduates of approved secondary school hairdresser programs that comprise a sequence of courses totalling 1500 hours will be eligible to write the Certificate of Qualification examination for the hairdresser trade. Each secondary school program must be approved by the Regional Director of the Ministry of Education in your area. Approved programs must lead to achievement of all the terminal performance objectives detailed in the Provincial Training Profile for Hairstylist, Branch 2 -- Hairdresser. The teacher of such programs must hold a valid Certificate of Qualification in the hairdresser trade.

B. Personal grooming course:

Secondary school students who have successfully completed a personal grooming course at the basic or modified level of difficulty are eligible for admission to the full apprenticeship program for hairdressers (administered by the Apprenticeship Branch, Ministry of Colleges and Universities) if they have a letter from their school principal stating that they have successfully completed Grade 9 or its equivalent in academic subjects.

Ministère de l'Éducation
Ontario

Directives émanant du sous-ministre de l'Éducation

Politique/Programmes Note n° 30

Date d'émission: Le 2 septembre 1981 En vigueur: jusqu'à abrogation ou modification

Objet: PROGRAMMES DE COIFFURE - CREDITS DE FORMATION

À l'attention des: Directeurs de l'éducation
Directeurs regionaux de l'éducation
Directeurs d'école secondaire

Référence: Note 1981-82:2 ; 1978-79:3A; Linkage Program for Hairdresser

En vertu du règlement de l'Ontario n° 949/78 afférent à la loi sur l'apprentissage et la qualification professionnelle des gens de métier, on a réexaminé et redéfini les normes de formation des coiffeurs dans le cadre du programme d'apprentissage du métier de coiffeur. On continuera toutefois à accorder des crédits de formation en coiffure aux diplômés des programmes de coiffure des écoles secondaires qui remplissent les conditions suivantes :

A. Coiffure

Les diplômés des écoles secondaires qui ont suivi des programmes de coiffure reconnus dont la durée totale est de 1 500 heures pourront passer l'examen du certificat de qualification en coiffure. Chaque programme au niveau secondaire doit être approuvé par le directeur régional du ministère de l'Education de votre secteur. Les programmes approuvés doivent permettre de réaliser tous les objectifs de performance décrits en détail dans le profil provincial de formation de coiffeur, 2e module -- Coiffeur pour dames. La personne qui enseigne ces programmes doit être titulaire d'un certificat de qualification en coiffure valide.

B. Cours de soins personnels de beauté :

Les élèves des écoles secondaires qui ont suivi avec succès un cours de soins personnels de beauté au niveau de difficulté fondamental ou modifié peuvent être admis à suivre le programme complet d'apprentissage du métier de coiffeur (administré par la Direction de l'apprentissage du ministère des Collèges et Universités) s'ils possèdent une lettre du directeur de leur école dans laquelle il est indiqué qu'ils ont terminé avec succès la 9e année ou son équivalent en cours généraux.

C. Linkage - training credit program for hairdresser:

If secondary school hairdressing programs total fewer than 1500 hours, students who want to enter the trade as apprentices may acquire training credits through the Linkage - training credit program. Graduates of these programs who enter apprenticeship will be excused from the in-school courses normally taken during the hairdresser apprenticeship where proof of satisfactory completion of the performance objectives detailed in the Provincial Training Profile for Hairstylist, Branch 2 -- Hairdresser is presented. The student training record book used in the Linkage program can provide such proof.

C. Programme Liaison - crédits de formation en coiffure :

Les élèves des écoles secondaires qui ont suivi des programmes de coiffure d'une durée totale de moins de 1 500 heures et qui veulent apprendre le métier de coiffeur peuvent obtenir les crédits de formation nécessaires par le programme Liaison - crédits de formation. Les diplômés qui ont suivi ces programmes et qui entrent en apprentissage seront dispensés des cours théoriques normalement pris dans le cadre de l'apprentissage du métier de coiffeur s'ils présentent une preuve qu'ils ont atteint les objectifs de performance décrits en détail dans le profil provincial de formation de coiffeur, 2e module -- Coiffeur pour dames. Le livret de l'élève utilisé dans le cadre du programme Liaison peut fournir cette preuve.

Ministry of Education
Ontario

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

Policy/Program Memorandum No. 31

Date of Issue:	September 2, 1981	Effective:	Until revoked or modified

Subject: EXTENSION OF THE STUDENT GUIDANCE INFORMATION SERVICE (SGIS) TO GRADE 7 AND 8 STUDENTS

Application: Directors of education
Principals of schools

Reference: Memorandum 1981-82:1

In the fall of 1981, SGIS was made available to all Grade 7 and 8 students in publicly supported schools of Ontario. SGIS is a computer-based guidance information retrieval system offered in English and in French. It has been in use in secondary schools for several years and, since the fall of 1980, in some Grade 7 and 8 classes on a pilot basis. The service is designed to support a student's educational and career planning activities.

Schools with Grade 7 and 8 classes will receive the following materials early in the 1981-82 school year:

1) The Counsellor's SGIS Handbook
2) SGIS Master List of Occupational Titles
3) Master List of Institutions (vinyl binders included)
4) SGIS poster
5) SGIS pamphlets - one for each Grade 7 and 8 student

The material will assist in the introduction and implementation of the service in Grades 7 and 8. Other suggestions for implementation will be mailed to the schools with the material noted above.

REF
370.9713
OSAME/M

Ministère de l'Éducation
Ontario

Directives émanant du sous-ministre de l'Éducation

Politique/Programmes Note nº 31

Date d'émission: Le 2 septembre 1981 En vigueur: jusqu'à abrogation ou modification

Objet: LE SERVICE INFORMATIQUE D'ORIENTATION SCOLAIRE (SIOS) EST MAINTENANT OFFERT AUX ELEVES DE 7e ET 8e ANNEES

À l'attention des: Directeurs de l'éducation
Directeurs d'école

Référence: Note 1981-82:1

A l'automne de 1981, le SIOS sera offert à tous les élèves de 7e et 8e années des écoles de l'Ontario financées par les fonds publics. Le SIOS est un système informatique d'accès à l'information en orientation, disponible en français et en anglais. Il est utilisé depuis quelques années dans les écoles secondaires, ainsi que dans quelques classes-pilotes de 7e et 8e années, depuis l'automne de 1980, à titre d'essai. Le but de ce service est d'aider les élèves à planifier leurs études et leur carrière.

Les écoles qui ont des classes de 7e et 8e années recevront le matériel suivant au début de l'année scolaire 1981-1982 :

1) Le Guide de l'orienteur - SIOS
2) La liste principale des professions - SIOS
3) La liste principale des établissements d'enseignement - SIOS (avec un classeur en vinyle)
4) Une affiche du SIOS
5) Des dépliants sur le SIOS (un par élève de 7e et 8e)

Ce matériel facilitera la présentation et la mise en place du service dans les classes de 7e et 8e. D'autres suggestions accompagneront le matériel qui sera envoyé aux écoles.

Ministry of Education
Ontario

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

Policy/Program Memorandum No. 32

Date of Issue: September 9, 1981 Effective: Until revoked or modified

Subject: A NEW GUIDELINE FOR DRAMATIC ARTS IN THE INTERMEDIATE AND SENIOR DIVISIONS

Application: Directors of education
Principals of schools

Reference: Memorandum 1981-82:7

The new curriculum guideline, Dramatic Arts, Intermediate and Senior Divisions, 1981, has recently been delivered in bulk shipments to all boards. The guideline re-emphasizes the Ministry of Education's commitment to the encouragement of personal development through the arts, and to a mode of education in which active learning is given high priority.

As the personal development fostered by drama does much to support the growth of a positive self-concept, the refinement of communication abilities, and an understanding of other people, boards are urged to promote the use of drama as a method of learning and teaching across the curriculum. Specific courses in dramatic arts are encouraged up to and including the Honour Graduation year.

Boards are expected to study this guideline, to examine existing programs, and to begin to implement the guideline not later than September, 1982. Although such implementation is the responsibility of each school board, the Ministry will provide, if necessary, advice and clarification through the services of the Regional Offices. A letter outlining ways in which this can be accomplished will soon be sent by Regional Directors.

REF
370.9713
O59 ME M

Ministère de l'Éducation
Ontario

Directives émanant du sous-ministre de l'Éducation

Politique/Programmes
Note nº 32

Date d'émission: Le 9 septembre 1981 En vigueur: jusqu'à abrogation ou modification

Objet: NOUVEAU PROGRAMME-CADRE D'ART DRAMATIQUE AUX CYCLES INTERMEDIAIRE ET SUPERIEUR

À l'attention des: Directeurs de l'éducation
Directeurs d'école

Référence: Note 1981-82:7

Le nouveau programme-cadre intitulé Dramatic Arts, Intermediate and Senior Divisions, 1981 a été récemment envoyé à tous les conseils scolaires pour être distribué aux écoles. Le ministère de l'Education y réitère sa volonté d'encourager le développement personnel par les arts et de favoriser une méthode d'enseignement qui accorde une grande priorité à l'apprentissage actif.

Le développement personnel stimulé par l'art dramatique aidant énormément à acquérir une image positive de soi, à perfectionner les techniques de communication et à faire mieux comprendre les autres, on exhorte les conseils scolaires à promouvoir l'art dramatique comme méthode d'apprentissage et d'enseignement jusqu'au cycle supérieur inclusivement.

Nous prions les conseils scolaires de bien vouloir étudier ce programme-cadre, examiner les programmes existants et commencer à mettre en oeuvre le nouveau programme-cadre en septembre 1982 au plus tard. Bien que la responsabilité de cette mise en oeuvre incombe aux conseils scolaires, le ministère est prêt à leur donner, le cas échéant, des conseils et des précisions par l'entremise des bureaux régionaux. Les directeurs régionaux leur enverront sous peu une lettre pour leur indiquer la procédure à suivre.

Ministry of Education
Ontario

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

Policy/Program Memorandum No. 33

Date of Issue: May 25, 1989

Effective: From May 1, 1989, until revoked or modified

Subject: EMPLOYMENT OF CONTINUING EDUCATION TEACHERS AND CONTINUING EDUCATION INSTRUCTORS

Application: Chairpersons of School Boards
Directors of Education
Principals of Elementary and Secondary Schools

LIBRARY
JUN 1 1989
THE ONTARIO INSTITUTE FOR STUDIES IN EDUCATION

I. BACKGROUND

The Supreme Court of Ontario judgement released January 27, 1987, ruled that a teacher employed by a school board in a continuing education program is a teacher as defined under the Education Act and the School Boards and Teachers Collective Negotiations Act.

In response to the court ruling, the following legislative initiatives have been completed:

1. An Act to Amend the Education Act (Bill 70) amends the Education Act by providing definitions of a "continuing education teacher" and a "continuing education instructor" and by setting out the provisions relating to the employment of continuing education teachers on standard forms of contract.

2. Ontario Regulation 277 is amended to provide for a new Form 3 contract, the Continuing Education Teacher's Contract.

3. Ontario Regulation 154/89, "Continuing Education", identifies the classes and courses to be taught by continuing education teachers and specifies the general responsibilities of school boards in the delivery of continuing education programs.

4. Section 9 of Ontario Regulation 262 is revoked.

II. SUMMARY OF LEGISLATIVE INITIATIVES

Although school board personnel are requested to familiarize themselves fully with the above statutory and regulatory provisions pertaining to continuing education, the following general summary is presented.

Ref.
320.973
059ME/M

Librairie du gouvernement de l'Ontario
880, rue Bay
Toronto (Ontario)
M7A 1N8

Téléphone : Région de Toronto : (416) 965-6015
Appel sans frais : 1-800-268-7540
Appel sans frais (de la région avec l'indicatif 807 : appeler la ou le téléphoniste et demander le Zénith 67200.

3. La marche à suivre pour obtenir et distribuer les formules-types de contrat demeurera la même. Les conseils peuvent commander des exemplaires supplémentaires du Contrat d'enseignant permanent (formule 1), du Contrat d'enseignant stagiaire (formule 2) et du Contrat d'enseignant de l'éducation permanente (formule 3) auprès des :

Services de distribution
Ministère de l'Éducation
26, rue Breadalbane
Toronto (Ontario)
M4Y 1C3

Téléphone : (416) 965-2668

4. Pour toute question sur les initiatives du gouvernement dans le domaine légal, veuillez vous adresser à la Direction des services juridiques, et plus précisément à M. Jack Berryman, au (416) 965-2228.

1. Employment of Continuing Education Teachers

a) Continuing education teachers are teachers employed on a standard form of contract either to teach continuing education credit courses or approved elementary summer courses and classes, or to develop or to co-ordinate such courses or classes. (Paragraph 6b of subsection 1(1) of the Education Act; subsection 1(3) of Ontario Regulation 277; and subsection 3(1) of Ontario Regulation 154/89)

b) Unless a board and a continuing education teacher agree that he or she will be employed for his or her teaching duties in continuing education on a Probationary Teacher's Contract (Form 2) or on a Permanent Teacher's Contract (Form 1), every continuing education teacher must be employed by a board on a Continuing Education Teacher's Contract (Form 3). (Subsections 230a(1), (5), and (6) of the Education Act)

c) Subsection 230(1) of the Education Act provides that a full-time or part-time teacher must be employed on a Probationary Teacher's Contract (Form 2) or on a Permanent Teacher's Contract (Form 1) for his or her teaching duties that are not related to his or her teaching duties in continuing education or as an occasional teacher.

d) A full-time or part-time teacher employed by a board may also be employed by that board, or by one or more other boards, as a continuing education teacher and/or as a continuing education instructor.

e) The provision in paragraph 7 of the Probationary Teacher's Contract (Form 2) and the Permanent Teacher's Contract (Form 1) for notice by the teacher applies only where the teacher has entered into an agreement with another board on a Form 1 or a Form 2 contract.

2. Continuing Education Teacher's Contract (Form 3)

a) The Continuing Education Teacher's Contract (Form 3) may be signed and sealed before or after the teacher commences his or her duties.

b) Every Continuing Education Teacher's Contract (Form 3) must be signed by the teacher and by designated officers of the board, who may not necessarily be the chairman and secretary of the board.

c) A Continuing Education Teacher's Contract (Form 3) may be terminated in three ways, as stated in paragraph 5 of the contract.

c) Un Contrat d'enseignant de l'éducation permanente (formule 3) peut être résilié de trois façons, comme le stipule la disposition 5 dudit contrat.

3. L'emploi des instructeurs de l'éducation permanente

a) Les instructeurs de l'éducation permanente dispensent un enseignement dans le cadre de classes ou de cours d'éducation permanente pour lesquels un document valide autorisant à enseigner ou une attestation de compétence dans l'enseignement ne sont pas requis. (Alinéa 6a du paragraphe 1(1) de la Loi sur l'éducation; paragraphe 3(2) du Règlement de l'Ontario 154/89)

b) Les conseils scolaires ne sont pas tenus d'embaucher les instructeurs de l'éducation permanente au moyen des formules-types de contrat, même si ces instructeurs détiennent un document valide qui les autorise à enseigner ou une attestation de compétence dans l'enseignement.

c) Les conseils scolaires qui souhaitent appliquer les modalités d'une formule-type de contrat à des instructeurs de l'éducation permanente peuvent employer ces instructeurs conformément à l'alinéa 2 du paragraphe 150(1) de la Loi sur l'éducation.

d) Les instructeurs de l'éducation permanente peuvent être employés par un ou par plusieurs conseils scolaires pour enseigner des classes ou des cours d'éducation permanente.

e) Les instructeurs de l'éducation permanente doivent posséder une qualification reconnue par les conseils scolaires.

III. MISE EN OEUVRE

1. La Loi modifiant la Loi sur l'éducation (projet de loi 70) qui est entrée en vigueur le 1er mai 1989, n'affectera pas les contrats qui étaient en vigueur à la date où la Cour suprême de l'Ontario a rendu sa décision, soit le 27 janvier 1987, ou qui étaient réputés en vigueur à la suite de la prise de cette décision. Les contrats demeureront en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient résiliés par les conseils scolaires, conformément aux modalités qui y sont stipulées.

2. Des exemplaires de la Loi modifiant la Loi sur l'éducation (projet de loi 70), du Règlement de l'Ontario 154/89 et des modifications apportées au Règlement de l'Ontario 277 seront envoyés sous pli séparé aux directeurs de l'éducation, de même que des exemplaires du Contrat d'enseignant de l'éducation permanente (formule 3). On pourra obtenir d'autres exemplaires de la loi et des règlements à l'adresse suivante :

3. Employment of Continuing Education Instructors

a) Continuing education instructors provide instruction in those continuing education courses or classes for which a valid certificate of qualification or a letter of standing as a teacher is not required. (Paragraph 6a of subsection 1(1) of the Education Act; subsection 3(2) of Ontario Regulation 154/89)

b) Boards are not required to employ continuing education instructors on standard forms of contract, even when such instructors hold valid certificates of qualification or letters of standing as teachers.

c) Boards wishing to extend the terms of a standard form of contract to continuing education instructors may employ these instructors on a standard form of contract in accordance with paragraph 2 of subsection 150(1) of the Education Act.

d) A continuing education instructor may be employed by one or more boards to provide instruction in continuing education courses or classes.

e) A continuing education instructor must hold qualifications acceptable to the boards.

III. IMPLEMENTATION

1. An Act to Amend the Education Act (Bill 70), which comes into force on May 1, 1989, does not disturb the actual contracts in place at the time of, or deemed to be in place as a result of, the Supreme Court of Ontario judgement that was released on January 27, 1987. The contracts remain in force until the boards terminate them in accordance with the terms of the contracts.

2. Copies of An Act to Amend the Education Act (Bill 70), Ontario Regulation 154/89, and amendments to Ontario Regulation 277 are being sent under separate cover to directors of education only, as are quantities of the Continuing Education Teacher's Contract (Form 3). Additional copies of the act and regulations may be ordered from:

Ontario Government Bookstore
880 Bay Street
Toronto, Ontario
M7A 1N8

Telephone: Toronto area: (416) 965-6015
Toll-free: 1-800-268-7540
Toll-free (area code 807 only): call the operator and ask for Zenith 67200

1. L'emploi des enseignants de l'éducation permanente

a) Les enseignants de l'éducation permanente sont des enseignants employés en vertu d'une formule-type de contrat soit pour dispenser des cours d'éducation permamente donnant droit à des crédits ou des classes ou cours d'été qui ont été approuvés, soit pour élaborer ou coordonner de tels classes ou cours. (Alinéa 6b du paragraphe 1(1) de la Loi sur l'éducation; paragraphe 1(3) du Règlement de l'Ontario 277 et paragraphe 3(1) du Règlement de l'Ontario 154/89)

b) À moins qu'un conseil scolaire et une enseignante ou un enseignant de l'éducation permanente ne s'entendent pour utiliser le Contrat d'enseignant stagiaire (formule 2) ou le Contrat d'enseignant permanent (formule 1) en ce qui a trait à l'exercice de fonctions dans le domaine de l'éducation permanente, l'embauche de tous les enseignants de l'éducation permanente par les conseils scolaires doit se faire au moyen du Contrat d'enseignant de l'éducation permanente (formule 3). (Paragraphes 230a(1), (5) et (6) de la Loi sur l'éducation)

c) Le paragraphe 230(1) de la Loi sur l'éducation stipule que les enseignants à temps plein ou à temps partiel doivent être employés au moyen du Contrat d'enseignant stagiaire (formule 2) ou du Contrat d'enseignant permanent (formule 1) en ce qui a trait à l'exercide de fonctions qui n'ont rien à voir avec leurs fonctions d'enseignants de l'éducation permanente ou d'enseignants suppléants.

d) Les enseignants à temps plein ou à temps partiel employés par un conseil scolaire peuvent aussi être employés par ce conseil, ou par un ou plusieurs autres conseils, à titre d'enseignants ou d'instructeurs de l'éducation permanente.

e) La disposition 7 du Contrat d'enseignant stagiaire (formule 2) et du Contrat d'enseignant permanent (formule 1), relative à l'avis que doivent donner les enseignants, ne s'applique que lorsque les enseignants ont conclu une entente avec un autre conseil scolaire au moyen de la formule 1 ou 2 de contrat.

2. Le Contrat d'enseignant de l'éducation permanente (formule 3)

a) Le Contrat d'enseignant de l'éducation permanente (formule 3) peut être signé et marqué d'un sceau avant ou après l'entrée en fonction de l'enseignante ou de l'enseignant.

b) Chaque Contrat d'enseignant de l'éducation permanente (formule 3) doit être signé par l'enseignante ou l'enseignant en question et par les agents compétents du conseil scolaire, qui ne doivent pas nécessairement être la présidente ou le président ni la ou le secrétaire de ce conseil.

3. The current procedures for ordering and distributing standard forms of contract will continue to apply. Boards may order additional quantities of the Permanent Teacher's Contract (Form 1), the Probationary Teacher's Contract (Form 2), and the Continuing Education Teacher's Contract (Form 3) from:

   Distribution Services
   Ministry of Education
   26 Breadalbane Street
   Toronto, Ontario
   M4Y 1C3

   Telephone: (416) 965-2668

4. Questions relating to the government's legislative initiatives should be directed to the ministry's Legislation Branch. Please call Dr. Jack Berryman at (416) 965-2228.

Ministère de l'Éducation
Ontario

Directives émanant du sous-ministre de l'Éducation

Politique/Programmes
Note nº 33

Date d'émission : Le 25 mai 1989

En vigueur : à compter du 1er mai 1989 et jusqu'à abrogation ou modification

Objet : L'EMPLOI DES ENSEIGNANTS ET DES INSTRUCTEURS DE L'ÉDUCATION PERMANENTE

À l'attention des : Présidentes et présidents des conseils scolaires
Directrices et directeurs de l'éducation
Directrices et directeurs des écoles élémentaires et secondaires

I. RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX

Dans une décision rendue le 27 janvier 1987, la Cour suprême de l'Ontario a stipulé que les enseignants que les conseils scolaires emploient dans le cadre d'un programme d'éducation permanente sont des enseignants conformément à la définition que donnent la Loi sur l'éducation et la Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants.

En réponse à la décision de la Cour, les initiatives suivantes, qui relèvent du domaine légal, ont été prises :

1. La Loi modifiant la Loi sur l'éducation (projet de loi 70) modifie la Loi sur l'éducation en donnant une définition de «l'enseignant de l'éducation permanente» et de «l'instructeur de l'éducation permanente» et en établissant les modalités d'emploi des enseignants de l'éducation permanente au moyen de formules-types de contrat.

2. Le Règlement de l'Ontario 277 a été modifié de manière à comprendre une nouvelle formule de contrat, soit la formule 3, Contrat d'enseignant de l'éducation permanente.

3. Le Règlement de l'Ontario 154/89, Continuing Education, détermine quelles sont les classes et les cours que peuvent enseigner les enseignants de l'éducation permanente et précise les responsabilités générales des conseils scolaires relativement à la prestation des programmes d'éducation permanente.

4. L'article 9 du Règlement de l'Ontario 262 a été révoqué.

II. RÉSUMÉ DES INITIATIVES PRISES DANS LE DOMAINE LÉGAL

Le personnel des conseils scolaires est tenu de se familiariser avec toutes les dispositions légales et réglementaires susmentionnées qui se rapportent à l'éducation permanente. En voici toutefois un résumé général.

Ministry of Education
Ontario

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

Policy/Program Memorandum No. 34

Date of Issue: October 14, 1988

Effective: Until revoked or modified

Subject: EDUCATOR EXCHANGES: INTERNATIONAL AND INTERPROVINCIAL, 1989-90

Application: Directors of Education
Principals of Schools

Reference: This memorandum replaces Policy/Program Memorandum No. 34, September 8, 1987.

LIBRARY
NOV 2 1988
THE ONTARIO INSTITUTE FOR STUDIES IN EDUCATION

This memorandum should be brought to the attention of all teachers and other professional staff as early as possible in the school year.

It should be noted that, during 1988-89, the educator exchange programs will be reviewed in order to determine the appropriate role of the ministry in arranging exchanges. Other ways of organizing exchanges will be taken into consideration.

I. GENERAL INFORMATION

1. Places of Exchange

The Province of Ontario encourages educator exchanges, which provide opportunities for well-qualified and highly competent teachers and other professional staff to gain valuable knowledge and experience from other school systems. Reciprocal exchange programs exist between Ontario and the following countries and provinces:

- Australia
- Bermuda
- France
- The Netherlands
- New Zealand
- Switzerland
- the United Kingdom (England, Northern Ireland, Scotland, and Wales)
- the United States
- West Germany (Federal Republic of Germany)
- Alberta
- British Columbia
- Manitoba
- New Brunswick
- Newfoundland
- Northwest Territories
- Nova Scotia
- Prince Edward Island
- Quebec
- Saskatchewan
- Yukon Territory

Ref.
370.993
059 ME/M.

NOTES

2. Types of Exchange

a) Teacher Exchange

This is a direct-job exchange generally for the period of one school year.

b) Principal Exchange

This is a direct-job exchange either for the period of one school year or for a shorter term to be negotiated. A special one-week exchange between principals from Ontario and Quebec can be arranged.

c) Supervisory Officer Exchange

Special terms have been negotiated with the United Kingdom for academic and business officials to participate in exchanges lasting three to four weeks.

II. TERMS AND CONDITIONS FOR ALL EDUCATOR EXCHANGES

The terms and conditions for all international and interprovincial educator exchanges are contained in a brochure that is available, on request, from the ministry. Some countries or provinces may have certain specific requirements, and these are also given in the brochure. Special modifications may be negotiated if appropriate. Educators intending to apply for exchanges should ascertain, as early as possible in the school year, whether their boards will support their applications.

Candidates in elementary and secondary schools must be highly competent and of good character. They will be selected on the basis of their aptitude, their experience, and the extent of their contribution to the profession. The signature of the appropriate board supervisory officer will attest to the applicant's level of professionalism.

III. APPLICATION FORMS

Candidates for international or interprovincial exchanges are requested to obtain the brochure and application forms by writing to or telephoning:

Co-ordinator
Educator and Student Services
Education Liaison and Exchange Branch
Ministry of Education
Queen's Park
Mowat Block, 14th Floor
Toronto, Ontario
M7A 1L2
Telephone: (416) 965-5635

de demande de participation en écrivant ou en téléphonant à la :

Coordonnatrice
Services aux éducateurs et aux élèves
Direction des liaisons et des échanges en éducation
Ministère de l'Éducation
Édifice Mowat, 14e étage
Queen's Park
Toronto (Ontario)
M7A 1L2
Téléphone : (416) 965-5635

Les candidats doivent remplir au complet la demande officielle de participation et la soumettre, ainsi que trois copies de celle-ci, aux agents compétents de leur conseil scolaire pour obtenir les signatures nécessaires. La demande et les trois copies doivent toutes porter des signatures originales; les signatures photocopiées ne seront pas acceptées.

Une fois la demande et les copies dûment signées, les candidats les feront parvenir à la coordonnatrice des services aux éducateurs et aux élèves, à l'adresse ci-dessus, accompagnées de deux lettres de références et du certificat médical requis. Les dates limites pour la réception des demandes sont les suivantes :

- le 30 novembre 1988, pour tous les programmes d'échanges interprovinciaux, d'échanges à court terme et d'échanges avec les Bermudes, la France, les Pays-Bas, la Suisse, le Royaume-Uni, les États-Unis et l'Allemagne de l'Ouest;

- le 31 décembre 1988, pour les échanges avec l'Australie et la Nouvelle-Zélande.

Pièce jointe

Candidates should complete all sections of the official application form and submit four copies to the appropriate officials of their school board for signature as required. These four copies must all bear original signatures; photocopied signatures are not acceptable.

Once all official signatures have been obtained, the four copies of the application form, as well as the two letters of reference and the required medical certificate, should be sent to the Co-ordinator, Educator and Student Services, at the above address. Deadlines for application are as follows:

- November 30, 1988, for all interprovincial exchanges, short-term exchanges, and exchanges with Bermuda, France, The Netherlands, Switzerland, the United Kingdom, the United States, and West Germany;

- December 31, 1988, for exchanges with Australia and New Zealand.

Enclosure

2. Types d'échanges

a) Échanges d'enseignants

Il s'agit d'échanges directs d'emplois qui durent en général une année scolaire.

b) Échanges de directeurs d'école

Il s'agit d'échanges directs d'emplois pour la durée d'une année scolaire ou pour une période moins longue devant être négociée. Des échanges spéciaux d'une semaine entre des directeurs d'école de l'Ontario et du Québec peuvent être organisés.

c) Échanges d'agents de supervision

Une entente spéciale a été négociée avec le Royaume-Uni à l'intention des agents de supervision et des agents de supervision en administration des affaires intéressés à participer à des échanges d'une durée de trois à quatre semaines.

II. MODALITÉS APPLICABLES À TOUS LES ÉCHANGES D'ÉDUCATEURS

Les modalités applicables à tous les échanges internationaux et interprovinciaux d'éducateurs sont décrites dans une brochure que l'on peut, sur demande, se procurer au ministère. Il se peut que certains pays ou certaines provinces aient des exigences particulières; on trouvera de plus amples détails à leur sujet dans la brochure précitée. Des modalités différentes pourront être négociées, le cas échéant. Les éducateurs qui ont l'intention de participer à un échange doivent s'assurer le plus tôt possible au cours de l'année scolaire que leur conseil scolaire appuiera leur demande.

Les candidats des paliers élémentaire et secondaire doivent être très compétents et posséder une excellente réputation. Ils seront choisis en fonction de leurs aptitudes, de leur expérience et de l'étendue de leur contribution à la profession. La signature de l'agent ou de l'agente de supervision du conseil scolaire compétent attestera de ce niveau de professionnalisme.

III. FORMULAIRES DE DEMANDE

Les candidats intéressés à prendre part à un échange international ou interprovincial doivent se procurer la brochure et un formulaire

NOTES

Ministère de l'Éducation
Ontario

Directives émanant du sous-ministre de l'Éducation

Politique/Programmes
Note n° 34

Date d'émission : Le 14 octobre 1988

En vigueur : jusqu'à abrogation ou modification

Objet : ÉCHANGES INTERNATIONAUX ET INTERPROVINCIAUX D'ÉDUCATEURS POUR 1989-1990

À l'attention des : Directeurs et directrices de l'éducation
Directeurs et directrices d'école

Référence : Cette note remplace la note Politique/Programmes n° 34 du 8 septembre 1987.

Prière de communiquer cette note dès le début de l'année scolaire à tous les enseignants et autres membres du personnel professionnel.

Il importe de noter qu'au cours de 1988-1989, les programmes d'échanges d'éducateurs feront l'objet d'une révision ayant pour but de déterminer le rôle qui convient au ministère dans leur préparation. Divers modes d'organisation seront alors pris en considération.

I. RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX

1. Endroits où se déroulent les échanges

La province de l'Ontario encourage les échanges d'éducateurs car ils permettent aux enseignants et aux autres membres du personnel professionnel hautement qualifiés et compétents d'enrichir leurs connaissances et d'acquérir de l'expérience dans le cadre de systèmes scolaires différents. L'Ontario participe à des programmes d'échanges avec les pays et les provinces ci-dessous :

- Australie
- Bermudes
- France
- Pays-Bas
- Nouvelle-Zélande
- Suisse
- Royaume-Uni (Angleterre, Irlande du Nord, Écosse et Galles)
- États-Unis
- Allemagne de l'Ouest (République fédérale d'Allemagne)
- Alberta
- Colombie-Britannique
- Manitoba
- Nouveau-Brunswick
- Terre-Neuve
- Territoires du Nord-Ouest
- Nouvelle-Écosse
- Île-du-Prince-Édouard
- Québec
- Saskatchewan
- Territoire du Yukon

Ministry of Education
Ontario

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

ARCH 08437

Policy/Program Memorandum No. 34

Date of Issue: September 8, 1987 Effective: Until revoked or modified

Subject: INTERNATIONAL AND INTERPROVINCIAL EDUCATOR EXCHANGES, 1988-89

Application: Directors of Education
Principals of Schools

Reference: This memorandum replaces Policy/Program Memorandum No.34, October 14, 1986.

This memorandum should be brought to the attention of all teachers and other professional staff as early as possible in the school year.

I. GENERAL INFORMATION

The Province of Ontario encourages educator exchanges, which provide opportunities for well-qualified and highly competent teachers and other professional staff to gain valuable knowledge and experience from other school systems. Reciprocal exchange programs exist between Ontario and the following countries and provinces:

- Australia
- Bermuda
- France
- the Netherlands
- New Zealand
- Switzerland
- the United Kingdom (England, Northern Ireland, Scotland, and Wales)
- the United States
- West Germany

- Alberta
- British Columbia
- Manitoba
- New Brunswick
- Newfoundland
- Nova Scotia
- Prince Edward Island
- Quebec

II. GENERAL TERMS AND CONDITIONS

The following terms and conditions apply to all exchanges of teachers, principals, superintendents, directors, consultants, and business officials in education. Special modifications may be negotiated if appropriate. Educators intending to apply for exchanges should ascertain, as early as possible in the school year, whether their boards will support their applications.

Candidates in elementary and secondary schools must be highly competent and of good character. They will be selected on the basis of their aptitude, their experience, and the extent of their contribution to the profession. The signature of the appropriate board supervisory officer will attest to the applicant's level of professionalism.

1. Teaching Certificates

All candidates for exchange must hold a valid Ontario teaching certificate. This does not, however, apply to business officials.

2. Experience in Education

Applicants must have five years of successful teaching experience in Ontario as of July 1988. For all exchanges, business officials are expected to have a minimum of five years of successful experience in educational business administration.

3. Language Requirements

Exchangees will be required to have a good working and/or teaching knowledge of the language of the country to which they travel. (See sections on individual countries for specific conditions.)

4. Period of Exchange

a) One-Year Exchanges

The term of a one-year exchange is the full school year of the host country. For most countries, the next exchange year will begin around September 8, 1988. Australian and New Zealand exchanges will begin around January 1, 1989. Special conditions apply to semestered schools. (Further information on semestered schools is available on application.)

b) Short-Term Exchanges

i) Supervisory officers

A special program of short-term exchanges for supervisory officers is outlined in section V of this memorandum.

ii) Principal exchanges with Quebec

A one-week exchange program for Ontario and Quebec principals is outlined in section IV (2d) of this memorandum.

When the exchange period has expired, exchangees will return to their former positions, or comparable ones, with their Ontario employers. Any alternative agreements must be endorsed by both the educators and the local authorities prior to departure.

Exchange terms will generally not be extended.

5. Number of Applications

Educators may apply for one international or one inter-provincial exchange; in other words, they may not apply for

Les agents de supervision intéressés à prendre part à un échange à court terme doivent écrire à l'adresse susmentionnée ou téléphoner au numéro (416) 965-1129.

Les candidats doivent remplir les formulaires au complet et les soumettre aux agents compétents de leur conseil scolaire pour obtenir les signatures nécessaires. Veuillez noter que les quatre formulaires officiels de demande de participation doivent tous porter des signatures originales; les signatures photocopiées ne seront pas acceptées.

Une fois les formulaires dûment signés, les candidats doivent les faire parvenir à la coordonnatrice des services pour éducateurs, à l'adresse indiquée plus haut. Les dates limites pour la réception des demandes sont les suivantes :

- le 30 novembre 1987, pour tous les programmes d'échanges interprovinciaux, d'échanges à court terme et d'échanges avec les Bermudes, la France, les Pays-Bas, la Suisse, le Royaume-Uni, les États-Unis et l'Allemagne de l'Ouest;

- le 23 décembre 1987, pour les échanges avec l'Australie et la Nouvelle-Zélande.

more than one international exchange, or for an international and an interprovincial exchange. Location preferences for all exchanges should be indicated on the application form.

6. Availability

Applicants must be genuinely interested and must fully intend to accept an exchange if a suitable one is offered. They must also be prepared to adapt to conditions in a new environment. Applicants should not be pursuing any type of appointment in Ontario that could interfere with their acceptance of the exchange.*

Participants who undertake the exchange of teaching services must consider it a binding agreement for the complete period of the exchange.

7. Medical Certificate

Applicants must be able to furnish a medical certificate stating that they are in good health and free from any condition that is likely, in the doctor's opinion, to restrict mental and/or physical activity while on exchange.*

8. Religious Affiliation

Exchange proposals that stipulate a specific religious affiliation or require a pastoral letter of reference will only be offered to educators whose applications include a voluntary statement of religious affiliation or to those who are employed by an educational jurisdiction with a religious affiliation similar to that of the exchange school.

9. Financial Responsibility

Exchangees are responsible for all costs associated with the exchange. Exchangees should have sufficient personal savings to cover unexpected costs during the exchange, such as may be caused by fluctuations in currency exchange rates or the cost of living.

Exchangees are responsible for the round trip costs of travel and for moving expenses. An estimate of these costs should be obtained and considered before an application for exchange is made. The Ontario Ministry of Education will provide a small travel subsidy for participating educators from publicly supported school systems.

It is difficult to arrange a teaching job or a work permit for the spouse of an exchangee. Spouses should not asssume that they will be able to find employment in the host country. (Australia and New Zealand are possible exceptions, as a reciprocal agreement with Canada allows visiting spouses to seek employment.)

*This condition applies both to exchangees and to accompanying family members.

Le ministère de l'Éducation et l'Association ontarienne des agents de l'administration scolaire participent à l'accueil des participants du Royaume-Uni.

Voici les modalités de ces échanges :

- Les partenaires se rendent visite à différents moments de l'année, dans leur conseil scolaire respectif où ils demeurent de trois à quatre semaines. Les agents de supervision du Royaume-Uni pourraient venir en Ontario en avril ou mai, et ceux de l'Ontario pourraient séjourner au Royaume-Uni en octobre ou novembre. Cependant, l'ordre de ces visites peut être inversé et les dates, modifiées si les partenaires en expriment le souhait.

- Les participants habitent chez leurs partenaires respectifs.

- Le choix des partenaires se fait en fonction du domaine de supervision, des contraintes géographiques et de l'expérience des agents.

- Une fois les partenaires choisis, ceux-ci doivent s'occuper du voyage, des dates et du programme de la visite.

- Pendant leur séjour en Ontario, les agents de supervision en visite ne doivent pas remplir les fonctions habituelles des agents de supervision de l'Ontario, telles que définies à l'article 256 de la Loi sur l'éducation (L.R.O., 1986, chapitre 129). Cependant, on aimerait que les participants entretiennent de bonnes relations de travail avec leurs collègues professionnels de l'Ontario et participent activement à la vie scolaire en assistant aux réunions d'agents d'administration, de conseil scolaire et de directeurs d'école, en visitant des écoles, etc.

VI. FORMULAIRES DE DEMANDE

Les candidats intéressés à participer à un échange international ou interprovincial doivent se procurer des formulaires de demande de participation en écrivant à la :

Coordonnatrice des services pour éducateurs
Direction des liaisons et des échanges en éducation
Ministère de l'Éducation
14e étage, édifice Mowat
Queen's Park
Toronto (Ontario)
M7A 1L2

Ils peuvent également se les procurer en téléphonant à l'un des numéros suivants :

(416) 965-1129 (pour les échanges internationaux)
(416) 965-5635 (pour les échanges interprovinciaux)

Exchangees will remain in the employ of their own educational authorities and will continue to have their salaries remitted to them while on exchange. Their salaries will therefore continue to be subject to the normal deductions, including taxes and superannuation and social benefits. Exchangees will retain their rights and privileges as employees of their home jurisdictions.

No educator should experience a reduction in salary, including responsibility allowances, as a result or as a condition of participating in an approved educator exchange at the same level as his or her position in Ontario. Nevertheless, an educator may request an exchange at a lower level of administrative responsibility; in such a case, any salary adjustment involved should be a matter of negotiation between the educator and the school board.

10. Exchange of Accommodation

Ontario participants are expected to exchange accommodation with their exchange partners. (If there are extenuating circumstances, both exchangees may arrange suitable alternative accommodation.) The responsibility for municipal taxes and purchase instalments or rental payments for the accommodation and its contents will continue to be borne by the owner. Special conditions or agreements regarding the exchange of accommodation should be specified in writing.

It is expected that exchange partners will send one another photographs of their respective accommodation. Furnishings, bedding, linen, appliances, and other facilities must be included in the exchange and must be available for immediate use by the visiting family or individual. Visitors are expected to maintain the host's home in good order and to provide compensation for any damage caused during their stay.

11. Interview

Prospective exchangees may be required to attend an interview with officials of the Ministry of Education.*

*This condition applies both to exchangees and to accompanying family members.

c) Échange d'enseignants anglophones

Outre les deux possibilités d'échanges citées ci-dessus, les enseignants intéressés peuvent faire une demande de participation à un programme d'échanges au palier élémentaire ou secondaire avec des écoles du Québec où l'anglais est la langue d'enseignement.

d) Échange de directeurs d'école

Le ministère de l'Éducation de l'Ontario, en collaboration avec le ministère de l'Éducation et le ministère des Affaires intergouvernementales du Québec, ainsi que la Fédération des directeurs d'école du Québec, offre aux directeurs d'école de l'Ontario et du Québec la possibilité de se perfectionner sur le plan professionnel en participant à des échanges. Grâce à ce programme, les directeurs d'école peuvent se familiariser avec un autre système éducatif et faire l'expérience, dans un milieu différent, de méthodes administratives nouvelles. Les ministères de l'Éducation de l'Ontario et du Québec participent à l'accueil des participants.

Voici quelles sont les modalités de ces échanges :

- Les deux partenaires se rendent visite à différents moments de l'année, pour une période d'une semaine. Il est prévu que les directeurs d'école du Québec visiteront leurs partenaires ontariens en mars ou avril, et que les directeurs d'école de l'Ontario leur rendront à leur tour visite en avril ou mai. Les partenaires d'un échange peuvent modifier ces dates.

- Les participants habitent chez leurs partenaires respectifs.

- Le choix des partenaires se fait en fonction du type d'école dont les candidats ont la direction et de leur facilité à s'exprimer en français.

- Une fois les partenaires choisis, ceux-ci doivent s'occuper du voyage, des dates et du programme de la visite.

V. ÉCHANGES À COURT TERME AVEC LE ROYAUME-UNI

Les directeurs de l'éducation sont priés de porter cette section à l'attention de tous les agents de supervision de leur conseil scolaire.

On offre des possibilités d'échanges à court terme entre des agents de supervision de l'Ontario et du Royaume-Uni. Ce programme est coordonné en Ontario par la Direction des liaisons et des échanges en éducation, qui relève du ministère de l'Éducation, et au Royaume-Uni par la «Society of Education Officers». Le but de ce programme est de permettre aux participants d'acquérir une connaissance approfondie d'un système scolaire différent et de se familiariser avec des pratiques qui pourraient être utilisées dans leur propre système.

III. INTERNATIONAL EXCHANGES

1. Australia and New Zealand

These exchanges are arranged with the departments of education of the various states of Australia and of New Zealand.

2. Bermuda

These exchanges are arranged with the Bermuda Department of Education. Elementary or secondary school teachers may exchange with teachers holding equivalent positions in Bermuda. The number of Bermudian teachers seeking exchanges with Ontario is, however, always small.

3. France

These exchanges are arranged with the French National Ministry of Education. France does not participate in teacher exchanges below the Grade 6 level. Two types of exchange are possible:

- Teachers of French as a second language in Grades 6 to 13 in Ontario may exchange with teachers of English as a second language.

- Teachers in Ontario French-language instructional units at the secondary school level or in Grades 7 and 8 rotary classes may exchange with teachers holding similar positions in France.

4. The Netherlands

These exchanges are arranged with the Ministry of Education and Science of the Netherlands. Although a working knowledge of Dutch is a definite asset, the Dutch Ministry of Education has offered exchanges to Ontario teachers who have only a minimal background or no background at all in the Dutch language. Ontario teachers will be expected to teach English as a second language from the Grade 7 level to the last year of high school.

5. Switzerland

These exchanges are arranged with the Swiss Office for In-Service Training of Upper Secondary Teachers. Teachers of second languages, history, geography, or sciences in Grades 9 to 13 may exchange with teachers holding equivalent positions in Switzerland. Ontario teachers will be expected to teach in the French, German, or Italian language, unless they are assigned to teach English as a second language. A good working knowledge of French, German, or Italian is essential.

6. West Germany

These exchanges are arranged in co-operation with the Canadian Education Association and the German Secretariat for Teacher Exchange. Teachers who have a good working knowledge of German and who teach in an elementary or secondary school may exchange

leurs homologues d'Allemagne de l'Ouest. Les enseignants ontariens devront enseigner en allemand, sauf s'ils sont chargés de l'enseignement de l'anglais langue seconde.

7. Royaume-Uni

Ces échanges sont organisés en collaboration avec l'Association canadienne d'éducation et la «League for the Exchange of Commonwealth Teachers». Le programme, en plus d'offrir des échanges directs d'emploi d'une durée d'un an au palier élémentaire ou secondaire, permet aux agents chargés de l'administration d'école ou de conseil scolaire de participer à des échanges à court terme ou à des échanges spéciaux. (La section V contient plus de détails sur les échanges à court terme. On peut obtenir de plus amples renseignements sur les échanges spéciaux en s'adressant à la Direction des liaisons et des échanges en éducation.)

8. États-Unis

Ces échanges sont organisés en collaboration avec l'Association canadienne d'éducation et la «United States Information Agency».

IV. ÉCHANGES INTERPROVINCIAUX

1. Alberta, Colombie-Britannique, Manitoba, Nouveau-Brunswick, Terre-Neuve, Nouvelle-Écosse et Île-du-Prince-Édouard

Les échanges dans ces provinces sont organisés en collaboration avec leur ministère ou département de l'éducation. En plus des échanges d'enseignants du palier élémentaire ou secondaire pour une année entière, on peut organiser un nombre limité d'échanges à court terme à l'intention des administrateurs d'école ou de conseil scolaire.

2. Québec

Le programme d'échanges d'éducateurs entre l'Ontario et le Québec, organisé en collaboration avec la Commission permanente de coopération Ontario-Québec, est maintenu pour l'année scolaire 1988-1989. Ce programme comporte quatre volets :

a) Échange d'enseignants de langue seconde

Les enseignants de français de l'Ontario peuvent passer une année scolaire dans une école du Québec à enseigner l'anglais comme langue seconde. Les enseignants d'anglais du Québec, pour leur part, peuvent passer une année scolaire dans une école de l'Ontario à enseigner le français comme langue seconde.

b) Échange d'enseignants des modules de langue française

Il y aura un échange d'enseignants entre les modules scolaires de langue française des paliers élémentaire et secondaire de l'Ontario et les écoles françaises primaires et secondaires du Québec, pour toute une année scolaire. Pour participer à cet échange, les candidats doivent avoir une excellente connaissance du français.

with teachers holding equivalent positions in West Germany. Ontario teachers will be expected to teach in the German language unless they are assigned to teach English as a second language.

7. The United Kingdom

These exchanges are arranged in co-operation with the Canadian Education Association and the League for the Exchange of Commonwealth Teachers. In addition to full-year, direct-job exchanges at the elementary or secondary school level, short-term and modified exchanges can be arranged for administrators at the school or school board level. (See section V of this memorandum for information on short-term exchanges. Information on modified exchanges is available from the Education Liaison and Exchange Branch.)

8. The United States

These exchanges are arranged in co-operation with the Canadian Education Association and the United States Information Agency.

IV. INTERPROVINCIAL EXCHANGES

1. Alberta, British Columbia, Manitoba, New Brunswick, Newfoundland, Nova Scotia, and Prince Edward Island

Exchanges with these provinces are arranged in co-operation with the relevant provincial ministries or departments of education. In addition to full-year teacher exchanges at the elementary or secondary school level, a limited number of short-term exchanges can be arranged for administrators at the school or school board level.

2. Quebec

The educator exchange program between Ontario and Quebec, conducted with the co-operation of the Ontario-Quebec Commission for Co-operation, will continue during the 1988-89 school year. There are four types of exchange in this program.

a) Second-Language Educator Exchanges

Ontario teachers of French may spend one school year in a Quebec school teaching English as a second language. Quebec teachers of English may spend one school year in an Ontario school teaching French as a second language.

b) French-Language Educator Exchanges

Elementary and secondary teachers from French-language instructional units in Ontario can exchange with teachers from French-language elementary and secondary schools in Quebec for a period of one school year. Candidates applying for this exchange must have an excellent knowledge of the French language.

III. ÉCHANGES INTERNATIONAUX

1. Australie et Nouvelle-Zélande

Les échanges avec l'Australie et la Nouvelle-Zélande sont organisés avec les départements d'éducation des divers états d'Australie et de la Nouvelle-Zélande.

2. Bermudes

Ces échanges sont organisés avec le département de l'Éducation des Bermudes. Les enseignants du palier élémentaire ou secondaire peuvent faire un échange avec leurs homologues des Bermudes. Il importe de noter que peu d'enseignants de ce pays cherchent à participer à un programme d'échanges avec l'Ontario.

3. France

Ces échanges sont organisés avec le ministère national de l'Éducation de la France. La France ne participe à aucun échange d'enseignants de classes précédant la 6e année. Deux types d'échanges sont possibles :

- Les enseignants ontariens de français langue seconde de la 6e à la 13e année peuvent faire un échange avec des enseignants d'anglais langue seconde.

- Les enseignants ontariens des modules scolaires de langue française du palier secondaire ou ceux qui enseignent en rotation en 7e et 8e année peuvent faire un échange avec des enseignants occupant des postes comparables en France.

4. Pays-Bas

Ces échanges sont organisés avec le ministère de l'Éducation et de la Science des Pays-Bas. Même s'il est préférable que les participants possèdent une connaissance pratique du hollandais, ce ministère accepte les enseignants ontariens qui n'ont qu'une connaissance minimale ou nulle de cette langue. Les enseignants ontariens devront enseigner l'anglais langue seconde de la 7e année à la dernière année du palier secondaire.

5. Suisse

Ces échanges sont organisés avec le Bureau de la formation en cours d'emploi des enseignants du secondaire avancé de la Suisse. Les enseignants de langues secondes, d'histoire, de géographie ou de sciences de la 9e à la 13e année peuvent faire un échange avec leurs homologues suisses. Les enseignants ontariens devront enseigner en français, en allemand ou en italien, sauf s'ils sont chargés de l'enseignement de l'anglais langue seconde. Il est essentiel d'avoir une bonne connaissance pratique du français, de l'allemand ou de l'italien.

6. Allemagne de l'Ouest

Ces échanges sont organisés avec la collaboration de l'Association canadienne d'éducation et le Secrétariat allemand pour les échanges d'enseignants. Les enseignants du palier élémentaire ou secondaire qui ont une bonne connaissance pratique de l'allemand peuvent faire un échange avec

c) English-Language Educator Exchanges

In addition to the two exchange options above, teachers may apply for exchanges with Quebec schools offering English-language instruction at the elementary or secondary level.

d) Principal Exchanges

The Ontario Ministry of Education, in co-operation with the Quebec Department of Education, the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, and the Federation of Quebec School Principals, is offering Ontario and Quebec principals an opportunity for professional development through exchange. The purpose of the program is to provide the principals with an opportunity to become familiar with another educational system and to share the school experience of a different administration in another community. Both the Ontario Ministry of Education and the Quebec Department of Education play a role in hosting the exchangees.

The exchange is based on the following terms and conditions:

- The two exchange partners will visit each other's jurisdictions at different times of the year for a period of one week. Specifically, it is proposed that the Quebec principal visit Ontario in March or April and that the Ontario principal return the visit in April or May. The dates may be modified by the exchange partners.

- The visiting exchange partner must reside with the host partner.

- The type of school and the applicant's facility in French will be taken into account when exchange partners are being selected.

- Once a match has been made, all arrangements relating to travel, dates, and the program of the visit will be the responsibility of the exchangees.

V. SHORT-TERM EXCHANGES WITH THE UNITED KINGDOM

Directors of Education are asked to bring this section to the attention of all supervisory officers in their boards.

Supervisory officers in Ontario are offered an opportunity for a short-term exchange with their counterparts in the United Kingdom. This project is co-ordinated by the Education Liaison and Exchange Branch of the Ministry of Education and the Society of Education Officers in the United Kingdom. The aim of the program is to enable participants to gain a thorough understanding of another educational system and to learn methods that may be applied in their home jurisdictions.

Les participants resteront au service de leur conseil scolaire et continueront de recevoir leur salaire habituel pendant la durée de l'échange. Des retenues seront effectuées comme d'habitude sur leur traitement pour l'impôt, la pension de retraite et les cotisations versées aux divers régimes de sécurité sociale. Toute personne participant à un échange conservera ses droits et privilèges d'employé(e) d'un conseil scolaire.

Aucun éducateur ou aucune éducatrice de l'Ontario ne verra son traitement ni ses indemnités de responsabilité réduits en raison ou comme condition de sa participation à un échange d'éducateurs approuvé à un niveau égal au sien. Cette disposition n'empêche toutefois personne de faire une demande de participation à un échange d'éducateurs comportant un niveau de responsabilité administrative inférieur au sien; dans ce cas, cette personne devra prendre des dispositions avec son conseil scolaire en ce qui concerne tout rajustement salarial.

10. Échange de logement

Les participants sont censés échanger leur logement avec leurs partenaires respectifs. (Toutefois, d'autres arrangements appropriés pourront être acceptés dans certaines circonstances.) Le paiement des taxes municipales, de l'hypothèque, du loyer ou de tout versement relatif au contenu du logement demeurent la responsabilité du ou de la propriétaire du logement. Toute autre condition ou entente concernant l'échange de logement doit être clairement indiquée par écrit.

Les partenaires sont censés échanger des photographies de leurs docimiles respectifs. L'ameublement, la literie, les appareils électro-ménagers et autres commodités du logement doivent être mis à la disposition immédiate des visiteurs. Ceux-ci doivent garder le logement de leur hôte en bon état et accepter de l'indemniser intégralement de tout dommage causé pendant leur séjour.

11. Entrevue

Les postulants peuvent être appelés à passer une entrevue avec des fonctionnaires du ministère de l'Éducation.*

*Ceci s'applique aux participants et aux membres de leur famille qui les accompagnent.

Both the Ministry of Education and the Ontario Association of Educational Administrative Officials play a role in hosting the exchangees from the United Kingdom.

The exchange is based on the following terms and conditions:

- The two exchange partners will visit each other's jurisdictions at different times of the year for a period of three to four weeks. Specifically, it is proposed that the supervisory officer from the United Kingdom visit Ontario in April or May and that the supervisory officer from Ontario return the visit in the United Kingdom in October or November. However, the order of the visits may be reversed, if this is desirable, and the dates may be modified by the exchange partners.

- The visiting exchange partner should reside with the host partner.

- The area of supervision, geographic requirements, and experience of the supervisory officer will be taken into account when exchange partners are being selected.

- Once a match has been made, all arrangements relating to travel, dates, and the program of the visit will be the responsibility of the exchangees.

- While in Ontario, the visiting supervisory officer may not be assigned the formal duties of an Ontario supervisory officer, as defined in section 256 of the Education Act (R.S.O., 1986, Chapter 129). However, it is expected that the visiting exchangee will enjoy a collegial working relationship with other supervisory officers and will play an active role during the exchange, through involvement in officials' meetings, board meetings, principals' meetings, school visits, and so forth.

VI. APPLICATION FORMS

Teacher candidates for international or interprovincial exchanges are requested to obtain application forms by writing to:

The Co-ordinator, Educator Services
Education Liaison and Exchange Branch
Ministry of Education
Queen's Park
Mowat Block, 14th Floor
Toronto, Ontario
M7A 1L2

Applicants may also obtain application forms by telephoning:

(416) 965-1129 (for international exchanges)
(416) 965-5635 (for interprovincial exchanges)

plus d'un échange international, ni à un échange international et à un échange interprovincial. Ils devraient toutefois indiquer les endroits de leur choix par ordre de préférence pour le type d'échange auquel ils désirent participer.

6. Disponibilité

Les postulants doivent avoir la ferme intention d'accepter tout échange convenable qui leur est offert. Ils doivent aussi être disposés à s'adapter aux conditions de vie dans un nouveau milieu. Les candidats ne doivent faire aucune demande d'emploi en Ontario susceptible de les empêcher de participer à l'échange.*

Les participants qui acceptent un poste d'enseignant ou d'enseignante dans le cadre d'un échange s'engagent à occuper ce poste pendant toute la durée de l'échange.

7. Certificat médical

Les candidats doivent pouvoir fournir un certificat médical attestant qu'ils sont en bonne santé et qu'ils ne souffrent d'aucune affection physique ou mentale susceptible, de l'avis du médecin, de nuire à l'exercice de leur profession pendant l'échange.*

8. Religion

Les offres d'échanges qui exigent des éducateurs une religion déterminée ou une lettre de référence émanant d'une autorité religieuse ne seront présentées qu'aux personnes qui auront volontairement indiqué leur religion sur leur demande ou qui sont employées par un conseil scolaire professant une religion similaire à celle de l'école d'accueil.

9. Responsabilité financière

Les participants doivent assumer tous les frais associés à l'échange. Ils doivent avoir suffisamment d'économies personnelles pour faire face aux dépenses imprévues qui peuvent survenir durant l'échange à cause de la fluctuation du taux du change ou du coût de la vie.

Les participants devront assumer leurs frais de voyage aller-retour ou de déplacement. Il serait préférable qu'ils se renseignent sur le montant approximatif de ces frais avant de faire une demande d'échange. Le ministère de l'Éducation versera une petite allocation de voyage aux membres du personnel des écoles et des conseils scolaires financés par les fonds publics.

Il est difficile d'obtenir un emploi d'enseignant ou d'enseignante ou bien un permis de travail pour le conjoint ou la conjointe des participants. Les conjoints ne devraient pas présumer qu'ils trouveront un emploi dans le pays où se déroule l'échange. (La situation est différente en Australie et en Nouvelle-Zélande, car ces pays ont conclu une entente réciproque avec le Canada qui permet au conjoint ou à la conjointe des participants de chercher un emploi.)

* Ceci s'applique aux participants et aux membres de leur famille qui les accompagnent.

Supervisory officer candidates for short-term exchanges should write to the address above or call (416) 965-1129.

Candidates should complete all sections of the forms and submit them to the appropriate officials of their school board for signature as required. The four official application forms must all bear original signatures; photocopied signatures are not acceptable.

Once all official signatures have been obtained, the forms should be sent to the Co-ordinator, Educator Services, at the above address. Deadlines for application are as follows:

- November 30, 1987, for all interprovincial exchanges, short-term exchanges, and exchanges with Bermuda, France, the Netherlands, Switzerland, the United Kingdom, the United States, and West Germany;

- December 23, 1987, for exchanges with Australia and New Zealand.

1. Brevet d'enseignement

Les candidats, à l'exception des agents administratifs, doivent tous être titulaires d'un brevet valide d'enseignement de l'Ontario.

2. Expérience dans l'enseignement

Les candidats doivent, au mois de juillet 1988, avoir cinq ans d'expérience réussie dans l'enseignement en Ontario. Les agents administratifs devront, pour tous les échanges, avoir au moins cinq ans d'expérience réussie dans l'administration scolaire.

3. Exigences linguistiques

Les postulants doivent avoir une connaissance pratique de la langue du pays où ils séjourneront, où être en mesure de l'enseigner. (Pour plus de détails, se reporter aux sections sur les différents pays.)

4. Durée des échanges

a) Échanges d'un an

La durée de l'échange correspond à l'année scolaire entière du pays qui accueille les participants. Dans la plupart des cas, la prochaine année d'échange débutera vers le 8 septembre 1988. Les échanges qui auront lieu en Australie et en Nouvelle-Zélande débuteront vers le 1er janvier 1989. Des conditions spéciales s'appliquent aux écoles organisées dans le cadre d'un système semestriel. (Les candidats pourront obtenir de plus amples renseignements à ce sujet lorsqu'ils soumettront leur demande de participation.)

b) Échanges à court terme

i) Agents de supervision

On trouvera à la section V un aperçu du programme spécial d'échanges à court terme à l'intention des agents de supervision.

ii) Échanges de directeurs d'école avec le Québec

On trouvera à la section IV 2d) un aperçu des échanges d'une semaine à l'intention des directeurs d'école de l'Ontario et du Québec.

Une fois l'échange terminé, les participants reprendront leur poste ou un poste comparable auprès du conseil scolaire de l'Ontario dont ils relèvent. Toute autre entente devra être conclue entre les éducateurs et les responsables de leur conseil scolaire avant leur départ.

Une prolongation de la période d'échange n'est généralement pas accordée.

5. Nombre des demandes d'échange

Les postulants peuvent faire une demande d'échange pour un pays ou une province; en d'autres mots, ils ne peuvent pas demander à participer à

Ministère de l'Éducation
Ontario

Directives émanant du sous-ministre de l'Éducation

ARCH 08438

Politique/Programmes Note n° 34

Date d'émission : le 8 septembre 1987

En vigueur : jusqu'à abrogation ou modification

Objet : ÉCHANGES INTERNATIONAUX ET INTERPROVINCIAUX D'ÉDUCATEURS POUR 1988-1989

A l'attention des : Directeurs et directrices de l'éducation
Directeurs et directrices d'école

Référence : Cette note remplace la note Politique/Programmes n° 34 du 14 octobre 1986.

Prière de communiquer cette note dès le début de l'année scolaire à tous les enseignants et autres membres du personnel professionnel.

I. RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX

La province de l'Ontario encourage les échanges d'éducateurs car ils permettent à des enseignants et autres membres du personnel professionnel hautement qualifiés et compétents d'enrichir leurs connaissances et d'acquérir de l'expérience dans le cadre d'autres systèmes scolaires. L'Ontario participe à des programmes d'échanges avec les pays et les provinces ci-dessous :

- Australie
- Bermudes
- France
- Pays-Bas
- Nouvelle-Zélande
- Suisse
- Royaume-Uni (Angleterre, Irlande du Nord, Écosse et Galles)
- États-Unis
- Allemagne de l'Ouest
- Alberta
- Colombie-Britannique
- Manitoba
- Nouveau-Brunswick
- Terre-Neuve
- Nouvelle-Écosse
- Île-du-Prince-Édouard
- Québec

II. MODALITÉS D'ORDRE GÉNÉRAL

Les modalités ci-dessous s'appliquent à tous les échanges d'enseignants, de directeurs d'école, de surintendants, de directeurs de l'éducation, de conseillers pédagogiques et d'agents administratifs. Des modalités différentes pourront être négociées, le cas échéant. Les éducateurs qui ont l'intention de participer à un échange doivent s'assurer le plus tôt possible au cours de l'année scolaire que leur conseil scolaire appuiera leur demande.

Les candidats des paliers élémentaire et secondaire seront choisis en fonction de leur compétence, de leur personnalité, de leurs aptitudes, de leur expérience et de leur contribution à la profession. La signature de l'agent ou de l'agente de supervision compétent(e) du conseil scolaire attestera de ce niveau de professionnalisme.

Ministry of Education
Ontario

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

Policy/Program Memorandum No. 35

Date of Issue: September 13, 1991

Effective: Until revoked or modified

Subject: SUPERVISORY OFFICER'S AND BUSINESS SUPERVISORY OFFICER'S CERTIFICATE EXAMINATIONS, 1992

Application: Directors of Education
Principals of Schools

Reference: This memorandum replaces Policy/Program Memorandum No. 35, October 4, 1990.

LIBRARY
SEP 20 1991
THE ONTARIO INSTITUTE FOR STUDIES IN EDUCATION

A. GENERAL INFORMATION

The following points must be noted:

a) It is anticipated that the written and oral examinations for the Supervisory Officer's and Business Supervisory Officer's Certificates to be held in 1992 will be the last scheduled examinations.

b) Candidates who wish to take both the written and oral examinations in 1992 must apply by October 31, 1991, to be eligible to take these examinations. Candidates who successfully completed the written examination in 1991 or in a previous year must also apply by October 31, 1991, to be eligible to take the oral examination in March 1992. Only candidates who attempt the oral examination in March 1992 and are unsuccessful will be eligible to take the supplemental oral examination in November 1992.

In 1992, the following two routes to certification will be available to candidates for the Supervisory Officer's Certificate and the Business Supervisory Officer's Certificate:

a) Examinations. Candidates who wish to obtain certification through the examination process in 1992 shall successfully complete the written and oral examinations, which are developed within the requirements of Regulation 276. Information on the examinations is given in this memorandum.

Ref.
370.9713
059 ME/M

b) Qualifications Program. The ministry plans to implement by July 1992 a Supervisory Officer's Qualifications Program leading to the certification of supervisory officers and business supervisory officers. This new program will consist of five modules, one of which will be a practicum, and will be offered by delivery agents approved by the Minister. Further information on this program will be provided in a policy/program memorandum in the autumn of 1991.

B. ELIGIBILITY

1. Supervisory Officer's Certificate Examination

Candidates for the Supervisory Officer's Certificate are eligible to take the written examination, if they meet the requirements stated in Regulation 276, summarized below. Candidates must hold and provide evidence of the following qualifications:

a) an Ontario Teacher's Certificate

b) an acceptable undergraduate degree from a university

c) a master's degree in education from a university

d) seven years of successful teaching experience, two of which must be in Ontario, and

e) one of the following:

i) an Elementary School Principal's Certificate
ii) a Secondary School Principal's Certificate, Type A
iii) a Secondary School Principal's Certificate, Type B
iv) a Secondary School Principal's Certificate
v) the Program Supervision and Assessment Qualification, as indicated on the candidate's Ontario Teacher's Qualifications Record Card
vi) at least two years of successful teaching experience as a teacher appointed by a board for subject and program supervision and co-ordination under section 18 of Regulation 262 of the Revised Regulations of Ontario, 1980, as certified by the appropriate supervisory officer
vii) at least two years of successful experience as an education officer employed by or seconded to the Ministry of Education, as certified by the appropriate branch director or regional director of education

Educ 866 - Planning Models in Education
Educ 871 - Ethics in Educational Administration and Policy
Educ 874 - Labour Relations in Education
Educ 885 - Computers in Education
Educ 891 - Statistics in Education

Les demandes d'inscription doivent être envoyées directement à l'adresse suivante :
Graduate Studies Office
Faculty of Education
Queen's University
Kingston, Ontario K7L 3N6

University of Windsor

Les cours de base suivants sont offerts :

82-560	Politics of Education
82-562	Educational Finance

Les cours facultatifs suivants sont offerts :

80-510	Statistics in Education
80-531	Supervision of the Instructional Process
80-555	Strategies for Implementation of Changes in Education
80-561	Legal Aspects of Education
82-529	Theories of Educational Administration
82-565	Sociological Aspects of Educational Administration
82-566	Interpersonal Relationships in Education

Les demandes d'inscription doivent être envoyées directement à l'adresse suivante :
Graduate Studies Office
Faculty of Education
University of Windsor
600 Third Concession Road
Windsor, Ontario N9B 3P4

Note: Candidates who will have successfully completed a master's degree in education prior to December 31, 1991, will be eligible to apply to take the supervisory officer's examination in 1992. They must apply by October 31, 1991, and provide evidence of successful completion of the program to the Centre for Teacher Education no later than December 31, 1991 (for application procedures, see section D of this memorandum).

2. Business Supervisory Officer's Certificate Examination

Candidates for the Business Supervisory Officer's Certificate are eligible to take the written examination, if they meet the requirements stated in Regulation 276, summarized below. Candidates must hold and provide evidence of the following qualifications:

a) an acceptable university degree, or qualifications as an architect, certified general accountant, certified management accountant, chartered accountant, or professional engineer

b) successful completion of a program in school board management (see section E of this memorandum for information on programs), and

c) seven years of experience in business administration

Note: Candidates who will have successfully completed a school board management program prior to December 31, 1991, will be eligible to apply to take the business supervisory officer's examination in 1992. They must apply by October 31, 1991, and provide evidence of successful completion of the program to the Centre for Teacher Education no later than December 31, 1991 (for application procedures, see section D of this memorandum).

C. EXAMINATION INFORMATION

1. Dates of Examinations

The dates of the examinations for both the Supervisory Officer's Certificate and the Business Supervisory Officer's Certificate are as follows:

Written examination:	January 24, 1992
Oral examination:	March 31, April 1, 2, and 3, 1992
Supplemental oral examination:	November 3, 4, 5, and 6, 1992

Institut d'études pédagogiques de l'Ontario

Voici en quoi consiste le programme offert :

a) deux cours de base, normalement suivis en premier lieu :
   1040 Administrative Problems 1: The School System
   1041 Administrative Problems 2: The School System

b) deux demi-cours étroitement liés à la gestion des conseils scolaires, dont l'un doit être le suivant :
   1017 Educational Finance

c) deux cours facultatifs, habituellement en administration scolaire.

Les étudiants et étudiantes peuvent entreprendre le programme à temps partiel pendant l'été, l'automne ou l'hiver, ou s'y inscrire à temps plein pendant une période d'études ordinaire, soit de septembre à avril.

Les demandes d'inscription doivent être envoyées directement à l'adresse suivante :
   Département d'administration scolaire
   Institut d'études pédagogiques de l'Ontario
   252, rue Bloor ouest
   Toronto (Ontario) M5S 1V6

Queen's University

Les candidates et candidats qualifiés peuvent être admis à l'école d'études supérieures et de recherche de cette université, à titre d'étudiantes et étudiants spéciaux. Ils devraient savoir qu'ils ne seront pas autorisés à s'inscrire au programme de maîtrise en éducation, et que leurs cours ne leur donneront aucun crédit dans le cadre d'un programme de l'université sanctionné par un diplôme. Les cours auxquels peuvent s'inscrire les étudiantes et étudiants spéciaux sont ceux qui figurent dans le prospectus de l'université. Les candidats et candidates veilleront à consulter ce prospectus directement pour connaître les cours facultatifs (autres que les cours énumérés ci-après).

Les cours de base suivants sont offerts :

Educ 814 - Supervisory Processes
Educ 816 - Educational Finance

Les cours facultatifs suivants sont offerts :

Educ 810 - Organizational Theory
Educ 811 - Organizational Processes
Educ 813 - Educational Policy
Educ 815 - The Political Context of Education

All candidates who pass the written examination in January 1992 will be scheduled to take the oral examination in March 1992. As stated on page 1, the supplemental oral examination scheduled in November 1992 is only for those candidates who are not successful in the oral examination in March 1992.

2. Written Examination

The written examination will be a limited "open-book" examination. Only the documents listed below may be brought into the examination room. Brief annotations written by hand in the margins or in blank spaces on the pages of these documents are permitted. No other resources, including other types of references, notes, and annotated pages, may be brought into the examination room.

The following documents will be mailed to candidates after their applications have been accepted. As stated above, candidates may refer only to these documents during the written examination.

a) Acts
- Education Act, printed April 1991, as amended by An Act to Amend the Education Act, 1991 (Bill 30)
- Teaching Profession Act
- Ontario School Trustees' Council Act
- School Boards and Teachers Collective Negotiations Act, as amended in 1989
- Immunization of School Pupils Act, 1982
- Ottawa-Carleton French-Language School Board Act, 1988, as amended by the Ottawa-Carleton French-Language School Board Amendment Act, 1989
- Development Charges Act, 1989, Part 3
- Teachers' Pension Act, 1989
- Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act, 1989

b) Regulations
- Ontario Regulation 23/83, Immunization of School Pupils, as amended by Ontario Regulation 542/85
- Ontario Regulation 71/87, Designation of Teachers
- Ontario Regulation 154/89, Continuing Education, as amended by Ontario Regulation 415/89
- Regulation 257, County Combined Separate School Zones, as amended by Ontario Regulation 718/89
- Regulation 262, Operation of Schools, as amended by Ontario Regulation 677/90
- Regulation 268, Ontario Schools for the Blind and the Deaf

s'inscrire, elles doivent faire approuver tous leurs cours par le ministère de l'Éducation; les demandes d'approbation doivent être envoyées au service du registraire à l'adresse donnée en page 8. Pour obtenir des renseignements supplémentaires sur les programmes, les candidats et candidates s'adresseront aux établissements en question.

Les établissements d'enseignement suivants offrent des programmes de gestion des conseils scolaires :

Université d'Ottawa

Les cours sont offerts en anglais et en français. Les candidats et candidates doivent s'inscrire aux cours de base suivants :

EDU 5231/5631	Theories of Educational Organization and Administration/Théories de l'organisation et de l'administration éducationnelle
EDU 5236/5636	School Finance/Le financement de l'éducation

Les cours facultatifs suivants sont offerts :

EDU 5232/5632	Organizational Psychology Applied to Educational Administration/Psychologie organisationnelle appliquée à l'administration éducationnelle
EDU 5235/5635	Politics and Education/La politique et l'éducation
EDU 5237/5637	Introduction to Educational Planning/Introduction à la planification éducationnelle
EDU 6237/6637	School Personnel Administration/Administration du personnel d'une unité administrative éducationnelle
EDU 6434/6534	Education and the Law/La loi scolaire

Les autres responsables dans le domaine de l'éducation qui désirent approfondir leurs connaissances en administration des conseils scolaires peuvent s'inscrire à ce programme.

Les demandes d'inscription doivent être envoyées directement à l'adresse suivante :
Faculté d'éducation
Université d'Ottawa
Ottawa (Ontario)
K1N 6N5

- Regulation 269, Ontario Teacher's Qualifications, as amended by Ontario Regulation 34/91
- Regulation 270, Practice and Procedure - Boards of Reference
- Regulation 274, Special Education Programs and Services, as amended by Ontario Regulation 77/86
- Regulation 276, Supervisory Officers, as amended by Ontario Regulation 668/86
- Regulation 277, Teachers' Contracts, as amended by Ontario Regulation 153/89
- Ontario Regulation 384/88, Trustee Distribution as amended by Ontario Regulation 47/91
- Ontario Regulation 532/83, Supervised Alternative Learning for Excused Pupils
- Ontario Regulation 554/81, Special Education Identification, Placement, and Review Committees and Appeals
- Ontario Regulation 719/89, District Combined Separate School Zones, as amended by Ontario Regulation 313/90
- Ontario Regulation 720/89, Designation of School Divisions, as amended by Ontario Regulation 314/90
- Ontario Regulation 722/89, Education Development Charges, as amended by Ontario Regulation 242/90
- Ontario Regulation 822/82, School Year and School Holidays

c) General Legislative Grants
- Education Funding in Ontario, 1991: The General Legislative Grants Regulations, Including a Description of the Education Funding Model
- Information on Selected Grants for 1991
- Highlights of the 1991 General Legislative Grants
- Questions and Answers on the 1991 General Legislative Grants
- 1991 Assessment Equalization Factors
- Assessment and Tax Adjustments, 1991 (for business candidates only)

d) Other Material
- Ontario Student Record (OSR) Guideline, 1989

Further information on both the written and oral examinations will be mailed to candidates after their applications have been approved. Processing of the applications and mailing of the reference materials take approximately five weeks.

Candidates' written examination results will be mailed on or about February 26, 1992. No results will be given over the telephone, since freedom of information and protection of

Les candidats et les candidates doivent s'assurer de poster leur demande au plus tard le 31 octobre 1991. Les demandes postées à une date ultérieure seront refusées.

Il incombe aux candidats et candidates de téléphoner au Centre pour la formation du personnel enseignant à Toronto, au (416) 325-4332 ou 325-4333, s'ils n'ont pas reçu confirmation écrite de l'acceptation de leur demande au plus tard le 15 décembre 1991.

E. PROGRAMMES DE GESTION DES CONSEILS SCOLAIRES À L'INTENTION DES CANDIDATS ET CANDIDATES AU BREVET D'AGENT OU D'AGENTE DE SUPERVISION EN ADMINISTRATION DES AFFAIRES

Les programmes décrits dans la présente section, dont il est question à la page 3, sont offerts aux candidats et candidates à l'examen du brevet d'agent ou d'agente de supervision en administration des affaires.

Voici ce que doivent faire les personnes qui désirent suivre un programme de gestion des conseils scolaires :

1. Candidats et candidates détenant un diplôme de premier cycle

   Les personnes qui détiennent un diplôme de premier cycle et qui souhaitent suivre un programme de gestion des conseils scolaires dans un établissement dont le nom ne figure pas dans la présente note sont tenues de faire approuver par le ministère de l'Éducation les cours de deuxième ou troisième cycle qu'elles ont l'intention de suivre.

   Les personnes en quête d'une telle approbation doivent écrire à l'adresse suivante :

   Service du registraire
   Unité de l'évaluation/renseignements aux enseignants
   Centre pour la formation du personnel enseignant
   Ministère de l'Éducation
   Queen's Park
   Édifice Mowat, 12e étage
   Toronto (Ontario)
   M7A 1L2

2. Candidats sans diplôme de premier cycle

   Les personnes qui ont la qualification de comptable agréé, de comptable général licencié ou de comptable en management accrédité, mais qui ne détiennent pas de diplôme de premier cycle, peuvent s'inscrire aux établissements énumérés dans la présente pour y suivre un programme de gestion des conseils scolaires. Elles sont priées de consulter les données ci-dessous, fournies par les établissements d'enseignement, pour planifier les cours qu'elles ont l'intention de suivre. Avant de

privacy legislation does not permit ministry staff members to release personal information by telephone. Neither will results be given in person.

Requests to have the written examination marked again must be submitted in writing by March 6, 1992. These requests are to be sent to the Provincial Co-ordinator, Supervisory Officer Certification, at the address given on page 7.

After receiving the written examination results, candidates may, for counselling purposes, review their original written responses to examination questions with a Ministry of Education official. A request for this review must be received by the Regional Co-ordinator before June 30, 1992. The review itself must occur prior to August 29, 1992.

3. Oral Examination

Admission to the oral examination will be granted only to candidates who obtain a standing of at least 60 per cent on the written examination. If a candidate also obtains at least 60 per cent on the oral examination, the Minister may grant him or her a Supervisory Officer's Certificate or a Business Supervisory Officer's Certificate, as appropriate.

Candidates who passed the written examination in 1991 or in a previous year are eligible to register for the oral examination in March 1992, if they submit an application by October 31, 1991. For application procedures, see section D of this memorandum.

Further information on the oral examination will be mailed to candidates after their applications have been approved.

There is no provision for appealing the results of the oral examination.

D. APPLICATION PROCEDURES AND DEADLINE

Application forms may be obtained from any of the following regional offices of the Ministry of Education:

Central Ontario Region
2025 Sheppard Avenue East
Suite 3201
North York, Ontario
M2J 1W4
Telephone: (416) 491-0330
1-800-268-5755

Eastern Ontario Region
1580 Merivale Road
4th Floor
Nepean, Ontario
K2G 4B5
Telephone: (613) 225-9210
1-800-267-1067

Centre nord de l'Ontario
199, rue Larch
7e étage
Sudbury (Ontario)
P3E 5P9
Téléphone : (705) 675-4401
1-800-461-0183

Nord-est de l'Ontario
447, avenue McKeown
C.P. 3020
North Bay (Ontario)
P1B 8K7
Téléphone : (705) 474-7210
1-800-461-9570

Nord-ouest de l'Ontario
435, rue James sud
C.P. 5000
Thunder Bay (Ontario)
P7C 5G6
Téléphone : (807) 475-1571
1-800-465-5020

Ouest de l'Ontario
759, chemin Hyde Park
London (Ontario)
N6H 3S6
Téléphone : (519) 472-1440
1-800-265-4221

Les formulaires d'inscription sont de différentes couleurs. Les candidats et candidates sont priés d'indiquer à quel examen ils désirent s'inscrire (celui du brevet d'agent ou d'agente de supervision ou du brevet d'agent ou d'agente de supervision en administration des affaires) et la langue de leur choix.

Toutes les personnes qui désirent se présenter aux épreuves écrite et orale de l'un ou l'autre examen en 1992, ou à l'épreuve orale seulement, doivent remplir une demande à cette fin et en envoyer l'original et deux copies au Centre pour la formation du personnel enseignant, à l'adresse suivante :

La coordonnatrice provinciale
Brevet d'agent ou d'agente de supervision
Centre pour la formation du personnel enseignant
Ministère de l'Éducation
Édifice Mowat, 12e étage
900, rue Bay
Toronto (Ontario)
M7A 1L2

Les demandes envoyées par télécopieur ne seront pas acceptées.

Les candidats et les candidates doivent joindre l'original de leurs relevés de notes et autres documents pertinents à leur formulaire de demande dûment rempli si le ministère de l'Éducation ne détient pas en dossier preuve de leur qualification. Les personnes dont la candidature a été antérieurement acceptée et qui désirent se représenter à l'épreuve écrite ou orale de l'examen n'ont qu'à remplir le formulaire de demande si elles ont déjà soumis au ministère tous les originaux des relevés de notes requis, conformément aux exigences en vigueur du Règlement 276. Le traitement des demandes ne se fera que lorsque le ministère aura reçu tous les documents requis.

Midnorthern Ontario Region
199 Larch Street
7th Floor
Sudbury, Ontario
P3E 5P9
Telephone: (705) 675-4401
1-800-461-0183

Northeastern Ontario Region
447 McKeown Avenue
P.O. Box 3020
North Bay, Ontario
P1B 8K7
Telephone: (705) 474-7210
1-800-461-9570

Northwestern Ontario Region
435 James Street South
P.O. Box 5000
Thunder Bay, Ontario
P7C 5G6
Telephone: (807) 475-1571
1-800-465-5020

Western Ontario Region
759 Hyde Park Road
London, Ontario
N6H 3S6
Telephone: (519) 472-1440
1-800-265-4221

Application forms are colour-coded. When requesting an application, please indicate your category of candidacy (teacher or business candidate) and language preference.

All candidates for the 1992 written and oral examinations, or oral examination only, must complete and forward an original application and two copies to the Centre for Teacher Education at the following address:

Provincial Co-ordinator
Supervisory Officer Certification
Centre for Teacher Education
Ministry of Education
Mowat Block, 12th Floor
900 Bay Street
Toronto, Ontario
M7A 1L2

Applications sent by FAX are not acceptable.

All applicants must submit original transcripts along with their completed application forms, if evidence of their qualifications is not on record at the Ministry of Education. Candidates whose applications have been accepted in a previous year and who wish to reapply for the written examination and/or oral examination need to complete only the application form, provided that they have already submitted all original transcripts, in accordance with the current requirements outlined in Regulation 276. Applications will not be processed until all documentation has been received by the ministry.

Candidates must ensure that their applications are postmarked no later than October 31, 1991. Applications postmarked after October 31, 1991, will not be accepted.

législatives concernant l'accès à l'information et la protection de la vie privée ne permettent pas au personnel du ministère de donner des renseignements personnels au téléphone. Les résultats ne seront pas non plus donnés en personne.

Les personnes qui voudront faire noter à nouveau l'épreuve écrite devront en faire la demande écrite au plus tard le 6 mars 1992. Ces demandes devront parvenir à la coordonnatrice provinciale, brevet d'agent ou d'agente de supervision, à l'adresse indiquée à la page 7.

Une fois les résultats de l'épreuve écrite reçus, les candidats et candidates pourront, à des fins d'orientation, étudier leurs réponses avec un représentant ou une représentante du ministère de l'Éducation. Les demandes à cette fin devront parvenir à la coordonnatrice ou au coordonnateur régional avant le 30 juin 1992. Cette étude conjointe des réponses devra se faire avant le 29 août 1992.

3. Épreuve orale

Seuls les candidats et les candidates qui auront obtenu une note d'au moins 60 pour 100 à l'épreuve écrite pourront se présenter à l'épreuve orale. Le ministère pourra décerner aux candidats et aux candidates qui auront aussi obtenu une note d'au moins 60 pour 100 à l'épreuve orale le brevet d'agent ou d'agente de supervision ou le brevet d'agent ou d'agente de supervision en administration des affaires.

Les personnes qui ont réussi l'épreuve écrite en 1991 ou au cours d'une année antérieure peuvent s'inscrire à l'épreuve orale qui se tiendra en mars 1992, à condition d'en faire la demande au plus tard le 31 octobre 1991. Les modalités d'inscription sont décrites à la section D de la présente.

Les personnes dont la demande aura été acceptée recevront par la poste de plus amples renseignements sur l'épreuve orale.

Il n'existe pas de disposition permettant d'en appeler des résultats de l'épreuve orale.

D. MODALITÉS ET DÉLAI D'INSCRIPTION

Pour obtenir des formulaires de demande, les personnes intéressées peuvent s'adresser à l'un ou l'autre des bureaux régionaux suivants du ministère de l'Éducation :

Centre de l'Ontario
2025, avenue Sheppard est
Bureau 3201
North York (Ontario)
M2J 1W4
Téléphone : (416) 491-0330
1-800-268-5755

Est de l'Ontario
1580, chemin Merivale
4e étage
Nepean (Ontario)
K2G 4B5
Téléphone : (613) 225-9210
1-800-267-1067

It is the responsibility of the candidate to telephone the Centre for Teacher Education in Toronto at (416) 325-4332 or 325-4333, if written confirmation of the application has not been received by December 15, 1991.

E. PROGRAMS IN SCHOOL BOARD MANAGEMENT FOR CANDIDATES FOR THE BUSINESS SUPERVISORY OFFICER'S CERTIFICATE

This section contains descriptions of the programs in school board management that are offered to candidates for the Business Supervisory Officer's Certificate and that are referred to on page 3.

The following procedures must be observed by candidates for programs in school board management:

a) Candidates With an Undergraduate Degree

Candidates with an undergraduate degree who wish to complete a program in school board management at an institution not listed in this memorandum must have their graduate courses approved by the Ministry of Education.

Candidates seeking such approval should write to the following address:

Registrar Services Section
Evaluation and Teacher Information Unit
Centre for Teacher Education
Ministry of Education
Queen's Park
Mowat Block, 12th Floor
900 Bay Street
Toronto, Ontario
M7A 1L2

b) Candidates Without an Undergraduate Degree

Candidates with a qualification as a chartered accountant, certified general accountant, or certified management accountant, who do not have an undergraduate degree may apply to the institutions listed in this memorandum in order to enrol in a program in school board management. Reference should be made to the information below, which has been provided by the institutions and which should assist candidates in planning their programs. All courses must be approved by the Ministry of Education before candidates enrol; applications for approval

- Règlement 269, Qualification requise de l'enseignant en Ontario, tel qu'il est modifié par le Règlement de l'Ontario 34/91
- Règlement 270, Practice and Procedure - Boards of Reference
- Règlement 274, Programmes et services à l'enfance en difficulté, tel qu'il est modifié par le Règlement de l'Ontario 77/86
- Règlement 276, Agent de supervision, tel qu'il est modifié par le Règlement de l'Ontario 668/86
- Règlement 277, Contrat des enseignants, tel qu'il est modifié par le Règlement de l'Ontario 153/89
- Règlement de l'Ontario 384/88, Trustee Distribution, tel qu'il est modifié par le Règlement de l'Ontario 47/91
- Règlement de l'Ontario 532/83, Apprentissage parallèle dirigé pour élèves dispensés de fréquentation scolaire
- Règlement de l'Ontario 554/81, Comités d'identification, de placement et de révision en éducation de l'enfance en difficulté. Appels
- Règlement de l'Ontario 719/89, District Combined Separate School Zones, tel qu'il est modifié par le Règlement de l'Ontario 313/90
- Règlement de l'Ontario 720/89, Designation of School Divisions, tel qu'il est modifié par le Règlement de l'Ontario 314/90
- Règlement de l'Ontario 722/89 pris en application de la Loi sur les redevances d'exploitation, tel qu'il est modifié par le Règlement de l'Ontario 242/90
- Règlement de l'Ontario 822/82, Année scolaire et congés scolaires

c) Subventions générales
- Le financement de l'éducation en Ontario, 1991. Règlement sur les subventions générales accompagné d'une description du modèle de financement de l'éducation
- Renseignements sur les subventions spéciales de 1991
- Points saillants des subventions générales de 1991
- Questions et réponses relatives aux subventions générales de 1991
- Facteurs de péréquation des évaluations foncières 1991
- Modifications à l'évaluation et à l'imposition - 1991 (pour les candidats et candidates en administration des affaires seulement)

d) Autres documents
- Dossier scolaire de l'Ontario (DSO), Guide, 1989

De plus amples renseignements sur les épreuves écrite et orale seront envoyés aux personnes dont la demande aura été acceptée. L'étude des demandes d'inscription et l'envoi des documents de référence requièrent environ cinq semaines.

Les résultats de l'épreuve écrite seront postés aux candidats et candidates vers le 26 février 1992. Aucun résultat ne sera donné au téléphone, car les mesures

should be sent to the Registrar Services Section at the address given on page 8. Additional information on these programs should be obtained from the appropriate institution.

The following institutions offer programs in school board management.

University of Ottawa

Courses will be available in English and French. Candidates must enrol in the following core courses:

EDU 5231/5631	Theories of Educational Organization and Administration/Théories de l'organisation et de l'administration éducationnelle
EDU 5236/5636	School Finance/Le financement de l'éducation

The following optional courses are offered:

EDU 5232/5632	Organizational Psychology Applied to Educational Administration/Psychologie organisationnelle appliquée à l'administration éducationnelle
EDU 5235/5635	Politics and Education/La politique et l'éducation
EDU 5237/5637	Introduction to Educational Planning/Introduction à la planification éducationnelle
EDU 6237/6637	School Personnel Administration/Administration du personnel d'une unité administrative éducationnelle
EDU 6434/6534	Education and the Law/La loi scolaire

Other educational officials who desire further study in school board administration may enrol in this program.

Applications should be made directly to:

Faculty of Education
University of Ottawa
Ottawa, Ontario
K1N 6N5

Les candidats et candidates qui réussiront l'épreuve écrite de janvier 1992 pourront se présenter à l'épreuve orale en mars 1992. Comme cela est indiqué à la première page, une épreuve orale supplémentaire aura lieu en novembre 1992 à l'intention seulement des candidats et candidates qui auront échoué à l'épreuve orale de mars 1992.

2. Épreuve écrite

Il s'agit d'une épreuve avec documentation limitée. Il ne sera permis d'apporter dans la salle d'examen que les documents énumérés ci-dessous. Les candidats et candidates pourront toutefois annoter brièvement à l'avance les documents autorisés, soit dans la marge soit dans les espaces que contiennent les pages de ces documents. Tout autre type d'ouvrages de référence, de notes ou de pages annotées sera interdit dans la salle d'examen.

Les documents suivants seront envoyés aux candidats et candidates par la poste une fois que leur demande d'inscription aura été acceptée. Tel qu'il est mentionné ci-dessus, seuls ces documents pourront être consultés durant l'épreuve écrite.

a) Lois
- Loi sur l'éducation, publiée en avril 1991, telle qu'elle est modifiée par la Loi de 1991 modifiant la Loi sur l'éducation (projet de loi 30)
- Loi sur la profession enseignante
- Loi sur le Conseil des conseillers scolaires de l'Ontario
- Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants, telle qu'elle a été modifiée en 1989
- Loi de 1982 sur l'immunisation des élèves
- Loi de 1988 sur le Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton, telle qu'elle est modifiée par la Loi de 1989 modifiant la Loi sur le Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton
- Loi de 1989 sur les redevances d'exploitation, partie III
- Loi de 1989 sur le régime de retraite des enseignants
- Loi de 1989 sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée

b) Règlements
- Règlement de l'Ontario 23/83 pris en application de la Loi sur l'immunisation des élèves, tel qu'il est modifié par le Règlement de l'Ontario 542/85
- Règlement de l'Ontario 71/87, Designation of Teachers
- Règlement de l'Ontario 154/89, Continuing Education, tel qu'il est modifié par le Règlement de l'Ontario 415/89
- Règlement 257, County Combined Separate School Zones, tel qu'il est modifié par le Règlement de l'Ontario 718/89
- Règlement 262, Fonctionnement des écoles, tel qu'il est modifié par le Règlement de l'Ontario 677/90
- Règlement 268, Ontario Schools for the Blind and the Deaf

Ontario Institute for Studies in Education

The components of the program of study are listed below:

a) two core courses, normally taken first:

1040 Administrative Problems 1: The School System
1041 Administrative Problems 2: The School System

b) two half-courses closely related to school board management, one of which must be:

1017 Educational Finance

c) two elective courses, normally in educational administration

Students may begin the program part-time in the summer, fall, or winter, or may enrol full-time in one regular session from September to April.

Applications should be made directly to:

Department of Educational Administration
Ontario Institute for Studies in Education
252 Bloor Street West
Toronto, Ontario
M5S 1V6

Queen's University

Appropriately qualified candidates may be admitted to the School of Graduate Studies and Research as special students. These applicants should be aware that they will not be permitted to proceed to a Master of Education degree, nor will their courses be credited towards a degree program at Queen's. The program of study available to special students consists of the selection of courses on the syllabus. Candidates should consult the syllabus directly for optional courses (in addition to those listed below).

The following core courses are offered:

Educ 814 Supervisory Processes
Educ 816 Educational Finance

The following optional courses are offered:

Educ 810 Organizational Theory
Educ 811 Organizational Processes
Educ 813 Educational Policy
Educ 815 The Political Context of Education

Remarque : Les personnes qui auront terminé avec succès une maîtrise en éducation avant le 31 décembre 1991 pourront se présenter à l'examen du brevet d'agent ou d'agente de supervision de 1992. Elles doivent poser leur candidature au plus tard le 31 octobre 1991 et prouver qu'elles ont terminé avec succès le programme de maîtrise au Centre pour la formation du personnel enseignant et ce, au plus tard le 31 décembre 1991 (les modalités d'inscription sont décrites à la section D de la présente).

2. Examen du brevet d'agent ou d'agente de supervision en administration des affaires

Pour s'inscrire à l'épreuve écrite de l'examen du brevet d'agent ou d'agente de supervision en administration des affaires, il faut remplir les conditions stipulées dans le Règlement 276 et résumées ci-dessous. Les candidats et candidates doivent satisfaire aux critères suivants et en fournir la preuve :

a) détenir un diplôme universitaire reconnu ou la qualification d'architecte, de comptable général licencié, de comptable en management accrédité, de comptable agréé ou d'ingénieure ou ingénieur professionnel.

b) avoir réussi un programme de gestion des conseils scolaires (la section E de la présente contient des renseignements sur les programmes); et

c) avoir sept années d'expérience en administration des affaires.

Remarque : Les personnes qui auront terminé avec succès un programme de gestion des conseils scolaires avant le 31 décembre 1991 pourront se présenter à l'examen du brevet d'agent ou d'agente de supervision en administration des affaires de 1992. Elles doivent poser leur candidature au plus tard le 31 octobre 1991 et prouver qu'elles ont terminé avec succès le programme de gestion au Centre pour la formation du personnel enseignant et ce, au plus tard le 31 décembre 1991 (les modalités d'inscription sont décrites à la section D de la présente).

C. RENSEIGNEMENTS AU SUJET DES EXAMENS

1. Dates des épreuves

Les épreuves des examens du brevet d'agent ou d'agente de supervision et du brevet d'agent ou d'agente de supervision en administration des affaires auront lieu aux dates suivantes :

Épreuve écrite : le 24 janvier 1992
Épreuve orale : le 31 mars et les 1er, 2 et 3 avril 1992
Épreuve orale supplémentaire : les 3, 4, 5 et 6 novembre 1992

Educ 866 Planning Models in Education
Educ 871 Ethics in Educational Administration and Policy
Educ 874 Labour Relations in Education
Educ 885 Computers in Education
Educ 891 Statistics in Education

Applications should be made directly to:

Graduate Studies Office
Faculty of Education
Queen's University
Kingston, Ontario
K7L 3N6

University of Windsor

The following core courses are offered:

82-560 Politics of Education
82-562 Educational Finance

The following optional courses are offered:

80-510 Statistics in Education
80-531 Supervision of the Instructional Process
80-555 Strategies for Implementation of Changes in Education
80-561 Legal Aspects of Education
82-529 Theories of Educational Administration
82-565 Sociological Aspects of Educational Administration
82-566 Interpersonal Relationships in Education

Applications should be made directly to:

Graduate Studies Office
Faculty of Education
University of Windsor
600 Third Concession Road
Windsor, Ontario
N9B 3P4

b) Le programme de qualification. Le ministère a l'intention de mettre en oeuvre, à compter de juillet 1992, un programme préparant à la qualification d'agent ou d'agente de supervision, qui conduira au brevet d'agent ou d'agente de supervision ou au brevet d'agent ou d'agente de supervision en administration de affaires. Ce nouveau programme comprendra cinq modules, dont l'un sera un stage pratique, qui seront offerts par des organismes approuvés par la ministre. De plus amples renseignements à ce sujet seront diffusés à l'automne 1991 par le biais d'une note Politique/Programmes.

B. CONDITIONS D'ADMISSIBILITÉ

1. Examen du brevet d'agent ou d'agente de supervision

Pour s'inscrire à l'épreuve écrite de l'examen du brevet d'agent ou d'agente de supervision, il faut remplir les conditions stipulées dans le Règlement 276 et résumées ci-dessous. Les candidats et candidates doivent posséder les titres et qualités ci-dessous et en fournir la preuve :

a) le brevet d'enseignement de l'Ontario;

b) un diplôme universitaire reconnu de premier cycle;

c) une maîtrise en éducation décernée par une université;

d) sept années d'expérience réussie dans l'enseignement, dont deux se seront écoulées en Ontario; et

e) soit :
   i) un certificat de directeur ou directrice d'école élémentaire; soit
   ii) un certificat de directeur ou directrice d'école secondaire (type A); soit
   iii) un certificat de directeur ou directrice d'école secondaire (type B); soit
   iv) un certificat de directeur ou directrice d'école secondaire; soit
   v) une qualification en supervision et évaluation de programmes, apparaissant sur leur Carte des qualifications du personnel enseignant de l'Ontario; soit
   vi) au moins deux années d'expérience réussie dans l'enseignement à titre d'enseignante ou enseignant chargé par un conseil scolaire de superviser et de coordonner une matière ou un programme, en vertu de l'article 18 du Règlement 262 des Règlements refondus de l'Ontario de 1980, certifiée par l'agente ou l'agent de supervision approprié; soit
   vii) au moins deux années d'expérience réussie à titre d'agent ou agente d'éducation au ministère de l'Éducation ou en prêt de services à ce ministère, certifiée par le directeur ou la directrice de la direction ou du bureau régional approprié.

Ministère de l'Éducation
Ontario

Directives émanant du sous-ministre de l'Éducation

Politique/Programmes
Note n° 35

Date d'émission : Le 13 septembre 1991

En vigueur : Jusqu'à abrogation ou modification

Objet : EXAMENS DU BREVET D'AGENT OU D'AGENTE DE SUPERVISION ET DU BREVET D'AGENT OU D'AGENTE DE SUPERVISION EN ADMINISTRATION DES AFFAIRES - 1992

À l'attention des : Directeurs et directrices de l'éducation
Directeurs et directrices d'école

Référence : Cette note remplace la note Politique/Programmes n° 35 du 4 octobre 1990.

A. RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX

Veuillez prendre note des points suivants :

a) Il est prévu que les examens du brevet d'agent ou d'agente de supervision et du brevet d'agent ou d'agente de supervision en administration des affaires qui auront lieu en 1992 et qui comportent une épreuve écrite et une épreuve orale, seront les derniers examens de ce genre.

b) Les personnes qui désirent s'inscrire aux épreuves écrite et orale de l'un de ces examens doivent le faire au plus tard le 31 octobre 1991. Les candidats et candidates qui ont réussi l'épreuve écrite en 1991 ou au cours d'une année antérieure doivent aussi s'inscrire au plus tard le 31 octobre 1991 s'ils veulent se présenter à l'épreuve orale se tenant en mars 1992. Seules les personnes qui auront échoué à l'épreuve orale en mars 1992 pourront s'y représenter en novembre 1992.

En 1992, les personnes qui souhaitent obtenir le brevet d'agent ou d'agente de supervision ou le brevet d'agent ou d'agente de supervision en administration des affaires peuvent emprunter deux voies :

a) L'examen. Les personnes qui souhaitent obtenir l'un ou l'autre brevet par voie de l'examen en 1992 doivent réussir les épreuves écrite et orale, conçues conformément au Règlement 276. Vous trouverez des renseignements à ce sujet dans la présente.

Ministry of Education
Ontario

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

Policy/Program Memorandum No. 35

Date of Issue: September 1, 1989

Effective: Until revoked or modified

Subject: SUPERVISORY OFFICER'S AND BUSINESS SUPERVISORY OFFICER'S CERTIFICATE EXAMINATIONS, 1990

Application: Directors of Education
Principals of Schools

Reference: This memorandum replaces Policy/Program Memoranda Nos. 35 and 35A, September 1, 1988.

LIBRARY
APR 25 1990
ONTARIO INSTITUTE FOR STUDIES IN EDUCATION

A. Eligibility for the Supervisory Officer's Certificate Examination, 1990

Teachers who are candidates for the Supervisory Officer's Certificate are eligible to write the examination if they meet the requirements stated in Ontario Regulation 276, summarized below. Candidates should submit original transcripts with their application.

Candidates must have:

a) seven years of successful teaching experience, two of which must be in Ontario;

b) an acceptable university undergraduate degree;

c) an Ontario Teacher's Certificate;

d) a master's degree in education from a university; and

e) one of the following:

i) an Elementary School Principal's Certificate;
ii) a Secondary School Principal's Certificate, Type A;
iii) a Secondary School Principal's Certificate, Type B;
iv) a Secondary School Principal's Certificate;
v) a Program Supervision and Assessment Qualification, as indicated on the candidate's Ontario Teacher's Qualifications Record Card;
vi) at least two years of successful teaching experience as a teacher appointed by a board for subject and program supervision and co-ordination under section 18 of Regulation 262 of the Revised Regulations of Ontario, 1980, as certified by the appropriate supervisory officer;

Ref.
370.973
059 ME/M

Est de l'Ontario
1580, chemin Merivale
4e étage
Nepean (Ontario)
K2G 4B5

Téléphone : (613) 225-9210

Centre-Nord de l'Ontario
199, rue Larch
7e étage
Sudbury (Ontario)
P3E 5P9

Téléphone : (705) 675-4401

Nord-Est de l'Ontario
C.P. 3020
447, av. McKeown
North Bay (Ontario)
P1B 8K7

Téléphone : (705) 474-7210

Nord-Ouest de l'Ontario
C.P. 5000
435, rue James sud
Thunder Bay (Ontario)
P7C 5G6

Téléphone : (807) 475-1571

Ouest de l'Ontario
759, chemin Hyde Park
London (Ontario)
N6H 3S6

Téléphone : (519) 472-1440

Remarque :

Les formulaires d'inscription à l'examen de 1990 sont de différentes couleurs. Les candidats qui en font la demande doivent préciser à quel examen ils souhaitent s'inscrire (examen du brevet d'agent ou agente de supervision ou bien du brevet d'agent ou agente de supervision en administration des affaires) et indiquer la langue de leur choix.

vii) at least two years of successful experience as an education officer employed by, or seconded to, the Ministry of Education, as certified by the appropriate branch director or regional director of education.

Note: Candidates who will complete an academic program or a program in school board management prior to December 31, 1989, will be eligible to apply for the 1990 supervisory officer's examinations. Such candidates must apply by October 31, 1989, and provide evidence of successful completion of the program to Dr. G. D. Bergman by December 31, 1989.

B. Eligibility for the Business Supervisory Officer's Certificate Examination, 1990

Candidates for the Business Supervisory Officer's Certificate are eligible to write the examination if they meet the requirements stated in Regulation 276, summarized below.

Candidates must have the following qualifications:

a) seven years of experience in business administration;

b) successful completion of a program in school board management; and

c) an acceptable university degree, or qualifications as an architect, certified general accountant, certified management accountant, chartered accountant, or professional engineer.

Programs in School Board Management

The following procedures must be observed by candidates for programs in school board management:

1. Candidates With an Undergraduate Degree

Candidates with an undergraduate degree who wish to complete a program in school board management at an institution not listed in this memorandum must have their graduate courses approved by the Ministry of Education.

Candidates seeking such approval should write to the following address:

Registrar Services Unit
Centre for Teacher Education
Ministry of Education
Queen's Park, Mowat Block
Toronto, Ontario
M7A 1L2

- Règlement de l'Ontario 554/81, Comités d'identification, de placement et de révision en éducation de l'enfance en difficulté. Appels
- Regulation 384/88, Trustee Distribution
- Règlement de l'Ontario 822/82, Année scolaire et congés scolaires
- Règlement de l'Ontario 532/83, Apprentissage parallèle dirigé pour élèves dispensés de fréquentation scolaire
- Règlement de l'Ontario 23/83, Immunisation des élèves
- Regulation 154/89, Continuing Education
- Regulation 71/87, Designation of Teachers
- Regulation 270, Practice and Procedure - Boards of Reference

3. Subventions générales
   - Le financement de l'éducation en Ontario. Règlement de 1989 sur les subventions générales accompagné d'une description du modèle de financement de l'éducation.
   - Renseignements sur les suvbentions spéciales de 1989

Les épreuves écrite et orale seront conçues en fonction des dispositions du Règlement 276. Seuls les candidats qui auront obtenu une note d'au moins soixante pour cent à l'écrit pourront se présenter à l'oral. Le ministère décernera aux candidats qui, de plus, obtiendront une note d'au moins soixante pour cent à l'épreuve orale, le brevet d'agent ou agente de supervision ou bien le brevet d'agent ou agente de supervision en administration des affaires, selon leur catégorie.

De plus amples renseignements sur les épreuves écrite et orale seront envoyés aux candidats une fois que leur demande d'inscription aura été acceptée. Il incombe aux candidats de téléphoner à M. M. Lamontagne ou à M. G.D. Bergman, au ministère à Toronto, au (416) 965-3483, s'ils n'ont pas reçu la confirmation écrite de leur acceptation d'ici le 24 novembre. L'étude d'une demande d'inscription et l'envoi des ouvrages de référence prend environ quatre semaines.

D. Formulaires d'inscription

Les candidats doivent s'assurer de soumettre leur demande d'inscription à l'examen au plus tard le 31 octobre 1989 au Centre pour la formation des enseignants. On peut se procurer les formulaires d'inscription à l'un ou l'autre des bureaux du ministère de l'Éducation suivants :

Centre pour la formation des enseignants
Queen's Park
Édifice Mowat, 13e étage
Toronto (Ontario)
M7A 1L2

Téléphone : (416) 965-3483

Centre de l'Ontario
2025, av. Sheppard est
Bureau 3201
North York (Ontario)
M2J 1W4

Téléphone : (416) 491-0330

...8

2. Candidates Without an Undergraduate Degree

Candidates with a qualification as a chartered accountant, certified general accountant, or certified management accountant, who do not have an undergraduate degree, may apply to the institutions listed in this memorandum in order to enrol in a program in school board management. Reference should be made to the information below, which has been provided by the institutions, and which should assist candidates in planning their programs. All courses must be approved by the Ministry of Education before candidates enrol; applications for approval should be sent to the Registrar Services Unit at the address above. The university fees for these courses will be approximately the same as those for special students. Additional information on these programs should be obtained from the appropriate institution.

The following institutions offer programs in school board management:

1. University of Ottawa

Courses will be available in English and French. Candidates must enrol in the following core courses:

EDU 5231/5631 Theories of Educational Organization and Administration/Théories de l'organisation et de l'administration éducationnelle

EDU 5236/5636 School Finance/Le financement de l'éducation

The following optional courses are offered:

EDU 5232/5632 Organizational Psychology Applied to Educational Administration/Psychologie organisationnelle appliquée à l'administration éducationnelle

EDU 5237/5637 Introduction to Educational Planning/Introduction à la planification éducationnelle

EDU 5235/5635 Politics and Education/La politique et l'éducation

EDU 6237/6637 School Personnel Administration/Administration du personnel d'une unité administrative éducationnelle

EDU 6434/6534 Education and the Law/La loi scolaire

Other educational officials who desire further study in school board administration may enrol in this program.

82-566 Interpersonal Relationships in Education
80-563 School Systems Management

Les demandes d'inscription doivent être envoyées directement à l'adresse suivante :

Graduate Studies Office
Faculty of Education
University of Windsor
600, chemin de la 3e concession
Windsor (Ontario)
N9B 3P4

C. Renseignements au sujet des examens

Les candidats sont priés de noter que les épreuves pour l'examen du brevet d'agent ou agente de supervision et pour l'examen du brevet d'agent ou agente de supervision en administration des affaires auront lieu aux dates suivantes :

le 19 janvier 1990 (épreuve écrite)
les 26, 27 et 28 mars 1990 (épreuve orale).

Il ne sera permis aux candidats d'apporter, à l'épreuve écrite, que le matériel de référence mentionné ci-dessous. Il leur sera toutefois permis d'annoter, avant la tenue de l'épreuve, les ouvrages de référence autorisés.

Les ouvrages de référence suivants seront envoyés par la poste aux candidats une fois que leur demande d'inscription aura été acceptée. Comme cela est mentionné ci-dessus, seuls ces documents pourront être consultés durant l'épreuve écrite :

1. Lois
   - Loi sur l'éducation
   - Loi sur la profession enseignante
   - Ontario School Trustees' Council Act
   - Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants
   - Loi de 1986 sur les services en français

2. Règlements
   - Règlement 262, Fonctionnement des écoles - Dispositions générales
   - Règlement 269, Qualification requise de l'enseignant en Ontario
   - Regulation 271, Dossiers scolaires
   - Règlement 274, Programmes et services destinés à l'enfance en difficulté
   - Règlement 276, Agents de supervision
   - Regulation 277, Contract des enseignants

...7

Applications should be made directly to:

Faculty of Education
University of Ottawa
Ottawa, Ontario
K1N 6N5

2. Ontario Institute for Studies in Education

The components of the program of study are listed below:

a) two core courses, normally taken first:

1040 Administrative Problems 1: The School System
1041 Administrative Problems 2: The School System

b) two half-courses closely related to school board management, one of which must be:

1017 Educational Finance

c) two elective courses, normally in educational administration

Students may begin the program part time in the summer, fall, or winter, or may enrol full time in one regular session (from September to April).

Applications should be made directly to:

Department of Educational Administration
Ontario Institute for Studies in Education
252 Bloor Street West
Toronto, Ontario
M5S 1V6

3. Queen's University

Appropriately qualified candidates may be admitted to the School of Graduate Studies and Research as special students. These applicants should be aware that they will not be permitted to proceed to a Master of Education degree, nor will their courses be credited towards a degree program at Queen's. The program of study available to special students consists of the selection of courses on the syllabus. Candidates should consult the syllabus directly for optional courses (in addition to those listed below) that may be of interest.

The following core courses are offered:

Educ 814 - Supervisory Processes
Educ 816 - Educational Finance

3. Queen's University

Les candidats qualifiés peuvent être admis à l'école d'études supérieures et de recherche de cette université, à titre d'étudiants spéciaux. Il importe qu'ils sachent qu'ils ne seront pas autorisés à s'inscrire au programme de maîtrise en éducation, et que leurs cours ne leur donneront aucun crédit dans le cadre d'un programme sanctionné par un diplôme. Les cours auxquels peuvent s'inscrire les étudiants spéciaux sont ceux qui figurent dans le prospectus de l'université. Les candidats sont priés de consulter ce prospectus pour connaître quels sont les autres cours facultatifs (autres que les cours énumérés ci-dessous) pouvant les intéresser.

Les cours de base suivants sont offerts :

Educ 814 - Supervisory Processes
Educ 816 - Educational Finance

Les cours facultatifs suivants sont offerts :

Educ 810 - Organizational Theory
Educ 811 - Organizational Processes
Educ 813 - Educational Policy
Educ 815 - The Political Context of Education
Educ 866 - Planning Models in Education
Educ 871 - Ethics in Educational Administration and Policy
Educ 874 - Labour Relations in Education
Educ 885 - Computers in Education
Educ 891 - Statistics in Education

Les demandes d'inscription doivent être envoyées directement à l'adresse suivante :

The Graduate Studies Office
Faculty of Education
Queen's University
Kingston (Ontario)
K7L 3N6

4. University of Windsor

Les cours obligatoires suivants sont offerts :

82-562 Educational Finance
82-560 Politics of Education

Les cours facultatifs suivants sont offerts :

82-529 Theories of Educational Administration
80-531 Supervision of the Instructional Process
80-555 Strategies for Implementation of Changes in Education
80-561 Legal Aspects of Education

...6

The following optional courses are offered:

Educ 810 - Organizational Theory
Educ 811 - Organizational Processes
Educ 813 - Educational Policy
Educ 815 - The Political Context of Education
Educ 866 - Planning Models in Education
Educ 871 - Ethics in Educational Administration and Policy
Educ 874 - Labour Relations in Education
Educ 885 - Computers in Education
Educ 891 - Statistics in Education

Applications should be made directly to:

Graduate Studies Office
Faculty of Education
Queen's University
Kingston, Ontario
K7L 3N6

4. University of Windsor

The following compulsory courses are offered:

82-562 Educational Finance
82-560 Politics of Education

The following optional courses are offered:

82-529 Theories of Educational Administration
80-531 Supervision of the Instructional Process
80-555 Strategies for Implementation of Changes in Education
80-561 Legal Aspects of Education
82-566 Interpersonal Relationships in Education
80-563 School Systems Management

Applications should be made directly to:

Graduate Studies Office
Faculty of Education
University of Windsor
600 Third Concession Road
Windsor, Ontario
N9B 3P4

EDU 5235/5635 Politics and Education/La politique et l'éducation

EDU 6237/6637 School Personnel Administration/Administration du personnel d'une unité administrative éducationnelle

EDU 6434/6534 Education and the Law/La loi scolaire

Les autres agents d'éducation qui souhaitent approfondir leurs connaissances en administration des conseils scolaires peuvent s'inscrire à ce programme.

Les demandes d'inscription doivent être envoyées directement à l'adresse suivante :

Faculté d'éducation
Université d'Ottawa
Ottawa (Ontario)
K1N 6N5

2. Institut d'études pédagogiques de l'Ontario

Voici en quoi consiste le programme offert :

a) deux cours de base, ordinairement suivis en premier lieu :

1040 Administrative Problems 1 : The School System
1041 Administrative Problems 2 : The School System

b) deux demi-cours liés étroitement à la gestion des conseils scolaires; l'un deux doit être le suivant :

1071 Educational Finance

c) deux cours facultatifs, habituellement en administration scolaire.

Les candidats peuvent suivre le programme à temps partiel pendant l'été, l'automne ou l'hiver, ou s'y inscrire à temps plein pendant une période d'études ordinaire (de septembre à avril).

Les demandes d'inscription doivent être envoyées directement à l'adresse suivante :

Département d'administration éducationnelle
Institut d'études pédagogiques de l'Ontario
252, rue Bloor ouest
Toronto (Ontario)
M5S 1V6

...5

C. Examination Information

The dates of the examinations for both the Supervisory Officer's Certificate and the Business Supervisory Officer's Certificate are as follows:

January 19, 1990 (written examination)
March 26, 27, 28, 1990 (oral examination)

The written examination will be a limited "open-book" examination; only the reference materials listed below may be brought into the examination room. However, notes made on the reference materials prior to the examination are permissible.

The following reference materials will be mailed to candidates after their applications have been accepted. As stated above, only these documents may be referred to during the written examination:

1. Acts
   - Education Act
   - Teaching Profession Act
   - Ontario School Trustees' Council Act
   - School Boards and Teachers Collective Negotiations Act
   - French Language Services Act, 1986

2. Ontario Regulations
   - Regulation 262, Operation of Schools - General
   - Regulation 269, Ontario Teacher's Qualifications
   - Regulation 271, Pupil Records
   - Regulation 274, Special Education Programs and Services
   - Regulation 276, Supervisory Officers
   - Regulation 277, Teachers' Contracts
   - Regulation 554/81, Special Education Identification, Placement, and Review Committees and Appeals
   - Regulation 384/88, Trustee Distribution
   - Regulation 822/82, School Year and School Holidays
   - Regulation 532/83, Supervised Alternative Learning for Excused Pupils
   - Regulation 23/83, Immunization of School Pupils (Health)
   - Regulation 154/89, Continuing Education
   - Regulation 71/87, Designation of Teachers
   - Regulation 270, Practice and Procedure - Boards of Reference

3. General Legislative Grants
   - Education Funding in Ontario: The General Legislative Grants Regulations, 1989, Including a Description of the Education Funding Model
   - Information on Selected Grants for 1989

Both the written and the oral examinations will be developed within the requirements of Regulation 276. Admission to the oral

Les candidats en quête d'une telle approbation doivent écrire à l'adresse suivante :

Service du registraire
Centre pour la formation des enseignants
Ministère de l'éducation
Queen's Park, édifice Mowat
Toronto (Ontario)
M7A 1L2

2. Candidats sans diplôme de premier cycle :

Les candidats qui ont la qualification de comptable agréé, de comptable général agréé ou de comptable de gestion licencié, mais qui ne possèdent pas de diplôme de premier cycle, peuvent s'inscrire dans les établissements énumérés dans la présente note pour y suivre un programme de gestion des conseils scolaires. Ils sont priés de se référer aux données qui suivent, fournies par les établissements d'enseignement, pour planifier les cours qu'ils ont l'intention de suivre. Avant de s'inscrire, ils doivent faire approuver tous leurs cours par le ministère de l'Éducation; les demandes d'approbation doivent être envoyées au service du registraire, à l'adresse ci-dessus. Les frais d'inscription à ces cours seront approximativement les mêmes que ceux que doivent verser les étudiants spéciaux. Ils pourront obtenir d'autres renseignements sur les programmes en s'adressant aux établissements d'enseignement.

Les établissements d'enseignement suivants offrent des programmes de gestion des conseils scolaires :

1. Université d'Ottawa

Les candidats doivent s'inscrire aux cours de base suivants, dispensés en français et en anglais :

EDU 5231/5631 — Theories of Educational Organization and Administration/Théories de l'organisation et de l'administration éducationnelle

EDU 5236/5636 — School Finance/Le financement de l'éducation

Les cours facultatifs suivants sont offerts :

EDU 5232/5632 — Organizational Psychology Applied to Educational Administration/Psychologie organisationnelle appliquée à l'administration éducationnelle

EDU 5237/5637 — Introduction to Educational Planning/Introduction à la planification éducationnelle

...4

examination will be granted only to candidates who obtain a standing of at least 60 per cent on the written examination. If a candidate also obtains at least 60 per cent on the oral examination, the Minister will grant him or her a Supervisory Officer's Certificate or a Business Supervisory Officer's Certificate, depending on the category of candidacy.

Further information on both the oral and the written examinations will be mailed to candidates after their applications have been accepted. It is the responsibility of the candidate to telephone G. D. Bergman at the ministry in Toronto at (416) 965-3483 if written confirmation of the application has not been received by November 24. Processing of the application and mailing of the reference materials takes approximately four weeks.

D. Application Forms

Candidates must ensure that their applications are received by the Registrar Services Unit, Centre for Teacher Education, of the Ministry of Education by October 31, 1989. Application forms can be obtained from any of the following offices of the Ministry of Education:

Centre for Teacher Education
Queen's Park
Mowat Block, 13th Floor
Toronto, Ontario
M7A 1L2

Telephone: (416) 965-3483

Central Ontario Region
2025 Sheppard Avenue East
Suite 3201
North York, Ontario
M2J 1W4

Telephone: (416) 491-0330

Eastern Ontario Region
1580 Merivale Road
4th Floor
Nepean, Ontario
K2G 4B5

Telephone: (613) 225-9210

Midnorthern Ontario Region
199 Larch Street
7th Floor
Sudbury, Ontario
P3E 5P9

Telephone: (705) 675-4401

Northeastern Ontario Region
447 McKeown Avenue
P.O. Box 3020
North Bay, Ontario
P1B 8K7

Telephone: (705) 474-7210

Northwestern Ontario
435 James Street South
P.O. Box 5000
Thunder Bay, Ontario
P7C 5G6

Telephone: (807) 475-1571

l'article 18 du Règlement 262 des Règlements refondus de l'Ontario de 1980, certifiée par l'agente ou l'agent de supervision compétent; ou

vi) deux années au moins d'expérience réussie à titre d'agente ou d'agent d'éducation à l'emploi du ministère ou en prêt de services au ministère, certifiée par la directrice ou le directeur de la direction ou du bureau régional compétent.

Remarque : Les candidats qui termineront un programme général ou un programme de gestion des conseils scolaires avant le 31 décembre 1989 pourront se présenter à l'examen du brevet d'agent ou agente de supervision de 1990. Ces personnes devront présenter leur candidature d'ici le 31 octobre 1989 et fournir à M. M. Lamontagne ou à M. G.D. Bergman, au plus tard le 31 décembre 1989, la preuve qu'elles ont réussi le programme en question.

B. Conditions d'admissibilité à l'examen du brevet d'agent ou agente de supervision en administration des affaires de 1990

Les personnes qui désirent se présenter à l'examen du brevet d'agent ou agente de supervision en administration des affaires doivent se conformer aux dispositions stipulées dans le Règlement 276 et résumées ci-dessous.

Les candidats doivent satisfaire aux critères suivants :

a) avoir sept années d'expérience en administration des affaires;

b) avoir réussi un programme de gestion des conseils scolaires;

c) détenir un diplôme universitaire reconnu ou la qualification d'architecte, de comptable général agréé, de comptable de gestion licencié, de comptable agréé ou d'ingénieure ou ingénieur progessionnel.

Programmes de gestion des conseils scolaires

Voici ce que doivent faire les personnes intéressées à suivre un programme de gestion des conseils scolaires :

1. Candidats détenteurs d'un diplôme de premier cycle :

Les candidats qui détiennent un diplôme de premier cycle et qui souhaitent suivre un programme de gestion des conseils scolaires dans un établissement dont le nom ne figure pas dans la présente note sont tenus de faire approuver par le ministère de l'Éducation les cours de deuxième ou troisième cycle qu'ils ont l'intention de suivre.

...3

Western Ontario Region
759 Hyde Park Road
London, Ontario
N6H 3S6

Telephone: (519) 472-1440

Note: Application forms for 1990 are colour-coded. When requesting an application, please indicate your category of candidacy (teacher or business administrator) and language preference.

Date d'émission : le 1er septembre 1989

En vigueur : jusqu'à abrogation ou modification

Objet : EXAMENS DU BREVET D'AGENT OU AGENTE DE SUPERVISION ET DU BREVET D'AGENT OU AGENTE DE SUPERVISION EN ADMINISTRATION DES AFFAIRES - 1990

À l'attention des : Directrices et directeurs de l'éducation
Directrices et directeurs d'école

Référence : Cette note remplace les notes Politique/Programmes n° 35 et 35A du 1er septembre 1988.

A. Conditions d'admissibilité à l'examen du brevet d'agent ou agente de supervision de 1990

Les enseignants qui désirent se présenter à l'examen du brevet d'agent ou agente de supervision doivent remplir les conditions qui sont stipulées dans le Règlement 276 et résumées ci-dessous. Les candidats soumettront les documents originaux avec leur demande d'inscription.

Les candidats doivent avoir :

a) sept années d'expérience réussie dans l'enseignement, dont deux se seront écoulées en Ontario;

b) un diplôme universitaire reconnu de premier cycle;

c) le brevet d'enseignement de l'Ontario;

d) une maîtrise en éducation décernée par une université et

e) soit :

i) un certificat de directrice ou directeur d'école élémentaire; soit
ii) un certificat de directrice ou directeur d'école secondaire (type A); soit
iii) un certificat de directrice ou directeur d'école secondaire (type B); soit
iv) un certificat de directrice ou directeur d'école secondaire; soit
v) une qualification en supervision et évaluation de programmes, apparaissant sur leur Carte des qualifications de l'enseignant de l'Ontario; soit
vi) deux années au moins d'expérience réussie dans l'enseignement à titre d'enseignante ou enseignant chargé par un conseil scolaire de superviser et de coordonner une matière ou un programme, en vertu de

...2

Ministry of Education
Ontario

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

Policy/Program Memorandum No. 35

Date of Issue: October 4, 1990

Effective: Until revoked or modified

Subject: SUPERVISORY OFFICER'S AND BUSINESS SUPERVISORY OFFICER'S CERTIFICATE EXAMINATIONS, 1991

Application: Directors of Education
Principals of Schools

Reference: This memorandum replaces Policy/Program Memorandum No. 35, September 1, 1989.

A. ELIGIBILITY

All candidates for the Supervisory Officer's Certificate and the Business Supervisory Officer's Certificate are eligible to write the examination, if they meet the requirements stated in Regulation 276, summarized below.

Teachers who are candidates for the Supervisory Officer's Certificate must have:

a) seven years of successful teaching experience, two of which must be in Ontario;

b) an acceptable university undergraduate degree;

c) an Ontario Teacher's Certificate;

d) a master's degree in education from a university;

e) one of the following:

i) an Elementary School Principal's Certificate;
ii) a Secondary School Principal's Certificate, Type A;
iii) a Secondary School Principal's Certificate, Type B;
iv) a Secondary School Principal's Certificate;
v) a Program Supervision and Assessment Qualification, as indicated on the candidate's Ontario Teacher's Qualifications Record Card;

REF
370.9713
O59M E/M

Les demandes d'inscription doivent être envoyées directement à l'adresse suivante :

Graduate Studies Office
Faculty of Education
University of Windsor
600 Third Concession Road
Windsor, Ontario
N9B 3P4

vi) at least two years of successful teaching experience as a teacher appointed by a board for subject and program supervision and co-ordination under section 18 of Regulation 262 of the Revised Regulations of Ontario, 1980, as certified by the appropriate supervisory officer;

vii) at least two years of successful experience as an education officer employed by, or seconded to, the Ministry of Education, as certified by the appropriate branch director or regional director of education.

Candidates for the Business Supervisory Officer's Certificate must have the following qualifications:

a) seven years of experience in business administration;

b) successful completion of a program in school board management (see section E of this memorandum for information on programs);

c) an acceptable university degree, or qualifications as an architect, certified general accountant, certified management accountant, chartered accountant, or professional engineer.

All applicants must submit original transcripts along with their completed application form, if evidence of their qualifications is not on record at the Ministry of Education. Applicants who have already been accepted as candidates and who wish to reapply for the written and/or oral part of the examination only need to complete the application form, if they have already submitted all required original transcripts to the ministry.

Candidates who will complete an academic program prior to December 31, 1990, will be eligible to apply for the 1991 supervisory officer's examination. Candidates who will complete a program in school board management prior to December 31, 1990, will be eligible to apply for the 1991 business supervisory officer's examination. Such candidates must apply by October 31, 1990, and provide evidence of successful completion of the program to the Centre for Teacher Education by December 31, 1990.

B. EXAMINATION INFORMATION

The dates of the examinations for both the Supervisory Officer's Certificate and the Business Supervisory Officer's Certificate are as follows:

January 18, 1991 (written examination)
March 19, 20, 21, 1991 (oral examination)

candidats sont priés de consulter ce prospectus directement pour connaître les cours facultatifs (autres que les cours énumérés ci-dessous).

Les cours de base suivants sont offerts :

Educ 814 - Supervisory Processes
Educ 816 - Educational Finance

Les cours facultatifs suivants sont offerts :

Educ 810 - Organizational Theory
Educ 811 - Organizational Processes
Educ 813 - Educational Policy
Educ 815 - The Political Context of Education
Educ 866 - Planning Models in Education
Educ 871 - Ethics in Educational Administration and Policy
Educ 874 - Labour Relations in Education
Educ 885 - Computers in Education
Educ 891 - Statistics in Education

Les demandes d'inscription doivent être envoyées directement à l'adresse suivante :

Graduate Studies Office
Faculty of Education
Queen's University
Kingston, Ontario
K7L 3N6

4. University of Windsor

Les cours de base suivants sont offerts :

82-560 Politics of Education
82-562 Educational Finance

Les cours facultatifs suivants sont offerts :

80-510 Statistics in Education
80-531 Supervision of the Instructional Process
80-555 Strategies for Implementation of Changes in Education
80-561 Legal Aspects of Education
82-529 Theories of Educational Administration
82-565 Sociological Aspects of Educational Administration
82-566 Interpersonal Relationships in Education

The written examination will be a limited "open-book" examination; only the official documents listed below may be brought into the examination room. Brief annotations written by hand in the margins or in blank spaces on the pages of these documents are permitted. No other types of references, notes, or annotated pages may be brought into the examination room.

The following documents will be mailed to candidates after their applications have been accepted. As stated above, candidates may refer only to these documents during the written examination.

1. Acts

- Education Act
- Teaching Profession Act
- Ontario School Trustees' Council Act
- School Boards and Teachers Collective Negotiations Act
- Immunization of School Pupils Act, 1982
- Ottawa-Carleton French-Language School Board Act, 1988, as amended by the Ottawa-Carleton French-Language School Board Amendment Act, 1989
- Development Charges Act, 1989, Part 3
- Teachers' Pension Act, 1989
- Freedom of Information and Protection of Privacy Act, 1987, as amended by the Amendment Act, 1989 (Bill 84)

2. Regulations

- Ontario Regulation 23/83, Immunization of School Pupils, as amended by Ontario Regulation 542/85
- Ontario Regulation 71/87, Designation of Teachers
- Ontario Regulation 154/89, Continuing Education, as amended by Ontario Regulation 415/89
- Regulation 257, County Combined Separate School Zones, as amended by Ontario Regulation 718/89
- Regulation 262, Operation of Schools, as amended by Ontario Regulation 154/89
- Regulation 268, Ontario Schools for the Blind and the Deaf
- Regulation 269, Ontario Teacher's Qualifications, as amended by Ontario Regulation 415/88
- Regulation 270, Practice and Procedure - Boards of Reference
- Regulation 271, Pupil Records, as amended by Ontario Regulation 380/86
- Regulation 274, Special Education Programs and Services, as amended by Ontario Regulation 77/86
- Regulation 276, Supervisory Officers, as amended by Ontario Regulation 668/86
- Regulation 277, Teachers' Contracts, as amended by Ontario Regulation 153/89

Les demandes d'inscription doivent être envoyées directement à l'adresse suivante :

Faculté d'éducation
Université d'Ottawa
Ottawa (Ontario)
K1N 6N5

2. Institut d'études pédagogiques de l'Ontario

Voici en quoi consiste le programme offert :

a) deux cours de base, normalement suivis en premier lieu :

1040 Administrative Problems 1: The School System
1041 Administrative Problems 2: The School System

b) deux demi-cours étroitement liés à la gestion des conseils scolaires, dont l'un doit être le suivant :

1017 Educational Finance

c) deux cours facultatifs, habituellement en administration scolaire.

Les candidats peuvent entreprendre le programme à temps partiel pendant l'été, l'automne ou l'hiver, ou s'y inscrire à temps plein pendant une période d'études ordinaire, soit de septembre à avril.

Les demandes d'inscription doivent être envoyées directement à l'adresse suivante :

Département d'administration scolaire
Institut d'études pédagogiques de l'Ontario
252, rue Bloor ouest
Toronto (Ontario)
M5S 1V6

3. Queen's University

Les candidats qualifiés peuvent être admis à l'école d'études supérieures et de recherche de cette université, à titre d'étudiants spéciaux. Ils devraient être conscients qu'ils ne seront pas autorisés à s'inscrire au programme de maîtrise en éducation, et que leurs cours ne leur donneront aucun crédit dans le cadre d'un programme sanctionné par un diplôme. Les cours auxquels peuvent s'inscrire les étudiants spéciaux sont ceux qui figurent dans le prospectus de l'université. Les

- Ontario Regulation 384/88, Trustee Distribution
- Ontario Regulation 532/83, Supervised Alternative Learning for Excused Pupils
- Ontario Regulation 554/81, Special Education Identification, Placement, and Review Committees and Appeals
- Ontario Regulation 719/89, District Combined Separate School Zones, as amended by Ontario Regulation 313/90
- Ontario Regulation 720/89, Designation of School Divisions, as amended by Ontario Regulation 314/90
- Ontario Regulation 722/89, Education Development Charges, as amended by Ontario Regulation 242/90
- Ontario Regulation 723/89, Proportions of Assessment Made Under the Ottawa-Carleton French-Language School Board Act, 1988
- Ontario Regulation 724/89, Assessment and Tax Adjustments
- Ontario Regulation 822/82, School Year and School Holidays

3. General Legislative Grants

- Education Funding in Ontario: The General Legislative Grants Regulations, 1990, Including a Description of the Education Funding Model
- Information on Selected Grants for 1990

Both the written and the oral examinations will be developed within the requirements of Regulation 276. Admission to the oral examination will be granted only to candidates who obtain a standing of at least 60 per cent on the written examination. If a candidate also obtains at least 60 per cent on the oral examination, the Minister may grant him or her a Supervisory Officer's Certificate or a Business Supervisory Officer's Certificate, depending on the category of candidacy.

Further information on both the oral and the written examinations will be mailed to candidates after their applications have been accepted. It is the responsibility of the candidate to telephone the Centre for Teacher Education in Toronto at (416) 965-3483, if written confirmation of the application has not been received by November 30, 1990. Processing of the application and mailing of the reference materials take approximately four weeks.

2. Candidats sans diplôme de premier cycle

Les candidats qui ont la qualification de comptable agréé, de comptable général licencié ou de comptable en management accrédité, mais qui ne détiennent pas de diplôme de premier cycle, peuvent s'inscrire aux établissements énumérés dans la présente note pour y suivre un programme de gestion des conseils scolaires. Ils sont priés de consulter les données ci-dessous, fournies par les établissements d'enseignement, pour planifier les cours qu'ils ont l'intention de suivre. Avant de s'inscrire, ils doivent faire approuver tous leurs cours par le ministère de l'Éducation; les demandes d'approbation doivent être envoyées au service du registraire à l'adresse donnée en page 6. Les frais d'inscription à ces cours seront approximativement les mêmes que ceux que doivent acquitter les étudiants spéciaux. Pour obtenir des renseignements supplémentaires sur les programmes, les candidats devraient s'adresser aux établissements en question.

Les établissements d'enseignement suivants offrent des programmes de gestion des conseils scolaires :

1. Université d'Ottawa

Les cours sont offerts en français et en anglais. Les candidats doivent s'inscrire aux cours de base suivants :

EDU 5231/5631	Theories of Educational Organization and Administration/Théories de l'organisation et de l'administration éducationnelle
EDU 5236/5636	School Finance/Le financement de l'éducation

Les cours facultatifs suivants sont offerts :

EDU 5232/5632	Organizational Psychology Applied to Educational Administration/Psychologie organisationnelle appliquée à l'administration éducationnelle
EDU 5235/5635	Politics and Education/La politique et l'éducation
EDU 5237/5637	Introduction to Educational Planning/Introduction à la planification éducationnelle
EDU 6237/6637	School Personnel Administration/Administration du personnel d'une unité administrative éducationnelle
EDU 6434/6534	Education and the Law/La loi scolaire

Les autres agents d'éducation qui désirent approfondir leurs connaissances en administration des conseils scolaires peuvent s'inscrire à ce programme.

C. APPLICATIONS

Candidates must ensure that their applications are received by the Centre for Teacher Education by October 31, 1990.

Applications are to be sent to:

Registrar Services Unit
Centre for Teacher Education
Ministry of Education
Queen's Park
Mowat Block, 12th Floor
Toronto, Ontario
M7A 1L2

Application forms may be obtained from any of the following regional offices of the Ministry of Education:

Central Ontario Region
2025 Sheppard Avenue East
Suite 3201
North York, Ontario
M2J 1W4
Telephone: (416) 491-0330
1-800-268-5755

Eastern Ontario Region
1580 Merivale Road
4th Floor
Nepean, Ontario
K2G 4B5
Telephone: (613) 225-9210

Midnorthern Ontario Region
199 Larch Street
7th Floor
Sudbury, Ontario
P3E 5P9
Telephone: (705) 675-4401

Northeastern Ontario Region
447 McKeown Avenue
P.O. Box 3020
North Bay, Ontario
P1B 8K7
Telephone: (705) 474-7210

Northwestern Ontario Region
435 James Street South
P.O. Box 5000
Thunder Bay, Ontario
P7C 5G6
Telephone: (807) 475-1571

Western Ontario Region
759 Hyde Park Road
London, Ontario
N6H 3S6
Telephone: (519) 472-1440
1-800-265-4221

Note: Application forms for 1991 are colour-coded. When requesting an application, please indicate your category of candidacy (teacher or business administrator) and language preference.

D. PROGRAMME MENANT À LA QUALIFICATION D'AGENT OU AGENTE DE SUPERVISION ET D'AGENT OU AGENTE DE SUPERVISION EN ADMINISTRATION DES AFFAIRES, 1992

Le ministère de l'Éducation travaille actuellement à l'élaboration d'un nouveau programme menant à la qualification d'agent ou agente de supervision et d'agent ou agente de supervision en administration des affaires. Le nouveau programme comprendra des modules d'enseignement et un stage pratique. Quelques modules seront mis à l'essai en juillet 1991 et la mise en oeuvre intégrale du programme commencera en juillet 1992.

Pendant la mise en place progressive du nouveau programme, soit en 1991 et 1992, l'examen actuel menant au brevet d'agent ou agente de supervision et au brevet d'agent ou agente de supervision en administration des affaires sera maintenu.

De plus amples renseignements sur le nouveau programme seront fournis dans la version révisée de la présente note Politique/Programmes qui paraîtra en janvier 1991.

E. PROGRAMMES DE GESTION DES CONSEILS SCOLAIRES

Les programmes décrits dans la présente section sont offerts aux candidats à l'examen du brevet d'agent ou agente de supervision en administration des affaires.

Voici ce que doivent faire les candidats désireux de suivre un programme de gestion des conseils scolaires :

1. Candidats détenteurs d'un diplôme de premier cycle

Les candidats qui détiennent un diplôme de premier cycle et qui souhaitent suivre un programme de gestion des conseils scolaires dans un établissement dont le nom ne figure pas dans la présente note sont tenus de faire approuver par le ministère de l'Éducation les cours de deuxième ou troisième cycle qu'ils ont l'intention de suivre.

Les candidats en quête d'une telle approbation doivent écrire à l'adresse suivante :

Service du registraire
Centre pour la formation du personnel enseignant
Ministère de l'Éducation
Queen's Park
Édifice Mowat, 12e étage
Toronto (Ontario)
M7A 1L2

D. SUPERVISORY OFFICER'S AND BUSINESS SUPERVISORY OFFICER'S QUALIFICATIONS PROGRAM, 1992

The Ministry of Education is developing a new program leading to supervisory officer and business supervisory officer certification. The new program will consist of instructional modules and will include a practicum. Pilot modules are scheduled for July 1991, and full implementation of the program is planned to begin in July 1992.

While the new program is phased in, the current examination process for the supervisory officer's and business supervisory officer's certificates will be maintained in 1991 and 1992.

Further information on the new program will be contained in a revision of this policy/program memorandum in January 1991.

E. PROGRAMS IN SCHOOL BOARD MANAGEMENT

The programs described in this section are offered to candidates for the Business Supervisory Officer's Certificate.

The following procedures must be observed by candidates for programs in school board management:

1. Candidates With an Undergraduate Degree

Candidates with an undergraduate degree who wish to complete a program in school board management at an institution not listed in this memorandum must have their graduate courses approved by the Ministry of Education.

Candidates seeking such approval should write to the following address:

Registrar Services Unit
Centre for Teacher Education
Ministry of Education
Queen's Park
Mowat Block, 12th Floor
Toronto, Ontario
M7A 1L2

2. Candidates Without an Undergraduate Degree

Candidates with a qualification as a chartered accountant, certified general accountant, or certified management accountant, who do not have an undergraduate degree may apply to the institutions listed in this memorandum in order to

C. FORMULAIRES DE DEMANDE

Les candidats doivent s'assurer que leur demande d'inscription à l'examen parvienne au Centre pour la formation du personnel enseignant, dont l'adresse paraît ci-dessous, au plus tard le 31 octobre 1990 :

Service du registraire
Centre pour la formation du personnel enseignant
Ministère de l'Éducation
Queen's Park
Édifice Mowat, 12e étage
Toronto (Ontario)
M7A 1L2

Pour obtenir des formulaires de demande, les candidats peuvent s'adresser à l'un ou l'autre des bureaux régionaux suivants du ministère de l'Éducation :

Centre de l'Ontario
2025, avenue Sheppard est
Bureau 3201
North York (Ontario)
M2J 1W4
Téléphone : (416) 491-0330
1-800-268-5755

Est de l'Ontario
1580, chemin Merivale
4e étage
Nepean (Ontario)
K2G 4B5
Téléphone : (613) 225-9210

Centre-nord de l'Ontario
199, rue Larch
7e étage
Sudbury (Ontario)
P3E 5P9
Téléphone : (705) 675-4401

Nord-est de l'Ontario
447, avenue McKeown
C.P. 3020
North Bay (Ontario)
P1B 8K7
Téléphone : (705) 474-7210

Nord-ouest de l'Ontario
435, rue James sud
C.P. 5000
Thunder Bay (Ontario)
P7C 5G6
Téléphone : (807) 475-1571

Ouest de l'Ontario
759, chemin Hyde Park
London (Ontario)
N6H 3S6
Téléphone : (519) 472-1440
1-800-265-4221

N.B. : Les formulaires d'inscription à l'examen de 1991 sont de différentes couleurs. Les candidats qui en demandent sont priés d'indiquer à quel examen ils désirent s'inscrire (celui du brevet d'agent ou agente de supervision ou du brevet d'agent ou agente de supervision en administration des affaires) et la langue de leur choix.

enrol in a program in school board management. Reference should be made to the information below, which has been provided by the institutions and which should assist candidates in planning their programs. All courses must be approved by the Ministry of Education before candidates enrol; applications for approval should be sent to the Registrar Services Unit at the address given on page 6. The university fees for these courses will be approximately the same as those for special students. Additional information on these programs should be obtained from the appropriate institution.

The following institutions offer programs in school board management:

1. University of Ottawa

Courses will be available in English and French. Candidates must enrol in the following core courses:

EDU 5231/5631	Theories of Educational Organization and Administration/Théories de l'organisation et de l'administration éducationnelle
EDU 5236/5636	School Finance/Le financement de l'éducation

The following optional courses are offered:

EDU 5232/5632	Organizational Psychology Applied to Educational Administration/Psychologie organisationnelle appliquée à l'administration éducationnelle
EDU 5235/5635	Politics and Education/La politique et l'éducation
EDU 5237/5637	Introduction to Educational Planning/Introduction à la planification éducationnelle
EDU 6237/6637	School Personnel Administration/Administration du personnel d'une unité administrative éducationnelle
EDU 6434/6534	Education and the Law/La loi scolaire

Other educational officials who desire further study in school board administration may enrol in this program.

- Règlement de l'Ontario 384/88, Trustee Distribution
- Règlement de l'Ontario 532/83, Apprentissage parallèle dirigé pour élèves dispensés de fréquentation scolaire
- Règlement de l'Ontario 554/81, Comités d'identification, de placement et de révision en éducation de l'enfance en difficulté. Appels
- Règlement de l'Ontario 719/89, District Combined Separate School Zones, tel qu'il est modifié par le Règlement de l'Ontario 313/90
- Règlement de l'Ontario 720/89, Designation of School Divisions, tel qu'il est modifié par le Règlement de l'Ontario 314/90
- Règlement de l'Ontario 722/89 pris en application de la Loi sur les redevances d'exploitation, tel qu'il est modifié par le Règlement de l'Ontario 242/90
- Règlement de l'Ontario 723/89, Proportions of Assessment Made Under the Ottawa-Carleton French-Language School Board Act, 1988
- Règlement de l'Ontario 724/89, Assessment and Tax Adjustments
- Règlement de l'Ontario 822/82, Année scolaire et congés scolaires

3. Subventions générales

- Le financement de l'éducation en Ontario. Règlement de 1990 sur les subventions générales accompagné d'une description du modèle de financement de l'éducation
- Renseignements sur les subventions spéciales de 1990

Les épreuves écrite et orale seront conçues en fonction des dispositions du Règlement 276. Seuls les candidats qui auront obtenu une note d'au moins 60 pour 100 à l'épreuve écrite pourront se présenter à l'épreuve orale. Le ministère pourra décerner aux candidats qui auront aussi obtenu une note d'au moins 60 pour 100 à l'épreuve orale le brevet d'agent ou agente de supervision ou le brevet d'agent ou agente de supervision en administration des affaires, selon le cas.

De plus amples renseignements sur les épreuves écrite et orale seront envoyés aux candidats une fois que leur demande d'inscription aura été acceptée. Il incombe aux candidats de téléphoner au Centre pour la formation du personnel enseignant à Toronto, au (416) 965-3483, s'ils n'ont pas reçu la confirmation écrite de leur acceptation d'ici le 30 novembre 1990. L'étude d'une demande d'inscription et l'envoi des documents de référence demandent environ quatre semaines.

Applications should be made directly to:

Faculty of Education
University of Ottawa
Ottawa, Ontario
K1N 6N5

2. Ontario Institute for Studies in Education

The components of the program of study are listed below:

a) two core courses, normally taken first:

1040 Administrative Problems 1: The School System
1041 Administrative Problems 2: The School System

b) two half-courses closely related to school board management, one of which must be:

1017 Educational Finance

c) two elective courses, normally in educational administration

Students may begin the program part-time in the summer, fall, or winter, or may enrol full-time in one regular session from September to April.

Applications should be made directly to:

Department of Educational Administration
Ontario Institute for Studies in Education
252 Bloor Street West
Toronto, Ontario
M5S 1V6

3. Queen's University

Appropriately qualified candidates may be admitted to the School of Graduate Studies and Research as special students. These applicants should be aware that they will not be permitted to proceed to a Master of Education degree, nor will their courses be credited towards a degree program at Queen's. The program of study available to special students consists of

Il ne sera permis aux candidats d'apporter, à l'épreuve écrite, que les documents officiels énumérés ci-dessous. Il leur sera toutefois permis d'annoter brièvement à l'avance les documents autorisés, soit dans la marge soit dans les espaces que contiennent les pages de ces documents. Tout autre type d'ouvrages de référence, de notes ou de pages annotées sera interdit dans la salle d'examen.

Les documents suivants seront envoyés aux candidats par la poste une fois que leur demande d'inscription aura été acceptée. Tel qu'il a été mentionné ci-dessus, seuls ces documents pourront être consultés durant l'épreuve écrite.

1. Lois

- Loi sur l'éducation
- Loi sur la profession enseignante
- Loi sur le Conseil des conseillers scolaires de l'Ontario
- Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants
- Loi de 1982 sur l'immunisation des élèves
- Loi de 1988 sur le Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton, telle qu'elle est modifiée par la Loi de 1989 modifiant la Loi sur le Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton
- Loi de 1989 sur les redevances d'exploitation, partie III
- Loi de 1989 sur le régime de retraite des enseignants
- Loi de 1987 sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée, telle qu'elle est modifiée par la Loi de 1989 modifiant la Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée (projet de loi 84)

2. Règlements

- Règlement de l'Ontario 23/83 pris en application de la Loi sur l'immunisation des élèves, tel qu'il est modifié par le Règlement de l'Ontario 542/85
- Règlement de l'Ontario 71/87, Designation of Teachers
- Règlement de l'Ontario 154/89, Continuing Education, tel qu'il est modifié par le Règlement de l'Ontario 415/89
- Règlement 257, County Combined Separate School Zones, tel qu'il est modifié par le Règlement de l'Ontario 718/89
- Règlement 262, Fonctionnement des écoles, tel qu'il est modifié par le Règlement de l'Ontario 154/89
- Règlement 268, Ontario Schools for the Blind and the Deaf
- Règlement 269, Qualification requise de l'enseignant en Ontario, tel qu'il est modifié par le Règlement de l'Ontario 415/88
- Règlement 270, Practice and Procedure - Boards of Reference
- Règlement 271, Dossiers scolaires, tel qu'il est modifié par le Règlement de l'Ontario 380/86
- Règlement 274, Programmes et services à l'enfance en difficulté, tel qu'il est modifié par le Règlement de l'Ontario 77/86
- Règlement 276, Agent de supervision, tel qu'il est modifié par le Règlement de l'Ontario 668/86
- Règlement 277, Contrat des enseignants, tel qu'il est modifié par le Règlement de l'Ontario 153/89

the selection of courses on the syllabus. Candidates should consult the syllabus directly for optional courses (in addition to those listed below).

The following core courses are offered:

Educ 814 - Supervisory Processes
Educ 816 - Educational Finance

The following optional courses are offered:

Educ 810 - Organizational Theory
Educ 811 - Organizational Processes
Educ 813 - Educational Policy
Educ 815 - The Political Context of Education
Educ 866 - Planning Models in Education
Educ 871 - Ethics in Educational Administration and Policy
Educ 874 - Labour Relations in Education
Educ 885 - Computers in Education
Educ 891 - Statistics in Education

Applications should be made directly to:

Graduate Studies Office
Faculty of Education
Queen's University
Kingston, Ontario
K7L 3N6

4. University of Windsor

The following core courses are offered:

82-560 Politics of Education
82-562 Educational Finance

The following optional courses are offered:

80-510 Statistics in Education
80-531 Supervision of the Instructional Process
80-555 Strategies for Implementation of Changes in Education
80-561 Legal Aspects of Education
82-529 Theories of Educational Administration
82-565 Sociological Aspects of Educational Administration
82-566 Interpersonal Relationships in Education

vi) au moins deux années d'expérience réussie dans l'enseignement à titre d'enseignante ou enseignant chargé par un conseil scolaire de superviser et de coordonner une matière ou un programme, en vertu de l'article 18 du Règlement 262 des Règlements refondus de l'Ontario de 1980, certifiée par l'agente ou l'agent de supervision compétent; soit

vii) au moins deux années d'expérience réussie à titre d'agent ou agente d'éducation à l'emploi du ministère de l'Éducation ou en prêt de services à ce ministère, certifiée par le directeur ou la directrice de la direction ou du bureau régional compétent.

Les candidats à l'examen du brevet d'agent ou agente de supervision en administration des affaires doivent satisfaire aux critères suivants :

a) avoir sept années d'expérience en administration des affaires;

b) avoir réussi un programme de gestion des conseils scolaires (voir section E de la présente note pour des renseignements sur les programmes);

c) détenir un diplôme universitaire reconnu ou la qualification d'architecte, de comptable général licencié, de comptable en management accrédité, de comptable agréé ou d'ingénieure ou ingénieur professionnel.

Tous les candidats doivent joindre l'original de leurs relevés de notes à leur formulaire de demande dûment rempli si le ministère de l'Éducation ne détient pas en dossier preuve de leur qualification. Les personnes dont la candidature a déjà été acceptée et qui désirent se représenter à l'épreuve écrite ou orale de l'examen n'ont qu'à remplir le formulaire de demande s'ils ont déjà soumis au ministère tous les originaux des relevés de notes requis.

Les candidats qui auront terminé un programme de formation générale avant le 31 décembre 1990 pourront se présenter à l'examen du brevet d'agent ou agente de supervision de 1991. Les candidats qui auront terminé un programme de gestion des conseils scolaires avant le 31 décembre 1990 pourront se présenter à l'examen du brevet d'agent ou agente de supervision en administration des affaires de 1991. Ces candidats doivent soumettre leur demande d'ici le 31 octobre 1990 et fournir au Centre pour la formation du personnel enseignant, au plus tard le 31 décembre 1990, la preuve qu'ils ont réussi le programme en question.

B. RENSEIGNEMENTS AU SUJET DES EXAMENS

Les épreuves pour l'examen du brevet d'agent ou agente de supervision et pour l'examen du brevet d'agent ou agente de supervision en administration des affaires auront lieu aux dates suivantes :

le 18 janvier 1991 (épreuve écrite)
les 19, 20 et 21 mars 1991 (épreuve orale)

Applications should be made directly to:

Graduate Studies Office
Faculty of Education
University of Windsor
600 Third Concession Road
Windsor, Ontario
N9B 3P4

Ministère de l'Éducation
Ontario

Directives émanant du sous-ministre de l'Éducation

Politique/Programmes
Note n° 35

Date d'émission : Le 4 octobre 1990

En vigueur : Jusqu'à abrogation ou modification

Objet : EXAMENS DU BREVET D'AGENT OU AGENTE DE SUPERVISION ET DU BREVET D'AGENT OU AGENTE DE SUPERVISION EN ADMINISTRATION DES AFFAIRES - 1991

À l'attention des : Directeurs et directrices de l'éducation
Directeurs et directrices d'école

Référence : Cette note remplace la note Politique/Programmes n° 35 du 1er septembre 1989.

A. CONDITIONS D'ADMISSIBILITÉ

Tous les candidats à l'examen du brevet d'agent ou agente de supervision ou bien à l'examen du brevet d'agent ou agente de supervision en administration des affaires doivent remplir les conditions qui sont stipulées dans le Règlement 276 et résumées ci-dessous.

Les enseignants qui désirent se présenter à l'examen du brevet d'agent ou agente de supervision doivent avoir :

a) sept années d'expérience réussie dans l'enseignement, dont deux se seront écoulées en Ontario;

b) un diplôme universitaire reconnu de premier cycle;

c) le brevet d'enseignement de l'Ontario;

d) une maîtrise en éducation décernée par une université;

e) soit :

i) un certificat de directeur ou directrice d'école élémentaire; soit
ii) un certificat de directeur ou directrice d'école secondaire (type A); soit
iii) un certificat de directeur ou directrice d'école secondaire (type B); soit
iv) un certificat de directeur ou directrice d'école secondaire; soit
v) une qualification en supervision et évaluation de programmes, apparaissant sur leur carte des qualifications de l'enseignant de l'Ontario; soit

Ministry of Education
Ontario

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

Policy/Program Memorandum No. 35

Date of Issue: September 1, 1989

Effective: Until revoked or modified

Subject: SUPERVISORY OFFICER'S AND BUSINESS SUPERVISORY OFFICER'S CERTIFICATE EXAMINATIONS, 1990

Application: Directors of Education
Principals of Schools

Reference: This memorandum replaces Policy/Program Memoranda Nos. 35 and 35A, September 1, 1988.

A. Eligibility for the Supervisory Officer's Certificate Examination, 1990

Teachers who are candidates for the Supervisory Officer's Certificate are eligible to write the examination if they meet the requirements stated in Ontario Regulation 276, summarized below. Candidates should submit original transcripts with their application.

Candidates must have:

a) seven years of successful teaching experience, two of which must be in Ontario;

b) an acceptable university undergraduate degree;

c) an Ontario Teacher's Certificate;

d) a master's degree in education from a university; and

e) one of the following:

i) an Elementary School Principal's Certificate;
ii) a Secondary School Principal's Certificate, Type A;
iii) a Secondary School Principal's Certificate, Type B;
iv) a Secondary School Principal's Certificate;
v) a Program Supervision and Assessment Qualification, as indicated on the candidate's Ontario Teacher's Qualifications Record Card;
vi) at least two years of successful teaching experience as a teacher appointed by a board for subject and program supervision and co-ordination under section 18 of Regulation 262 of the Revised Regulations of Ontario, 1980, as certified by the appropriate supervisory officer;

REF
370.9713
O59ME/M

Est de l'Ontario
1580, chemin Merivale
4e étage
Nepean (Ontario)
K2G 4B5

Téléphone : (613) 225-9210

Centre-Nord de l'Ontario
199, rue Larch
7e étage
Sudbury (Ontario)
P3E 5P9

Téléphone : (705) 675-4401

Nord-Est de l'Ontario
C.P. 3020
447, av. McKeown
North Bay (Ontario)
P1B 8K7

Téléphone : (705) 474-7210

Nord-Ouest de l'Ontario
C.P. 5000
435, rue James sud
Thunder Bay (Ontario)
P7C 5G6

Téléphone : (807) 475-1571

Ouest de l'Ontario
759, chemin Hyde Park
London (Ontario)
N6H 3S6

Téléphone : (519) 472-1440

Remarque :

Les formulaires d'inscription à l'examen de 1990 sont de différentes couleurs. Les candidats qui en font la demande doivent préciser à quel examen ils souhaitent s'inscrire (examen du brevet d'agent ou agente de supervision ou bien du brevet d'agent ou agente de supervision en administration des affaires) et indiquer la langue de leur choix.

vii) at least two years of successful experience as an education officer employed by, or seconded to, the Ministry of Education, as certified by the appropriate branch director or regional director of education.

Note: Candidates who will complete an academic program or a program in school board management prior to December 31, 1989, will be eligible to apply for the 1990 supervisory officer's examinations. Such candidates must apply by October 31, 1989, and provide evidence of successful completion of the program to Dr. G. D. Bergman by December 31, 1989.

B. Eligibility for the Business Supervisory Officer's Certificate Examination, 1990

Candidates for the Business Supervisory Officer's Certificate are eligible to write the examination if they meet the requirements stated in Regulation 276, summarized below.

Candidates must have the following qualifications:

a) seven years of experience in business administration;

b) successful completion of a program in school board management; and

c) an acceptable university degree, or qualifications as an architect, certified general accountant, certified management accountant, chartered accountant, or professional engineer.

Programs in School Board Management

The following procedures must be observed by candidates for programs in school board management:

1. Candidates With an Undergraduate Degree

Candidates with an undergraduate degree who wish to complete a program in school board management at an institution not listed in this memorandum must have their graduate courses approved by the Ministry of Education.

Candidates seeking such approval should write to the following address:

Registrar Services Unit
Centre for Teacher Education
Ministry of Education
Queen's Park, Mowat Block
Toronto, Ontario
M7A 1L2

- Règlement de l'Ontario 554/81, Comités d'identification, de placement et de révision en éducation de l'enfance en difficulté. Appels
- Regulation 384/88, Trustee Distribution
- Règlement de l'Ontario 822/82, Année scolaire et congés scolaires
- Règlement de l'Ontario 532/83, Apprentissage parallèle dirigé pour élèves dispensés de fréquentation scolaire
- Règlement de l'Ontario 23/83, Immunisation des élèves
- Regulation 154/89, Continuing Education
- Regulation 71/87, Designation of Teachers
- Regulation 270, Practice and Procedure - Boards of Reference

3. Subventions générales
   - Le financement de l'éducation en Ontario. Règlement de 1989 sur les subventions générales accompagné d'une description du modèle de financement de l'éducation.
   - Renseignements sur les suvbentions spéciales de 1989

Les épreuves écrite et orale seront conçues en fonction des dispositions du Règlement 276. Seuls les candidats qui auront obtenu une note d'au moins soixante pour cent à l'écrit pourront se présenter à l'oral. Le ministère décernera aux candidats qui, de plus, obtiendront une note d'au moins soixante pour cent à l'épreuve orale, le brevet d'agent ou agente de supervision ou bien le brevet d'agent ou agente de supervision en administration des affaires, selon leur catégorie.

De plus amples renseignements sur les épreuves écrite et orale seront envoyés aux candidats une fois que leur demande d'inscription aura été acceptée. Il incombe aux candidats de téléphoner à M. M. Lamontagne ou à M. G.D. Bergman, au ministère à Toronto, au (416) 965-3483, s'ils n'ont pas reçu la confirmation écrite de leur acceptation d'ici le 24 novembre. L'étude d'une demande d'inscription et l'envoi des ouvrages de référence prend environ quatre semaines.

D. Formulaires d'inscription

Les candidats doivent s'assurer de soumettre leur demande d'inscription à l'examen au plus tard le 31 octobre 1989 au Centre pour la formation des enseignants. On peut se procurer les formulaires d'inscription à l'un ou l'autre des bureaux du ministère de l'Éducation suivants :

Centre pour la formation des enseignants
Queen's Park
Édifice Mowat, 13e étage
Toronto (Ontario)
M7A 1L2

Téléphone : (416) 965-3483

Centre de l'Ontario
2025, av. Sheppard est
Bureau 3201
North York (Ontario)
M2J 1W4

Téléphone : (416) 491-0330

...8

2. Candidates Without an Undergraduate Degree

Candidates with a qualification as a chartered accountant, certified general accountant, or certified management accountant, who do not have an undergraduate degree, may apply to the institutions listed in this memorandum in order to enrol in a program in school board management. Reference should be made to the information below, which has been provided by the institutions, and which should assist candidates in planning their programs. All courses must be approved by the Ministry of Education before candidates enrol; applications for approval should be sent to the Registrar Services Unit at the address above. The university fees for these courses will be approximately the same as those for special students. Additional information on these programs should be obtained from the appropriate institution.

The following institutions offer programs in school board management:

1. University of Ottawa

Courses will be available in English and French. Candidates must enrol in the following core courses:

EDU 5231/5631 Theories of Educational Organization and Administration/Théories de l'organisation et de l'administration éducationnelle

EDU 5236/5636 School Finance/Le financement de l'éducation

The following optional courses are offered:

EDU 5232/5632 Organizational Psychology Applied to Educational Administration/Psychologie organisationnelle appliquée à l'administration éducationnelle

EDU 5237/5637 Introduction to Educational Planning/Introduction à la planification éducationnelle

EDU 5235/5635 Politics and Education/La politique et l'éducation

EDU 6237/6637 School Personnel Administration/Administration du personnel d'une unité administrative éducationnelle

EDU 6434/6534 Education and the Law/La loi scolaire

Other educational officials who desire further study in school board administration may enrol in this program.

82-566 Interpersonal Relationships in Education
80-563 School Systems Management

Les demandes d'inscription doivent être envoyées directement à l'adresse suivante :

Graduate Studies Office
Faculty of Education
University of Windsor
600, chemin de la 3e concession
Windsor (Ontario)
N9B 3P4

C. Renseignements au sujet des examens

Les candidats sont priés de noter que les épreuves pour l'examen du brevet d'agent ou agente de supervision et pour l'examen du brevet d'agent ou agente de supervision en administration des affaires auront lieu aux dates suivantes :

le 19 janvier 1990 (épreuve écrite)
les 26, 27 et 28 mars 1990 (épreuve orale).

Il ne sera permis aux candidats d'apporter, à l'épreuve écrite, que le matériel de référence mentionné ci-dessous. Il leur sera toutefois permis d'annoter, avant la tenue de l'épreuve, les ouvrages de référence autorisés.

Les ouvrages de référence suivants seront envoyés par la poste aux candidats une fois que leur demande d'inscription aura été acceptée. Comme cela est mentionné ci-dessus, seuls ces documents pourront être consultés durant l'épreuve écrite :

1. Lois
   - Loi sur l'éducation
   - Loi sur la profession enseignante
   - Ontario School Trustees' Council Act
   - Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants
   - Loi de 1986 sur les services en français

2. Règlements
   - Règlement 262, Fonctionnement des écoles - Dispositions générales
   - Règlement 269, Qualification requise de l'enseignant en Ontario
   - Regulation 271, Dossiers scolaires
   - Règlement 274, Programmes et services destinés à l'enfance en difficulté
   - Règlement 276, Agents de supervision
   - Regulation 277, Contract des enseignants

...7

Applications should be made directly to:

Faculty of Education
University of Ottawa
Ottawa, Ontario
K1N 6N5

2. Ontario Institute for Studies in Education

The components of the program of study are listed below:

a) two core courses, normally taken first:

1040 Administrative Problems 1: The School System
1041 Administrative Problems 2: The School System

b) two half-courses closely related to school board management, one of which must be:

1017 Educational Finance

c) two elective courses, normally in educational administration

Students may begin the program part time in the summer, fall, or winter, or may enrol full time in one regular session (from September to April).

Applications should be made directly to:

Department of Educational Administration
Ontario Institute for Studies in Education
252 Bloor Street West
Toronto, Ontario
M5S 1V6

3. Queen's University

Appropriately qualified candidates may be admitted to the School of Graduate Studies and Research as special students. These applicants should be aware that they will not be permitted to proceed to a Master of Education degree, nor will their courses be credited towards a degree program at Queen's. The program of study available to special students consists of the selection of courses on the syllabus. Candidates should consult the syllabus directly for optional courses (in addition to those listed below) that may be of interest.

The following core courses are offered:

Educ 814 - Supervisory Processes
Educ 816 - Educational Finance

3. Queen's University

Les candidats qualifiés peuvent être admis à l'école d'études supérieures et de recherche de cette université, à titre d'étudiants spéciaux. Il importe qu'ils sachent qu'ils ne seront pas autorisés à s'inscrire au programme de maîtrise en éducation, et que leurs cours ne leur donneront aucun crédit dans le cadre d'un programme sanctionné par un diplôme. Les cours auxquels peuvent s'inscrire les étudiants spéciaux sont ceux qui figurent dans le prospectus de l'université. Les candidats sont priés de consulter ce prospectus pour connaître quels sont les autres cours facultatifs (autres que les cours énumérés ci-dessous) pouvant les intéresser.

Les cours de base suivants sont offerts :

Educ 814 - Supervisory Processes
Educ 816 - Educational Finance

Les cours facultatifs suivants sont offerts :

Educ 810 - Organizational Theory
Educ 811 - Organizational Processes
Educ 813 - Educational Policy
Educ 815 - The Political Context of Education
Educ 866 - Planning Models in Education
Educ 871 - Ethics in Educational Administration and Policy
Educ 874 - Labour Relations in Education
Educ 885 - Computers in Education
Educ 891 - Statistics in Education

Les demandes d'inscription doivent être envoyées directement à l'adresse suivante :

The Graduate Studies Office
Faculty of Education
Queen's University
Kingston (Ontario)
K7L 3N6

4. University of Windsor

Les cours obligatoires suivants sont offerts :

82-562 Educational Finance
82-560 Politics of Education

Les cours facultatifs suivants sont offerts :

82-529 Theories of Educational Administration
80-531 Supervision of the Instructional Process
80-555 Strategies for Implementation of Changes in Education
80-561 Legal Aspects of Education

...6

The following optional courses are offered:

Educ 810 - Organizational Theory
Educ 811 - Organizational Processes
Educ 813 - Educational Policy
Educ 815 - The Political Context of Education
Educ 866 - Planning Models in Education
Educ 871 - Ethics in Educational Administration and Policy
Educ 874 - Labour Relations in Education
Educ 885 - Computers in Education
Educ 891 - Statistics in Education

Applications should be made directly to:

Graduate Studies Office
Faculty of Education
Queen's University
Kingston, Ontario
K7L 3N6

4. University of Windsor

The following compulsory courses are offered:

82-562 Educational Finance
82-560 Politics of Education

The following optional courses are offered:

82-529 Theories of Educational Administration
80-531 Supervision of the Instructional Process
80-555 Strategies for Implementation of Changes in Education
80-561 Legal Aspects of Education
82-566 Interpersonal Relationships in Education
80-563 School Systems Management

Applications should be made directly to:

Graduate Studies Office
Faculty of Education
University of Windsor
600 Third Concession Road
Windsor, Ontario
N9B 3P4

EDU 5235/5635 Politics and Education/La politique et l'éducation

EDU 6237/6637 School Personnel Administration/Administration du personnel d'une unité administrative éducationnelle

EDU 6434/6534 Education and the Law/La loi scolaire

Les autres agents d'éducation qui souhaitent approfondir leurs connaissances en administration des conseils scolaires peuvent s'inscrire à ce programme.

Les demandes d'inscription doivent être envoyées directement à l'adresse suivante :

Faculté d'éducation
Université d'Ottawa
Ottawa (Ontario)
K1N 6N5

2. Institut d'études pédagogiques de l'Ontario

Voici en quoi consiste le programme offert :

a) deux cours de base, ordinairement suivis en premier lieu :

1040 Administrative Problems 1 : The School System
1041 Administrative Problems 2 : The School System

b) deux demi-cours liés étroitement à la gestion des conseils scolaires; l'un deux doit être le suivant :

1071 Educational Finance

c) deux cours facultatifs, habituellement en administration scolaire.

Les candidats peuvent suivre le programme à temps partiel pendant l'été, l'automne ou l'hiver, ou s'y inscrire à temps plein pendant une période d'études ordinaire (de septembre à avril).

Les demandes d'inscription doivent être envoyées directement à l'adresse suivante :

Département d'administration éducationnelle
Institut d'études pédagogiques de l'Ontario
252, rue Bloor ouest
Toronto (Ontario)
M5S 1V6

...5

C. Examination Information

The dates of the examinations for both the Supervisory Officer's Certificate and the Business Supervisory Officer's Certificate are as follows:

January 19, 1990 (written examination)
March 26, 27, 28, 1990 (oral examination)

The written examination will be a limited "open-book" examination; only the reference materials listed below may be brought into the examination room. However, notes made on the reference materials prior to the examination are permissible.

The following reference materials will be mailed to candidates after their applications have been accepted. As stated above, only these documents may be referred to during the written examination:

1. Acts
   - Education Act
   - Teaching Profession Act
   - Ontario School Trustees' Council Act
   - School Boards and Teachers Collective Negotiations Act
   - French Language Services Act, 1986

2. Ontario Regulations
   - Regulation 262, Operation of Schools - General
   - Regulation 269, Ontario Teacher's Qualifications
   - Regulation 271, Pupil Records
   - Regulation 274, Special Education Programs and Services
   - Regulation 276, Supervisory Officers
   - Regulation 277, Teachers' Contracts
   - Regulation 554/81, Special Education Identification, Placement, and Review Committees and Appeals
   - Regulation 384/88, Trustee Distribution
   - Regulation 822/82, School Year and School Holidays
   - Regulation 532/83, Supervised Alternative Learning for Excused Pupils
   - Regulation 23/83, Immunization of School Pupils (Health)
   - Regulation 154/89, Continuing Education
   - Regulation 71/87, Designation of Teachers
   - Regulation 270, Practice and Procedure - Boards of Reference

3. General Legislative Grants
   - Education Funding in Ontario: The General Legislative Grants Regulations, 1989, Including a Description of the Education Funding Model
   - Information on Selected Grants for 1989

Both the written and the oral examinations will be developed within the requirements of Regulation 276. Admission to the oral

Les candidats en quête d'une telle approbation doivent écrire à l'adresse suivante :

Service du registraire
Centre pour la formation des enseignants
Ministère de l'éducation
Queen's Park, édifice Mowat
Toronto (Ontario)
M7A 1L2

2. Candidats sans diplôme de premier cycle :

Les candidats qui ont la qualification de comptable agréé, de comptable général agréé ou de comptable de gestion licencié, mais qui ne possèdent pas de diplôme de premier cycle, peuvent s'inscrire dans les établissements énumérés dans la présente note pour y suivre un programme de gestion des conseils scolaires. Ils sont priés de se référer aux données qui suivent, fournies par les établissements d'enseignement, pour planifier les cours qu'ils ont l'intention de suivre. Avant de s'inscrire, ils doivent faire approuver tous leurs cours par le ministère de l'Éducation; les demandes d'approbation doivent être envoyées au service du registraire, à l'adresse ci-dessus. Les frais d'inscription à ces cours seront approximativement les mêmes que ceux que doivent verser les étudiants spéciaux. Ils pourront obtenir d'autres renseignements sur les programmes en s'adressant aux établissements d'enseignement.

Les établissements d'enseignement suivants offrent des programmes de gestion des conseils scolaires :

1. Université d'Ottawa

Les candidats doivent s'inscrire aux cours de base suivants, dispensés en français et en anglais :

EDU 5231/5631	Theories of Educational Organization and Administration/Théories de l'organisation et de l'administration éducationnelle
EDU 5236/5636	School Finance/Le financement de l'éducation

Les cours facultatifs suivants sont offerts :

EDU 5232/5632	Organizational Psychology Applied to Educational Administration/Psychologie organisationnelle appliquée à l'administration éducationnelle
EDU 5237/5637	Introduction to Educational Planning/Introduction à la planification éducationnelle

...4

examination will be granted only to candidates who obtain a standing of at least 60 per cent on the written examination. If a candidate also obtains at least 60 per cent on the oral examination, the Minister will grant him or her a Supervisory Officer's Certificate or a Business Supervisory Officer's Certificate, depending on the category of candidacy.

Further information on both the oral and the written examinations will be mailed to candidates after their applications have been accepted. It is the responsibility of the candidate to telephone G. D. Bergman at the ministry in Toronto at (416) 965-3483 if written confirmation of the application has not been received by November 24. Processing of the application and mailing of the reference materials takes approximately four weeks.

D. Application Forms

Candidates must ensure that their applications are received by the Registrar Services Unit, Centre for Teacher Education, of the Ministry of Education by October 31, 1989. Application forms can be obtained from any of the following offices of the Ministry of Education:

Centre for Teacher Education
Queen's Park
Mowat Block, 13th Floor
Toronto, Ontario
M7A 1L2

Telephone: (416) 965-3483

Central Ontario Region
2025 Sheppard Avenue East
Suite 3201
North York, Ontario
M2J 1W4

Telephone: (416) 491-0330

Eastern Ontario Region
1580 Merivale Road
4th Floor
Nepean, Ontario
K2G 4B5

Telephone: (613) 225-9210

Midnorthern Ontario Region
199 Larch Street
7th Floor
Sudbury, Ontario
P3E 5P9

Telephone: (705) 675-4401

Northeastern Ontario Region
447 McKeown Avenue
P.O. Box 3020
North Bay, Ontario
P1B 8K7

Telephone: (705) 474-7210

Northwestern Ontario
435 James Street South
P.O. Box 5000
Thunder Bay, Ontario
P7C 5G6

Telephone: (807) 475-1571

l'article 18 du Règlement 262 des Règlements refondus de l'Ontario de 1980, certifiée par l'agente ou l'agent de supervision compétent; ou

vi) deux années au moins d'expérience réussie à titre d'agente ou d'agent d'éducation à l'emploi du ministère ou en prêt de services au ministère, certifiée par la directrice ou le directeur de la direction ou du bureau régional compétent.

Remarque : Les candidats qui termineront un programme général ou un programme de gestion des conseils scolaires avant le 31 décembre 1989 pourront se présenter à l'examen du brevet d'agent ou agente de supervision de 1990. Ces personnes devront présenter leur candidature d'ici le 31 octobre 1989 et fournir à M. M. Lamontagne ou à M. G.D. Bergman, au plus tard le 31 décembre 1989, la preuve qu'elles ont réussi le programme en question.

B. Conditions d'admissibilité à l'examen du brevet d'agent ou agente de supervision en administration des affaires de 1990

Les personnes qui désirent se présenter à l'examen du brevet d'agent ou agente de supervision en administration des affaires doivent se conformer aux dispositions stipulées dans le Règlement 276 et résumées ci-dessous.

Les candidats doivent satisfaire aux critères suivants :

a) avoir sept années d'expérience en administration des affaires;

b) avoir réussi un programme de gestion des conseils scolaires;

c) détenir un diplôme universitaire reconnu ou la qualification d'architecte, de comptable général agréé, de comptable de gestion licencié, de comptable agréé ou d'ingénieure ou ingénieur progessionnel.

Programmes de gestion des conseils scolaires

Voici ce que doivent faire les personnes intéressées à suivre un programme de gestion des conseils scolaires :

1. Candidats détenteurs d'un diplôme de premier cycle :

Les candidats qui détiennent un diplôme de premier cycle et qui souhaitent suivre un programme de gestion des conseils scolaires dans un établissement dont le nom ne figure pas dans la présente note sont tenus de faire approuver par le ministère de l'Éducation les cours de deuxième ou troisième cycle qu'ils ont l'intention de suivre.

...3

Western Ontario Region
759 Hyde Park Road
London, Ontario
N6H 3S6

Telephone: (519) 472-1440

Note: Application forms for 1990 are colour-coded. When requesting an application, please indicate your category of candidacy (teacher or business administrator) and language preference.

Ministère de l'Éducation
Ontario

Directives émanant du sous-ministre de l'Éducation

Politique/Programmes Note n° 35

Date d'émission : le 1er september 1989

En vigueur : jusqu'à abrogation ou modification

Objet : EXAMENS DU BREVET D'AGENT OU AGENTE DE SUPERVISION ET DU BREVET D'AGENT OU AGENTE DE SUPERVISION EN ADMINISTRATION DES AFFAIRES - 1990

À l'attention des : Directrices et directeurs de l'éducation
Directrices et directeurs d'école

Référence : Cette note remplace les notes Politique/Programmes n° 35 et 35A du 1er septembre 1988.

A. Conditions d'admissibilité à l'examen du brevet d'agent ou agente de supervision de 1990

Les enseignants qui désirent se présenter à l'examen du brevet d'agent ou agente de supervision doivent remplir les conditions qui sont stipulées dans le Règlement 276 et résumées ci-dessous. Les candidats soumettront les documents originaux avec leur demande d'inscription.

Les candidats doivent avoir :

a) sept années d'expérience réussie dans l'enseignement, dont deux se seront écoulées en Ontario;

b) un diplôme universitaire reconnu de premier cycle;

c) le brevet d'enseignement de l'Ontario;

d) une maîtrise en éducation décernée par une université et

e) soit :

i) un certificat de directrice ou directeur d'école élémentaire; soit
ii) un certificat de directrice ou directeur d'école secondaire (type A); soit
iii) un certificat de directrice ou directeur d'école secondaire (type B); soit
iv) un certificat de directrice ou directeur d'école secondaire; soit
v) une qualification en supervision et évaluation de programmes, apparaissant sur leur Carte des qualifications de l'enseignant de l'Ontario; soit
vi) deux années au moins d'expérience réussie dans l'enseignement à titre d'enseignante ou enseignant chargé par un conseil scolaire de superviser et de coordonner une matière ou un programme, en vertu de

...2

Ministry of Education
Ontario

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

ARCH 08515

Policy/Program Memorandum No. 35

Date of Issue: September 1, 1988

Effective: Until revoked or modified

Subject: SUPERVISORY OFFICER'S AND BUSINESS SUPERVISORY OFFICER'S CERTIFICATE EXAMINATIONS, 1989

Application: Directors of Education
Principals of Schools

Reference: This memorandum replaces Policy/Program Memorandum No. 35, September 1, 1987

Eligibility for the Supervisory Officer's Certificate Examination, 1989

Teachers who are candidates for the Supervisory Officer's Certificate are eligible to write the examination if they meet the requirements stated in Regulation 276, summarized below.

Candidates must have:

a) an acceptable university undergraduate degree;

b) an Ontario Teacher's Certificate;

c) a master's degree in education from a university; and

d) one of the following:

i) an Elementary School Principal's Certificate;
ii) a Secondary School Principal's Certificate, Type A;
iii) a Secondary School Principal's Certificate, Type B;
iv) a Secondary School Principal's Certificate;
v) a Program Supervision and Assessment Qualification, as indicated on the candidate's Ontario Teacher's Qualifications Record Card;
vi) at least two years of successful teaching experience as a teacher appointed by a board for subject and program supervision and co-ordination under section 18 of Regulation 262 of the Revised Regulations of Ontario, 1980, as certified by the appropriate supervisory officer;
vii) at least two years of successful experience as an education officer employed by the Ministry of Education, as certified by the appropriate branch director or regional director of education.

REF
370.9713
O59ME/M

Ouest de l'Ontario
759, chemin Hyde Park
London (Ontario)
N6H 3S6

Téléphone : (519) 472-1440

Remarque :

Les formulaires d'inscription à l'examen de 1989 sont de différentes couleurs. Les candidats qui en font la demande doivent préciser à quel examen ils souhaitent s'inscrire (examen du brevet d'agent ou agente de supervision ou bien du brevet d'agent ou agente de supervision en administration des affaires) et indiquer la langue de leur choix.

Eligibility for the Business Supervisory Officer's Certificate Examination, 1989

Business administration candidates may apply to write the Business Supervisory Officer's Certificate examination under the requirements outlined in Policy/Program Memorandum No. 35A, "Business Supervisory Officer's Certificate Examinations, 1989".

Examination Information

The dates of the examinations for both the Supervisory Officer's Certificate and the Business Supervisory Officer's Certificate are as follows:

January 20, 1989 (written examination)
March 20, 21, 22, 1989 (oral examination)

The written examination will be a limited "open-book" examination; only the reference materials listed below may be brought into the examination room. Notes made on the reference materials prior to the examination, however, are permissible.

The following reference materials will be mailed to candidates after their applications have been accepted. As stated above, only these documents may be referred to during the written examination:

1. Acts
   - Education Act
   - Teaching Profession Act
   - Ontario School Trustees' Council Act
   - School Boards and Teachers Collective Negotiations Act

2. Regulations
   - Regulation 262, Operation of Schools - General
   - Regulation 269, Ontario Teacher's Qualifications
   - Regulation 271, Pupil Records
   - Regulation 274, Special Education Programs and Services
   - Regulation 276, Supervisory Officers
   - Regulation 277, Teachers' Contracts
   - Ontario Regulation 554/81, Special Education Identification, Placement, and Review Committees and Appeals
   - Ontario Regulation 384/88, Trustee Distribution
   - Ontario Regulation 822/82, School Year and School Holidays
   - Ontario Regulation 532/83, Supervised Alternative Learning for Excused Pupils
   - Ontario Regulation 160/88, General Legislative Grants, 1988
   - Ontario Regulation 23/83, Immunization of School Pupils
   - Regulation made under the Teaching Profession Act

3. Weighting Factor Information for 1988

- Règlement de l'Ontario 532/83, Apprentissage parallèle dirigé pour élèves dispensés de fréquentation scolaire
- Règlement de l'Ontario 160/88, General Legislative Grants, 1988
- Règlement de l'Ontario 23/83, Immunisation des élèves
- Règlement établi en vertu de la Teaching Profession Act

3. Renseignements sur les facteurs de pondération de 1988

Les épreuves écrite et orale seront conçues en fonction des dispositions du Règlement 276. Seuls les candidats qui auront obtenu une note d'au moins soixante pour cent à l'écrit pourront se présenter à l'oral. Le ministère décernera aux candidats qui, de plus, obtiendront une note d'au moins soixante pour cent à l'épreuve orale, le brevet d'agent ou agente de supervision ou bien le brevet d'agent ou agente de supervision en administration des affaires (selon leur catégorie).

De plus amples renseignements sur les épreuves écrite et orale seront envoyés aux candidats une fois que leur demande d'inscription aura été acceptée. Il incombe aux candidats de téléphoner à G.D. Bergman, au ministère à Toronto, au (416) 965-3483, s'ils n'ont pas reçu la confirmation écrite de leur acceptation d'ici le 1er décembre. L'étude d'une demande d'inscription et l'envoi des ouvrages de référence prend environ quatre semaines.

Formulaires d'inscription

Les candidats doivent s'assurer de soumettre leur demande d'inscription à l'examen au plus tard le 31 octobre 1988 à l'unité des services du registraire, Direction du perfectionnement professionnel. On peut se procurer les formulaires d'inscription à l'un ou l'autre des bureaux du ministère de l'Éducation suivants :

Direction du perfectionnement professionnel
Édifice Mowat, 17e étage
Toronto (Ontario)
M7A 1L2

Téléphone : (416) 965-3483

Centre de l'Ontario
2025, av. Sheppard est
Bureau 3201
Willowdale (Ontario)
M2J 1W4

Téléphone : (416) 491-0330

Est de l'Ontario
1580, chemin Merivale
4e étage
Ottawa (Ontario)
K2G 4B5

Téléphone : (613) 225-9210

Centre-Nord de l'Ontario
199, rue Larch
7e étage
Sudbury (Ontario)
P3E 5P9

Téléphone : (705) 765-4401

Nord-Est de l'Ontario
C.P. 3020
447, av. McKeown
North Bay (Ontario)
P1B 8K7

Téléphone : (705) 474-7210

Nord-Ouest de l'Ontario
C.P. 5000
435, rue James sud
Thunder Bay (Ontario)
P7C 5G6

Téléphone : (807) 475-1571

Both the written and the oral examinations will be developed within the requirements of Regulation 276. Admission to the oral examination will be granted only to candidates who obtain a standing of at least 60 per cent on the written examination. If a candidate also obtains a 60 per cent standing on the oral examination, the Minister will grant him or her a Supervisory Officer's Certificate or a Business Supervisory Officer's Certificate (depending on the category of candidacy).

Further information on both the oral and the written examinations will be mailed to candidates after their applications have been accepted. It is the responsibility of the candidate to telephone G. D. Bergman at the ministry in Toronto at (416) 965-3483 if written confirmation of the application has not been received by December 1. Processing of the application and mailing of the reference materials takes approximately four weeks.

Application Forms

Candidates must ensure that their applications are received by the Registrar Services Unit, Professional Development Branch, of the Ministry of Education by October 31, 1988. Application forms can be obtained from any of the following offices of the Ministry of Education:

Professional Development Branch
Mowat Block, 17th Floor
Toronto, Ontario
M7A 1L2

Telephone: (416) 965-3483

Central Ontario Region
2025 Sheppard Avenue East
Suite 3201
North York, Ontario
M2J 1W4

Telephone: (416) 491-0330

Eastern Ontario Region
1580 Merivale Road
4th Floor
Nepean, Ontario
K2G 4B5

Telephone: (613) 225-9210

Midnorthern Ontario Region
199 Larch Street
7th Floor
Sudbury, Ontario
P3E 5P9

Telephone: (705) 675-4401

Northeastern Ontario Region
447 McKeown Avenue
P.O. Box 3020
North Bay, Ontario
P1B 8K7

Telephone: (705) 474-7210

Northwestern Ontario
435 James Street South
P.O. Box 5000
Thunder Bay, Ontario
P7C 5G6

Telephone: (807) 475-1571

vii) deux années au moins d'expérience réussie à titre d'agent ou agente d'éducation à l'emploi du ministère, certifiée par le directeur ou la directrice compétent(e) d'une direction ou d'un bureau régional.

Conditions d'admissibilité à l'examen du brevet d'agent ou agente de supervision en administration des affaires de 1989

Les personnes intéressées à l'administration des affaires sont admissibles à l'examen du brevet d'agent ou agente de supervision en administration des affaires en vertu des dispositions énoncées dans la note Politique/Programmes nº 35A, «Examen du brevet d'agent ou agente de supervision en administration des affaires - 1989».

Renseignements au sujet de l'examen

Les candidats sont priés de noter que les épreuves pour l'examen du brevet d'agent ou agente de supervision et pour l'examen du brevet d'agent ou agente de supervision en administration des affaires auront lieu aux dates suivantes :

le 20 janvier 1989 (épreuve écrite)
les 20, 21 et 22 mars 1989 (épreuve orale).

Il ne sera permis aux candidats d'apporter, à l'épreuve écrite, que le matériel de référence mentionné ci-dessous. Il leur sera toutefois permis d'annoter, avant la tenue de l'épreuve, les ouvrages de référence autorisés.

Les ouvrages de référence suivants seront envoyés par la poste aux candidats une fois que leur demande d'inscription aura été acceptée. Comme cela est mentionné ci-dessus, seuls ces documents pourront être consultés durant l'épreuve écrite :

1. Lois
   - Loi sur l'éducation
   - Teaching Profession Act
   - Ontario School Trustees' Council Act
   - Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants

2. Règlements
   - Règlement 262, Fonctionnement des écoles - Dispositions générales
   - Règlement 269, Qualification requise de l'enseignant en Ontario
   - Règlement 271, Pupil Records
   - Règlement 274, Programmes et services destinés à l'enfance en difficulté
   - Règlement 276, Agents de supervision
   - Règlement 277, Teachers' Contracts
   - Règlement de l'Ontario 554/81, Comités d'identification, de placement et de révision en éducation de l'enfance en difficulté. Appels
   - Règlement 384/88, Trustee Distribution
   - Règlement de l'Ontario 822/82, Année scolaire et congés scolaires

Western Ontario Region
759 Hyde Park Road
London, Ontario
N6H 3S6

Telephone: (519) 472-1440

Note:
Application forms for 1989 are colour-coded. When requesting an application, please indicate your category of candidacy (teacher or business administrator) and language preference.

Ministère de l'Éducation
Ontario

Directives émanant du sous-ministre de l'Éducation

ARCH 08516

Politique/Programmes Note nº 35

Date d'émission : le 1er septembre 1988 En vigueur : jusqu'à abrogation ou modification

Objet : EXAMEN DU BREVET D'AGENT OU AGENTE DE SUPERVISION ET DU BREVET D'AGENT OU AGENTE DE SUPERVISION EN ADMINISTRATION DES AFFAIRES - 1989

À l'attention des : Directeurs et directrices de l'éducation
Directeurs et directrices d'école

Référence : Cette note remplace la note Politique/Programmes nº 35 du 1er septembre 1987.

Conditions d'admissibilité à l'examen du brevet d'agent ou agente de supervision de 1989

Les enseignants qui désirent passer l'examen du brevet d'agent ou agente de supervision doivent remplir les conditions qui sont stipulées dans le Règlement 276 et résumées ci-dessous.

Les candidats doivent détenir :

a) un baccalauréat acceptable décerné par une université;

b) le brevet d'enseignement de l'Ontario;

c) une maîtrise en éducation décernée par une université et

d) soit :

i) un certificat de directeur ou directrice d'école élémentaire; soit
ii) un certificat de directeur ou directrice d'école secondaire (type A); soit
iii) un certificat de directeur ou directrice d'école secondaire (type B); soit
iv) un certificat de directeur ou directrice d'école secondaire; soit
v) une qualification en supervision et évaluation de programmes, apparaissant sur leur Carte des qualifications de l'enseignant de l'Ontario; soit
vi) deux années au moins d'expérience réussie dans l'enseignement à titre d'enseignant ou enseignante chargé(e) par un conseil scolaire de superviser et de coordonner une matière ou un programme, en vertu de l'article 18 du Règlement 262 des Règlements refondus de l'Ontario de 1980, certifiée par l'agent ou l'agente de supervision compétent(e); ou

Ministry of Education
Ontario

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

Policy/Program Memorandum No. 35A*

Date of Issue: September 1, 1988

Effective: Until revoked or modified

Subject: BUSINESS SUPERVISORY OFFICER'S CERTIFICATE EXAMINATIONS, 1989

Application: Directors of Education

Reference: This memorandum replaces Policy/Program Memorandum No. 35A, May 21, 1987.
See also Policy/Program Memorandum No. 35, September 1, 1988.

LIBRARY
SEP 22 1988
ONTARIO INSTITUTE FOR STUDIES IN EDUCATION

Background

Policy/Program Memorandum No. 35A, "Supervisory Officer's Certificate Examinations, 1987 - Business Administration Candidates", was issued to outline the requirements for school board business officials who wished to be accepted as candidates for the 1987 Business Supervisory Officer's Certificate examination. This memorandum is being issued to update Memorandum No. 35A, May 21, 1987, and to outline the requirements for candidates who plan to qualify to write the examination in future years.

Highlights of Regulation 276

An outline of selected highlights is given below. Reference should be made to Regulation 276 for complete details.

1. A certificate, entitled "Business Supervisory Officer's Certificate", is awarded when a candidate obtains a mark of at least 60 per cent in both the written and the oral parts of the examination.

2. A supervisory officer who qualified for the Supervisory Officer's Certificate as a teacher but who, as of September 30, 1986, was performing the function of a business supervisory officer, is deemed to hold a Business Supervisory Officer's Certificate.

3. A board may appoint, as a senior business official, a person who does not hold a Business Supervisory Officer's Certificate, for a term of not more than two years. The person must be qualified as an architect, a certified general accountant, a certified management accountant, a chartered accountant, or a professional engineer, or must hold an acceptable university degree as defined in Regulation 276. The person appointed must agree to complete a program in school board management within a period of two years and to make application at the first opportunity to be a candidate for a Business Supervisory Officer's Certificate.

Ref.
370.973
059ME/M

NOTES

4. A business administration official who now holds a Supervisory Officer's Certificate, or who has been deemed to hold a Supervisory Officer's Certificate, continues to be qualified as a supervisory officer under the regulation for business administration purposes only.

Eligibility for the Business Supervisory Officer's Certificate Examination, 1989

Candidates for the Business Supervisory Officer's Certificate are eligible to write the examination if they meet the requirements stated in Regulation 276 and summarized below.

Candidates must have:

a) seven years of experience in business administration;

b) a program in school board management; and

c) an acceptable university degree, or be qualified as an architect, certified general accountant, certified management consultant, chartered accountant, or professional engineer.

Programs in School Board Management

The following procedures must be observed by candidates for programs in school board management:

1. Candidates With an Undergraduate Degree

Candidates with an undergraduate degree who wish to complete a program in school board management at an institution not listed in this memorandum must have their graduate courses approved by the Ministry of Education.

Candidates seeking such approval should write to the following address:

Registrar Services Unit
Professional Development Branch
Ministry of Education
Queen's Park, Mowat Block
Toronto, Ontario
M7A 1L2

2. Candidates Without an Undergraduate Degree

Candidates with a qualification as a chartered accountant, certified general accountant, or certified management accountant, who do not have an undergraduate degree, may apply to the institutions listed in this memorandum in order to enrol in a program in school board management. Reference should be made to the information below, which has been provided by the institutions, and which should assist candidates

Cours facultatifs :

Educ 810 - Organizational Theory
Educ 811 - Organizational Processes
Educ 814 - Supervisory Processes
Educ 815 - The Political Context of Education
Educ 866 - Planning Models in Education
Educ 871 - Ethics in Educational Administration and Policy
Educ 874 - Labour Relations in Education
Educ 885 - Computers in Education
Educ 891 - Statistics in Education

Les demandes d'inscription doivent être envoyées directement à l'adresse suivante :

The Graduate Studies Office
Faculty of Education
Queen's University
Kingston (Ontario)
K7L 3N6

* Diffusion restreinte

in planning their programs. All courses must be approved by the Ministry of Education before candidates enrol; applications for approval should be sent to the Registrar Services Unit at the address above. The fees for these courses will be approximately the same as those for special students.

In addition to the institutions listed, Brock University in St. Catharines is expected to offer the program during the 1988-89 academic year.

Reference may be made to Policy/Program Memorandum No. 35A, November 24, 1986, for additional information on programs in school board management.

The following institutions offer programs in school board management:

1. University of Ottawa

Courses will be available in French and English. Candidates must enrol in the following core courses:

EDU 5231/5631 Theories of Educational Organization and Administration/Théories de l'organisation et de l'administration éducationnelle

EDU 5236/5636 School Finance/Le financement de l'éducation

The following optional courses are offered:

EDU 5232/5632 Organizational Psychology Applied to Educational Administration/Psychologie organisationelle appliquée à l'administration éducationnelle

EDU 5237/5637 Introduction to Educational Planning/Introduction à la planification éducationnelle

EDU 5235/5635 Politics and Education/La politique et l'éducation

EDU 6237/6637 School Personnel Administration/Administration du personnel d'une unité administrative éducationnelle

EDU 6434/6534 Education and the Law/La loi scolaire

Other educational officials who desire further study in school board administration may enrol in this program.

Applications should be made directly to:

The Faculty of Education
University of Ottawa
Ottawa, Ontario
K1N 6N5

Les demandes d'inscription doivent être envoyées directement à l'adresse suivante :

Faculté d'éducation
Université d'Ottawa
Ottawa (Ontario)
K1N 6N5

2. Institut d'études pédagogiques de l'Ontario

Voici en quoi consiste le programme offert :

a) Deux cours de base, ordinairement suivis en premier lieu :

1040 Administrative Problems 1 : The School System
1041 Administrative Problems 2 : The School System in Society

b) Deux demi-cours liés étroitement à la gestion des conseils scolaires; l'un deux doit être le suivant :

1071 Educational Finance

c) Deux cours facultatifs, habituellement en administration scolaire.

Les candidats peuvent suivre le programme à temps partiel pendant l'été, l'automne ou l'hiver, ou s'y inscrire à temps plein pendant une période d'études ordinaire (de septembre à avril).

Les demandes d'inscription doivent être envoyées directement à l'adresse suivante :

Département d'administration éducationnelle
Institut d'études pédagogiques de l'Ontario
252, rue Bloor ouest
Toronto (Ontario)
M5S 1V6

3. Université Queen's

Les candidats qualifiés peuvent être admis à l'école d'études supérieures et de recherche de cette université, à titre d'étudiants spéciaux. Il importe qu'ils sachent qu'ils ne seront pas autorisés à s'inscrire au programme de maîtrise en éducation, et que leurs cours ne leur donneront aucun crédit dans le cadre d'un programme sanctionné par un diplôme. Les cours auxquels peuvent s'inscrire les étudiants spéciaux sont ceux qui figurent dans le prospectus de l'université. Les candidats sont priés de consulter ce prospectus pour connaître quels sont les autres cours facultatifs (autres que les cours énumérés ci-dessous) pouvant les intéresser.

Cours de base :

Educ 812 - Special Topics in Administration and Policy
Educ 816 - Educational Finance

2. The Ontario Institute for Studies in Education

The components of the program of study are listed below:

a) two core courses, normally taken first:
1040 Administrative Problems 1: The School System
1041 Administrative Problems 2: The School System in Society

b) two half-courses closely related to school board management. One of these must be:

1071 Educational Finance

c) two elective courses, normally in educational administration.

Students may begin the program part time in the summer, fall, or winter, or may enrol full time in one regular session (from September to April).

Applications should be made directly to:

The Department of Educational Administration
The Ontario Institute for Studies in Education
252 Bloor Street West
Toronto, Ontario
M5S 1V6

3. Queen's University

Appropriately qualified candidates may be admitted to the School of Graduate Studies and Research as special students. These applicants should be aware that they will not be permitted to proceed to a Master of Education degree, nor will their courses be credited towards a degree program at Queen's. The program of study available to special students consists of the selection of courses on the syllabus. Candidates should consult the syllabus directly for optional courses (in addition to those listed below) that may be of interest.

The following core courses are offered:

Educ 812 - Special Topics in Administration and Policy
Educ 816 - Educational Finance

The following optional courses are offered:

Educ 810 - Organizational Theory
Educ 811 - Organizational Processes
Educ 814 - Supervisory Processes
Educ 815 - The Political Context of Education
Educ 866 - Planning Models in Education

établissements énumérés dans la présente note pour y suivre un programme de gestion des conseils scolaires. Ils sont priés de se référer aux données en provenance des établissements d'enseignement que contient la présente note pour planifier les cours qu'ils ont l'intention de suivre. Avant de s'inscrire, ils doivent faire approuver tous leurs cours par le ministère de l'Éducation; les demandes d'approbation doivent être envoyées à l'unité des services du registraire, à l'adresse ci-dessus. Les frais d'inscription à ces cours seront approximativement les mêmes que ceux que doivent verser les étudiants spéciaux.

En plus des établissements énumérés ci-dessous, l'Université Brock de St. Catharines est censée offrir un programme de gestion des conseils scolaires durant l'année d'études 1988-1989.

Vous pouvez vous reporter à la note Politique/Programmes n^{O} 35A du 24 novembre 1986 pour de plus amples renseignements sur les programme de gestion des conseils scolaires.

Les établissements d'enseignement suivants offrent des programmes de gestion des conseils scolaires :

1. Université d'Ottawa

Les candidats doivent s'inscrire aux cours de base suivants, dispensés en français et en anglais :

EDU 5231/5631 Theories of Educational Organization and Administration/Théories de l'organisation et de l'administration éducationnelle

EDU 5236/5636 School Finance/Le financement de l'éducation

Les cours facultatifs suivants sont offerts :

EDU 5232/5632 Organizational Psychology Applied to Educational Administration/Psychologie organisationnelle appliquée à l'administration éducationnelle

EDU 5237/5637 Introduction to Educational Planning/Introduction à la planification éducationnelle

EDU 5235/5635 Politics and Education/La politique et l'éducation

EDU 6237/6637 School Personnel Administration/Administration du personnel d'une unité administrative éducationnelle

EDU 6434/6534 Education and the Law/La loi scolaire

Les autres agents d'éducation qui souhaitent approfondir leurs connaissances en administration des conseils scolaires peuvent s'inscrire à ce programme.

Educ 871 - Ethics in Educational Administration and Policy
Educ 874 - Labour Relations in Education
Educ 885 - Computers in Education
Educ 891 - Statistics in Education

Applications should be made directly to:

The Graduate Studies Office
Faculty of Education
Queen's University
Kingston, Ontario
K7L 3N6

*Limited Distribution

4. Les administrateurs qui détiennent actuellement un brevet d'agent ou agente de supervision ou qui sont réputés détenir un brevet d'agent ou agente de supervision continueront de posséder la qualification requise pour exercer la fonction d'agent ou agente de supervision en vertu du règlement, mais à des fins administratives seulement.

Conditions d'admissibilité à l'examen du brevet d'agent ou agente de supervision en administration des affaires de 1989

Les personnes qui désirent passer l'examen du brevet d'agent ou agente de supervision en administration des affaires doivent remplir les conditions qui sont stipulées dans le Règlement 276 et résumées ci-dessous.

Les candidats doivent :

a) posséder sept années d'expérience en administration des affaires;

b) avoir suivi un programme de gestion des conseils scolaires et

c) détenir un grade universitaire acceptable ou avoir la qualification d'architecte, de comptable général(e) agréé(e), de comptable de gestion licencié(e), de comptable agréé(e) ou d'ingénieur(e).

Programmes de gestion des conseils scolaires

Voici ce que doivent faire les personnes intéressées à suivre un programme de gestion des conseils scolaires :

1. Candidats détenteurs d'un diplôme de premier cycle :

Les candidats qui détiennent un diplôme de premier cycle et qui souhaitent suivre un programme de gestion des conseils scolaires dans un établissement dont le nom ne figure pas dans la présente note sont tenus de faire approuver par le ministère de l'Éducation les cours de 2e ou 3e cycle qu'ils ont l'intention de suivre.

Les candidats en quête d'une telle approbation doivent écrire à l'adresse suivante :

Unité des services du registraire
Direction du perfectionnement professionnel
Ministère de l'Éducation
Queen's Park, édifice Mowat
Toronto (Ontario)
M7A 1L2

2. Candidats sans diplôme de premier cycle :

Les candidats qui sont comptables agréés, comptables généraux agréés ou comptables de gestion licenciés et qui ne possèdent pas de diplôme de premier cycle peuvent s'inscrire dans les

NOTES

Ministère de l'Éducation
Ontario

Directives émanant du sous-ministre de l'Éducation

Politique/Programmes Note n° 35A*

Date d'émission : Le 1er septembre 1988 En vigueur : jusqu'à abrogation ou modification

Objet : EXAMEN DU BREVET D'AGENT OU AGENTE DE SUPERVISION EN ADMINISTRATION DES AFFAIRES - 1989

A l'attention des : Directeurs et directrices de l'éducation

Référence : Cette note remplace la note Politique/Programmes n° 35A du 21 mai 1987.
Veuillez aussi vous référer à la note Politique/Programmes n° 35 du 1er septembre 1988.

Renseignements généraux

La note Politique/Programmes n° 35A intitulée «Examen du brevet d'agent ou agente de supervision de 1987 - Candidats intéressés à l'administration des affaires» énonçait les conditions que devaient remplir les administrateurs de conseil scolaire qui souhaitaient se présenter à l'examen de 1987 pour obtenir le brevet d'agent ou agente de supervision en administration des affaires. La présente note a pour but de mettre à jour la note n° 35A émise le 21 mai 1987 et d'exposer les exigences auxquelles devront satisfaire les candidats qui se présenteront à l'examen dans les années à venir.

Points saillants du Règlement 276

Voici un aperçu des points saillants du Règlement 276. Veuillez vous reporter au règlement pour plus de détails.

1. Un brevet intitulé «Brevet d'agent ou agente de supervision en administration des affaires» est décerné aux candidats qui obtiennent une note d'au moins soixante pour cent à chacune des épreuves écrite et orale de l'examen.

2. Les enseignants qui ont obtenu le brevet d'agent ou agente de supervision et qui, depuis le 30 septembre 1986, exercent les fonctions d'agent ou agente de supervision en administration des affaires sont réputés détenir le brevet d'agent ou agente de supervision en administration des affaires.

3. Un conseil peut nommer à titre d'administrateur ou administratrice principal(e), pour une période d'au plus deux ans, une personne qui ne détient pas le brevet d'agent ou agente de supervision en administration des affaires. Cette personne doit être architecte, comptable général(e) agréé(e), comptable de gestion licencié(e), comptable agréé(e) ou ingénieur(e), ou bien détenir un grade universitaire acceptable aux termes du Règlement 276. La personne ainsi nommée doit s'engager à suivre, dans un délai de deux ans, un programme de gestion des conseils scolaires et à se présenter, à la première occasion possible, à l'examen du brevet d'agent ou agente de supervision en administration des affaires.

Ministry of Education
Ontario

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

ARCH 08439

Policy/Program Memorandum No. 35

Date of Issue: September 1, 1987 **Effective:** Until revoked or modified

Subject: SUPERVISORY OFFICER'S AND BUSINESS SUPERVISORY OFFICER'S CERTIFICATE EXAMINATIONS, 1988

Application: Directors of Education
Principals of Schools

Reference: This memorandum replaces Policy/Program Memorandum No. 35, October 10, 1986.

Eligibility for the Supervisory Officer's Certificate Examination, 1988

Teachers who are candidates for the Supervisory Officer's Certificate are eligible to write the examination if they meet the requirements stated in Regulation 276 and summarized below.

Candidates must have seven years of successful teaching experience, two of them in Ontario, and must hold:

a) an acceptable university undergraduate degree;

b) an Ontario Teacher's Certificate;

c) a master's degree in education from a university;

d) one of the following:
   i) an Elementary School Principal's Certificate;
   ii) a Secondary School Principal's Certificate, Type A;
   iii) a Secondary School Principal's Certificate, Type B;
   iv) a Secondary School Principal's Certificate;
   v) a Program Supervision and Assessment Qualification, as indicated on the candidate's Ontario Teacher's Qualifications Record Card;
   vi) at least two years of successful teaching experience as a teacher appointed by a board for subject and program supervision and co-ordination under section 18 of Regulation 262 of the Revised Regulations of Ontario, 1980, as certified by the appropriate supervisory officer;
   vii) at least two years of successful experience as an education officer employed by the Ministry of Education, as certified by the appropriate regional director of education.

REF
370.9713
OSIME/m

Ouest de l'Ontario
759, chemin Hyde Park
London (Ontario)
N6H 3S6

Téléphone : (519) 472-1440

Remarque :

Les formulaires d'inscription à l'examen de 1988 sont de différentes couleurs. Ceux qui en font la demande doivent préciser s'ils sont enseignants ou administrateurs et indiquer la langue de leur choix.

Eligibility for the Business Supervisory Officer's Certificate Examination, 1988

Business administration candidates may apply to write the Business Supervisory Officer's Certificate examination under the requirements outlined in Policy/Program Memorandum No. 35A, "Supervisory Officer's Certificate Examinations, 1987 - Business Administration Candidates", November 24, 1986, subsequently reissued under the title "Amendments to Regulation 276 Relating to Business Supervisory Officers", May 21, 1987.

Examination Information

The dates of the examinations for both the Supervisory Officer's Certificate and the Business Supervisory Officer's Certificate are as follows:

January 15, 1988 (written examination)
March 22, 23, 24, 1988 (oral examination)

The written examination will be a limited "open-book" examination; only the reference materials listed below may be brought into the examination room. Notes made on the reference materials prior to the examination, however, are permissible.

The following reference materials will be mailed to candidates after their applications have been accepted. As stated above, only these documents may be referred to during the written examination:

1. Acts
   - Education Act
   - Teaching Profession Act
   - Ontario School Trustees' Council Act
   - School Boards and Teachers Collective Negotiations Act

2. Regulations
   - Regulation 262, Elementary and Secondary Schools and Schools for Trainable Retarded Pupils - General
   - Regulation 269, Ontario Teacher's Qualifications
   - Regulation 271, Pupil Records
   - Regulation 274, Special Education Programs and Services
   - Regulation 276, Supervisory Officers
   - Regulation 277, Teachers' Contracts
   - Ontario Regulation 554/81, Special Education Identification, Placement and Review Committees and Appeals
   - Ontario Regulation 822/82, School Year and School Holidays
   - Ontario Regulation 532/83, Supervised Alternative Learning for Excused Pupils
   - Ontario Regulation 116/86, General Legislative Grants, 1987
   - Ontario Regulation 23/83, Immunization of School Pupils
   - Regulation made under the Teaching Profession Act

3. Weighting Factor Information for 1987

- Règlement de l'Ontario 116/86, Subventions générales de 1987
- Règlement de l'Ontario 23/83, Immunisation des élèves
- Règlement établi en vertu de la Teaching Profession Act

3. Renseignements sur les facteurs de pondération de 1987

Les épreuves écrite et orale seront conçues en fonction des dispositions du Règlement 276. Seuls les candidats qui auront obtenu une note d'au moins 60 p. 100 à l'écrit pourront se présenter à l'oral. Le ministère décernera aux candidats qui, de plus, obtiendront une note d'au moins 60 p. 100 à l'épreuve orale, le brevet d'agent ou agente de supervision ou le brevet d'agent ou agente de supervision en administration des affaires (selon leur catégorie).

De plus amples renseignements sur les épreuves écrite et orale seront envoyés aux candidats une fois que leur demande d'inscription aura été acceptée. Il incombe aux candidats de téléphoner au ministère, à Toronto (416-965-5831), s'ils n'ont pas reçu la confirmation écrite de leur acceptation d'ici le 1er décembre. L'étude d'une demande d'inscription et l'envoi des ouvrages de référence prend environ quatre semaines.

Formulaires d'inscription

Les candidats sont invités à soumettre leur demande d'inscription à l'examen au plus tard le 31 octobre 1987; on notera que ce délai a été avancé. On peut se procurer les formulaires d'inscription à l'un ou l'autre des bureaux du ministère de l'Éducation suivants :

Direction du perfectionnement professionnel
18e étage, édifice Mowat
Toronto (Ontario)
M7A 1L2

Téléphone : (416) 963-2456
ou (416) 965-5831

Centre de l'Ontario
2025, av. Sheppard est
Bureau 3201
Willowdale (Ontario)
M2J 1W4

Téléphone : (416) 491-0330

Est de l'Ontario
1580, chemin Merivale
4e étage
Ottawa (Ontario)
K2G 4B5

Téléphone : (613) 225-9210

Centre-Nord de l'Ontario
199, rue Larch
7e étage
Sudbury (Ontario)
P3E 5P9

Téléphone : (705) 765-4401

Nord-Est de l'Ontario
C.P. 3020
447, av. McKeown
North Bay (Ontario)
P1B 8K7

Téléphone : (705) 474-7210

Nord-Ouest de l'Ontario
C.P. 5000
435, rue James sud
Thunder Bay (Ontario)
P7C 5G6

Téléphone : (807) 475-1571

Both the written and oral examinations will be developed within the requirements of Regulation 276. Admission to the oral examination will be granted only to candidates who obtain a standing of at least 60 per cent on the written examination. If a candidate also obtains a 60 per cent standing on the oral examination, the Minister will grant him or her a Supervisory Officer's Certificate or a Business Supervisory Officer's Certificate (depending on the category of candidacy).

Further information on both the oral and written examinations will be mailed to candidates after their applications have been accepted. It is the responsibility of the candidate to telephone the ministry in Toronto at (416) 965-5831 if written confirmation of the application has not been received by December 1. Processing of the application and mailing of the reference materials takes approximately four weeks.

Application Forms

Candidates must submit their applications by October 31, 1987. It should be noted that the deadline has been brought forward. Application forms can be obtained from any of the following offices of the Ministry of Education:

Professional Development Branch
18th Floor, Mowat Block
Toronto, Ontario
M7A 1L2

Telephone: (416)963-2456
or (416)965-5831

Central Ontario Region
2025 Sheppard Avenue East
Suite 3201
Willowdale, Ontario
M2J 1W4

Telephone: (416)491-0330

Eastern Ontario Region
1580 Merivale Road
4th Floor
Nepean, Ontario
K2G 4B5

Telephone: (613)225-9210

Midnorthern Ontario Region
199 Larch Street
7th Floor
Sudbury, Ontario
P3E 5P9

Telephone: (705)675-4401

Northeastern Ontario Region
P.O. Box 3020
447 McKeown Avenue
North Bay, Ontario

Telephone: (705)474-7210

Northwestern Ontario
P.O. Box 5000
435 James Street South
P7C 5G6

Telephone: (807)475-1571

Western Ontario Region
759 Hyde Park Road
London, Ontario
N6H 3S6

Telephone: (519)472-1440

Conditions d'admissibilité à l'examen du brevet d'agent ou agente de supervision en administration des affaires de 1988

Les candidats intéressés à l'administration des affaires sont admissibles à l'examen du brevet d'agent ou agente de supervision en administration des affaires en vertu des dispositions énoncées dans la note Politique/Programmes nº 35A, «Examen du brevet d'agent ou agente de supervision de 1987 - Candidats intéressés à l'administration des affaires», datée du 24 novembre 1986 et émise de nouveau le 21 mai 1987 sous le titre «Modifications du Règlement 276 portant sur les agents de supervision en administration des affaires».

Renseignements au sujet de l'examen

Les candidats sont priés de noter que les épreuves pour l'examen du brevet d'agent ou agente de supervision et pour l'examen du brevet d'agent ou agente de supervision en administration des affaires auront lieu en même temps, soit :

Le 15 janvier 1988 (épreuve écrite)
Les 22, 23 et 24 mars 1988 (épreuve orale)

Il ne sera permis aux candidats d'apporter, à l'épreuve écrite, que le matériel de référence mentionné ci-dessous. Il leur sera toutefois permis d'annoter, avant la tenue de l'épreuve, les ouvrages de référence autorisés.

Les ouvrages de référence suivants seront envoyés par la poste aux candidats une fois que leur demande d'inscription aura été acceptée. Comme cela est mentionné ci-dessus, seuls ces documents pourront être consultés durant l'épreuve écrite :

1. Lois
   - Loi sur l'éducation
   - Teaching Profession Act
   - Ontario School Trustees' Council Act
   - Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants

2. Règlements
   - Règlement 262, Écoles primaires et secondaires et écoles pour élèves déficients mentaux moyens - Généralités
   - Règlement 269, Qualification requise de l'enseignant en Ontario
   - Règlement 271, Pupil Records
   - Règlement 274, Programmes et services destinés à l'enfance en difficulté
   - Règlement 276, Agents de supervision
   - Règlement 277, Teachers' Contracts
   - Règlement de l'Ontario 554/81, Comités d'identification, de placement et de révision en éducation de l'enfance en difficulté. Appels
   - Règlement de l'Ontario 822/82, Année scolaire et congés scolaires
   - Règlement de l'Ontario 532/83, Apprentissage parallèle dirigé pour élèves dispensés de fréquentation scolaire

Note:
Application forms for 1988 are colour-coded. When requesting an application, please indicate your category of candidacy (teacher or business administrator) and language preference.

Ministère de l'Éducation
Ontario

Directives émanant du sous-ministre de l'Éducation

Politique/Programmes
Note n° 35

ARCH 08440

Date d'émission : le 1e septembre 1987

En vigueur : jusqu'à abrogation ou modification

Objet : EXAMEN DU BREVET D'AGENT OU AGENTE DE SUPERVISION ET DU BREVET D'AGENT OU AGENTE DE SUPERVISION EN ADMINISTRATION DES AFFAIRES - 1988

À l'attention des : Directeurs et directrices de l'éducation
Directeurs et directrices d'école

Référence : Cette note remplace la note Politique/Programmes n° 35 du 10 octobre 1986.

Conditions d'admissibilité à l'examen du brevet d'agent ou agente de supervision de 1988

Les enseignants qui désirent passer l'examen du brevet d'agent ou agente de supervision doivent remplir les conditions qui sont stipulées dans le Règlement 276 et résumées ci-dessous.

Le candidat ou la candidate doit avoir sept années d'expérience réussie dans l'enseignement, dont deux en Ontario, et détenir :

a) un baccalauréat décerné par une université reconnue;

b) un brevet d'enseignement de l'Ontario;

c) une maîtrise en éducation et

d) soit :
   i) un certificat de directeur ou directrice d'école élémentaire; soit
   ii) un certificat de directeur ou directrice d'école secondaire (type A); soit
   iii) un certificat de directeur ou directrice d'école secondaire (type B); soit
   iv) un certificat de directeur ou directrice d'école secondaire; soit
   v) une qualification en supervision et évaluation de programmes, apparaissant sur sa Carte des qualifications de l'enseignant de l'Ontario; soit
   vi) deux années au moins d'expérience réussie dans l'enseignement à titre d'enseignant ou enseignante chargé(e) par un conseil scolaire de superviser et de coordonner une matière ou un programme, en vertu de l'article 18 du Règlement 262 des Règlements refondus de l'Ontario de 1980, certifiée par l'agent ou l'agente de supervision compétent(e); ou
   vii) deux années au moins d'expérience réussie à titre d'agent ou agente d'éducation à l'emploi du ministère, certifiée par le directeur ou la directrice régional(e) compétent(e).

Ministry of Education
Ontario

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

ARCH 08417

Policy/Program Memorandum No. 35A*

Date of Issue: May 21, 1987

Effective: Until revoked or modified

Subject: AMENDMENTS TO REGULATION 276 RELATING TO BUSINESS SUPERVISORY OFFICERS

Application: Directors of Education

Reference: Policy/Program Memorandum No.35A, November 24, 1986

Background

Policy/Program Memorandum No.35A, "Supervisory Officer's Certificate Examinations, 1987 - Business Administration Candidates", was issued on November 24, 1986, to outline the requirements for school board business officials who wished to be accepted as candidates for the 1987 Business Supervisory Officer's Certificate examination. This follow-up memorandum is now being issued to clarify the recent amendments to Regulation 276, Supervisory Officers, and to outline the requirements for candidates who plan to qualify to write the examination in future years.

Amendments to Regulation 276

An outline of selected amendments is given below. Reference should be made to Regulation 276 for complete details.

1. There will be a new certificate, entitled "Business Supervisory Officer's Certificate". This certificate will be awarded when a candidate obtains a mark of at least sixty per cent in both the written and the oral examination.

2. A supervisory officer who qualified for the Supervisory Officer's Certificate as a teacher but who, as of September 30, 1986, was performing the function of a business supervisory officer, is deemed to hold a Business Supervisory Officer's Certificate.

3. A board may appoint as a senior business official a person who does not hold a Business Supervisory Officer's Certificate, for a term of not more than two years. The person must be qualified as an architect, a certified general accountant, a certified management accountant, a chartered accountant, or a professional engineer, or must hold an acceptable university degree as defined in Regulation 276. The person appointed must agree to complete a program in school board management within a period of two years and to make application at the first opportunity to be a candidate for a Business Supervisory Officer's Certificate.

c) Deux cours facultatifs, habituellement en administration scolaire.

Les candidats peuvent suivre le programme à temps partiel pendant l'été, l'automne ou l'hiver, ou s'y inscrire à temps plein pendant une période d'études ordinaire (de septembre à avril).

Les demandes d'inscription doivent être envoyées directement à l'adresse suivante :

«Department of Educational Administration»
Institut d'études pédagogiques de l'Ontario
252, rue Bloor ouest
Toronto (Ontario)
M5S 1V6

3. Université Queen's

Les candidats qualifiés peuvent être admis à l'École d'études supérieures et de recherche de cette université, à titre d'étudiants spéciaux. Il importe qu'ils sachent qu'ils ne seront pas autorisés à s'inscrire au programme de maîtrise en sciences de l'éducation, et que leurs cours ne leur ouvriront aucun crédit dans le cadre d'un programme sanctionné par un diplôme. Les cours auxquels peuvent s'inscrire les étudiants spéciaux sont ceux qui figurent dans le prospectus de l'université. Les candidats sont priés de consulter ce prospectus pour connaître quels sont les autres cours facultatifs (autres que les cours énumérés ci-dessous) pouvant les intéresser.

Cours de base :

Educ 812 - Special Topics in Administration and Policy
Educ 816 - Educational Finance

Cours facultatifs :

Educ 810 - Organizational Theory
Educ 811 - Organizational Processes
Educ 814 - Supervisory Processes
Educ 815 - The Political Context of Education
Educ 866 - Planning Models in Education
Educ 871 - Ethics in Educational Administration and Policy
Educ 874 - Labour Relations in Education
Educ 885 - Computers in Education
Educ 891 - Statistics in Education

Les demandes d'inscription doivent être envoyées directement à l'adresse suivante :

«Graduate Studies Office»
Faculté d'éducation
Université Queen's
Kingston (Ontario)
K7L 3N6

* Diffusion restreinte

4. A business administration official who now holds a Supervisory Officer's Certificate, or who has been deemed to hold a Supervisory Officer's Certificate, continues to be qualified as a supervisory officer under the regulation for business administration purposes only.

Programs in School Board Management

The following procedures must be observed by candidates for programs in school board management:

1. Candidates with an undergraduate degree

   Candidates with an undergraduate degree who wish to complete a program in school board management at an institution not listed in this memorandum must have their graduate courses approved by the Ministry of Education.

   Candidates seeking such approval should write to the following address:

   Professional Development Branch
   Registrar Services Unit
   Ministry of Education
   Mowat Block, Queen's Park
   Toronto, Ontario
   M7A 1L2

2. Candidates without an undergraduate degree

   Candidates with a qualification as a chartered accountant, certified general accountant, or certified management accountant, who do not have an undergraduate degree, may apply to the institutions listed in this memorandum in order to enrol in a program in school board management. Reference should be made to the information in this memorandum provided by the institutions, which should assist candidates to plan their programs. All courses must be approved by the Ministry of Education before candidates enrol; applications for approval should be sent to the Registrar Services Unit at the address above. The fees for these courses will be approximately the same as those for special students.

   In addition to the institutions listed, Brock University in St. Catharines is expected to offer the program during the 1987-88 academic year.

Reference should be made to Policy/Program Memorandum No.35A, November 24, 1986, for additional information on programs in school board management.

Les établissements d'enseignement suivants offrent des programmes de gestion des conseils scolaires :

1. Université d'Ottawa

Les candidats doivent s'inscrire aux cours de base suivants, dispensés en français et en anglais :

EDU 5231/5631 Théories de l'organisation et de l'administration éducationnelle/Theories of Educational Organization and Administration

EDU 5236/5636 Le financement de l'éducation/School Finance

Les cours facultatifs suivants sont offerts :

EDU 5232/5632 Psychologie organisationnelle appliquée à l'administration éducationnelle/Organizational Psychology Applied to Educational Administration

EDU 5237/5637 Introduction à la planification éducationnelle/Introduction to Educational Planning

EDU 5235/5635 La politique et l'éducation/Politics and Education

EDU 6237/6637 Administration du personnel d'une unité administrative éducationnelle/School Personnel Administration

EDU 6434/6534 La loi scolaire/Education and the Law

Les autres agents d'éducation qui souhaitent approfondir leurs connaissances en administration des conseils scolaires peuvent s'inscrire au programme.

Les demandes d'inscription doivent être envoyées directement à l'adresse suivante :

Faculté d'éducation
Université d'Ottawa
Ottawa (Ontario)
K1N 6N5

2. Institut d'études pédagogiques de l'Ontario

Voici en quoi consiste le programme offert :

a) Deux cours de base, d'ordinaire suivis en premier :

1040 Administrative Problems 1 : The School System
1041 Administrative Problems 2 : The School System in Society

b) Deux demi-cours liés étroitement à la gestion des conseils scolaires; l'un deux doit être le suivant :

1071 Educational Finance

The following institutions offer programs in school board management:

1. University of Ottawa

Courses will be available in French and English. Candidates must enrol in the following core courses:

EDU 5231/5631 Theories of Educational Organization and Administration/Théories de l'organisation et de l'administration éducationnelle

EDU 5236/5636 School Finance/Le financement de l'éducation

The following optional courses are offered:

EDU 5232/5632 Organizational Psychology Applied to Educational Administration/Psychologie organisationelle appliquée à l'administration éducationnelle

EDU 5237/5637 Introduction to Educational Planning/Introduction à la planification éducationnelle

EDU 5235/5635 Politics and Education/La politique et l'éducation

EDU 6237/6637 School Personnel Administration/Administration du personnel d'une unité administrative éducationnelle

EDU 6434/6534 Education and the Law/La loi scolaire

Other educational officials who desire further study in school board administration may enrol in this program.

Applications should be made directly to:

The Faculty of Education
University of Ottawa
Ottawa, Ontario
K1N 6N5

2. The Ontario Institute for Studies in Education

The components of the program of study are listed below.

a) two core courses, normally taken first:

1040 Administrative Problems 1: The School System
1041 Administrative Problems 2: The School System in Society

b) two half-courses closely related to school board management. One of these must be:

1071 Educational Finance

4. Les administrateurs qui détiennent actuellement un brevet d'agent ou agente de supervision ou qui sont réputés détenir un brevet d'agent ou agente de supervision continueront de posséder la qualification requise pour exercer la fonction d'agent ou agente de supervision en vertu du règlement, mais à des fins administratives seulement.

Programmes de gestion des conseils scolaires

Voici ce que doivent faire les personnes intéressées à suivre un programme de gestion des conseils scolaires :

1. Candidats détenteurs d'un diplôme de premier cycle :

   Les candidats qui détiennent un diplôme de premier cycle et qui souhaitent suivre un programme de gestion des conseils scolaires dans un établissement dont le nom ne figure pas dans la présente note sont tenus de faire approuver par le ministère de l'Éducation les cours de 2e ou 3e cycle qu'ils ont l'intention de suivre.

   Les candidats en quête d'une telle approbation doivent écrire à l'adresse suivante :

   Direction du perfectionnement professionnel
   Secrétariat général
   Ministère de l'Éducation
   Édifice Mowat
   Queen's Park
   Toronto (Ontario)
   M7A 1L2

2. Candidats sans diplôme de premier cycle :

   Les candidats qui sont comptables agréés, comptables généraux agréés ou comptables de gestion licenciés et qui ne possèdent pas de diplôme de premier cycle peuvent s'inscrire dans les établissements énumérés dans la présente note pour y suivre un programme de gestion des conseils scolaires. Ils sont priés de se référer aux données en provenance des établissements d'enseignement que contient la présente note pour planifier les cours qu'ils ont l'intention de suivre. Avant de s'inscrire, ils doivent faire approuver tous ces cours par le ministère de l'Éducation; les demandes d'approbation doivent être envoyées au secrétariat général, à l'adresse ci-dessus. Les frais d'inscription à ces cours seront approximativement les mêmes que ceux que doivent verser les étudiants spéciaux.

   En plus des établissements énumérés ci-dessous, l'Université Brock de St. Catharines est censée offrir un programme de gestion durant l'année d'études 1987-1988.

Veuillez vous reporter à la note Politique/Programmes nº 35A du 24 novembre 1986 pour de plus amples renseignements sur les programme de gestion des conseils scolaires.

c) two elective courses, normally in educational administration.

Students may begin the program part time in the summer, fall, or winter, or may enrol full time in one regular session (from September to April).

Applications should be made directly to:

The Department of Educational Administration
The Ontario Institute for Studies in Education
252 Bloor Street West
Toronto, Ontario
M5S 1V6

3. Queen's University

Appropriately qualified candidates may be admitted to the School of Graduate Studies and Research as special students. These applicants should be aware that they will not be permitted to proceed to a Master of Education degree, nor will their courses be credited towards a degree program at Queen's. The program of study available to special students consists of the selection of courses on the syllabus. Candidates should consult the syllabus directly for optional courses (in addition to those listed below) that may be of interest.

The following core courses are offered:

Educ 812 - Special Topics in Administration and Policy
Educ 816 - Educational Finance

The following optional courses are offered:

Educ 810 - Organizational Theory
Educ 811 - Organizational Processes
Educ 814 - Supervisory Processes
Educ 815 - The Political Context of Education
Educ 866 - Planning Models in Education
Educ 871 - Ethics in Educational Administration and Policy
Educ 874 - Labour Relations in Education
Educ 885 - Computers in Education
Educ 891 - Statistics in Education

Applications should be made directly to:

The Graduate Studies Office
Faculty of Education
Queen's University
Kingston, Ontario
K7L 3N6

*Limited Distribution

Ministère de l'Éducation
Ontario

Directives émanant du sous-ministre de l'Éducation

ARCH 08418

Politique/Programmes Note n° 35A*

Date d'émission : le 21 mai 1987

En vigueur : jusqu'à abrogation ou modification

Objet : MODIFICATIONS DU RÈGLEMENT 276 PORTANT SUR LES AGENTS DE SUPERVISION EN ADMINISTRATION DES AFFAIRES

A l'attention des : Directeurs et directrices de l'éducation

Référence : La note Politique/Programmes n° 35A du 24 novembre 1986

Renseignements généraux

La note Politique/Programmes n° 35A, émise le 24 novembre 1986, portait sur l'examen du brevet d'agent ou agente de supervision de 1987, et tout particulièrement sur les candidats intéressés par l'administration des affaires; elle énonçait les conditions que devaient remplir les administrateurs de conseil scolaire qui souhaitaient se présenter à l'examen de 1987 pour obtenir le brevet d'agent ou agente de supervision en administration des affaires. La présente note vient y faire suite dans le but de clarifier les modifications qui ont été apportées au Règlement 276 sur les agents de supervision et de préciser les exigences auxquelles devront satisfaire les candidats qui se présenteront à l'examen dans les années à venir.

Modifications du Règlement 276

Voici un aperçu des principales modifications apportées au Règlement 276. Veuillez vous reporter au règlement pour plus de détails.

1. Un nouveau brevet sera créé, soit le «brevet d'agent ou agente de supervision en administration des affaires». Ce brevet sera accordé aux candidats qui obtiendront une note d'au moins soixante pour cent à chacune des épreuves écrite et orale.

2. Les enseignants qui ont obtenu le brevet d'agent ou agente de supervision et qui, depuis le 30 septembre 1986, exercent les fonctions d'agent ou agente de supervision en administration des affaires sont réputés détenir le brevet d'agent ou agente de supervision en administration des affaires.

3. Un conseil peut nommer à titre d'administrateur principal, pour une période d'au plus deux ans, une personne qui ne détient pas le brevet d'agent ou agente de supervision en administration des affaires. Cette personne doit être architecte, comptable général(e) agréé(e), comptable de gestion licencié(e), comptable agréé(e) ou ingénieur(e) professionnel(le), ou bien détenir un grade universitaire reconnu aux termes du Règlement 276. La personne ainsi nommée doit s'engager à suivre, dans un délai de deux ans, un programme de gestion des conseils scolaires et à se présenter, à la première occasion possible, à l'examen du brevet d'agent ou agente de supervision en administration des affaires.

Ministry of Education
Ontario

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

Revoked Aug 24/04

Policy/Program Memorandum No. 36

Date of Issue: August 2, 1990

Effective: Until revoked or modified

Subject: CLARIFICATION OF FUNDING POLICY ON ADULT BASIC EDUCATION

Application: Directors of Education

The Ministry of Education is at present reviewing program and funding policies on both credit and non-credit educational opportunities for adults. However, until these policies have been finalized, school boards must comply with existing policies on non-credit programs in adult basic education (ABE) and credit programs for adults offered through either continuing education or regular day school.

Audits of enrolments have revealed that it is necessary to clarify present policy on the funding of components of ABE. This clarification is required because the distinction is becoming increasingly blurred between non-credit courses in English as a second language (ESL) and adult basic literacy and numeracy (ABL/N), which are offered as components of ABE, and credit courses that are offered in regular day school in ESL and in basic level English and mathematics.

ESL as a part of ABE is a non-credit program intended to help adult learners to acquire second-language skills for personal satisfaction, employment opportunities, or future training or education. Similarly, ABL/N is a non-credit program designed to provide adult learners with opportunities to develop knowledge of, and skills in, literacy and numeracy that are equivalent to the level of competency achieved at the end of Grade 8. Both programs may be offered as part of a school board's continuing education program during the day or evening throughout the year.

On the other hand, courses in ESL and basic level English and mathematics that are offered as credit courses in regular day school or continuing education are intended to be components of a program leading to an Ontario Secondary School Diploma (OSSD) or a Certificate of Education.

REF
370.9713
Ont M1E M

NOTES

In enrolment audits, a distinction is made for funding purposes between the following two groups of courses:

- credit courses in ESL or in basic level English and/or mathematics that are part of a program leading to an OSSD or a Certificate of Education

- non-credit courses in ESL or ABL/N, which are part of ABE

For funding purposes, adult students will be deemed to be taking credit courses in ESL or in basic level English and/or mathematics only if both of the following conditions prevail:

- An assessment has been made, showing that the student is capable of succeeding in a credit program.

- The student is taking credit courses in ESL or in basic level English and/or mathematics as parts of a larger credit program that leads to the acquisition of an OSSD or a Certificate of Education.

For further information, please contact the following:

Central Ontario Regional Office
2025 Sheppard Avenue East
Suite 3201
North York, Ontario
M2J 1W4
Telephone: (416) 491-0330

Eastern Ontario Regional Office
1580 Merivale Road
4th Floor
Nepean, Ontario
K2G 4B5
Telephone: (613) 225-9210

Midnorthern Ontario Regional Office
199 Larch Street
7th Floor
Sudbury, Ontario
P3E 5P9
Telephone: (705) 675-4436

Northeastern Ontario Regional Office
P.O. Box 3020
447 McKeown Avenue
North Bay, Ontario
P1B 8K7
Telephone: (705) 474-7210

Bureau régional du nord-est de l'Ontario
C.P. 3020
447, avenue McKeown
North Bay (Ontario)
P1B 8K7
Téléphone : (705) 474-7210

Bureau régional du nord-ouest de l'Ontario
C.P. 5000
435, rue James sud
Thunder Bay (Ontario)
P7C 5G6
Téléphone : (807) 475-1581

Bureau régional de l'ouest de l'Ontario
759, chemin Hyde Park
London (Ontario)
N6H 3S6
Téléphone : (519) 472-1440

Northwestern Ontario Regional Office
P.O. Box 5000
435 James Street South
Thunder Bay, Ontario
P7C 5G6
Telephone: (807) 475-1581

Western Ontario Regional Office
759 Hyde Park Road
London, Ontario
N6H 3S6
Telephone: (519) 472-1440

Dans les vérifications d'effectifs, une distinction est faite, à des fins de financement, entre les deux catégories suivantes de cours :

- cours ouvrant droit à un crédit de français langue seconde, de français ou de mathématiques (niveau fondamental), qui font partie d'un programme conduisant au DESO ou à un certificat d'études;

- cours n'ouvrant pas droit à un crédit de français langue seconde ou d'enseignement de base de la langue et du calcul aux adultes, qui font partie d'un programme d'éducation de base des adultes.

À des fins de financement, les élèves adultes seront réputés suivre un cours ouvrant droit à un crédit de français langue seconde, de français ou de mathématiques (niveau fondamental) seulement si les deux conditions suivantes sont remplies :

- une évaluation a démontré que l'élève est capable de terminer avec succès le cours ouvrant droit à un crédit;

- l'élève suit un cours ouvrant droit à un crédit de français langue seconde, de français ou de mathématiques (niveau fondamental) qui fait partie d'un programme ouvrant droit à des crédits et conduisant à l'obtention du DESO ou d'un certificat d'études.

Pour plus de renseignements, veuillez vous adresser aux bureaux ci-dessous :

Bureau régional du centre de l'Ontario
2025, avenue Sheppard est
Bureau 3201
North York (Ontario)
M2J 1W4
Téléphone : (416) 491-0330

Bureau régional de l'est de l'Ontario
1580, chemin Merivale
4e étage
Nepean (Ontario)
K2G 4B5
Téléphone : (613) 225-9210

Bureau régional du centre-nord de l'Ontario
199, rue Larch
7e étage
Sudbury (Ontario)
P3E 5P9
Téléphone : (705) 675-4436

...3

NOTES

Ministère de l'Éducation
Ontario

Directives émanant du sous-ministre de l'Éducation

Politique/Programmes
Note n° 36

Date d'émission : Le 2 août, 1990

En vigueur : Jusqu'à abrogation ou modification

Objet : CLARIFICATION DE LA POLITIQUE DE FINANCEMENT DE L'ÉDUCATION DE BASE DES ADULTES

À l'attention de : Directeurs et directrices de l'éducation

Le ministère de l'Éducation examine en ce moment les politiques relatives aux programmes d'éducation des adultes qui ouvrent et n'ouvrent pas droit à des crédits et à leur financement. Cependant, tant que ces politiques n'auront pas été mises au point, les conseils scolaires sont tenus de respecter les politiques en vigueur en ce qui a trait aux programmes d'éducation de base des adultes qui n'ouvrent pas droit à des crédits et aux programmes pour adultes qui ouvrent droit à des crédits et qui sont offerts par le biais de l'éducation permanente ou des écoles de jour ordinaires.

Les vérifications d'effectifs ont démontré qu'il est nécessaire de clarifier la politique actuelle de financement des composantes de l'éducation de base des adultes. Ceci s'impose car la distinction devient de plus en plus embrouillée entre les cours n'ouvrant pas droit à un crédit de français langue seconde et d'enseignement de base de la langue et du calcul aux adultes offerts à titre de composantes de l'éducation de base des adultes, et les cours ouvrant droit à un crédit de français langue seconde, de français ou de mathématiques (tous deux au niveau fondamental) offerts dans les écoles de jour ordinaires.

Le programme de français langue seconde offert à titre de composante de l'éducation de base des adultes n'ouvre pas droit à des crédits; son but est d'aider les apprenants adultes à acquérir des compétences dans une langue seconde pour leur permettre d'obtenir une satisfaction personnelle, d'accroître leurs possibilités d'emploi ou de parfaire leur formation ou éducation. De même, le programme de cours d'enseignement de base de la langue et du calcul aux adultes n'ouvre pas droit à des crédits; son but est de fournir aux apprenants adultes des occasions de parvenir à un niveau de connaissance et de compétence sur le plan de la langue et du calcul qui soit équivalent au niveau atteint au terme de la 8e année. Les deux programmes peuvent être dispensés le jour ou en soirée durant toute l'année et ce, dans le cadre du programme d'éducation permanente d'un conseil scolaire.

Par ailleurs, les cours de français langue seconde et les cours de français ou de mathématiques offerts au niveau fondamental qui ouvrent droit à un crédit et qui sont dispensés dans les écoles de jour ordinaires ou dans le cadre d'un programme d'éducation permanente se veulent des composantes d'un programme conduisant au diplôme d'études secondaires de l'Ontario (DESO) ou à un certificat d'études.

...2

Ministry of Education
Ontario

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

Policy/Program Memorandum No. 36

Date of Issue: November 23, 1981 **Effective:** Until revoked or modified

Subject: REVISION TO REGULATIONS UNDER THE VOCATIONAL REHABILITATION SERVICES ACT, 1970

Application: Directors of education
Principals of schools

Reference: Memorandum 1981-82:15; September 1981 Education Act, R.S.O. 1980, Chapter 129

Special education responsibility legislation requires that all school boards assume full responsibility for the education of exceptional children of school age by September 1, 1985.

In conformity with the special education legislation the Ministry of Community and Social Services has revised the regulations under the Vocational Rehabilitation Services Act, 1970 (VRS Act). The purpose of this amendment is to transfer to the educational system responsibility for providing special education to children with learning disabilities who are receiving funding under the VRS Act. No more related applications will be accepted from parents or guardians on behalf of learning disabled children after August 31, 1985.

This VRS program will be phased out gradually by temporarily allowing eligibility of those requesting special education if:

(a) they have a learning disability; and

(b) they have the right to attend school; and

(c) the school board furnishes evidence that it cannot provide an appropriate educational program.

Beginning January 1, 1982, the Vocational Rehabilitation Services Branch of the Ministry of Community and Social Services will accept applications for funding learning disabled pupils in private school programs only if the application is supported by:

(a) a written statement from the applicant's local school board verifying that the board cannot provide, either directly or through a purchase of service, an educational program which meets the applicant's educational needs; and

(b) an educational assessment and recommendation prepared by the local school board concerning the kind of educational program that will meet the applicant's needs; and

REF
370.9713
Ont/Me/m

Ministère de l'Éducation
Ontario

Directives émanant du sous-ministre de l'Éducation

Politique/Programmes
Note n° 36

Date d'émission: Le 23 novembre 1981 En vigueur: jusqu'à abrogation ou modification

Objet: REVISION DES REGLEMENTS ETABLIS EN VERTU DE LA LOI DE 1970 SUR LES SERVICES DE READAPTATION PROFESSIONNELLE

À l'attention des: Directeurs de l'éducation
Directeurs d'école

Référence: Note 1981-82:15; septembre 1981 Loi sur l'éducation, R.S.O. 1980, chapitre 129

En vertu de la loi sur la responsabilité relative à l'éducation de l'enfance en difficulté, tous les conseils scolaires devront assumer l'entière responsabilité de l'éducation des enfants en difficulté d'âge scolaire à compter du 1er septembre 1985.

Conformément à cette loi, le ministère des Services sociaux et communautaires a procédé à une révision des règlements établis en vertu de la loi de 1970 sur les services de réadaptation professionnelle. La modification des règlements vise à faire passer au système scolaire la responsabilité de l'éducation dispensée aux enfants ayant des difficultés d'apprentissage et bénéficiant de subventions en vertu de la loi sur les services de réadaptation professionnelle. Toute demande présentée en vertu de cette loi après le 31 août 1985 par un père, une mère ou un tuteur au nom d'un enfant ayant des difficultés d'apprentissage sera refusée.

La suppression de ce programme va se faire de façon progressive en y admettant temporairement ceux qui demandent des services d'éducation de l'enfance en difficulté :

a) s'ils ont des difficultés d'apprentissage,

b) s'ils ont le droit de fréquenter l'école et

c) si le conseil scolaire prouve qu'il n'est pas en mesure d'offrir un programme éducatif approprié.

A compter du 1er janvier 1982, la Direction des services de réadaptation professionnelle du ministère des Services sociaux et communautaires acceptera les demandes de subventions relatives aux élèves ayant des difficultés d'apprentissage qui suivent les programmes d'une école privée, à condition que ces demandes soient appuyées par :

a) une déclaration par écrit du conseil scolaire local du requérant certifiant que le conseil ne peut offrir, soit directement, soit par l'achat de services, un programme éducatif répondant aux besoins éducationels du requérant;

(c) a written assessment of the applicant's learning disability prepared on behalf of a school board by a person who is registered under the Psychologists Registration Act.

For the purposes of application criteria for this VRS program the Ministry of Community and Social Services has indicated that when a registered psychologist is unable to assess the applicant personally, the psychological assessment may be carried out under the supervision of a registered psychologist. Psychological assessments performed elsewhere, but acceptable to the school board, also meet these criteria.

A copy of the revisions to the VRS regulations is attached for your information.

Board officials who wish to obtain further information concerning referral procedures for the VRS program should contact their Ministry of Education Regional Office.

b) une évaluation et des recommandations préparées par le conseil scolaire local portant sur le genre de programme éducatif qui répondrait aux besoins du requérant et

c) une évaluation par écrit des difficultés d'apprentissage du requérant préparée au nom du conseil scolaire par une personne agréée en vertu de la loi sur l'agrément des psychologues.

Aux fins des conditions d'inscription au programme de services de réadaptation professionnelle, le ministère des Services sociaux et communautaires a signalé qu'il est permis de procéder à une évaluation psychologique sous la direction d'un psychologue agréé lorsqu'un psychologue agréé ne peut lui-même évaluer le requérant. Les évaluations effectuées à l'extérieur qui satisfont aux exigences du conseil scolaire répondent aussi à ces conditions.

Nous joignons, à titre de renseignement, un exemplaire des révisions apportées aux règlements établis en vertu de la loi sur les services de réadaptation professionnelle.

Pour de plus amples renseignements concernant la procédure à suivre pour recommander l'admission d'un élève au programme, les agents du conseil scolaire sont priés de communiquer avec le bureau régional du ministère de l'Education.

Ministry of Education
Ontario

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

Policy/Program Memorandum No. 37

Date of Issue: October 14, 1988 Effective: Until revoked or modified

Subject: INTERNATIONAL AND INTERPROVINCIAL STUDENT EXCHANGE PROGRAMS WITH FRANCE, SWITZERLAND, THE FRENCH COMMUNITY OF BELGIUM, WEST GERMANY, ITALY, SPAIN, AND THE PROVINCE OF QUEBEC

Application: Directors of Education
Principals of Secondary Schools

Reference: This memorandum replaces Policy/Program Memorandum No. 37, September 8, 1987.

LIBRARY
NOV 2 1988
ONTARIO INSTITUTE FOR STUDIES IN EDUCATION

It should be noted that, during 1988-89, the student exchange programs will be reviewed in order to determine the appropriate role of the ministry in arranging exchanges. Other ways of organizing exchanges will be taken into consideration.

General Information

All school boards in Ontario are invited to participate in three-month student exchange programs with France, Switzerland, the French Community of Belgium, West Germany, Italy, Spain, and the Province of Quebec.

School boards wishing to participate should designate one representative to act as the school board's co-ordinator for all student exchange programs. In addition, school boards may wish to appoint other individuals to be responsible for one or more of the international or interprovincial student exchange programs. The school board co-ordinator will request each participating school to designate a liaison person for student exchange programs.

The school board co-ordinator will be responsible for:

1. informing secondary schools of the nature of the exchange programs;

2. selecting, with the approval of the principal and teachers, the students who will be nominated to participate. This includes interviewing students and their parents and evaluating and ranking all applications before submitting them to the Ministry of Education;

Ref.
370.92/3
059 ME/M

NOTES

3. serving as a contact person and dealing with student and parent concerns before, during, and after the exchanges;

4. acting as an adviser to visiting exchange students;

5. assisting with arrivals and departures, as well as orientations for visiting students, and acting as escort/chaperone for cultural excursions and international or interprovincial travel;

6. co-ordinating the activities of other staff persons involved in the exchange programs and organizing school board activities and local social activities.

School boards wishing to participate in the student exchange programs must submit the name of the school board co-ordinator to the address below no later than October 28, 1988:

Co-ordinator
Educator and Student Services
Education Liaison and Exchange Branch
Ministry of Education
Queen's Park
Mowat Block, 14th Floor
Toronto, Ontario
M7A 1L2

General Terms and Conditions

Students must be enrolled in a secondary school, have an above-average academic record, be recommended by their principal, and be at least fifteen years of age by the date of departure. Students must be prepared to undertake extra assignments in order to complete the requirements of their Ontario academic year.

Students who apply for these programs should understand that, because of the number of nominations and the difficulties involved in matching exchange partners, the acceptance of a student's candidacy by the school board does not guarantee participation in the program.

Ontario families will receive their exchange students in late summer (usually August or September); the Ontario students will complete the exchange during the second half of the same school year (usually March or April). Each student will spend three months attending school and living with the host family. Students must attend school regularly and complete all work assigned in the host schools. Students visiting Ontario should be given every opportunity to practise English in the home as well as in the school. This condition does not apply to students placed with Franco-Ontarian families.

Modalités particulières

1. Règlements
Les élèves qui participent aux échanges doivent être disposés à se conformer aux règlements qui gouvernent les programmes d'échanges internationaux/interprovinciaux d'élèves. Ces règlements sont énoncés sur le formulaire d'inscription.

2. Frais de participation
Les élèves qui participent aux échanges internationaux doivent payer des frais de participation qui englobent les déplacements en Ontario, le billet d'avion aller et retour à destination de l'Europe, les déplacements dans le pays où se déroule l'échange et le coût des séances d'orientation à l'arrivée.

Les frais non couverts comprennent les dépenses associées aux excursions culturelles et l'argent de poche des élèves durant leur séjour en Europe.

Les élèves qui participent aux échanges interprovinciaux avec la province de Québec n'ont pas à payer de frais de participation. Le ministère de l'Éducation de l'Ontario défraie le coût du voyage aller et retour des élèves, ainsi que les frais d'hébergement et certains des repas au cours du voyage. Les élèves doivent avoir leur propre argent de poche.

3. Conditions linguistiques
Les élèves qui demandent à participer aux échanges doivent remplir les conditions linguistiques suivantes :

- France, Suisse, communauté francophone de Belgique et Québec : Les élèves doivent suivre des cours de français langue seconde dans le cadre d'un programme de base, d'immersion ou intensif, ou des cours de français dans une école secondaire de langue française ou dans un module scolaire de langue française du palier secondaire.

- Allemagne de l'Ouest : Les élèves doivent être en deuxième année d'un cours d'allemand ou posséder l'équivalent de la deuxième année d'allemand.

- Italie : Les élèves doivent étudier l'italien ou le latin ou s'intéresser aux auteurs classiques, à l'histoire, à l'art italiens ou romains ou à la musique de ce pays. On recommande aux élèves qui ne parlent pas l'italien d'en apprendre les rudiments avant leur départ.

- Espagne : Les élèves doivent être en deuxième année d'un cours d'espagnol ou posséder l'équivalent de la deuxième année d'espagnol.

Special Terms and Conditions

1. Rules
Students participating in any of the student exchange programs must be willing to abide by the rules governing the international or interprovincial student exchange programs. These rules are stated on the student application forms.

2. Program Fees
There is a program fee for all international student exchange programs. This fee usually covers the cost of transportation in Ontario, air fare to and from Europe, transportation in the European country, and fees for orientation sessions upon arrival.

Expenses not covered by the program fee include spending money and the cost of cultural excursions during the students' stay in Europe.

There is no program fee for the interprovincial student exchange program with the Province of Quebec. The Ontario Ministry of Education covers students' return fare as well as the cost of accommodation and some meals during travel between provinces. Students are responsible for providing their spending money.

3. Language Requirements
Students applying for exchanges must meet the following language requirements:

- France, Switzerland, the French Community of Belgium, and Quebec: Students must be studying French as a second language in a core, an immersion, or an extended program, or français in a French-language secondary school or unit.

- West Germany: Students must be in their second year of German-language study or have the equivalent of two years of German-language study.

- Italy: Students must be studying Italian or Latin or must demonstrate an interest in the classics or in Italian or Roman history, art, or music. Students who do not speak Italian should acquire a basic knowledge of the language prior to departure.

- Spain: Students must be in their second year of Spanish-language study or have the equivalent of two years of Spanish-language study.

3. de servir de contact aux élèves et aux parents avant, pendant et après les échanges;

4. de servir de conseiller ou de conseillère aux élèves en visite;

5. d'aider les élèves en visite à l'arrivée et au départ et de prêter son assistance lors des séances d'orientation tenues à leur intention; d'escorter les élèves durant les excursions culturelles; d'accompagner les élèves ontariens durant la portion voyage de leur échange international/interprovincial;

6. de coordonner les activités de toutes les autres personnes qui s'occupent des échanges et d'organiser les activités du conseil scolaire ainsi que les activités sociales locales.

Les conseils scolaires intéressés voudront bien soumettre, d'ici le 28 octobre 1988, le nom de leur coordonnateur ou de leur coordonnatrice, à l'adresse suivante :

Coordonnateur/coordonnatrice des services aux élèves
Direction des liaisons et échanges en éducation
Ministère de l'Éducation
Édifice Mowat, Queen's park
Toronto (Ontario)
M7A 1L2

Modalités d'ordre général

Les élèves doivent fréquenter une école secondaire, avoir des résultats scolaires qui dépassent la moyenne, être recommandés par leur directeur ou directrice et avoir au moins quinze ans à la date du départ. Ils doivent également être disposés à s'acquitter de travaux additionnels afin de terminer le programme de leur année scolaire en Ontario.

Étant donné le nombre limité des places disponibles et la difficulté de trouver des partenaires qui se conviennent, les élèves qui font une demande de participation à ces échanges doivent bien comprendre que l'acceptation de leur candidature par le conseil scolaire ne signifie pas nécessairement qu'ils participeront au programme.

Les élèves de l'étranger ou du Québec arriveront dans les familles ontariennes vers la fin de l'été (d'ordinaire en août ou septembre) et ils recevront les élèves ontariens au cours de la deuxième moitié de la même année scolaire (habituellement en mars ou avril). Les élèves iront à l'école pendant trois mois et seront hébergés par la famille de leur partenaire. Ils doivent fréquenter assidûment l'école qui les accueille et terminer tous les travaux qui leur sont assignés. Il faudra offrir aux élèves en visite toutes les occasions possibles de pratiquer l'anglais et ce, tant à la maison qu'à l'école. Cette disposition ne touche pas les familles franco-ontariennes qui accueillent des élèves.

NOTES

Ministère de l'Éducation
Ontario

Directives émanant du sous-ministre de l'Éducation

Politique/Programmes
Note n° 37

Date d'émission : Le 14 octobre 1988

En vigueur : jusqu'à abrogation ou modification

Objet : ÉCHANGES INTERNATIONAUX/INTERPROVINCIAUX D'ÉLÈVES AVEC LA FRANCE, LA SUISSE, LA COMMUNAUTÉ FRANCOPHONE DE BELGIQUE, L'ALLEMAGNE DE L'OUEST, L'ITALIE, L'ESPAGNE ET LA PROVINCE DE QUÉBEC

À l'attention des : Directeurs et directrices de l'éducation
Directeurs et directrices d'école secondaire

Référence : Cette note remplace la note Politique/Programmes n° 37 du 8 septembre 1987

Nous vous informons qu'en 1988-1989 nous entreprendrons une révision des programmes d'échange d'élèves afin de déterminer le rôle que devrait jouer le ministère dans l'organisation de ces échanges. Nous examinerons, par la même occasion, d'autres méthodes d'organisation.

Renseignements généraux

Tous les conseils scolaires de l'Ontario sont invités à participer au programme d'échanges d'élèves avec la France, la Suisse, la communauté francophone de Belgique, l'Allemagne de l'Ouest, l'Italie, l'Espagne et la province de Québec. La durée de ces échanges est de trois mois.

Les conseils scolaires intéressés sont priés de confier à une personne le soin de coordonner tous les échanges. De plus, un conseil peut, s'il le souhaite, désigner d'autres personnes qui soient responsables d'un ou plusieurs échanges. Le coordonnateur ou la coordonnatrice du conseil scolaire demandera à chacune des écoles qui participeront au programme de désigner une personne qui s'occupera des échanges.

Il appartiendra au coordonnateur ou à la coordonnatrice du conseil scolaire :

1. d'expliquer aux écoles secondaires en quoi consiste le programme d'échanges;

2. de sélectionner, avec l'approbation du directeur ou de la directrice d'école et du personnel enseignant, les élèves qui seront recommandés pour prendre part aux programmes; d'interviewer les élèves et leurs parents; d'évaluer et de noter toutes les demandes avant de les soumettre au ministère de l'Éducation;

Ministry of Education
Ontario

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

ARCH 08441

Policy/Program Memorandum No. 37

Date of Issue: September 8, 1987

Effective: Until revoked or modified

Subject: INTERNATIONAL AND INTERPROVINCIAL STUDENT EXCHANGE PROGRAMS WITH FRANCE, SWITZERLAND, BELGIUM, WEST GERMANY, ITALY, SPAIN, AND THE PROVINCE OF QUEBEC

Application: Directors of Education
Principals of Secondary Schools

Reference: This memorandum replaces Policy/Program Memorandum No. 37, September 2, 1986.

General Information

All school boards in Ontario are invited to participate in three-month student exchange programs with France, Switzerland, Belgium, West Germany, Italy, Spain, and the Province of Quebec.

School boards wishing to participate should designate one representative to act as the school board's co-ordinator for all student exchange programs. In addition, school boards may wish to appoint other individuals to be responsible for one or more of the international or interprovincial student exchange programs. The school board co-ordinator will request each participating school to designate a liaison person for student exchange programs.

The school board co-ordinator will be responsible for:

1. informing secondary schools of the nature of the exchange programs;

2. selecting, with the approval of the principal and teachers, the students who will be nominated to participate. This includes interviewing students and their parents and evaluating and ranking all applications before submitting them to the Ministry of Education;

3. serving as a contact person and dealing with student and parent concerns before, during, and after the exchanges;

4. acting as an adviser to visiting exchange students;

5. assisting with arrivals and departures, as well as orientations for visiting students, and acting as escort/chaperone for cultural excursions and international or interprovincial travel;

6. co-ordinating the activities of other staff persons involved in the exchange programs and organizing school board activities and local social activities.

REF
370.9713
O59ME/M

NOTES

School boards wishing to participate in the student exchange programs must submit the name of the school board co-ordinator to the address below no later than October 30, 1987:

The Co-ordinator, Student Services Section
Education Liaison and Exchange Branch
Ministry of Education
Queen's Park, Mowat Block
Toronto, Ontario
M7A 1L2

General Terms and Conditions

Students must be enrolled in a secondary school, have an above-average academic record, be recommended by their principal, and be at least fifteen years of age by the date of departure. Students must be prepared to undertake extra assignments in order to complete the requirements of their Ontario academic year.

Students who apply for these programs should understand that, because of the number of nominations and the difficulties involved in matching exchange partners, the acceptance of a student's candidacy by the school board does not guarantee participation in the program.

Ontario families will receive their exchange students in late summer (usually August or September); the Ontario students will complete the exchange during the second half of the same school year (usually March or April). Each student will spend three months attending school and living with the host family. Students must attend school regularly and complete all work assigned in the host schools. Students visiting Ontario should be given every opportunity to practise English in the home as well as in the school. (This does not apply to students placed with Franco-Ontarian families.)

Special Terms and Conditions

1. Rules
   Students participating in any of the student exchange programs must be willing to abide by the rules governing the international or interprovincial student exchange programs. These rules are stated on the student application forms.

2. Program Fees
   There is a program fee for all international student exchange programs. This fee usually covers the cost of transportation in Ontario, air fare to and from Europe, transportation in the European country, and fees for orientation sessions upon arrival. Expenses not covered by the program fee include spending money and the cost of cultural excursions during the students' stay in Europe.

   There is no program fee for the interprovincial student exchange program with the Province of Quebec. The Ontario Ministry of Education covers students' return fare as well as the cost of

3. Conditions linguistiques
Les élèves qui demandent à participer aux échanges doivent remplir les conditions linguistiques suivantes :

- France, Suisse, Belgique et Québec : Les élèves doivent suivre des cours de français langue seconde dans le cadre d'un programme de base, d'immersion ou intensif, ou des cours de français dans une école secondaire de langue française ou dans un module scolaire de langue française du niveau secondaire.

- Allemagne de l'Ouest : Les élèves doivent être en deuxième année d'un cours d'allemand ou posséder l'équivalent de la deuxième année d'allemand.

- Italie : Les élèves doivent étudier l'italien ou le latin ou s'intéresser aux auteurs classiques, à l'histoire, à l'art italiens ou romains ou à la musique de ce pays. On recommande aux élèves qui ne parlent pas l'italien d'en apprendre les rudiments avant leur départ.

- Espagne : Les élèves doivent être en deuxième année d'un cours d'espagnol ou posséder l'équivalent de la deuxième année d'espagnol.

accommodation and some meals during travel between provinces. Students are responsible for their spending money.

3. Language Requirements
Students applying for exchanges must meet the following language requirements:

- France, Switzerland, Belgium, and Quebec: Students must be studying French as a second language in a core, immersion, or extended program, or français in a French-language secondary school or unit.

- West Germany: Students must be in their second year of German-language study or have the equivalent of two years of German-language study.

- Italy: Students must be studying Italian or Latin or must demonstrate an interest in the classics or in Italian or Roman history, art, or music. Students who do not speak Italian should acquire a basic knowledge of the language prior to departure.

- Spain: Students must be in their second year of Spanish-language study or have the equivalent of two years of Spanish-language study.

Les conseils scolaires intéressés voudront bien soumettre, d'ici le 30 octobre 1987, le nom de leur coordonnateur ou de leur coordonnatrice, à l'adresse suivante :

Coordonnateur/coordonnatrice des services aux élèves
Direction des liaisons et échanges en éducation
Ministère de l'Éducation
Édifice Mowat, Queen's park
Toronto (Ontario)
M7A 1L2

Modalités d'ordre général

Les élèves doivent fréquenter une école secondaire, avoir des résultats scolaires qui dépassent la moyenne, être recommandés par leur directeur ou directrice et avoir au moins quinze ans à la date du départ. Ils doivent également être disposés à s'acquitter de travaux additionnels afin de terminer le programme de leur année scolaire en Ontario.

Étant donné le nombre limité des places disponibles et la difficulté de trouver des partenaires qui se conviennent, les élèves qui font une demande de participation à ces échanges doivent bien comprendre que l'acceptation de leur candidature par le conseil scolaire ne signifie pas nécessairement qu'ils participeront au programme.

Les élèves de l'étranger ou du Québec arriveront dans les familles ontariennes vers la fin de l'été (d'ordinaire en août ou septembre) et ils recevront les élèves ontariens au cours de la deuxième moitié de la même année scolaire (habituellement en mars ou avril). Les élèves iront à l'école pendant trois mois et seront hébergés par la famille de leur partenaire. Ils doivent fréquenter assidûment l'école qui les accueille et terminer tous les travaux qui leur sont assignés. Il faudra offrir aux élèves en visite toutes les occasions possibles de pratiquer l'anglais et ce, tant à la maison qu'à l'école (cette disposition ne touche pas les familles franco-ontariennes qui accueillent des élèves).

Modalités particulières

1. Règlements
   Les élèves qui participent aux échanges doivent être disposés à se conformer aux règlements qui gouvernent les programmes d'échanges internationaux/interprovinciaux d'élèves. Ces règlements sont énoncés sur le formulaire d'inscription.

2. Frais de participation
   Les élèves qui participent aux échanges internationaux doivent payer des frais de participation qui englobent les déplacements en Ontario, le billet d'avion aller et retour à destination de l'Europe, les déplacements dans le pays où se déroule l'échange et le coût des séances d'orientation à l'arrivée. Les frais non couverts comprennent les dépenses associées aux excursions culturelles et l'argent de poche des élèves durant leur séjour en Europe.

   Les élèves qui participent aux échanges interprovinciaux avec la province de Québec n'ont pas à payer de frais de participation. Le ministère de l'Éducation de l'Ontario défraie le coût du voyage aller et retour des élèves, ainsi que les frais d'hébergement et certains des repas au cours du voyage. Les élèves doivent avoir leur propre argent de poche.

NOTES

Ministère de l'Éducation
Ontario

Directives émanant du sous-ministre de l'Éducation

Politique/Programmes
Note nº 37

ARCH 08442

Date d'émission : le 8 septembre 1987

En vigueur : jusqu'à abrogation ou modification

Objet : ÉCHANGES INTERNATIONAUX/INTERPROVINCIAUX D'ÉLÈVES AVEC LA FRANCE, LA SUISSE, LA BELGIQUE, L'ALLEMAGNE DE L'OUEST, L'ITALIE, L'ESPAGNE ET LA PROVINCE DE QUÉBEC

À l'attention des : Directeurs et directrices de l'éducation
Directeurs et directrices d'école secondaire

Référence : Cette note remplace la note Politique/Programmes nº 37 du 2 septembre 1986

Renseignements généraux

Tous les conseils scolaires de l'Ontario sont invités à participer au programme d'échanges d'élèves avec la France, la Suisse, la Belgique, l'Allemagne de l'Ouest, l'Italie, l'Espagne et la province de Québec. La durée de ces échanges est de trois mois.

Les conseils scolaires intéressés sont priés de confier à une personne le soin de coordonner tous les échanges. De plus, un conseil peut, s'il le souhaite, désigner d'autres personnes qui soient responsables d'un ou plusieurs échanges. Le coordonnateur ou la coordonnatrice du conseil scolaire demandera à chacune des écoles qui participeront au programme de désigner une personne qui s'occupera des échanges.

Il appartiendra au coordonnateur ou à la coordonnatrice du conseil scolaire :

1. d'expliquer aux écoles secondaires en quoi consiste le programme d'échanges;

2. de sélectionner, avec l'approbation du directeur ou de la directrice d'école et du personnel enseignant, les élèves qui seront recommandés pour prendre part aux programmes; d'interviewer les élèves et leurs parents; d'évaluer et de noter toutes les demandes avant de les soumettre au ministère de l'Éducation;

3. de servir de contact aux élèves et aux parents avant, pendant et après les échanges;

4. de servir de conseiller ou de conseillère aux élèves en visite;

5. d'aider les élèves en visite à l'arrivée et au départ et de prêter son assistance lors des séances d'orientation tenues à leur intention; d'escorter les élèves durant les excursions culturelles; d'accompagner les élèves ontariens durant la portion voyage de leur échange international/interprovincial;

6. de coordonner les activités de toutes les autres personnes qui s'occupent des échanges et d'organiser les activités du conseil scolaire ainsi que les activités sociales locales.

Ontario

Ministry of Education and Training

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education and Training

Policy/Program Memorandum No. 38

Date of Issue: February 3, 1995

Effective: Until revoked or modified

Subject: PRINCIPAL'S QUALIFICATION PROGRAM, 1995

Application: Directors of Education
Supervisory Officers
Principals of Schools
Principals of Private Schools

Reference: This memorandum replaces Policy/Program Memorandum No. 38, January 25, 1993.

PRINCIPALS ARE ASKED TO BRING THIS MEMORANDUM TO THE ATTENTION OF TEACHERS.

General Information

The Principal's Qualification Program, formerly called the Principal's Qualifications Course, consists of Part I and Part II.

Candidates should note the following:

a) Each institution offering the Principal's Qualification Program determines the procedures to be followed for admission to the program. These procedures may differ somewhat at the various institutions.
b) The approved institutions will offer the program only if a sufficient number of candidates apply.
c) Candidates must contact the institution that they wish to attend to find out the dates and possible locations of the program and to obtain application forms.
d) Teachers who wish to qualify for appointment as principals or vice-principals in elementary or secondary schools must successfully complete the Principal's Qualification Program.

Admission Requirements

Regulation 297 (R.R.O. 1990), Ontario Teacher's Qualifications, as amended by Ontario Regulation 559/93, establishes in sections 40 to 49 the admission requirements for candidates seeking admission to the Principal's Qualification Program. Candidates may not be admitted to Part I without holding all qualifications required for admission. For ease of reference, sections 40 to 49 are included in the Appendix of this memorandum.

Ref
370.9713
059 ME/M

37-1240 (Rev07/93)

Qualification As a Principal

The principal of a course leading to principal's qualifications must ensure that applicants for admission to the Principal's Qualification Program hold the qualifications for admission given in Regulation 297 prior to being admitted to the program. The Minister of Education and Training may grant principal's qualifications to candidates who hold the qualifications for admission to the Principal's Qualification Program given in Regulation 297 and who then successfully complete the program.

Institutions Offering the Principal's Qualification Program in 1995

English-Language Program	Part I	Part II
Brock University Department of Continuing Studies Faculty of Education St. Catharines ON L2S 3A1 (905) 688-5550, ext. 3342	July – November 1995	March – July 1995
Lakehead University School of Education Thunder Bay ON P7B 5E1 (807) 343-8199	July 1995	July 1995
Nipissing University Faculty of Education P.O. Box 5002 North Bay ON P1B 8L7 (705) 474-3450, ext. 4269, or 1-800-461-1673	July 1995	July 1995
Ontario Institute for Studies in Education Centre for Leadership Development 252 Bloor Street West Toronto ON M5S 1V5 (416) 923-6641, ext. 2768	*Spring Session:* April – July 1995 *Summer Session:* July 1995	*Spring Session:* April – July 1995 *Summer Session:* July 1995
Queen's University Faculty of Education Duncan McArthur Hall Kingston ON K7L 3N6 (613) 545-6220	August 1995	August 1995
University of Windsor Faculty of Education 401 Sunset Avenue Windsor ON N9B 3P4 (519) 253-4232, ext. 3800	July 1995	July 1995

English-Language Program (cont.)	Part I	Part II
York University Faculty of Education 4700 Keele Street North York ON M3J 1P3 (416) 736-5925	*Summer Session:* July 1995 *Fall/Winter Session:* October 1995 – February 1996	*Summer Session:* July 1995 *Fall/Winter Session:* October 1995 – February 1996

French-Language Program	Part I	Part II
Université Laurentienne École des sciences de l'éducation Chemin du lac Ramsey Sudbury ON P3E 2C6 (705) 673-6592	July 1995	July 1995

Appendix

The following sections on principal's qualifications are quoted from Regulation 297 (R.R.O. 1990), Ontario Teacher's Qualifications, as amended by Ontario Regulation 559/93.

40. (1) The Principal's Qualification Program shall consist of two one-session courses.

(2) A teacher holds principal's qualifications if the teacher's Ontario Teacher's Qualifications Record Card or the record of qualification in respect of the teacher held by the Ministry has an entry for Part II of the Principal's Qualification Program.

41. An applicant for admission to the Principal's Qualification Program must,

(a) hold an acceptable university degree;

(b) hold an Ontario Teacher's Certificate or Temporary Letter of Standing;

(c) hold concentrations in three divisions including the intermediate division, as indicated on the applicant's Ontario Teacher's Qualifications Record Card or the record of qualification held by the Ministry in respect of the applicant;

(d) provide evidence of at least five years of successful teaching experience in a school providing elementary or secondary education, as certified by the appropriate supervisory officer or, in the case of experience outside Ontario, by the appropriate supervisory official; and

(e) hold or provide evidence of one of the following:

1. A Specialist or Honour Specialist qualification as indicated on the applicant's Ontario Teacher's Qualifications Record Card or the record of qualification held by the Ministry in respect of the applicant, and,
   i. successful completion of at least half the number of courses required to qualify for a master's degree that is an acceptable university degree, or
   ii. an additional Specialist or Honour Specialist qualification as indicated on the applicant's Ontario Teacher's Qualifications Record Card or the record of qualification held by the Ministry in respect of the applicant.

2. A master's degree or doctorate that is an acceptable university degree.

3. Successful completion of such number of graduate university courses as is equivalent to the number of graduate university courses that are required to qualify for a master's degree that is an acceptable university degree.

42. If the principal of a course leading to qualifications in Part I of the Principal's Qualification Program reports to the Deputy Minister that a candidate has met the admission requirements of section 41 and has successfully completed the course, the Minister may have the Part I qualification entered on the candidate's Ontario Teacher's Qualifications Record Card or the record of qualification held by the Ministry in respect of the candidate.

43. An applicant for admission to a course leading to qualifications in Part II of the Principal's Qualification Program must have an entry on his or her Ontario Teacher's Qualifications Record Card or the record of qualification held by the Ministry in respect of the applicant showing qualifications in Part I of the program.

44. If the principal of a course leading to qualifications in Part II of the Principal's Qualification Program reports to the Deputy Minister that a candidate has met the admission requirements of section 43 or 48 and has successfully completed the course, the Minister may have the Part II qualification entered on the candidate's Ontario Teacher's Qualifications Record Card or the record of qualification held by the Ministry in respect of the candidate.

45. Where the principal of a Principal's Development Course reports to the Deputy Minister that a candidate,

    (a) holds principal's qualifications;

    (b) has two years of successful experience as a principal or vice-principal as certified by the appropriate supervisory officer; and

    (c) has successfully completed the Course,

    the Minister may have entered on the candidate's Ontario Teacher's Qualifications Record Card the Principal's Development Course qualification.

46. A teacher who holds a High School Principal's Certificate, an Elementary School Principal's Certificate, a Secondary School Principal's Certificate, Type B, a Secondary School Principal's Certificate, Type A, a Secondary School Principal's Certificate or a Vocational School Principal's Certificate, whether such certificate is an interim certificate or a permanent certificate, remains qualified within the limitations of the certificate except that the interim qualification will not lapse after the five-year period of validity and such qualification shall be shown on his or her Ontario Teacher's Qualifications Record Card.

47. A teacher who holds an Elementary School Inspector's Certificate shall be deemed to hold an Elementary School Principal's Certificate.

48. Despite section 43, a teacher who holds or who is deemed to hold an interim or permanent Elementary School Principal's Certificate, or who holds an interim or permanent Secondary School Principal's Certificate, Type B, an interim or permanent Vocational School Principal's Certificate, an interim Secondary School Principal's Certificate, or an interim Secondary School Principal's Certificate, Type A, may be admitted to the course leading to qualifications in Part II of the Principal's Qualification Program.

49. (1) Where a teacher held an interim Elementary School Principal's Certificate, an interim Secondary School Principal's Certificate, Type B, or an interim Secondary School Principal's Certificate, Type A, on the 1st day of July, 1978 and completes the requirements for the permanent certificate that corresponds thereto as they existed immediately before the 1st day of July, 1978, the Minister shall have entered on the teacher's Ontario Teacher's Qualifications Record Card the appropriate qualification.

(2) A teacher who holds a permanent Secondary School Principal's Certificate, Type A or a permanent Secondary School Principal's Certificate is deemed to hold principal's qualifications.

48 Malgré l'article 43, l'enseignant qui détient ou est réputé détenir le brevet provisoire ou permanent de directeur d'école élémentaire ou le brevet provisoire ou permanent de directeur d'école secondaire, type B, le brevet provisoire ou permanent de directeur d'école professionnelle, le brevet provisoire de directeur d'école secondaire ou le brevet provisoire de directeur d'école secondaire, type A, peut être admis au deuxième cours du programme préparant à la qualification de directeur d'école.

49 (1) Si l'enseignant qui, le 1er juillet 1978, détenait le brevet provisoire de directeur d'école élémentaire, le brevet provisoire de directeur d'école secondaire, type B ou le brevet provisoire de directeur d'école secondaire, type A, satisfait aux exigences requises pour obtenir le brevet permanent correspondant, telles qu'elles existaient avant le 1er juillet 1978, le ministre fait inscrire la qualification appropriée sur sa carte des qualifications de l'enseignant de l'Ontario.

(2) L'enseignant qui détient le brevet permanent de directeur d'école secondaire, type A, ou le brevet permanent de directeur d'école secondaire est réputé posséder la qualification requise pour être directeur d'école.

3. qu'elle a suivi avec succès le nombre de cours de 2e cycle jugés équivalents au nombre de cours de 2e cycle requis pour obtenir une maîtrise reconnue en éducation.

42 Si le directeur d'un cours permettant d'acquérir les compétences conférées par le premier cours du programme préparant à la qualification de directeur d'école informe le sous-ministre qu'un candidat a satisfait aux conditions d'admission énoncées à l'article 41 et a terminé le cours avec succès, le ministre peut faire inscrire les compétences acquises dans ce domaine sur la carte des qualifications de l'enseignant du candidat ou dans le dossier de qualifications que possède le ministère à son égard.

43 Lorsqu'une personne demande d'être admise au deuxième cours du programme préparant à la qualification de directeur d'école, la carte des qualifications de l'enseignant de l'Ontario de cette personne ou le dossier de qualifications que possède le ministère à son égard doit porter une mention à l'effet que cette personne a suivi avec succès le premier cours dudit programme.

44 Si le directeur d'un cours permettant d'acquérir les compétences conférées par le deuxième cours du programme préparant à la qualification de directeur d'école informe le sous-ministre qu'un candidat a satisfait aux conditions d'admission énoncées à l'article 43 ou 48 et a terminé le cours avec succès, le ministre peut faire inscrire les compétences acquises dans ce domaine sur la carte des qualifications de l'enseignant de l'Ontario du candidat ou dans le dossier de qualifications que possède le ministère à son égard.

45 Si le directeur d'un cours de perfectionnement des directeurs d'école informe le sous-ministre qu'un candidat remplit les conditions suivantes :

a) il possède la qualification requise pour être directeur;

b) il a occupé le poste de directeur ou de directeur adjoint avec succès pendant deux années, comme le certifie l'agent de supervision compétent; et

c) il a terminé le cours de perfectionnement avec succès;

le ministre peut faire inscrire sur la carte des qualifications de l'enseignant de l'Ontario du candidat le fait que celui-ci a suivi le cours de perfectionnement des directeurs d'école.

46 L'enseignant qui détient le brevet de directeur d'école secondaire, le brevet de directeur d'école élémentaire, le brevet de directeur d'école secondaire, type B, le brevet de directeur d'école secondaire, type A, le brevet de directeur d'école secondaire ou le brevet de directeur d'école professionnelle, qu'un tel brevet soit provisoire ou permanent, continue de posséder, sous réserve des restrictions énoncées dans le brevet, la qualification requise que ce dernier lui reconnaît, sauf dans le cas d'un brevet provisoire dont la durée de validité ne peut être prolongée au-delà de cinq ans. Sa qualification est inscrite sur sa carte des qualifications de l'enseignant de l'Ontario.

47 L'enseignant qui détient le brevet d'inspecteur d'école élémentaire est réputé détenir le brevet de directeur d'école élémentaire.

Annexe

Les articles suivants sur la qualification de directrice ou de directeur d'école constituent une traduction non officielle du Règlement 297 (R.R.O. 1990), «Qualification requise de l'enseignant en Ontario», tel qu'il a été modifié par le Règlement de l'Ontario 559/93.

40 (1) Le programme préparant à la qualification de directeur d'école comprend deux cours d'une partie chacun.

(2) Si la carte des qualifications de l'enseignant de l'Ontario ou le dossier de qualifications que possède le ministère à l'égard de l'enseignant indique qu'il a suivi avec succès le deuxième cours du programme préparant à la qualification de directeur d'école, l'enseignant possède ladite qualification.

41 La personne qui demande d'être admise au programme préparant à la qualification de directeur d'école doit remplir les conditions suivantes :

a) détenir un grade universitaire reconnu;

b) détenir un brevet d'enseignement de l'Ontario ou une attestation temporaire de compétence;

c) posséder la qualification pour enseigner dans les secteurs de concentration de trois cycles, y compris le cycle intermédiaire, comme en témoigne sa carte des qualifications de l'enseignant de l'Ontario ou le dossier de qualifications que possède le ministère à son égard;

d) fournir une preuve selon laquelle elle a enseigné avec succès pendant cinq ans au palier élémentaire ou secondaire, comme le certifie l'agent de supervision compétent ou, si la personne a enseigné à l'extérieur de l'Ontario, comme le certifie le responsable de la supervision compétent; et

e) détenir ou fournir une preuve témoignant :

1. qu'elle possède une qualification de spécialiste ou de spécialiste en études supérieures, comme en témoigne sa carte des qualifications de l'enseignant de l'Ontario ou le dossier de qualifications que possède le ministère à son égard, et :

   i. soit a terminé avec succès au moins la moitié des cours requis pour obtenir une maîtrise reconnue en éducation,

   ii. soit possède une autre qualification de spécialiste ou de spécialiste en études supérieures, comme en témoigne sa carte des qualifications de l'enseignant en Ontario ou le dossier de qualifications que possède le ministère à son égard; ou

2. qu'elle possède une maîtrise ou un doctorat reconnu en éducation; ou encore

Cours en langue anglaise (suite)	Premier cours	Deuxième cours
Ontario Institute for Studies in Education Centre for Leadership Development 252 rue Bloor O Toronto ON M5S 1V5 (416) 923-6641, poste 2768	*Au printemps :* avril – juillet 1995 *À l'été :* juillet 1995	*Au printemps :* avril – juillet 1995 *À l'été :* juillet 1995
Queen's University Faculty of Education Duncan McArthur Hall Kingston ON K7L 3N6 (613) 545-6220	août 1995	août 1995
University of Windsor Faculty of Education 401 av Sunset Windsor ON N9B 3P4 (519) 253-4232, poste 3800	juillet 1995	juillet 1995
York University Faculty of Education 4700 rue Keele North York ON M3J 1P3 (416) 736-5925	*À l'été :* juillet 1995 *À l'automne et à l'hiver :* octobre 1995 – février 1996	*À l'été :* juillet 1995 *À l'automne et à l'hiver :* octobre 1995 – février 1996

Cours en langue française	Premier cours	Deuxième cours
Université Laurentienne École des sciences de l'éducation Chemin du lac Ramsey Sudbury ON P3E 2C6 (705) 673-6592	juillet 1995	juillet 1995

Conditions d'admission

Le Règlement 297 (R.R.O. 1990), «Qualification requise de l'enseignant en Ontario», tel que modifié par le Règlement de l'Ontario 559/93, stipule aux articles 40 à 49 les conditions que doivent remplir les candidates et candidats pour être admis au programme préparant à la qualification de directrice ou de directeur d'école. Les candidates et candidats peuvent ne pas être acceptés au premier cours s'ils ne possèdent pas toutes les qualifications requises pour l'admission. À titre de renseignement, une traduction provisoire des articles 40 à 49 est annexée à la présente note.

Acquisition de la qualification de directrice ou de directeur d'école

La directrice ou le directeur d'un cours sur la qualification de directrice ou de directeur d'école doit s'assurer que les candidates et candidats s'inscrivant au programme préparant à cette qualification possèdent toutes les qualifications pour l'admission spécifiées dans le Règlement 297 avant de les admettre dans le programme. Le ministre de l'Éducation et de la Formation peut accorder la qualification de directrice ou de directeur d'école aux candidates et candidats qui possèdent les qualifications pour l'admission au programme préparant à la qualification de directrice ou de directeur d'école spécifiées dans le Règlement 297 et qui terminent ce programme avec succès.

Établissements qui offrent le programme préparant à la qualification de directrice ou de directeur d'école en 1995

Cours en langue anglaise	Premier cours	Deuxième cours
Brock University Department of Continuing Studies Faculty of Education St. Catharines ON L2S 3A1 (905) 688-5550, poste 3342	juillet – novembre 1995	mars – juillet 1995
Lakehead University School of Education Thunder Bay ON P7B 5E1 (807) 343-8199	juillet 1995	juillet 1995
Nipissing University Faculty of Education Case postale 5002 North Bay ON P1B 8L7 (705) 474-3450, poste 4269, ou 1-800-461-1673	juillet 1995	juillet 1995

Ontario

Ministère de l'Éducation
et de la Formation

Directives émanant du sous-ministre
de l'Éducation et de la Formation

Politique/Programmes
Note n° 38

Date d'émission : le 3 février 1995

En vigueur : Jusqu'à abrogation ou modification

Objet : PROGRAMME PRÉPARANT À LA QUALIFICATION DE DIRECTRICE OU DE DIRECTEUR D'ÉCOLE - 1995

À l'attention des : Directrices et directeurs de l'éducation
Agentes et agents de supervision
Directrices et directeurs d'école
Directrices et directeurs d'école privée

Référence : La présente remplace la note Politique/Programmes n° 38 du 25 janvier 1993.

LES DIRECTRICES ET DIRECTEURS D'ÉCOLE VOUDRONT BIEN PORTER CETTE NOTE À L'ATTENTION DU PERSONNEL ENSEIGNANT.

Renseignements généraux

Le programme préparant à la qualification de directrice ou de directeur d'école se compose de deux cours.

Les candidates et candidats sont priés de prendre note de ce qui suit :

a) Chaque établissement d'enseignement offrant le programme préparant à la qualification de directrice ou de directeur d'école détermine les modalités d'admission au programme. Ces modalités peuvent différer quelque peu d'un établissement à l'autre.

b) Les établissements agréés n'offriront le programme que si un nombre suffisant de personnes s'y inscrivent.

c) Les candidates et candidats doivent communiquer avec l'établissement qu'elles et ils désirent fréquenter pour connaître les dates et lieux où le programme sera offert et pour obtenir des formulaires d'inscription.

d) Les enseignantes et enseignants qui désirent obtenir la qualification requise pour occuper un poste de directrice ou de directeur ou bien de directrice adjointe ou de directeur adjoint d'une école élémentaire ou secondaire doivent réussir le programme préparant à la qualification de directrice ou de directeur d'école.

Ministry of Education
Ontario

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

Policy/Program Memorandum No. 38

Date of Issue: January 25, 1993

Effective: Until revoked or modified

Subject: PRINCIPAL'S QUALIFICATIONS COURSE, 1993

Application: Directors of Education
Supervisory Officers
Principals of Schools
Principals of Private Schools

LIBRARY
FEB 15 1993
THE ONTARIO INSTITUTE FOR STUDIES IN EDUCATION

Reference: This memorandum replaces Policy/Program Memorandum No. 38, January 22, 1992.

PRINCIPALS ARE ASKED TO BRING THIS MEMORANDUM TO THE ATTENTION OF TEACHERS.

General Information

Candidates should note the following:

a) Each institution offering the Principal's Qualifications Course determines the procedures to be followed for admission to the course. These procedures may differ somewhat at the various institutions.

b) The course will be offered only if a sufficient number of candidates apply.

c) Candidates must contact the institution that they wish to attend to find out the dates and possible locations of the course and to obtain application forms.

d) Teachers who wish to qualify for appointment as principals or vice-principals in elementary or secondary schools must successfully complete the Principal's Qualifications Course, which consists of Part I, a practicum, and Part II.

Admission Requirements

Regulation 297, Ontario Teacher's Qualifications, of the Revised Regulations of Ontario, 1990, establishes in sections 40 to 49 the admission requirements for candidates seeking admission to the Principal's Qualifications Course. Applicants must meet the admission requirements before they may take the course. For ease of reference, sections 40 to 49 are included in the Appendix of

Ref.
370.973
059 ME/M

48 Malgré l'article 42, l'enseignant qui détient ou est réputé détenir le brevet provisoire ou permanent de directeur d'école élémentaire ou le brevet provisoire ou permanent de directeur d'école secondaire, type B, le brevet provisoire ou permanent de directeur d'école professionnelle, le brevet provisoire de directeur d'école secondaire ou le brevet provisoire de directeur d'école secondaire, type A, peut être admis au cours permettant d'acquérir une qualification en supervision et évaluation de programmes.

49 (1) Si l'enseignant qui, le 1er juillet 1978, détenait le brevet provisoire de directeur d'école élémentaire, le brevet provisoire de directeur d'école secondaire, type B ou le brevet provisoire de directeur d'école secondaire, type A, satisfait aux exigences requises pour obtenir le brevet permanent correspondant, telles qu'elles existaient avant le 1er juillet 1978, le ministre fait inscrire la qualification appropriée sur sa carte des qualifications de l'enseignant de l'Ontario.

(2) L'enseignant qui détient le brevet permanent de directeur d'école secondaire, type A ou le brevet permanent de directeur d'école secondaire est réputé posséder la qualification requise pour être directeur.

this memorandum. It should be noted that Regulation 297 replaces Regulation 269 (R.R.O., 1980) and that sections 40 to 49 replace sections 39 to 48.

Certification of Candidates

The Ministry of Education may grant principal's certification to candidates who hold the qualifications for admission to the Principal's Qualifications Course and who successfully complete the course.

Institutions Offering the Principal's Qualifications Course in 1993-94

1. Principal's Qualifications Course, Part I: Summer 1993

a) English-language course in July 1993

College of Education
Department of Continuing Studies
Brock University
St. Catharines, Ontario
L2S 3A1
(416) 688-5550, ext. 3342

Nipissing University College
P.O. Box 5002
North Bay, Ontario
P1B 8L7
(705) 474-3450, ext. 276, or
1-800-461-1673

Faculty of Education
University of Windsor
401 Sunset Avenue
Windsor, Ontario
N9B 3P4
(519) 253-4232, ext. 3800

School of Education
Lakehead University
Thunder Bay, Ontario
P7B 5E1
(807) 343-8199

Centre for Leadership Development
Ontario Institute for Studies in Education
252 Bloor Street West
Toronto, Ontario
M5S 1V5
(416) 923-6641

Faculty of Education
York University
4700 Keele Street
North York, Ontario
M3J 1P3
(416) 631-8288

b) English-language course in August 1993

Faculty of Education
Queen's University
Duncan McArthur Hall
Kingston, Ontario
K7L 3N6
(613) 545-6220

Kanata site: August 3-20, 1993
Belleville site: August 9-26, 1993

(iv) jusqu'au 31 août 1988, y compris ce jour, un secteur de concentration dans un quatrième cycle, comme en témoigne sa carte des qualifications de l'enseignant de l'Ontario, et cinq années additionnelles d'enseignement avec succès, en plus de celles qui sont requises à l'alinéa d).

42 La personne qui demande d'être admise au cours permettant d'acquérir une qualification en supervision et évaluation de programmes possède une qualification en élaboration et mise en oeuvre de programmes qui est indiquée sur sa carte des qualifications de l'enseignant de l'Ontario.

43 Si le directeur d'un cours permettant d'acquérir une qualification en élaboration et mise en oeuvre de programmes informe le sous-ministre qu'un candidat satisfait aux conditions d'admission énoncées à l'article 41 et a terminé le cours avec succès, le ministre peut faire inscrire sur la carte des qualifications de l'enseignant du candidat la qualification acquise dans ce domaine.

44 Si le directeur d'un cours permettant d'acquérir une qualification en supervision et évaluation de programmes informe le sous-ministre qu'un candidat satisfait aux conditions d'admission énoncées à l'article 42 ou 48 et a terminé le cours avec succès, le ministre peut faire inscrire sur la carte des qualifications de l'enseignant de l'Ontario du candidat la qualification acquise dans ce domaine.

45 Si le directeur d'un cours de recyclage des directeurs d'école informe le sous-ministre qu'un candidat remplit les conditions suivantes :

a) il possède la qualification requise pour être directeur;

b) il a occupé le poste de directeur ou de directeur adjoint, avec succès, pendant deux années, comme le certifie l'agent de supervision compétent;

c) il a terminé le cours avec succès;

le ministre peut faire inscrire sur la carte des qualifications de l'enseignant de l'Ontario du candidat le fait que celui-ci a suivi le cours de recyclage des directeurs d'école.

46 L'enseignant qui détient le brevet de directeur d'école secondaire, le brevet de directeur d'école élémentaire, le brevet de directeur d'école secondaire, type B, le brevet de directeur d'école secondaire, type A, le brevet de directeur d'école secondaire ou le brevet de directeur d'école professionnelle, qu'un tel brevet soit provisoire ou permanent, continue de posséder, sous réserve des restrictions énoncées dans le brevet, la qualification requise que ce dernier lui reconnaît, sauf dans le cas d'un brevet provisoire dont la durée de validité ne peut être prolongée au-delà de cinq ans. Sa qualification est inscrite sur sa carte des qualifications de l'enseignant de l'Ontario.

47 L'enseignant qui détient le brevet d'inspecteur d'école élémentaire est réputé détenir le brevet de directeur d'école élémentaire.

Please note that the Faculty of Education at the University of Western Ontario may offer Part I in the summer of 1993. Teachers who wish further information should call the Faculty of Education, University of Western Ontario, at (519) 661-3182.

c) French-language course in July 1993

École des sciences de l'éducation
Université Laurentienne
Chemin du lac Ramsey
Sudbury, Ontario
P3E 2C6
(705) 673-6592

2. Principal's Qualifications Course, Part II: Summer 1993

a) English-language course in July 1993

College of Education
Department of Continuing Studies
Brock University
St. Catharines, Ontario
L2S 3A1
(416) 688-5550, ext. 3342

Nipissing University College
P.O. Box 5002
North Bay, Ontario
P1B 8L7
(705) 474-3450, ext. 276, or
1-800-461-1673

Faculty of Education
University of Windsor
401 Sunset Avenue
Windsor, Ontario
N9B 3P4
(519) 253-4232, ext. 3800

School of Education
Lakehead University
Thunder Bay, Ontario
P7B 5E1
(807) 343-8199

Centre for Leadership Development
Ontario Institute for Studies in Education
252 Bloor Street West
Toronto, Ontario
M5S 1V5
(416) 923-6641

Faculty of Education
York University
4700 Keele Street
North York, Ontario
M3J 1P3
(416) 631-8288

b) English-language course in August 1993

Faculty of Education
Queen's University
Duncan McArthur Hall
Kingston, Ontario
K7L 3N6
(613) 545-6220

Kanata site: August 3-20, 1993
Belleville site: August 9-26, 1993

Annexe

Les articles suivants sur la qualification de directrice ou de directeur d'école sont tirés du Règlement 297 (R.R.O. 1990), « Qualification requise de l'enseignant en Ontario ».

40 (1) Le cours permettant d'acquérir la qualification de directeur comprend deux cours d'une partie chacun, l'un portant sur l'élaboration et la mise en oeuvre de programmes, l'autre sur la supervision et l'évaluation de programmes.

(2) L'enseignant dont la carte des qualifications de l'enseignant de l'Ontario indique une qualification en supervision et évaluation de programmes possède la qualification requise pour être directeur d'école.

41 La personne qui demande d'être admise au cours permettant d'acquérir la qualification en élaboration et mise en oeuvre de programmes doit remplir les conditions suivantes :

a) détenir un grade universitaire reconnu;

b) détenir ou être réputé détenir un brevet d'enseignement de l'Ontario;

c) posséder la qualification pour enseigner dans les secteurs de concentration de trois cycles, y compris le cycle intermédiaire, comme en témoigne sa carte des qualifications de l'enseignant de l'Ontario;

d) fournir une preuve selon laquelle elle a enseigné avec succès pendant cinq ans, dont deux en Ontario, comme le certifie l'agent de supervision compétent;

e) détenir ou fournir une preuve selon laquelle elle possède, selon le cas :

(i) une qualification de spécialiste ou de spécialiste en études supérieures, comme en témoigne sa carte des qualifications de l'enseignant de l'Ontario et :

(A) soit, a terminé avec succès la moitié des cours requis pour obtenir une maîtrise en éducation,

(B) soit, possède une autre qualification de spécialiste ou de spécialiste en études supérieures, comme en témoigne sa carte des qualifications de l'enseignant en Ontario,

(ii) une maîtrise ou un doctorat en éducation reconnu par le ministre,

(iii) le nombre de cours de 2e cycle suivis avec succès et jugés équivalents par le ministre au nombre de cours de 2e cycle requis pour obtenir une maîtrise en éducation,

c) French-language course in July 1993

École des sciences de l'éducation
Université Laurentienne
Chemin du lac Ramsey
Sudbury, Ontario
P3E 2C6
(705) 673-6592

3. Principal's Qualifications Course, Parts I and II: Winter 1993-94

English-language course only

Centre for Leadership Development
Ontario Institute for Studies in Education
252 Bloor Street West
Toronto, Ontario
M5S 1V5
(416) 923-6641

Faculty of Education
York University
4700 Keele Street
North York, Ontario
M3J 1P3
(416) 631-8288

3. Premier et deuxième cours préparant à la qualification de directeur ou de directrice d'école : hiver 1993-1994

Cours en langue anglaise seulement

Centre for Leadership Development
Ontario Institute for Studies in Education
252 Bloor Street West
Toronto, Ontario
M5S 1V5
(416) 923-6641

Faculty of Education
York University
4700 Keele Street
North York, Ontario
M3J 1P3
(416) 631-8288

Appendix

The following sections on principal's qualifications are quoted from Regulation 297 (R.R.O., 1990), Ontario Teacher's Qualifications.

40. (1) The course leading to principal's qualifications shall consist of two one-session courses, one in Program Development and Implementation and one in Program Supervision and Assessment.

(2) A teacher whose Ontario Teacher's Qualifications Record Card has the entry for the Program Supervision and Assessment qualification holds principal's qualifications.

41. An applicant for admission to a course leading to the Program Development and Implementation qualification shall,

(a) hold an acceptable university degree;

(b) hold or be deemed to hold an Ontario Teacher's Certificate;

(c) hold concentrations in three divisions including the intermediate division, as indicated on the applicant's Ontario Teacher's Qualifications Record Card;

(d) provide evidence of five years of successful teaching experience, two of which are in Ontario, certified by the appropriate supervisory officer; and

(e) hold or provide evidence of one of,

(i) a Specialist or Honour Specialist qualification as indicated on the applicant's Ontario Teacher's Qualifications Record Card, and

(A) successful completion of one-half the number of courses required to qualify for a Master's Degree in education, or

(B) an additional Specialist or Honour Specialist qualification as indicated on the applicant's Ontario Teacher's Qualifications Record Card,

(ii) a Master's Degree or Doctorate in education that is acceptable to the Minister,

Nipissing University College
P.O. Box 5002
North Bay, Ontario
P1B 8L7
(705) 474-3450, poste 276 ou
1-800-461-1673

Centre for Leadership Development
Ontario Institute for Studies in Education
252 Bloor Street West
Toronto, Ontario
M5S 1V5
(416) 923-6641

Faculty of Education
University of Windsor
401 Sunset Avenue
Windsor, Ontario
N9B 3P4
(519) 253-4232, poste 3800

Faculty of Education
York University
4700 Keele Street
North York, Ontario
M3J 1P3
(416) 631-8288

b) Cours en langue anglaise offert en août 1993 :

Faculty of Education
Queen's University
Duncan McArthur Hall
Kingston, Ontario
K7L 3N6
(613) 545-6220

À Kanata, du 3 au 20 août 1993

À Belleville, du 9 au 26 août 1993

c) Cours en langue française offert en juillet 1993 :

École des sciences de l'éducation
Université Laurentienne
Chemin du lac Ramsey
Sudbury (Ontario)
P3E 2C6
(705) 673-6592

(iii) successful completion of such number of graduate courses acceptable to the Minister as is equivalent to the number of graduate courses that are required to qualify for a Master's Degree in education, or

(iv) up to and including the 31st day of August, 1988, an area of concentration in a fourth division as indicated on the applicant's Ontario Teacher's Qualifications Record Card and an additional five years of successful teaching experience beyond that required by clause (d).

42. An applicant for admission to a course leading to the Program Supervision and Assessment qualification shall have an entry on his or her Ontario Teacher's Qualifications Record Card indicating that the applicant holds the Program Development and Implementation qualification.

43. Where the principal of a course leading to the Program Development and Implementation qualification reports to the Deputy Minister that a candidate holds the admission requirements set forth in section 41 and has successfully completed the course, the Minister may have entered on the candidate's Ontario Teacher's Qualifications Record Card the Program Development and Implementation qualification.

44. Where the principal of a course leading to the Program Supervision and Assessment qualification reports to the Deputy Minister that a candidate holds the admission requirements set forth in section 42 or 48 and has successfully completed the course, the Minister may have entered on the candidate's Ontario Teacher's Qualifications Record Card the Program Supervision and Assessment qualification.

45. Where the principal of a Principal's Refresher Course reports to the Deputy Minister that a candidate,

(a) holds principal's qualifications;

(b) has two years of successful experience as a principal or vice-principal as certified by the appropriate supervisory officer; and

(c) has successfully completed the Course,

the Minister may have entered on the candidate's Ontario Teacher's Qualifications Record Card the Principal's Refresher Course qualification.

Faculty of Education
University of Windsor
401 Sunset Avenue
Windsor, Ontario
N9B 3P4
(519) 253-4232, poste 3800

Faculty of Education
York University
4700 Keele Street
North York, Ontario
M3J 1P3
(416) 631-8288

b) Cours en langue anglaise offert en août 1993 :

Faculty of Education
Queen's University
Duncan McArthur Hall
Kingston, Ontario
K7L 3N6
(613) 545-6220

À Kanata, du 3 au 20 août 1993

À Belleville, du 9 au 26 août 1993

Veuillez noter qu'il se peut que la faculté d'éducation de la University of Western Ontario offre le premier cours à l'été 1993. Pour obtenir plus de renseignements à ce sujet, les enseignantes et enseignants communiqueront avec la faculté au (519) 661-3182.

c) Cours en langue française offert en juillet 1993 :

École des sciences de l'éducation
Université Laurentienne
Chemin du lac Ramsey
Sudbury (Ontario)
P3E 2C6
(705) 673-6592

2. Deuxième cours préparant à la qualification de directrice ou de directeur d'école : été 1993

a) Cours en langue anglaise offert en juillet 1993 :

College of Education
Department of Continuing Studies
Brock University
St. Catharines, Ontario
L2S 3A1
(416) 688-5550, poste 3342

School of Education
Lakehead University
Thunder Bay, Ontario
P7B 5E1
(807) 343-8199

46. A teacher who holds a High School Principal's Certificate, an Elementary School Principal's Certificate, a Secondary School Principal's Certificate, Type B, a Secondary School Principal's Certificate, Type A, a Secondary School Principal's Certificate or a Vocational School Principal's Certificate, whether such certificate is an interim certificate or a permanent certificate, remains qualified within the limitations of the certificate except that the interim qualification will not lapse after the five-year period of validity and such qualification shall be shown on his or her Ontario Teacher's Qualifications Record Card.

47. A teacher who holds an Elementary School Inspector's Certificate shall be deemed to hold an Elementary School Principal's Certificate.

48. Despite section 42, a teacher who holds or who is deemed to hold an interim or permanent Elementary School Principal's Certificate, or who holds an interim or permanent Secondary School Principal's Certificate, Type B, an interim or permanent Vocational School Principal's Certificate, an interim Secondary School Principal's Certificate, or an interim Secondary School Principal's Certificate Type A, may be admitted to the course leading to the Program Supervision and Assessment qualification.

49. (1) Where a teacher held an interim Elementary School Principal's Certificate, an interim Secondary School Principal's Certificate, Type B, or an interim Secondary School Principal's Certificate, Type A, on the 1st day of July, 1978 and completes the requirements for the permanent certificate that corresponds thereto as they existed immediately before the 1st day of July, 1978, the Minister shall have entered on the teacher's Ontario Teacher's Qualifications Record Card the appropriate qualification.

(2) A teacher who holds a permanent Secondary School Principal's Certificate, Type A or a permanent Secondary School Principal's Certificate is deemed to hold principal's qualifications.

Conditions d'admission

Le Règlement 297, « Qualification requise de l'enseignant en Ontario », tiré des Règlements refondus de l'Ontario de 1990, stipule aux articles 40 à 49 les conditions que doivent remplir les candidates et candidats pour être admis au programme préparant à la qualification de directrice ou de directeur d'école. Les candidates et candidats doivent satisfaire aux conditions d'admission avant de pouvoir suivre le programme. Pour faciliter les renvois, les articles 40 à 49 sont annexés à la présente note. Il importe de noter que le Règlement 297 remplace le Règlement 269 (R.R.O. 1980), et que les articles 40 à 49 remplacent les articles 39 à 48 de l'ancien règlement.

Acquisition de la qualification de directrice ou de directeur d'école

Le ministère de l'Éducation peut accorder la qualification de directrice ou de directeur d'école aux candidates et candidats qui ont répondu aux conditions d'admission au programme préparant à la qualification de directrice ou de directeur d'école et qui ont terminé ce programme avec succès.

Établissements qui offrent le programme préparant à la qualification de directrice ou de directeur d'école en 1993-1994

1. Premier cours du programme préparant à la qualification de directrice ou de directeur d'école : été 1993

a) Cours en langue anglaise offert en juillet 1993 :

College of Education
Department of Continuing Studies
Brock University
St. Catharines, Ontario
L2S 3A1
(416) 688-5550, poste 3342

School of Education
Lakehead University
Thunder Bay, Ontario
P7B 5E1
(807) 343-8199

Nipissing University College
P.O. Box 5002
North Bay, Ontario
P1B 8L7
(705) 474-3450, poste 276 ou
1-800-461-1673

Centre for Leadership Development
Ontario Institute for Studies in Education
252 Bloor Street West
Toronto, Ontario
M5S 1V5
(416) 923-6641

Ministère de l'Éducation
Ontario

Directives émanant du sous-ministre de l'Éducation

Politique/Programmes
Note n° 38

Date-d'émission : Le 25 janvier 1993

En vigueur : Jusqu'à abrogation ou modification

Objet : PROGRAMME PRÉPARANT À LA QUALIFICATION DE DIRECTRICE OU DE DIRECTEUR D'ÉCOLE - 1993

À l'attention des : Directrices et directeurs de l'éducation
Agentes et agents de supervision
Directrices et directeurs d'école
Directrices et directeurs d'école privée

Référence : La présente remplace la note Politique/Programmes n° 38 du 22 janvier 1992.

LES DIRECTRICES ET DIRECTEURS D'ÉCOLE VOUDRONT BIEN PORTER CETTE NOTE À L'ATTENTION DU PERSONNEL ENSEIGNANT.

Renseignements généraux

Les candidates et candidats sont priés de prendre note de ce qui suit :

a) Chaque établissement d'enseignement offrant le programme préparant à la qualification de directrice ou de directeur d'école détermine les modalités d'admission au programme. Ces modalités peuvent différer quelque peu d'un établissement à l'autre.

b) Le programme n'est offert que si un nombre suffisant de personnes s'y inscrivent.

c) Les candidates et candidats doivent communiquer avec l'établissement qu'elles et ils désirent fréquenter pour connaître les dates et lieux où le programme sera offert et pour obtenir des formulaires d'inscription.

d) Les enseignantes et enseignants qui désirent obtenir la qualification requise pour occuper un poste de directrice ou de directeur ou bien de directrice adjointe ou de directeur adjoint d'une école élémentaire ou secondaire doivent suivre le premier cours préparant à la qualification de directrice ou de directeur d'école, faire un stage pratique et suivre le deuxième cours préparant à la qualification susmentionnée.

Ministry of Education
Ontario

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

Policy/Program Memorandum No. 38

Date of Issue: January 22, 1992

Effective: Until revoked or modified

Subject: PRINCIPAL'S QUALIFICATIONS COURSE, 1992

LIBRARY
JAN 27 1992
THE ONTARIO INSTITUTE FOR STUDIES IN EDUCATION

Application: Directors of Education
Superintendents
Principals of Schools
Principals of Private Schools

Reference: This memorandum replaces Policy/Program Memorandum No. 38, March 14, 1991.

PRINCIPALS ARE ASKED TO BRING THIS MEMORANDUM TO THE ATTENTION OF TEACHERS.

General Information

Candidates should note the following:

a) Each institution offering the Principal's Qualifications Course determines the procedures to be followed for admission to the course. These procedures may differ somewhat at the various institutions.

b) The course will be offered only if a sufficient number of candidates apply.

c) Candidates should contact the institution that they wish to attend to find out the dates and possible locations of the course and to obtain application forms.

d) Teachers who wish to qualify for appointment as principals or vice-principals in elementary or secondary schools must complete the Principal's Qualifications Course, which consists of Part I, Program Development and Implementation; a practicum; and Part II, Program Supervision and Assessment.

Ref.
370.9713
059ME/M

Admission Requirements

Regulation 269, Ontario Teacher's Qualifications, establishes in sections 39 to 48 the admission requirements for candidates seeking admission to the Principal's Qualifications Course. These sections are included in an appendix to this memorandum.

Certification of Candidates

The Ministry of Education may grant principal's certification to candidates who hold the qualifications for admission to the Principal's Qualifications Course and who successfully complete the course.

Institutions Offering the Principal's Qualifications Course in 1992-93

1. Principal's Qualifications Course, Part I: Summer 1992

a) English-language course in July 1992

College of Education
Department of Continuing Studies
Brock University
St. Catharines, Ontario
L2S 3A1
(416) 688-5550, ext. 3342

School of Education
Lakehead University
Thunder Bay, Ontario
P7B 5E1
(807) 343-8199

Nipissing University College
P.O. Box 5002
North Bay, Ontario
P1B 8L7
(705) 474-3450, ext. 276, or
1-800-461-1673

Centre for Leadership Development
Ontario Institute for Studies in Education
252 Bloor Street West
Toronto, Ontario
M5S 1V5
(416) 923-6641

Faculty of Education
University of Windsor
Windsor, Ontario
N9B 3P4
(519) 969-0520

Faculty of Education
York University
4700 Keele Street
North York, Ontario
M3J 1P3
(416) 631-8288

b) English-language course in August 1992

Faculty of Education
Queen's University
Duncan McArthur Hall
Kingston, Ontario
K7L 3N6
(613) 545-6220

Faculty of Education
University of Western Ontario
1137 Western Road
London, Ontario
N6G 1G7
(519) 661-2092

47 Malgré l'article 41, l'enseignant qui détient ou est réputé détenir le brevet provisoire ou permanent de directeur d'école élémentaire ou le brevet provisoire ou permanent de directeur d'école secondaire, type B, le brevet provisoire ou permanent de directeur d'école professionnelle, le brevet provisoire de directeur d'école secondaire ou le brevet provisoire de directeur d'école secondaire, type A, peut être admis au cours permettant d'acquérir une qualification en supervision et évaluation de programmes.

48 (1) Si l'enseignant qui, le 1er juillet 1978, détenait le brevet provisoire de directeur d'école élémentaire, le brevet provisoire de directeur d'école secondaire, type B ou le brevet provisoire de directeur d'école secondaire, type A, satisfait aux exigences requises pour obtenir le brevet permanent correspondant, telles qu'elles existaient avant le 1er juillet 1978, le ministre fait inscrire la qualification appropriée sur sa carte des qualifications de l'enseignant de l'Ontario.

(2) L'enseignant qui détient le brevet permanent de directeur d'école secondaire, type A ou le brevet permanent de directeur d'école secondaire est réputé posséder la qualification requise pour être directeur.

c) French-language course in July 1992

École des sciences de l'éducation
Université Laurentienne
Chemin du lac Ramsey
Sudbury, Ontario
P3E 2C6
(705) 673-6592

2. Principal's Qualifications Course, Part II: Summer 1992

a) English-language course in July 1992

College of Education
Department of Continuing Studies
Brock University
St. Catharines, Ontario
L2S 3A1
(416) 688-5550, ext. 3342

School of Education
Lakehead University
Thunder Bay, Ontario
P7B 5E1
(807) 343-8199

Nipissing University College
P.O. Box 5002
North Bay, Ontario
P1B 8L7
(705) 474-3450, ext. 276, or
1-800-461-1673

Centre for Leadership Development
Ontario Institute for Studies in Education
252 Bloor Street West
Toronto, Ontario
M5S 1V5
(416) 923-6641

Faculty of Education
University of Windsor
Windsor, Ontario
N9B 3P4
(519) 969-0520

Faculty of Education
York University
4700 Keele Street
North York, Ontario
M3J 1P3
(416) 631-8288

b) English-language course in August 1992

Faculty of Education
Queen's University
Duncan McArthur Hall
Kingston, Ontario
K7L 3N6
(613) 545-6220

(iv) jusqu'au 31 août 1988, y compris ce jour, un secteur de concentration dans un quatrième cycle, comme en témoigne sa carte des qualifications de l'enseignant de l'Ontario, et cinq années additionnelles d'enseignement avec succès, en plus de celles qui sont requises à l'alinéa d).

41 La personne qui demande d'être admise au cours permettant d'acquérir une qualification en supervision et évaluation de programmes possède une qualification en élaboration et mise en oeuvre de programmes qui est indiquée sur sa carte des qualifications de l'enseignant de l'Ontario.

42 Si le directeur d'un cours permettant d'acquérir une qualification en élaboration et mise en oeuvre de programmes informe le sous-ministre qu'un candidat satisfait aux conditions d'admission énoncées à l'article 40 et a terminé le cours avec succès, le ministre peut faire inscrire sur la carte des qualifications de l'enseignant du candidat la qualification acquise dans ce domaine.

43 Si le directeur d'un cours permettant d'acquérir une qualification en supervision et évaluation de programmes informe le sous-ministre qu'un candidat satisfait aux conditions d'admission énoncées à l'article 41 ou 47 et a terminé le cours avec succès, le ministre peut faire inscrire sur la carte des qualifications de l'enseignant de l'Ontario du candidat la qualification acquise dans ce domaine.

44 Si le directeur d'un cours de recyclage des directeurs d'école informe le sous-ministre qu'un candidat remplit les conditions suivantes :

a) il possède la qualification requise pour être directeur;

b) il a occupé le poste de directeur ou de directeur adjoint, avec succès, pendant deux années, comme le certifie l'agent de supervision compétent;

c) il a terminé le cours avec succès;

le ministre peut faire inscrire sur la carte des qualifications de l'enseignant de l'Ontario du candidat le fait que celui-ci a suivi le cours de recyclage des directeurs d'école.

45 L'enseignant qui détient le brevet de directeur d'école secondaire, le brevet de directeur d'école élémentaire, le brevet de directeur d'école secondaire, type B, le brevet de directeur d'école secondaire, type A, le brevet de directeur d'école secondaire ou le brevet de directeur d'école professionnelle, qu'un tel brevet soit provisoire ou permanent, continue de posséder, sous réserve des restrictions énoncées dans le brevet qu'il détient, la qualification requise que ce dernier lui reconnaît, sauf dans le cas d'un brevet provisoire dont la durée de validité ne peut être prolongée au-delà de cinq ans. Sa qualification est inscrite sur sa carte des qualifications de l'enseignant de l'Ontario.

46 L'enseignant qui détient le brevet d'inspecteur d'école élémentaire est réputé détenir le brevet de directeur d'école élémentaire.

c) French-language course in July 1992

École des sciences de l'éducation
Université Laurentienne
Chemin du lac Ramsey
Sudbury, Ontario
P3E 2C6
(705) 673-6592

3. Principal's Qualifications Course, Parts I and II: Winter 1992-93

English-language course only

Centre for Leadership Development
Ontario Institute for Studies
in Education
252 Bloor Street West
Toronto, Ontario
M5S 1V5
(416) 923-6641

Faculty of Education
York University
4700 Keele Street
North York, Ontario
M3J 1P3
(416) 631-8288

Annexe

Les articles suivants se rapportant à la qualification de directeur ou de directrice d'école sont tirés du Règlement 269, Qualification requise de l'enseignant en Ontario, mai 1991.

39 (1) Le cours permettant d'acquérir la qualification de directeur comprend deux cours d'une partie chacun, l'un portant sur l'élaboration et la mise en oeuvre de programmes, l'autre sur la supervision et l'évaluation de programmes.

(2) L'enseignant dont la carte des qualifications de l'enseignant de l'Ontario indique une qualification en supervision et évaluation de programmes possède la qualification requise pour être directeur d'école.

40 La personne qui demande d'être admise au cours permettant d'acquérir la qualification en élaboration et mise en oeuvre de programmes doit remplir les conditions suivantes :

a) détenir un grade universitaire reconnu;

b) détenir ou être réputé détenir un brevet d'enseignement de l'Ontario;

c) posséder la qualification pour enseigner dans les secteurs de concentration de trois cycles, y compris le cycle intermédiaire, comme en témoigne sa carte des qualifications de l'enseignant de l'Ontario;

d) fournir une preuve selon laquelle elle a enseigné avec succès pendant cinq ans, dont deux en Ontario, comme le certifie l'agent de supervision compétent;

e) détenir ou fournir une preuve selon laquelle elle possède, selon le cas :

(i) une qualification de spécialiste ou de spécialiste en études supérieures, comme en témoigne sa carte des qualifications de l'enseignant de l'Ontario et :

(A) soit, a terminé avec succès la moitié des cours requis pour obtenir une maîtrise en éducation,

(B) soit, possède une autre qualification de spécialiste ou de spécialiste en études supérieures, comme en témoigne sa carte des qualifications de l'enseignant en Ontario,

(ii) une maîtrise ou un doctorat en éducation reconnu par le ministre,

(iii) le nombre de cours de 2e cycle suivis avec succès et jugés équivalents par le ministre au nombre de cours de 2e cycle requis pour obtenir une maîtrise en éducation,

Appendix

The following sections are taken from Regulation 269, Ontario Teacher's Qualifications, May 1991.

39. (1) The course leading to principal's qualifications shall consist of two one-session courses, one in Program Development and Implementation and one in Program Supervision and Assessment.

(2) A teacher whose Ontario Teacher's Qualifications Record Card has the entry for the Program Supervision and Assessment qualification holds principal's qualifications.

40. An applicant for admission to a course leading to the Program Development and Implementation qualification shall,

(a) hold an acceptable university degree;

(b) hold or be deemed to hold an Ontario Teacher's Certificate;

(c) hold concentrations in three divisions including the intermediate division, as indicated on the applicant's Ontario Teacher's Qualifications Record Card;

(d) provide evidence of five years of successful teaching experience, two of which are in Ontario, certified by the appropriate supervisory officer; and

(e) hold or provide evidence of one of,

(i) a Specialist or Honour Specialist qualification as indicated on the applicant's Ontario Teacher's Qualifications Record Card, and

(A) successful completion of one-half the number of courses required to qualify for a Master's Degree in education, or

(B) an additional Specialist or Honour Specialist qualification as indicated on the applicant's Ontario Teacher's Qualifications Record Card,

(ii) a Master's Degree or Doctorate in education that is acceptable to the Minister,

c) Cours en langue française offert en juillet 1992 :

École des sciences de l'éducation
Université Laurentienne
Chemin du lac Ramsey
Sudbury (Ontario)
P3E 2C6
(705) 673-6592

3. Premier et deuxième cours préparant à la qualification de directeur ou de directrice d'école : hiver 1992-1993

Cours en langue anglaise seulement

Centre for Leadership Development
Ontario Institute for Studies in Education
252 Bloor Street West
Toronto, Ontario
M5S 1V5
(416) 923-6641

Faculty of Education
York University
4700 Keele Street
North York, Ontario
M3J 1P3
(416) 631-8288

(iii) successful completion of such number of graduate courses acceptable to the Minister as is equivalent to the number of graduate courses that are required to qualify for a Master's Degree in education, or

(iv) up to and including the 31st day of August, 1988, an area of concentration in a fourth division as indicated on the applicant's Ontario Teacher's Qualifications Record Card and an additional five years of successful teaching experience beyond that required by clause (d).

41. An applicant for admission to a course leading to the Program Supervision and Assessment qualification shall have an entry on his Ontario Teacher's Qualifications Record Card indicating that the applicant holds the Program Development and Implementation qualification.

42. Where the principal of a course leading to the Program Development and Implementation qualification reports to the Deputy Minister that a candidate holds the admission requirements set forth in section 40 and has successfully completed the course, the Minister may have entered on the candidate's Ontario Teacher's Qualifications Record Card the Program Development and Implementation qualification.

43. Where the principal of a course leading to the Program Supervision and Assessment qualification reports to the Deputy Minister that a candidate holds the admission requirements set forth in section 41 or 47 and has successfully completed the course, the Minister may have entered on the candidate's Ontario Teacher's Qualifications Record Card the Program Supervision and Assessment qualification.

44. Where the principal of a Principal's Refresher Course reports to the Deputy Minister that a candidate,

(a) holds principal's qualifications;

(b) has two years of successful experience as a principal or vice-principal as certified by the appropriate supervisory officer; and

(c) has successfully completed the Course,

the Minister may have entered on the candidate's Ontario Teacher's Qualifications Record Card the Principal's Refresher Course qualification.

c) Cours en langue française offert en juillet 1992 :

École des sciences de l'éducation
Université Laurentienne
Chemin du lac Ramsey
Sudbury (Ontario)
P3E 2C6
(705) 673-6592

2. Deuxième cours préparant à la qualification de directeur ou de directrice d'école : été 1992

a) Cours en langue anglaise offert en juillet 1992 :

College of Education
Department of Continuing Studies
Brock University
St. Catharines, Ontario
L2S 3A1
(416) 688-5550, poste 3342

School of Education
Lakehead University
Thunder bay, Ontario
P7B 5E1
(807) 343-8199

Nipissing University College
P.O. Box 5002
North Bay, Ontario
P1B 8L7
(705) 474-3450, poste 276 ou
1-800-461-1673

Centre for Leadership Development
Ontario Institute for Studies in Education
252 Bloor Street West
Toronto, Ontario
M5S 1V5
(416) 923-6641

Faculty of Education
University of Windsor
Windsor, Ontario
N9B 3P4
(519) 969-0520

Faculty of Education
York University
4700 Keele Street
North York, Ontario
M3J 1P3
(416) 631-8288

b) Cours en langue anglaise offert en août 1992 :

Faculty of Education
Queen's University
Duncan McArthur Hall
Kingston, Ontario
K7L 3N6
(613) 545-6220

45. A teacher who holds a High School Principal's Certificate, an Elementary School Principal's Certificate, a Secondary School Principal's Certificate, Type B, a Secondary School Principal's Certificate, Type A, a Secondary School Principal's Certificate or a Vocational School Principal's Certificate, whether such certificate is an interim certificate or a permanent certificate, remains qualified within the limitations of the certificate that he holds except that the interim qualification will not lapse after the five-year period of validity, and such qualification shall be shown on his Ontario Teacher's Qualifications Record Card.

46. A teacher who holds an Elementary School Inspector's Certificate shall be deemed to hold an Elementary School Principal's Certificate.

47. Notwithstanding section 41, a teacher who holds or who is deemed to hold an interim or permanent Elementary School Principal's Certificate, or who holds an interim or permanent Secondary School Principal's Certificate, Type B, an interim or permanent Vocational School Principal's Certificate, an interim Secondary School Principal's Certificate, or an interim Secondary School Principal's Certificate, Type A, may be admitted to the course leading to the Program Supervision and Assessment qualification.

48. (1) Where a teacher held an interim Elementary School Principal's Certificate, an interim Secondary School Principal's Certificate, Type B, or an interim Secondary School Principal's Certificate, Type A, on the 1st day of July, 1978 and completes the requirements for the permanent certificate that corresponds thereto as they existed immediately before the 1st day of July, 1978, the Minister shall have entered on the teacher's Ontario Teacher's Qualifications Record Card the appropriate qualification.

(2) A teacher who holds a permanent Secondary School Principal's Certificate, Type A or a permanent Secondary School Principal's Certificate is deemed to hold principal's qualifications.

Acquisition de la qualification de directeur ou de directrice d'école

Le ministère de l'Éducation peut accorder la qualification de directeur ou de directrice d'école aux candidats et candidates qui ont répondu aux conditions d'admission aux cours préparant à la qualification de directeur ou de directrice d'école et qui ont terminé ces cours avec succès.

Établissements qui offrent les cours préparant à la qualification de directeur ou de directrice d'école en 1992 et 1993

1. Premier cours préparant à la qualification de directeur ou de directrice d'école : été 1992

a) Cours en langue anglaise offert en juillet 1992 :

College of Education
Department of Continuing Studies
Brock University
St. Catharines, Ontario
L2S 3A1
(416) 688-5550, poste 3342

School of Education
Lakehead University
Thunder Bay, Ontario
P7B 5E1
(807) 343-8199

Nipissing University College
P.O. box 5002
North Bay, Ontario
P1B 8L7
(705) 474-3450, poste 276 ou
1-800-461-1673

Centre for Leadership Development
Ontario Institute for Studies in Education
252 Bloor Street West
Toronto, Ontario
M5S 1V5
(416) 923-6641

Faculty of Education
University of Windsor
Windsor, Ontario
N9B 3P4
(519) 969-0520

Faculty of Education
York University
4700 Keele Street
North York, Ontario
M3J 1P3
(416) 631-8288

b) Cours en langue anglaise offert en août 1992 :

Faculty of Education
Queen's University
Duncan McArthur Hall
Kingston, Ontario
K7L 3N6
(613) 545-6220

Faculty of Education
University of Western Ontario
1137 Western Road
London, Ontario
N6G 1G7
(519) 661-2092

Ministère de l'Éducation
Ontario

Directives émanant du sous-ministre de l'Éducation

Politique/Programmes
Note n° 38

Date d'émission : Le 22 janvier 1992

En vigueur : Jusqu'à abrogation ou modification

Objet : COURS PRÉPARANT À LA QUALIFICATION DE DIRECTEUR OU DE DIRECTRICE D'ÉCOLE - 1992

À l'attention de : Directeurs et directrices de l'éducation
Surintendants et surintendantes
Directeurs et directrices d'école
Directeurs et directrices d'école privée

Référence : La présente remplace la note Politique/Programmes n° 38 du 14 mars 1991.

LES DIRECTEURS ET DIRECTRICES D'ÉCOLE VOUDRONT BIEN PORTER CETTE NOTE À L'ATTENTION DU PERSONNEL ENSEIGNANT.

Renseignements généraux

Les candidats et candidates sont priés de prendre note de ce qui suit :

a) Chaque établissement d'enseignement offrant un cours préparant à la qualification de directeur ou de directrice d'école détermine les modalités d'admission au cours. Ces modalités peuvent différer quelque peu d'un établissement à l'autre.

b) Les cours ne sont offerts que si un nombre suffisant de personnes s'y inscrivent.

c) Les candidats et candidates doivent communiquer avec l'établissement qu'ils désirent fréquenter pour connaître les dates et lieux où le cours sera offert et pour obtenir des formulaires d'inscription.

d) Les enseignants et enseignantes qui désirent obtenir la qualification requise pour occuper un poste de directeur ou de directeur adjoint ou bien de directrice ou de directrice adjointe d'une école élémentaire ou secondaire doivent suivre le premier cours préparant à la qualification de directeur ou de directrice d'école, Élaboration et mise en oeuvre de programmes, un stage pratique et le deuxième cours préparant à la qualification de directeur ou de directrice d'école, Supervision et évaluation de programmes.

Conditions d'admission

Le Règlement de l'Ontario 269, Qualification requise de l'enseignant en Ontario, stipule clairement, aux articles 39 à 48, les conditions que doivent remplir les candidats et candidates pour être admis aux cours préparant à la qualification de directeur ou de directrice d'école. À titre d'information, ces articles sont joints en annexe à la présente note.

Ministry of Education
Ontario

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

Policy/Program Memorandum No. 38

Date of Issue: March 14, 1991

Effective: Until revoked or modified

Subject: PRINCIPAL'S QUALIFICATIONS COURSE, 1991

Application: Directors of Education
Superintendents
Principals of Schools
Principals of Private Schools

Reference: This memorandum replaces Policy/Program Memorandum No. 38, February 9, 1990.

PRINCIPALS ARE ASKED TO BRING THIS MEMORANDUM TO THE ATTENTION OF TEACHERS.

General Information

Candidates should note the following:

a) Each faculty of education or OISE centre determines the procedures to be followed for admission to the Principal's Qualifications Course offered at the institution. These procedures may differ somewhat at the various faculties of education and OISE centres.

b) The course will be offered only if a sufficient number of candidates apply.

c) Candidates should contact the institution that they wish to attend to find out the dates and possible locations of the course and to obtain application forms.

d) Teachers who wish to qualify for appointment as principals or vice-principals in elementary or secondary schools must complete the Principal's Qualifications Course, which consists of Part I, Program Development and Implementation; a practicum; and Part II, Program Supervision and Assessment.

Admission Requirements

Regulation 269, Ontario Teacher's Qualifications, establishes in sections 39 to 48 the admission requirements for candidates seeking admission to the Principal's Qualifications Course. These sections are included in an appendix to this memorandum.

Ref
370.9713
059ME/M

Certification of Candidates

The Ministry of Education may grant principal's certification to candidates who hold the qualifications for admission to the Principal's Qualifications Course and who successfully complete the course.

Institutions Offering the Principal's Qualifications Course in 1991 and 1992

1. Principal's Qualifications Course, Part I: Summer 1991

a) English-language course in July 1991:

College of Education
Department of Continuing Studies
Brock University
St. Catharines, Ontario
L2S 3A1
(416) 688-5550, ext. 3342

Nipissing University College*
P.O. Box 5002
North Bay, Ontario
P1B 8L7
(705) 474-3450, ext. 276 or
1-800-461-1675

Centre for Principal Development
Ontario Institute for Studies in Education
252 Bloor Street West
Toronto, Ontario
M5S 1V5
(416) 923-6641

OISE Northwestern Centre
115 Yonge Street
Thunder Bay, Ontario
P7E 2T6
(807) 344-5764

Faculty of Education
University of Windsor
Windsor, Ontario
N9B 3P4
(519) 969-0520

Faculty of Education
York University
4700 Keele Street
North York, Ontario
M3J 1P3
(416) 736-5002

b) English-language course in August 1991:

Faculty of Education
Queen's University
Duncan McArthur Hall
Kingston, Ontario
K7L 3N6
(613) 545-6220

UWO/OISE Education Leadership Centre
Althouse College
1137 Western Road
London, Ontario
N6G 1G7
(519) 661-2091

*Nipissing University College will offer Part I in Sault Ste. Marie.

47 Malgré l'article 41, l'enseignant qui détient ou est réputé détenir le brevet provisoire ou permanent de directeur d'école élémentaire ou le brevet provisoire ou permanent de directeur d'école secondaire, type B, le brevet provisoire ou permanent de directeur d'école professionnelle, le brevet provisoire de directeur d'école secondaire ou le brevet provisoire de directeur d'école secondaire, type A, peut être admis au cours permettant d'acquérir une qualification en supervision et évaluation de programmes.

48 (1) Si l'enseignant qui, le 1er juillet 1978, détenait le brevet provisoire de directeur d'école élémentaire, le brevet provisoire de directeur d'école secondaire, type B ou le brevet provisoire de directeur d'école secondaire, type A, satisfait aux exigences requises pour obtenir le brevet permanent correspondant, telles qu'elles existaient avant le 1er juillet 1978, le ministre fait inscrire la qualification appropriée sur sa carte des qualifications de l'enseignant de l'Ontario.

(2) L'enseignant qui détient le brevet permanent de directeur d'école secondaire, type A ou le brevet permanent de directeur d'école secondaire est réputé posséder la qualification requise pour être directeur.

c) French-language course in July 1991:

École des sciences de l'éducation
Université Laurentienne
Chemin du lac Ramsey
Sudbury, Ontario
P3E 2C6
(705) 673-6592

2. Principal's Qualifications Course, Part II: Summer 1991

a) English-language course in July 1991:

College of Education
Department of Continuing Studies
Brock University
St. Catharines, Ontario
L2S 3A1
(416) 688-5550, ext. 3342

Centre for Principal Development
Ontario Institute for Studies in Education
252 Bloor Street West
Toronto, Ontario
M5S 1V5
(416) 923-6641

Faculty of Education
York University
4700 Keele Street
North York, Ontario
M3J 1P3
(416) 736-5002

Nipissing University College*
P.O. Box 5002
North Bay, Ontario
P1B 8L7
(705) 474-3450, ext. 276 or
1-800-461-1675

Faculty of Education
University of Windsor
Windsor, Ontario
N9B 3P4
(519) 969-0520

b) English-language course in August 1991:

Faculty of Education
Queen's University
Duncan McArthur Hall
Kingston, Ontario
K7L 3N6
(613) 545-6220

UWO/OISE Education Leadership Centre
Althouse College
1137 Western Road
London, Ontario
N6G 1G7
(519) 661-2091

*Nipissing University College will offer Part II in Sault Ste. Marie.

(iv) jusqu'au 31 août 1988, y compris ce jour, un secteur de concentration dans un quatrième cycle, comme en témoigne sa carte des qualifications de l'enseignant de l'Ontario, et cinq années additionnelles d'enseignement avec succès, en plus de celles qui sont requises à l'alinéa d).

41 Le candidat au cours permettant d'acquérir une qualification en supervision et évaluation de programmes possède une qualification en élaboration et mise en oeuvre de programmes qui est indiquée sur sa carte des qualifications de l'enseignant de l'Ontario.*

42 Si le directeur d'un cours permettant d'acquérir une qualification en élaboration et mise en oeuvre de programmes informe le sous-ministre qu'un candidat satisfait aux conditions d'admission énoncées à l'article 40 et a terminé le cours avec succès, le ministre peut faire inscrire sur la carte des qualifications de l'enseignant du candidat la qualification acquise dans ce domaine.

43 Si le directeur d'un cours permettant d'acquérir une qualification en supervision et évaluation de programmes informe le sous-ministre qu'un candidat satisfait aux conditions d'admission énoncées à l'article 41 ou 47 et a terminé le cours avec succès, le ministre peut faire inscrire sur la carte des qualifications de l'enseignant de l'Ontario du candidat la qualification acquise dans ce domaine.

44 Si le directeur d'un cours de recyclage des directeurs d'école informe le sous-ministre qu'un candidat remplit les conditions suivantes :

a) il possède la qualification requise pour être directeur;

b) il a occupé le poste de directeur ou de directeur adjoint, avec succès, pendant deux années, comme le certifie l'agent de supervision compétent;

c) il a terminé le cours avec succès;

le ministre peut faire inscrire sur la carte des qualifications de l'enseignant de l'Ontario du candidat le fait que celui-ci a suivi le cours de recyclage des directeurs d'école.

45 L'enseignant qui détient le brevet de directeur d'école secondaire, le brevet de directeur d'école élémentaire, le brevet de directeur d'école secondaire, type B, le brevet de directeur d'école secondaire, type A, le brevet de directeur d'école secondaire ou le brevet de directeur d'école professionnelle, qu'un tel brevet soit provisoire ou permanent, continue de posséder, sous réserve des restrictions énoncées dans le brevet qu'il détient, la qualification requise que ce dernier lui reconnaît, sauf dans le cas d'un brevet provisoire dont la durée de validité ne peut être prolongée au-delà de cinq ans. Sa qualification est inscrite sur sa carte des qualifications de l'enseignant de l'Ontario.

46 L'enseignant qui détient le brevet d'inspecteur d'école élémentaire est réputé détenir le brevet de directeur d'école élémentaire.

---

*Version modifiée de l'article tel qu'il apparaît dans la version de février 1989.

c) French-language course in July 1991:

École des sciences de l'éducation
Université Laurentienne
Chemin du lac Ramsey
Sudbury, Ontario
P3E 2C6
(705) 673-6592

3. Principal's Qualifications Course, Parts I and II: Winter 1991-92

English-language course only:

Centre for Principal Development
Ontario Institute for Studies
in Education
252 Bloor Street West
Toronto, Ontario
M5S 1V5
(416) 923-6641

Faculty of Education
York University
4700 Keele Street
North York, Ontario
M3J 1P3
(416) 736-5002

Annexe*

Les articles suivants se rapportant à la qualification de directeur ou de directrice d'école sont tirés du Règlement 269, Qualification requise de l'enseignant en Ontario, février 1989.

39 (1) Le cours permettant d'acquérir la qualification de directeur comprend deux cours d'une partie chacun, l'un portant sur l'élaboration et la mise en oeuvre de programmes, l'autre sur la supervision et l'évaluation de programmes.

(2) L'enseignant dont la carte des qualifications de l'enseignant de l'Ontario indique une qualification en supervision et évaluation de programmes possède la qualification requise pour être directeur d'école.

40 Le candidat au cours permettant d'acquérir la qualification en élaboration et mise en oeuvre de programmes doit remplir les conditions suivantes :

a) détenir un grade universitaire reconnu;

b) détenir ou être réputé détenir un brevet d'enseignement de l'Ontario;

c) posséder la qualification pour enseigner dans les secteurs de concentration de trois cycles, y compris le cycle intermédiaire, comme en témoigne sa carte des qualifications de l'enseignant de l'Ontario;

d) fournir une preuve selon laquelle il a enseigné avec succès pendant cinq ans, dont deux en Ontario, comme le certifie l'agent de supervision compétent;

e) détenir ou fournir une preuve selon laquelle il possède, selon le cas :

(i) une qualification de spécialiste ou de spécialiste en études supérieures, comme en témoigne sa carte des qualifications de l'enseignant de l'Ontario et :

(A) soit, a terminé avec succès la moitié des cours requis pour obtenir une maîtrise en éducation,

(B) soit, possède une autre qualification de spécialiste ou de spécialiste en études supérieures, comme en témoigne sa carte des qualifications de l'enseignant en Ontario,**

(ii) une maîtrise ou un doctorat en éducation reconnu par le ministre,

(iii) le nombre de cours de 2e cycle suivis avec succès et jugés équivalents par le ministre au nombre de cours de 2e cycle requis pour obtenir une maîtrise en éducation,

*Ce texte, tiré d'un règlement, n'utilise que le masculin.
**Version modifiée du sous-alinéa tel qu'il apparaît dans la version de février 1989.

Appendix

The following sections are taken from Regulation 269, Ontario Teacher's Qualifications, February 1989.

39. (1) The course leading to principal's qualifications shall consist of two one-session courses, one in Program Development and Implementation and one in Program Supervision and Assessment.

(2) A teacher whose Ontario Teacher's Qualifications Record Card has the entry for the Program Supervision and Assessment qualification holds principal's qualifications.

40. An applicant for admission to a course leading to the Program Development and Implementation qualification shall,

(a) hold an acceptable university degree;

(b) hold or be deemed to hold an Ontario Teacher's Certificate;

(c) hold concentrations in three divisions including the intermediate division, as indicated on the applicant's Ontario Teacher's Qualifications Record Card;

(d) provide evidence of five years of successful teaching experience, two of which are in Ontario, certified by the appropriate supervisory officer; and

(e) hold or provide evidence of one of,

(i) a Specialist or Honour Specialist qualification as indicated on the applicant's Ontario Teacher's Qualifications Record Card, and

(A) successful completion of one-half the number of courses required to qualify for a Master's Degree in education, or

(B) an additional Specialist or Honour Specialist qualification as indicated on the applicant's Ontario Teacher's Qualifications Record Card,

(ii) a Master's Degree or Doctorate in education that is acceptable to the Minister,

(iii) successful completion of such number of graduate courses acceptable to the Minister as is equivalent to the number of graduate courses that are required to qualify for a Master's Degree in education, or

c) Cours en langue française offert en juillet 1991 :

École des sciences de l'éducation
Université Laurentienne
Chemin du lac Ramsey
Sudbury (Ontario)
P3E 2C6
(705) 673-6592

3. Premier et deuxième cours préparant à la qualification de directeur ou de directrice d'école : hiver 1991-1992

Cours en langue anglaise seulement :

Centre for Principal Development
Ontario Institute for Studies
in Education
252 Bloor Street West
Toronto, Ontario
M5S 1V5
(416) 923-6641

Faculty of Education
York University
4700 Keele Street
North York, Ontario
M3J 1P3
(416) 736-5002

(iv) up to and including the 31st day of August, 1988, an area of concentration in a fourth division as indicated on the applicant's Ontario Teacher's Qualifications Record Card and an additional five years of successful teaching experience beyond that required by clause (d).

41. An applicant for admission to a course leading to the Program Supervision and Assessment qualification shall have an entry on his Ontario Teacher's Qualifications Record Card indicating that the applicant holds the Program Development and Implementation qualification.

42. Where the principal of a course leading to the Program Development and Implementation qualification reports to the Deputy Minister that a candidate holds the admission requirements set forth in section 40 and has successfully completed the course, the Minister may have entered on the candidate's Ontario Teacher's Qualifications Record Card the Program Development and Implementation qualification.

43. Where the principal of a course leading to the Program Supervision and Assessment qualification reports to the Deputy Minister that a candidate holds the admission requirements set forth in section 41 or 47 and has successfully completed the course, the Minister may have entered on the candidate's Ontario Teacher's Qualifications Record Card the Program Supervision and Assessment qualification.

44. Where the principal of a Principal's Refresher Course reports to the Deputy Minister that a candidate,

(a) holds principal's qualifications;

(b) has two years of successful experience as a principal or vice-principal as certified by the appropriate supervisory officer; and

(c) has successfully completed the Course,

the Minister may have entered on the candidate's Ontario Teacher's Qualifications Record Card the Principal's Refresher Course qualification.

45. A teacher who holds a High School Principal's Certificate, an Elementary School Principal's Certificate, a Secondary School Principal's Certificate, Type B, a Secondary School Principal's Certificate, Type A, a Secondary School Principal's Certificate or a Vocational School Principal's Certificate, whether such certificate is an interim certificate or a permanent certificate,

c) Cours en langue française offert en juillet 1991 :

École des sciences de l'éducation
Université Laurentienne
Chemin du lac Ramsey
Sudbury (Ontario)
P3E 2C6
(705) 673-6592

2. Deuxième cours préparant à la qualification de directeur ou de directrice d'école : été 1991

a) Cours en langue anglaise offert en juillet 1991 :

College of Education
Department of Continuing Studies
Brock University
St. Catharines, Ontario
L2S 3A1
(416) 688-5550, poste 3342

Centre for Principal Development
Ontario Institute for Studies in Education
252 Bloor Street West
Toronto, Ontario
M5S 1V5
(416) 923-6641

Faculty of Education
York University
4700 Keele Street
North York, Ontario
M3J 1P3
(416) 736-5002

Nipissing University College*
P.O. Box 5002
North Bay, Ontario
P1B 8L7
(705) 474-3450, poste 276 ou
1-800-461-1675

Faculty of Education
University of Windsor
Windsor, Ontario
N9B 3P4
(519) 969-0520

b) Cours en langue anglaise offert en août 1991 :

Faculty of Education
Queen's University
Duncan McArthur Hall
Kingston, Ontario
K7L 3N6
(613) 545-6220

UWO/OISE Education Leadership Centre
Althouse College
1137 Western Road
London, Ontario
N6G 1G7
(519) 661-2091

...4

* Le Nipissing University College offrira le deuxième cours à Sault Ste. Marie.

remains qualified within the limitations of the certificate that he holds except that the interim qualification will not lapse after the five-year period of validity, and such qualification shall be shown on his Ontario Teacher's Qualifications Record Card.

46. A teacher who holds an Elementary School Inspector's Certificate shall be deemed to hold an Elementary School Principal's Certificate.

47. Notwithstanding section 41, a teacher who holds or who is deemed to hold an interim or permanent Elementary School Principal's Certificate, or who holds an interim or permanent Secondary School Principal's Certificate, Type B, an interim or permanent Vocational School Principal's Certificate, an interim Secondary School Principal's Certificate, or an interim Secondary School Principal's Certificate, Type A, may be admitted to the course leading to the Program Supervision and Assessment qualification.

48. (1) Where a teacher held an interim Elementary School Principal's Certificate, an interim Secondary School Principal's Certificate, Type B, or an interim Secondary School Principal's Certificate, Type A, on the 1st day of July, 1978 and completes the requirements for the permanent certificate that corresponds thereto as they existed immediately before the 1st day of July, 1978, the Minister shall have entered on the teacher's Ontario Teacher's Qualifications Record Card the appropriate qualification.

(2) A teacher who holds a permanent Secondary School Principal's Certificate, Type A or a permanent Secondary School Principal's Certificate is deemed to hold principal's qualifications.

Acquisition de la qualification de directeur ou de directrice d'école

Le ministère de l'Éducation peut accorder la qualification de directeur ou de directrice d'école aux candidats et candidates qui ont répondu aux conditions d'admission aux cours préparant à la qualification de directeur ou de directrice d'école et qui ont terminé ces cours avec succès.

Établissements qui offrent les cours préparant à la qualification de directeur ou de directrice d'école en 1991 et 1992

1. Premier cours préparant à la qualification de directeur ou de directrice d'école : été 1991

a) Cours en langue anglaise offert en juillet 1991 :

College of Education
Department of Continuing Studies
Brock University
St. Catharines, Ontario
L2S 3A1
(416) 688-5550, poste 3342

Nipissing University College*
P.O. Box 5002
North Bay, Ontario
P1B 8L7
(705) 474-3450, poste 276 ou
1-800-461-1675

Centre for Principal Development
Ontario Institute for Studies in Education
252 Bloor Street West
Toronto, Ontario
M5S 1V5
(416) 923-6641

OISE Northwestern Centre
115 Yonge Street
Thunder Bay, Ontario
P7E 2T6
(807) 344-5764

Faculty of Education
University of Windsor
Windsor, Ontario
N9B 3P4
(519) 969-0520

Faculty of Education
York University
4700 Keele Street
North York, Ontario
M3J 1P3
(416) 736-5002

b) Cours en langue anglaise offert en août 1991 :

Faculty of Education
Queen's University
Duncan McArthur Hall
Kingston, Ontario
K7L 3N6
(613) 545-6220

UWO/OISE Education Leadership Centre
Althouse College
1137 Western Road
London, Ontario
N6G 1G7
(519) 661-2091

...3

* Le Nipissing University College offrira le premier cours à Sault Ste. Marie.

Date d'émission : Le 14 mars 1991

En vigueur : Jusqu'à abrogation ou modification

Objet : COURS PRÉPARANT À LA QUALIFICATION DE DIRECTEUR OU DE DIRECTRICE D'ÉCOLE - 1991

À l'attention de : Directeurs et directrices de l'éducation
Surintendants et surintendantes
Directeurs et directrices d'école
Directeurs et directrices d'école privée

Référence : La présente note remplace la note Politique/Programmes n° 38 du 9 février 1990.

LES DIRECTEURS ET DIRECTRICES D'ÉCOLE VOUDRONT BIEN PORTER CETTE NOTE À L'ATTENTION DU PERSONNEL ENSEIGNANT.

Renseignements généraux

Les candidats et candidates sont priés de prendre note de ce qui suit :

a) Les facultés d'éducation ou les centres de l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario déterminent les modalités d'admission à leurs cours préparant à la qualification de directeur ou de directrice d'école. Ces modalités peuvent différer quelque peu d'un établissement à l'autre.

b) Les cours ne sont offerts que si un nombre suffisant de personnes s'y inscrivent.

c) Les candidats et candidates doivent communiquer avec l'établissement qu'ils désirent fréquenter pour connaître les dates et lieux où les cours seront offerts et pour obtenir des formulaires d'inscription.

d) Les enseignants et enseignantes qui désirent obtenir la qualification requise pour occuper un poste de directeur ou de directeur adjoint ou bien de directrice ou de directrice adjointe d'une école élémentaire ou secondaire doivent suivre le premier cours préparant à la qualification de directeur ou de directrice d'école, Élaboration et mise en oeuvre de programmes, un stage pratique et le deuxième cours préparant à la qualification de directeur ou de directrice d'école, Supervision et évaluation de programmes.

Conditions d'admission

Le Règlement de l'Ontario 269, Qualification requise de l'enseignant en Ontario, stipule clairement, aux articles 39 à 48, les conditions que doivent remplir les candidats et candidates pour être admis aux cours préparant à la qualification de directeur ou de directrice d'école. À titre d'information, ces articles sont joints en annexe à la présente note.

...2

Ministry of Education
Ontario

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

ARCH 08567

Policy/Program Memorandum No. 38

Date of Issue: February 09, 1990

Effective: Until revoked or modified

Subject: PRINCIPAL'S QUALIFICATION COUPSE, 1990

Application: Directors of Education
Superintendents
Principals of Schools
Principals of Private Schools

Reference: This memorandum replaces Policy/Program Memorandum No. 38, February 28, 1989.

General Information

Candidates should note the following:

a) Each faculty of education or OISE centre determines the procedures to be followed for admission to the principal's qualification course offered at the institution. These procedures may differ somewhat at the various faculties of education and OISE centres.

b) The course will be offered only if a sufficient number of candidates apply.

c) Candidates should contact the institution that they wish to attend to find out the dates of programs and to obtain application forms.

d) Teachers who wish to qualify for appointment as principals or vice-principals in elementary or secondary schools must complete the principal's qualification course, which consists of Part I, Program Development and Implementation; a practicum; and Part II, Program Supervision and Assessment.

Admission Requirements

Ontario Regulation 269, Ontario Teacher's Qualifications, October 1988, sets out, in sections 39 to 48, the qualifications required for candidates wishing to enter the principal's qualification course. For your information, these sections are included in an appendix to this memorandum.

Certification of Candidates

The Ministry of Education grants principal's certification to candidates who hold the qualifications for admission to the principal's qualification course, as set out in Regulation 269,

REF
370.9713
O59ME/M

sections 39 to 48, and who successfully complete the principal's qualification course.

Institutions Offering the Principal's Course in 1990 and 1991

1. Principal's Course, Part I: Summer 1990

a) English-language course in July:

College of Education
Department of Continuing Studies
Brock University
St. Catharines, Ontario
L2S 3A1
(416) 688-5550, ext. 3342

Nipissing University College
P.O. Box 5002
North Bay, Ontario
P1B 8L7
(705) 474-3450, ext. 276

Centre for Principal Development
Ontario Institute for Studies in Education
252 Bloor Street West
Toronto, Ontario
M5S 1V5
(416) 923-6641

Faculty of Education
Queen's University
Duncan McArthur Hall
Kingston, Ontario
K7L 3N6
(613) 545-6220

Faculty of Education
University of Ottawa
Ottawa, Ontario
K1N 6N5
(613) 564-2468

Faculty of Education
University of Windsor
Windsor, Ontario
N9B 3P4
(519) 969-0520

Faculty of Education
York University
4700 Keele Street
North York, Ontario
M3J 1P3
(416) 736-5002

b) English-language course in August:

UWO/OISE Education Leadership Centre
Althouse College
1137 Western Road
London, Ontario
N6G 1G7
(519) 661-2091

b) il a occupé le poste de directeur ou de directeur adjoint, avec succès, pendant deux années, comme le certifie l'agent de supervision compétent;

c) il a terminé le cours avec succès;

le ministre peut faire inscrire sur la carte des qualifications de l'enseignant de l'Ontario du candidat le fait que celui-ci a suivi le cours de recyclage des directeurs d'école.

c) French-language course in July:

Faculté d'éducation
Université d'Ottawa
Ottawa, Ontario
K1N 6N5
(613) 564-2468

2. Principal's Course, Part I: Fall/Winter 1990-91

English-language course only:

Centre for Principal Development
Ontario Institute for Studies in Education
252 Bloor Street West
Toronto, Ontario
M5S 1V5
(416) 923-6641

Faculty of Education
York University
4700 Keele Street
North York, Ontario
M3J 1P3
(416) 736-5002

3. Principal's Course, Part II: Summer 1990

a) English-language course in July:

College of Education
Department of Continuing Studies
Brock University
St. Catharines, Ontario
L2S 3A1
(416) 688-5550, ext. 3342

Nipissing University College
P.O. Box 5002
North Bay, Ontario
P1B 8L7
(705) 474-3450, ext. 276

Centre for Principal Development
Ontario Institute for Studies in Education
252 Bloor Street West
Toronto, Ontario
M5S 1V5
(416) 923-6641

OISE Northwestern Centre
115 Yonge Street
Thunder Bay, Ontario
P7E 2T6
(807) 344-5764

Faculty of Education
Queen's University
Duncan McArthur Hall
Kingston, Ontario
K7L 3N6
(613) 545-6220

Faculty of Education
University of Ottawa
Ottawa, Ontario
K1N 6N5
(613) 564-2468

Faculty of Education
University of Windsor
Windsor, Ontario
N9B 3P4
(519) 969-0520

Faculty of Education
York University
4700 Keele Street
North York, Ontario
M3J 1P3
(416) 736-5002

(B)soit, possède une qualification de spécialiste ou de spécialiste en études supérieures, comme en témoigne sa carte des qualifications de l'enseignant en Ontario,

(ii) une maîtrise ou un doctorat en éducation reconnu par le ministre,

(iii) le nombre de cours de 2e cycle suivis avec succès et jugés équivalents par le ministre au nombre de cours de 2e cycle requis pour obtenir une maîtrise en éducation,

(iv) jusqu'au 31 août 1988, y compris ce jour, un secteur de concentration dans un quatrième cycle, comme en témoigne sa carte des qualifications de l'enseignant de l'Ontario, et cinq années additionnelles d'enseignement avec succès, en plus de celles qui sont requises à l'alinéa d).

41 Le candidat au cours permettant d'acquérir une qualification en supervision et évaluation de programmes se voit reconnaître une qualification dans ce domaine qui est indiquée sur sa carte des qualifications de l'enseignant de l'Ontario.

42 Si le directeur d'un cours permettant d'acquérir une qualification en élaboration et mise en oeuvre de programmes informe le sous-ministre qu'un candidat satisfait aux conditions d'admission énoncées à l'article 40 et a terminé le cours avec succès, le ministre peut faire inscrire sur la carte des qualifications de l'enseignant du candidat la qualification acquise dans ce domaine.

43 Si le directeur d'un cours permettant d'acquérir une qualification en supervision et évaluation de programmes informe le sous-ministre qu'un candidat satisfait aux conditions d'admission énoncées à l'article 41 ou 47 et a terminé le cours avec succès, le ministre peut faire inscrire sur la carte des qualifications de l'enseignant de l'Ontario du candidat la qualification acquise dans ce domaine.

44 Si le directeur d'un cours de recyclage des directeurs d'école informe le sous-ministre qu'un candidat remplit les conditions suivantes :

a) il possède la qualification requise pour être directeur;

b) English-language course in August:

UWO/OISE Education Leadership Centre
Althouse College
1137 Western Road
London, Ontario
N6G 1G7
(519) 661-2091

c) French-language course in July:

Faculté d'éducation
Université d'Ottawa
Ottawa, Ontario
K1N 6N5

4. Principal's Course, Part II: Fall/Winter 1990-91

English-language course only:

Centre for Principal Development
Ontario Institute for Studies in Education
252 Bloor Street West
Toronto, Ontario
M5S 1V5
(416) 923-6641

Faculty of Education
York University
4700 Keele Street
North York
M3J 1P3
(416) 736-5002

Annexe*

Les articles suivants se rapportant à la qualification de directrice ou de directeur d'école sont tirés du Règlement 269, Qualification requise de l'enseignant en Ontario, octobre 1988.

39 (1) Le cours permettant d'acquérir la qualification de directeur comprend deux cours d'une partie chacun, l'un portant sur l'élaboration et la mise en oeuvre de programmes, l'autre sur la supervision et l'évaluation de programmes.

(2) L'enseignant dont la carte des qualifications de l'enseignant de l'Ontario indique une qualification en supervision et évaluation de programmes possède la qualification requise pour être directeur d'école.

40 Le candidat au cours permettant d'acquérir la qualification en élaboration et mise en oeuvre de programmes doit remplir les conditions suivantes :

a) détenir un grade universitaire reconnu;

b) détenir ou être réputé détenir un brevet d'enseignement de l'Ontario;

c) posséder la qualification pour enseigner dans les secteurs de concentration de trois cycles, y compris le cycle intermédiaire, comme en témoigne sa carte des qualifications de l'enseignant de l'Ontario;

d) fournir une preuve selon laquelle il a enseigné avec succès pendant cinq ans, dont deux en Ontario, comme le certifie l'agent de supervision compétent;

e) détenir ou fournir une preuve selon laquelle il possède, selon le cas :

(i) une qualification de spécialiste ou de spécialiste en études supérieures, comme en témoigne sa carte des qualifications de l'enseignant de l'Ontario et :

(A)soit, a terminé avec succès la moitié des cours requis pour obtenir une maîtrise en éducation,

* Ce texte, tiré d'une loi, n'utilise que le masculin.

Appendix

The following sections on principals' qualifications are excerpts from Ontario Regulation 269, Ontario Teacher's Qualifications, October 1988.

39. (1) The course leading to principal's qualifications shall consist of two one-session courses, one in Program Development and Implementation and one in Program Supervision and Assessment.

(2) A teacher whose Ontario Teacher's Qualifications Record Card has the entry for the Program Supervision and Assessment qualification holds principal's qualifications.

40. An applicant for admission to a course leading to the Program Development and Implementation qualification shall,

(a) hold an acceptable university degree;

(b) hold or be deemed to hold an Ontario Teacher's Certificate;

(c) hold concentrations in three divisions including the intermediate division, as indicated on the applicant's Ontario Teacher's Qualifications Record Card;

(d) provide evidence of five years of successful teaching experience, two of which are in Ontario, certified by the appropriate supervisory officer; and

(e) hold or provide evidence of one of,

(i) a Specialist or Honour Specialist qualification as indicated on the applicant's Ontario Teacher's Qualifications Record Card, and

(A) successful completion of one-half the number of courses required to qualify for a Master's Degree in education, or

(B) an additional Specialist or Honour Specialist qualification as indicated on the applicant's Ontario Teacher's Qualifications Record Card,

(ii) a Master's Degree or Doctorate in education that is acceptable to the Minister,

(iii) successful completion of such number of graduate courses acceptable to the Minister as is equivalent to the number of graduate courses that are required to qualify for a Master's Degree in education, or

Centre for Principal Development
Ontario Institute for Studies in Education
252 Bloor Street West
Toronto, Ontario
M5S 1V5
(416) 923-6641

OISE Northwestern Centre
115 Yonge Street
Thunder Bay, Ontario
P7E 2T6
(807) 344-5764

Faculty of Education
University of Windsor
Windsor, Ontario
N9B 3P4
(519) 969-0520

Faculty of Education
York University
4700 Keele Street
North York, Ontario
M3J 1P3
(416) 736-5002

b) Cours en langue anglaise offerts en août :

UWO/OISE Education Leadership Centre
Althouse College
1137 Western Road
London, Ontario
N6G 1G7
(519) 661-2091

c) Cours en langue française offerts en juillet :

Faculté d'éducation
Université d'Ottawa
Ottawa (Ontario)
K1N 6N5

4. Deuxième cours préparant à la qualification de directrice ou de directeur d'école : automne/hiver 1990-1991

Cours en langue anglaise seulement :

Centre for Principal Development
Ontario Institute for Studies in Education
252 Bloor Street West
Toronto, Ontario
M5S 1V5
(416) 923-6641

Faculty of Education
York University
4700 Keele Street
North York
M3J 1P3
(416) 736-5002

(iv) up to and including the 31st day of August, 1988, an area of concentration in a fourth division as indicated on the applicant's Ontario Teacher's Qualifications Record Card and an additional five years of successful teaching experience beyond that required by clause (d).

41. An applicant for admission to a course leading to the Program Supervision and Assessment qualification shall have an entry on his Ontario Teacher's Qualifications Record Card indicating that the applicant holds the Program Development and Implementation qualification.

42. Where the principal of a course leading to the Program Development and Implementation qualification reports to the Deputy Minister that a candidate holds the admission requirements set forth in section 40 and has successfully completed the course, the Minister may have entered on the candidate's Ontario Teacher's Qualifications Record Card the Program Development and Implementation qualification.

43. Where the principal of a course leading to the Program Supervision and Assessment qualification reports to the Deputy Minister that a candidate holds the admission requirements set forth in section 41 or 47 and has successfully completed the course, the Minister may have entered on the candidate's Ontario Teacher's Qualifications Record Card the Program Supervision and Assessment qualification.

44. Where the principal of a Principal's Refresher Course reports to the Deputy Minister that a candidate,

(a) holds principal's qualifications;

(b) has two years of successful experience as a principal or vice-principal as certified by the appropriate supervisory officer; and

(c) has successfully completed the Course,

the Minister may have entered on the candidate's Ontario Teacher's Qualifications Record Card the Principal's Refresher Course qualification.

45. A teacher who holds a High School Principal's Certificate, an Elementary School Principal's Certificate, a Secondary School Principal's Certificate, Type B, a Secondary School Principal's Certificate, Type A, a Secondary School Principal's Certificate

b) Cours en langue anglaise offerts en août :

UWO/OISE Education Leadership Centre
Althouse College
1137 Western Road
London, Ontario
N6G 1G7
(519) 661-2091

c) Cours en langue française offerts en juillet :

Faculté d'éducation
Université d'Ottawa
Ottawa (Ontario)
K1N 6N5
(613) 564-2468

2. Premier cours préparant à la qualification de directrice ou de directeur d'école : automne-hiver 1990-1991

Cours en langue anglaise seulement :

Centre for Principal Development
Ontario Institute for Studies in Education
252 Bloor Street West
Toronto, Ontario
M5S 1V5
(416) 923-6641

Faculty of Education
York University
4700 Keele Street
North York, Ontario
M3J 1P3
(416) 736-5002

3. Deuxième cours préparant à la qualification de directrice ou de directeur d'école : été 1990

a) Cours en langue anglaise offerts en juillet :

College of Education
Department of Continuing Studies
Brock University
St. Catharines, Ontario
L2S 3A1
(416) 688-5550, poste 3342

Nipissing University College
P.O. Box 5002
North Bay, Ontario
P1B 8L7
(705) 474-3450, poste 276

Faculty of Education
Queen's University
Duncan McArthur Hall
Kingston, Ontario
K7L 3N6
(613) 545-6220

Faculty of Education
University of Ottawa
Ottawa, Ontario
K1N 6N5
(613) 564-2468

or a Vocational School Principal's Certificate, whether such certificate is an interim certificate or a permanent certificate, remains qualified within the limitations of the certificate that he holds except that the interim qualification will not lapse after the five-year period of validity, and such qualification shall be shown on his Ontario Teacher's Qualifications Record Card.

46. A teacher who holds an Elementary School Inspector's Certificate shall be deemed to hold an Elementary School Principal's Certificate.

47. Notwithstanding section 41, a teacher who holds or who is deemed to hold an interim or permanent Elementary School Principal's Certificate, or who holds an interim or permanent Secondary School Principal's Certificate, Type B, an interim or permanent Vocational School Principal's Certificate, an interim Secondary School Principal's Certificate, or an interim Secondary School Principal's Certificate, Type A, may be admitted to the course leading to the Program Supervision and Assessment qualification.

48. (1) Where a teacher held an interim Elementary School Principal's Certificate, an interim Secondary School Principal's Certificate, Type B, or an interim Secondary School Principal's Certificate, Type A, on the 1st day of July, 1978 and completes the requirements for the permanent certificate that corresponds thereto as they existed immediately before the 1st day of July, 1978, the Minister shall have entered on the teacher's Ontario Teacher's Qualifications Record Card the appropriate qualification.

(2) A teacher who holds a permanent Secondary School Principal's Certificate, Type A or a permanent Secondary School Principal's Certificate is deemed to hold principal's qualifications.

pour s'inscrire aux cours préparant à la qualification de directrice ou de directeur d'école. À titre d'information, ces articles sont joints en annexe à la présente note.

Acquisition de la qualification de directrice ou de directeur d'école

Le ministère de l'Éducation accorde la qualification de directrice ou de directeur d'école aux candidats et candidates qui ont répondu aux conditions d'admission aux cours préparant à la qualification de directrice ou de directeur d'école, conformément aux articles 39 à 48 du Règlement 269, et qui ont terminé ces cours avec succès.

Établissements qui offrent des cours préparant à la qualification de directrice ou de directeur d'école en 1990 et 1991

1. Premier cours préparant à la qualification de directrice ou de directeur d'école : été 1990

a) Cours en langue anglaise offerts en juillet :

College of Education
Department of Continuing Studies
Brock University
St. Catharines, Ontario
L2S 3A1
(416) 688-5550, poste 3342

Nipissing University College
P.O. Box 5002
North Bay, Ontario
P1B 8L7
(705) 474-3450, poste 276

Centre for Principal Development
Ontario Institute for Studies in Education
252 Bloor Street West
Toronto, Ontario
M5S 1V5
(416) 923-6641

Faculty of Education
Queen's University
Duncan McArthur Hall
Kingston, Ontario
K7L 3N6
(613) 545-6220

Faculty of Education
University of Ottawa
Ottawa, Ontario
K1N 6N5
(613) 564-2468

Faculty of Education
University of Windsor
Windsor, Ontario
N9B 3P4
(519) 969-0520

Faculty of Education
York University
4700 Keele Street
North York, Ontario
M3J 1P3
(416) 736-5002

Ministère de l'Éducation
Ontario

Directives émanant du sous-ministre de l'Éducation

ARCH 08568

Politique/Programmes
Note n° 38

Date d'émission : Le 9 février 1990 En vigueur : Jusqu'à abrogation ou modification

Objet : COURS PRÉPARANT A LA QUALIFICATION DE DIRECTRICE OU DE DIRECTEUR D'ÉCOLE - 1990

A l'attention des : Directrices et directeurs de l'éducation
Surintendantes et surintendants
Directrices et directeurs d'école
Directrices et directeurs d'école privée

Référence : La présente note remplace la note Politique/Programmes n° 38 du 28 février 1989.

Renseignements généraux

Les candidats et candidates sont priés de prendre note de ce qui suit :

a) Les facultés d'éducation ou les centres de l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario (IÉPO) déterminent les modalités d'admission à leurs cours préparant à la qualification de directrice ou de directeur d'école. Ces modalités peuvent différer quelque peu d'un établissement à l'autre.

b) Les cours ne sont offerts que si un nombre suffisant de personnes s'y inscrivent.

c) Les candidats et candidates devraient communiquer avec l'établissement qu'ils désirent fréquenter afin de connaître les dates des programmes offerts et d'obtenir des formulaires d'inscription.

d) Les enseignants et enseignantes qui désirent obtenir la qualification requise pour occuper un poste de directeur ou de directeur adjoint ou bien de directrice ou de directrice adjointe d'une école élémentaire ou secondaire doivent suivre : le premier cours préparant à la qualification de directrice ou de directeur d'école, Élaboration et mise en oeuvre de programmes; un stage pratique; le deuxième cours préparant à la qualification de directrice ou de directeur d'école, Supervision et évaluation de programmes.

Conditions d'admission

Le Règlement de l'Ontario 269, Qualification requise de l'enseignant en Ontario, octobre 1988, stipule clairement, aux articles 39 à 48, les conditions que doivent remplir les candidats

Ministry of Education
Ontario

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

ARCH 08527

Policy/Program Memorandum No. 38

Date of Issue: February 28, 1989

Effective: Until revoked or modified

Subject: COURSES LEADING TO PRINCIPAL'S QUALIFICATIONS, 1989

Application: Directors of Education
Superintendents
Principals of Schools
Principals of Private Schools

Reference: This memorandum replaces Policy/Program Memorandum No. 38, February 12, 1988.

General Information

Candidates should note the following:

a) Each faculty of education or OISE centre determines the procedures to be followed for admission to the principal qualification courses offered at the institution. These procedures may differ somewhat at the various faculties of education and OISE centres.

b) Courses will be offered only if a sufficient number of candidates apply.

c) Application forms are available directly from each institution offering the program.

d) Teachers who wish to qualify for appointment as principals or vice-principals in elementary or secondary schools must complete the principal qualification courses, consisting of Part I, Program Development and Implementation; a practicum; and Part II, Program Supervision and Assessment.

Admission Requirements

Ontario Regulation 269, Ontario Teacher's Qualifications, September 1987, sets out, in sections 39 to 48, the qualifications required for candidates wishing to enter the principal qualification courses. For your information, these sections are included in an appendix to this memorandum.

REF
370.9713
O59ME/M

Certification of Candidates

The Ministry of Education grants principal's certification to candidates who hold the qualifications for admission to the principal qualification courses, as set out in Regulation 269, sections 39 to 48, and who successfully complete the principal qualification courses.

Institutions Offering Principal's Courses in 1989 and 1990

Month	Faculty of Education or OISE Centre	Location	Application Closing Date
1. Principal's Course, Part I: Summer 1989			
a) English-language courses:			
July	College of Education Department of Continuing Studies Brock University St. Catharines, Ontario L2S 3A1 (416) 688-5550, ext. 3342	Mohawk College Hamilton	March 3, 1989
July	Faculty of Education University of Windsor Windsor, Ontario N9B 3P4 (519) 969-0520	University of Windsor (if numbers permit)	March 10, 1989
July	Nipissing University College P.O. Box 5002 North Bay, Ontario P1B 8L7 (705) 474-3450, ext. 276	Laurentian University Sudbury	March 31, 1989
July	Centre for Principal Development Ontario Institute for Studies in Education 252 Bloor Street West Toronto, Ontario M5S 1V5 (416) 923-6641	° OISE Toronto ° Sir Sanford Fleming College Peterborough	March 31, 1989
July	Faculty of Education University of Ottawa Ottawa, Ontario K1N 6N5 (613) 564-2468	Faculty of Education Ottawa	March 31, 1989

Month	Faculty of Education or OISE Centre	Location	Application Closing Date
July	Faculty of Education Queen's University Duncan McArthur Hall Kingston, Ontario K7L 3N6 (613) 545-6220	McArthur College Kingston	March 31, 1989
July	Faculty of Education York University 4700 Keele Street North York, Ontario M3J 1P3 (416) 736-5002	To be announced	March 31, 1989
August	UWO/OISE Education Leadership Centre Althouse College 1137 Western Road London, Ontario N6G 1G7 (519) 661-2091	Education Leadership Centre London	April 28, 1989
b) French-language course:			
July	Faculté d'éducation Université d'Ottawa Ottawa (Ontario) K1N 6N5 (613) 564-2468	Université d'Ottawa Ottawa	March 31, 1989
2. Principal's Course, Part I: Fall/Winter 1989-90			
a) English-language courses only:			
Fall/ Winter	Centre for Principal Development Ontario Institute for Studies in Education 252 Bloor Street West Toronto, Ontario M5S 1V5 (416) 923-6641	OISE Toronto	August 30, 1989
Fall/ Winter	Faculty of Education York University 4700 Keele Street North York, Ontario M3J 1P3 (416) 736-5002	To be announced	August 30, 1989

Month	Faculty of Education or OISE Centre	Location	Application Closing Date
3. Principal's Course, Part II: Summer 1989			
a) English-language courses:			
July	College of Education Department of Continuing Studies Brock University St. Catharines, Ontario L2S 3A1 (416) 688-5550, ext. 3342	College of Education Brock University St. Catharines	March 3, 1989
July	OISE Northwestern Centre 115 Yonge Street Thunder Bay, Ontario P7E 2T6	Confederation College Thunder Bay	March 3, 1989
July	Faculty of Education University of Windsor Windsor, Ontario N9B 3P4 (519) 969-0520	University of Windsor	March 10, 1989
July	Nipissing University College P.O. Box 5002 North Bay, Ontario P1B 8L7 (705) 474-3450, ext. 276	Laurentian University Sudbury	March 31, 1989
July	Centre for Principal Development Ontario Institute for Studies in Education 252 Bloor Street West Toronto, Ontario M5S 1V5 (416) 923-6641	° OISE Toronto ° Sir Sanford Fleming College Peterborough	March 31, 1989
July	Faculty of Education University of Ottawa Ottawa, Ontario K1N 6N5 (613) 564-2468	Faculty of Education Ottawa	March 31, 1989

Month	Faculty of Education or OISE Centre	Location	Application Closing Date
July	Faculty of Education Queen's University Duncan McArthur Hall Kingston, Ontario K7L 3N6 (613) 545-6220	McArthur College Kingston	March 31, 1989
July	Faculty of Education York University 4700 Keele Street North York, Ontario M3J 1P3 (416) 736-5002	To be announced	March 31, 1989
August	UWO/OISE Education Leadership Centre Althouse College 1137 Western Road London, Ontario N6G 1G7 (519) 661-2091	Education Leadership Centre London	April 28, 1989
b) French-language course:			
July	Faculté d'éducation Université d'Ottawa Ottawa, Ontario K1N 6N5 (613) 564-2468	Université d'Ottawa Ottawa	March 31, 1989
4. Principal's Course, Part II: Fall/Winter 1989-90			
a) English-language courses only:			
Fall/ Winter	Centre for Principal Development Ontario Institute for Studies in Education 252 Bloor Street West Toronto, Ontario M5S 1V5 (416) 923-6641	OISE Toronto	August 31, 1989
Fall/ Winter	Faculty of Education York University 4700 Keele Street North York, Ontario M3J 1P3 (416) 736-5002	To be announced	August 31, 1989

Appendix

The sections below on principal's qualifications are taken from Ontario Regulation 269, Ontario Teacher's Qualifications, September 1987.

39. (1) The course leading to principal's qualifications shall consist of two one-session courses, one in Program Development and Implementation and one in Program Supervision and Assessment.

(2) A teacher whose Ontario Teacher's Qualifications Record Card has the entry for the Program Supervision and Assessment qualification holds principal's qualifications.

40. An applicant for admission to a course leading to the Program Development and Implementation qualification shall,

(a) hold an acceptable university degree;

(b) hold or be deemed to hold an Ontario Teacher's Certificate;

(c) hold concentrations in three divisions including the intermediate division, as indicated on the applicant's Ontario Teacher's Qualifications Record Card;

(d) provide evidence of five years of successful teaching experience, two of which are in Ontario, certified by the appropriate supervisory officer; and

(e) hold or provide evidence of one of,

(i) a Specialist or Honour Specialist qualification as indicated on the applicant's Ontario Teacher's Qualifications Record Card, and

(A) successful completion of one-half the number of courses required to qualify for a Master's Degree in education, or

(B) an additional Specialist or Honour Specialist qualification as indicated on the applicant's Ontario Teacher's Qualifications Record Card,

(ii) a Master's Degree or Doctorate in education that is acceptable to the Minister,

(iii) successful completion of such number of graduate courses acceptable to the Minister as is equivalent to the number of graduate courses that are required to qualify for a Master's Degree in education, or

(iv) up to and including the 31st day of August, 1988, an area of concentration in a fourth division as indicated on the applicant's Ontario Teacher's Qualifications Record Card and an additional five years of successful teaching experience beyond that required by clause (d).

40a Notwithstanding clause 40 (e), an applicant who on the 1st day of September, 1984 was eligible to be admitted to a course leading to the Program Development and Implementation qualification continues to be so eligible until the 1st day of July, 1987.

41. An applicant for admission to a course leading to the Program Supervision and Assessment qualification shall have an entry on his Ontario Teacher's Qualifications Record Card indicating that the applicant holds the Program Development and Implementation qualification.

42. Where the principal of a course leading to the Program Development and Implementation qualification reports to the Deputy Minister that a candidate holds the admission requirements set forth in section 40 and has successfully completed the course, the Minister may have entered on the candidate's Ontario Teacher's Qualifications Record Card the Program Development and Implementation qualification.

43. Where the principal of a course leading to the Program Supervision and Assessment qualification reports to the Deputy Minister that a candidate holds the admission requirements set forth in section 41 or 47 and has successfully completed the course, the Minister may have entered on the candidate's Ontario Teacher's Qualifications Record Card the Program Supervision and Assessment qualification.

44. Where the principal of a Principal's Refresher Course reports to the Deputy Minister that a candidate,

(a) holds principal's qualifications;
(b) has two years of successful experience as a principal or vice-principal as certified by the appropriate supervisory officer; and
(c) has successfully completed the Course,

the Minister may have entered on the candidate's Ontario Teacher's Qualifications Record Card the Principal's Refresher Course qualification.

45. A teacher who holds a High School Principal's Certificate, an Elementary School Principal's Certificate, a Secondary School Principal's Certificate, Type B, a Secondary School Principal's

Certificate, Type A, a Secondary School Principal's Certificate or a Vocational School Principal's Certificate, whether such certificate is an interim certificate or a permanent certificate, remains qualified within the limitations of the certificate that he holds except that the interim qualification will not lapse after the five-year period of validity, and such qualification shall be shown on his Ontario Teacher's Qualifications Record Card.

46. A teacher who holds an Elementary School Inspector's Certificate shall be deemed to hold an Elementary School Principal's Certificate.

47. Notwithstanding section 41, a teacher who holds or who is deemed to hold an interim or permanent Elementary School Principal's Certificate, or who holds an interim or permanent Secondary School Principal's Certificate, Type B, an interim or permanent Vocational School Principal's Certificate, an interim Secondary School Principal's Certificate, or an interim Secondary School Principal's Certificate, Type A, may be admitted to the course leading to the Program Supervision and Assessment qualification.

48. (1) Where a teacher held an interim Elementary School Principal's Certificate, an interim Secondary School Principal's Certificate, Type B, or an interim Secondary School Principal's Certificate, Type A, on the 1st day of July, 1978 and completes the requirements for the permanent certificate that corresponds thereto as they existed immediately before the 1st day of July, 1978, the Minister shall have entered on the teacher's Ontario Teacher's Qualifications Record Card the appropriate qualification.

(2) A teacher who holds a permanent Secondary School Principal's Certificate, Type A or a permanent Secondary School Principal's Certificate is deemed to hold principal's qualifications.

NOTES

45 L'enseignant qui détient le brevet de directeur d'école secondaire, le brevet de directeur d'école élémentaire, le brevet de directeur d'école secondaire, type B, le brevet de directeur d'école secondaire, type A, le brevet de directeur d'école secondaire ou le brevet de directeur d'école professionnelle, qu'un tel brevet soit provisoire ou permanent, continue de posséder, sous réserve des restrictions énoncées dans le brevet qu'il détient, la qualification requise que ce dernier lui reconnaît, sauf dans le cas d'un brevet provisoire dont la durée de validité ne peut être prolongée au-delà de cinq ans. Sa qualification est inscrite sur sa carte des qualifications de l'enseignant de l'Ontario.

46 L'enseignant qui détient le brevet d'inspecteur d'école élémentaire est réputé détenir le brevet de directeur d'école élémentaire.

47 Margré l'article 41, l'enseignant qui détient ou est réputé détenir le brevet provisoire ou permanent de directeur d'école élémentaire ou le brevet provisoire ou permanent de directeur d'école secondaire, type B, le brevet provisoire ou permanent de directeur d'école professionnelle, le brevet provisoire de directeur d'école secondaire ou le brevet provisoire de directeur d'école secondaire, type A, peut être admis au cours permettant d'acquérir une qualification en supervision et évaluation de programmes.

48 (1) Si l'enseignant qui, le 1er juillet 1978, détenait le brevet provisoire de directeur d'école élémentaire, le brevet provisoire de directeur d'école secondaire, type B ou le brevet provisoire de directeur d'école secondaire, type A, satisfait aux exigences requises pour obtenir le brevet permanent correspondant, telles qu'elles existaient avant le 1er juillet 1978, le ministre fait inscrire la qualification appropriée sur sa carte des qualifications de l'enseignant de l'Ontario.

(2) L'enseignant qui détient le brevet permanent de directeur d'école secondaire, type A ou le brevet permanent de directeur d'école secondaire est réputé posséder la qualification requise pour être directeur.

(iii) le nombre de cours de 2e cycle suivis avec succès et jugés équivalents par le ministre au nombre de cours de 2e cycle requis pour obtenir une maîtrise en éducation,

(iv) jusqu'au 31 août 1988, y compris ce jour, un secteur de concentration dans un quatrième cycle, comme en témoigne sa carte des qualifications de l'enseignant de l'Ontario, et cinq années additionnelles d'enseignement avec succès, en plus de celles qui sont requises à l'alinés d).

40a Malgré l'alinéa 40 e), le candidat qui, le 1er septembre 1984, était admissible au cours permettant d'acquérir une qualification en élaboration et mise en oeuvre de programmes continue d'y être admissible jusqu'au 1er juillet 1987.

41 Le candidat au cours permettant d'acquérir une qualification en supervision et évaluation de programmes se voit reconnaître une qualification dans ce domaine qui est indiquée sur sa carte des qualifications de l'enseignant de l'Ontario.

42 Si le directeur d'un cours permettant d'acquérir une qualification en élaboration et mise en oeuvre de programmes informe le sous-ministre qu'un candidat satisfait aux conditions d'admission énoncées à l'article 40 et a terminé le cours avec succès, le ministre peut faire inscrire sur la carte des qualifications de l'enseignant de l'Ontario du candidat la qualification acquise dans ce domaine.

43 Si le directeur d'un cours permettant d'acquérir une qualification en supervision et évaluation de programmes informe le sous-ministre qu'un candidat satisfait aux conditions d'admission énoncées à l'article 41 ou 47 et a terminé le cours avec succès, le ministre peut faire inscrire sur la carte des qualifications de l'enseignant de l'Ontario du candidat la qualification acquise dans ce domaine.

44 Si le directeur d'un cours de recyclage des directeurs d'école informe le sous-ministre qu'un candidat remplit les conditions suivantes :

a) il possède la qualification requise pour être directeur;

b) il a occupé le poste de directeur ou de directeur adjoint, avec succès, pendant deux années, comme le certifie l'agent de supervision compétent;

c) il a terminé le cours avec succès,

le ministre peut faire inscrire sur la carte des qualifications de l'enseignant de l'Ontario du candidat le fait que celui-ci a suivi le cours de recyclage des directeurs d'école.

Annexe*

Les articles ci-dessous se rapportant à la qualification de directrice ou de directeur d'école sont tirés du Règlement 269, Qualification requise de l'enseignant en Ontario, septembre 1986.

39 (1) Le cours permettant d'acquérir la qualification de directeur comprend deux cours d'une partie chacun, l'un portant sur l'élaboration et la mise en oeuvre de programmes, l'autre sur la supervision et l'évaluation de programmes.

(2) L'enseignant dont la carte des qualifications de l'enseignant de l'Ontario indique une qualification en supervision et évaluation de programmes possède la qualification requise pour être directeur d'école.

40 Le candidat au cours permettant d'acquérir la qualification en élaboration et mise en oeuvre de programmes doit remplir les conditions suivantes :

a) détenir un grade universitaire reconnu;

b) détenir ou être réputé détenir un brevet d'enseignement de l'Ontario;

c) posséder la qualification pour enseigner dans les secteurs de concentration de trois cycles, y compris le cycle intermédiaire, comme en témoigne sa carte des qualifications de l'enseignant de l'Ontario;

d) fournir une preuve selon laquelle il a enseigné avec succès pendant cinq ans, dont deux en Ontario, comme le certifie l'agent de supervision compétent;

e) détenir ou fournir une preuve selon laquelle il possède, selon le cas :

(i) une qualification de spécialiste ou de spécialiste en études supérieures, comme en témoigne sa carte des qualifications de l'enseignant de l'Ontario et :

(A) soit, a terminé avec succès la moitié des cours requis pour obtenir une maîtrise en éducation,

(B) soit, possède une qualification de spécialiste ou de spécialiste en études supérieures, comme en témoigne sa carte des qualifications de l'enseignant en Ontario,

(ii) une maîtrise ou un doctorat en éducation reconnu par le ministre,

* Ce texte, tiré d'une loi, n'utilise que le masculin.

Mois	Faculté d'éducation ou centre de l'IEPO	Établissement	Date limite d'inscription
4.	Deuxième cours préparant à la qualification de directrice ou de directeur d'école : Automne/hiver 1989-1990		
	a) En langue anglaise seulement :		
Automne/ hiver	Centre for Principal Development Ontario Institute for Studies in Education 252 Bloor Street West Toronto, Ontario M5S 1V5 (416) 923-6641	OISE Toronto	Le 31 août 1989
Automne/ hiver	Faculty of Education York University 4700 Keele Street North York, Ontario M3J 1P3 (416) 736-5002	À annoncer	Le 31 août 1989

Mois	Faculté d'éducation ou centre de l'IEPO	Établissement	Date limite d'inscription
Juillet	Faculty of Education University of Ottawa Ottawa, Ontario K1N 6N5 (613) 564-2468	Faculty of Education Ottawa	Le 31 mars 1989
Juillet	Faculty of Education Queen's University Duncan McArthur Hall Kingston, Ontario K7L 3N6 (613) 545-6220	McArthur College Kingston	Le 31 mars 1989
Juillet	Faculty of Education York University 4700 Keele Street North York, Ontario M3J 1P3 (416) 736-5002	À annoncer	Le 31 mars 1989
Août	UWO/OISE Education Leadership Centre Althouse College 1137 Western Road London, ONtario N6G 1G7 (519) 661-2091	Education Leadership Centre London	Le 28 avril 1989
b) En langue française :			
Juillet	Faculté d'éducation Université d'Ottawa Ottawa (Ontario) K1N 6N5 (613) 564-2468	Université d'Ottawa Ottawa	Le 31 mars 1989

Mois	Faculté d'éducation ou centre de l'IEPO	Établissement	Date limite d'inscription
Automne/ hiver	Faculty of Education York University 4700 Keele Street North York, Ontario M3J 1P3 (416) 736-5002	À annoncer	Le 30 août 1989

3. Deuxième cours préparant à la qualification de directrice ou de directeur d'école : Été 1989

a) En langue anglaise :

Juillet	College of Education Department of Continuing Studies Brock University St. Catharines, Ontario L2S 3A1 (416) 688-5550, poste 3342	College of Education Brock University St. Catharines	Le 3 mars 1989
Juillet	OISE Northwestern Centre 115 Yonge Street Thunder Bay, Ontario P7E 2T6	Confederation College Thunder Bay	Le 3 mars 1989
Juillet	Faculty of Education University of Windsor Windsor, Ontario N9B 3P4 (519) 969-0520	University of Windsor	Le 10 mars 1989
Juillet	Nipissing University College P.O. Box 5002 North Bay, Ontario P1B 8L7 (705) 474-3450, poste 276	Laurentian University Sudbury	Le 31 mars 1989
Juillet	Centre for Principal Development Ontario Institute for Studies in Education 252 Bloor Street West Toronto, Ontario M5S 1V5 (416) 923-6641	° OISE Toronto ° Sir Sanford Fleming College Peterborough	Le 31 mars 1989

Mois	Faculté d'éducation ou centre de l'IEPO	Établissement	Date limite d'inscription
Juillet	Faculty of Education Queen's University Duncan McArthur Hall Kingston, Ontario K7L 3N6 (613) 545-6220	McArthur College Kingston	Le 31 mars 1989
Juillet	Faculty of Education York University 4700 Keele Street North York, Ontario M3J 1P3 (416) 736-5002	À annoncer	Le 31 mars 1989
Août	UWO/OISE Education Leadership Centre Althouse College 1137 Western Road London, Ontario N6G 1G7 (519) 661-2091	Education Leadership Centre London	Le 28 avril 1989
	a) En langue française :		
Juillet	Faculté d'éducation Université d'Ottawa Ottawa (Ontario) K1N 6N5 (613) 564-2468	Université d'Ottawa Ottawa	Le 31 mars 1989

2. Premier cours préparant à la qualification de directrice ou de directeur d'école : Automne/hiver 1989-1990

a) En langue anglaise seulement :

Automne/ hiver	Centre for Principal Development Ontario Institute for Studies in Education 252 Bloor Street West Toronto, Ontario M5S 1V5 (416) 923-6641	OISE Toronto	Le 30 août 1989

Établissements qui offrent les cours préparant à la qualification de directrice ou de directeur d'école en 1989 et 1990

Mois	Faculté d'éducation ou centre de l'IEPO	Établissement	Date limite d'inscription
1.	Premier cours préparant à la qualification de directrice ou de directeur d'école : Été 1989		
	a) En langue anglaise :		
Juillet	College of Education Department of Continuing Studies Brock University St. Catharines, Ontario L2S 3A1 (416) 688-5550, poste 3342	Mohawk College Hamilton	Le 3 mars 1989
Juillet	Faculty of Education University of Windsor Windsor, Ontario N9B 3P4 (519) 969-0520	University of Windsor (s'il y a assez de candidats)	Le 10 mars 1989
Juillet	Nipissing University College P.O. Box 5002 North Bay, Ontario P1B 8L7 (705) 474-3450, poste 276	Laurentian University Sudbury	Le 31 mars 1989
Juillet	Centre for Principal Development Ontario Institute for Studies in Education 252 Bloor Street West Toronto, Ontario M5S 1V5 (416) 923-6641	° OISE Toronto ° Sir Sanford Fleming College Peterborough	Le 31 mars 1989
Juillet	Faculty of Education University of Ottawa Ottawa, Ontario K1N 6N5 (613) 564-2468	Faculty of Education Ottawa	Le 31 mars 1989

Acquisition de la qualification de directrice ou de directeur d'école

Le ministère de l'Éducation accorde la qualification de directrice ou de directeur d'école aux candidats qui ont répondu aux conditions d'admission aux cours préparant à la qualification de directrice ou de directeur d'école, conformément aux articles 39 à 48 du Règlement 269, et qui ont terminé ces cours avec succès.

Ministère de l'Éducation
Ontario

Directives émanant du sous-ministre de l'Éducation

ARCH 08528

Politique/Programmes Note n° 38

Date d'émission : Le 28 février 1989 En vigueur : jusqu'à abrogation ou modification

Objet : COURS PRÉPARANT À LA QUALIFICATION DE DIRECTRICE OU DE DIRECTEUR D'ÉCOLE - 1989

À l'attention des : Directrices et directeurs de l'éducation
Surintendantes et surintendants
Directrices et directeurs d'école
Directrices et directeurs d'école privée

Référence : Cette note remplace la note Politique/Programmes n° 38 du 12 février 1988.

Renseignements généraux

Les candidats sont priés de prendre note de ce qui suit :

a) Les facultés d'éducation et les centres de l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario (IEPO) déterminent les modalités d'inscription à leurs cours préparant à la qualification de directrice ou de directeur d'école. Ces modalités peuvent donc différer quelque peu d'un établissement à l'autre.

b) Les cours ne sont offerts que si un nombre suffisant de personnes s'y inscrivent.

c) Les candidats peuvent obtenir les formulaires d'inscription en s'adressant directement aux établissements qui dispensent les cours.

d) Les enseignants qui désirent obtenir la qualification requise pour occuper un poste de directeur ou de directeur adjoint ou bien de directrice ou de directrice adjointe d'une école élémentaire ou secondaire doivent suivre le premier cours préparant à la qualification de directrice ou de directeur d'école, Élaboration et mise en oeuvre de programmes; un stage et le deuxième cours préparant à la qualification de directrice ou de directeur d'école, Supervision et évaluation de programmes.

Conditions d'admission

Le Règlement de l'Ontario 269, Qualification requise de l'enseignant en Ontario, septembre 1986, stipule clairement, aux articles 39 à 48, les conditions que doivent remplir les candidats pour s'inscrire aux cours préparant à la qualification de directrice ou de directeur d'école. À titre d'information, ces articles sont joints en annexe à la présente note.

ARCH 08471

Ministry of Education
Ontario

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

Policy/Program Memorandum No. 38

Date of Issue: February 12, 1988

Effective: Until revoked or modified

Subject: COURSES LEADING TO PRINCIPAL'S QUALIFICATIONS, 1988

Application: Directors of Education
Principals of Schools
Principals of Private Schools

Reference: Policy/Program Memorandum No. 38, December 17, 1986

PRINCIPALS ARE ASKED TO MAKE THEIR STAFF AWARE OF THIS MEMORANDUM.

I. General Information

Candidates should note the following:

a) Courses will be offered only if a sufficient number of candidates apply.

b) Procedures for admission, course organization, and fee schedules differ in some respects at the various faculties of education and OISE centres.

c) Application must be made by the date stipulated by the institution concerned.

d) Application forms are available directly from each institution.

II. Principal's Course: Summer 1988

Part 1 will be offered at the following centres:

Hamilton	College of Education, Brock University
Kingston	Faculty of Education, Queen's University
London	University of Western Ontario (UWO)/OISE Education Leadership Centre
New Liskeard	Centre for Principal Development, OISE, Toronto
Ottawa	Faculty of Education, University of Ottawa
Ottawa (French-language)	Faculty of Education, University of Ottawa
Peterborough	Centre for Principal Development, OISE, Toronto
Thunder Bay	Northwestern Centre, OISE
Toronto	Faculty of Education, York University
Toronto	Centre for Principal Development, OISE
Windsor	Faculty of Education, University of Windsor

REF
370.9713
OS9ME/M

NOTES

Part 2 will be offered at the following centres:

Kingston	Faculty of Education, Queen's University
London	University of Western Ontario (UWO)/OISE Education Leadership Centre
New Liskeard	Centre for Principal Development, OISE, Toronto
Ottawa	Faculty of Education, University of Ottawa
Ottawa (French-language)	Faculty of Education, University of Ottawa
Peterborough	Centre for Principal Development, OISE, Toronto
St. Catharines	College of Education, Brock University
Toronto	Faculty of Education, York University
Toronto	Centre for Principal Development, OISE
Windsor	Faculty of Education, University of Windsor

III. Principal's Course: Fall/Winter 1988-89

Part 1 will be offered at the following centres:

Toronto	Centre for Principal Development, OISE
Toronto	Faculty of Education, York University

Part 2 will be offered at the following centres:

Toronto	Centre for Principal Development, OISE
Toronto	Faculty of Education, York University

IV. Institutions Offering Courses

Faculty of Education
Queen's University
Duncan McArthur Hall
Kingston, Ontario
K7L 3N6

(613) 545-6220

UWO/OISE Education Leadership Centre
Althouse College
1137 Western Road
London, Ontario
N6G 1G7

(519) 679-2757

Faculty of Education
York University
4700 Keele Street
North York, Ontario
M3J 1P3

(416) 736-5002

Faculté d'éducation
Université d'Ottawa
Ottawa (Ontario)
K1N 6N5

(613) 564-3427

Collège d'éducation
Département d'éducation permanente
Université Brock
St. Catharines (Ontario)
L2S 3A1

(416) 688-5550, poste 3342

Centre de formation de directeurs et de directrices d'école
Institut d'études pédagogiques de l'Ontario
252, rue Bloor ouest
Toronto (Ontario)
M5S 3A1

(416) 923-6641

Centre du Nord-Ouest (IEPO)
285, avenue Gibson
Thunder Bay (Ontario)
P7A 2J6

(807) 344-5764

Faculté d'éducation
Université de Windsor
Windsor (Ontario)
N9B 3P4

(519) 969-0520

Faculty of Education
University of Ottawa
Ottawa, Ontario
K1N 6N5

(613) 564-3427

College of Education
Department of Continuing Studies
Brock University
St. Catharines, Ontario
L2S 3A1

(416) 688-5550, ext. 3342

Centre for Principal Development
Ontario Institute for Studies in Education
252 Bloor Street West
Toronto, Ontario
M5S 3A1

(416) 923-6641

OISE Northwestern Centre
285 Gibson Avenue
Thunder Bay, Ontario
P7A 2J6

(807) 344-5764

Faculty of Education
University of Windsor
Windsor, Ontario
N9B 3P4

519) 969-0520

La deuxième session sera offerte aux endroits suivants :

Kingston	Faculté d'éducation, Université Queen's
London	Centre d'animation pédagogique, Université de Western Ontario/IEPO
New Liskeard	Centre de formation de directeurs et de directrices d'école, IEPO, Toronto
Ottawa	Faculté d'éducation, Université d'Ottawa
Ottawa (en français)	Faculté d'éducation, Université d'Ottawa
Peterborough	Centre de formation de directeurs et de directrices d'école, IEPO, Toronto
St. Catharines	Collège d'éducation, Université Brock
Toronto	Faculté d'éducation, Université York
Toronto	Centre de formation de directeurs et de directrices d'école, IEPO
Windsor	Faculté d'éducation, Université de Windsor

III. Cours offerts durant l'automne et l'hiver 1988-1989

La première session sera offerte aux endroits suivants :

Toronto	Centre de formation de directeurs et de directrices d'école, IEPO
Toronto	Faculté d'éducation, Université York

La deuxième session sera offerte aux endroits suivants :

Toronto	Centre de formation de directeurs et de directrices d'école, IEPO
Toronto	Faculté d'éducation, Université York

IV. Adresse des établissements offrant les cours

Faculté d'éducation
Université Queen's
Duncan McArthur Hall
Kingston (Ontario)
K7L 3N6

(613) 545-6220

Centre d'animation pédagogique UWO/IEPO
Collège Althouse
1137, chemin Western
London (Ontario)
N6G 1G7

(519) 679-2757

Faculté d'éducation
Université York
4700, rue Keele
North York (Ontario)
M3J 1P3

(416) 736-5002

NOTES

Ministère de l'Éducation
Ontario

Directives émanant du sous-ministre de l'Éducation

Politique/Programmes
Note n° 38

Date d'émission : le 12 février 1988 En vigueur : jusqu'à abrogation ou modification

Objet : COURS PRÉPARANT À LA QUALIFICATION DE DIRECTEUR OU DE DIRECTRICE D'ÉCOLE - 1988

À l'attention des : Directeurs et directrices de l'éducation
Directeurs et directrices d'école
Directeurs et directrices d'école privée

Référence : La note Politique/Programmes n° 38 du 17 décembre 1986

LES DIRECTEURS ET LES DIRECTRICES D'ÉCOLE SONT PRIÉS D'ATTIRER L'ATTENTION DE LEUR PERSONNEL SUR LE CONTENU DE CETTE NOTE.

I. Renseignements généraux

Les candidats sont priés de prendre note de ce qui suit :

a) Les cours ne seront offerts que si un nombre suffisant de personnes s'y inscrivent.

b) Les modalités d'inscription, l'organisation des cours et les frais d'inscription diffèrent quelque peu selon les facultés d'éducation et les centres de l'IEPO.

c) Les candidats doivent soumettre leurs demandes d'inscription dans le délai stipulé par l'établissement de leur choix.

d) Les candidats pourront obtenir des formulaires d'inscription en s'adressant directement aux établissements qui dispensent les cours.

II. Cours offerts durant l'été 1988

La première session sera offerte aux endroits suivants :

Hamilton	Collège d'éducation, Université Brock
Kingston	Faculté d'éducation, Université Queen's
London	Centre d'animation pédagogique, Université de Western Ontario/IEPO
New Liskeard	Centre de formation de directeurs et de directrices d'école, IEPO, Toronto
Ottawa	Faculté d'éducation, Université d'Ottawa
Ottawa (en français)	Faculté d'éducation, Université d'Ottawa
Peterborough	Centre de formation de directeurs et de directrices d'école, IEPO, Toronto
Thunder Bay	Centre du Nord-Ouest, IEPO
Toronto	Faculté d'éducation, Université York
Toronto	Centre de formation de directeurs et de directrices d'école, IEPO
Windsor	Faculté d'éducation, Université de Windsor

Ministry of Education
Ontario

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

LIBRARY

MAR 5 1985

THE ONTARIO INSTITUTE FOR STUDIES IN EDUCATION

Policy/Program Memorandum No. 39

Date of Issue: February 26, 1985 Effective: Until revoked or modified

Subject: Student Guidance Information System

Application: Directors of School Boards

Reference: Policy/Program memorandum #76B, dated September 9, 1983

The Ministry of Education is confirming that the funding for the use of the Student Guidance Information System will continue in calendar year 1985 as in the past and will continue to apply to grades 7 through 13.

The method of funding will, however, be different. The new method will be announced shortly in conjunction with the announcement of new arrangements for funding the Educational Computing Network of Ontario (ECNO).

Ref.
370.973
059 ME/M

Ministère de l'Éducation
Ontario

Directives émanant du sous-ministre de l'Éducation

Politique/Programmes Note n° 39

Date d'émission : le 26 février 1985

En vigueur : jusqu'à abrogation ou modification

Objet : Système informatique d'orientation scolaire

À l'attention des : Directeurs et directrices d'école

Référence : La note Politique/Programmes n° 76B du 9 septembre 1983

Le ministère de l'Éducation confirme par la présente que le financement du Système informatique d'orientation scolaire sera reconduit l'année civile 1985 et continuera de se faire de la 7e à la 13e année.

Le mode de financement sera toutefois différent. Les détails en seront bientôt annoncés, en même temps que les nouvelles dispositions concernant le financement du Réseau informatique éducationnel de l'Ontario (RIEO).

Ministry of Education
Ontario

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

Policy/Program Memorandum No. 40

Date of Issue: January 13, 1982 Effective: Until revoked or modified

Subject: PEOPLE OF NATIVE ANCESTRY: A NEW CURRICULUM GUIDELINE IN NATIVE STUDIES FOR THE SENIOR DIVISION

Application: Directors of education
Principals of secondary schools
Principals of inspected private schools

Reference: Memorandum 1981-82:23

The new curriculum guideline, People of Native Ancestry, Senior Division, 1981, is being delivered in bulk shipment to all school boards in Ontario. As a policy guideline for the development of credit courses in Native Studies, this guideline is the first of its kind. It re-affirms and extends the commitment of the Ministry of Education to recognize the importance of courses about Native peoples within the educational programs of Ontario.

Boards are urged to develop Native Studies courses from the guideline and to promote their availability to all senior students. Such courses can provide a foundation, not only for a more profound appreciation of the uniqueness and diversity of the heritage and cultures of the original Canadian peoples, but also for those social values and individual goals common to most of us. Schools with Native students are encouraged to develop Native Studies courses to provide a more enriching experience for these students and to help them to maintain a pride in their heritage.

Within the rationale of the guideline, courses up to a value of one credit towards the Secondary School Graduation Diploma and one credit towards the Secondary School Honour Graduation Diploma may be developed.

Boards are expected to study this guideline and to begin to implement it not later than January, 1983. Although implementation is the responsibility of each school board, the Ministry of Education will provide clarification and assistance through its Regional Offices.

The Ministry of Education regards curriculum policy development as a continuing process and encourages comments or recommendations for future revisions of this guideline. Any comments or recommendations should be forwarded to the appropriate Regional Director of Education.

REF
370.9713
Osg ME/M

Ministère de l'Éducation
Ontario

Directives émanant du sous-ministre de l'Éducation

Politique/Programmes
Note n° 40

Date d'émission:	Le 13 janvier 1982	En vigueur:	jusqu'à abrogation ou modification
Objet:	PEOPLE OF NATIVE ANCESTRY: UN NOUVEAU PROGRAMME-CADRE SUR LES AUTOCHTONES, DESTINE AU CYCLE SUPERIEUR		
À l'attention des:	Directeurs de l'éducation Directeurs d'école secondaire Directeurs d'école privée inspectee		
Référence:	Note 1981-82:23		

Le nouveau programme-cadre intitulé People of Native ancestry, Senior Division, 1981 est actuellement envoyé à tous les conseils scolaires de l'Ontario pour être distribué dans les écoles. Ce programme-cadre, dont on s'inspirera pour élaborer des cours à crédits sur la culture autochtone, est le premier du genre. Il confirme et concrétise encore davantage la volonté du ministère de l'Education de reconnaître l'importance des cours sur les autochtones dans les programmes éducatifs de l'Ontario.

Les conseils scolaires sont invités à élaborer des cours sur la culture autochtone inspirés de ce programme-cadre et à les offrir à tous les élèves du cycle supérieur. Ces cours jetteront les bases d'une meilleure compréhension, non seulement de la diversité et du caractère exceptionnel du patrimoine et de la culture des autochtones du Canada mais aussi des valeurs sociales et des objectifs personnels communs à la plupart d'entre nous. Les écoles fréquentées par des autochtones sont encouragées à mettre sur pied des cours sur la culture autochtone qui enrichiront la culture de ces élèves et les aideront à demeurer fiers de leur patrimoine.

Ce programme-cadre prévoit l'élaboration de cours d'un crédit au maximum en vue du diplôme d'études secondaires et d'un crédit au maximum en vue du diplôme d'études secondaires supérieures.

On s'attend à ce que les conseils scolaires étudient le programme-cadre et en commencent la mise en oeuvre au plus tard en janvier 1983. Bien que la mise en application des programmes-cadres relève des conseils scolaires, le ministère leur offrira des éclaircissements et des conseils par l'entremise de ses bureaux régionaux.

Le ministère de l'Education considère l'élaboration de politiques relatives aux programmes comme un processus continu et accueille avec intérêt les remarques ou les recommandations qui pourraient être utiles à la révision de ce programme-cadre. Veuillez adresser vos remarques et recommandations au Directeur du Bureau régional de l'Education compétent.

Ministry of Education
Ontario

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

Policy/Program Memorandum No. 41

Date of Issue: January 18, 1982 Effective: Until revoked or modified

Subject: TELEVISION RESOURCE TEACHERS

Application: Directors of education
Principals of schools

Reference: Memorandum 1981-82:25

TVOntario's "ambassadors" in the schools, Television Resource Teachers (TRTs), enhance the effective use of educational television resources in areas where school boards are adequately equipped with television sets and videotape recorders.

There are now more than 1,400 teachers across Ontario, each one in a different elementary school, who have volunteered to act as a resource to more than 19,000 elementary school teachers. TVOntario is also introducing the TRT strategy at the secondary school-level.

A Television Resource Teacher is a respected staff member who has the ability to motivate other staff and is probably already an effective user of media. TVOntario initiates the TRTs into their role with a workshop and thereafter supplies them with current information. A thrice-yearly newsletter provides up-dates on new programming, television teaching ideas, professional reading suggestions, information on new technologies and means of finding other relevant resources.

The concept of Television Resource Teachers is fully endorsed and it is recommended that principals adopt it at both the elementary and secondary levels. It is important that our children learn from and about television through the quality Canadian programming and support materials that TVOntario can provide.

If your school board does not yet use television extensively in the curriculum, it is suggested that you contact TVOntario at (416) 484-2600. The TVOntario mailing address is P. O. Box 200, Station Q, Toronto, Ontario M4T 2T1. The Utilization Services Section will make suggestions to help establish an implementation program including the purchase or leasing of equipment, the training of TRTs and a complete range of other utilization services.

REF
370.9713
Ont ME/M

Ministère de l'Éducation
Ontario

Directives émanant du sous-ministre de l'Éducation

Politique/Programmes
Note n° 41

Date d'émission: Le 18 janvier 1982 En vigueur: jusqu'à abrogation ou modification

Objet: LES ENSEIGNANTS-CONSEILS EN MATIERE DE TELEVISION

À l'attention des: Directeurs de l'éducation
Directeurs d'école

Référence: Note 1981-82:25

Les enseignants-conseils en matière de télévision (ECT), ambassadeurs de TVOntario dans les écoles, contribuent à une meilleure utilisation des ressources de la télévision éducative dans les régions où les conseils scolaires sont adéquatement équipés de téléviseurs et de magnétoscopes.

Il y a actuellement dans tout l'Ontario plus de 1 400 enseignants, chacun dans une école différente, qui se sont portés volontaires comme enseignants-conseils auprès de quelque 19 000 enseignants des écoles primaires. TVOntario lancera de plus le programme ECT dans les écoles secondaires.

L'enseignant-conseil en matière de télévision est un membre respecté du personnel enseignant, capable de motiver ses collègues et souvent déjà un habile utilisateur des médias. TVOntario initie les ECT à leur rôle en organisant à leur intention un atelier et leur fournit par la suite toute l'information qui leur est nécessaire. Un bulletin qui paraît trois fois par an donne les derniers renseignements sur les programmes, des suggestions sur la télévision éducative et des bibliographies spécialisées, ainsi que de l'information sur les nouvelles technologies et les moyens de découvrir d'autres ressources utiles.

Le principe de l'enseignant-conseil en matière de télévision est entièrement approuvé et l'on recommande aux directeurs d'école de le mettre en pratique aux paliers primaire et secondaire. Il est en effet important que nos enfants soient initiés à la télévision et puissent apprendre par la télévision, grâce à des programmes canadiens de qualité et au matériel-ressource offert par TVOntario.

Si, à votre conseil scolaire, l'usage de la télévision dans l'enseignement n'est pas déjà répandu, nous vous suggérons de contacter TVOntario au (416) 484-2600 ou à l'adresse suivante: TVOntario, C.P. 200, Succursale Q, Toronto (Ontario) M4T 2T1. La section des services (Utilization Services Section) vous conseillera relativement à la mise sur pied d'un programme, à l'achat ou à la location de l'équipement, à la formation des ECT et vous offrira une foule d'autres services pratiques.

Ministry of Education
Ontario

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education
LIBRARY
APR 9 1985
THE ONTARIO INSTITUTE FOR STUDIES IN EDUCATION

Policy/Program Memorandum No. 42

Date of Issue: April 4, 1985

Effective: Until revoked or modified

Subject: DISCONTINUANCE OF QUALIFICATIONS GRANTED UNDER PREVIOUS CERTIFICATION REGULATIONS

Application: Directors of Education
Principals of Schools

References: Policy/Program Memoranda #25 and 26, both revised 1982 and Policy/Program Memorandum #80, dated April 12, 1984.

Ontario Regulation 295/73 was in force from September 1, 1973 until June 30, 1978. This Regulation was replaced by Ontario Regulation 407/78 (now Regulation 269) on July 1, 1978.

During the period from July 1, 1978 to the present, the Ministry of Education has continued to recognize the following as qualifications:

I "Appointment to teach" qualifications

These qualifications are granted to teachers who submit evidence, as certified by the appropriate supervisory personnel, of an appointment or assignment made between September 1, 1973 and June 30, 1978 as follows:

1) holders of a Permanent Elementary School Teacher's Certificate, Standard 4, appointed or assigned to teach academic subjects in the senior division;

2) holders of a Permanent High School Assistant's Certificate or a High School Specialist's Certificate appointed or assigned to teach in the primary division or junior division; and

3) holders of a Permanent Vocational Certificate, a Vocational Specialist's Certificate, a Permanent Occupational Certificate (Practical Subjects), an Occupational Specialist's Certificate (Practical Subjects), or a Permanent Commercial-Vocational Certificate, Type B and an approved university degree appointed or assigned to teach academic subjects in a secondary school.

Ref.
370.923
059 ME/M

II Candidats admissibles au brevet provisoire en initiation au travail, type B (matières générales)

Ces enseignants doivent fournir une preuve attestant qu'ils ont satisfait aux exigences suivantes avant le 30 juin 1978 :

1) détention d'un brevet permanent d'enseignement valide dans les écoles élémentaires de l'Ontario;

2) détention d'un brevet de spécialiste en éducation de l'enfance en difficulté et

3) au moins cinq années d'expérience réussie dans l'enseignement en Ontario, attestées par l'agent ou l'agente de supervision compétent(e).

VEUILLEZ PRENDRE NOTE QUE LE MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION DEMANDE QUE SOIT MODIFIÉ LE RÈGLEMENT 269 EN VUE DE L'ABROGATION, À COMPTER DU 30 SEPTEMBRE 1985, DES DISPOSITIONS SUR LA RECONNAISSANCE DES QUALIFICATIONS SUS-MENTIONNÉES.

Les enseignants qui, conformément aux conditions énumérées ci-dessus, ont des qualifications pouvant être ajoutées à leur carte des qualifications de l'enseignant de l'Ontario, sont priés d'obtenir un formulaire à cette fin et de l'envoyer avant le 30 septembre 1985 à l'adresse suivante :

Le directeur
Direction des services d'évaluation
et de supervision
Ministère de l'Éducation
Édifice Mowat, Queen's Park
Toronto (Ontario)
M7A 1L2

II Candidates eligible for the Interim Occupational Certificate, Type B (General Subjects)

These are teachers who submit evidence that the following requirements were met before June 30, 1978.

1) permanent teaching certificate valid in the elementary schools of Ontario;

2) Specialist Certificate in Special Education; and

3) at least five years of successful teaching experience in Ontario, as certified by the supervisory officer concerned.

NOTE THAT THE MINISTRY OF EDUCATION IS SEEKING AN AMENDMENT OF REGULATION 269 TO DISCONTINUE THE GRANTING OF THE ABOVE QUALIFICATIONS AS OF SEPTEMBER 30, 1985.

Teachers who may be eligible for an additional entry on the O.T.Q.R.C. in accordance with the requirements outlined above, should write for and submit a completed application form before September 30, 1985 to:

The Director
Evaluation and Supervisory Services
Branch
Ministry of Education
Mowat Block, Queen's Park
Toronto, Ontario
M7A 1L2

Ministère de l'Éducation
Ontario

Directives émanant du sous-ministre de l'Éducation

Politique/Programmes Note n° 42

Date d'émission : le 4 avril 1985

En vigueur : jusqu'à abrogation ou modification

Objet : ABROGATION DES DISPOSITIONS DES ANCIENS RÈGLEMENTS SUR LA CERTIFICATION EN VERTU DESQUELLES ÉTAIENT RECONNUES DES QUALIFICATIONS

À l'attention des : Directeurs et directrices de l'éducation
Directeurs et directrices d'école

Références : Les notes Politique/Programmes nos 25 et 26 révisées toutes les deux en 1982 et la note Politique/Programmes no 80 du 12 avril 1984.

Le Règlement de l'Ontario 295/73 est demeuré en vigueur du 1er septembre 1973 au 30 juin 1978. Il a été remplacé par le Règlement de l'Ontario 407/78 (devenu le Règlement 269) le 1er juillet 1978.

Depuis cette date, le ministère de l'Éducation continue de reconnaître les qualifications suivantes :

I Qualifications reconnues par suite d'une nomination à un poste d'enseignant

Ces qualifications sont reconnues aux enseignants qui sont en mesure de justifier, en présentant des documents certifiés par un agent ou une agente de supervision compétent(e), qu'ils ont été nommés ou affectés entre le 1er septembre 1973 et le 30 juin 1978 à l'un des postes suivants :

1) dans le cas des titulaires d'un brevet permanent d'enseignement primaire, niveau 4, à un poste d'enseignant des matières générales au cycle supérieur;

2) dans le cas des titulaires d'un brevet permanent de professeur adjoint à l'école secondaire ou d'un brevet de spécialiste de l'enseignement secondaire, à un poste d'enseignant au cycle primaire ou moyen et

3) dans le cas des titulaires d'un brevet permanent de formation professionnelle, d'un brevet de spécialiste de la formation professionnelle, d'un brevet permanent en initiation au travail (travaux pratiques), d'un brevet de spécialiste en initiation au travail (travaux pratiques) ou d'un brevet permanent d'enseignement commercial ou professionnel, type B, et d'un diplôme universitaire reconnu, à un poste d'enseignant des matières générales au palier secondaire.

Ministry of Education
Ontario

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

Policy/Program Memorandum No. 43

Date of Issue: March 14, 1989

Effective: Until revoked or modified

Subject: 1989 LEADERSHIP PROGRAM, ONTARIO STUDENT LEADERSHIP CENTRE

Application: Directors of Education

Reference: This memorandum replaces Policy/Program Memorandum No. 43, February 2, 1987.

LIBRARY
MAR 28 1989
THE ONTARIO INSTITUTE FOR STUDIES IN EDUCATION

In 1989, the Education Liaison and Exchange Branch of the Ministry of Education, in co-operation with school boards, will again offer leadership courses for selected students at the Ontario Student Leadership Centre (OSLC) near Longford Mills.

The courses will develop students' leadership potential by enhancing their problem-solving, decision-making, and communication skills and by emphasizing the development of positive interpersonal relationships. Students taking the courses will be encouraged to apply their improved organizational and administrative skills in their local schools and communities.

The courses will be administered and conducted by educational personnel and/or professional leadership-development groups selected jointly by the Ministry of Education and school boards.

For each student accepted, the Ministry of Education will assume most of the cost of the program, as well as transportation costs in excess of $120.00. However, due to rising costs, it will be necessary for boards to pay part of the cost of accommodation and meals. Thus fees of $80.00 per student for all courses of more than five days and $50.00 per student for all courses of fewer than five days will be charged and will be payable on the day that the student arrives at the centre.

Information, including selection criteria and procedures for payment of program and uniform fees, as well as application forms, will be sent to principals after February 1, 1989.

French will be the language of instruction for the two Stages d'animation jeunesse de l'Ontario: Sports/athlétisme and Conseils d'élèves. All other courses will be offered in English.

Ref.
370.9713
059 ME/M

Ministère de l'Éducation
Ontario

Directives émanant du sous-ministre de l'Éducation

Politique/Programmes
Note n° 43

Date d'émission : Le 14 mars 1989

En vigueur : jusqu'à abrogation ou modification

Objet : LES STAGES D'ANIMATION DE 1989 - CENTRE D'ANIMATION-JEUNESSE DE L'ONTARIO

À l'attention des : Directeurs et directrices de l'éducation

Référence : Cette note remplace la note Politique/Programmes n° 43 du 2 février 1987.

En 1989, la Direction des liaisons et des échanges en éducation du ministère de l'Éducation offrira, en collaboration avec les conseils scolaires, des stages d'animation à l'intention d'élèves sélectionnés pour les suivre. Ces stages seront donnés au Centre d'animation-jeunesse de l'Ontario, situé près de Longford Mills.

Ces programmes développent les qualités d'animateur ou d'animatrice présentes chez les élèves en mettant l'accent sur la façon de résoudre les problèmes, sur la prise de décision et sur les techniques de communication, et en insistant sur la façon d'établir des relations humaines positives. On encourage les élèves à mettre en pratique, dans leur milieu scolaire et leur localité, les compétences qu'ils auront ainsi acquises sur le plan de l'organisation et de l'administration.

Les programmes seront dirigés et animés par des membres du personnel scolaire ou par des spécialistes de la formation en animation (ou les deux) choisis par le ministère de l'Éducation et les conseils scolaires.

Pour chacun et chacune des élèves acceptés, le ministère de l'Éducation assumera la plus grande partie des coûts associés aux stages; en outre, si les frais de transport dépassent 120 $, il paiera cet excédent. Cependant, en raison d'une hausse des coûts, les conseils scolaires devront assumer une partie des frais de repas et d'hébergement des élèves. Par conséquent, des frais d'inscription de 80 $ par élève pour les stages de plus de cinq jours et de 50 $ par élève pour les stages de moins de cinq jours devront être versés par les élèves le jour de leur arrivée au Centre.

Un dossier comprenant les critères de sélection, les modalités de paiement des frais d'inscription et d'uniforme, ainsi que les formulaires d'inscription seront envoyés aux directeurs et directrices d'école, après le 1er février 1989.

Le Stage d'animation-jeunesse de l'Ontario - Sports et athlétisme et le Stage d'animation-jeunesse de l'Ontario - Conseils d'élèves seront donnés en français. Tous les autres stages de dérouleront en anglais.

Ministry of Education
Ontario

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

Policy/Program Memorandum No. 43

Date of Issue: February 2, 1987 Effective: Until revoked or modified

Subject: 1987 LEADERSHIP PROGRAMS, ONTARIO STUDENT LEADERSHIP CENTRE

Application: Directors of Education

Reference: This memorandum replaces Policy/Program Memorandum No. 43, December 13, 1985.

In 1987, the Special Projects Branch of the Ministry of Education will again offer leadership programs for selected secondary school students at the Ontario Student Leadership Centre (OSLC) near Longford Mills.

The courses will develop students' leadership potential by enhancing their problem-solving, decision-making, and communication skills and by emphasizing the development of positive interpersonal relationships. Students from the program will be encouraged to apply their improved organizational and administrative skills in their local schools and communities.

The courses will be administered and conducted by educational personnel and/or professional leadership-development groups selected jointly by the Ministry of Education and school boards.

Information, a list of selection criteria, and application forms for the various programs will be sent to principals after January 1, 1987.

For each student accepted, the Ministry of Education will assume the costs of accommodation, meals, and instruction, as well as transportation costs in excess of $100.

The language of instruction for all programs will be English, with the exception of the Stage d'animation-jeunesse de l'Ontario - conseils d'élèves, which will be in French.

REF
370.9713
O59MEM

Ministère de l'Éducation
Ontario

Directives émanant du sous-ministre de l'Éducation

Politique/Programmes Note nº 43

Date d'émission : le 2 février 1987 En vigueur : jusqu'à abrogation ou modification

Objet : PROGRAMMES D'ANIMATION DE 1987 - CENTRE ANIMATION-JEUNESSE DE L'ONTARIO

À l'attention des : Directeurs et directrices de l'éducation

Référence : Cette note remplace la note Politique/ Programmes nº 43 du 13 décembre 1985.

La direction des projets spéciaux du ministère de l'Éducation offrira de nouveau en 1987 des programmes d'animation à l'intention d'élèves choisis dans les écoles secondaires, au Centre animation-jeunesse de l'Ontario, près de Longford Mills.

Ces programmes développent les qualités d'animateur déjà présentes chez certains élèves en mettant l'accent sur la façon de résoudre les problèmes, la prise de décision et les techniques de communication, et en insistant sur la façon d'établir des relations humaines positives. On encourage les élèves à mettre en pratique dans leur milieu scolaire et leur localité les compétences qu'ils auront ainsi acquises sur le plan de l'organisation et de l'administration.

Les programmes seront dirigés et animés par des membres du personnel scolaire ou des spécialistes de la formation en animation (ou les deux) choisis par le ministère de l'Éducation, en collaboration avec les conseils scolaires.

Les critères de sélection, les formulaires d'inscription et des renseignements se rapportant aux divers programmes seront envoyés aux directeurs et directrices d'école, après le 1er janvier 1987.

Le ministère de l'Éducation assumera les frais de logement, de repas et d'enseignement de chaque élève accepté; si les frais de transport s'élèvent à plus de 100 $, le ministère paiera l'excédent.

Tous les programmes se dérouleront en anglais, à l'exception du Stage d'animation des conseils d'élèves de l'Ontario, qui sera donné en français.

Ministry of Education
Ontario

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

Policy/Program Memorandum No. 44

Date of Issue: January 12, 1987 Effective: January 12, to August 31, 1987

Subject: PROFESSIONAL DEVELOPMENT SEMINARS OVERSEAS, SUMMER 1987

Application: Directors of Education
Principals of Schools

Reference: This memorandum replaces Policy/Program Memorandum No.44, January 13, 1986.

LIBRARY
MAR 12 1987
THE ONTARIO INSTITUTE FOR STUDIES IN EDUCATION

THE FOLLOWING INFORMATION SHOULD BE BROUGHT TO THE ATTENTION OF ALL STAFF DIRECTLY INVOLVED WITH STUDENT PROGRAMS. PRINCIPALS ARE ASKED TO PLACE THIS MEMORANDUM AND THE ENCLOSED BROCHURE IN THE STAFF ROOM.

N.B. THIS MEMORANDUM DOES NOT CONTAIN DETAILED INFORMATION ON THE SEMINARS AS IN PREVIOUS YEARS. FULL DETAILS ARE INCLUDED IN THE ACCOMPANYING BROCHURE.

General Information

Each year, the Ontario Ministry of Education offers a variety of professional development experiences for educators in the form of seminars abroad during the summmer holidays. These seminars, which last one to four weeks, provide an excellent opportunity for Ontario educators to learn about the educational systems, culture, history, and people of the countries visited.

Most of the seminars provide a general overview of the country visited, with particular emphasis on the local area. More specialized seminars are also offered. All seminars usually consist of a series of lectures and visual presentations interspersed with visits to galleries and museums as well as schools, industries, architectural and historical sites, and other places of interest. Many of the seminars take place in international academies, which are located in rural or urban areas and feature seminar rooms, recreation areas, comfortable bedrooms, and fine restaurants.

Individuals interested in applying for these seminars should note the following:

- International travel costs and arrangements for extended stays are the participants' responsibility. For all programs, group flights from Toronto will be available for interested participants.

- The seminars are intended specifically for educators, but others will be given the opportunity to participate.

- As these seminars do not normally qualify for academic credit, fees are not deductible for income tax purposes.

Ref.
370.9713
059mE/m

NOTES

- As these seminars do not normally qualify for academic credit, fees are not deductible for income tax purposes.

- Unless otherwise noted, the programs are conducted in English.

- Detailed itineraries will be sent to candidates whose applications are accepted.

- Course fees given in foreign currencies are subject to change due to fluctuating exchange rates.

The Seminars

Ontario educators are invited to apply for the following seminars, available during the summer of 1987:

1. France (Paris)
   For Teachers of French as a Second Language
   June 30 - July 16
   Location: Sèvres (Paris)
   Fee: 4,500 frs. (approx. $950)
   No. of participants: 20
   Note: Program conducted in French

2. Northern Germany and Denmark
   July 1-17
   Locations: Bocholt and Hamburg (West Germany), Isle of Moen (Denmark)
   Fee: $900
   No. of participants: 40

3. Switzerland
   French-Language Immersion
   July 1-21
   Location: Montreux
   Fee: 1,950 frs. (Swiss) (approx. $1,630)
   No. of participants: 50
   Note: Program conducted in French

4. France (Grenoble)
   For Teachers of French as a Second Language
   July 1 - August 1
   Location: Grenoble
   Fee: No fee (bursary program)
   No. of participants: 14
   Note: Program conducted in French

5. France (Montpellier)
   For Teachers in French-Language Instructional Units
   July 4 - August 6
   Location: Montpellier
   Fee: No fee (bursary program)
   No. of participants: 18
   Note: Program conducted in French

19. France (Poitiers)
Séminaire pour enseignants de classes d'immersion en français
Du 27 juin au 18 juillet
Endroit : Poitiers
Frais d'inscription : Aucun (programme de bourses)
Nombre de participants : 4
Remarque : Donné en français

La brochure intitulée Séminaires de perfectionnement professionnel à l'étranger 1987 fournit des détails sur le programme de chaque séminaire.

Méthode d'inscription

On peut se procurer un formulaire d'inscription ou de plus amples renseignements sur les séminaires à l'adresse suivante :

Coordonnateur des séminaires
Ministère de l'Éducation
Direction des projets spéciaux
14e étage, édifice Mowat
Queen's Park
Toronto (Ontario)
M7A 1L2
Téléphone : (416) 965-9154 ou (416) 965-5635

Ne seront retenues que les demandes reçues pour le 23 mars 1987. Les avis d'acceptation seront postés au début d'avril.

6. Eire (Republic of Ireland)
July 2-17
Locations: Dublin and Killarney
Fee: $1,150
No. of participants: 40

7. Switzerland and Southern Germany
July 3-18
Locations: Pontresina, near St. Moritz, (Switzerland) and Würzburg (West Germany)
Fee: $900
No. of participants: 40

8. England
British Theatre and Drama in Education
July 4-18
Locations: London and Stratford
Fee: £ 575 (approx. $1,140)
No. of participants: 45

9. The Alps (Italy, Austria, and Southern Germany)
July 4-24
Locations: Weingarten (West Germany) and Bressanone (Italy)
Fee: $900
No. of participants: 40

10. West Germany (Berlin, Soest, and the Black Forest)
July 4-25
Locations: West Berlin, Soest, and Bad Liebenzell
Fee: $900
No. of participants: 34

11. Italy (Siena, San Gimignano, and Rome)
July 4-25
Locations: San Gimignano and Rome
Fee: 1,400,000 L. (approx. $1,400)
No. of participants: 35

12. West Germany (Berlin)
For Teachers of German as a Second Language
July 4-11, July 11-18, July 18-25, or July 25 - August 1
Location: West Berlin
Fee: Registration fee only of DM 50 (approx. $35) (bursary program)
No. of participants: 20 (five per week)
Note: Program conducted in German

13. Peru
Historical and Cultural Peru
July 6-20
Locations: Lima, Cuzco, Machu Picchu, Ica, and Tambopata
Fee: $979 (US) (approx. $1,355 Can.)
No. of participants: 24

13. Pérou
Histoire et culture du Pérou
Du 6 au 20 juillet
Endroits : Lima, Cuzco, Machu Picchu, Ica et Tambopata
Frais d'inscription : 979 $ américains (env. 1 355 $ canadiens)
Nombre de participants : 24

14. Europe contemporaine (Allemagne de l'Ouest, France et Autriche)
Séminaire pour éducateurs francophones
Du 11 au 31 juillet
Endroits : Lambrecht (Allemagne), Strasbourg (France) et Bregenz (Autriche)
Frais d'inscription : 1 025 $
Nombre de participants : 40
Remarque : Donné en français

15. Sud de l'Allemagne et Autriche
Du 12 au 30 juillet
Endroits : Fribourg et Tutzing (près de Munich, en Allemagne de l'Ouest) et Salzbourg (Autriche)
Frais d'inscription : 900 $
Nombre de participants : 40

16. Centre de l'Europe (Allemagne de l'Ouest, Luxembourg, est de la France et Autriche)
Du 17 juillet au 2 août
Endroits : Lambrecht et Munich (Allemagne de l'Ouest) et Innsbruck (Autriche)
Frais d'inscription : 900 $
Nombre de participants : 40

17. Centre-Est de l'Europe (Berlin, Prague et Vienne)
Du 25 juillet au 12 août
Endroits : Berlin (Allemagne de l'Ouest), Prague (Tchécoslovaquie) et Vienne (Autriche)
Frais d'inscription : 1 345 $
Nombre de participants : 34

18. Costa Rica
Éducation et histoire naturelle de Costa Rica
Du 4 au 14 août
Endroits : San José, centres de recherche sur les tropiques et réserve biologique de Carara
Frais d'inscription : 1 400 $
Nombre de participants : 30

14. Contemporary Europe (West Germany, France, and Austria) For French-Speaking Educators
July 11-31
Locations: Lambrecht (Germany), Strasbourg (France), and Bregenz (Austria)
Fee: $1,025
No. of participants: 40
Note: Program conducted in French

15. Southern Germany and Austria
July 12-30
Locations: Freiburg and Tutzing (near Munich) (West Germany), and Salzburg (Austria)
Fee: $900
No. of participants: 40

16. Central Europe (West Germany, Luxembourg, eastern France, and Austria)
July 17 - August 2
Locations: Lambrecht and Munich (West Germany), and Innsbruck (Austria)
Fee: $900
No. of participants: 40

17. Eastern Central Europe (Berlin, Prague, and Vienna)
July 25 - August 12
Locations: Berlin (West Germany), Prague (Czechoslovakia), and Vienna (Austria)
Fee: $1,345
No. of participants: 34

18. Costa Rica
Education and Natural History of Costa Rica
August 4-14
Locations: San Jose, tropical research centres, and Carara Biological Reserve
Fee: $1,400
No. of participants: 30

19. France (Poitiers)
For French Immersion Teachers
June 27 - July 18
Location: Poitiers
Fee: No fee (bursary program)
No. of participants: 4
Note: Program conducted in French

The brochure 1987 Professional Development Seminars Overseas gives details of the program content of each seminar.

5. France (Montpellier)
Séminaire pour enseignants des modules de langue française
Du 4 juillet au 6 août
Endroit : Montpellier
Frais d'inscription : Aucun (programme de bourses)
Nombre de participants : 18
Remarque : Donné en français

6. Eire (République d'Irlande)
Du 2 au 17 juillet
Endroits : Dublin et Killarney
Frais d'inscription : 1 150 $
Nombre de participants : 40

7. Suisse et sud de l'Allemagne
Du 3 au 18 juillet
Endroits : Pontresina (près de Saint-Moritz en Suisse)
et Würzburg (Allemagne de l'Ouest)
Frais d'inscription : 900 $
Nombre de participants : 40

8. Angleterre
Le théâtre et l'art dramatique britanniques dans l'éducation
Du 4 au 18 juillet
Endroits : Londres et Stratford
Frais d'inscription : 575 livres (env. 1 140 $)
Nombre de participants : 45

9. Les Alpes (Italie, Autriche et sud de l'Allemagne)
Du 4 au 24 juillet
Endroits : Weingarten (Allemagne de l'Ouest) et
Bressanone (Italie)
Frais d'inscription : 900 $
Nombre de participants : 40

10. Allemagne de l'Ouest (Berlin, Soest et la Forêt-Noire)
Du 4 au 25 juillet
Endroits : Berlin-Ouest, Soest et Bad Liebenzell
Frais d'inscription : 900 $
Nombre de participants : 34

11. Italie (Sienne, San Gimignano et Rome)
Du 4 au 25 juillet
Endroits : San Gimignano et Rome
Frais d'inscription : 1 400 000 lires (env. 1 400 $)
Nombre de participants : 35

12. Allemagne de l'Ouest (Berlin)
Séminaire pour professeurs d'allemand langue seconde
Du 4 au 11 juillet, du 11 au 18 juillet, du 18 au 25 juillet ou du 25 juillet au 1er août
Endroit :Berlin-Ouest
Frais d'inscription : 50 marks seulement (env. 35 $)
(programme de bourses)
Nombre de participants : 20 (5 par semaine)
Remarque : Donné en allemand

Application Procedures

For application forms or additional information, please contact:

Seminar Co-ordinator
Ministry of Education
Special Projects Branch
Mowat Block, 14th Floor
Queen's Park
Toronto, Ontario
M7A 1L2
Telephone: (416) 965-9154 or (416) 965-5635

The deadline for receipt of applications is March 23, 1987. Notice of acceptance will be mailed out at the beginning of April.

- Les séminaires s'adressent principalement aux éducateurs, mais d'autres personnes peuvent également y participer.

- Comme ces séminaires ne donnent généralement pas droit à des crédits, les droits d'inscription ne sont pas déductibles d'impôt.

- Sauf avis contraire, les programmes se donnent en anglais.

- Un itinéraire détaillé est envoyé aux candidats retenus.

- En raison de la fluctuation des taux de change, les droits d'inscription donnés en devises étrangères sont sujets à modification.

Les séminaires

Les éducateurs de l'Ontario sont invités à faire une demande d'inscription aux séminaires d'été de 1987. En voici la liste :

1. France (Paris)
   Séminaire pour professeurs de français langue seconde
   Du 30 juin au 16 juillet
   Endroit : Sèvres (Paris)
   Frais d'inscription : 4 500 francs (env. 950 $)
   Nombre de participants : 20
   Remarque : Donné en français

2. Nord de l'Allemagne et Danemark
   Du 1er au 17 juillet
   Endroits : Bocholt et Hambourg (Allemagne de l'Ouest)
   Île de Mon (Danemark)
   Frais d'inscription : 900 $
   Nombre de participants : 40

3. Suisse
   Immersion en français
   Du 1er au 21 juillet
   Endroit : Montreux
   Frais d'inscription : 1 950 francs suisses
   (env. 1 630 $)
   Nombre de participants : 50
   Remarque : Donné en français

4. France (Grenoble)
   Séminaire pour professeurs de français langue seconde
   Du 1er juillet au 1er août
   Endroit : Grenoble
   Frais d'inscription : Aucun (programme de bourses)
   Nombre de participants : 14
   Remarque : Donné en français

NOTES

Ministère de l'Éducation
Ontario

Directives émanant du sous-ministre de l'Éducation

Politique/Programmes
Note n° 44

Date d'émission : Le 12 janvier 1987 En vigueur : du 12 janvier au 31 août 1987

Objet : SÉMINAIRES DE PERFECTIONNEMENT PROFESSIONNEL À L'ÉTRANGER - ÉTÉ 1987

À l'attention des : Directeurs et directrices de l'éducation
Directeurs et directrices d'école

Référence : Cette note remplace la note Politique/Programmes n° 44 du 13 janvier 1986.

ON EST PRIÉ DE PORTER CETTE NOTE À L'ATTENTION DE TOUT LE PERSONNEL DIRECTEMENT ASSOCIÉ AUX PROGRAMMES D'ENSEIGNEMENT OFFERTS AUX ÉLÈVES. LES DIRECTEURS ET DIRECTRICES D'ÉCOLE SONT INVITÉS À PLACER CETTE NOTE, AINSI QUE LA BROCHURE CI-JOINTE, DANS LA SALLE RÉSERVÉE AU PERSONNEL.

REMARQUE : CETTE NOTE NE FOURNIT PAS DE DÉTAILS SUR LES SÉMINAIRES, COMME PAR LES ANNÉES PASSÉES. ON TROUVERA CES RENSEIGNEMENTS DANS LA BROCHURE CI-INCLUSE.

Renseignements généraux

Chaque année, le ministère de l'Éducation de l'Ontario organise divers séminaires de perfectionnement professionnel à l'intention des éducateurs. Ces séminaires sont offerts durant l'été, à l'étranger, et durent d'une à quatre semaines. Ils constituent, pour les éducateurs ontariens, une excellente occasion de se familiariser avec les systèmes d'éducation, la culture, l'histoire et les habitants des pays visités.

La plupart des séminaires permettent de faire un survol du pays visité et d'examiner de près une région particulière. D'autres, par contre, sont plus spécialisés. En général, ils se composent d'une série de conférences et de présentations visuelles, agrémentées de visites de galeries et de musées, ainsi que d'écoles, d'industries, de sites architecturaux et historiques, et d'autres lieux dignes d'intérêt.

Un grand nombre des séminaires ont lieu dans des académies internationales situées en région rurale ou urbaine; on y trouve des salles de séminaire, des lieux de divertissement, des chambres confortables et d'excellents restaurants.

Les personnes qui désirent s'inscrire aux séminaires noteront que :

- Les frais et les modalités de voyage à l'étranger pour séjour prolongé sont à la charge des participants. Des vols nolisés à partir de Toronto sont offerts aux intéressés pour tous les programmes.

Ministry of Education
Ontario

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

Revoked Aug 24/04

Policy/Program Memorandum No. 45

Date of Issue: May 21, 1986

Effective: Until revoked or modified

Subject: The Ontario Assessment Instrument Pool/Banque d'instruments de mesure de l'Ontario (OAIP/BIMO)

Application: Directors of Education
Principals of Schools

Reference: Financial/Architectural Memorandum No. 12, 1982

LIBRARY
MAY 26 1986
THE ONTARIO INSTITUTE FOR STUDIES IN EDUCATION

The Ontario Assessment Instrument Pool/Banque d'instruments de mesure de l'Ontario (OAIP/BIMO) is a resource designed to assist teachers and other educators in fulfilling their responsibilities for evaluating student achievement and the effectiveness of programs in elementary and secondary schools. OAIP/BIMO consists of a large collection of questions in a variety of formats for several subject areas and grade levels. These questions are based on Ontario curriculum guidelines.

OAIP/BIMO materials are intended for use at the classroom, school, system, and provincial levels. At the classroom level, they can be used for instructional as well as assessment purposes. At all levels, they can be used to obtain information related to student achievement for the purposes of (i) evaluating educational policies and instructional programs with a view to improving them; (ii) reporting on the effectiveness and appropriateness of existing policies and programs; and (iii) reporting on the overall progress of groups of students. OAIP/BIMO materials are designed to augment currently used evaluation strategies and tools; they are not intended to be used for teacher evaluation or for making public comparisons between individual classes, schools, or boards.

Phase I of the development of OAIP/BIMO is almost complete. The following pools are now available:

OAIP	English	Intermediate Division
	Geography	Intermediate Division
	History	Intermediate Division
	Mathematics	Intermediate Division
	French as a Second Language	Grades 6 and 10
	Chemistry	Senior Division
	Physics	Senior Division

Ref.
370.9713
059 ME/M

NOTES

BIMO	Anglais	Cycle moyen
	Anglais	Cycle intermédiaire
	Français	Cycle moyen
	Français	Cycle intermédiaire
	Géographie	Cycle intermédiaire
	Mathématique	Cycle intermédiaire
	Chimie	Cycle supérieur
	Physique	Cycle supérieur

In addition, a Junior Division Mathematics pool will be available in the 1985-86 school year, and an equivalent BIMO pool will be published shortly thereafter. Also, a BIMO pool for Histoire, cycle intermédiaire, based on the new curriculum guideline, will be released in 1986. A pool for the Ontario Academic Course in Biology is under development, with the screening of instruments planned for the 1986-87 school year.

Phase II of the development of OAIP/BIMO has been initiated with the awarding of contracts for the following pools:

Pool	Tentative Release Date
Language Arts, Junior Division	January 1989
Science, Junior Division	June 1989
Science, Intermediate Division	June 1989
Mathematics, Intermediate Division (New Pool)	September 1989
English, Senior Division	December 1989
Mathematics, Senior Division	June 1990

Arrangements will be made in the near future for the development of equivalent BIMO pools. Also, some existing pools from Phase I will be updated so that they will be compatible with new curriculum guidelines.

During the development of OAIP/BIMO, school boards will continue to be asked to assist the ministry by allowing some of their personnel to be members of subject advisory groups and some of their teachers and classes to participate in the screening (validation) of instruments. This valuable participation of board personnel is much appreciated by the ministry.

In order to make board personnel aware of the publication of new pools and to facilitate their implementation, the ministry will develop resource materials and conduct regional workshops as individual pools become available. The first set of workshops will focus on the Junior Division Mathematics OAIP and will be held in the fall of 1986. School boards will be notified of the specific dates by the ministry's regional offices.

Nous espérons que cette note aidera les conseils scolaires et les écoles à mettre sur pied des ateliers d'information et de formation à l'utilisation judicieuse de ces ressources précieuses et uniques. Comme les instruments de la BIMO/OAIP sont conçus en fonction des objectifs des programmes-cadres provinciaux, ils constituent un moyen idéal d'évaluer les progrès et les compétences des élèves et l'efficacité des programmes et devraient, par conséquent, jouer un rôle fondamental dans les politiques et programmes d'évaluation des conseils scolaires et des écoles.

It is hoped that the information in this memorandum will help school boards and schools to plan awareness and implementation workshops designed to ensure that these unique and valuable resources are used as appropriately and as effectively as possible. Since OAIP/BIMO instruments are keyed to the objectives of provincial curriculum guidelines, they provide a most appropriate means of evaluating student achievement and the effectiveness of programs, and should play a significant part in school board and school evaluation policies and programs.

OAIP	English	Intermediate Division
	Geography	Intermediate Division
	History	Intermediate Division
	Mathematics	Intermediate Division
	French as a second language	Grades 6 and 10
	Chemistry	Senior Division
	Physics	Senior Division

On prévoit pour l'année scolaire 1985-1986 une banque d'instruments en Mathematics pour le cycle moyen et, peu de temps après, une banque correspondante pour la BIMO. Les instruments de mesure en Histoire, cycle intermédiaire, basé sur le nouveau programme-cadre, seront également publiés en 1986. La banque de l'OAIP pour le cours préuniversitaire de l'Ontario de biologie est actuellement en cours d'élaboration et devrait être mise à l'essai pendant l'année scolaire 1986-1987.

La deuxième phase de l'élaboration de l'OAIP a commencé avec la passation des contrats pour la préparation des instruments de mesure suivants :

Banque d'instruments de mesure	Date de publication prévue
Language Arts, Junior Division	janvier 1989
Science, Junior Division	juin 1989
Science, Intermediate Division	juin 1989
Mathematics, Intermediate Division (nouvelle banque)	septembre 1989
English, Senior Division	décembre 1989
Mathematics, Senior Division	juin 1990

On envisage de commencer prochainement la préparation de banques semblables pour la BIMO. Il conviendra également de mettre à jour certains instruments de mesure préparés lors de la première phase pour qu'ils soient conformes aux nouveaux programmes-cadres.

Pendant l'élaboration de la BIMO/OAIP, on continuera à demander aux conseils scolaires d'aider le ministère, en permettant à certains membres de leur personnel administratif de faire partie des comités consultatifs de spécialistes de chaque matière et à certains enseignants et certaines classes de participer à la mise à l'essai des instruments. Le ministère est très conscient de l'importance et de la valeur de la participation des conseils scolaires à cette tâche.

Afin de tenir le personnel des conseils scolaires au courant de la publication des nouvelles banques et de faciliter leur utilisation, le ministère élaborera des guides et organisera des ateliers régionaux au fur et à mesure que les instruments seront mis au point. La première série d'ateliers portera sur la banque de Mathematics de l'OAIP destinée au cycle moyen et se tiendra l'automne de 1986. Les dates précises seront communiquées aux conseils scolaires par les bureaux régionaux du ministère.

NOTES

Ministère de l'Éducation
Ontario

Directives émanant du sous-ministre de l'Éducation

Politique/Programmes Note n° 45

Date d'émission : le 21 mai 1986

En vigueur : jusqu'à abrogation ou modification

Objet : La Banque d'instruments de mesure de l'Ontario/The Ontario Assessement Instrument Pool (BIMO/OAIP)

À l'attention des : Directeurs de l'éducation
Directeurs d'école

Références : Note Finances/Architecture n° 12, 1982

La Banque d'instruments de mesure de l'Ontario/The Ontario Assessment Instrument Pool (BIMO/OAIP) a été créée pour deux besoins : aider les enseignants à évaluer les progrès des élèves et les responsables de l'éducation à juger de l'efficacité des programmes enseignés dans les écoles élémentaires et secondaires. La BIMO/OAIP est un recueil de questions très diverses qui portent sur plusieurs matières et années d'études et qui reposent sur les programmes-cadres de l'Ontario.

Les instruments de mesure de la BIMO/OAIP sont à utiliser dans les classes où ils peuvent servir tant à l'enseignement qu'à l'évaluation. À l'échelon de l'école, du conseil scolaire et de la province, ils permettent de recueillir des données relatives aux progrès et aux compétences des élèves dans le but i) d'évaluer la politique scolaire et les programmes d'enseignement afin de les améliorer; ii) de rendre compte de l'efficacité et de la pertinence de la politique et des programmes existants; et iii) de faire état des progrès généraux de groupes d'élèves. Le matériel de la BIMO/OAIP est destiné à augmenter le nombre de stratégies et d'outils d'évaluation dont on dispose à l'heure actuelle et non à évaluer les enseignants ou à comparer, dans des rapports qui seront rendus publics, les classes, les écoles et les conseils scolaires.

La première phase d'élaboration de la BIMO/OAIP arrive à son terme. Des banques d'instruments de mesure sont maintenant disponibles dans les matières suivantes :

BIMO	Anglais	Cycle moyen
	Anglais	Cycle intermédiaire
	Français	Cycle moyen
	Français	Cycle intermédiaire
	Géographie	Cycle intermédiaire
	Mathématique	Cycle intermédiaire
	Chimie	Cycle supérieur
	Physique	Cycle supérieur

Ministry of Education
Ontario

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

Policy/Program Memorandum No. 46

Date of Issue: February 19, 1982 Effective: Until revoked or modified

Subject: 1. SPECIAL REVIEW OF THE SCHOOL YEAR AND SCHOOL HOLIDAYS (REGULATION 273 - FORMERLY ONTARIO REGULATION 546/73)

2. SCHOOL YEAR AND SCHOOL HOLIDAYS: 1982-83

Application: Directors of education
Principals of schools

Reference: Memorandum 1981-82:30

1. SPECIAL REVIEW OF THE SCHOOL YEAR AND SCHOOL HOLIDAYS (REGULATION 273 - FORMERLY ONTARIO REGULATION 546/73)

During the past few months, a Special Review of the School Year and School Holidays has been undertaken by the Ministry of Education. Many reactions and suggestions have been received in letters and briefs, in response to questionnaires, and through many local meetings. Throughout the process the Co-ordinating Committee concerned with the Review was impressed with the amount of local negotiating and planning that is involved in the development of an effective school year plan.

To complete this review project, the following steps are planned:

a) A report on the Special Provincial Review of the School Year and School Holidays (Regulation 273) will be distributed during February, 1982.

b) Comments about the report (which includes recommendations for possible changes, a proposed draft regulation, and a tentative implementation plan) will be received until June 1, 1982.

It is expected that changes resulting from this Special Review will come into effect for the 1983-84 school year.

2. SCHOOL YEAR AND SCHOOL HOLIDAYS: 1982-83

In accordance with Regulation 273, School Year and School Holidays, boards shall prepare, adopt, and submit to the regional directors of education, Ministry of Education, on or before May 1, 1982, the school calendar or school calendars to be followed in the schools under its jurisdiction for the school year 1982-83, and each school year calendar shall identify:

REF
370.9713
O59 Me/M

Ministère de l'Éducation
Ontario

Directives émanant du sous-ministre de l'Éducation

Politique/Programmes
Note n° 46

Date d'émission: Le 19 février 1982 En vigueur: jusqu'à abrogation ou modification

Objet:
1. ENQUETE SPECIALE SUR L'ANNEE SCOLAIRE ET LES CONGES SCOLAIRES (REGLEMENT 273 - ANCIENNEMENT REGLEMENT DE L'ONTARIO 546/73)
2. ANNEE SCOLAIRE ET CONGES : 1982-1983

À l'attention des: Directeurs de l'éducation
Directeurs d'école

Référence: Note 1981-82:30

1. ENQUÊTE SPÉCIALE SUR L'ANNÉE SCOLAIRE ET LES CONGÉS (RÈGLEMENT 273 - ANCIENNEMENT RÈGLEMENT DE L'ONTARIO 546/73)

Au cours des derniers mois, le ministère de l'Education a entrepris une enquête spéciale sur l'année scolaire et les congés. De nombreux commentaires et suggestions ont déjà été émis, par lettres ou mémoires, par le biais des questionnaires ou encore à l'occasion de rencontres locales. Le Comité de coordination de l'enquête a été impressionné par l'importance des négociations et de la planification locales que requiert l'élaboration d'un calendrier scolaire adéquat.

Pour terminer l'enquête :

a) Un rapport sur l'enquête spéciale provinciale sur l'année scolaire et les congés (règlement 273) sera distribué pendant le mois de février 1982.

b) On recevra les commentaires au sujet du rapport (qui contient des recommandations quant aux changements qui pourraient se faire, l'ébauche d'un règlement ainsi que l'ébauche d'un plan de mise en oeuvre) jusqu'au 1er juin 1982.

Les changements jugés nécessaires à la suite de l'enquête devraient être mis en viqueur durant l'année scolaire 1983-1984.

2. L'ANNÉE SCOLAIRE ET LES CONGÉS : 1982-1983

En vertu du règlement 273, Année scolaire et congés scolaires, les conseils scolaires devront élaborer, adopter et soumettre aux directeurs régionaux de l'éducation du ministère de l'Education, au plus tard le 1er mai 1982, les calendriers scolaires qui seront en vigueur dans les écoles de leur circonscription durant l'année scolaire 1982-1983. Chaque calendrier devra faire état :

a) the school or schools in which the calendar is to be followed;

b) a minimum of 185 instructional days for all students;

c) the remaining school days of the school year as professional activity days.

1982-83 School Year

School Year begins	September 7, 1982
School Year ends	June 30, 1983
Number of school days	196
Thanksgiving Day	October 11, 1982
Remembrance Day	November 11, 1982
Christmas holidays	December 23, 1982, to January 2, 1983 (inclusive)
Good Friday	April 1, 1983
Easter Monday	April 4, 1983
Mid-winter break	March 21 to 25, 1983 (inclusive)
Victoria Day	May 23, 1983

Note:

- Boards may designate another holiday in lieu of Remembrance Day or Easter Monday.
- Boards may designate five consecutive days, excluding Saturday and Sunday, within the period from the first school day in January to the last school day in June, in lieu of the suggested mid-winter break.

a) du nom des écoles où il sera appliqué;

b) d'un minimum de 185 journées d'enseignement pour tous les élèves;

c) des journées pédagogiques pour le reste de l'année scolaire.

ANNÉE SCOLAIRE 1982-1983

Début de l'année scolaire	7 septembre 1982
Fin de l'année scolaire	30 juin 1983
Nombre de jours de classe	196
Jour d'action de grâce	11 octobre 1982
Jour du souvenir	11 novembre 1982
Congé de Noel	du 23 décembre 1982 au 2 janvier 1983 (inclusivement)
Vendredi saint	1er avril 1983
Lundi de Pâques	4 avril 1983
Congé d'hiver	du 21 au 25 mars 1983 (inclusivement)
Fête de la reine	23 mai 1983

Remarque :

- Les conseils scolaires peuvent choisir un autre jour de congé à la place du Jour du souvenir ou du Lundi de Pâques.

- Les conseils scolaires peuvent choisir, à la place du congé d'hiver proposé, cinq jours consécutifs, à l'exclusion du samedi et du dimanche, durant la période allant de la rentrée des classes en janvier à la fin des classes en juin.

Ministry of Education
Ontario

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

Policy/Program Memorandum No. 47

Date of Issue: February 23, 1982 Effective: Until revoked or modified

Subject: COMPUTERS IN EDUCATION

Application: Directors of education
Principals of schools

Reference: Memorandum 1981-82:31

To help school boards and school staffs with their decisions about computers, it is now possible to outline with greater certainty the future shape of computer policy in the Ontario education system.

1. For the next few years, there will be a growing use of computers in classrooms and schools. The machines will be used by students for direct learning and for administrative purposes.

a) Classrooms will have increasing numbers of "stand-alone" microcomputers. Students will use these machines to do a variety of activities - analysis and reasoning exercises; simulation in subjects such as science, business studies, history, geography; word processing in English, French, business studies, and other subjects; graphics in technical studies, art and most other subjects; music training; record keeping; etc.

b) The microcomputers will be capable of communicating with each other, and probably via telephone, with other, larger computers. A network of regional mini-computers called the Educational Computing Network of Ontario (ECNO) is already in the process of formation, and is standardized on the Vax II from the Digital Equipment Corporation. Eleven school boards are installing Vax machines during the 1981-82 school year to accommodate approximately 20 boards serving 35 per cent of the students of Ontario.

Data bases such as the Student Guidance Information System (SGIS), the Ontario Assessment Instrument Pool (OAIP), and the proposed special education information network likely will be accessible through these computers. The data bases may be accessed by the standard microcomputers, or by specialized (dedicated) terminals where these are desirable. In addition to these educational functions, and others that will undoubtedly be developed, the ECNO network will carry out its original purpose of administrative computing, including electronic transfer of information.

c) The Vax II computers of the ECNO network will in turn be linked to a central computing facility in Toronto. For example, the Student Guidance Information System is best developed at a central location where information

REF
370.9713
Ont/M

Ministère de l'Éducation
Ontario

Directives émanant du sous-ministre de l'Éducation

Politique/Programmes. Note n° 47

Date d'émission: Le 23 février 1982 En vigueur: jusqu'à abrogation ou modification

Objet: L'INFORMATIQUE EN EDUCATION

À l'attention des: Directeurs de l'éducation
Directeurs d'école

Référence: Note 1981-82:31

Nous sommes maintenant en mesure de clarifier les grandes lignes de la politique qui sera appliquée dans le système scolaire de l'Ontario en ce qui a trait à l'utilisation des ordinateurs, ce qui permettra aux conseils scolaires et aux écoles de prendre des décisions quant à l'acquisition de ces appareils.

1. Durant les prochaines années, on se servira de plus en plus des ordinateurs dans les classes et les écoles, à des fins pédagogiques et administratives.

a) On pourvoira les classes d'un plus grand nombre de micro-ordinateurs autonomes, que les élèves pourront utiliser à des fins diverses : exercices d'analyse et de raisonnement; simulations entre autres dans les cours de sciences, de commerce, d'histoire ou de géographie; traitement de textes dans les cours d'anglais, de français, de commerce et autres; représentations graphiques, en particulier dans les cours d'art ou de technologie; formation musicale; tenue de dossiers, etc.

b) Les micro-ordinateurs pourront communiquer entre eux, et par le biais du téléphone, pourront probablement être reliés à des ordinateurs plus importants. Un réseau régional de mini-ordinateurs, qui porte le nom de Réseau informatique éducationnel de l'Ontario (RIEO), est déjà en voie de formation et sera équipé du modèle Vax II de la Digital Equipment Corporation. Onze conseils scolaires procéderont durant l'année scolaire 1981-1982, à l'installation d'appareils Vax dans quelque vingt conseils qui desservent 35% de la population scolaire de l'Ontario.

about post-secondary courses can be entered once into the central computer, then transmitted to the ECNO computers for access by the school microcomputers or specialized terminals.

The foregoing description is simplified and skeletal but it illustrates the general configuration of the network that is now developing and which is likely to be used for the remainder of the 1980s. Compatibility among the machines is a necessity.

2. There will be two fundamentally different ways to use computers in the process of teaching and learning. The more significant way will be the creative use of the computer by individuals: writing, composing, designing, analyzing, and other extensions of original thought.

All students must be given opportunities to use computers in this way.

3. The second, and currently the most prevalent way in which computers are used in education, is to gain access to learning materials and information resources.

a) There have always been learning materials of many kinds used in classrooms. Much of the available and potential computer software is in the form of short lessons for use at the discretion of teachers, and can be called "lessonware".

b) The traditional Circular 14 Policy concerning textbooks for the schools must be extended into the computer field in order to ensure a supply of good quality Canadian materials. A textbook may be defined as a body of content that amounts to a significant part of the year's work of a student. This same definition can be applied to computer learning materials organized into major programs or large packages, often called "courseware".

c) The Ministry is commissioning the preparation of a set of exemplary computer learning materials. These will be available to schools and school boards as samples of work related directly to curriculum guidelines. They will fit in category (a) above - resource materials, or lessonware.

d) As a cadre of authors of computer learning materials develops, and as private enterprise in Canada begins to produce computer learning materials, the Ministry will monitor those materials that fall into category (b) above.

Des banques de données comme le Système informatique d'orientation scolaire, la Banque d'instruments de mesure de l'Ontario ou le réseau d'information que l'on se propose de mettre sur pied dans le secteur de l'enfance en difficulté seront accessibles à ces ordinateurs. Les banques de données peuvent être consultées à l'aide de micro-ordinateurs ordinaires ou de terminaux spécialisés, là où le besoin s'en fait sentir. En plus des fonctions éducatives déjà annoncées, et de toutes celles que l'on pourra encore découvrir, le RIEO continuera de servir à des fins administratives, dont le transfert informatisé des données, fins auxquelles il avait d'abord été destiné.

c) Les ordinateurs VAX II du RIEO seront à leur tour reliés à un service d'informatique centralisé, situé à Toronto. Le Système informatique d'orientation scolaire, par exemple, gagne à être centralisé. Les renseignements sur les cours post-secondaires seront mis en mémoire dans un ordinateur central qui les distribuera ensuite au RIEO, où ils deviendront accessibles aux micro-ordinateurs ou aux terminaux spécialisés des écoles.

La description qui précède est simplifiée et schématique, mais elle donne une idée de la configuration du réseau qui est en train de se constituer et qui sera sans doute utilisé pendant le reste de la décennie. Il est essentiel qu'il y ait compatibilité entre les appareils.

2. L'ordinateur sera utilisé de deux façons fondamentalement différentes, pour l'enseignement et pour l'apprentissage. La plus importante des deux sera l'utilisation individuelle créatrice de l'ordinateur, que ce soit pour la rédaction, la composition, la conception, l'analyse ou autres manifestations personnelles de l'intelligence.

On doit offrir à chaque élève la possibilité d'utiliser l'ordinateur à ces fins.

3. Le deuxième aspect de l'informatique en éducation, qui est actuellement le plus développé, est l'utilisation de l'ordinateur comme moyen d'accéder au matériel d'apprentissage et de référence.

a) On a toujours fait usage, dans les classes, de matériel d'apprentissage de nature très diverse. La plus grande partie du logiciel dont disposent (ou disposeront) les enseignants se présente sous forme de brèves leçons que l'on peut appeler "didacticiel leçon".

e) Various distribution methods will be employed for both courseware and lessonware, but major components of any distribution network are described in 1(a), 1(b), and 1(c).

4. There are other significant issues, in addition to the foregoing concerning the uses of computers in education. Videotex using Telidon systems may soon become a useful way of acquiring information for school use. Direct access to a very wide variety of data bases through computer and telephone networks is already possible. The network concept as applied to the Ontario school system is vital to future co-operation and co-ordination.

5. The retrieval of computer learning materials from computer storage requires both cataloguing and indexing systems. These are being examined co-operatively by the provinces and territories of Canada. A standard set of specifications for cataloguing and indexing should be available by June 1982 to enhance the exchange of materials as well as their retrieval.

6. During the 1982-83 school year, the Ministry of Education will provide grants for the acquisition of microcomputers that meet criteria which guarantee compatibility in the use of lessonware and courseware. It is anticipated that only limited numbers of computers meeting these approved criteria will be available during the 1982 calendar year. While the developments outlined above are taking place, and particularly during the remainder of the school year 1981-82, it is suggested that although boards should refrain from large scale purchases they should continue to acquire some microcomputers for specific uses, in the same way that purchases have been made to date.

For example, budgetary arrangements should be made for the 1982 fiscal year to provide enough machines for in-service work with teachers. Applications such as data processing and word processing likely will require the grouping of classroom sets of computers for specific uses which can continue until there is a need to replace the machines. The new family of computers will become available in the fall of 1982.

The ultimate necessity for compatible machines, and the announcement of grants which will support that policy, should not cause a delay in the progress of schools and boards towards the use of computers in the curriculum.

b) La traditionnelle Circulaire 14, où sont énonçées les politiques concernant les manuels scolaires, devra désormais se pencher sur le domaine de l'informatique afin de garantir des ressources de qualité en matériel canadien. On entend par manuel scolaire un ouvrage dont le contenu représente une part importante du travail accompli par l'élève durant l'année scolaire. La même définition peut s'appliquer au matériel d'apprentissage informatisé qui se présente sous la forme de cours ou de programmes complets, souvent appelés "didacticiels".

c) Le ministère commandite la préparation de matériel d'apprentissage informatisé type. Ce matériel sera mis à la disposition des écoles et des conseils scolaires à titre d'exemple de travaux directement reliés aux programmes-cadres et entrera dans la catégorie mentionnée ci-dessus en a) : didacticiel leçon.

d) À mesure que des auteurs se spécialiseront dans l'élaboration de matériel d'apprentissage informatisé et que l'entreprise privée canadienne prendra en main la production de ce matériel, le ministère se contentera de contrôler le matériel de la catégorie mentionnée en b) : didacticiel.

e) Différentes méthodes seront employées pour la distribution du didacticiel du type leçon ou du type cours; les principales composantes du réseau de distribution ont été écrites en 2 a), b), et c).

4. Il y a encore bien d'autres questions importantes en ce qui concerne l'utilisation de l'informatique en éducation. Des vidéotex utilisant les systèmes Télidon pourraient bientôt s'avérer être pour l'école un excellent moyen de se procurer de l'information. L'accès direct à une très grande variété de bases de données, que ce soit par ordinateur ou par réseau téléphonique, est déjà possible. La notion de réseau appliquée au système scolaire de l'Ontario est essentielle au développement de la coopération et de la coordination.

5. L'extraction du fichier de matériel d'apprentissage informatisé requiert des systèmes d'index et de catalogues. Ces systèmes font actuellement l'objet d'études conjointes dans les provinces et les territoires du Canada. Des normes de catalogage et d'indexation visant à faciliter l'extraction et l'échange du matériel devraient en être établies d'ici juin 1982.

6. Durant l'année scolaire 1982-1983, le ministère de l'Education octroiera des subventions destinées à l'achat de micro-ordinateurs répondant aux critères de compatibilité en ce qui concerne l'utilisation de didacticiel du type leçon ou du type cours. On s'attend à ce qu'un nombre limité seulement de ces ordinateurs soit disponible en 1982. Pendant le mise en place des dispositions mentionnées ci-dessus, et plus particulièrement pendant le reste de l'année scolaire 1981-1982, il est suggéré aux conseils scolaires de continuer à se procurer comme auparavant des micro-ordinateurs à des fins précises, en évitant toutefois les achats trop importants.

Des arrangements budgétaires, par exemple, devraient être faits pour l'année financière 1982, afin de se procurer suffisamment d'appareils pour la formation des enseignants en cours d'emploi. Le traitement des données et le traitement des textes nécessiteront probablement le regroupement des ordinateurs disponibles dans les classes à des fins précises, jusqu'à ce qu'il soit nécessaire de les remplacer. La nouvelle famille d'ordinateurs sera disponible à l'automne 1982.

La nécessité de s'équiper d'appareils compatibles et la possibilité d'obtenir des subventions à cet effet ne devraient pas ralentir l'utilisation de l'informatique dans les programmes par les conseils scolaires et les écoles.

Ministry of Education
Ontario

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

Policy/Program Memorandum No. 48

Date of Issue: March 3, 1982 Effective: Until revoked or modified

Subject: 1. THE EDUCATION AMENDMENT ACT, 1980
2. SPECIAL EDUCATION REGULATIONS

Application: Regional directors
Directors of education
Superintendents of schools
Principals of schools

Reference: Memorandum 1981-82:32

1. THE EDUCATION AMENDMENT ACT, 1980

Bill 82 is now incorporated into the Education Act in the Revised Statutes of Ontario, 1980. It is properly called, The Education Amendment Act, Statutes of Ontario 1980, Chapter 61 or The Education Amendment Act, 1980.

2. SPECIAL EDUCATION REGULATIONS

The special education regulations have now been approved by the Lieutenant Governor in Council and reference copies are enclosed for your use. The regulations are listed below by number and title.

(i) Regulation 274, as amended by Ontario Regulation 553/81, entitled Special Education Programs and Services;

(ii) Ontario Regulation 554/81 entitled, Special Education Identification Placement and Review Committees and Appeals.

Additional copies may be obtained from the Ontario Government Bookstore, 880 Bay Street, Toronto, Ontario M7A 1N8.

A regulation outlining provisions with respect to the establishment of Regional Tribunals is in preparation.

REF
370.973
059ME/M

Ministère de l'Éducation
Ontario

Directives émanant du sous-ministre de l'Éducation

Politique/Programmes Note nº 48

Date d'émission: Le 3 mars 1982 En vigueur: jusqu'à abrogation ou modification

Objet:
1. LA LOI DE 1980 MODIFIANT LA LOI SUR L'EDUCATION
2. LES REGLEMENTS SUR L'EDUCATION DE L'ENFANCE EN DIFFICULTE

À l'attention des: Directeurs des bureaux régionaux
Directeurs de l'éducation
Agents de supervision des écoles
Directeurs d'école

Référence: Note 1981-82:32

1. LA LOI DE 1980 MODIFIANT LA LOI SUR L'ÉDUCATION

Le projet de loi nº 82 fait désormais partie de la loi sur l'éducation, statuts révisés de l'Ontario de 1980. Il porte maintenant le nom de loi modifiant la loi sur l'éducation, statuts de l'Ontario de 1980, chapitre 61 ou loi de 1980 modifiant la loi sur l'éducation.

2. RÈGLEMENTS SUR L'ÉDUCATION DE L'ENFANCE EN DIFFICULTÉ

Les règlements sur l'éducation de l'enfance en difficulté ont été approuvés par le lieutenant gouverneur en conseil. Vous en trouverez ci-joint quelques exemplaires, à titre de référence. Ces règlements portent les titres et les numéros suivants :

(i) Règlement 274, modifié par le règlement de l'Ontario 553/81, intitulé Special Education Programs and Services (Programmes et services d'éducation à l'intention des élèves en difficulté);

(ii) Règlement de l'Ontario 554/81 intitulé Special Education Identification Placement and Review Committees and Appeals (Comités chargés d'identifier les élèves en difficulté, de s'occuper de leur placement et de le réviser, et Appels).

On pourra s'en procurer des exemplaires supplémentaires à la Librairie du gouvernement de l'Ontario, 880, rue Bay, Toronto (Ontario) M7A 1N8.

Un règlement concernant les dispositions régissant la création de tribunaux régionaux est actuellement en préparation.

Ministry of Education
Ontario

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

Policy/Program Memorandum No. 49

Date of Issue: April 17, 1986

Effective: Until revoked or modified

Subject: English-Language Course on Map Production and the Interpretation of Aerial Photographs, Sponsored by Energy, Mines and Resources Canada

Application: Directors of Education
Principals of Schools

Reference: This memorandum replaces Policy/Program Memorandum No. 49, February 15, 1985.

This summer the Surveys and Mapping Branch of Energy, Mines and Resources Canada is again offering a one-week course on map production and the interpretation of aerial photographs. The course will take place June 23 to 27, 1986, in Ottawa. It is designed to give secondary school geography teachers a better understanding of the maps and aerial photographs produced by the Surveys and Mapping Branch. This year the course will be given in English. It is offered in French in alternate years.

Participants will be given training in handling and operating the various instruments used in modern map making. The course will also include visits to the National Air Photo Library, the Canada Centre for Remote Sensing, the Map Division of the Public Archives of Canada, and the Branch's map compilation offices and printing plant.

Ontario has been allocated places for ten candidates. Additional places may be available if other provinces do not fill their placement quotas.

A registration fee of fifty dollars ($50) is charged to cover the costs of all texts and other instructional materials. Accommodation is available near the Surveys and Mapping building at a rate of approximately $60 per day. Meals during the period of the course should cost approximately $20 per day, as the department's cafeteria will be available for breakfast and lunch.

Geography teachers interested in attending this course should complete and forward a copy of the attached application form. Completed application forms should reach the course director by April 25, 1986.

Course Director
Course for Geography Teachers
c/o Surveys and Mapping Branch
Energy, Mines and Resources Canada
Room 100B, 615 Booth Street
Ottawa, Ontario
K1A 0E9

Attachment

LIBRARY
APR 29 1986
THE ONTARIO INSTITUTE FOR STUDIES IN EDUCATION

370.9713
059 ME/M

Ministère de l'Éducation
Ontario

Directives émanant du sous-ministre de l'Éducation

Politique/Programmes
Note n° 49

Date d'émission : le 17 avril 1986 En vigueur : jusqu'à abrogation ou modification

Objet : Cours (en anglais) de construction de cartes et d'interprétation de photographies aériennes organisé par Énergie, Mines et Ressources Canada.

À l'attention des : Directeurs et directrices de l'éducation
Directeurs et directrices d'école

Référence : Cette note remplace la note Politique/Programmes n° 49 du 15 février 1985.

Cet été, la Direction des levés et de la cartographie d'Énergie, Mines et Ressources Canada offrira de nouveau un cours de construction de cartes et d'interprétation de photographies aériennes, qui se déroulera à Ottawa du 23 au 27 juin 1986. Ce cours a pour objet d'aider les professeurs de géographie des écoles secondaires à interpréter les cartes et les photos aériennes établies par la Direction des levés et de la cartographie. Cette année, le cours sera donné en anglais; il est offert en français tous les deux ans.

Les participants apprendront à se servir des divers instruments utilisés de nos jours en cartographie et visiteront la Photothèque nationale de l'air, le Centre canadien de télédétection, la Division des cartes des Archives publiques du Canada ainsi que les sections photomécaniques et lithographiques de la direction.

L'Ontario a la possibilité d'envoyer dix enseignants. Un plus grand nombre d'enseignants de l'Ontario pourront participer au cours si les autres provinces ne remplissent pas leur quota.

Le droit d'inscription s'élève à 50 $ (canadiens) et comprend le coût des manuels et du matériel didactique. Des chambres seront disponibles près de l'immeuble qui abrite la Direction des levés et de la cartographie, au tarif d'environ 60 $ par jour. Le petit déjeuner et le repas du midi pouvant être pris pendant la durée du cours dans la cafétéria du ministère, on ne devrait pas dépenser plus de 20 $ par jour pour les repas.

Les professeurs de géographie qui aimeraient suivre ce cours sont priés de remplir une copie du formulaire d'inscription ci-joint et de la retourner au directeur du cours, à l'adresse ci-dessous, au plus tard le 25 avril 1986.

Directeur du cours
Cours à l'intention des professeurs de géographie
Direction des levés et de la cartographie
Énergie, Mines et Ressources Canada
615, rue Booth, bureau 100B
Ottawa (Ontario)
K1A 0E9

pièce jointe

REGISTRATION FORM

COURSE FOR GEOGRAPHY TEACHERS
ON MAP PRODUCTION AND THE INTERPRETATION OF AERIAL PHOTOGRAPHS

June 23-27, 1986

Name _____

Address _____

_____

_____

Telephone number (home) _____ (work) _____

Name of school _____

I will be alone _____ accompanied by _____ person(s)

I will arrange my own accommodation yes _____ no _____

I will arrive in Ottawa on _____ at _____
(date) (time)

Registration fee ($50.00) is enclosed _____

was paid _____

will follow _____ (before April 25, 1986)

Please make cheques payable to: Course for Geography Teachers

Return to: Course Director
Course for Geography Teachers
c/o Surveys and Mapping Branch
Room 100B, 615 Booth Street
Ottawa, Ontario
K1A 0E9

FORMULAIRE D'INSCRIPTION

COURS DE CONSTRUCTION DE CARTES ET
D'INTERPRÉTATION DE PHOTOGRAPHIES AÉRIENNES
À L'INTENTION DES PROFESSEURS DE GÉOGRAPHIE

Du 23 au 27 juin 1986

Nom _____

Adresse _____

_____

_____

Numéro de téléphone (domicile) _____ (travail) _____

Nom de l'école _____

Je serai seul(e) _____ accompagné(e) de ____ personne(s).

Je prendrai moi-même des dispositions pour me loger : oui ___ non ___

J'arriverai à Ottawa le _____ à _____
(date) (heure)

Le droit d'inscription (50 $) est inclus _____

a été payé _____

sera payé plus tard _____ (avant le 25 avril 1986)

Veuillez libeller votre chèque à l'ordre du : Cours à l'intention des professeurs de géographie

Retournez au : Directeur du cours
Cours à l'intention des professeurs de géographie
Direction des levés et de la cartographie
615, rue Booth, bureau 100B
Ottawa (Ontario)
K1A 0E9

Ministry of Education
Ontario

Issued under the authority of the Deputy Minister of Education

Policy/Program Memorandum No. 50

Date of Issue: March 16, 1982 Effective: Until revoked or modified

Subject: THE SKILLS DEVELOPMENT DIVISION

Application: Regional directors of education
Directors of education
Principals of schools

Reference: Memorandum 1981-82:34

The creation of a Skills Development Division of the Ministry of Colleges and Universities has been approved by Cabinet. This approval indicates the importance the Government continues to place on ensuring a supply of highly skilled workers to meet the needs of Ontario's changing economy.

The accompanying document describes the reasons for the creation of the Division, its mission and aims, and the activities the Division will undertake. This document is also being sent to senior staff of other Ministries, selected government agencies, Provincial advisory and consultative committees, Community Industrial Training Committees, Colleges of Applied Arts and Technology, and other agencies with which the Division will deal.

The Skills Development Division, under the leadership of Assistant Deputy Minister Kenneth E. Hunter, will develop programs and services to help Ontario's employers, unions and educational institutions to provide the opportunity for employers and young people to develop their skills.

You are invited to communicate with the Skills Development Division on matters of interest to you in this area.

Ref
370973
OS9ME/M

Ministère de l'Éducation
Ontario

Directives émanant du sous-ministre de l'Éducation

Politique/Programmes
Note n° 50

Date d'émission:	Le 16 mars 1982	En vigueur:	jusqu'à adrogation ou modification
Objet:	LA DIVISION DE LA FORMATION PROFESSIONNELLE		
À l'attention des:	Directeurs des bureaux regionaux Directeurs de l'éducation Directeurs d'école		
Référence:	Note 1981-82:34		

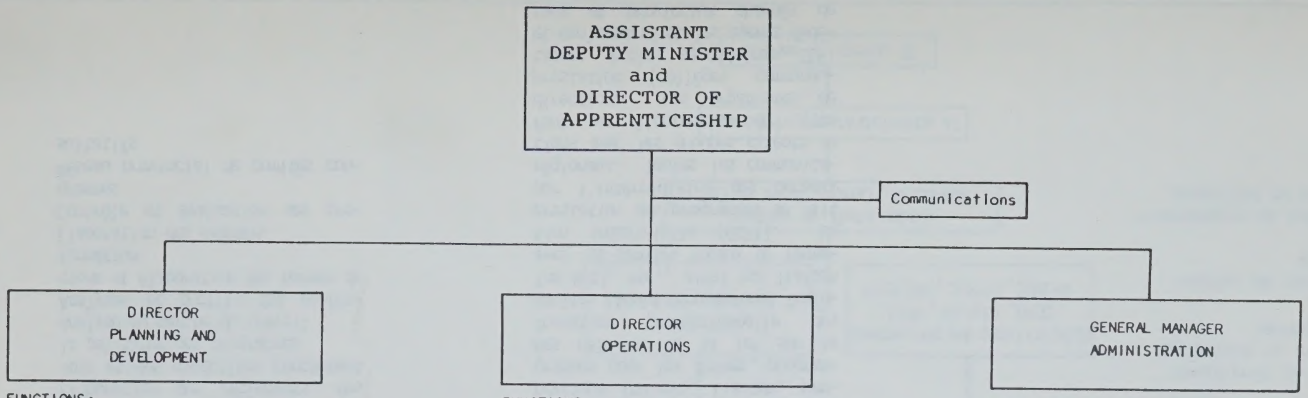
Le Conseil des ministres a approuvé la création d'une Division de la formation professionnelle au sein du ministère des Collèges et Universités, démontrant ainsi l'importance que le gouvernement continue d'accorder à la formation d'une main d'oeuvre hautement qualifiée, pouvant s'adapter aux besoins de l'économie ontarienne en constante évolution.

Le document ci-joint explique les motifs qui ont donné lieu à la création de la Division, son rôle, ses buts ainsi que ses activités propres. Il sera envoyé aux hauts fonctionnaires des autres ministères, à certaines agences gouvernementales, aux comités consultatifs provinciaux, aux comités locaux de formation professionnelle, aux collèges d'arts appliqués et de technologie ainsi qu'aux autres organismes avec lesquels la Division fera affaire.

La Division de la formation professionnelle, sous la direction du sous-ministre adjoint, M. Kenneth E. Hunter, mettra sur pied des programmes et des services qui permettront aux employeurs, aux syndicats et aux établissements scolaires de l'Ontario de mieux répondre aux besoins des jeunes et des employeurs en matière de formation professionnelle.

Vous êtes priés de communiquer avec la Division de la formation professionnelle pour toute question à ce sujet.

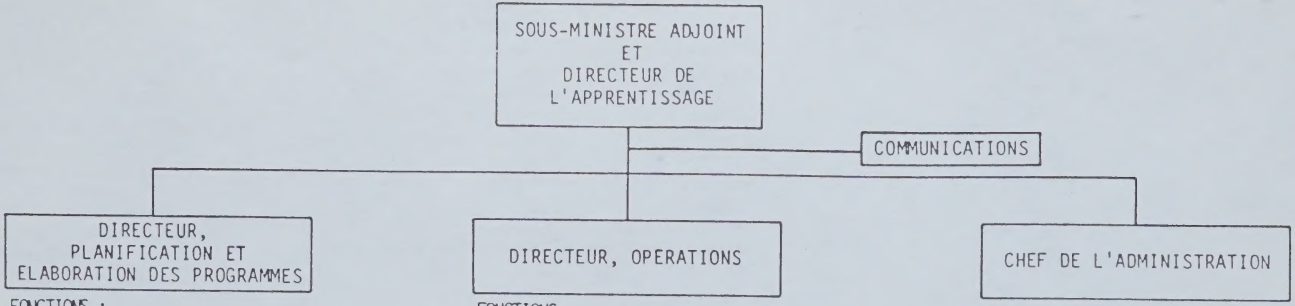
SKILLS DEVELOPMENT DIVISION



FUNCTIONS:
Policy determination, financial and strategic planning for all divisional programs
Federal-Provincial negotiations
Inter-Ministerial co-ordination
Development of Regulations, legislation and program policy guidelines
Analysis of labour market intelligence
Occupational analyses, profile and training standard development
Modular development
Examination development
Program audit and evaluation
Provincial advisory committee network

FUNCTIONS:
Delivery and operation of all Divisional programs, including Apprenticeship, Employer Sponsored Training, Training in Business and Industry, Canada Manpower Industrial Training Program, Ontario Career Action Program, Linkage, Women's Programs and programs under the Adult Occupational Training Act, as well as liaison with Community Industrial Training Committees (CITCs). Delivery will be effected through Regional Offices. All communications with client groups will be through this branch. Delivery organizations--such as community colleges, secondary schools, CITCs and employers--will relate to this branch, as will federal and provincial officers involved in co-operative program delivery.

FUNCTIONS:
Data Administration
Divisional Budgetting
Management Information Systems
Divisional Professional Development
Divisional Affirmative Action



FONCTIONS :

Détermination des politiques, planification stratégique et financière de tous les programmes de la division
Négociations fédérales-provinciales
Coordination interministérielle
Elaboration des règlements, des lois et des directives concernant la politique des programmes
Analyse du marché du travail
Analyses et profils des professions et élaboration des normes de formation
Elaboration des examens
Contrôle et évaluation des programmes
Réseau provincial de comités consultatifs

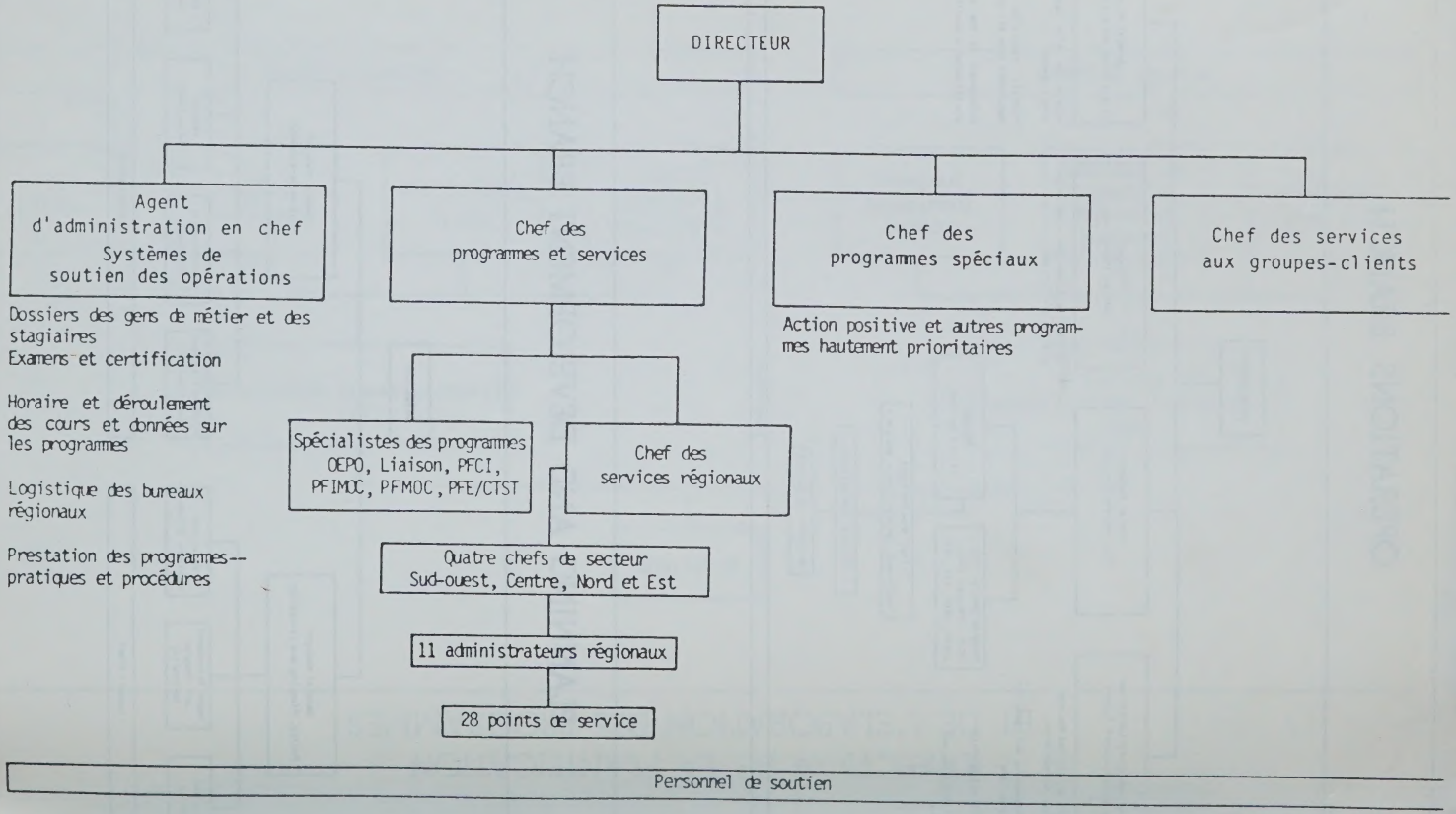
FONCTIONS :

Prestation et fonctionnement des programmes de la division :
Apprentissage, Formation par l'employeur, Programme de formation commerciale et industrielle, Programme de formation de la main-d'oeuvre, Opération expérience pratique Ontario, Liaison, programmes pour les femmes, programmes relevant de la loi sur la formation professionnelle des adultes (Adult Occupational Training Act), etc., ainsi que liaison avec les comités locaux de formation industrielle (CLFI). La prestation des programmes se fait par l'intermédiaire des bureaux régionaux. Toutes les communications avec les groupes clients se font par l'entremise de cette direction. Les organismes de prestation (collèges communautaires, écoles secondaires, CLFI et employeurs) et les agents fédéraux et provincaux chargés de prestation de programmes coopératifs se réfèrent à cette direction.

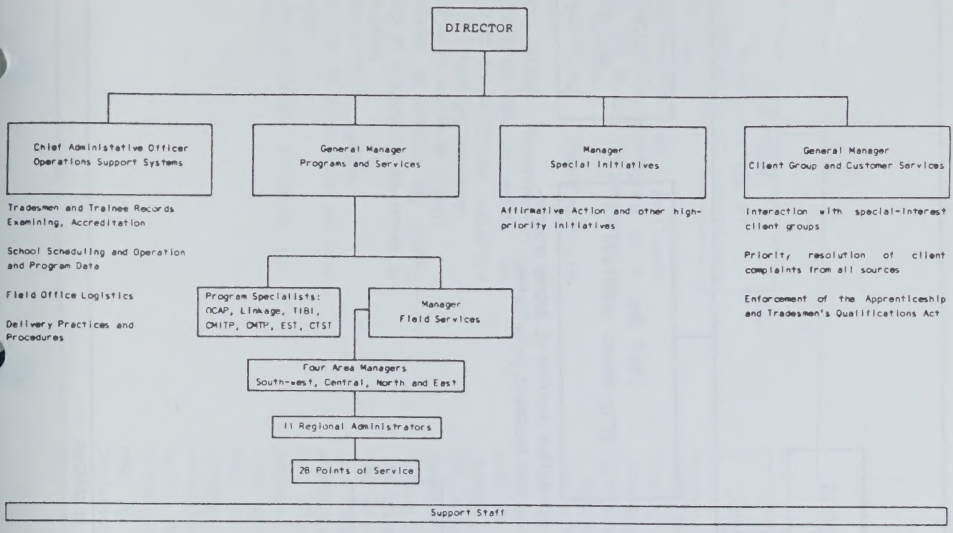
FONCTIONS :

Administration des données
Budget de la division
Systèmes d'information de gestion
Perfectionnement professionnel dans la division
Action positive dans la division

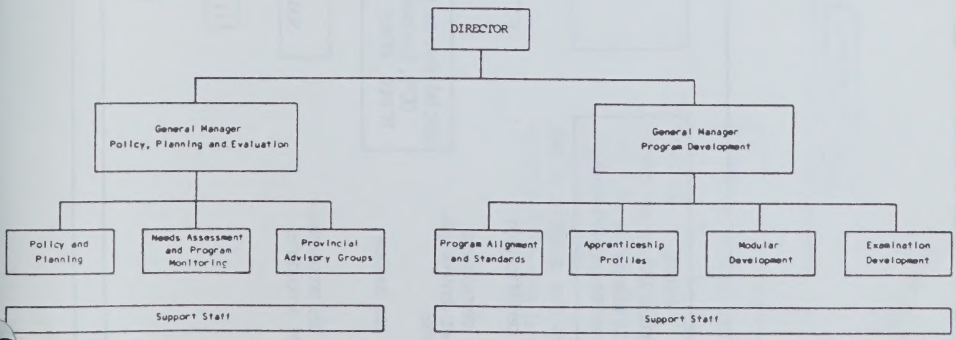
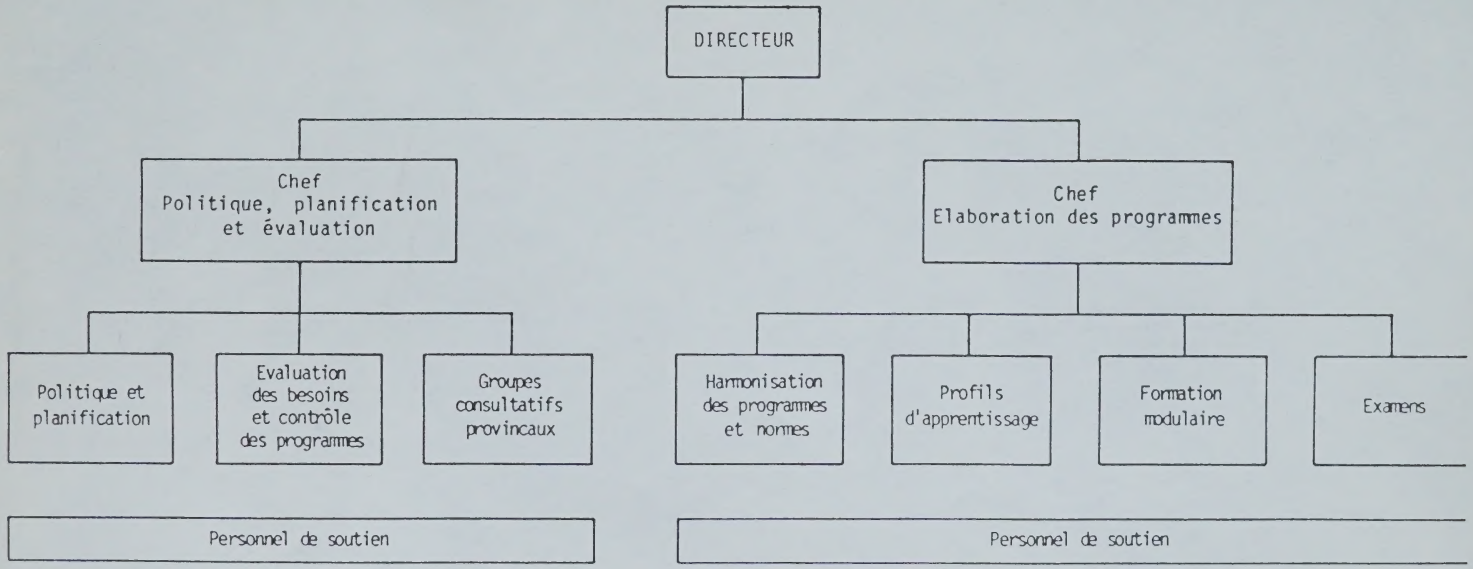
DIRECTION DES OPERATIONS



OPERATIONS BRANCH



PLANNING AND DEVELOPMENT BRANCH



DIRECTION DE LA PLANIFICATION ET DE L'ELABORATION DES PROGRAMMES